

A. G. EMOUZOV

ENGLISH · KABARDIAN · RUSSIAN  
PHRASE DICTIONARY

ИНДЖЫЛЫЗ · АДЫГЭ · УРЫС  
ПСАЛЪАФЭХЭР  
АНГЛО · КАБАРДИНО · РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

قاموس عبارات  
إنجليزي - روسي - شركسي

NAUCHNICK · 1992

КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ  
ИНСТИТУТ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ  
АКАДЕМИЯ  
ДУХОВНОГО НАСЛЕДИЯ ВОСТОКА

A. G. EMOUZOV

ENGLISH · КАБАРДИАН · RUSSIAN

PHRASE DICTIONARY

ИНДЖЫЛЫЗ · АДЫГЭ · УРЫС  
ПСАЛЬАФЭХЭР

АНГЛО · КАБАРДИНО · РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

قاموس عبارات  
إنجليزي - روسي - شرلنجوي

NALCHICK · 1992

**II издание.**

**ISBN5-7680-0680-X**

**© Емзев А. Г.**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Создание настоящего фразеологического словаря обусловлено возрастающими потребностями и интересом к изучению иностранных языков, интересом к практическому и теоретическому исследованию различных проблем фразеологии.

Чтобы не ограничивать словарь узконациональными рамками, составитель считал необходимым сделать его трехъязычным и тем самым через посредство русской части открыть к нему доступ более широкому кругу читателей.

Словарь насчитывает свыше 4200 английских фразеологических единиц с их переводами на кабардинский и русский языки. Кроме собственно фразеологизмов, в него включены также пословицы, поговорки и устойчивые обороты речи.

Наряду с общеупотребительными единицами, в словарь включено незначительное количество устаревших и редких выражений (напр.: *when all comes to all, hold a candle to the sun*).

В словарь вошли также некоторые наиболее распространенные жаргонные обороты (напр.: *take your change out of that*).

Включены в словарь и некоторые распространенные американ主义ы, шотландизмы, ирландизмы (напр.: *not to amount to a row of beans* (или *pins*); шотл. *auld lang syne*; ирл. *a broth of a boy*).

Фразеологический словарь рассчитан на лиц, изучающих все три языка, на переводчиков, студентов и преподавателей филологических факультетов. Он может быть также полезен лингвистам, занимающимся сравнительно-сопоставительным исследованием различных вопросов фразеологии.

Пользуясь случаем, составитель выражает искреннюю признательность проф. А. В. Кунину за ценные советы и критические замечания, высказанные им в период подготовки словаря к изданию.

## О переводе фразеологических единиц

В словаре используется несколько видов перевода.

**ЭКВИВАЛЕНТ** — подбор имеющейся в кабардинском и русском языках адекватной фразеологической единицы, совпадающей с английской единицей по смыслу и по образности, напр.: *as black as a crow* = **къуаргъым хуэдэу фыцIэш** = черный, как ворон; *as cold as ice* = **мылым хуэдэу щыцIэш** = холодный, как лед. Количество подобных совпадений в трех языках невелико. Для обозначения эквивалентного перевода используется знак =.

**АНАЛОГ** — подбор таких кабардинских и русских единиц, которые по своему значению адекватны английской, но отличаются от нее полностью или частично по своей образности: *a bird in the hand is worth two in the bush* ≈ **пщэдейрей ныбгъуэ нэхъре нобэрей бзу** ≈ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки; *bit twice shy* ≈ **шэм исар шхум йопщэ** ≈ обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

Аналог — вид перевода, наиболее часто используемый в словаре. Для обозначения этого вида применяется знак ≈.

Антонимический перевод, т. е. передача позитивного значения с помощью отрицательной конструкции, например: *between two stools one goes to the ground* ≈ **зы IэкIэ хъарбызитI умыубыд** ≈ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Возможны случаи передачи негативного значения с помощью утвердительной конструкции.

Антонимический перевод и передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции являются разновидностью перевода-аналога.

**ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**, т. е. перевод посредством передачи смысла английской единицы с помощью свободных кабардинских и русских синтаксических сочетаний. Этот способ перевода мы применяем при отсутствии в кабардинском или русском языках эквивалента или аналога: *a fly on the wheel* **еым и мыхъэнэр**, и **льэкIыныгъэр щэзыгъатхъэ цыху** человек, сильно преувеличивающий свое значение или влияние; *have all one's buttons (on)* **губзыгъэу, акъылыфIэу щытын** быть умным, толковым человеком.

**КАЛЬКИРОВАНИЕ** — применяется только в тех случаях, когда английская единица не может быть переведена при помощи других видов перевода или же использование других видов нецелесообразно, так как образ, заключающийся во фразеологизме, имеет существенное значение для понимания текста: *beggars must be no choosers*

**Факъырэхэм хэплъыхъ ящын хуейкъым** пишущие не должны выбирать; he knocks boldly at the door who brings good news **бжэм инутеууэр хъыбарыф** къэзыхъырщ громко стучит в дверь тот, кто приносит хорошие вести.

**КОМБИНИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД.** Этот вид перевода применяется, когда кабардинский или русский аналог недостаточно полно передают значение английской единицы: claw thee and I will claw thee **укъызэтІэхъум, сынотІэхъужынщ;** **укъыздэІэпыкъум, сынубдэІэпыкъужынщ;** ≈ **хъэліамэ къакIуэм, клафий нэкIуэнщ** почиши меня, а я тебя: услуга за услугу; ≈ рука руку моет.

Следует отметить, что составитель, допуская полное или частичное калькирование, избегает буквального перевода английских единиц на кабардинский и русский языки, ибо буквализм (или неоправданный дословный перевод), как правило, искажает смысл английского фразеологизма или же не соответствует нормам современного кабардинского и русского языков.

Необходимо также указать, что при переходе на кабардинский язык нами были использованы сочетания, которые еще недостаточно прочно вошли в общелитературный кабардинский язык. К ним относятся такие сочетания, как: **лъакъуэ сэмэгукІэ пІэм къеувэхын** (встать с левой ноги); **топкІэ бадзэ суэн** (стрелять из пушек по воробьям); **бадзэ лъэтамэ зэхэпхынут** (слышно было, как муха пролетит); **лыгъэм бгыр екъутэ** (смелость города берет); **уи ныбжъэгъур хэтми кызжыи, уэ узиштысыр бжесГэнщ** (скажи мне, кто твой друг, и я скажу кто ты); **хъэлэр хъэлэкІэ дауд** (клип клином вышибают) и др.

Вполне очевидно, что эти сочетания представляют собой инновации и что праязыком или первоисточником для них является русский язык. Не вызывает сомнения тот факт, что приведенные выше кабардинские единицы своим появлением обязаны соответствующим им русским фразеологизмам.

Инновации подобного типа все еще воспринимаются в кабардинском языке как иноязычные, но их возникновение и употребление в нашем языке вполне правомерно. Это один из факторов благотворного влияния русского языка на развитие и обогащение литературного кабардинского языка.

### О построении словаря

1. Фразеологические единицы расположены в словаре по принципу выделения **вокабул** (ведущих слов), являющихся устойчивыми

элементами фразеологии и часто — основными носителями значения: Напр.:

GLOUD be in the clouds ≈ хъэршым щерсын ≈ витать в облаках. быть не от мира сего; blow a cloud разг. — тутын ефэн, йугъуэр къызыжъэдэгъэцыцыкыны курить, пускать облака дыма.

2. Если выделение вокабулы затруднено наличием двух или более равноценных по своей семантике слов, то оборот дается под первым из них. Напр.: a burnt child dreads the fire дается под child.

3. Сочетания, состоящие из двух знаменательных слов, даются под первым из них. Напр.: cheap and nasty дается под cheap.

4. Единицы, основанные на сравнении, даются под уточняемым словом. Напр.: clean as a pin дается под clean; as clear as a day дается под clear.

5. Вокабулы, под которыми группируются фразеологизмы, приводятся в алфавитном порядке.

6. Вокабулы, принадлежащие к различным частям речи, даются в разных гнездах и снабжаются грамматической пометой, напр.: fall 1 п; fall 2 в.

Омонимичные вокабулы даются друг за другом в различных гнездах, обозначаются римскими цифрами и снабжаются грамматическими пометами, если они принадлежат к различным частям речи.

7. Различные значения вокабул в разных фразеологизмах обозначаются арабскими цифрами со скобкой, напр.: age 1); age 2).

8. Все фразеологизмы, в пределах одного словарного гнезда, даются в алфавитном порядке. Частица to и артикли при алфавитном распределении не учитываются.

9. Все единицы, входящие в словарь, пронумерованы. Каждая последующая буква алфавита имеет отдельную нумерацию.

10. Возможные варианты фразеологической единицы даются рядом в круглых скобках. напр.: bang the bush (drag the bush up).

Если фразеологизмы отличаются только одним словом, то это слово приводится в круглых скобках в качестве возможного варианта впереди стоящего слова, напр.: not a cat's (dog's) chance.

11. Если фразеологическая единица полисемантична, то различные ее значения обозначаются арабскими цифрами со скобкой или отделяются точкой с запятой, незначительные оттенки приводятся через запятые, напр.: give somebody a chance 1) зыгуэрим йэмал егъэгъуэтин; 2) утЫпшыжын, мы зэм хуэгъэгъун 1) дать кому-либо возможность; 2) отпустить, простить на этот раз; by and by

уст. зым яужым зыр иту, чэзууз; зэпымыууз; асыхъэту; щэхыу один за другим, в порядке очереди, непрерывно; немедленно; тотчас.

12. При отнесении фразеологизма к определенной стилистической категории даются соответствующие пометы: *посл.*, *разг.* и т. д.

Когда фразеологическая единица носит локальный характер, даются пометы: *амер.*, *шотл.* и т. д.

13. После перевода на кабардинский и русский языки, при необходимости, даются примечания в круглых скобках, напр.: *from bad to worse* иэхъ һей хъуурэ կуэн; ≈ къуйим и щыу гуэрэф хуже и хуже; ≈ из огня да в полымя; из кулька в рогожку (употр. с глаголом *to go*).

В квадратных скобках даются краткие справки о происхождении фразеологической единицы, напр.: *old bird* Іэкіузлъакіуэш, сакъщ, куэд зылъэгъуа цыхуш; ≈ бэ зышха дыгъужьщ бывалый человек; стреляный воробей [часть пословицы *old birds are not to be caught with chaff*].

14. Ссылки на фразеологические синонимы даются в пределах всего словаря, а ссылки на антонимы даются только в пределах одного гнезда, напр.: под единицей *in cash* дается отсылка на *out of cash* и наоборот.

15. Все комментарии и пояснения даются на русском языке.

### Об указателях

Отличительной особенностью настоящего фразеологического словаря является наличие двух указателей, которые в определенной степени способствуют универсализации словаря.

Указатель кабардинских фразеологизмов, употребленных при переводе с английского на кабардинский язык, дает возможность использовать словарь в трехъязычном кабардино-англо-русском варианте или же двуязычных вариантах: кабардино-английском и кабардино-русском.

Указатель русских фразеологизмов дает возможность использовать словарь в русско-англо-кабардинском варианте или же в русско-английском и русско-кабардинском двуязычных вариантах.

Настоящий словарь может быть использован в девяти различных вариантах. Но при этом следует отметить, что многовариантное использование словаря носит ограниченный характер. Если основной англо-кабардино-русский вариант и его возможные двуязычные варианты (англо-кабардинский и англо-русский) могут быть использованы в полном объеме, то кабардинский и русский указатели дают возможность лишь ограниченного использования словаря в

указанных выше дополнительных вариантах. Это объясняется тем, что количество кабардинских и русских фразеологизмов, пословиц и поговорок, а также устойчивых оборотов и выражений, приводимых в соответствующих указателях, по вполне понятным причинам, гораздо меньше, чем количество английских единиц, вошедших в основной английский словарный текст.

В обоих указателях единицы располагаются в алфавитном порядке по первому слову, указывается буква английского алфавита и порядковый номер английской единицы, при переводе которой были использованы кабардинские и русские фразеологизмы, напр.: лъэтэнэм хуэдэу гүфІэн А-47; па безрыбье и рак рыба С-213.

При наличии синонимических групп мы даем в указателе несколько ссылок, напр.: дело мастера боятся С-69: Р-112; Т-164.

#### **Лексикографические источники**

- The Oxford Dictionary of English Proverbs compiled by William George Smith, second edition (1948) revised throughout by Sir Paul Harvey, Oxford, 1966.
- E. Cobham Brewer. A Dictionary of Phrase and Fable. London, 1948.
- V. H. Collins. A book of English proverbs with Origins and Explanations, fourth impression by photolithography. London, 1963.
- Freeman. A Concise Dictionary of English Idioms, 1951.
- Orszagh László. Anglicizmusok — Americanizmusok, Budapest, 1966.
- Hadrovicek Lászlo. Russcicizmusok, Budapest, 1961.
- A. В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1968.
- В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. Англо-русский словарь. М., 1955.
- С. И. Ожегов. Словарь русского языка, 3-е изд. М., 1953.
- Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. Крылатые слова. М., 1965.
- Постовицы русского народа Владимира Даля, изд. Вольф, СПБ, 1904.
- Кабардинско-русский словарь под общей редакцией Б. М. Карданова. М., 1957.
- Б. М. Карданов. Кабардинско-русский фразеологический словарь. Нальчик, 1968.
- А. Гукемух, З. П. Кардангулов. Адыгэ псальэжыхэр. Нальчик, 1967. (1 и 2 книги).
- А. Емузов. Некоторые англо-кабардино-русские фразеологические параллели. Ученые записки КБНИИ, том 20, серия филологическая. Нальчик. 1964.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### Русские сокращения

*амер.* — американизм  
*бран.* — бранное выражение  
*букв.* — буквальное значение  
*воен.* — военный термин  
*груб.* — грубое выражение  
*диал.* — диалект  
*жарг.* — жаргонизм  
*ирл.* — ирландский  
*ирон.* — в ироническом смысле  
*ист.* — исторический  
*ком.* — коммерческий термин  
*ласк.* — ласкательное выражение  
*мор.* — морской термин  
*мед.* — медицинский термин  
*обыкн.* — обыкновенно  
*охот.* — охотничий термин  
*перен.* — переносное значение  
*погов.* — поговорка  
*полит.* — политика  
*посл.* — пословица  
*прост.* — просторечие  
*пренебр.* — пренебрежительный оборот  
*поэт.* — поэтическое выражение  
*разг.* — разговорное выражение  
*редк.* — редко встречающееся  
*совр.* — современное выражение  
*сокр.* — сокращенно, сокращение  
*см.* — смотри  
*ср.* — сравни  
*тж.* — также  
*уст.* — устаревшее выражение  
*употр.* — употребляется  
*фам.* — фамильярное выражение

**шотл.** — шотландский  
**шутл.** — шутливое выражение  
**эвф.** — эвфемизм.

### Английские сокращения

**a** — adjective — имя прилагательное  
**adv** — adverb — наречие  
**attr** — attributive — атрибутивное употребление  
**etc** — et cetera — и так далее  
**n** — noun — существительное  
**pl** — plural — множественное число  
**pp** — past participle — причастие прошедшего времени  
**pron** — pronoun — местоимение  
**prep** — preposition — предлог  
**v** — verb — глагол.  
**sl** — slang — слэнг.

### Условные знаки

= знак эквивалентного перевода  
 ≈ знак перевода-аналога.

**ENGLISH-KABARDIAN-RUSSIAN PHRASE DICTIONARY**

**ИНГЛЫЗ - АДЫГЭ - УРЫС - ПСАЛЬФӘХӘР**

**АНГЛО - КАБАРДИНО- РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

## PREFACE

The dictionary has been compiled to meet the requirements of language learners as well as of practical and theoretical investigations of various phraseology problems.

The Dictionary contains more than 4200 entries of English phraseology with their translations into Kabardian and Russian languages. In addition proverbs and sayings have been also included.

It is intended for the learners of each of the three languages, for interpreters, students and teachers of philological departments. It can be also useful for contrastive studies of phraseology problems.

## TRANSLATION

Several types of translation are used in the dictionary.

1. EQUIVALENT, i.e., selection of an adequate expression available in Kabardian and in Russian which coincides with the English unit both in sense and figurativeness, e.g., AS BLACK AS A CROW - къяргъым хуэдэу фыцIэш = черный , как ворон , AS COLD AS ICE - мылым хуэдэу щыIэш = холодный , как лед . The number of such coincidences in the three languages is not so large. The sign = is used for marking equivalent translation.
2. ANALOGUE, i.e., selection of Kabardian and Russian units similar to the English ones in meaning, but differ fully or partially in figurativeness: A BIRD IN THE HAND IS WORTH TWO IN THE BUSH - пщэдейрэй ныбгъуз нэхъре мобэрэй бзу = не сули журавли в небе , а дай синицу в руки ; ONCE BIT TWICE SHY - шэм исар шхум йогшэ=обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду. Analogue is used in this dictionary most often. The sign ≈ is :

used for marking this type of translation.

**3. ANTONYMIC TRANSLATION**, i.e., translation of an affirmative phrase by means of a negative construction, e.g., BETWEEN TWO STOOLS ONE GOES TO THE GROUND ≈ зы [эк]э хтарбзыитI умыубыд = за "зумя зайцами погонишься , ни одного не поймаешь.

There are some cases when a negative expression is translated by means of an affirmative construction.

Antonymous translation is a variety of analogue translation.

**4. DESCRIPTIVE TRANSLATION**, i.e., translation of the English unit by means of variable Kabardian and Russian syntactic structures. Descriptive translation is used when none of the above mentioned ways of translation proves applicable: ON THE WHEEL езым и мыхъэнэр и лъэкIыныгъэр шIэзыгнатхэ цыху человек , сильно преувеличивающий свое значение, влияние ; HAVE ALL ONE'S BUTTON (ON) губзыгъэу, акылыфIэу тытын быть умным, толковым человеком.

**5. CALQUE, or LOAN TRANSLATION.** This method is used only in cases when English expression cannot be translated by any of the methods mentioned above or when the author wishes to stress the imagery used in the English expression, e.g., BEGGARS MUST BE NO CHOOSERS - фактырэхэм хэплэхмь яшIын хуейкым - нишие не должны выбирать; HE KNOCKS BOLDLY AT THE DOOR WHO BRINGS GOOD NEWS - бтэм ину тейIэр хыбарыгI къэзыхъурш - громко стучит в дверь тот, кто приносит хорошие вести.

**6. COMBINED TRANSLATION.** In cases when the Kabardian or the Russian analogue is not enough fully to convey the meaning of the English expression we use the so called combined translation, i.e., a loan translation, followed by a descriptive rendering and the analogue for comparison, e.g., CLOW ME AND I WILL CLOW THEE -

- укызэтІэхъум сымотІэхъужинц ; укыздэІэпъкъум, сымыбдэІэпъкъужинц ; ахъэлІамэ къакІуэм жафий нахІуэнц - почести меня, а я тебя; услуга за услугу жарука руку моет.

It must be indicated that when translating into Kabardian we use combinations which have entered into the Kabardian language not so firmly yet. These are as follows: лъамъуе сэмэгукІэ піэм къеважын (встать с левой ноги); топкІэ бадээ сүен (стрелять из пушек по воробьям); бадээ лъетамэ зэхенхымут (слышно было, как муха пролетит); хъэлер хъэлемІэ дауд (мухи клином вышибает) etc. There can be no doubt that the above mentioned Kabardian phrases appeared in this language thanks to the corresponding Russian expressions.

#### ORDER AND STRUCTURE OF ENTRIES

1. All entries are arranged in the dictionary according to the principle of the headwords, i.e., the constant component of the given expression, 'constant' being understood as irreplaceable or not allowing of elliptical omission. Often the headwords are the main bearers of the expression meaning, e.g., CLOUD, BE IN THE CLOUDS = хъэришм щерсм = витать в облаках, быть не от мира сего; BLOW A CLOUD (colloq.) тутым ефын, йутъэр кымыжъэдеңче-цирыкІым иурить ,пускать облака дыма.

2. If no such headword can be singled out because of two or more words which are semantically equal then the first of them serves as the headword, e.g., CHILD is the headword for 'a burnt child dreads the fire'.

3. The same goes true for the expressions consisting of two significant words, e.g., the expression 'cheap and nasty' is given under CHEAP.

4. The expressions based on comparison have as their headword:

the specified word, e.g., 'clean as a pin' is given under CLEAN; 'as clear as a day' under CLEAR.

5. All the headwords are arranged in alphabetical order.

6. Those headwords that belong to different parts of speech are entered in various groups and provided with a grammatical mark, e.g., fall 1 n; fall 2 v.

Homonymous headwords are given in various groups one after another, they are marked by Roman numerals and provided with grammatical marks if they belong to different parts of speech.

7. Different meanings of headwords in various expressions are marked by Arabic numerals with a bracket, e.g., age 1); age 2).

8. All the expressions within one lexical group are given in alphabetical order. The particle 'to' as well as articles are not taken into consideration in alphabetical distribution.

9. All the units included in the dictionary are numbered. Every following letter of the alphabet has a separate numbering.

10. Possible variants of the unit are given next to it in brackets, e.g., bang the bush (drag the bush up).

If the expressions differ by only one word, this word is given in brackets as a possible variant of the word it immediately follows, e.g., not a cat's (dog's) chance.

11. If the unit is polysemantic then various meanings are either marked by Arabic numerals with brackets or separated by means of semicolon, small shades are given with commas, e.g., GIVE SOMEBODY A CHANCE 1) зыгуерым Іашал егъегъуэтим ; 2) утЫшыжын, мы зэм хуэгъегъун : 1) дать кому-либо возможность ; 2) отпустить, простить на этот раз и т.д. (овсомын) - зым яужым зыр иту, чааууэ; зэлмыууэ ; асыхъэту ; шіежыу - один за другим, в порядке очереди, непрерывно, немедленно, тотчас.

12. If the expression is attributed to a specific stylistic category the required marks are given: посл. .(proverb), разг. (colloq.), etc. When the unit is of local character, the following marks are given: амер. .(American), шотл. .(Scottish) etc.
13. After the translation into Kabardian and Russian notes, if necessary, are given in brackets, e.g., FROM BAD TO WORSE нэхъ Іеъ хъуурэ кIуэн; а къийм и щыIу гуэрэф хуже и хуже; из огня да в полымя; изкулька в рогожку, употр. с глаголом go).

A short information about the origin of the unit is given in square brackets, e.g. OLD BIRD ІэкIуэльзакIуэш, сакъш, куэд зылъэгъуа цыхуш; а бэ зытха дыгъыш а бывалъш человек; стреляный воробей [часть пословицы : old birds are not to be caught with chaff].

14. References to synonyms are given through the whole dictionary and references to antonyms are given only through one group of units, i.e., under the unit in cash the reference is given to out of cash and vice versa.

15. All the comments and explanations are given in Russian.

#### INDICES

The distinctive feature of this phrase dictionary is the presence of two indices which promote the universality of the dictionary to some extent.

The index of Kabardian expressions used when translating from English into Kabardian makes it possible to bring into use this dictionary in trilingual Kabardian-English-Russian variant or Kabardian-Russian and Kabardian-English bilingual versions.

The index of Russian expressions makes it possible to use

the dictionary in Russian-English Kabardian variant or in Russian-English and Russian-Kabardian bilingual variants.

This dictionary can be used in nine different variants. However it should be noted that many-variant usage is limited. If the basic English-Kabardian-Russian variant and its possible bilingual versions (English-Kabardian and English-Russian) can be used completely, Kabardian and Russian indices adapt it for limited usage only in the variants mentioned above. It can be explained by the fact the number of Kabardian and Russian expressions in corresponding indices is much less than the number of English units included into the dictionary.

In both indices the units are arranged in alphabetical order according to the first word, it is the letter of the English alphabet and the ordinal number of the English unit that are indicated, e.g., лъэтэнъм хуэдэу гүфІэн А-47; на беэръбе и рак рыба С-213.

If there are synonymous groups we give several references in the index, e.g., дело мастера боится С-69; Р-II2; Т-I64.

#### LEXICOGRAPHICAL SOURCES

The Oxford Dictionary of English Proverbs compiled by William George Smith, second edition (1948) revised throughout by Sir Paul Harvey, Oxford, 1966.

E.Cobham Brewer. A Dictionary of Phrase and Fable. London, 1948.

V.H.Collins. A Book of English proverbs with Origins and Explanations, fourth impression by photolithography, London. 1963.

Freeman. A Concise Dictionary of English Idioms, 1951.

Orszagh László. Anglicizmusok - Americanizmusok, Budapest, 1966.

Hadrovice László. Russzicizmuqok, Budapest, 1961.

A.V.Koumin. English-Russian phraseological dictionary. Moscow, 1968.

V.D.Arakin, Z.S.Vygodskaya, N.N.Ilyina. English-Russian Dictionary. Moscow, 1955.

S.I.Ozhegov. Dictionary of Russian language. 3rd edition. Moscow, 1953.

N.S.Ashoukin, M.G.Ashoukina. Popular Expressions. Moscow, 1965.

Proverbs of Russian People by Vladimir Dal, Wolf Edition, SPB, 1904.

Kabardinian-Russian Dictionary edited by B.M.Kardanov. Moscow, 1957.

B.M.Kardanov. Kabardinian-Russian phraseological dictionary. Nalchik, 1968.

A.Goukemoukh, Z.P.Kardangoushev. Nalchik, 1967. (1st and 2nd books).

A.Emouzov. About some English-Kabardinian-Russian phraseological parallels. Scientific writings of KBNII, volume 20, philological series. Nalchik. 1964.

#### LIST OF ABBREVIATIONS

#### Russian abbreviations

амер. - americanism;

брани. - oath;

букв. - literal meaning;

воен. - military term;

груб. - rude expression;  
 диал. - dialect;  
 жарг. - slang;  
 ирл. - Irish;  
 ирон. - in ironical sense;  
 ист. - historic;  
 ком. - commercial term;  
 ласк. - term of endearment;  
 мор. - marine term;  
 мед. - medical term;  
 обычн. - usually;  
 охот. - hunting term;  
 перен. figurative meaning;  
 погов. - saying;  
 полит. - policy;  
 посл. - proverb;  
 прост. - common;  
 пренебр. - slighting combination;  
 поэт. - poetic expression;  
 разг. - colloquial expression;  
 редк. - rare;  
 совр. - modern;  
 см. - see;  
 уст. - obsolete;  
 употр. - used in;  
 фам. - unceremonious expression;  
 шотл. - Scottish;  
 шутл. - witty;

- euphemism.

English abbreviations

a - adjective;  
adv - adverb;  
attr - attributive;  
n - noun;  
pl - plural;  
pp - past participle;  
pron - pronoun;  
prp - preposition;  
v - verb;  
sl - slang.

SYMBOLS

= sign of equivalent translation;  
↗ sign of translation-analogue.

## المقدمة

يأن تأليف هذا القاموس نتيجة لازدحام الطلب على دراسة اللغات الأجنبية بالإضافة لازدحام الاهتمام العام ببحوث عزو العبارات المثلية والنظرية . وهو قاموس فني يحتوى على أكثر من ٣٠٠ عباره إنجليزية ترجمة الى الالغتين الشركسيه والروسية كما يحتوى بالإضافة الى العبارات الكثير من الأقوال المأثورة والأمثال والعبارات الثانية . ان قاموس العبارات لهذا يختص للطلبة دارسي اللغات الانجليزية والشركسيه والروسية كما انه ذات خائدة للمترجمين ومعلمى الكليات الالعوبية ...

## طرق ترجمة العبارات

يستعمل في هذا القاموس عدد من طرق الترجمة منها:

- الترجمة المكافئة (المكافئ) : يتعد ذلك عن طريق اختيار العبارات المناسبة الموجودة في الالغتين الشركسيه والروسية والتي تفترن تماماً معنى وصورة العبارات الانجليزية المختارة مثلاً: *بَلْ كُلُّ شَيْءٍ يَقْرَبُ إِلَيْكُمْ* = *as black as a crows* - *بَلْ كُلُّ شَيْءٍ يَقْرَبُ إِلَيْكُمْ* = *as cold as ice*; *بَلْ كُلُّ شَيْءٍ يَقْرَبُ إِلَيْكُمْ* = *as good as new* - *بَلْ كُلُّ شَيْءٍ يَقْرَبُ إِلَيْكُمْ* = *as good as new*.

ان عدد الحالات التي قد تخضع للمكافئه بين المخان اللات المعنوية قليل نسبياً وقد اهتمنا للدلالة على إستخدامها لهذا الاسلوب في الترجمة الى الولامة الشرطيان .

- الترجمة بالمائله : يحيى لهذا الاسلوب بقدر اكبر من الاستخدام ويشار اليه العلامة به والترجمة بالمائله تجري عن طريق اختيار العبارات الشركسيه والروسية بمكافئه في معناها و المختلفه في صورتها مثلاً:

a bird in the hand is worth two in the bush or *птица в руке* *стоит* *две в кустах*. *Собака с яйцом в пасти* в *небе*, *а* *собака с яйцом в пасти* *в руке*; *один раз* *две разы* *шарманка* *на колесе*, *будет* *одна раза* *богатырь*.

- الترجمة بالوصف: يستعمل هذا النوع من الترجمة في حال عدم

توفر السبيل لاستخدام الترجمة بالكافعنة او بالمماثلة خاتمة ما بين اللغتين الشركسيه والروسية وتنفذ الترجمة بالوصف

*a fly on the wheel egan* *и* *яблоко на колесе*

*яблоко, сидя на колесе* *имеет* *блеск* *и* *сияние* *и* *блеск*

*hare all on o's buttons (or)* *зубцы на пуговицах*, *зубцы на пуговицах*

*зубцы боятся ученых, пуговицы любят учёных.*

- الترجمة بالقياس: ان هنا النوع من الترجمة لا يستعمل الا

في حال عدم امكانية ترجمة العبارات الانجليزية باستعمال

الظرف الاداري وحيثما تلخص صورة العبارة دوراً هاماً لفرز

الناس. *стало:* *leggers must be no choosers* *фасоли не должны выбирать;*

*he knocks boldly on the door who brings good news* *близко*

*и* *также* *храбро стучит в дверь* *кто* *носит* *хорошую* *всю*

*и* *также* *храбро стучит в дверь* *кто* *носит* *хорошую* *всю*

- الترجمة التركيبية: تستعمل هذه الطريقة في حال عدم

امكانية الترجمة الكاملة باستعمال العبارات الشركسيه والروسية

*clear me and of will clear thee* *установить меня* *и* *установить тебя*:

*сними с меня язычок; установи на меня язычок, сними с меня язычок;*

*и язычок сними, язычок на меня постави меня,* *и*

*и язычок сними; язычок на меня постави.*

## تركيب القاموس

١. ترتيب العبارات في القاموس عن طريق تحصين الكلمات الرئيسية في كل من العبارة وذلك نظراً لازها عنصر العبارة الأساسية وكثيراً ما تحمل معنى العبارة مثلاً:  
 Cloud be on the clouds ~ بـ ٢٦٣ مـ وـ ٤٠٣ مـ بـ ٦٥٥ مـ  
 & clouds, clouds be or up to zero; blow a cloud page. - بـ ٣٧٥ مـ  
 بـ ٤٠٣ مـ بـ ٤٣٧ مـ بـ ٤٩٣ مـ بـ ٥٣٣ مـ بـ ٥٧٣ مـ  
 & clouds game.
٢. إذا كان تحصيّن كلمة رئيسية صعباً بسبب وجود كلمتين أو أكثر لها معنى شبيه ترتيب العبارة حسب حكمَةِ أول مثلاً:  
 A burnt child fears the fire - حسب الكلمة child
٣. إن العبارات التي تحتوي على ~~كلمة رئيسية~~ كلمتين معنويتين ترتيب حسب كلمة أول مثلاً: cheap and nasty
٤. إن العبارات التي توجد فيها بفارنة ترتيب حسب كلمة قيد تدقيق مثلاً clean as a pin حسب ترتيب حسب clean و day و clear as a day
٥. إن الكلمات الرئيسية التي ترتب حسبها العبارات ترتب عن طريق الإبجدية.
٦. إن الكلمات الرئيسية الطابعة لاقسام الكلام المختلفة تعطى ضمن مشتقات ذات الأصل الواحد فتشير اليها الخدامات النحوية الخامسة مثلاً: fall ١ - fall ٢ - fall ٣.
- اما الكلمات مشتركة المفظ فترتُب بشكل متتابع في المجموعات من مشتقات ذات الأصل الواحد وتشير اليها الأرقام الرومانية والعلامات النحوية وذلك اذا كانت من

من اقتسام الكلام المختلقة.

٧. إن معانى الكلمات الرئيسية المختلفة ولهى ضمن العبارات المختلفة تدل عليها الأرقام الهندية مع الأقواس مثلًا: (عمرها ١٤ سنة)
٨. قرتب كل العبارات. هنعن حدود مسافات الأصل الواحد عن طريقه الأحادي.
٩. كل عبارة في الفاوس لها رسم خاتم ولكل حرف أبجدي رسم خاتم أيضًا.
١٠. تجعل إحداثيات العبارة الواحدة. جانبيها بين القوسين مثلًا: (up the bush) (drag the bush)
١١. في حالة وجود عدة معانى للعبارة الواحدة تشير إلى كل منها الأرقام الهندية بين القوسين أو تفصلها علامة «النقطة مع الفاصلة» أما في حالة وجود اختلافات بسيطة بين هذه الحال فتفصل بينها فاصلة فقط مثلًا: give somebody a chance (give somebody a chance)
١٢. إذا كانت العبارة من الصنف النحوي المعين تشير إليه العلامات ك忤اصتة مثلًا: «المغة الدارجة» أو «المثل» النحو وادا انتفت الكلمة إلى النقطة بحددة تعطى بعلامة جغرافية مثلًا «كلعة أميركية» أو «اسكتلندية» «النحو».
١٣. عند الضرورة قعطي الملاحظات بين القوسين بعد الترجمة الروسية أو الشركسية مثلًا: to from book to book
١٤. أما ملاحظات حول أصل العبارة فتعطى بين القوسين فنحصل على المعرفتين.
١٥. تتواز أصول أو مراجع العبارات. التردادية هنعن حدود

القاموس وهي مواضيع مختلفة وذلك كما تشير الملاحظات الملحقة بالعبارة المتزادفة نفسها. أما الكلمات المتضادات (أبيض - أسود) فيكون مرجعها ضمن مستنقعات الأصل الواحد ولا ينبع عنها.

« تعطى كل الملاحظات والتعلقات باللغة الروسية .

### الدلائل

يتميز قاموس العبارات بوجود الدليلين الذين يساعدان بدرجية ما لتعظيم استعمال هذا لقاموس يمكن إستعمال دليل العبارات الشركسي المترجم من اللغة الإنجليزية كقاموس اللغات الثلاث وهي الانجليزية الشركسيه والروسية او كتابة قاموس اللغتين ولها الشركسيه الإنجليزية او الشركسيه الروسية .

ان دليل العبارات الروسي يمكن استعماله كقاموس روسي انجليزى شركسى او كتابة قاموس روسي - انجليزى او روسي - شركسى . يمكن للقارىء استفادته من هذا القاموس على اكثـر من وجـهـ بل ان الاصحـالـاتـ المـنـظـرـةـ دـمـتـرـاكـ اللـغـاتـ التـلـاثـ مـعـاـ منـعـ القـارـىـ الفـرـصـةـ لـلاـسـفـادـةـ منـ القـامـوسـ علىـ تـسـعـ وـجـوهـ . وـمـعـ ذـلـكـ فـاـجـبـ التـقـيـهـ انـ هـذـهـ الاـسـفـادـةـ قدـ تكونـ مـحـدـودـةـ حـيـثـكـماـ تـبـعـ الـاـخـصـائـاتـ فـيـ الدـلـيـلـىـ .

قرب العبارات في كذا الدليلين حسب الاجدية واعتماداً على الكلمة الاولى ولكل من المعاشرة الانجليزية التي يتم ترجمتها بواسطة العبارة الشركسيه او الروسية رجيم خاص وحرف الاجدية الانجليزية مثلاً :

«Избранные выражения языка А-47; по тематике»  
том - книга С-213.

و عند وجد المجموعات المرادفة نعطي في الدليل

استرات إلى موضعها في القاموس مثلًا:

десерт масленица С-65; Р-112; Т-164.

### قائمة ب اختصارات

амер.	- американский	عبارة أميركية
брон.	- бронзовое выражение	عبارة شتر
буль.	- бульбосное выражение	ترجمة حرفية
боен.	- воинский герб	مطلع عسكري
грудь	- грудное выражение	عبارة خيشنة
чул.	- чулочный	لغة دارجة
шарк.	- шарковый	ريطانة
шор.	- серебряный	إيرلندية
ист.	- исторический	عبارة تاريخية
кои.	- коммерческий	عبارة تجارية
наст.	- настенное выражение	عبارة دليل
мор.	- морской герб	مطلع بحري
изд.	- издательский герб	مطلع طبى
общ.	- общеведомство	العاداة
ходы	- ходы нации герб	مطلع صيادي
герб.	- гербическое выражение	معنى مجازى
город.	- городская	مثل
гориз.	- горизонт	سياسة
гос.	- государственное	قول مأثور
примеч.	- примеч. офор	عبارة استثنائية

ноз. - ноззесое выражение	عبارة شعرية
поз. - разговорное выражение	عبارة عامية
пега. - пега выражение	عبارة نادرة
собр. - собранные выражения	عبارة علمية
состр. - составленные	بالاختصار
ан. - эмбру	انظر
ср. - срочное	قارن
так. - такое	كذلك
упор. - упорядоченное	يُستخدم
фраз. - фразическое выражение	عبارة ذات دالة
шоу. - шоуточеское	اسكتلندى
шут. - шутовское	فكاهي
эсп. - эспрессо.	تلخيص العبارة
اختصارات الجذيزية	
adj. - adjective - назывательное	النعت والصفة
adv. - advserb - наречие	الهُدُفُ
attr. - attributive - относящее выражение	عبارة مساعدة
etc. - et cetera - إلخ.	الخ ...
n. - существительное	الاسم
pl. - plural - множественное число	الجمع
pp. - past participle - прошедшее причастие	اسمه مفعول (ماضي)
pron. - pronoun - местоимение	المهنيم
prep. - preposition - предлог	حرف جز
v. - verb - глагол	فعل
sl. - slang - креат	لغة مجموعة اجتماعية محددة او لغة هترفة

# A

## A

1. from A to Z и пэм къышыщіэдзауэ и кіэм иесыхукіэ, зэршту с начала до конца; ≈ от альфы до омеги; полностью, целиком.

## ABSENT

2. long absent, soon forgotten посл. плъагъурейуэ щымытыр гум ихугъуафіэш ≈ с глаз долой, из сердца вон.

## ACCIDENT

3. accidents will happen in the best regulated families посл. ≈ малища щакъуэнши хъуркъым ≈ в семье не без урода.

## ACCORD

4. of its own accord езыр-езыру само по себе, самотеком.

## ACCOUNT

5. on somebody's account зыгуэрым и хъэтыркіэ ради кого-л.

## ACTION 1)

6. be killed (или fall) in action зауэм хэклиудэн пасть в бою.

## ACTION 2)

7. bring (lay) an action against somebody зыгуэр судым етын возбудить против кого-л. судебное дело.

## ADAM

8. since Adam was a boy дунейр къизэрхъурэ (къизериухуэрэ), Іэджэ щауэ очень давно, с давних пор; с незапамятных времен.

## ADDITION

9. in addition (to) псом ишыгужкіэ в довершение, в дополнение; к тому же, кроме того.

## ADO 1)

10. much ado about nothing ≈ зэрмыт Іэтишэ иргээувэ ≈ много шума из ничего.

**ADO 2)**

11. without further ado ≈ адэ-модэ куэд хэмийту без дальнейших церемоний, проволочек.

**ADVANCE**

12. be in advance (of) ялэ итын; ялэ күүэн; тежин быть впереди, прийти раньше.

13. in advance пасэ щыкіэ, пасэу заблаговременно.

**ADVANTAGE**

14. play the advantage over somebody перен. разг. зыгуэр къэгъепціэн, хурикъун; ≈ пылакур къиудын обмануть, надуть кого-л.

15. play upon advantage зыгуэр къэгъепціэн обманывать, надувать.

16. take advantage (или make one's advantage) уи щхэм папшкіэ къэгъесәбәпүн, фейдэ къыпыхын использовать, воспользоваться в своих интересах.

**AFFAIR**

17. tend to one's own affairs ≈ уи щхээ үүеху зехуэжын заниматься собственными делами.

**AFFECTION**

18. fix one's affection on smb ≈ гу хуэшын зыгуэрим полюбить кого-л.

**AFFRONT**

19. offer an affront ≈ пунзлат ехын нанести оскорблениe (публично).

**AFTERNOON**

20. the afternoon of life гъашцэм и егъээзыхыгъүэ вторая половина жизни.

**AGE 1)**

21. the age of consent фыз къэшэгъуэ; лы дэклуэгъуэ брачный возраст.

22. bear one's age well и ныбжым хуэмыфащэу фэфі тетын, и ныбжым нэхърэ шэхъ щалалафэ тетын хорошо выглядеть для своих лет, выглядеть моложе своих лет.

23. be of age и ныбжь нэсүн, балигъ хъун быть совершеннолетним.

24. be under age сабийуэ щытын быть несовершеннолетним.

25. come of age балигъ хъун достичь совершеннолетия.

26. a dog's age 1эджэ (куэд) лъандэрэ, илъэс минишэ лъандэрэ; ≈ не заман долгое время, целая вечность.

27. the full age балигъыгъуэ, зэманыгъуэ совершеннолетие.

**AGE 2)**

28. I have not seen you for ages ≈ укүэдыхыпай, сый ща узэрзымылъагъурэ ≈ сколько лет, сколько зим!

**AGO**

29. long ago куэд щауэ давно.

30. a while ago куэд щакъым недавно.

**AGONY**

31. be in a agony of despair ≈ щхэр кыфіхун; икъукіэ щхэжагъуэу щытын, йейуэ щыгъуэн быть в полном, безысходном отчаянии.

**AGREE**

32. agree like cats and dogs ≈ хәэмрә джәдумрә хуэдэу зэтеплээ мыхъу ≈ жить, как кошка с собакой.

**AGREEMENT**

33. come to an agreement зэгурлыэн прийти к соглашению.

**AHEAD**

34. way ahead amer. куэдкіэ япэ итш далеко впереди.

**AID**

35. lend one's aid (to) дәлэлкъун, зыщэгъекъун оказать помощь.

**AIM**

36. take aim егъепщэн (шабзэр, фочыр) прицелиться.

**AIR**

37. bla-bla in the air amer. sl. пшіэншэу къевэн болтать попусту.

38. fish in the air (plough the air) ≈ имытми, бгъуэ ухуэнын, псым дагъэ техын, кхъузанекіэ псы зехъэн, щимытим къышигъэхъуэн ≈ толочь воду в ступе; переливать из пустого в порожнее, решетом воду носить; см. S—19.

39. give somebody the air. amer. разг. зыгуэр Іэнатіэм Іугъекын, тегъекын уволить кого-л. с работы.

40. go by air кхъухыльятекіэ лъэтэн лететь на самолете.

41. go up in the air къышниудын, къызэкіуэкин, къэгубжын; ≈ сабэ дэпхъеин ≈ выйти из себя, «взорваться».

42. (be) in the air адэми мыдэми щымышу, адэки мыдэки иэмысу къэнэн; ≈ уафэмрә щылъэмрә я зэхуакум къидэнэн быть в неопределенном положении; ≈ повисло в воздухе.

43. live on air мәжәштаптэу псэун; ≈ шыган тхъунщі макъыр и йусу псэун; ≈ питаться воздухом.

44. make the air blue шхыдэн, бзаджэ жылэн, жъэ цаптэ зыщэхын ругаться, сквернословить; ≈ ругаться на чем свет стоит.

45. take the air жызызычегъэхун, хъэуа къабзэм хэтын дышатъ свежим воздухом, прогуливаться; см. А—47.

46. tread on air лъэтэнүм хуэдэу гүфІэн; ≈ дуней гүфІэгъуэр иїэн ≈ ног под собой не чуянь (от радости).

## AIRING

47. take an airing щІэкіу жызызычегъэхун выйти проветриться.

## ALL

48. after all псом иужыжкіэ, ≈ икІэм икІэжым после всего, ≈ в конце концов.

49. all at once зэрымышІэу. зэуэ, асыхьету неожиданно, вдруг.

50. all covet, all lose посл. ≈ иэхъуенишэ ыхъэншэш ≈ много желать — добра не видать; за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

51. all in разг. еша-еллауэ, къарууншэ хъуауэ усталый, выбившийся из сил.

52. all one to somebody ≈ псори и зэхуэдэш; ≈ цыуэ къридзэркым; аркъудейуэ къыфІэуэхукым совершенно безразлично, все одно.

53. all over again къэпшытэжын, кытегъэзэжын; аргуэрү зэеплъыжын еще раз с начала до конца.

54. all over with him ≈ абы и Іуэхум кіэ игъуэташ, абы икІунур икІуаш с ним все кончено; ≈ ему крышка, его песенка спета.

55. all right разг. хъунш, дэгъуэш, хъарзынэш, дызэгурүуаш; ирхъу апхуэдэу ладно, хорошо; идет, так и быть.

56. all round (или all around) дэнэ щІыпІэкіи, ихъуреягъкіэ, лъэнүкъуэ псомкіи повсюду, кругом, со всех сторон.

57. all serene разг. хъунш, хъарзынэш; дызэгурүуаш; къекіуш, лейкъым ладно, хорошо; идет; подходяще, неплохо.

58. all the better (тж. so much the better) нэхъыфІыж ё тем лучше.

59. all there губзыгъэ, акъылыфІэ, акъыл жан умный, смекалистый (обыкн. употр. в отрицательной форме not quite all there).

60. all the same псори зыш, зэхуэдэш все равно, безразлично.

61. all the time (тж. all the while) 1) псори зэхуэдэш, 2) amer. сыт щыгъуи 1) все время, 2) всегда.

62. all to nothing ≈ абы къикі щыгъым; мыхъэнэншэш ар псори все ни к чему.

63. be all out псэемыблэжу егугъун, къару псори ехъэлІэн; ≈ кіэтІийр зэпычыным хуэдэу (егугъун) стараться изо всех сил, напрягать все силы, ≈ из кожи лезть вон.

64. (sweet) damn all разг. зырикі; ≈ мастьем ишіечын, дзэм узэрыдэлбэн абсолютно, совершенно ничего.

65. for all I know разг. ≈ сэ зэрысщІэмкіэ ≈ насколько я знаю.

66. for all that ≈ а псом щхъэкіэ къэмүнэу несмотря на все это.

67. grasp all, lose all посл. ≈ зы Іэкіэ хъарбизитІ къумыштэ ≈ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь; см. А—50.

68. not at all 1) зыңбык, зыңбыл; 2) ≈ фынчы щытхъун хуэфащекъым. 1) никако, ничуть; 2) не стоит благодарности.

69. that's all there's to it разг. араш Ыэхур зытетыр, зэрыхъур; ушыпсэлъэн щылакъым абы адек, Ыэхум кэ илэш вот и все; не о чем больше говорить.

70. that's all very fine (или well). разг. ар псори фынч, хъарзынэш, аракэ араш все это хорошо; так-то оно так.

71. when all comes (или goes) to all уст. псори и пээ иувэжка нэужь; зэрыхъун хъуа нэужь; икэм икэжым по сути дела; в конечном итоге.

## ALLEY

72. blind alley emploument (или occupation) мыхъэнэ кызызрымыкъын Ыэху бесперспективное занятие.

## ALONE

73. all alone зым щымыгүгъыу, и закъуэу, дээпыкъуэгъуншэу, один, в одиночку, без посторонней помощи.

74. leave (или let) alone и гүгъу мышын оставить в покое, не трогать.

## ALONG

75. all along сый щыгъуни, зэпымыууэ, ипэ дыдэм кыышыцэдзуэ все время; с самого начала.

76. right along amer. сый щыгъуни; зэпымыууэ всегда, все время, постоянно.

## ALPHA

77. Alpha and Omega и пэшцэдээр и кээухымрэ начало и конец [альфа и омега — первая и последняя буквы греческого алфавита].

## AMOUNT

78. not to amount to a row of beans (или pins) amer. ≈ кээлбай-кээ нэф и уасэкъым ≈ ломаного гроша не стоит.

## ANALYSIS

79. in the final (или last) analysis ≈ икэм икэжым ≈ в конечном счете, в конце концов.

## ANCESTOR

80. be one's own ancestor псори езым и зэфиркъым, и гуашцэдэкъым кынхыжын; езым и фыгъэжкэ быть всем обязанным самому себе.

## ANGELS

81. join the angels amer. ≈ дунейм схыжын, лээн отправиться в лучший мир, умереть; см. М—3.

**ANOTHER**

82. ask another ≈ сэ дэнэ щысщэрэ? сэ сшэрэ-тэ!; сэ укъызмыупш! почем я знаю, разве я знаю; не спрашивайте меня, не скажу.

83. one another зыр зым (дэлэпыкъун) друг друга, друг другу.

84. tell pie another ≈ таурыхъ къумыгъэкуэ!; ≈ уи пылжыр къэгъэпцэж абык! ≈ не рассказывайте сказок, расскажите это кому-нибудь другому.

**ANSWER**

85. the answer's a lemon разг. ар къохъулэнкъым, абык! съкъэбгъэпцэнкъым ≈ этот номер не пройдет.

86. know all the answers ≈ и жэуалыр и йупэ тесщ иметь на все готовый ответ.

87. a soft answer turneth away wrath посл. ≈ жэуап үэдэбэр губжъ гъэужыхщ ≈ кроткий ответ отвращает гнев.

**ANTICIPATE**

88. that which one least anticipates soonest comes to pass посл. ≈ джэдгын зи жагъуэ и паш! щыгуц ≈ чего не ждешь, то и случается.

**ANTICIPATION**

89. by anticipation насэу, нэхъялэу заранее, предварительно.

**ANVIL**

90. a good anvil does not fear the hammer посл. = сиджыф! уадэ щышинаркъым=хорошая паковальня не боится молота.

**ANXIOUS**

91. be on the anxious bench (или seat) amer. ≈ дэлгүүр тес хуэдэц, маастэпэм фээс хуэдэш, и псэр дзапэк! иныгыц ≈ сидеть, как на ногах.

**ANYTHING**

92. as anything разг. икъук!, лейуэ, узыжэгъуэну чрезвычайно, ужасно, дьявольски, адски.

93. like anything разг. хуабжьу, псынщэу; ≈ къарум къизэрихък!, фэм зэрыдэхуэк! ≈ лъэм къизэрихък!, щхъэр щэхъяуэ силно, бурно, стремительно; ≈ изо всех сил, изо всей мочи; ≈ со всех ног, сломя голову.

**APART**

94. apart from абы щынэмьш!(к!), абы фэк!а къэмьнэу помимо, за исключением.

**APARTMENT**

95. have got apartments to let sl ≈ и щхъэм дагъуэ илэш, тэкли хуэчэмш, хухэтц ≈ не все дома, винтика не хватает.

## APE

96. act (или play) the ape **номиним хуэдэу зыщын, зыпыштыжын; делафэ зытегъэуэн, ≈ делэхуделафэ зыщын обезьянишить, передразнивать; дурачиться, глупо себя вести; ≈ валять дурака.**

97. God's ape *уст.* **делэжь цыкlu, делэхуделафэ дурачок.**

98. the higher the ape goes, the more he shows his tail *посл.* **букв. номинир нэхъ лъагэу дэпщеихукIэ, и кIэр нэхъ хуиту болъагъу** чем выше взирается обезьяна, тем виднее ее хвост (о человеке, недостатки которого тем очевиднее, чем выше его общественное положение).

99. lead apes in hell *посл.* **хъыджэбзыжь къыдэнэжауэ лIэжын умереть старой девой.**

100. make somebody one's ape *уст.* **зыгуэр къэгъэделэн, къэгъепцэн одурачить, обмануть кого-л.**

APPEAL 1. *n*

101. have appeal ≈ гум ирихын нравиться.

APPEAL 2. *v*

102. appeal from Philip drunk to Philip sober **зыгуэрим ельэун, емыгupsысу ища унафэм (Iуэхум) хэплъэжыну просить кого-л. о пересмотрении принятого им необдуманного решения.**

## APPEARANCE

103. appearances are deceptive (или never judge from appearances) *посл.* ≈ и фэр дахэрэ и кур фаяз; ≈ши дахэ мыжэ ≈ наружность обманчива; см. A—106..

## APPETITE

104. appetite comes with eating ≈ **мыхъумышхэ шхэн щIидзэмэ, дыгъужьш ≈ аппетит приходит во время еды.**

## APPLE

105. an apple of another tree ≈ **абы и Iуэхур щхъэхуэш, ар Iуэху щхъэхуэш ≈ совсем другое дело.**

106. the apple of Sodom ≈ и фэр дахэрэ и кур фаяз красивый, но гнилой плод; *перен.* обманчивый успех; см. A—103.

107. the rotten apple injures its neighbours *посл.* ≈ зы мэл бэгум хъушэр ецалэ ≈ одна паршивая овца все стадо портит.

## APPLE-CART (APPLE CART)

108. upset somebody's apple-cart **зыгуэрим и мурадыр зэтекъутэн, Iуэхур зэрышту зэйгъэхъэн, ≈ къуацэкIэ хэуэн Iуэхум нарушать чы!-л. планы; ≈ испортить всю музыку, испортить все дело.**

## APPOINTMENT

109. hold an appointment **IэнатIэ Iутын, Iыгъын занимать должность, состоять в должности.**

## APPREHENSION

110. be under the apprehension (of) зыгуэрым щхъэкіэ гузэвэн, гузэвэгъуэм ихын; ≈ гур дзапэкіэ Ыгъын опасаться (за), быть полным страха.

## APPROBATION

111. meet somebody's approbation ≈ зыгуэр нэфікіэ къоплъын встретить чье-л. одобрение.

## APRON-STRINGS

112. be pinned (или tied) to one's wife's apron-strings фыз дэувзэу щытын; ≈ фызым и кіэм епхауэ щытын ≈ быть под башмаком (под каблуком) у жены.

## ARAB

113. Arab of the gutter сабий хъэхэбасэ, зеиншэ, екіуэлапіеншэ, уличный мальчишка, беспризорный ребенок.

## ARCHITECT

114. the architect of one's own fortunes зи насыпыр зи Іэмыштэ илъыж ≈ кузнец своего счастья.

## ARK

115. the ark rested on Mt. Agarat разг. ≈ уэ абы ушыкіуэм, сэ сыкъикійжырт ≈ открыл Америку.

116. you must have come out of the ark шутл. ≈ щы тыйгу ушалъхуа? нобэ уэ укъышалъхуар? ≈ вы что, с луны свалились?

## ARM 1)

117. arm in arm зэрыйгъыу, быдэу зэпхауэ, рука об руку, в тесной связи.

118. fold one's arms ≈ Іитіыр зэтедзауэ щысын ≈ сидеть сложа руки.

119. make a long arm (for) Іэр шинн зыгуэрым щхъэкіэ, зыгуэрым хуэлбэн протянуть руку, потянутся за че-л.

120. put one's arm out further than one can draw it back again зыкъыфіэштіжын зарваться.

121. right arm зыгуэрым и дэлэпыкъуэгъу пэрыт правая рука кого-л., ближайший помощник.

122. stretch your arm no further than your sleeve will reach ≈ уи тепіэн еплъи, уи лъэ укъуэдий ≈ по одежке протягивай ножки.

123. strong arm дэлэпыкъуэгъу лъэш=сильная рука.

## ARM 2) pl.

124. fly to somebody's arms зыгуэрым и Іэпліэ зидзэн броситься в чье-л. объятия.

125. with open arms Өэллөөшөхкіе (ІушІэн) с распостертыми объятиями (встречать, принимать).

### ARMOUR

126. buckle on one's armour зәүенім зыхуәгъәззырын готовиться к бою.

### ARMPIT

127. up to the armpits amer. щінгъэнаш (щіхуэм) по уши (в долгах).

### ARMS

128. appeal to arms ≈ Іәщэм еїэн; Іәщә къәңтән, къихын прибегать к оружию.

129. bear arms Іәщә зехъэн; перен. дзэм хәтын носить оружие; перен. служить в армии.

130. carry arms Іәщә зехъэн, Іыгъын носить оружие (при себе).

131. fly to arms хуәллаштәу зауәм зыхуәгъәззырын спешно готовиться к войне.

132. throw down one's arms Іәщэр хыфіәдзэн, зытын бросать оружие, сдаваться.

### ARRANGEMENT

133. come to an arrangement зәгурыІуэнгъэм хуәкІуэн, зәгурыІуэн прийти к соглашению, договориться.

### ARRIVE

134. too swift arrives as tardy as too slow посл. пәашлашәри къыкІэроху, гувашәри къыкІэроху; ≈ уплаштәм уогувә кто чрезмерно спешит, может так же опоздать, как и тот, кто чрезмерно медлит [шекспировское выражение; «Ромео и Джульетта», д. II, сц. 6].

### ART

135. art is long, life is short посл. ≈ упсәу пәтми, узыхуеджән бгъуэтынущ ≈ век живи, век учись.

### AS

136. as it were ауә жытІэнши, зәрыжыпІэнкіэ так сказать.

### ASHES

137. burn to ashes (или lay in ashes) къанә щымыІэжу гъесим, сжигать дотла.

### ASK

138. ask for it разг. ≈ уи щхъэм и зэрэн улъыхъуэн, лажъэ лъыхъуэн, лъэнтІэн лъыхъуэн напрашиваться на неприятность ≈ лезти на рожон.

**ASKING**

139. to be had for the asking ушлээгүй, үзүүлжээш; пүншээ  
кыншээрхэн стоит только попросить и получишь; получить бес-  
платно.

**ASS**

140. never bgray at an ass посл. ≈ делэм зыпумышэ ≈ не связы-  
вайся с дураком.

141. sell your ass фам. умыделэ; делагъэ зумыхъэ, жумылэ пер-  
станьте делать, говорить глупости.

**AT**

142. at that абы нэмийшүүжкэ, ишүүжкэ вдобавок, к тому  
же.

**ATOM**

143. break to atoms ≈ хэбэсабэ щын, хэбэсабэу къутэн раз-  
бить вдребезги.

**ATTENTION**

144. attract attention ≈ нэм кыншэн привлекать внимание.

145. give attention to somebody (или something) зыгуэрым гу-  
лъятэн, и үзүү зехуэн, уи нэлэ тетын заниматься ком-л., уделять  
внимание кому-л. (или чему-л.)

146. pay attention to somebody (или something) зыгуэрым гу-  
лъятэн обращать внимание на кого-л. (или на что-л.).

147. slip somebody's attention зыгуэрым гу лъымытэу къэнэн,  
зыгуэрым игу ихун ускользнуть от чьего-л. внимания.

**ATTITUDE**

148. attitude of mind акыл щыкэ ≈ склад ума.

**AULD**

149. auld lang syne штл. пасэрэй зэманыжь давние времена.  
доброе старое время.

**AUTHOR**

150. choose an author as you choose a friend ≈ ныбжэгъур  
кыншэрхэпхым хуэдэу, тхылъри кынхэх ≈ выбирай книгу так,  
как выбираешь друга.

151. like author, like book посл. итхары зытхам хуэдэш; тхылъры  
зытхам ешхьщ каков автор, такова и книга.

**AUTHORITY**

152. carry authority лъэкыныгъэ иэн, мыхъэнэ иэн иметь вес,  
значение, влияние.

**AUTUMN**

153. come to one's autumn хуэфащэр къышыщи, хуэфащэр ешлэн получать по заслугам, расплачиваться за свои действия.

**AVAIL**

154. of (или to) little avail мыхъэнэ, фейдэ щагъуэ зимиэ мало-полезный.

155. of no avail мыхъэнэншэ, фейдэншэ, сэбэпыншэ бесполезный, напрасный.

**AVENUE**

156. explore every avenue (тж. leave по avenue unexplored) плъек! къумыгъэнэн использовать все возможности.

**AWAY**

157. away with it! разг. сумыгъэлъагъуу Iух ар! уберите это прочь!

158. away with you! груб. зызумыгъэлъагъу! Iук! адэ! убирайся! вон: отсюда!

159. far and away (тж. out and away) куэдк!э, зыкъомк!э; шэч хэмийтуу шамного, значительно; бесспорно, несомненно.

**AXE**

160. fit the axe in the helve гугъуехыр къизэнек!ын, Iуэху гугъу зэф!эгъэк!ын; ≈ уи гур зыдэшы!эм уи Iэр лъэ!эсын преодолеть трудности, разрешить трудный вопрос, достигнуть цели.

**B****B**

1. B flat шутл. гъуэнэдэс клоп [B — первая буква слова bug].

2. not to know B from a battledore (или from a bull's foot, amer. from a broomstick или from a buffalo foot) акъыл дагуэ ≈ хъэмрэ хумрэ хузэхэмьгъэк!ын быть круглым невеждой, не разбираться в элементарных вещах: см. K—43.

**BABE**

3. babe of love нэчыхыншэу къалъхаа сабий внебрачный ребенок.

4. babes and sucklings дуней тетык!э зымыш!э, дунейм хэзымыш!ык! цыхухэр новички, совершенно неопытные люди; ≈ молоко на губах не обсохло.

5. the babe upbore сабий цынэ невинный младенец, сущий младенец.

## BABY

6. carry the baby Іәпхлъәпхыу щытын ≈ быть связанным по рукам и ногам.

7. give somebody a baby to hold разг. зыгуэр Іәпхлъәпх щын ≈ связать кому-л. руки.

8. kiss the baby sl. ≈ тіэкіу щыдзын, зы бжъэ едзыхын ≈ пропустить рюмочку.

9. play the baby сабий цыкіу хъәл зышын, зыгъесабинн ребячиться, прикидываться младенцем.

10. send a baby on an errand ≈ щіалә гъакіуи кіэлъыкіүэж, — жыхуаіэр арш ≈ заранее обрекать дело на провал.

## BACK 1. n

11. at the back of beyond (тж. at the back of good-speed) ≈ хъәдрыхәші щылән ≈ на краю света; у черта на куличках.

12. back and belly щыгъынрә шхынрә одежда и пища.

13. bear somebody's trouble on one's back зыгуэрим и піэкіэ бэлыхъ шэчын отдуваться за кого-л.; ≈ в чужом пиру похмелье.

14. be at the back of somebody 1) зыгуэрим дәїзықъун; 2) зыгуэрим и лъэужыр кіәшіу хун; 1) оказывать поддержку кому-л.; 2) следовать, гнаться по пятам за кем-л.

15. behind somebody's back щэхуу, нәшібагъкіэ за спиной, за глаза, тайком; см. В—25.

16. be on somebody's back (тж. have somebody on one's back) зыгуэрим зедзын наброситься, накинуться на кого-л.

17. get somebody's back up къәгубжын, къызәшіплъэн, къәбэмпіэн; къышичын разозлиться, рассердиться; раздражаться; выходить из себя.

18. give somebody a pat on the back гъэгушхуэн; ≈ и лъэн-кіапіэр жан хуэшын, и щхъәфәм Іә дәлъэн подбадривать, похлопывать по плечу; ≈ гладить по головке.

19. give somebody the back ≈ щыбагъ хуэгъэзэн, Іә щыб щын зыгуэр отвернуться от кого-л.

20. having one's back to the wall ирикъузыліа, кіуапіи жапын зымыләж ≈ припертый к стене.

21. hump one's back къәгубжын, къәбэмпіэн; ≈ Іәл фыңціэ къэхъун разозлиться, рассердиться;

22. one's back is up ар къәгубжыш, абы зыкъриташ он (она и т. д.) разозлился (-лась), рассердился (-лась), вышел (-шла) из себя; см. В—17.

23. scratch my back and i'll scratch yours ≈ укъызэтіхъумә, сынотіхъужынш, хъәліамә къакіуәмә, кіафий нәкіуәнш ≈ рука руку моет.

24. turn one's back upon somebody зыгуэрим щыбагъ хуэгъэзэн повернуться к кому-л. спиной.

25. when one's back is turned зыгуэрим и нәшібагъкіэ, зыгуэрим имышіэу за спиной кого-л., в отсутствие кого-л.; см. В—15.

**BACK 2. *adv***

26. answer (или talk) back разг. пәпсәлъэжын, пәрмуэн; пса-  
лъэ пәдзыжын возражать; дерзить.

27. back and forth 1) адәкіэ-мыдәкіэ, дәкіуей къехыжу, къикіукі-  
никіукіы; 2) сыт и лъэнкъузекіи, лъэнкъуз լսомкіи, кіэ имыіэу;  
зәпымыууэ, увыіегъуэ имыіэу; 1) взад и вперед, туда и сюда; 2) со  
всех сторон; основательно, без конца.

**BACKBONE**

28. to the backbone ≈ къупщхъэлъапшхъэм нэсу; зәфәзәшу ≈  
до мозга костей; насквозь.

**BACON**

29. bring home the bacon разг. и насып къекіүэн; ≈ игу зда-  
шыіэм и іэ лъеіесын, Ыухур фым хуекіүэн преуспеть, добиться  
успеха.

**BAD**

30. bad character разг. зи ціэ Іейкіэ Iya цыху, бзаджэнаджэ;  
цыху кіуэда; къэхъпэ человек, пользующийся дурной славой, тем-  
ная личность, негодяй; пропащий человек; проститутка.

31. nothing so bad, as not to be good for something посл. гузэ-  
вэгъуэрэ гуфІэгъуэрэ зәпильш; ≈ еми фы къидокіүэ ≈ нет худа  
без добра.

**BAD 1. *n***

32. from bad to worse екіакіүэ зәпыйт; ≈ къунім и щыіукіэ гүэ-  
рэф хуже и хуже; ≈ из огня да в полымя, из кулька в рогожку  
(употр. с глаголом to go).

33. he that spares the bad injures the good посл. ≈ ем щысхыр  
фым поуджэ, ≈ тот кто щадит плохое, губит хорошее.

**BAD 2. *adv***

34. too bad разг. икъукіэ жагъуещ, гуауещ очень жаль.

**BAG 1)**

35. bag of wind (тж. wind bag) amer. разг. къевәрей, піэрәпіа-  
рэ; щхъәштыхъу болтун, пустозвон; хвастун.

36. empty the bag редк. псори жыіәжын, псори къәуэтэн  
рассказать все, выложить все.

37. put somebody in a bag зыгуәрим текіүэн, и гүшіну хъун  
взять верх над кем-л., справиться с кем-л., одолеть кого-л.

38. set one's bag for somebody (или something) хыилагъәкіэ,  
хъуәрішіәргъәкіэ зыгуәрим и ужъ итын зангрывать с кем-л.; стре-  
миться к чему-л.

**BAG 2)**

39. bear the bag ≈ щъэри джатэри ӏэмштэм илъын; ӏуэхур уи ӏэмштэм илъын распоряжаться деньгами; быть хозяином положения.

40. turn to bag and wallet үст. факъырэ хъун, факъырэу ежъэжын стать нищим, пойти по миру.

**BAIRN**

41. burnt bairns dread the fire шотл. посл. ≈ шэм исар шхум йопщэ, блэ зэуар аркъэнным щоштэ, ≈ обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду, пуганая ворона куста боится; см. С—195.

**BAIT**

42. jump at (rise to или swallow) the bait ≈ къунтхым къыфэ-нэн ≈ попасться на удочку.

**BAKER**

43. spell baker amer. гугъуехь хуэзэн, ӏуэху гугъу гъээштэн сталкиваться с трудностями, выполнять трудную задачу.

**BALD**

44. (as) bald as a coot щъэ фэкъущ; ≈ къэбым хуэдэу джа-фэш совершенно тысый; ≈ голый, как колено.

**BALL**

45. the ball is with you чэзур ууейш ваша очередь, очередь за вами.

46. on the ball amer. разг. ≈ ӏэ псынщэ-лъэ псынщэ, жан растворенный, шустрый.

47. start the ball rolling ӏуэху гуэр зэхэштыхын, псалъэмакъ гуэр ублэн; ≈ заварить кашу; начать какой-либо разговор.

**BAND**

48. when the band begins to play ӏуэхур гуаштэ щыхъуктэ, ӏуэхур ӏейм щыхуэткүэтэ когда положение становится серьезным.

**BANDBOX**

49. just out of a bandbox ≈ мастиэм къызэрыйфачам хуэдэу ≈ как с иголочки.

50. look as if one came out of a bandbox ≈ мастиэм къызэрыйфачам хуэдэу хуэпауз щытын ≈ быть одетым с иголочки.

**BANK**

51. you can't put it in the bank amer. разг. абы мыхъэнэ щагъуэ илэкъым, абы ухуейкъым от этого толку мало, это ни к чему.

**BANQUET**

52. banquet of brine ≈ нэпс гуаштэ ≈ горькие слезы.

**BARBER**

53. every barber knows that ар зымыштэ шылэкъым, ар псоми ящтэ; ≈ ар жылэм къелыхащ ≈ это, всем известно, об этом все знают.

**BARE**

54. (as) bare as the palm of one's hand ≈ джэдыхтэ шызебгъэжэну яуджэфа, йэгум хуэдэу джафэ ≈ хоть шаром покати.

**BARGAIN 1 n**

55. a bargain is a bargain посл. ≈ псалъэ птауэ уемыпцыж ≈ уговор дороже денег.

56. have the best of the bargain фейдэ нэхъыбэ къыпыхын извлечь наибольшую выгоду.

57. that's a bargain! разг. дызэгурыйгащ! къащтэ уи йэр! зэфэкла йуэхущ! договорились! по рукам! дело решенное!

**BARGAIN 2 v**

58. more than one bargained for узэрыгугъэм къышымынэу больше, чем можно было надеяться.

**BARGEE**

59. lucky bargee насыныфтэ счастливец.

**BARK**

60. one's bark is worse than one's bite и йэуэльяуэр, и псалъэма-къыр нэхъыбэш и зэранигъэм нэхърэ; ≈ хъэ бэнэрэйр дзакъеркъым от него (от нее и т. д.) больше шума, чем вреда; ≈ не бойся собаки, которая лает; см. В—61.

**BARKER**

61. great barkers аге по biters посл. ≈ хъэ бэнэрэйр дзакъеркъым ≈ не бойся собаки, которая лает; см. В—60.

**BARN**

62. born in a barn amer. цыху хъэлыншэ, щытыкшэншэ невоспитанный, не умеющий себя держать человек.

**BARREL**

63. holler down a rain barrel amer. sl мыхъэнэ зимытэ къэлсэлъын, лей куэд къэбжын заниматься пустозвонством.

64. sit on a barrel of gun-powder псэ зэпылъыптэ итын, щыхуптэм щхъэштын; мафтэм ириджэгун сидеть на бочке с порохом, ≈ жить (как) на вулкане; ≈ ходить по краю пропасти, играть с огнем.

65. tap the barrel amer. полит. къэрал мылъку, жылэ мылъку эзлъэфэлтэн присвоить государственные или общественные деньги.

**BASKET**

66. as a basket of chips *амер. шутл.* икъукіэ, абы адәкіэ кіуапіэ имыңажу чрезвычайно, крайне; см. В—69.

67. be left in the basket ≈ хәэлламэр и Ыыхъэу къэнэн; ≈ Ыыхъэр шағуэшым, дурэшым дэсэн ≈ оставаться с носом, оставаться за бортом.

68. fit for the wastepaper basket мыхъэнэ лъәпкъ зимиңэ, мыхъэншэ, зыкли мысәбәп, зыми имышыс никуда не годный, никудышный.

69. like a basket of chips *амер. шутл.* икъукіэ гуапәш, гуакіуәш, очень мило, приятно; см. В—66.

**BAT I**

70. carry (или carry out) one's bat текіуэн, текіуэнныгъэр къэхъин, узыхуейр зэбгъэгъуэтын победить, одержать победу; добиться своего.

71. go to the bat with somebody *амер.* зыгуәрим ехъеехуэн, пеүэн соревноваться, состязаться с кем-л.

72. off one's own bat езыр-езыру, зыри дәмыңәпкъуу, еzym и къарукіэ, и гуашіекіэ самостоятельно, без посторонней помощи, своим трудом; на свой страх и риск.

73. right off the bat *амер.* асыхъэту, зэуэ, піалъэ имыңэу, мыгувэу; немедленно, сразу, без промедления; ≈ с места в карьер.

**BAT II**

74. have bats in one's belfry разг. ≈ акъылым икін, акъылыр зәкіуәкін; тіэкіу хуәчәмүн, хуэныкъуэн, и щхъэм дагъуә иін ≈ быть не в своем уме; ≈ не все дома, винтика не хватает.

75. like a bat out of hell икъукіэ псынщіеу; ≈ лъэм къызәрихъкіэ очень быстро, ≈ со всех ног, во весь опор, во всю прыть (обыкн. употр. с глаголом to go).

**BAT III**

76. sling the bat разг. хамәбзәкіэ псәлъэн; говорить на иностранном языке.

**BATE**

77. get in a bate *sl.* шейтлану къытехъэн, къызәкіуәкін, хъийм икіауэ губжын приходить в ярость, в бешенство.

**BATTERY**

78. mask one's batteries ≈ и щыб сә къихакіэ дәтын, щәхуу и машэр тін скрывать, маскировать свои враждебные намерения.

79. turn somebody's battery against himself бийр еzym и Іэшэмкіэ укыжын быть врага его же оружием.

**BATTLE**

80. come unscathed out of the battle **псым гъущау къыхэкыжын**  
≈ выйти сухим из воды.
81. do battle зэүэн, бэнэн сражаться, бороться.
82. fight a losing battle **мыхъэнэншэ, пщэншэ зауэ** егъэкүэкын,  
вести бесполезную войну.
83. fight one's battles over again **блэкілар щэрьшлэу** уи нэгум  
щэкыжын снова переживать прошлое.
84. lose the battle зауэр **пфахъэхун** проиграть бой.
85. win the battle зауэр **къэхъэхун, текүэныгъэр** къэхын вы-  
играть сражение, одержать победу.

**BAYONET**

86. at the point of the bayonet (или sword) **Іэшкіэ, къарукіэ,**  
джатекіэ силой оружия, насильственно; огнем и мечом; «на шты-  
ках».

**BE**

87. I've been there разг. **ар псори сощлэ сэ;** ≈ уэ уздэкүэм сэ.  
сыкъикыжащ все это уже известно, испытано.
88. you've been and done it разг. **сыту Іейуэ зэйбгъехъа (уэ)**  
Іүэхур ну и наделали вы дел.

**BEAM**

89. be off one's beam **амер. گrub. акъылыр зэкүэкын**, делэ хъун  
спятын, рехнуться.
90. be off the beam **амер. Іүэхур зэкілъымыкүэн** быть не в  
порядке, не ладиться.

**BEAN**

91. every bean has its black **амер. ڈاگیوے زیمیں ڈیکھو** щы-  
їекъым; ≈ мазэ лэтрэ дыркьюэ иїэш нет людей без недостатков; ≈  
и на солнце есть пятна.
92. give somebody beans разг. **къыхуэгъечэн, хуштэудын, «хуни-  
дэн»** ≈ и нэ вагъуэр егъэлъагъужын, и нэр түүэ хуэгъэплъэн  
взгреть, вздути; ≈ дать на орехи, задать жару.
93. know beans см. В—94.
94. know how many beans make five (тж. know black from white,  
know chalk from cheese, know what's what) **Іүэхур зытетыр къы-  
гурыйуэн; Іүэхум щыгъуээн, хэшкыжын;** ≈ жыры дэнекіэ къепщэмн  
щлэн понимать, что к чему, быть себе на уме; быть сведущим;  
знать толк в чем-л.
95. like beans разг. **хуабжыу, лъещу; и къару** къизэрихъкіэ,  
гуашкім зэрыдэкікіэ сильно, ужасно, здорово; ≈ изо всех сил, изо  
всей мочи.
96. not to have a bean разг. ≈ **кізлайкіэ нэф, кізлайкіэ нэ-**  
хъурат! **умылан** ≈ не иметь ни гроша.

97. not to know beans ≈ Үэлыф къызэрбаж мышын быть круглым невеждой, не разбираться в элементарных вещах.

98. not worth a bean (или button, curse, damn, dorn) мыхъэнэ, фейдэ зимиш; ≈ кізпейкіш иәф и уасәкъым, джәдикіш шкіумпі и уасәкъым ≈ гроша медного не стоит, выеденного яйца не стоит.

99. old bean ныбжъэгъужь дружище, старина.

100. spill the beans *амер. разг.* щэхур къэуэтэн, нахуэ щын, зыгуэрым и мурад къутэн выдать секрет, проболтаться, проговориться.

### BEAR I п

101. аге you there with your bears? *разг.* аргуэрыжты къышыб-дзэжа? опять то же самое?

102. catch the bear before you sell his skin *посл.* ≈ мышадафэ Үэрымылъхъэм гуашэр щумыгъэгугъ, шыщы къамылъхум уанэ хуэ-щумылъхъэ ≈ не убив медведя, шкуры не продавай, делить шкуру неубитого медведя; цыплят по осени считают; см. С—148.

103. as cross (sulky или surly) as a bear (with a sore head) джэгу хэмитыжу губжъаш; ≈ хъэшхъэрыуэ хъуаш; зыгуэрым пшхыным хуэдэу епльян не на шутку рассерженный, ≈ зол как черт; смотреть зверем; С—471.

104. had it been a bear it would have bitten you уэ ушыуаш; уэ узэригугъам хуэдэу шынагъуэкъым вы ошиблись, обознались; не так страшно, как вы думали.

105. play the bear грубияну, Үэдэбыншэу щытын грубо держать себя.

106. sell the bear's skin before one has caught the bear ≈ мышадафэ Үэрымылъхъэм гуашэр щыгъэгугъын ≈ делить шкуру неубитого медведя; см. В—102.

### BEAR II

107. bear and forbear бэшэчу щытын быть терпеливым и терпимым:

### BEARD

108. beards are wagging цыхум жаңа, ягъэхъыбар толки пошли, тары-бары.

109. in somebody's beard нэгум нубыдауэ, заншыу, ехъэкі хэмилъу в лицо, открыто, прямо.

110. laugh at somebody's beard ехъэкі хэмилъу; зыгуэрым щыдыхъэшхын; зыгуэр къэгъэпциэну, гъэделэну хэтын смеяться в лицо кому-л.; насмехаться над кем-л.; пытаться одурачить кого-л.

111. laugh in one's beard щэхуу зыгуэрым щыдыхъэшхын смеяться исподтишка, украдкой; ≈ смеяться в кулак.

112. make somebody's beard уст. зыгуэрым текүэн; зыгуэрым и тепшэу щытын взять верх над кем-л., властвовать над кем-л.

113. speak in one's beard зыхэмшікігъуэу псэлъэн, гъуметімэн невнятно говорить, бормотать.

114. Vandyke beard «хъэрхъуп жыакі» эспаньолка, бородка клином.

### BEARING I

115. beyond all bearing гутехуэгъуей, зэгуэудыгъуэ, шэчыгъуей, нестерпимый, невыносимый.

### BEARING II pl.

116. be out of one's bearings щхъэрүүэн; кіупіә-жапіәншэ хъун, гъуэщэн стать в тупик, потерять ориентировку, заблудиться, сбиться с пути, растеряться.

117. bring somebody to his bearings ≈ зыгуэр и піэм игъеувэжын, хуэфащэр ешіэн, зыгуэр ушыгун ≈ поставить кого-л. на место, сбить спесь с кого-л.

### BEAT 1. v 1)

118. beat somebody black and blue (тж. beat somebody to a tinttu; amer. beat somebody to a frazzle или to a ruin) зыгуэр убэрэжын, ≈ лән-къенену убэрэжын; зыгуэрым и къупщхъэлъапщхъэр хузэхэкъутэн исколотить, избить до бесчувствия, до полусмерти, живого места не оставить.

119. beat the air (или the wind) мыхъэнэншэ йуэху щіэн, мыхъэнэншэу гуашіәдэкір гъэкіуэдын; ≈ кхъузанкіэ псы зехъэн попарасну затрачивать энергию, попусту стараться, заниматься бесполезным делом; ≈ говорить на ветер, переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе, решетом воду носить.

### BEAT 1. v 2)

120. can you beat it (или that) amer. разг. дауэ хъун? уи фіещ хъун ар? вот так так!; можете себе представить что-либо подобное?

121. that beats me разг. кызгурыйуэркым ар, си акыл хунэсыркым абы я не могу этого постичь, это выше моего понимания.

### BEAT 2. pp

122. dead beat лъәкіиж щымыләу ≈ къаруи псэруи имыләжу, и псэр пыт къудейуэ в совершенном изнеможении, выбившийся из сил; смертельно усталый.

123. get a beat on somebody amer. разг. зыгуэр къэгъепціэн, хъэрэмьгъэ фіешхын зыгуэрым обмануть, надуть кого-л.

124. the beaten path (или track) гъуэгуж, гъэунэхуа гъуэгу проторенный путь, проторенная дорожка.

### BEAUTY

125. beauty and the beast шутл. тхъэлухудрэ номинрэ (цыхубз дахэрэ цыхухъу іеижърэ) красавица и чудовище (т. е. интересная женщина и некрасивый мужчина).

126. beauty is in the eye of the gazer (или beauty lies in lover's eyes) посл. ≈ гүм фәләфір нәм фәдахәш ≈ не по хорошу мил, а по милу хорош.

## BEAVER

127. polar beaver *sl.* зи жъакіә тхъуа цыху седобородый человек.

## BECK

128. be at somebody's beck and call (тж. be at the beck and call of somebody) къанә щымыңу зыгуэрым и унафэм щіэтын; ≈ хъенхубжәхүәштүү щытын быть всецело в чьем-л. распоряжении, быть всегда готовым к услугам, быть на побегушках.

## BED 1)

129. as you make your bed, so you must lie on it посл. ≈ Іей пщлауэ фы ушымыгүгъ ≈ что посеешь, то и пожнешь.

130. be brought to bed (of a boy, girl) лъхуэн, зәләпкынын (хъиджәбз цыкылү е щіалэ цыкылү къэлъхун) разрешиться от бремени (мальчиком, девочкой).

131. die in one's bed ажал къабзәкіә ләжын умереть собственной смертью.

132. early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise посл. ≈ жынуэ къэтәджа щіегъуәжакъым ≈ кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.

133. get out of the bed on the wrong side (тж. get up on the wrong side of a bed) ≈ лъакъуэ сәмәгүкіә піэм къеувәхын ≈ встать с левой ноги; см. С—111.

134. go to bed гъузелъыжын ложиться спать.

135. go to bed in one's boots әруб. хъэдэу чәфын быть мертвецки пьяным.

136. go to bed with the lamb, and rise with the lark пшапэр щызәхәүэм гъузелъыжу нәху мышы къэтәджын ложиться спозаранку и вставать с петухами.

137. keep one's bed гукъыдэммыжу щытын, сымәдҗэн, сымаджәу хәлъын хворать, быть больным, лежать в постели, не вставать с постели; см. В—141.

138. leave one's bed хъужын, къэтәджыжын поправиться, выздороветь; см. тж. В—138.

139. lie (или sleep) in (или on) the bed one has made (тж. take one's bed, and have to lie in или on it) ≈ Іей пщлауэ фы ушымыгүгъ расплачиваться за свои поступки, пожинать то, что поселял.

140. make a bed піэр щыжын стелить постель.

141. take to one's bed сымаджә хъун, сымаджәу гъузелъын слечь в постель.

142. you made your bed, now lie in it зэрызәхбәззәрхам хуэдэу зәхәгъекыж ≈ Іашрыңыр зыгъевам ирырефыж ≈ сам заварил кашу — сам и расхлебывай; см. В—129.

**BED 2)**

143. the bed of dust кхъэ машэ могила.

144. the bed of honour (тж. honour's bed) зауэм хэкүэдам и кхъэ машэ могила павшего в бюю.

145. put to bed with a shovel щэлъхъэн (хъэдэ) хоронить, зарыть в землю.

**BEE**

146. like a bee in a bottle ≈ кхъуэшын бадзэ ихуа хуэдэ ≈ как пчела в бутылке (о все время повторяющемся монотонном звуке).

**BEE-LINE**

147. follow (make или take) a bee-line заншэу күэн, гъуэгу нэхъ кіэші дыдэмкіэ күэн, ≈ и заншэр и гъуэгуу күэн пойти напрямик, кратчайшим путем.

148. in a bee-line заншэу, гъуэгу нэхъ кіэшімкіэ напрямик, кратчайшим путем.

**BEER**

149. beer and skittles ≈ джэгуакүэ-делакүэ праздные развлечения (выраж. обычн. употр. в отрицательных предлож.).

150. chronicle small beer Іуэху мыхъэнэншери гъэлъепІэн, зыхуэмыфащэми хъуэхъу тешыхын, мыхъэнэншэ Іуэху зехъэн, щэн отмечать мелочи, незначительные события; заниматься пустяками [Шекспир, «Отелло» д. II, сц. 1].

**BEETLE**

151. between the beetle and the block ≈ сыджымрэ уадэмрэ яку дэхуэн, шэми шхуми исын, күапли жали имылэжу къэнэн ≈ между молотом и наковальней, в безвыходном положении..

**BEFORE**

152. before long щэхыу, куэд мышэу, мыгувэу скоро, вскоре.

153. before now иджыри къэсыхукіэ до сих пор.

154. long before куэдкіэ япэу задолго до.

**BEG**

155. we beg to inform you ком. икъукіэ ди гуапэцхъыбар фэдгъэшіэну имеем честь уведомить вас.

**BEGGAR 1)**

156. the beggar may sing before the thief (тж. а beggar may sing before a footpad посл. ≈ факъырэр дыгъу щышынэркъым ≈ иниций разбоя не боится.

157. a beggar on horse back ≈ зэхуэмыфI зэфIэуа выскочка; ≈ ворона в павлинных перьях.

158. beggars must (или should, be no choosers (тж. beggars must или mustn't be choosers) ≈ факъырэ хэплъыхъ щыгъым ≈ беднякам не приходится выбирать.

159. know something (или somebody) as well as a beggar knows his bag ≈ 1эпхъумбитхум хуэдэу щэн (цыхун) ≈ знать, как свои пять пальцев.

160. set a beggar on a horseback and he'll ride to the devil посл. ≈ кхъуэр зыщышынэн щымыгъэмэ, 1уашхъэм докуей ≈ посади свинью за стол, она и ноги на стол.

## BEGGAR 2)

161. dull beggar зэшигъуэ, бэмпэгъуэ цыху скучный, пудкий человек.

162. insolent beggar напэншэ, ≈ напэ зимыгъэ цыху наглец.

163. poor beggar тхъэмьщикэ, тхъэмьщикэ цыкту бедняка, бедняжечка.

164. stubborn beggar инат упрямец.

## BEGIN

165. well begun is half done посл. ≈ 1уэхур фыуэ ебгъажъэмэ, фыуэ йоклуэкл ≈ хорошее начало полдела откачало; ≈ лиха беда начало; см. В—167; Н—18.

## BEGINNING

166. a bad beginning makes a bad ending посл. ≈ лей пштауэ фы ущымыгугъ; ≈ фы пштэмэ, фы ухуэзэжыниц плохо начнешь, плохо и кончишь; ≈ как аукнется, так и отклиknется, ≈ что поссешь, то и пожнешь.

167. a good beginning is half the battle см. В—165; Н—18.

168. everything must have a beginning посл. ≈ щэдзапгэ зимигъэ щыгъым ≈ все имеет начало.

169. a good beginning makes a good ending посл. см. В—165, 167; Н—18.

## BEHALF

170. in behalf of (уст. in the behalf of) зыгуэрим папшэкэ, зыгуэрим и хъэтыркэ ради, для, в пользу.

171. on behalf of somebody зыгуэрим и цэкэ от чьего-либо имени.

## BEHAVE

172. behave like a hog щыкгэншэу зыщын; напэншагъэ зехъэн вести себя по-свински.

173. behave yourself! разг. хъэлышнэу зумыш; ≈ ун напэр зытумыхыж ведите себя прилично.

## BEHIND

174. way behind күэдкіэ къызэнекіауэ, яужь къинауэ далеко позади.

## BEING 1)

175. come into being къэхъун, къэхутэн возникать, появляться.

## BEING 2)

176. a human being цыху, псэущхъэ человек, существо.

## BELIEF

177. have belief in дзыхъ хуэштын питать доверие к кому-л.

178. it staggers belief фіэш хъугъуейщ трудно поверить.

179. to the best of my belief си · акъыл зэрыхуэкіауэ, зэрыслъекіауэ в меру моих способностей, по мере сил.

## BELIEVE

180. make believe цыхум фіэш зашыштын заставить людей поверить; делать вид, притворяться.

181. you'd better believe it см. В—228.

## BELL

182. bear the bell 1) пашэу, Іэтащхъэу щытын; 5) япэ увыпіэр къэхъын; 1) быть вожаком, главарем, главенствовать; 2) получить первый приз на состязании.

183. hang all one's bells on one horse мылъку псори зы къуэм уэсят хуэштын завещать все свое имущество одному сыну.

184. ring one's own bell уи щхъэ щытхъужын заниматься саморекламой, расхваливать себя.

## BELLY

185. the belly has no ears (тж. hungry bellies have no ears) посл. ≈ зи ныбэр нэштым уи хъыбар и тхъэкіумэ ихъэркъым ≈ соловья баснями не кормят.

186. live close to one's belly amer. груб. мэжэшіаліэу псэун, зэм шхэмэ, зэм мышхэжу псэун жить впроголодь, перебиваться.

187. when the belly is full, the bones would be at rest посл. ≈ зи ныбэр изым узыхищіэркъым ≈ по сытому брюху хоть обухом.

## BELLYFUL

188. get a bellyful of smth. зыгуэрим къызыпэридзэн икъукіэ ужэгъун пресытиться чем-либо.

189. hold the belt чемпиону щытын (боксымкіэ) быть чемпионом (в боксе).

**BELT**

190. lay (или put) under one's belt *амер. grub.* ныбэм из шын, ≈ тіліу шхэн, зетечу шхэн плотно поесть, набить живот; см. В—192.

191. tighten one's belt бғырыпхыр щіекъузэн; гугъуехым зыхуэтгъэхъезырын; гугъуехъ шэчын затянуть потуже пояс, пойти на лишения; терпеть лишения.

192. under his belt тіліпшыжу шха, ефа плотно поевший, съевший; выпивший; см. В—190.

**BENCH**

193. be on the anxious bench ≈ мастәпәм. фіэсым хуәдәу шытын ≈ сидеть как на угольях, как на иголках.

194. sit on the Penniless Bench икъукіә къулейсызу шытын находится в состоянии крайней нищеты.

**BEND**

195. above one's bend *амер. хузәфіэмүкін*, и къарум дәмыхүэн че по силам, не по способностям.

**BENDER**

196. be on a bender *амер. grub.* чәф илән быть пьяным; ≈ заложить за галстук.

**BENEFIT**

197. reap the benefit of smth. зыгуэрим и хъер лъагъун пожинать плоды чего-либо.

**BENT**

198. to the top of somebody's bent зәрышту; икъукіә пәрхъету полностью, совершиенно, всячески, вволю; сколько душе угодно.

**BERTH**

199. fall into a good berth улахуәфі къызыпәкіуә ләжъапіә къегъуэтын найти хорошо оплачиваемую работу.

200. give somebody (или something) a wide berth (тж. keep a wide berth of somebody или something) зыгуэрим зыпылудзын избегать кого-л. (или чего-л.).

**BEST 1. n**

201. the best is oftentimes the enemy of the good *пол.* ≈ нэхъыфыр фыым и бийш ≈ лучшее — враг хорошего.

202. do (или try) one's best (или one's level best) лъәкі къэмегъэнен, къарум шымысхын сделать все возможное; не щадить усилий; см. тж. W—249.

203. get (или have) the best of somebody зыгуэрим пәлъәштын,

**текlуэн** взять верх, одолеть, победить, превзойти кого-л. (в споре и т. п.).

204. give the best one has in the shop *амер. разг. плъэкIыр щIэн, къару псори ехъэлIэн, етын* сделать максимум возможного, приложить все усилия.

205. hope for the best **нэхъыфIым** щыгугъын надеяться на лучшее.

206. if you can not have the best, make the best of what you have. *посл. нэхъыфI уимыIэмэ, уиIэр фIы дыдэу къэгъэсэбэп; ≈ вы зимиIэм шкIэ щIещIэ* если не имеешь ' лучшего, используй наилучшим образом то, что имеешь.

207. make the best of a bad bargain (*business* или *job*; тж. make the best of it) гузэвэгъуэр, гугъуехъыр **лыхъужьу ехъэкIын**; гугъуехъ щхъэкIэ **къимыкIуэтын** мужественно переносить несчастья, затруднения; не падать духом в беде; ≈ не ударить лицом в грязь.

208. make the best (of) 1) фIы дыдэу **къэгъэсэбэпын**; 2) зыгуэр гум **тегъэхуэн, зыхуэгъэшечын**; 1) использовать наилучшим образом, максимально; 2) мириться, (с кем-л. или чем-л.).

209. Sunday best щыгъын **нэхъыфI, хъэшIапIэ щыгъын** праздничный костюм, праздничное платье, лучший костюм, лучшее платье.

210. to the best of my ability (*belief, knowledge, power, memory*; etc) си акъыл **къизэрихъкIэ, зэрыслъэкIкIэ**, си **къарум къизэрихъкIэ, сэ зэрысщIэмкIэ, къизэрызгургуэмкIэ; сэ зэрыслъэкIкIэ; сэ зэрысщIэжымкIэ** в меру моих способностей, по мере сил; насколько мне известно, насколько я понимаю; насколько в моей власти; насколько я помню.

## BEST 2. *adv*

211. you had best (go, etc.) **уэ нэхъыфIт** (*укIуам н. къ.*) вам бы лучше (пойти и т. д.); см. тж. В—229.

## BET 1. *n*

212. lay a bet **баз ихъэн** держать пари.

213. lose a bet **базыр пфIахъын** проиграть пари.

214. one's (или the) best bet **укъэзымыгъэпцIэжын Iуэху; фейдэ къызыпыкIын Iуэху** дело верное, выигрышное.

215. win a bet *см. W—106.*

## BET 2. *v*

216. bet one's bottom (или last) dollar on smth *амер. шэс ихъэн; тхъэ Iуэн* рискнуть всем; ≈ поставить все на карту; ≈ дать голову на отсечение.

217. I'll bet a cookie (или cookey; тж. I'll bet my boots или my hat, you bet your boots; I'll bet my shirt; I'll bet my life) *разг. ≈ къакIуэ баз; уи фIещ щIыт, шэч къитумыхъэж; ≈ си щхъэр позгъэулшIынщ* держу пари, как пить дать, будьте уверены, можете не сомневаться; ≈ даю голову на отсечение; см. тж. С—387; Н—101.

## BETAKE

218. betake oneself to one's heels (или legs) щІэпхъуэжын, зы-  
луегъэхыжын убраться, улизнуть; ≈ дать тягу, дать стрекача, пу-  
ститься наутек.

BETTER 1. *a*

219. a bit in the morning is better than nothing all day посл. ≈  
ухэнүпэ нэхърэ лъэпхъуэмбышІэ ≈ лучше хоть что-нибудь, чем  
ничего.

220. for better for worse ≈ гузэвэгъуэ къэхъуми, гуфІэгъуэ къэ-  
хъуми; сыйт къэмыхъуми ≈ на горе и радость; что бы ни случи-  
лось; см. В—222.

221. по better than one ought to (или should) be хуэмифашэ;  
мыхъэнэншэ несоответствующий, неподходящий, неважный; хуже,  
чем мог бы быть.

222. take 'for better for worse' фыз къэшэн; гуфІэгъуэри гузэвэ-  
гъуэри зэхуэдэу здэхын жениться, взять в жены: делить вместе  
и счастье и горести; см. В—220.

BETTER 2. *adv*

223. all the better (тж. so much the better) нэхъыфыжш тем  
лучше.

224. be better off зыгуэрым нэхърэ нэхъыфу, нэхъ къулейуэ  
псэун находиться в лучшем положении, чем кто-л., быть богаче,  
состоительнее кого-л.

225. never better разг. ≈ кIуалІэ имыІэжу, зэн хуэмидэжу  
фыш как нельзя лучше, как никогда.

226. none the better (for) см. N—36.

227. you'd be all the better for зы ягъэ кIынтэкъым уэ..., зэрэн-  
тэкъым уэ ... вам не мешало бы.

228. you'd better believe it amer. разг. уи фIэш щIы можете быть  
уверены.

229. you had better (go, etc) ягъэ кIынтэкъым (укIуам) вам  
бы не мешало (пойти и т. п.) см. В—211.

BETTER 3. *n*

230. get (have) the better of somebody (или smth.) зыгуэрым и  
тепшэ хъун, зыгуэрым текIуэн; зыгуэр къэгъэпIэн, ≈ кIэпкъым  
дэIун получить преимущество над кем-л.. взять верх, превзойти,  
перехитрить кого-л.; ≈ заткнуть за пояс.

## BETWIXT

231. betwixt and between адэкIи мыдэкIи нэмису; ≈ икIи мы-  
гъуапэу икIи мыпщампIэу ≈ ни то, ни сё, так себе, средне; ≈  
середка на половинку.

## BEYOND

232. it is beyond me разг. ≈ ар си акъылым къиубыдыр-  
къым ≈ это выше моего понимания.

## BIB

233. one's best bib and tucker *шүтл.* щыгъын нэхъыф! лучшее платье.

## BID

234. bid fair (to be, to do, etc.) *къэгъэгүгъэн,* хукъуэгъэплъын обещать, сулить; казаться вероятным.

## BIDDING

235. do somebody's bidding зыгуэрым и унафэр гъээштэн, зыгуэрым и жылэштэу щытын выполнять чьо-л. волю, слушаться кого-л., выполнять чьи-л. указания.

## BIG

236. big Вен «Бен ин» «Большой Бен» [часы на здании англ. парламента, названы по имени Бенджамина Холла, под руководством которого они были установлены].

237. big John *амер. воен. жарг.* сэлэт хъуагъащэ новобранец.

238. get (или grow) too big for one's boots (breeches, shoes или trousers) *разг. къызыфшыжын,* ≈ пагэ хъун зазнаться, заважничать; см. В—239.

239. too big for one's boots (breeches, shoes trousers) *разг. къызыфшыжка,* пагэ хъуа самонадеянный, зазнавшийся, самодовольный (обыкнов. употреб. с глаголами to get или to grow см. В—238).

## BILLY-o (тж. BILLY-ho)

240. like billy-o *разг. бэлыхьу; зэуэ, псынщэу; къарум* *къызэрихъкэ* сильно, чрезвычайно, ужасно; бурно, стремительно; изо всех сил.

## BIND

241. fast (safe или sure) bind, fast (safe или sure) bind *посл.* ≈ умыгъэтлылъ, къэпштэжыркъым, быдэ и анэ гыркъым, жыжъэу бгъэтлымэ, гъушэгъуу къэпштэжынищ; ≈ крепче запрешь, вернее найдешь.

## BIRD

242. the bird has flown ≈ ар бгъуэтым къаштэ ≈ его (ее) и след простыл.

243. the bird in one's bosom *уст:* щэху тайна, секрет.

244. a bird in the hand is worth two in the bush (или in the wood) *посл.* ≈ пшэдэйрей ныбгъуэ нэхърэ нобэрэй бзу ≈ не сузи журавля в небе, а дай синицу в руки.

245. a bird may be known by its song *посл.* ≈ бзум ил и лэпсц ≈ видна птица по полету.

246. the bird of Jove бгъэ орел.

247. the bird of Juno дышэ джэд павлин.

248. the bird of Minerva (the bird of night) жынду сова.
249. a bird of one's own hatching и щхъэ сижаш, езыр зэрэн зыхуэхъужаш сам себе устроил неприятности, сам себе подложил свинью.
250. a bird of paradise жэнэт бзу райская птица.
251. birds of a feather цыху зэшхь; зым нэхърэ зыр нэхъыфI-къым; ≈ къыззапачам хуэдэш; ≈ зы вым тет бжъакъуитIщ люди одного склада, один другого стоит, теплая компания; ≈ птицы одного полета, два сапога пары, из одного теста сделаны, одним миром мазаны, одного поля ягода, одним лыком шиты [часть пословицы birds of a feather flock together]; см. В—252.
252. birds of a feather flock together посл. ≈ зэмьшхынтI зэхуэзэркъым; ≈ хъэклиф зофий, зэфэгъу зэйуощIэ ≈ рыбак рыбака видят издалека.
253. each bird loves to hear himself sing посл. ≈ къуанщIэ и шыр фIэдэхэжш ≈ гречневая каша сама себя хвалит.
254. the early bird catches the worm (тж. it's the early bird that catches the worm посл. ≈ жырытэдж насыпыфIэш, насыпры щагуэшыр пицэдджыжырш ≈ кто рано встает, того удача ждет.
255. every bird likes its own nest посл. ≈ хъэндыркъуакъуэми шэдыр фIэжэнэтш ≈ всякий кулик свое болото хвалит.
256. gay bird нэжэгүжэ весельчак.
257. kill two birds with one stone зэ уэгъуэкIэ тхъэклиумэкIы-хынтI къэукIын ≈ убить двух зайцев одним ударом.
258. a little bird told me ≈ зы жьэм жьэдыхъэр жынщэм жьэдохъэ ≈ слухом земля полнится.
259. old bird [часть пословицы] old birds are not to be caught with chaff IэклиэльякIуэ; сакъ; куэд зылъэгъуа цыху; ≈ бэзышха дыгъужыжьш бывалый человек; ≈ стреляный воробей.
260. old birds are not be caught with chaff посл. ≈ дыгъужыжьхъэлускIэ пхуэгъэпцIэнукъым ≈ старого воробья на мякине не проведешь; см. тж. В—259.

## BIRTH

261. give birth (to) лъхуэн, къэлъхун родить, породить.

## BIT I n

262. bit by bit хуэмурэ, мэцIэ-мащIэурэ, тIэкли-тIэклиурэ постепенно, понемногу.
263. a bit of (тж. a little bit) тIэклиунитIэ, машIэ дыдэ немного, чуточку.
264. a bit of all right разг. ≈ блэкI зимыIэжш, хуэдэ уигъэлъыхъуэнц (цихум ё хъэшыпым теухуауэ); икъукIэ IэфI; ≈ уи бзэгур уигъэшхыжынц вполне подходящий (о человеке или предмете); ≈ то, что надо, хоть куда; очень вкусно; ≈ пальчики оближешь.
265. a bit of blood шы лъэпкъ къабзэ чистокровная лошадь.

266. a bit of blue sky ≈ къалэшхъэгуэжьу узышыгугъ ≈ луч надежды.

267. a bit of cavalry уанэш верховая лошадь.

268. a bit of fluff (muslin или stuff) прост. цыыхубз щалэ, хъыджеbz молодая женщина, девушка.

269. a bit off разг. тэкly хухэтш, хуэныкъуэш, хуэчэмш ≈ не в своем уме, не все дома, винтика не хватает [сокр. форма выраж. a bit off one's head].

270. a bit of jam прост. хъыджеbz дахэ цыкly хорошенская девушка.

271. a bit on разг. нэжэгужэу, ≈ тэкly еубауэ, тэкly щидзауэ слегка навеселе, подвыпив (обыкн. употр. с глаголом to get); см. В—274.

272. the deuce (или the devil) a bit разг. зы цыкlyкIэ; зыцкIэ; ≈ щыгугъи щыс ничуть; ≈ черта с два.

273. do one's bit ≈ уи Iыхъэр хэлъхъэн; ≈ уи пишэ къыдэхуэр гъээшIэн ≈ внести свою лепту; делать свое дело, выполнять свой долг.

274. get a bit on разг. тэкly еубын, тэкly щыдзын, нэжэгужэу щытын подвыпить, быть навеселе.

275. one is a bit long in the tooth ар сабий цыкlyжкъым, ар куэд щаш балигъ зэрыхъурэ он (или она) уже (давно) не ребенок.

276. wait a bit зэ догуэ, зы дацьникъекIэ подождите минутку, одну минуту, сейчас, подождите немного.

## BIT II pp

277. once bit, twice shy посл. ≈ шэм исар шхум йопшэ; ≈ обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду; ≈ пуганая ворона куста боится.

278. come up (или go) to the bit IумпIафIэу щытын; перен. жыIэдаIуэу, жыIещIэу щытын слушаться узды; перен. быть послушным, податливым.

## BITE 1. n

279. have a bite ≈ тэкly едзэкъэн, зыурыун закусить, перекусить, ≈ заморить червячка.

280. make two bites of a cherry 1) зы балийр тэзу дзэкъэгъуэ щын; 2) Iуэху мыхъэнэншэм къару лей ехъэлIэн; 1) делить что-л. и без того небольшое; 2) прилагать излишние старания к очень легкому делу.

281. without bite or sup (тж. neither bite nor sup) емышхэу-емыфэу не евиши, не пивши.

## BITE 2. v

282. bite off more than one can chew узыпэмыльзэшынм зыпэшIэсэн взяться за непосильную работу, за непосильное дело, не расчитать своих сил ≈ орешек не по зубам; дело не по плечу.

283. bite on that! разг. ≈ зыщумыгъэгъупще ар, къызжикакъым жумылаж ≈ намотайте это себе на ус! ≈ зарубите себе на носу.

## BITTEN

284. once bitten, twice shy=once bit, twice shy ≈ шэм исар шхум йопще; ≈ блэ зэуар аркъеням щоштэ ≈ пуганая ворона куста боится, обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

## BITTER 1. a

285. bitter as gall (или as wormwood) ≈ зээым хуэдэу дыджщ≈ горький, как полынь.

## BITTER 2. n

286. get one's bitters amer. ≈ хүзфащэр къышыщын ≈ получить по заслугам (употр. в отрицательном смысле).

287. who has never tasted bitter knows not what is sweet ≈ дыдж емыгубам фом и лэфлагъэр ишлэркъым ≈ не отведав горького, не узнаешь и сладкого; см. Т—33.

## BLACK 1. a

288. black and blue удын телъщ, зэхэуфыцлаш в синяках; см. В—118.

289. (as) black as a crow (as ink, as a raven, as coal, as jet; as soot; amer. as black as the ace of spades) ≈ вышдым, фламыщым хуэдэу фыцлэ ≈ черный, как сажа, как вороново крыло, как смоль.

290. (as) black as hell (as thy или your hat; тж. as black as night mid-night, as pitch) ≈ нэм къышлэбэр плъагъуркъым — совершенно темно, непроглядная тьма, тьма кромешная; ≈ хоть глаз выколи; ≈ ни зги не видно.

291. (as) black as sin (as thunder, as thunder cloud) ≈ пшэ гүэрэнным хуэдэу (и нэшхыр зэхэуфащ) ≈ мрачнее тучи; туча-тучей.

292. black in the face къэуцлыплъаш (губжаяз, къэлыйбауз) багровый (от гнева, напряжения и т. п.).

## BLACK 2. n

293. know black from white луэхур зытетыр къыбгурыгүэн, луэхум хэштийн понимать, что к чему, быть сведущим, осведомленным.

294. not so black as he is painted ≈ аз зэрыжаэм хуэдэу лейкъым ≈ он не так плох, как его изображают.

295. swear black is white ≈ псым ихь нэтрэ лэнистэ ≈ уверять, что черное—белое, утверждать что-то, противоречащее истине.

## BLACKAMOOR

296. wash a blackamoor white мыхъэнэ зымылэ луэху зехуэн заниматься безнадежным делом, пытаться сделать невозможное.

## BLANKET

297. be born on the wrong side of the blanket нэчыхыншэу къалъхауэ щытын быть незаконнорожденным.

298. the blue blanket разг. уафэ небо.

299. spit on one's own blanket и щхъэ и зэрэн екыжын, зэрэн зыхуэхъужын действовать во вред себе.

## BLAZE n

300. as blazes разг. икъукIэ, бэлыхьу, ахъырзэману, узижэгъуэну чрезвычайно, ужасно, чертовски, дьявольски; адски.

301. like blazes разг. псынщIэу, зыуэ; ≈ къарум къызэрихъкIэ; щхъэр щIыхъауэ; ≈ лъэкI къэмынэу (шхыдэн) сильно, бурно, стремительно; ≈ изо всех сил, изо всей мочи; со всех ног, сломя голову; на чем свет стоит (ругаться).

## BLEED

302. bleed like a pig лъыпсыр къыпыжын истекать кровью.

## BLESSING

303. a blessing in disguise ≈ гузэвэгъуэ лъхуэри гуфIэгъуэ къилъхуаш, — жыхуйIэш; гузэвэгъуэрэ гуфIэгъуэрэ зэпылъщ неприятность, оказавшаяся благодетельной; ≈ не было бы счастья, да несчастье помогло; ≈ нет худа без добра.

304. have too much of his mother's blessing ≈ емыIусэ цыс нэIуу щытын быть не в меру щепетильным.

305. out of God's blessing into the warm sun уст. нэхъ IеипIэм хүэзэн; ≈ Iэгу нэшI-нэшI джафэу къэнэн; тепIэнни щIэлъыни имыIэу къэнэн оказаться в худшем положении; ≈ остаться без юла и двора.

## BLIND 1. a

306. blind to the world=blind drunk ≈ хъэдэу чэф, зимышIэжу чэф ≈ мертвейки пьян; пьян, как стелька, панился до положения риз; см. D—255.

## BLIND 2. n

307. among the blind the one-eyed man is king посл. ≈ вы зи-мыIэм шкIэ щIешIэ ≈ на безрыбье и рак рыба.

## BLINK

308. on the blink амер. сл. 1) Iуэхур Iейш, зэхэзэрыхъаш; 2) ≈ и псэр пыт къудейш; 3) чэфиш; 1) в плохом состоянии, в беспорядке; 2) при последнем издыхании; 3) пьяный.

## BLOCK

309. in block псори зыуэ, зэрыхьу, къанэ щымыIэу гуртом, масой.

**BLONDE**

310. peroxide blonde зи щъэцыр сырыхуу ла цыхубз блондинка с крашенными волосами, «химическая» блондинка.

**BLOOD 1)**

311. bathe in blood лъым итхъэлэн тонуть в крови.

312. bring new blood into something къаруущээ зыгуэрым хэльхъэн, етын влить, внести свежую струю во что-л.

313. Christ's blood=God's blood алыхым и цэкээ союэ! тхъэ союэ! я дэди тхъэ! клянусь богом! ей-богу! боже мой!

314. drown in blood ≈ лъым егъэтхъэлэн ≈ потопить в крови.

315. shed one's blood for something лъы гъэжэн зыгуэр щъэки, зыгуэрым папшээки пролить кровь за что-л.

316. shed the blood of somebody зыгуэрым иль гъэжэн, зыгуэр укын пролить чью-л. кровь, убить кого-л.

317. suck somebody's blood (тж. suck the blood of smb) зыгуэрым иль ефэн сосать чью-л. кровь, быть кровопийцей.

318. taste blood ≈ и Iэфыпээм ихъэн ≈ войти во вкус.

319. welter in one's blood лъыпсым хэльян плавать в луже крови.

**BLOOD 2)**

320. be in hot blood къизэшээплъэн; къэгубжын разгорячиться; выйти из себя.

321. freeze the blood ≈ гур ихын; приводить в содрогание.

322. get (или have) one's blood up къизэшээплъэн, къэгубжын; ≈ хийм икын разгорячиться, ≈ выйти из себя.

323. get (или have) somebody's blood up зыгуэр къэгъэгубжын; Iэлу къышегъэудын разозлить, вывести из себя кого-л.

324. high blood лъыхъужыгъэ смелость, отвага.

325. hot blood тэмакъ кэшыгъэ горячность, вспыльчивость.

326. one's blood is up ар къэгубжьаш, къизэшээплъаш, хийм иклаш он (или она) разгорячился (-лась), раздражен (-ена), вышел (-шла) из себя.

327. red blood къаруугъэ; лъыхъужыгъэ физическая сила; мужество, смелость.

328. too rich for my blood amer. ар си дэжкээ куэдыгуэш ≈ это уж слишком для меня.

329. you cannot get (или take) blood from (или out of) a stone абы гүшээгъу жыхуалэр ищээркын, абы узыхишээнукын у него (у нее) ни капли жалости, его (ее) не разжалобишь.

**BLOOD 3)**

330. blood is thicker than water посл. лъыр псыкъым; ≈ анэ къилхур гуашлаш ≈ кровь не вода; ≈ свой своему поневоле брат.

331. blue blood «къупицхэ хужь», лаакъуэлэш щылъху «голубая кровь», аристократическое происхождение.

332. high blood см. В—331.

## BLOODHOUND

333. let loose the bloodhounds of war см. W—21.

## BLOOM

334. the bloom of the plum дахагъэ, щалагъэ свежесть, прелест, очарование молодости.

## BLOW I. н

335. at a (или one) blow зэеуэгъуэу; асыхъэту, зэуэ одним ударом; сразу, за один раз; одним духом, одним махом.

336. deal (deliver, fetch, inflict, strike) a blow еуэн, удын тедзэн нанести удар.

337. the first blow is half the battle см. Н—18.

338. stop blow with one's head шүтл. щхъэм удын техуэн получить уда; о голове.

339. strike a blow 1) еуэн, удын тедзэн; 2) зыгуэрым сныкъуэкъун; 1) нанести удар 2) противодействовать; В—340.

340. strike a blow (for) дэлэпкъун, зыгуэрым и тэлъхэ хъун помогать; выступать в защиту.

341. strike the first blow япэе еуэн, япэ къышцэдзэн нанести первый удар, быть зачинщиком.

342. a threatened blow is seldom given посл. ≈ псалъэ щыкуэдым йуэху щымащэш; ≈ хъэ банэрэйр дзакъэркъым редко наносят удар, о котором говорят заранее; ≈ где много шума, там мало дела.

343. without striking a blow ≈ зауи бани хэмэту без борьбы, без боя.

## BLOW II 1. о.

344. blow high, blow low ≈ сыт къэхъуми-сит къашцэми, дауз хъуми-дауз щэми; ≈ дунейр къутэу къызэрылбэжами что бы ни случилось; ≈ во что бы то ни стало, при любых обстоятельствах: была не была.

345. blow one's own horn (или one's own trumpet) зыщыхъужын, щхъэштихъуу щытын бахвалиться, хвалиться, хвастать, расхваливать себя.

346. blow the coals (или the fire) щэгъэстын, зэццэгъэплъэн (губжыр, мыарэзыныгъэр) разжигать (вражду, недовольство).

347. blow the gab (или the gaff) sl къэвэн, щэхур йуэтэн; ≈ бзэгу зехъэн проболтаться, выдать секрет; предавать, доносить.

## BLOW II 2. н

348. get a blow жын зыщегъэхун, хъэуа къабзэм хэтын подышать свежим воздухом, проветриться.

**BLOW III v**

349. blow (blow up) sky-high хуабжыу хуэхъущын, ≈ бжэныцрэхъэцыпэу икъухын разругать; ≈ разнести в пух и в прах, не оставить камня на камне.

350. I'll be blown if *фам.* ≈ сыкIуэцIрыреху щы къатиблкIэ, ар... ≈ провалиться мне на месте, если...

**BLUE 1. a**

351. be blue about the gills см. С—72.

352. blue in the face цыплъ къэхъуащ багровый от напряжения.

353. by all that's blue! разг. емынэм ихын! черт возьми!

354. drink till all's blue ≈ зимышIэжу ефэн, щымытыжыфу ефэн допиться до белой горячки, до «зеленого змия».

355. look blue нэцхъейуэ, щхъэжагъуэу щытын иметь унылый вид, выглядеть унылым.

356. make the air blue см. А—44.

357. true blue will never stain посл. ≈ фыр сыт щыгъун фыуэ къэнэжынщ ≈ благородство всегда останется благородством.

358. turn the air blue см. А—44.

359. the blue of the plum гур стауэ зыхуежъа лэжынгъэр хыфIэдзэжын бросить работу, за которую спачала взялся серьезно.

360. out of the blue ≈ къыздикIари къыздихуари умышIэу, уафэхъуэлскын хуэдэу совершенно неожиданно; ≈ как гром среди ясного неба.

361. be in the blues (тж. got или have the blues, have a fit of the blues) гукъыдэмыйжу, щхъэжагъуэу щытын хандрить, находиться в унынии, меланхолии.

362. get the blues *амер. sl.* тхъэмыйшкIафэ зытегъеуэн прибедняться, делать вид, что сидишь без денег.

363. give somebody the blues зыгуэр егъээшын, зыгуэрым бам-пIэ тегъеуэн наводить тоску, уныние на кого-л.

**BLUFF**

364. call somebody's bluff (тж. call the bluff of somebody) шынагъэм земыгъэхын, текIуэн; зыгуэрым и пцыр къышIэгъэшын не поддаваться запугиванию; открыть, разоблачить чей-л. обман, ≈ вывести на чистую воду.

**BLUSH 1 n**

365. put somebody to the blush зыгуэр гъэукIытэн, ≈ зыгуэрым и напэр техын заставить кого-л. покраснеть, вогнать кого-л. в краску.

366. spare somebody's blushes зыгуэрым и укIытэхыныгъэм пап-щIэ худэчыхын щадить чю-л. скромность, стыдливость.

**BLUSH I 2. v**

367. blush like a black (или blue) dog напэншэ хъун; напэ лъэпкъ имын потерять способность краснеть; отличаться бесстыдством.

368. blush like a rose ≈ дэпым хуэдэу плъижь хъун ≈ зардеться, как маков цвет.

**BLUSH II n**

369. at (или at the) first blush зэ йуплъэгъуэклэ, зэ теплъэгъуэклэ с первого взгляда, на первый взгляд.

**BLUSHING**

370. blushing is virtue's colour посл. ≈ уепсалъэмэ плъижь къохъу (укытэхщ); ≈ плъижь хъуныр цыхур зэрыукытэхым и иэшэнэш ≈ краска смущения — признак скромности.

**BO**

371. can't say bo to a goose см. G—155.

**BOARD 1)**

372. go on the boards артист хъун стать артистом.

373. swear through a two-inch board шхыдэн, дунейм бзаджэу тетыр къэбжын; ≈ жъэ цланлэ зышлэхын ≈ ругаться на чем свет стоит; ругаться, как извозчик.

**BOARD 2)**

374. above board (тж. above-board или aboveboard) цыху пэж, ≈ гу зэlyxa честный, открытый [первон. термин карточной игры «руки на стол»].

375. begin the board уст. Іэнэм и тхъэмэдэн сидеть во главе стола.

376. a groaning board шхыным къикъутэ Іэнэ, Іэнэ берычэт стол, ломящийся под тяжестью яств, обильный стол.

**BOARD 3)**

377. fall (или гип) on board of мор. зэжъэхэуэн; перен. зыгуэрим теуэн столкнуться; перен. нападать.

**BOAST**

378. great boast, small roast посл. ≈ щытхъур и бэрэ зэлэбыр машлэу похвалы много, толку мало.

379. make a boast of something зыгуэр щхъэклэ зыгъэшлэгъуэн хвастать(ся), хвалиться чем-л.

**BOAT**

380. catch the boat мор. жарг. и зэману къэсын, къыкэрымыхун явиться вовремя, не опоздать.

381. miss the boat мор. жарг. къыкэрыхун опоздать.

382. row (или sail) in the same boat with somebody зэрыштэу. Йуэху гуэр щэн, егъэкйуэкын действовать сообща, совместно с кем-л.

383. sail one's own boat уи закъуэу йуэху щэн ≈ уэр-уэру уи щхъэ йуэху зехуэжын; зыми щымыгугъын действовать самостоятельно, ни от кого не зависит.

384. take boat кхъухым итэхьэн взойти на судно.

#### BOB I v

385. bob up like a cork. ≈ гур къызэрыгъуэтыхын воспрянуть духом.

#### BOB II n

386. bear a bob 1) ежур дээтын; 2) разг. хэтын, дээпныкъун  
1) подхватить (хором) припев; 2) разг. участвовать, помочь.

#### BOB III n

387. give somebody the bob уст. зыгуэр къэгъепцэн; ≈  
къунтхым къыфтэгъэхуэн обмануть, одурачить, надуть; ≈ поймать  
на удочку кого-л.

#### BOB IV n

388. light bobs (тж. light-bobs) ист. Іэщэ псынщэктэ зэштэу-  
зэда лъэссырыкъуэдзэ легкая пехота.

#### BODKIN

389. set (ride или travel) bodkin цыхуитым якум дэкъузауз  
шысын (клюэн) сидеть (ехать) стиснутым между двумя пассажи-  
рами.

390. walk bodkin цыхубзитым я Іэблэ зырызыр Ыгъыу күэн  
(цихухъум папщэктэ) идти под руку с двумя дамами (о мужчи-  
не).

#### BODY 1)

391. body and soul ≈ гукли псэкли; къанэ щымытэу, псори  
зыуэ ≈ душой и телом; полностью, целиком.

392. body of (или о') me! (тж. body of our Lord, God's body!  
или by cock's body! уст. ≈ тхээ colyé!; я дэ ди тхээ! ≈ клянусь  
богом! ей-богу!; боже мой!.

393. keep body and soul together ерагъ мыгъуейктэ псэун; ≈  
гъатхит я кlapэ хузэтемыгъэхуэн жить впроголодь; еле переби-  
ваться, еле сводить концы с концами.

394. a little body often harbours a great soul (тж. little bodies  
may have great souls) посл. ≈ цыхку щхъектэ, гушхуэ күэ-  
цилъщ, цыхку щхъектэ, лъабжъэш; ≈ губэнэч ишлагъ лы къы-  
щокл в маленьком теле часто таится великая душа; ≈ мал золот-  
ник, да дорог; мал, да удал; незеленка мышка, да зуб остор.

**BODY 2)**

395. the body politic къэрал государство.

**BODY 3)**

396. in a body къанэ щымыңу в полном составе.

**BOG**

397. Serbonian bog къялъи жапыр зимиңе йүэхү, хэкъыпшэншэ йүэхү безвыходное положение [от названия ныне высохшего огромного болота в Египте].

**BOH**

398. can't say boh to a goose см. G—155.

**BOILER**

399. a boiler factory (или works) амер. разг. зэрыгъакий, зэрызехъэ гуп; зэштэвэ-зэштэжъэ, «бэзэр» шумное сорница; галдэж, гвалт, «базар».

400. burst one's boiler амер. Ый хуэзэн, гузэвэгъуэх хуэзэн; йүэхур къемыхъулэн дойти до беды, плохо кончить; потерпеть неудачу; см. В—401.

401. burst somebody's boiler амер. зыгуэр бэлыхъ хуэшэн довести кого-л. до беды; см. тж. В—400.

**BOILING**

402. the whole boiling псори зэштэгъуу, гупыр зэрыштыу все вместе, целиком, вся компания.

**BOLD I**

403. (as) bold as a lion ≈ аслийным хуэдэш = храбрый, как лев.

**BOLD II**

404. (as) bold as brass ≈ напэ зимиңе; ≈ зи напэм къэнжал тебза, укытэ зимиңе нахальный, наглый, бесстыжий, бессовестный.

**BOLT I 1. adv**

405. bolt upright занштабзэу, хъэкъсыну совершенно прямо (употр. обычно с глаголом to sit); см. В—406.

406. sit bolt upright занштабзэу, хъэкъсыну зэфлэсэн сидеть совершенно прямо.

**BOLT I 2. n 1)**

407. a fool's bolt may sometimes hit the mark см. F—340.

**BOLT I 2. n 2)**

408. like a bolt from the blue (тж. like a bolt out of a clear sky) ≈ къыздиклари къыздихуары умыщлэу ≈ откуда ни возьмись; ≈ как гром среди ясного неба, как снег на голову.

## BONE

409. a bag (*амер. sl* rack или stack) of bones ≈ и нэр исрэ и псэр хэгъяуэ; зи псэр пыт къудей, пхъэ зэкіэрыблэ, фэмрэ къуп-щхъэмрэ къыхуэна истощенный, изможденный человек, заморыш; ≈ кожа да кости.

410. bone of the bone and flesh of the flesh ≈ ӏэпкълъэпкъ пиши-күтүм къыдэкіа ≈ плоть от плоти, кровь от крови.

411. break no bones ээран хуэмыхъун не причинять вреда.

412. bred in the bone къыдалъхуа (хъэл) врожденный, природ-ный; см. В—425.

413. cast a bone between зэбий зэхуэшьни сеять рознь, вражду.

414. the devil's bones разг. зэрыдже гу кїэн игральные кости.

415. have a bone in one's (или the) arm (или leg) шутл. ≈ ешаеллауэ щытын, зимыгъэхъейжыфу ешын быть усталым, быть не в состоянии двинуть пальцем. см. В—416.

416. have a bone in one's (или in the) throat шутл. зы псалъэ хужмынэжу щытын быть не в состоянии сказать ни слова; см. тж. В—415.

417. keep the bones green узыншэу щытын, узыншагъэ илэн со-хранять хорошее здоровье.

418. lay somebody's bones зыгуэрым и хъэдэр щэлъхъэн предать кого-л. погребению.

419. make old bones разг. жы дыдэ хъухукїэ псэун дожить до глубокой старости (употр. только в отриц. предложениях, напр. he will never make old bones).

420. the nearer the bone, the sweeter the flesh посл. ≈ кїэкъи-нэр ӏэфлиш ≈ остатки сладки.

421. one bone one flesh ≈ зэлізэфыз зэлыджанэш ≈ муж и же-на — одна плоть и кровь.

422. rough bone шутл. лы зытель къупщхъэ кость с мясом.

423. to the bone ихыкыу, къупщхъэм иэсу шасквозвь, до костей.

424. what is bread in the bone къыдалъхуа хъэл, щытыкїэ наследственные черты [часть пословицы what is bread in the bone will not go out of the flesh]; см. В—425.

425. what is bread in the bone will not go out of the flesh посл. ≈ дагъуэ зиэу къалъхуар дагъуэ илэу лэжынш ≈ гор-батого могила исправит; см. тж. В—412, 424.

## BONER

426. pull a boner sl ӏуэхур зэйхъэн; ≈ ебзым хэтлихъэн ≈ попасть впросак, сесть в калошу, сесть в тужу.

## BONNET

427. fill somebody's bonnet зыгуэрым и пїэ убыдын; сыт и лъэ-ныкъуэки зыгуэрым ешхъу щытын занять чье-л. место; быть рав-ным кому-л. во всех отношениях.

## BOO

428. can't say boo to a goose см. G—155.

## BOOK 1)

429. know somebody (или something) like a book ≈ уи һэлхъум-битхум хуэдэу цыхун, щэн прекрасно знать; ≈ знать кого-л. (или что-л.), как свои пять пальцев.

430. like a book псорикI, къанэ шымыIэу, и пэм къышыщIэдзай э и кIэм иэсиху целиком, полностью, от начала до конца.

431. take a leaf out of somebody's book зыгуэрьм щапхъэ техин брать пример с кого-л., следовать чьему-л. примеру.

432. without book гукIэ по памяти.

## BOOK 2)

433. be in somebody's bad (или black) books (тж. be out of somebody's books, be in the bad или black books of somebody) ≈ зыгуэрьм и ней къышыхуэн быть на плохом счету или в немилости у кого-л.; см. В—434.

434. be in somebody's good books (тж. be in the good books of somebody ≈ зыгуэрьм и иэфI къышыхуэн быть на хорошем счету или в милости у кого-л., пользоваться чим-л. расположением; см. тж. В—433.

## BOOT I

435. beat somebody out of his boots разг. (тж. beat somebody black and blue) зыхэубэрэжьэн, ≈ лэнкъэнэну убэрэжын избить до бесчувствия, до полусмерти.

436. be in somebody's boot зыгуэрьм и пэм итын быть на чьем-л. месте, ≈ быть в чьей-л. шкуре.

437. the boot is on the other foot (или leg) 1) нэгъуэшIщ зи зэрэныр; 2) һуэхум хуэжаш; ар щыIэжкъым; 1) другой виноват; 2) обстоятельства изменились, теперь не то.

438. the boot is on the wrong foot ≈ дыгъужым ишхари имышхари тохуз; ≈ бажэм ишхар мышэм щециэль вину приписывают не тому, кому следует; ≈ валить с больной головы на здоровую.

439. get (или put) the boot on the wrong foot (или leg) ≈ лажьэ зимиIэм лажьэ тельхъэн обвинять не того, кого следует; см. В—438.

440. go down in one's boots разг. щтэн, шынэн ≈ гур икын, псэр лъэдакъэпэм կуэжын перепугаться, струсить; ≈ душа ушла в пятки.

441. go it boots разг. псынщIэу һуэху щэн; ≈ жы щэту һэбэн действовать быстро или энергично.

442. I'll bet my boots (тж. you bet your boots) къакIуэ баз, уи фIэш шIы; ≈ си щхъэр позгъэупщIынщ держу пари, будьте уверены, можете не сомневаться; даю голову на отсечение.

443. lick somebody's boots; см. L—40.

444. like old boots *груб.* лъэшү; щІихъауэ, къарум къызәрихъ-кіэ сильно, стремительно; ≈ изо всех сил, изо всей мочи.

445. move (или start) one's boots *разг.* ІукЫн; ежъэн уходить, отправляться.

## BOOT II

446. to boot ≈ псом ищыңужкіэ в придачу, вдобавок, к тому же.

## BOOZE

447. be on the booze *разг.* ефэу къэублэн, ефэн (за)пить. пьянствовать.

## BORN

448. be born a bit tired *ирон.* ≈ лэжыгъэ щыІэу ищамэ, зыкъ-ригъэльхүнтэкъым; ≈ и щхъэхыр япэ иту къалъхуаш родиться усталым (говорится в шутку о ленивом человеке).

449. gently born ліакъуэлІэш лъэпкъыжь родовитый, знатный.

450. he that is born to be hanged shall never be drowned *см.* Н—80.

451. not born yesterday = дыгъуасәкъым къышалъхуар; ≈ сабий цыккүжкъым = не вчера родился; не ребенок; ≈ достаточно опытный.

452. to the tappet born гүщэм зэрыхэлърэ есащ, и хъэлщ привыкший с пеленок; прирожденный.

## BORROWING

453. borrowing dulls the edge of husbandry *посл.* ≈ щыхуэр — фэ техщ долги наносят ущерб хозяйству [шекспировское выражение; «Гамлет», д. I, сц. 3].

454. he who likes borrowing dislikes paying *посл.* ≈ щыхуэ къэштэн зыфІэфІым щыхуэ тыжын и жагъуэш ≈ тот, кто любит брать взаймы, не любит отдавать.

## BOSOM

455. be of somebody's bosom *уст.* зыгуэрым и гухэль щыгъуэ-зэн, зыгуэрым и гухэль дзыхъ къышхищын быть посвященным в чьи-л. секреты, пользоваться чьим-л. доверием.

456. take to one's bosom фыз къэшэн взять в жены, жениться.

## BOTTLE. 1)

457. black bottle *амер.* щхъухъ яд.

458. crack (crash или punish) a bottle *разг.* зы птулькіэ зэде-фэн, ≈ зы абджыжь цыккү «пійтЫн» распить с кем-л. бутылку, ≈ «раздавить бутылочку».

459. pass the bottle шагъыр абджыр хъурейуэ егъэкІуэкЫн передавать бутылку с вином в круговую.

**BOTTLE 2)**

460. flee from the bottle фадэм зыщыдзсин избегать спиртного

461. take to the bottle ефэу къэублэн, фадэм зыдегъэхъэхын пристраститься к пьянству, запить.

**BOTTLE 3)**

462. bring up on the bottle сабийр бжьэфкэ пын вскармливать из рожка, искусственно вскармливать ребенка.

463. know somebody from his bottle up зыгуэр къызэралъху лъандэрэ пцыхун знать кого-л. с пеленок.

**BOTTOM I 1)**

464. at the bottom of one's heart гүшэ лъапсэм (шыэн) в глубине души.

465. bottoms up! ткюэпс къомынэ!; лъашэр дэгъэзей! (пейте) до дна!

466. from the bottom of one's (или the) heart ≈ гукли псэкли из глубины души; от всей души, от всего сердца; всей душой, всем сердцем; см. тж. Н—188.

467. send to the bottom псым щегъэлъэфэн отправить на дно, потопить.

468. swim to the bottom псым щилъэфэн пойти ко дну; ≈ плавать, как топор.

469. there is no bottom to it ≈ абы гъуни нээн илэкъым; ар акъылым къиубыдыркъым этому конца (и края) не видно; это непостижимо.

470. to the bottom of one's soul; см. С—211.

471. wish somebody at the bottom of the sea зыгуэрым сбгын, лейкэ хуэхъуэпсэн желать погибели кому-л.

**BOTTOM I 2)**

472. stand on one's own bottom щхъэхуиту щытын, уи щхъэм щыгугъыжын быть независимым, полагаться только на себя [происходит от пословицы every tub should stand on its own bottom] см. Т—186.

**BOTTOM I 3)**

473. go to the bottom of things Йуэхум и кууплэр къэхутэн, Йуэхум хэгъуэзэн глубоко познать явления.

**BOTTOM II**

474. wind up one's bottom уст. ухын, кэ этин завершать, заканчивать.

**BOUGH**

475. saw off the bough on which one is sitting уи щхъэм зэрэн хуэхъужын; ≈ узытет къудамэр пыупщын; действовать во вред себе; ≈ подрубать сук, на котором сидишь.

## BOUND

476. go beyond bounds (или the bounds; тж. go beyond the bound of) ≈ хийм икін; щапхъэм икін ≈ выходить из границ (дозволенного, приличия); см. В—477.

477. keep within bounds (или the bounds; тж. keep within the bounds of) щапхъэм имыкін; ≈ хийм имыкін не выходить из границ, проявлять сдержанность; см. тж. В—476.

478. pass all bounds щапхъэм кымынэжыхэн; ≈ гүуни нэзи мышлэн переходить все границы; ≈ не знать границ.

## BOUQUET

479. hand somebody a bouquet for (тж. throw bouquets at somebody) amer. разг. зыгуэрым щытхъун, и фыцэ жылэн, и цэ лэтын восхвалять кого-л., расточать похвалы, превозносить кого-л.

## BOUT

480. this bout мы зэм на этот раз.

481. at one bout ээүэ разом.

## BOW I [baʊ] п

482. make one's bow сэлам ехыжын, йукыжын, ежээжын откладняться, удалиться.

## BOW II [baʊ] п

483. cross somebody's bows мор. жарг. зыгуэр къэгъэгубжын, рассердить, разозлить кого-л.

## BOW III [baʊ] п

484. bend the bow of Ulysses икъукэ лэжыгъэ гугъу гъэзэшлэн выполнить исключительно трудную работу.

485. draw (или pull) a (или the) long bow икъукэ щэгъэтхъэн, ≈ зэрымыт лэтищэ игъэувэн; къэмыхъуа-къэмышла гъэхъыбарын сильно преувеличивать, рассказывать небылицы, привирать; ≈ отливать пули.

486. draw not your bow till your arrow is fixed посл. фыуэ уемыгупсысауэ, зыхуумыгъэхъэзырауэ луэху ухуемыжэ; ≈ гупсыси псальэ, зыплыхын тыс; ≈ уи теплэн еплъи уи лъэ укъуэдий ≈ не следует поступать поспешно и неосмотрительно, не надо начинать что-л., не подготовившись как следует; ≈ семь раз отмерь, один раз отрежь.

487. shot in somebody's bow уи мылуэху зехуэн заниматься не своим делом.

## BOWELS

488. the bowels of compassion (или pity; тж. bowels of mercy) гүшлэгъуныгъэ чувство сострадания.

489. one's bowels yearned абы гүшлэгъуныгъэ илэш он (она и т. п.) испытывал (а) чувство сострадания.

## BOWL I 1)

490. the flowing bowel фадэ хэк! спиртные напитки.

## BOWL I 2) pl.

491. those who play bowls must expect to meet with rubbers посл. ≈ Йуэхум ухуежьамэ, уимыкүэтых ≈ взявшись за гуж, не говори, что не дюж.

## BOX I 1)

492. the eternity box amer. sl пхъэмбей, бэн гроб.

## BOX I 2)

493. be in one's thinking box уи фіэшү гупсысэн, куууэ хэгүпсысыхъын серьезно думать, глубоко задуматься.

## BOY

494. ata (или atta) boy! (тж. ataboy) amer. разг. ахъырзэманиц! молодец! [искаженное that's the boy].

495. big boy разг. си къуэшыжь, си ныбжъэгъужь братец, дружище, старина.

496. blue-eyed boy ≈ гъэфіэн цыкlu, фіуэ халъагъукla (щалэ цыкlu) любимец, любимчик.

497. from a boy зэрысабий лъандэрэ с детских лет, с малых лет.

498. girl boy (тж. girl-boy) хъыджэбз цыкlu хъэл зиэ, зыхэль щалэ цыкlu, хъыджэбз цыкlu фэ зытет щалэ цыкlu, щалэ гъэфла мальчик, похожий на девочку, неженка.

499. lizzie boy amer. разг. гъэфла, цыхубз хъэл зыхэль цыхухъу изнеженный, женственный мужчина.

500. a slip of a boy щалэ гъур цыкlu е щалэ псыгъуэ цыкlu худенький или стройный мальчик; см. тж. G—79.

## BRACE I n

501. in a brace of shakes разг.; см. S—76.

## BRACE II n

502. splice the main brace мор. разг. ефэн (фадэ) выпивать.

## BRAIN

503. bear in brain уст. 1) сакъын, мыбэлэрыгъын; 2) акъылы-фіэу щытын, щхъэ фіэтын; 1) быть осторожным, осмотрительным; 2) быть сообразительным, ≈ иметь голову на плечах.

504. beat one's brains about (или with) something ≈ зыгуэрим щхъэр текъутэн (къыхуэмыйшіэу, егупсысурэ) ≈ ломать себе голову над чем-л.; см. тж. W—145.

505. blow out somebody's brains зыгуэр укын (фочкіэ, кіэрахъуэкіэ) застрелить кого-л.

506. crack one's brain (или brains) акъылыр зэкүэкін, делә хъун спятить, свихнуться.

507. have one's brains on ice разг. тэмакъ кіыхъу, бәшәчу щытын бытъ сдержаным, хладнокровным, ≈ сохранять ледяное спокойствие.

508. an idle brain is the devil's workshop посл. ≈ зыщіэн зымыгъэтам и унэр къречри иресәж ≈ праздность — мать всех пороков.

509. not to have (или not to have got) a brain in one's head акъылыншэу щытын, ≈ щхъэм зыри имытын не иметь ничего в голове, плохо соображать, быть безмозглым.

510. use one's brains; см. С—9.

## BRAND

511. a brand from (или out of) the fire ажалым къела цыху человек, спасенный от грозившей ему верной гибели.

## BRAVE

512. none but the brave deserve the fair посл. ≈ лыгъэ зиэм бгыри икъутэфынщ ≈ смелость города берет.

## BREACH I 1)

513. without a breach of continuity зэпымыууэ непрерывно.

## BREACH I 2)

514. heal the breach кіыхълыыхъ хъуа зэбииныгъэм кіэ етын положить конец долгой ссоре.

## BREACH II

515. breach of the day уст. нэхүүц рассвет (совр. the break of day); см. тж. В—537.

## BREAD

516. all bread is not baked in one oven посл. ≈ цыху псори зэхүэдекъым, цыху псоми я хъэл зыкъым, цыху псори зы жыппхъэм къикіркъым не все люди одного склада, люди разные бывают; ≈ не следует всех стричь под одну гребенку.

517. as I live by bread! разг. тхъэ солуэ, мы шыгъупластэр згъенища! честное слово!

518. bread and cheese хъудырыпс, хуабәштыпс, ерыскъы мыхъэнишэ скучная пища.

519. bread and water щакхъуэрэ псыре (ерыскъы мыщагъуэ) хлеб и вода (скучная пища).

520. brown bread щакхъуэ фыціэ черный хлеб, хлеб из непросеянной муки (в Англии); хлеб темного цвета из пшеницы или ржи, смешанной с кукурузой (в США).

521. by bread and sait! уст. ≈ мы шыгъупластэм и ціэкіэ солуэ! ≈ клянусь богом! ей-богу! (старинная клятва); см. тж. В—522.

522. eat (или take) bread and salt *уст.* тхъэ Йүэн (шыгъурэ пластэкіэ) торжественно покляться; см. В—521.

523. eat somebody's bread and salt ≈ зыгуэрым и шыгъупластэ шхын; зыгуэрым хуэхъэшіэн ≈ отведать хлеб да соль; быть чьим-либо гостем.

524. eat the bread of affliction гуауэ лъагъун; хъэзаб шэчын; ≈ хлебнуть горя.

525. God's bread! *уст.* я дэ ди тхъэ! алыхырщ-тіэ! ≈ боже мой! (восклицание, выраждающее удивление, досаду и т. п.).

526. half a loaf is better than no bread *посл.* ≈ вы зимыіэм шкіэ щіешіэ ≈ на безрыбье и рак рыба.

527. have one's bread buttered for life уи гъаштэкіэ урикъун мыльку уиіэн быть материально обеспеченным на всю жизнь.

528. know on which side one's bread is buttered уи Іыхъэр хэмыгъекіуэдэн; ≈ цым и кіуапіэр щіэн ≈ не упустить своего, быть себе на уме, знать что к чему, знать с какой стороны дует ветер.

529. make one's bread узэрыпсэук къэлэжыжын ≈ уи щіакхъуэ Іыхъэр къэлэжыжын зарабатывать на существование, на хлеб.

530. raise bread пщагъэкіэ тхъэв гъэтэджын ставить тесто на дрожжах.

531. take the bread out of somebody's mouth ≈ зыгуэрым и щіакхъуэ Іыхъэр къыжъэдэтхъын ≈ отбивать хлеб у кого-либо.

## BREADTH

532. by a hair's breadth (тж. by a hair's-breadth) зы тіэкіу фіэкі мыхъуми, зы тіэкіунитіэ нэхъ мыхъуми хоть немного, хоть самую малость.

533. by (или within) a hair's breadth of something ерагъмыгъуейкіэ; ≈ зы мэскъал фіэкіла имыіэжу едва, с трудом, на волосок, от чего-л., чуть-чуть не...

534. to a hair's breadth хуэфіыбзэу, ешхыркъабзэу, хуэдизыбзэу, ебзыхъекіыпауэ точно, точь-в-точь, как раз.

## BREAK I 1. о 1)

535. break a butterfly (или fly) upon the wheel ≈ топкіэ бадзэ суэн ≈ стрелять из пушек по воробьям.

536. who breaks, pays *посл.* ≈ зэхэзыгъэзерыхъам зэхрехъиж; ≈ Іашрыыр зыгъевам ирырефыж ≈ сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

## BREAK I 2. о 1)

537. the break of day нэхущ рассвет; см. В—515.

## BREAK I 2. о 1)

538. make a break with зыгуэрым кыпыкіын порвать с кем-л.

## BREAK II о

539. the breaks were against us *амер. sl.* ди Йүэху дэклакъым нам не везло.

## BREAKFAST

540. laugh before breakfast you'll сгу before supper посл. ≈ псы икыпіэм унэмису, уи кіэр думыхъей ≈ рано пташечка запела, как бы кошечка не съела; ≈ не говори гоп, пока не перепрыгнешь.

## BREAKNECK

541. at breakneck speed щхъэр щихъауз, икъукіэ псыншіэу ≈ сломя голову, с огромной скоростью.

## BREAST

542. make a clean breast of something ехъэкі хэмилъу, псори къәүэтэн чистосердечно признаться в чем-л., выложить все.

## BREATH

543. below one's breath щэхуу, йущащэу тихо, шепотом.

544. catch one's breath жыы йурыхъэгъуэ, бәуэгъуэ ихуэн отды-шаться, перевести дух.

545. draw one's last breath ләэн, ≈ псэр хәкіын умереть, ≈ ис-пустить последний вздох; см. тж. В—551, 557.

546. draw the first breath къалъхун, ≈ дунейм къытежъэн рожьтесь, ≈ появиться на свет.

547. keep one's breath to cool one's porridge ≈ бәэр убыдын ≈ держать язык за зубами; помалкивать, держать свое мнение при себе.

548. not a breath of air уәмш, зы пищащэ хъейркъым, бәуапіэ бгъуэтыркъым нечем дышать, ни дуновения ветерка.

549. not a breath was heard ≈ бадзэ лъэтам зәхәпхынут ≈ слышно было, как муха пролетит.

550. short of breath бәуэныр зыпиубыд страдающий, одышкой.

551. slip one's breath; см. В—557.

552. spend breath мыхъәйәншэу псөлъэн ≈ псальэр пишіншэу гъекіүэдүн напрасно тратить слова. ≈ говорить на ветер.

553. stop somebody's breath зыгуэр тхъәлэн (у)душить кого-л.

554. with one's last breath си гъаштәкіэ, ≈ сылІэу дунейм сехыжыхукіэ ≈ сколько жить буду, до последней минуты жизни.

555. yield one's breath; см. В—545, 557.

## BREATHE

556. breathe freely ≈ хунту бәуәжын ≈ свободно вздохнуть.

557. breathe one's last ләэн, псэр хәкіы? ≈ испустить последний вздох, умереть; см. В—551; У—12.

## BREEZE

558. get (или have) the breeze up 1) къәгубжыни; ≈ тәмакъ кіәші къәхъун; ≈ уафәм сабә дәпжъеин; 2) щтэн, шынэн 1) рассердиться; ≈ выйти из себя; 2) испугаться, струсить.

**BREW**

559. as you brew, so must you drink см. В—536.

**BRICK**

560. have a brick in one's hat amer. sl чэф хъухункэ ефэн, ≈ зэфіэмьтыжыфу ефэн напиться пьяным.

**BRIDGE**

561. he is so dumb you can sell him the Brooklyn Bridge см. D—265.

562. let every man praise the bridge he goes over посл. ≈ узэфэну псым хъэ хыумыукэ ≈ не плой в колодец, пригодится воды напиться.

563. throw a bridge лъэмых тельхъэн довести мост.

**BRIDLE**

564. bite upon the bridle уст. 1) шхуэлум егъун; 2) перен. зыгуэрим тепыншэу пэплъэн 1) грызть удила; 2) ждать с нетерпением.

**BRIEF**

565. in brief кіэштү, ≈ палье куд хэмилүү; кіэштү жыламэ вкратце, в немногих словах, короче говоря.

**BRIGHT**

566. (as) bright as a button (as a new реппу или as a new pin) къабзэ цыклюу; зыкърихыу ≈ мастьнэм кызызэрыфлачам хуэдэу чистенький, все блестит; нарядный; ≈ как с иголочки; ≈ как новая копейка.

**BRING 1)**

567. bring to a close (или to an end) ухын, и кіэм нэгъэсын; ≈ кіэстын закончить, довести до конца; завершить.

568. bring to a stand (или to a stop) кызэтегъэувынэн, къэгъэувынэн останавливать;

**BRINK**

569. be on the brink of хъэдрыхэ нэзым 1утын стоять на краю (могилы, пропасти и т. д.).

**BRISK**

570. (as) brisk as a bee икъукэ псынщіш, жанш пропорный, быстрый, шустрый.

**BRISTLE**

571. set up one's bristles 1) къэцыджын, къэгубжын; 2) зыгуэр къэгъэгубжын 1) ощетиниться, рассердиться; 2) рассердить кого-л.; см. тж. В—17; G—61.

**BRITTLE**

572. (as) brittle as glass ≈ абджым хуэдэу къутэгъяфлэш ≈ хрупкий, как стекло.

**BROAD**

573. it's as broad as it's long разг. зэхүэдэш; ≈ ухуеймэ, итээ, ухуеймэ, исэ одно и то же; ≈ что в лоб, что по лбу.

**BROADSIDE**

574. give somebody a broadside зыгуэрым зедзын, бзаджэу дунейм тетыр тетхъуэн обрушиться на кого-либо, обрушить на кого-л. поток браны, упреков.

**BROKE**

575. clean broke (тж. dead broke, stone broke; амер. flat broke) ≈ лъапсэрыхыр къыхуэклияуэ; ≈ хъэпи-шипи имылэжу, ахьши бохъши имылэу совершенно разоренный, без всяких средств; без денег.

**BROTH**

576. a broth of a boy ирл. щалэфі, щалэ ахъырзэмэн славный парень, молодец, молодчина.

**BROTHER**

577. brother at arms Іэшкіэ зэкъуэш собрат по оружию.

578. brother chip лэжыгъэ Іэнаткіэ зэныбжъэгъу товарищ по профессии.

579. brother of the angle бздэжьеи ешэгъу товарищ по рыбной ловле.

580. brother of the quill къалэмкіэ зэкъуэш (тхаклуэ, усаклуэ) собрат по перу (писатель, поэт).

581. sworn brothers зэкъуэш зэрышта названные братья; побратимы.

582. uterine brother анэ къилъху къуэш единоутробный брат.

**BROW**

583. bend (contract или knit) one's brows нэшхъыр зэхэукіэн нахмурить брови; нахмуриться.

**BROWN 1 a**

584. (as) brown as a berry фыцлааэ; фыцкіэ лейуэ дыгъэм иса; ≈ фамышын хуэдэу дыгъэм иса совершенно темный; очень загорелый, шоколадного цвета.

585. Brown Bess исл. щтауч фоч краиневое ружье (состоявшее на вооружении английской армии в XVII в.).

**BRUSH**

586. tarred with the same brush зэмэхъэбэгъу, зэдэрэгъу люди одного склада, на один лад; стоят друг друга.

## BUCKET I

587. drop a bucket into an empty well мыхъэнэ зими<sup>І</sup> үүхү зехуэн; ≈ хэм нэц<sup>I</sup> щхъэ<sup>І</sup>о щеуэн заниматься бесполезным делом; ≈ толочь воду в ступе, решетом воду носить.

## BUCKET II

588. kick the bucket *sl* узджынтын, ≈ ахърэтим күүжын, дунейм ехыжын, алыхым и пащхэм ихъэжын, бэним далъхъэжын, къыз-димыкыж<sup>I</sup>ам күүжын, ун адэшхуэр здэк<sup>I</sup>уам күүэн ≈ протянуть ноги, отдать Богу душу, сыграть в ящик, дать дуба, отправиться к праотцам.

## BUCKLE

589. make buckle and tongue meet ≈ гъатхит<sup>I</sup> я клап<sup>І</sup> зэтегъэхуэн ≈ сводить концы с концами.

## BUFF

590. strip to the buff пцланабзэу тээш<sup>І</sup>ин раздеть догола.

## BUFFER

591. old buffer *пренебр.* лыжь цык<sup>I</sup>у, лыжь кхъахэ; лыжь «шабзэк<sup>І</sup>у» старикашка, старый хрыч; см. О—20.

## BUGHOUSE

592. go bughouse *амер.* *sl* делэ хъун, акъылыр зэк<sup>I</sup>уэжын сойти с ума, помешаться, рехнуться, спятить.

## BUILT

593. I am not built that way *разг.* сыапхуэдэ цыхукъым сэ я не такого склада человек.

## BULL

594. a bull in a china shop хывым, мышэм хуэдэ цыху; ≈ слон в посудной лавке; неуклюжий, неловкий человек; «медведь».

595. percentage bull *амер.* *sl* үулъхэ къе<sup>I</sup>зыых полицай полицейский, берущий взятки.

596. shoot the bull *амер.* *sl* къевэн, щхъэштыхъун хвастать, ≈ трепать языком.

597. take the bull by the horns тегуушуауз үүхум щэдзэн = взять быка за рога.

## BULLET

598. every bullet has its billet *посл.* ≈ Іей пш<sup>I</sup>ауз, фы ушмыгугъ ≈ пуля виновного найдет; ≈ от судьбы не уйдешь.

599. put a bullet into somebody ≈ зыгуэрым шэ фыц<sup>I</sup>эр и на тэ щын, шэр и гущхэм игъэт<sup>I</sup>ысхъэн, укын ≈ всадить пулю в кого-л., застрелить.

600. stop a bullet *воен.* жарг. узгъэ хъун, е къаукын быть раненным или убитым.

## BULLY

601. bully for you! *амер. разг.* Ахъырзэманд!; хуээзу жиаш!; еуэуз! молодец!; здорово сказано!; браво! (восклицание, выражающее восхищение чем-л.)

602. a bully is always a coward *посл.* ≈ зэуэрэйр сыт щыгъуни къэрабгъэш ≈ задира всегда трус.

## BUN

603. take the bun япэ увыпэр убыдын, псом нэхъри нэхъыфу къышцэкын занять первое место, выйти на первое место, получить приз; оказаться лучше всех.

## BUNCH

604. bunch of fives *sl.* Йэ; йэштым рука; кулак.

## BUNDLE

605. be a bundle of negatives дунейм хъэл йайуэ тетыр хэлъын иметь только отрицательные черты.

## BURN

606. burn like tinder ≈ шэхум хуэдэу ткун ≈ сгореть, как свечка.

607. burn one's boats букв. кхъухыхэр гъесын; ≈ е улэн е улны сжечь корабли, отрезать себе путь к отступлению [римские полководцы иногда сжигали свои корабли, чтобы предотвратить возможность отступления своих войск; им оставалось одержать победу или погибнуть].

## BUS

608. bus boy (или girl) *амер.* шхапэм ѹэпыдзлъэпыдзу щэт щалэ цыкы (е хъыджэбз цыкы) мальчик (или девочка), убирающий(-щая) грязную посуду со стола в ресторане.

609. miss the bus *разг.* Йэмалыр къэмыйгэсэбэын; йуэхур хуэмийгэээн упустить возможность; потерпеть неудачу.

## BUSH

610. bang the bush (тж. drag the bush up; take the rag off the bush) *амер. разг.* узэрышымыгуяуэ къышцэкын; псоми ятекүэжын превзойти все ожидания; затмить всех:

611. beat about the bush *охот.* 1) хъэкіэхъуэклэр гъэштэн; 2) *перен.* ≈ йуфэлъафэр къэкіухын; и хъуреягъкіэ къекіуэклыкын щытын 1) *охот.* поднимать дичь; 2) *перен.* ≈ ходить вокруг да около, церемониться.

612. bush of hair щхъэц йув, щхъэц йэмбатэ густые волосы, копна волос; см. Н—7.

613. he that feareth every bush must never go a-birding  
 посл. ≈ дыгъужь ушышынэмэ, мэз умыкIуэ ≈ волков бояться, в лес неходить; ≈ бояться волков, быть без грибов.

614. one beats the bush, and another catches the bird посл. зым хъэкIэххъуэкIэр егъащэ, адрайм къеукI; тхъэмыхкIэм къилэжыр адрайм ешх(жыхунIэш) один поднимает дичь, а другой охотится на нее; ≈ один работает, а другой присваивает себе плоды его труда.

### BUSINESS 1)

615. business before pleasure посл. ≈ япэ щыкIэ лажыи, итланэ зыгъэпсэху ≈ кончил дело, гуляй смело; ≈ делу время, потехе час.

616. dark business гурышхъуэ зыхэлъ Iуэху темное дело.

617. do somebody's business = do the business for somebody разг. ≈ зыгуэрым и унагъуэбжэр хуегъэшыжын; зыгуэр укын загубить кого-л., убить кого-л.

618. do the business уи Iуэхур щIэн, зэфIэгъэкIын сделать свое дело, дать нужные результаты.

619. everybody's business is nobody's business посл. дэтхэнэ Iуэхуми жэуап ихьу зынIэн хуейщ; ≈ зэшыгугь хужьгъэшхщ во всяком деле должно быть ответственное лицо; ≈ у семи няньк дитя без глазу.

620. get down to business Iуэхум щIэдзэн взяться за дело.

621. give somebody the business amer. sl зыгуэр кIуэцIыкъухын, зэхэубэрэжьэн избить, исконошматить кого-л.

622. go about your business! разг. IукI адэ! уи щхъэ Iуэху зехуэ!, ≈ уи Iуэху зыхэмыйм уи бэлагъ хомыIу; уи мыIуэху зумыхуэ! убирайтесь!; займитесь-ка своим делами!; не лезьте в чужие дела!; не суйтесь не в свое дело.

623. good business! IуэхуфIщ!, ахъырзэмани! хорошее дело!, здорово!

624. know one's own business уи мыIуэху зумыхуэн не вмешиваться в чужие дела.

625. mind your own business! разг. (тж. none of your business) разг. уи мыIуэхуш ар! уи мыIуэху зумыхуэ!: ≈ уи Iуэху зыхэмыйм уи бэлагъ хомыIу занимайтесь своим делом!; не ваше дело; не лезьте не в свое дело; см. тж. В—622; М—99.

626. a pretty business! разг. ≈ ар нэхъ хъэлэмэти! = хорошенькое дело!

627. what is your business! разг. ≈ сыт нэхъ узыхуейр? сыт укъышIэкIуар? вы по какому делу пришли?, что вам надо?

### BUSY

628. (as) busy as a bee икъукIэ лэжъэкIуэшхуэш; ≈ хъумпIэцIэджым хуэдэу лэжъэрэйш очень занятый; ≈ трудолюбивый, как пчела.

**BUT**

629. but me no buts *разг.* «хъэуэ» лъэпкъ къыхыумыгъэк!, «хъэуэ» лъэпкъ хэмэлъу пожалуйста, без «но», никаких «но», прошу без возражений.

**BUTCHER**

630. the butcher, the baker, the candlestick-maker *шутл.* Іэшлагъэ зырыз зиІэ цынхухэр люди разных профессий.

**BUTTER**

631. one looks as if butter wouldn't melt in one's mouth ≈ бегъымбарым хуэдэш ≈ он (или она) выглядит так, словно и воды не замутит.

**BUTTON**

632. be a button short *разг.* ≈ тIэкIу хухэтщ, тIэкIу хуэчэмш ≈ не все дома, винтика не хватает; см. тж. В—636.

633. belly button *амер.* *sl* бынжэ пуп.

634. the buttons came off the soiIs и куупIэм хыхащ, къызэрызэцIэгъэплъаш страсти разгорелись.

635. dash my buttons! см. D—15.

636. have all one's buttons (оп) губзыгъэу, акъылыфIэу щытын быть умным, толковым, здравомыслящим человеком; см. тж. В—632.

637. not worth a button см. W—252.

638. wear bachelor's buttons фыз къэмышэу щытын быть холостяком.

**BUY**

639. I'll buy it *разг.* ўкъыстекIуаш; сицIэркъым; ≈ къуажэ узот сдаюсь; не знаю (ответ на вопрос или на просьбу разгадать загадку).

**BY**

640. by and by *уст.* зым и ужым зыр иту, чэзууэ; зэпымыууэ; а сыхъэту; щIэхыу один за другим, в порядке: непрерывно; немедленно, тотчас же, вскоре.

641. by the by *разг.* псальэм къыдэкIуэу жыпIэмэ кстати, между прочим; к слову сказать.

**BYGONES**

642. let bygones be bygones *посл.* ≈ блэкIар зэфIэкIаш; ≈ блэкIа хъыбарыжым укъемыджэж что прошло, то прошло; ≈ кто старое помянет, тому глаз вон.

## С

## CABLE

1. cut (или slip) one's cable *sl* ≈ дунейм ехыжын, алыхым и пашхъэм ихъэжын, бэнэм далъхъэжын, щым щалъхъэжын, хъедрыхэ қуэжын, лэн ≈ протянуть ноги, умереть.

## CABOODLE

2. the whole caboodle *амер. sl* псори зыуэ, зэрыгуу все вместе, целиком; вся орава; вся братия.

## CACKLE

3. cut the cackle *сруб.* укъэмывэ, куэдщ укъызэрывар хватит болтать.

## CAESAR

4. Great Caesar! я дэ ди тхъэ; алыхым сыкъельзагъу!; тхъэ солуэ боже мой! видит бог! честное слово!

## CAKE

5. go like hot cakes ≈ щхъэ зэрыфлэчу зэрыпхъуэн ≈ оторвать с руками; брать нарасхват.

6. hurry up somebody's cakes *амер. sl* үүэхур егъэпсынщлэкъын ускорить дело.

7. like hot cakes яхуээрмыгъэгъуэту, щхъэзэрьфлэтхъыу нарасхват (*обыкн. употреб.* с глаголами *to go, to go off и to sell*); см. С—5.

8. a piece of cake ≈ уи бзэгур унгъэшхыжынц, уи 1эпэм уригъэбзенжынц ≈ пальчики оближешь.

9. take the cake япэ увыплэр убыдын, бэракъыр къэхын занять первое место, выйти на первое место, получить приз.

10. that takes the cake ар псоми ишынужц, адэклэ қуаплэ илэжкъым это превосходит все; дальше идти некуда.

## CALAMITY

11. calamity is man's true touchstone *посл.* ≈ гүгъуехыр, гүзэвэгъуэр цыху зэхэгъекц ≈ человек познается в беде.

## CALENDAR

12. at (on) the Greek calends *шутл.* ≈ дунейр къутэу къыззыгъубэжа иужьклэ ≈ после дождичка в четверг, когда рак на горе свистнет.

## CALF

13. eat the calf in the cow's belly ≈ джэдыхлэ къамыкцар шхын, мышада 1эрьмылхъэм гуашэр щыгъэгүгъын ≈ делить шкуру неубитого медведя.

**CALL 1. v**

14. call to witness щыхъэту къэгъэувын призыре в свидетели.  
 15. call to memory (или to mind) къэццэжын, 'эгубзыгъыжын вспоминать, припомнить, воскрешать в памяти; с. М—62, 80.

**CALL 2. n**

16. as the call so the echo посл. ≈ е пиштавэ фы ущымыгүгъ ≈ как аукнется, так и откликнется.  
 17. call to arms Іэццэм къыхуеджэнэгъэ призыв к оружию; мобилизация.  
 18. close call эы тїэкіунитїэ фїэкї имыїэжу; ≈ нэбжыц хуэдиз фїэкї имыїэжу; ≈ хъэдырыхэ нэзым тету ≈ на волосок от; на краю гибели, смертельная опасность.

**CAMEL**

19. it is easier for a camel to go through the eye of a needle than... махъшэр мастьенэм ибгъекїну нэхъ тыншиц абы нэхърэ легче верблюду пройти в игольное ушко, чем...

**CANDLE**

20. burn the candle at both ends 1) мыхъэнэншэу къарур гъэкїуэдын; 2) мыхъэнэншэу гъашцэр схъэкїн; 1) безрассудно расстрчивать свои силы; 2) прожигать жизнь.

21. cannot hold a candle to ≈ и лъэгум къышцэхуа ятїэм и уасэкъым ≈ в подметки не годится.

22. hold a candle to somebody зыгуэрым дээпыйкъун; зыгуэрым и дээпыйкъуэгъуу щытын помочь кому-л.; играть подчиненную роль по отношению к кому-л.

23. hold a candle to the devil 1) гъуэгу тэмэмым текїин; 2) баждэм и баждагъэр хуэгъэдэхэн 1) ≈ свернуть с пути истинного; 2) содействовать, потворствовать заведомо дурному человеку.

24. hold a candle to the sun редк. мыхъэнэ зимыїэ ыуэху зехуэн, мыхъэнэншэу егугъун, федэншэу къарур гъэкїуэдын; ≈ Лъэпщ и Хъэпцей къуэкїэ щыин; ≈ кхъузанэкїэ псы зехъэн зря тратить силы, заниматься бесполезным делом, попусту стараться, ≈ воды морю прибавлять; ≈ толочь воду в ступе, решетом воду носить.

25. sell (или let) by inch of candle уст. хъэпшып къэкъинэр щэжын продавать последние товары (до тех пор, пока не догорит свеча) [старинный обычай на аукционах].

26. a lighted candle хъэшцэ къегъэблэгъэнэгъэ, ефэ-ешхэ, зэхэс прием гостей; (званий) вечер, вечеринка.

27. when candles are out all cats are grey ≈ жэшым джэду псори щхъуэш ≈ почью все кошки серы.

**CANDY**

28. he'd take a candy from a baby amer. разг. ар цыху быдэш, цыху напэншэш он жадный, подлый человек.

29. that's like taking a candy from a baby *амер. разг.* ≈ абы нэхърэ нэхъ тынш сыт щылэ; ≈ псы щылэ шынакъ ирифа флэкл кыщымыхъуу, нэбжыц хэхуауэ имылъагъуу ≈ это проще простого, это легче легкого; ≈ проще пареной репы.

## CANOE

30. paddle one's own canoe *уни къарум щыгугъыжын; уни щхъэм щыгугъыжын; зымы упымышауэ щытын; узэрыфлэфым хуэдэу щын* полагаться только на себя, на свои собственные силы; действовать самостоятельно; *ни от кого не зависит.*

## CANOPY

31. what under the canopy *амер. разг. сыт-тэ икэм икэжым?: ло-тэ иджы, зиунагъуэрэ?* что же в конце концов?; что же, черт возьми?

## CANTERBURY

32. Canterbury story (или tale) *шутл. хъыбар кыыхъ, хъыбар зэшыгъуэ; пцы зэфээзиу зэхэлъ хъыбар длишний, скучный рассказ; неправдоподобная история, небылица [по названию произведения Д. Чосера «Кентерберийские рассказы»].*

## САР

33. bear the cap and bells ≈ ажэгъафэм хуэдэу зыщын, делэйуделафэ зыщын разыгрывать из себя шута, заниматься шутовством, паясничать.

34. cap and bells *ажэгъафэ пылэ шутовской колпак (шуты носяли колпаки с колокольчиками); см. тж. С—33.*

35. the cap fits ≈ дыгъум и пылэр мафэм ес ≈ на воре шапка горит; не в бровь, а в глаз [часть выражения if the cap fits wear it]; см. С—38

36. fit the cap on *см. С—35, 38.*

37. fuddle one's cap (или nose) *редк. чэф бгъуэтыхункэ ефэн напиться пьяным.*

38. if the cap fits, wear it ≈ дыгъум и пылэр мафэм ес ≈ на воре шапка горит; см. С—35, 36.

39. night cap *гъуэлъыжыбжэу ираф шагыр винчо, выпиваемое на ночь, на сон грядущий.*

40. pull caps (или wigs) 1) зээзуэжын; 2) зэщыхъэжын, зэргъэклийуэ зэщыхъэн; *псалъэ Йсий зэпэдзын 1) (пере) драться; 2) (пере) ссориться, вести шумные ссоры, пререкаться.*

41. put on one's considering cap *уни флэшу зыгуэрим егупсысын; зыгуэрим тегупсысыхын серьеэно обдумывать что-л.; задуматься над чем-л.*

42. set one's cap at somebody *разг. зыгуэр къидэхъэхыну яужь итын, шауэ къэгъуэтыну яужь итын завлекать кого-л., охотиться за женщином, стараться женить на себе.*

43. throw up one's cap ≈ пылжырып щэ дэдзейн подбрасывать шляпу вверх (в знак радости).

### CAPACITY

44. packed to capacity изу нубаш; щэзу щэгуш, щэзш набит битком, переполнен.

### CAPER

45. cut a caper ирол nothing щхъэр пылъэн, гъаштэр щхъэпыльэклэ ухын быть повешенным, окончить жизнь на виселице.

### CAPFUL

46. capful of wind жыы маштэ тлэкту, жыы пактэ легкий порыв ветра.

### CAPSHEAF

47. put the capsheaf on something amer. ≈ Йүэхум кіэ етын; Йүэхур ухын завершать дело, заканчивать.

### CAR

48. owl car жэш трамвай с жэш такси, ночной трамвай или ночной такси.

### CARCASS

49. save one's carcass уи щхъэр къегъэлын ≈ спасти свою шкуру; см. С—23.

### CARD 1)

50. the cards are stacked (against somebody или something) ≈ Йүэхур сабэ джэдыкіэ хъуаш, хуэзакъым Йүэхур ≈ игра проиграна; ≈ дело табак.

51. cards are the devil's books посл. куэзыр джэгуным фылм ухуишэркъым карты до добра не доводят.

52. fix (pack или put up) the cards against somebody amer. зыгуэр къэбгъэпціэнү яужь уитын готовиться обмануть кого-л.

53. lay (put, throw или place) one's cards on the table (тж. play with one's cards on the table) ехъэкі хэмэлтүү псори къэйүэтэн выложить карты на стол, изложить все без утайки.

54. lucky at cards, unlucky in love = куэзырыр зыхуэщым лъагъуныгъэр хуэшкъым = кому везет в картах, тому не везет в любви.

55. on the cards пэжынш, хъункіи хъунш возможно, вероятно.

56. play one's cards Йүэхур, Іэмалыр къэгъэсэбэлын использовать обстоятельства.

57. play one's cards badly икіэу джэгун; Іэмалыр къэмыйгъэсэбэлын плохо сыграть, не использовать обстоятельства; см. С—58.

58. play one's cards well фыуэ джэгун, Іэмалыр къэгъэсэбэлын хорошо сыграть, использовать обстоятельства; см. С—57.

59. shuffle the cards күэзырыр зэхэгъэзэрыхын; перен. зыгуэр пишэну зыгъэхъэзырын тасовать карты; перен. подготовиться, начать действовать.

60. that's the card разг. ар дызыхуей дыдэш это как раз то, что нам нужно.

## CARD 2)

61. astounding card цыху хъэлэмэт удивительный человек.

62. big (или great) card разг. цыху цэрыгуэ, псоми фыуэ ялъагъу цыху популярный человек, душа общества, всеобщий любимец.

## CARE 1 n

63. care killed a cat (или the cat) гъэфIэнгъэр цыху гъэкIуэдэш ≈ заботы до добра не доводят [по английскому народному поверью так же, как и по кабардинскому, у кошек девять жизней; см. С—96, 99, 104, 105].

64. have a care умыбэлэрыгъ, зыхъумэ будьте осторожны, берегитесь.

65. leave to the care of somebody анэмэт хуэшын зыгуэрым оставить на чье-л. попечение.

66. take care 1) мыбэлэрыгъин; егугъун 2) (of) ≈ гу лъытэн, хъумэн; кIэлъыплъын зыгуэрым; 3) зы Iуэху гуэр зехуэн, Iуэху гуэрым яужь итын; зыгуэрым гу лъытэн 1) быть осторожным, принять меры, постараться; 2) (of) заботиться, беречь; присматривать за кем-л.; 3) заниматься чем-л., иметь дело с чем-л., обращать внимание на что-л.

67. for all I care разг. ≈ сэ си щхъэкIэ; си Iуэхуу сыт хэль что касается меня; мне-то что.

68. I don't care if I do разг. ≈ сэ хъеуэ хэслъхъэнукъым, сыарэзыщ я непрочь, согласен; не откажусь.

## CARPENTER

69. such carpenter, such chips посл. ≈ IэшIагъэ зиIэр и Iэу-жымкIэ къыбоцIыху; ≈ IэшIагъэлIым имышIэфын Iуэху щы-Иэкъым ≈ видно мастера по работе; ≈ дело мастера боится.

## CARPET

70. call somebody on the carpet зыгуэрым ешхыдэн, техъущы-хын давать пагоняй, пробирать кого-л.

71. come (или be brought) on the carpet къэхутэн появляться.

72. step off the carpet amer. sl. фыз къэшэн; лы дэкIуэн жениться; выйти замуж.

## CARRIER

73. John (или Tom) Long the carrier цыху хуэм, жъажъэ; ≈ щалэр гъакIуи кIэлъыкIуэж, жыхуалэм хуэдэш человек, медлящий с доставкой чего-л.; ≈ его только за смертью посыпать.

**CARRY**

74. сагу тө out! разг. абы адэкІэ слъэкІыжыркым!; дыхьэшхынам себгъэукІаш ей-ей умру!; не могу больше, умру от смеха!

**CART**

75. put the cart before the horse ≈ вым бжыыр зэгъэдзэклайэ телъхъэн, Іуэхур зэгъэдзэклайэ щІэн поставить телегу перед лошадью; поступать шиворот-навыворот.

**CARTLOAD**

76. like a cartload of bricks разг. къарум къызэрихъкІэ; къаруушхуэ хэлъу изо всей силы, с огромной силой (обыкн. употр. с глаголом to come down).

**CASE I 1)**

77. as the case stands Іуэхур иджыпсту зэрыштымкІэ при данном положении дел, при сложившихся обстоятельствах.

78. in any case дауз хъуми, сыт къэмыхъуми во всяком случае.

79. in no case зикІ хъунукъым, Іэмал иІэкъым ни в коем случае.

80. it is a gone case with somebody узышыгүгъыж мыхъун, зыри къызэримыкЫн Іуэху безнадежное дело, пропавшее дело.

81. it is not the case ≈ аракъым Іуэхур зэрыштыр, зытетыр ≈ дело не в этом, дело обстоит не так.

82. just in case хэт ищІэрэ, абы хуэдэу къэхъу хъужыкъуэмэ ≈ на всякий случай.

83. meet the case сыт и лъэнкъуэки хуэклиэн, къезэгъын; Іуэхур зэфІэгъекЫн подходить, соответствовать (всем требованиям); разрешить вопрос.

84. such being the case абы хуэдэу щыштыкІэ, арауэ щыштыкІэ, Іуэхур абы щитеткІэ в таком случае, если дело обстоит так.

**CASE II 2)**

85. basket case amer. разг. зи Іи зи лъакъуи зыпымытыж цЫху человек, потерявший руки и ноги, «обрубок».

86. mental case разг. акъылыншэ, делэ умалишенный, сумасшедший.

87. stretcher case мед. сымаджэ Іэрызехъэ; уІэгъэ хъэлъэ зытель цЫху лежачий больной; тяжелораненый; см. С—88.

88. walking case мед. лъэритет сымаджэ; уІэгъэ псынщІэ зытель цЫху ходячий больной; легкораненый; см. С—87.

**CASH**

89. in cash ахъшэ къуэлъщ при деньгах; см. С—90.

90. out of cash ахъшэ къуэлъкъым, ахъшэ ІещІэлъкъым не при деньгах; см. С—89.

91. ready cash ахъшэ Іэрылъхъэ наличные деньги.

## CAST I 1 n

92. speak in somebody's cast *уст.* зыгуэрым и псальэр зэпыудын перебить, прервать кого-л.

## CAST II 2 n

93. cast in the eye түэкүү хуэназэ небольшое косоглазие.

## CAT

94. all cats are gray in the dark (или in the night) *посл.* = жэшым джэду псори щхъуэш = ночью все кошки серы.

95. the cat did it *разг. шутл.* уи фэш зэрыхъун, сэмьрак! э (ар зыштар) честное слово, не я (это сделал).

96. a cat has nine lives джэдур псэ быдэш кошки живучи; *см.* тж. С—99, 104, 105.

97. a cat in gloves catches по mice *посл.* ≈ упэлльэу ущыс нэхърэ уисми ейуб; ≈ псым ухэмыхъэу бдзэжьеий пшхынкъым ≈ будешь белоручкой, никакого дела не сделаешь; ≈ без труда не выловишь и рыбки из пруда.

98. the cat jumps *разг.* ≈ йуэхур куу мэхъу дело принимает серьезный оборот.

99. a cat with nine lives цыхуу псэ быдэ, «мыл!эжыныпсэр» зыт цыхуу; ≈ джэдум хуэдэу псэ быдэш живучий человек, ≈ живуч, как кошка; *см.* тж. С—96, 104, 105.

100. dog my cats! *амер. разг.* е гъуэгу махуэрэ!; дауэ хъунт? черт возьми!; вот те на!

101. enough to make a cat laugh ≈ джэдри дыхьэшхынш; ≈ уи ныбэр йэк!э пыгыуукъингъэнэнш ≈ курам на смех; животники надорвешь.

102. enough to make a cat speak *разг.* ≈ хъэлэмэтиш мыбы жи!эр ≈ диву даешься.

103. has the cat got your tongue? *амер. разг.* ≈ уи бзэр нубыда? ≈ вы что, язык проглотили?

104. have as many lives as a cat ≈ джэдум хуэдэу псэ быдэу щытын ≈ быть живучим, как кошка; *см.* С—96, 99, 105.

105. have more lives than a cat ≈ джэдум нэхърэ нэхъ псэ быдэжу щытан ≈ быть более живучим, чем кошка; *см.* тж. С—96, 99, 104.

106. jerk the cat *sl* къэжын рвать, блевать.

107. Kilkenny cats л!энкъэнэну зэзауэхэр дерущиеся не на жизнь, а на смерть.

108. let the cat out of the bag къэвэн, щэхур къэуэтэн проговориться; разболтать секрет.

109. like a cat on hot bricks ≈ дэлгүүр тес хуэдэу; ≈ мастиэм пыс хуэдэу ≈ не в своей тарелке; ≈ как на угольях, как на иголках.

110. look like the cat who swallowed the canary ≈ шащхъэр

тезышхыкіа джәдум хуәдәу (зиущәхуаш) иметь виноватый вид ≈ знает кошка, чье мясо съела.

111. по гоот to swing a cat икъукіэ бэнзэвщ; ≈ Іәпә дәүпіЭ иІэкъым очень тесно, повернуться негде; ≈ негде яблоку упасть.

112. old cat фызыжь жьей, фызыжь бзаджэ сварливая или злая старуха.

113. the scalded cat fears cold water посл. ≈ блә зэуар аркъенным щоштә, ≈ шәм исар шхум йопшә ≈ пуганая ворона куста боится: обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду; см. В—41; С—195.

114. teach the cat the way to the kіrn шотл. ≈ дыгъужь мәлыхъуэ щын ≈ пустить козла в огород.

115. that cat won't jump разг. ≈ хъунукъым ар ≈ этот номер не пройдет.

116. that's like putting the cat near the goldfish bowl amer. ≈ дыгъужь мәлыхъуэ щын, жыхуаләр арш ≈ это называется пустить козла в огород.

117. there are more ways than one to kill a cat ≈ Іуәхум Іәмал куәд иІещ; ≈ дунейр къутәжакъым ≈ свет клином не сошелся; есть много способов добиться своего.

118. watch one as a cat watches a mouse ≈ джәдур дзыгъуэ зэрещэм хуәдәу ешән ≈ подстерегать, как кошка мышку.

119. when the cat's away, the mice will play посл. ≈ джәду здәшымыІәм дзыгъуэ щоятә, кхъуэр зыышынэн имылъагъумә, Іуашхъәм докуей ≈ без кота мышам разолье.

120. cat-and-dog life (мәпсәу) хъәмрә джәдумрә хуәдәу (живут) как кошка с собакой.

#### CATCH 1. v

121. catch me (или catch me doing that) разг. дунейм теткъым (ар зәрыпхуэсшІәфын) ни за что на свете (этого не сделаю)!

#### CATCH 2. n

122. по catch кыІәрыхъэ щыІекъым, фейдәуэ къихъа щыІекъым ≈ невелика ценность; барыш невелик.

123. play catch топ джәгүн играть в мяч.

#### CATTLE

124. be kettle cattle to shoe ≈ цыху ІуәнтІауэ щытын, цыху хъәлъәу щытын быть человеком, с которым трудно ладить (иметь дело).

#### CAUL

125. be born with a caul on one's head уст. насыпыфІәу къалъхун, ≈ джанә щыгъыу къалъхун ≈ родиться в сорочке; см. тж. S—239.

**CAUTION**

126. caution is the parent of safety посл. ≈ быдэ и анэ гъыркъым ≈ осторожность — спутник безопасности.

**CEILING**

127. hit the ceiling amer. къэгъэгубжын, къэгъэлыбын; ≈ лъыр къэгъевэн; ≈ һэжъакъур ичын прийти в ярость, рассердиться не на шутку; ≈ на стену лезть.

**CELL**

128. the narrow cell кхъэ машэ могила.

**CELOPHANE**

129. wrapped in cellophane разг. (цыху) пагэ; (цыху) зыкъызыфIэштыжа неприступный; высокомерный.

**CENT**

130. not to give a red cent ≈ шотым къимыдзэн, зыцкIэ къыфIэмыйуэхун; ≈ кIэпIейкIэ нэхъуратIу къэмымытэн совершение не интересоваться; ≈ ни в грош не ставить.

131. not worth a red cent ≈ щай фыцIэжь и уасэкъым; ≈ кIэпIейкIэ нэхъуратI и уасэкъым' — ≈ выеденного яйца не стоит; ≈ гроша медного не стоит; см. С—130.; W—252.

132. red cent ≈ кIэпIейкIэ нэхъуратI медный цент (употр. отриц. форме) ≈ ломаный грош; см. W—252.

**CERTAINTY**

133. for a certainty ≈ шэч хэммыль, фIэкIыпIэ имыIэу, һэмал имыIэу несомненно, наверняка, бесспорно.

134. never quit certainty for hope посл. ≈ пщэдэйрей ныбгъуэ нэхърэ нобэрэй бзу ≈ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

**CESS**

135. bad cess to you! ирл. разг. бран. ≈ а зи лъапсэм псы ирагъэжыхыжын! ≈ чтоб тебе пусто было!

**CHAFF**

136. catch with chaff ≈ дэкум хуэдэу къэгъэпIэн обмануть кого-л. без труда.

**CHAIR 1)**

137. one man makes a chair, and another man sits in it посл. зыр зытесыну шэнтэр адрайм ешI; ≈ зым къилэжъар адрайм ешх один делает стул, а другой сидит на нем; ≈ один работает, а другой присваивает себе плоды его труда.

**CHAIR 2)**

138. leave the chair заседанэр зэхуэшын закрыть заседание (о председателе).

139. put in the chair председателу хэхын избрать председателем.

**CHALK**

140. know chalk from cheese Йүэхур зытетыр, зыхуэдэр щIэн; ≈ зэрыхъун-зэрышIэнэр ешIэ ≈ понимать, что к чему; ≈ быть себе на уме.

141. not to know chalk from cheese зыми щымыгъуэзэн; ≈ Іэлыф кызызэрбж мышIэн быть круглым невеждой, не разбираться в элементарных вещах; ≈ не знать ни аза.

142. not to make chalk of one and cheese of the other зэхэгъэж мышIын, псоми зэхуэдэу яхущытын одинаково относиться, не проявлять пристрастного отношения к кому-л.

143. stump one's chalks *sl.* ЙукIын, зыIуегъэхын, щIэпхъуэжын уйти, убраться, удрать.

**CHAMBER**

144. the gilded chamber лордхэм я палатэ палата лордов.

145. the lower chamber палатэ нэхъ лъахъшэ палата общин.

146. the second chamber палатэ нэхъышхъэ верхняя палата.

**CHANCE 1. *n***

147. as chance would have it *разг.* ≈ тхъэ иIуами ярейщ ≈ как нарочно, как назло.

148. an evil chance seldom comes alone *посл.* ≈ мафIэм кыхэпкIри псывэм хэпкIаш; ≈ гузевэгъуэр сыт щыгъуи тIуашIещ ≈ попасть из огня да в полымя; ≈ беда одна не приходит, пришла беда, отворяй ворота.

149. a fat chance *разг.* 1) лъэкIыныгъэшхуэ; 2) *ирон.* лъэкIыныгъэншэу щытын 1) большие возможности; 2) *ирон.* никаких возможностей, никаких шансов.

150. give somebody a chance 1) Іэмал егъэгъуэтын зыгуэрым; 2) утыпцижын, мы зэм хуэгъэгъун 1) дать кому-л. возможность; 2) отпустить, простить на этот раз.

151. have as much chance as a snowflake in hell *австрал.* ≈ Іэмал лъэпкъ иIэкъым, а Йүэхум узэрышыгугъын щыIэкъым совершенно никаких шансов, дело безнадежное; см. С—152.

152. not a cat's (или dog's) chance *разг.* Іэмал лъэпкъ иIэкъым ни малейшего шанса, никакой возможности; см. С—151.

153. on the chance (of) ≈ гурыгъуэзкIэ наугад, наудачу.

154. on the off chance *разг.* ≈ хэт ищIэрэ ≈ на всякий случай.

155. stand a chance гугъапIэ иIэн иметь шансы.

156. stand no chance гугъапIэ имыIэн не иметь шансов.

**CHANCE 2. v**

157. how chance? уст. дауэ ухъу? дауэ хъяа, дауэ ща ар...? как же произошло, что...? как же случилось, что...?

**CHANGE I n**

158. a change for the better Ыүэхур фым хуэкүэн перемена к лучшему; см. тж. С—159.

159. a change for the worse Ыүэхур екәкүэн перемена к худшему; см. тж. С-158.

160. a change of air щытыкіэм зихъуэжын перемена обстановки.

161. get no change out of somebody разг. зыри кыпымыхын зыгуэрым ничего не добиться от кого-л.

**CHANGE II n**

162. small change 1) ахъшэ жыгъей; жыгъей; 2) мыхъэнэ зимиә Ыүэхухэр; 1) мелкие деньги; мелочь; 2) перен. мелочи (жизни).

**CHANGE III n**

163. take your change out of that! sl. ≈ арщ пхуфащэр! мэ-тіэ иджы; хуэза ар?! ≈ получайтесь!, вот вам! (при ударе).

**CHANGEABLE**

164. (as) changeable as the moon ≈ и пцым хъэпциашхъуэ ирожэ, ≈ абы зэм жилар зэм жиәжыркъым, абы и псалъит! зэтехуэркъым ≈ семь пятниц на неделе.

**CHAP**

165. old chap ныбжъэгъужь, къуэшыжь старина, дружище.

**CHARACTER**

166. have a character for something зыгуэркіэ цыхум яхәйуаү щытын быть известным чем-л., иметь репутацию.

**CHARGE**

167. free of charge уасэншэу, пшэншэу бесплатно.

**CHARITY**

168. charity begins at home посл. ≈ уафә гъуагъуэмэ, щхъэж и гуэн йоуэж ≈ своя рубашка ближе к телу.

**CHASE 1 n**

169. give chase (to) кәэлъыжэн, лъэужыр хун, кәэлъыпхъэрын преследовать, гнаться, пуститься вдогонку.

**CHASE 2. v**

170. chase yourself! amer. әруб ≈ йук! адэ!; зыуегъэхыт!; щхъэр умыгъэуз! ≈ убирайтесь отсюда!; отстаньте! уйдите!; хватит морочить голову!

## CHATTER

171. chatter like a magpie = къанжэм хуэдэу кіэкіэн = трещать, как сорока.

172. who chatters to you, will chatter of you  *посл.* ≈ зыгуэр пхуэзыубым, уэри унубынущ ≈ тот, кто сплетничает с вами, будет сплетничать и о вас.

CHEAP 1. *a, adv*

173. cheap and nasty ≈ пудрэ мыхъэнэншэу ≈ дешево, да гнило.

174. (as) cheap as dirt пуд дыдэш, ≈ ауэ хуэдэш ≈ дешевле пареной репы.

175. cheapest is the dearest  *посл.* ≈ пудрэ мыхъэнэншэу ≈ дешево, да гнило.

CHEAP 2. *n*

176. on the cheap  *разг.* пуду, екүрабгъуу, куэд и мыуасэу; нэхъ пуду дешево, по недорогой цене, подешевле.

CHEAT *n*

177. put a cheat on somebody  *уст.* зыгуэр къэгъэпциэн ≈ хъэрэмыгъэ фіашхын ≈ надуть кого-л.

178. topping cheat  *sl* щхъэпылъаплэ виселица.

## CHEEK I

179. to one's own cheek  *разг.* уи щхъэ закъуэм папшіэкіэ для себя одного.

180. turn the other cheek напэ етланэм къегъэуэн подставить другую щеку (под удар).

## CHEEK II

181. cheek brings success  *посл.* ≈ лыгъэм бгы екъутэ ≈ смелость города берет.

## CHEER 1)

182. be of good cheer ≈ нэжэгужэу щытын быть жизнерадостным, веселым, не унывать.

183. take good cheer (from something) ≈ гур къызэрыйгъуэтыжын ≈ воспрянуть духом.

184. what cheer?  *разг.* дауэ ушыт?; дауэ упсэурэ?; как поживаете?; как дела?

## CHEER 2)

185. make good cheer ефэ-ешхэу зэхэсэн, нэгум зэгъэужын пировать, веселиться.

**CHEESE**

186. quite the cheese *sl.* ≈ ара дыдэш сзыхуейр ≈ как раз то, что надо.

187. think one is the whole cheese *амер. sl.* уи щхэ фэкla нэгъуэшц. къыпфэмыуэхун только о себе думать.

**CHEST**

188. get a thing off one's chest *гуки* псэкли зыумысыжын, къанэ щымылэу псори къэйэтэн чистосердечно сознаться в чем-л.

**CHESTNUT**

189. pull somebody's chestnuts out of the fire зыгуэрым и пэклэ тугъу зегъэхын; ≈ хамэлэклэ шопсыранэ къичын делать за кого-л. трудную работу; загребать жар чужими руками.

190. put the chestnuts in the fire *луэхур* зэхэгъээрыхын ≈ заварить кашу.

**CHEW**

191. chew the fat *sl.* 1) блэкla *луэхур* къидэгъэжеижын; ≈ аргуэрыжти къышцэдзэжц, 2) гъумэтлымэн, тхээусыхэн; ≈ зыгуэрым фээнэн; 3) къэвэн, зыгуэр убын, ≈ щхэфэм илэбэн 1) пережевывать старое, тянуть все ту же песню; 2) ворчать, жаловаться, придиরаться; 3) болтать, чесать язык, перемывать косточки.

**CHICKEN**

192. count one's chickens before they are hatched ≈ шыщэ къамылъхум уанэ хүзэццэльхъэн, мыщафэ лэрымылъхъэм гуащэр щигъэгүгъын ≈ делить шкуру неубитого медведя; говорить гоп, пока не перепрыгнул; см. С-193.

193. don't count your chickens before they are hatched *посл.* ≈ бжыхъэм унэмысу уи джэджай умыбж ≈ цыплят по осени считают; см. С-192.

**CHILD**

194. be with child уэндэгъу хъун, лъэшыджэу щытын забеременеть, быть беременной.

195. a burnt child dreads the fire. *посл.* ≈ шэм исар шхум йопщэ, блэ зэуар аркъэнэм щоцтэ ≈ обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду, пуганая ворона куста боится; В—41.

196. a child of shame нэчыхыншэу къалъхуа сабий незаконнорожденный ребенок.

197. children and fools must not play with edged tools *посл.* сабийхэмрэ делэхэмрэ сэ жан ялэшцумылъхъэ дети и дураки не должны играть острыми инструментами.

198. from a child зэрысабий лъандэрэ с детства.

199. (four, five, six, etc. months) gone with child мазэ еплланэ (етхуанэ, еханэ...) хъуауэ лъэшыджэ на четвертом (пятом, шестом....) месяце беременности.

200. he that has no children knows not what is love *посл.* ≈ **бын зимиэм лъагъуныгъэ жыхуа** *лэр ищіэркъым* = у кого нет детей, тот не знает, что такое любовь.

201. throw out the child along with the bath ≈ **пхъэнкійм хэльу дыщэри щіэдзын; псори зэдэгъэкіуэн, зэрыгъэхын** вместе с водой выплыснуть (из ванны) и ребенка; ≈ выбросить рациональное зерно.

202. when children stand quiet, they have done some harm *посл.* **сабийхэм заущэхуамэ, зыгуэр ялещіещіхъяуэ араш** если дети притихли, значит они набедокурили.

## CHILDHOOD

203. be in one's second childhood ≈ **сабий цыкіу хъужын** впасть в детство.

## CHILL

204. catch a chill **щыІэ хыхъэн, пыхусыху хъун** схватить простуду, простудиться; С—285.

205. take the chill off **гъэхуэбэжын, гъэлштырыжын** подогреть.

## CHIN

206. hold up by the chin **дээлмыкъун, сэбэп хуэхъун** поддерживать, оказывать помощь.

207. keep your chin up *разг.* ≈ **уй пэр къилумыгъэху, уи щхъэр іэт, уемыпэзэзэх** ≈ не падайте духом, не вешайте нос, выше голову держите.

208. up to the chin ≈ **къурмакъейм къесу** ≈ по горло, по уши.

## CHIP

209. chip in broth *редк.* **мыхъэнэ зимиІэ зыгуэр;** ≈ **хъэламэ кІэдэдзэ** неизменное добавление; что-л., не имеющее значения.

210. chip of the old block ≈ **и адэ и къуэц, и адэ ешхъ хъужац** ≈ сын своего отца, характером весь в своего отца.

## CHOICE

211. for choice **ебэкіу, нэхъыбэу** преимущественно.

212. Hobson's choice **ІэмалыншагъэкІэ къыхэхыныгъэ** выбор по неволе, вынужденный выбор [Гобсон — имя содержателя платной почтовой станции в Кембридже (XVI в.), который выдавал лошадей только по своему выбору].

213. there is small choice in rotten apples *посл.* ≈ **вы зимиІэ шкІэ щіещІэ; угузавэмэ, хъыджэбзри унэгуашэ мэхъу** ≈ на безрыбье и рак рыба!

## CHOOSE

214. nothing to choose between them ≈ **зы вым тет бжъакъуитІщ** ≈ два сапога пары, одного поля ягода, одним миром мазаны.

**CHOPS**

215. lick one's chops ≈ гүүпсыр къожэ ≈ слюнки текут; **см.** ТЖ. I—75.

**CHRISTMAS**

216. Christmas comes but once a year *посл.* ≈ махуэ къэс хъидкъым ≈ праздник бывает не каждый день.

**CHUNK**

217. bite off a big chunk *амер., sl.* Йүэху гүгъум хуежьэн взяться за трудное дело.

**CIDER**

218. more cider and less talk *амер. разг.* Йүэхур нэхъ куэду, псалъэр нэхъ машэу ≈ побольше дела, поменьше слов; **см.** Т—18.

**CIRCUMSTANCE**

219. be behindhand in one's circumstances *ахъшэ хуэллэн* испытывать нужду в деньгах.

**CLAP**

220. at a clap *уст.* зэүэ сразу

**CLARET**

221. broach (или tap) somebody's claret *груб.* и пэм лъы къыхихун зыгуэрым разбить в кровь нос кому-л.

**CLAW 1. n**

222. clip (cut) somebody's claws ≈ зыгуэрым и дамэр хуэкъутэн ≈ подрезать кому-л. крыльшки.

223. draw in one's claws *сабырыжын; иклюэтыхын* присмиреть; ≈ пойти на попятный.

224. get one's claws into somebody *Іэбжанэр хэуклэн зыгуэрым, хъэ хуэдэу зедзын зыгуэрым* вцепиться в кого-л., свирепо наброситься на кого-л.

**CLAW 2. v**

225. claw me and I will claw thee *разг.* ≈ къызэтлэхъу, сывотлэхъужынщ; ≈ хъэлламэ къаклуэмэ, клафий нэклуэнщ ≈ услуга за услугу, рука руку моет.

**CLAY**

226. moisten (или wet) one's clay *шутл.* ефэн, ≈ къурмакъейр къэгъещытэн, бжъэ щыдзын выпить, ≈ промочить горло.

**CLEAN**

227. clean as a pin (или as a new pin) ≈ мастьэнэм къызэрыфлачауэ ≈ с иголочки.

**CLEAR 1. *a***

228. (as) clear as day = махуэм хуэдэу бзыгъэш; гурыгуэгъуэ дыдэш = ясно, как день; совершенно ясно.

**CLEAR 2. *adv***

229. keep (или stay) clear (of) пэжыжъэу зыбыгъын, зыбыдзин; зыгуэрим и нэгу зыщэмьгъэхуэн, зыгуэрим зыпыгудзын держаться подальше, избегать, стараться не попадаться на глаза.

**CLIMB**

230. be on the climb ІэнатІэ нэхъыфым щІэкъун делать карьеру, стремиться сделать карьеру.

**CLIMBER**

231. hasty climbers have sudden falls посл. ≈ лъакъуэ псыншІэ вей хэпкІэш; ≈ улащІэмэ, уогувэ кто поспешно лезет вверх, тот обязательно сорвется; ≈ поспешишь, людей насмешишь.

**CLOAK**

232. don't have thy cloak to make when it begins to rain посл. ≈ уэшхым щІадзауэ уи унэ умыбгъэ ≈ на охоту идти — собак кормить.

**CLOCK**

233. find what o'clock it is Іуэхум и пэжыпІэр зытетыр къэхутэн, Іуэхур зэрыштыр къыгурыгуэн обнаружить действительное положение вещей; понять, что к чему; см. тж. С—234.

234. know what o'clock it is Іуэхум и пэжыпІэр зытетыр щІэн; Іуэхур зытетыр къыгурыгуэн; см. С—233.

235. like a clock и зэману, фіэмыкыу точно, пунктуально; ≈ как часы.

236. sleep (или work, etc) clock round ≈ жэшми махуэми жеин (лэжьен и. къ.) проспать (проработать и т. д.) двенадцать часов подряд или круглые сутки.

**CLOCK-WORK**

237. like clock-work ≈ сыхъэтим хуэдэу тэмэмш, пэжш ≈ точно, как часы, с точностью часового механизма.

**CLOSE I *a***

238. close as an oyster и жъэм псальэ къыжъэдэкынукъым; ≈ бзэ быдэш ≈ нем, как рыба; умеет держать язык за зубами.

**CLOSE II *a***

239. close shave см. С—18.

**CLOTH**

240. cut from (или out of) the same cloth алтер. ≈ зы вым тет

**бжъакъуитІш** ≈ одного поля ягода; ≈ из одного теста сделаны; ≈ одним лыком шиты, одним миром мазаны.

## CLOTHES

241. jump into one's clothes **псынщІэу, плащІэу** зыхуэпэн быстро, наспех одеваться.

## CLOUD

242. be (или have one's head) in the clouds ≈ хъэршым щерсын ≈ витать в облаках, быть не от мира сего; см. тж. С—247.

243. blow (или raise) a cloud **разг. тутын ефэн, Іугъуэр кызыжъэдэгъэцыцыкЫн** курить, пускать облака дыма.

244. cloud on one's happiness зыгуэрым и насыпым пшэ трихъэн облако на чьем-л. счастье.

245. every cloud has a silver lining **посл.** ≈ гуфІэгъуэрэ гуІэгъуэрэ зэпылъщ; ≈ гузэвэгъуэ лъхуэри гуфІэгъуэ къилъхуаш ≈ нет худа без добра.

246. one cloud is enough to eclipse all the sun **посл.** зы пшэ гуэрэнми дыгъэр къуильэфэфынущ; ≈ къандзэгурэ пэт гу егъеу-фэрэнкI одно облако может заслонить солнце.

## CLOUDLAND

247. be in cloudland **хъэршым щерсын;** витать в облаках, предаваться мечтам; см. С—242.

## CLOUT

248. king (или тап) of clouts **уст. цыху махэ, цыху зэтемыт** слабовольный человек, «тряпка».

## CLOVER

249. be (или live) in clover ≈ матэшІэдзауэ псэун, мор-мыр жыхуаіэм хуэдэу псэун жить в роскоши, припеваючи; ≈ кататься, как сыр в масле.

250. go from clover to гуе-grass ≈ къуийм и щыу гуэрэф; ≈ бэмпІэгъуэ лъхуэри зэгуэудыгъуэ къилъхуаш ≈ из огня да в полымя.

## CLUTCHES

251. fall into somebody's clutches зыгуэрым и къэпхъэнным ихуэн, зыгуэрым и ІэмыйцІэм ихуэн попасть в чьи-л. лапы; см. С—252.

252. get out of somebody's clutches зыгуэрым къыІэпышІэкЫжын, зыкыІэпышІэудын вырваться из чьих-л. лап.

## COACH

253. drive a coach and four (или six) through пцы нэрылъагъуу щытын быть неправдоподобным, бросаться в глаза.

254. ride in the marrow-bone coach *шутл.* лъэсу күэн, ≈ уи лъакъунт! уи шыуэ күэн ≈ ехать на своих двоих, идти пешком.

255. slow coach цыху жажъэ; акъыл дагуэ медленно соображающий человек, тугодум; медлительный человек.

## COAL

256. be on hot coals ≈ дэгым тас хуэдэу, дзасэ гъэйльям фэс хуэдэу ≈ быть, как на угольях, сидеть, как на иголках.

257. call somebody over the coals зын уэрим ешхыдэн; ≈ зыгуэрим и фэр ихин, и цыр щын сделать выговор; дать нагоняй, взбучку; ≈ задать головомойку, намылить голову [выражение произошло от средневековой пытки огнем, которой подвергали еретиков].

258. carry coals to Newcastle Ньюкасл фламыщи шэн; ≈ мэзым пхъэ шэн — возить уголь в Ньюкасл (т. е. возить что-л. туда, где этого и так много; *ср.* ехать в Тулу со своим самоваром, морю воды прибавлять).

259. a cold coal to blow at *уст.* мыхъэнэ зинмынэ йуэху щэн, мыхъэнэншэу къару гъэкүэдэн; ≈ кхъузанэй псы къэхьин безнадежное дело, пустая трата сил ≈ толочь воду в ступе, переливать из пустого в порожнее, решетом воду носить.

## COAST

260. clear the coast гъуэгур гъэкъэбзэн, гъуэгу щэн; лъэпощикъепохэр лъэныкъуэ егъэзын расчистить путь, проложить дорогу; устранить препятствия [шекспировское выражение; «Генрих IV», ч. I. д. 1, сц. 3].

261. the coast is clear гъуэгур хуитц, лъэпощикъепо щылэкъым, путь свободен, препятствий нет, опасности нет.

## COAT

262. cut one's (или the) coat according to one's (the) cloth ≈ къэблэжыр лихыжу псэун; ахъшэм и уасэр щэн жить по средствам, знать цену деньгам; *см.* С—263.

263. cut the coat (или your coat) according to the cloth *посл.* ≈ уи теплэн еплии, уи лъэ укъуэдий ≈ по одежке протягивай ножки; *см.* С—262.

264. it's not the gay coat that makes the gentleman *посл.* щыгъын къеку пшигъэр щхъэм имытыжмэ, щагъуэкъым; ≈ цыхур зыгъэдахэр щыгъыныркъым нарядная одежда еще не делает джентльменом; ≈ не одежда красит человека.

265. по тап сап make a good coat with bad cloth *посл.* щэклейм бостей дахэ къыхэклиркъым из плохого материала хорошего платья не сшить.

266. take off one's coat 1) лэшхъэльщахъэр дэхъеяуэ (лэжъэну зыгъэхъэзырын); 2) зэуэну зыгъэхъэзырын 1) засучив рукава, горячо взяться за работу; 2) приготовиться к драке.

**COBBLER**

267. the cobbler must stick to his last посл. ≈ ун үүэхү зыхэ-  
мылъым уи бэлагъ хыумыу; уи түсүүпээр пшэжү щытын ≈ всяк  
сверчок знай свой шесток; см. L—16.

**COBWEB**

268. blow away the cobwebs жызычегъэхуну щэкын выйти  
проводиться, прогуляться.

269. have a cobweb in one's throat тэмакъыр игъущыклащ горло  
пересохло.

**COCK I**

270. as the old cock crows, so doth the young погов. ≈ банэ  
и пээн банэ къоклэж; ≈ джэду и къуэ дэзгъуашэш ≈ яблоко от  
яблони недалеко падает.

271. a cock is valiant on his own dunghill посл. ≈ щхээж  
и унэ щылыхъужьщ дома легко храбриться; ≈ всякий кулик в своем  
болоте велик.

272. red cock мафээс «красный петух», пожар; см. тж. С—273.

273. red cock will crow in his house абы мафээ щадзэнуш ему  
пустят «красного петуха», его подожгут; см. тж. С—272.

274. set cock on hoop уст. ефэешхэу зэхэсын пить и веселиться  
всюю.

275. that cock won't fight разг. ≈ ар пхуэздэнукъым сэ, а уи  
гугъэр хъунукъым ≈ этот номер не пройдет.

**COCK II**

276. by cock уст. эвф. ≈ алыхым и цэктэ союэ! ≈ кля-  
нусь богом!

**COCKHORSE**

277. ride a cockhorse 1) зыгуэрым и лъэгуажьэм е и лъакъуэм  
тесу щэупскэн (сабий); зыгуэрым шууэ тесын; 2) перен. ≈ ар-  
гуэрыжти къышцэдзэжын, къэфэжым еуэн 1) качаться на коле-  
не или на ноге у кого-л. (о ребенке); сидеть верхом на чем-л.  
2) перен. ≈ сесть на своего любимого конька, говорить на из-  
любленную тему.

**COGNIZANCE**

278. take cognisance (of) гу лъытэн; кээлъыплъын, къэшцэн за-  
метить, обратить внимание; наблюдать, узнать.

**COIL**

279. keep a coil уст. Іэуэлъауэ къэлэтэн поднять шум, скандал.

**COIN**

280. pay somebody back in his own coin зыгуэрым къушишар  
ещэжын отплатить той же монетой.

## COLD 1. a

281. cold arms (или ігоп) Іэшэ (джатэ, сэшхуэ, сэ, мыжурэ, къамэ) холодное оружие.

282. (as) cold as charity 1) щынэ лейш, хуабагъ лъепкъ бгъэдэлъкъым, ≈ гу быдэш, гу щынэш; 2) ≈ мылым хуэдэу щынэш 1) очень холодный, без подлинного тепла, бессердечный, черствый; 2) ≈ холодный, как лед.

## COLD 2. n 1)

283. turn out in the cold псы щынэ къекыхын окатить холодной водой, обескураживать.

## COLD 2. n 2)

284. be dead with cold ≈ пкъинэ-лъинэм дыхьэу щынэм исын промерзнуть до костей.

285. catch cold (тж. take cold, catch a cold) ≈ щынэ хыхэн, пыхусыху, пчэлэпкълъепкъ хъун схватить простуду, простудиться; см. тж. С—204:

286. cold in the head пыхусыху насморк

## COLLAR 1)

287. blizzard collar цыхубз пщампэ зэфіэт лъагэ дамский высокий стоячий воротник.

288. collar and cuff sl. гъэфіа неженка.

289. hot under the collar къэгубжьяуэ, къэцыджауэ, къизэкіуэкауэ рассердившийся, возмущенный, взбешенный.

290. keep somebody up to the collar лэжыгъэм щегъэгъэнэн, бэуапэ емыгъэгъэтын завалить работой, не давать. передохнуть.

291. work up to the collar ≈ тыси псэхүи хэмиту лэжъэн без устали работать, ≈ работать не покладая рук.

## COLLAR 2)

292. in collar лэжыгъэ зиэ, лэжьапэ үт имеющий работу, службу; см. С—293.

293. out of collar щэмьищауэ (шым папщикэ); перен. лэжьапэ зимиэ, лэжьапиеншэ незапряженный (о лошади); перен. без работы, без службы; см. С—292.

294. slip the collar уст. бжыр зытедзын сбросить ярмо.

295. wear the collar ≈ хамут зыпцихэлъхэн ≈ надеть на себя хомут; быть в полном подчинении.

## COLOUR 1)

296. all the colours of the rainbow лэгъупыкъум хуэдэу щхъуэ-кіэплъыкъэш все цвета радуги.

297. dress in colour цуугъэнэу зыхуэн одеться в яркие тона.

## COLOUR 2)

298. change colour нэклүм зихъуэжын, зридзэжын (плывжь хъун, хужь хъун) измениться в лице (покраснеть, побледнеть).

299. gain colour тхъуэпль хъун, фэр къихъэжын приобрести румянец.

300. lose colour фэр пыкын; хуэдэн побледнеть; поблекнуть.

## COLOUR 3)

301. blind men can judge по colours посл. ≈ деплъынщ жилашт хъэфизым ≈ судит, как слепой о красках.

302. lay on the colours too thickly разг. ≈ һейүэ щэгъэтхъэн, зэрэмьт һэтишэ игъэувэн сгущать краски, сильно преувеличивать, ≈ хватить через край.

303. wear somebody's colours зыгуэрым и лъэныкъуэу щытын, зыгуэрым дэлэпыкъун быть на чьей-л. стороне, оказывать поддержку кому-л.

## COLOUR 4)

304. fear по colours уст. бийм щымышынэн; шынагъэ жыхуа-іэр мышцэн не бояться противника; не испытывать страха.

## COLOUR 5)

305. take colour with somebody ехъэк! хэмилъу зыгуэрым и лъэныкъуэу увын открыто стать на чью-л. сторону.

## COLT

306. a ragged colt may make a good horse посл. шыщэ лъэ-рымыхъри шыф! хъунк!и хъунущ плохой жеребенок может превратиться в хорошую лошадь.

## COLUMN

307. dodge the column воен. жарг. лэжыгъэм зыщегъэхын уклоняться от работы.

## COMB

308. cut the comb of somebody ≈ зыгуэрым и бжъэр теудын; зыгуэр гъэпүудын сбить спесь с кого-л.; унизить кого-л.

309. set up one's comb уст. пэр дэгъэзэнн, къзыф!эш!ыжын задирать нос, важничать.

## COME I I. u 1)

310. as they come разг. икъук!э бэлыхъу, ≈ абы адэк!э к!уап!э имы!эжу очень, чрезвычайно, исключительно.

311. come away, none the wiser фейдэншэу к!уэжын; ≈ Лъэпш и Хъэр үй к!уэк!э хъун ≈ уйти несолено хлебавши.

312. come down on somebody like a cartload of bricks зыгуэрым зедзын, техъушашыхын; ≈ хуэф! хъун, и нэвагъуэр егъэлъагъу-

жын зыгуэрым наброситься, обрушиться на кого-л.; задать головомойку.

313. come into being къэхутэн возникать, появляться

314. come off your high horse фам. зумыгъэцлагъуэ, зыкынфіэмышыж, зумыгъэпагэ, ≈ уи пэр домыгъэзей не важничайте, не за-знавайтесь, не задирайте носа.

315. come out of that разг. и мыуэху зехуэныр щыгъэтын, бэяун перестать вмешиваться во что-л., прекратить.

316. come right in! amer. разг. къыщыхъэ!, къеблагъэ! входи-те!, войдите!

317. come to one's senses ≈ дерс къыхэхын; Іущ хъун ≈ взяться за ум.

318. come up smiling иджыри сэбэп хъун, иджыри къэбгъесэбэн хъуну щытын (хъэпшыпым щхъэкіэ) быть все еще годным, годиться для дальнейшего использования (о предмете).

319. everything comes to him who waits посл. ≈ зышылэ зилем насып илэш ≈ кто ждет, тот дождается.

### COME I 1. v 2)

320. come a copper *sl* 1) джэлэн, щхъэр и ш!агъыу шым къе-хуэхын; 2) перен. ≈ Іуэхур хуэмыйзэн, гузэвэгъуэ Іущэн; ≈ ебзым хэтыхъэн 1) упасть, свалиться с лошади вниз головой; 2) перен. потерпеть неудачу, попасть в беду; ≈ сесть в лужу, в калошу.

321. come to nothing (или to naught) мыхъэнэ къимыкын, фей-дэншэу зэфіэкын окончиться ничем, не иметь никаких последствий, сссити на нет.

### COME I 1. v 3) .

322. come what may (или might) ≈ зэрыхъуам хъуниш, зыхъ ихъынжш ≈ будь, что будет; была не была.

323. how come? amer. *sl* сыт щхъэкіэ?; ар дауэ хъун? это почему? каким же это образом?

### COME I. 2. pp

324. easy come easy go посл. ≈ къызыхэкіам хыхъэжаш, къызэрыкыуам хуэдэу күэжаш ≈ как на жито, так и прожито.

### COMER

325. comers and goers къакуэри күэжки пропезжающие и отъезжающие.

326. the first comer япэ узыхуэзэр, агъунэ къыщыдэхур ≈ первый встречный.

### COMMAND I. n

327. second in command воен. командир къуздээ помощник ко-мандира.

**COMMAND 2. v**

328. if you command wisely, you'll be obeyed cheerfully *посл.*  
 акъыл хэлъу унафэ зыщым яф!эф!у юдауэ кто с толком распоряжается, того охотно слушаются.

**COMMON**

329. nothing in common ешхъу зыри хэмэлъын ≈ не иметь ничего общего.

**COMPANION**

330. boon companion ефэгъу иэжэгуже веселый собутыльник.

**COMPANY**

331. fall into company with somebody имыш!эххэу хэгъерай хуэхъун зыгуэрым случайно познакомиться с кем-л.

332. keep bad company цыху лей, цыху бзаджэ пыхъуэпышэ щын · водить плохую компанию, водиться с плохими людьми; см. тж. С—333.

333. keep good company цыхуф! пыхъуэпышэ щын бывать в хорошей компании, встречаться с хорошими людьми; см. тж. С—332.

334. a man is known by the company he keeps *посл.* ≈ уи ныбжьэгъур хэтми къызжын, уэ узиш!ысыр бжес!енщ ≈ скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.

335. two is company, but three is none *посл.* ≈ т!у здэшы!эм ешанэр щылейщ ≈ где двое, там третий — лишний.

**COMPARE n**

336. beyond compare ≈ жыжъеуи зэтехъэркын, зэбгъэшхын хъувьым вне всякого сравнения.

**COMPARISON**

337. bring into comparison зэхуэгъедэн, зэгъэпшэн сравнивать.

338. in comparison with зыгуэрым сбгъэшхьмэ в сравнении с чем-л.

**COMPASS 1)**

339. keep something within compass *уст.* зыгуэр зытс!ыгъэн сдерживать что-л.

**COMPASS 2)**

340. cast a compass гъуэгу жыжъек!э к!уэн, и хъуреягъыр къэкиухын; *редк. перен.* ≈ хъэмэшыпхэмк!э къек!уэкин, жыжъекъыш!эдзэн, гъунэр къещэк!ын идти обходным, кружным путем, сделать крюк; *редк. перен.* ≈ходить вокруг да около, заходить издалека.

**COMPASS 3)**

341. beyond one's compass зыгуэрым и акъылыр здынэмис, зыгуэрым и акъылым къимыубыд выше чьего-л. понимания.

**COMPASSION**

342. have (или take) compassion on (или upon) somebody гүрүүлэхийн зыгуэрым, гүрүүлэгчийн хуэшчийн зыгуэрым относиться с со-страданием, жалеть, сжалиться над кем-л.

**COMPLAINT**

343. he who makes constant complaint gets little compassion посл. ≈ тхьеусыхэрилэ гүрүүлэгчийн хуашыркъым ≈ мало жале-ют того, кто постоянно жалуется.

344. lodge a complaint тхьеусыхафэ тун подать жалобу.

345. make a complaint тхьеусыхэн жаловаться.

**COMPLIMENT 1)**

346. angle for compliments зыщигъэтхъуну хэтийн напрашиватель на комплименты.

347. double-barrelled compliment щитхъу түүхацээ двойной комплимент.

348. make a compliment щитхъун сделать комплимент.

349. return the compliment щитхъум щитхъу пэгъэкиүэжин, да-хэм дахэ пэдзыжин; щитхъужин; перен. ≈ кынхуицар хуэ-щэжин; күзэрищамкэ ёщэжин ответить комплиментом на комплимент, любезностью на любезность; перен. отплачивать, отвечать тем же самым.

**COMPLIMENT 2)**

350. give (make или send) one's compliments to somebody сэ-лам хуехыжин зыгуэрым передавать привет кому-л.

**COMPREHENSION**

351. above one's comprehension зыгуэрым кынгурууэнд нэхъэрэ нэхъыбэ, зыгуэрым и акыл здынэмис выше чьего-л. понимания.

**COMPUTE**

352. beyond compute бжыгъяншэ неисчислимый.

**CONCERN**

353. give oneself no concern (about) кынфыныуэхун, земигъэлэл эн и не интересоваться, не заботиться.

354. it is no concern of mine (yours, etc) ар сэ си (уэ ун) түүхүкъым это не мое (не ваше и т. д.) дело.

**CONCERT**

355. cuts (или Dutch) concert шхьеэж и занщэкиэ зэбгрыкаюэ ≈ кто в лес, кто по дрова.

**CONCLUSION**

356. bring to a conclusion иклем. нэгъэснүү, кээ етын, ухын довести до конца, завершить.

## CONDITION

357. alter (или change) one's condition *уст.* лы дэклүэн; физ къешэн выйти замуж; жениться.

358. in a certain (или delicate, interesting) condition *элф.* лъэшынджэц, уэндэгъущ в (интересном) положении, беременная.

## CONFESS

359. confession is the first step to repentance *посл.* зыумысыжыныр — тобэ къэхыхынны и щэлзаплэц признание — первый шаг к раскаянию (*ср.* повинную голову меч не сечет).

360. open confession is good for the soul *посл.* уэр-уэрү зыкъэбумысым, гур мэлсэхүж откровенное признание облегчает душу.

## CONFIDENCE

361. confidence game (или trick) гъэццагъэкэ ахъшэ къеыхын; дзыхыншэ цыхухэм я къэгъенциенгъэ получение денег обманом путем; надувательство, обман доверчивых людей.

362. gain somebody's confidence ≈ дзыхъ зыхуегъещын зыгуэрым ≈ завоевать чье-л. доверие.

363. give one's confidence ≈ дзыхъ хуэшын зыгуэрым доверяться, доверять кому-л.

364. in confidence щэхуу конфиденциально, по секрету.

365. man (или person) of confidence *уст.* дзыхъ зыхуаш! цыху доверенное лицо, человек, которому оказывается доверие.

366. misplace one's confidence зыхуэмьфащэ цыхум уи дзыхъ егъэзын, дзыхъ хуэшын довериться человеку, не заслуживающему доверия.

367. take somebody into one's confidence зыгуэрым дзыхъ хуэшын, зыгуэрым ун щэху е уи дзыхъ егъэзын, зыгуэрым ун щэху жеэн оказать доверие кому-л., поведать кому-л. свои тайны.

368. worm oneself into somebody's confidence ≈ зыгуэрым и гум дыхъэн, дзыхъ зыхуегъещын втиратся в чье-л. доверие.

## CONFUSION

369. throw into confusion гъэукытэн, ищэнныр имышлэжу къэгъэйн повергнуть в смущение, привести в замешательство.

## CONJURER

370. he is no conjuror зэрагугъэм хуздуу ялайкъым ≈ он пороха не выдумает.

## CONQUEST

371. make a conquest (of) текүэныгъэр къэхын, текүэн одержать победу, покорить.

372. a clear conscience laughs at false accusations *посл.* ≈ ухаймэ ульяшщ ≈ у кого чистая совесть, тому не страшна клевета; см. тж. С—374.

**CONSCIENCE 1)**

373. come to terms with one's conscience ≈ напэр щэжын ≈ пойти на сделку с совестью

374. a good conscience is a constant feast *посл.* ≈ зи напэ къабзэр жейми йозэгъ ≈ у кого совесть чиста, тот может спать спокойно.

375. a guilty conscience is a self-accuser *посл.* мысагъэм псэхугъуэ къыунтыркъым нечистая совесть спать не дает.

376. my conscience! *шотл.* ≈ мэ-тэ иджы!, елъу щыс иджы!; вот так так!, вот те на! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т. п.).

**CONSCIENCE 2)**

377. speak (или tell!) one's conscience *усл.* ун гухэлъыр ехъэки хэмэлъу жылань откровенно высказать свое мнение.

**CONSCIOUSNESS**

378. recover (или regain) consciousness ≈ гур къызэрыгъуэтыжын, зыкъэшлэжын ≈ прийти в себя, прийти в сознание, очнуться.

**CONSEQUENCE**

379. of по consequence мыхъэнэншэ, мыхъэнэ щагъуэ зимиэ нe важный, несущественный, не имеющий значения.

**CONTEMPLATION**

380. have something in contemplation ≈ гүм хэгъэльын иметь в виду, предполагать, сделать что-л.

**CONTENT**

381. to one's heart's content ≈ сыт хүэдиз ухуейми, ун гум пэлихым хүэдиз ≈ сколько душе угодно; вволю, вдоволь.

**CONTROVERSY**

382. beyond (out of или without) controversy шэч хэмэлъу бесспорно, неоспоримо.

**CONVENIENCE**

383. at one's earliest convenience япэ игъуэ зэрихуэу при первой возможности, как только будет возможно

384. of your convenience ушыхуей зэм ным деж, узэрыхуейм хуэдэу когда (или как) вам будет удобно.

**CONVERSATION**

385. make conversation мыхъэнэ зимиэ э псалъэ макъ къегъэ-күэкъын, ≈ исалъэ мышыу къегъэкүэкъин вести пустой, бессодержательный разговор.

## COOK

386. every cook praises his own broth посл. ≈ хъэндыркъуа-  
къуэми шэдыр фэжэнэтщ ≈ всякий кулик свое болото хвалит; ≈  
всякий купец свой товар хвалит.

## COOKIE

387. bet (или wager) a cookie amer. разг. баз ихъэн держать  
пари, биться об заклад.

## COOL

388. (as) cool as a cucumber цыху тэмакъ кыхъ, цыху сабыр  
совершенно невозмутимый; спокойный, не теряющий хладнокровия.

389. cool beggar (card, customer, fish или hand) напэншэ, укытэ  
зимынэ; ≈ зи напэм къенжал тебза нахал, наглец.

## COON

390. gone coon amer. sl цыху куэда пропавший, конченый  
человек.

391. hunt (или skin) the same old coon amer. sl азы йүэху-  
жыр зэпымыуэ гъээшэн, ≈ азы къефэжым зэпымыуэ суэн де-  
лать одно и то же, заниматься теми же делами.

## COPPERS

392. cool one's coppers ≈ щхэр щыжын опохмелиться.

393. hot coppers тэмакъ игъущыкla пересохшее горло (с похме-  
лья).

## COPYBOOK

394. blot one's copybook разг. ≈ напэр зытехыжын; цэр  
гъэулъинн испортить свою репутацию; ≈ запятнать свое имя (ка-  
ким-л. проступком).

## CORAL

395. true coral needs no painter's brush посл. ≈ хъэпшипыфым  
ушыщытхъун щыкъым ≈ хороший товар сам себя хвалит.

## CORN

396. feed somebody on soft corn amer. sl зыгуэрым щытхъун;  
Фэфи хъун, гуапэ щытхъун писальэ жэлэн льстить, говорить компли-  
менты кому-л.

## CORNER

397. cut off a corner заншэу куэцрыйн; ≈ и заншэр и  
гъуэггу куэцрыйн срезать угол, пойти кратчайшим путем, на-  
прямик.

398. done in a corner щэхуу, хэшүүчилүү ямыштуу зэфлагъэкla  
сделанный втихомолку, тайком.

· 399. drive somebody into a corner ≈ күаптүү жаптүү имыләу къэгъянэн, күаптәжаптәншәм иғъэхүэн загнать в тупик, в угол, ≈ припереть к стене, поставить в безвыходное положение.

400. the four corners of the earth дунейим и лъэнэкъүүплүү четыре страны света.

401. from the four corners of the earth дэнэ лъэнэкъүүкүй къикыу со всех концов земли.

402. have a corner in somebody's heart зыгуэрим фыуэ укыилъагъун, гу къыпхуицын; и гур къыдэхъэхүн, къэхъэхүн быть любимым, вызывать нежные чувства у кого-л.; завоевать чье-л. сердце.

403. have a warm corner in one's heart for somebody ≈ зыгуэрим хуэгумаштәу щытын ≈ питать слабость к кому-л.

404. murky corners щыпта щэху, щыпта зэгъуэки темные углы, тайные убежища.

405. see (или watch) somebody out of the corner of one's eye нэдээжтэ лъагъун, щэхуу кэлъыплын видеть уголком глаза, наблюдать украдкой, исподтишка.

406. turn the corner йуэху гугъум, йуэху шынагъузм къыхэкүйн, гугъуёхыр къызэнэкүйн, узыншагъэр ефлактүэу щандзэн выйти из затруднительного, из опасного положения, оставить трудности позади; начать поправляться (после болезни).

## CORRECTION

407. saving correction редк.. сычымыуэу щытмэ если я не ошибаюсь.

## COST

408. cost what it may сыт хуэдиз и мыласәми, сыт къэмыхъуами любой ценой, во что бы то ни стало.

## COUGH

409. churchyard cough псчэ кашель (обычно чахоточный).

## COUNCIL

410. councils of war never fight посл. зауэр зэштээзыгъэстхэр езыхэр зэнкі зауэркъым те, кто готовят войну, сами никогда не воюют.

## COUNSEL

411. good counsel does no harm посл. чэнджеңшифыр зэи зэрэн хъуркъым; ≈ учэнджащэм ушыуэркъын ≈ хороший совет всегда пригодится.

412. keep one's own counsel зыгуэр б: щын, щэху йыгъын; ≈ бзэр. убыдын скрывать что-л., держать в секрете; ≈ держать язык за зубами.

413. keep somebody's counsel уст. зь уэрим и щэху хъумэн, бзыщын хранить чей-л. секрет, беречь чын-л. тайну.

414. take counsel зэчэнджецьни совещаться.

### COUNT 1. п

415. keep count of something лъытэн зыгуэр подсчитывать что-л.; см. тж. С—416.

416. lose count of something зыгуэром и бжыгъэр фIэкIуэдын потерять счет чего-л.; см. тж. С—415.

417. out of count бжыгъэ зимиIэ бесчисленный, неисчислимый.

418. put somebody out of count бжыгъэм зыгуэр щыщыгъэуэн сбить кого-л. со счета.

### COUNT 2. о

419. count for a great deal (или for much) мыхъэнэшхүэ иIэн, етын, пшIешхүэ хуэцьни иметь, придавать большое значение; высоко ценить.

420. count for little мыхъэнэшхүэ имыIэн, куэд и мыуэсэн не иметь большого значения, немногого стоить.

421. count for nothing мыхъэнэ лъэпкъ имыIэн, гуэхум хэмьбжэн, хэмьлъйтэн не иметь никакого значения, не идти в счет.

### COUNTENANCE

422. make countenance уст. ≈ фэ зытегъэуэн, ауэ зыщьни ≈ делать вид.

423. put somebody out of countenance зыгуэр гъэукIытэн смутить кого-л.

424. stare somebody out of countenance нэр теубыдэу зыгуэр гъэукIытэн смутить кого-л. пристальным взглядом.

### COUNTRY 1)

425. every country has its customs (тж. so many countries, so many customs) посл. ≈ къуажитI зэмэсхэбэгъукъым, ≈ зэгъунэгъунтI я мэл бжыкIэ зыкъым сколько стран, столько и обычаяв; ≈ что город, то норов.

### COUNTRY 2)

426. perpendicular country бгы лъагэ щыпIэ, хэку высокогорная местность.

### COURAGE

427. keep up one's courage ≈ гур гъэбыдэн, пэр пымыгъэлэлын ≈ не падать духом, не вешать нос.

### COURSE

428. in due course и зэману, и чэзууэ; къызэрекIуэктI хабзэм тету в должноё время, в свое время; в установленном порядке.

429. in the course of и къыхъагъкIэ в течение.

имылэу еклюэкын 1) приходить к концу, окончиться; 2) продолжаться без помех.

431. steer the right course гъуэгу пэжкээ клюэн идти правильным путем.

432. take its course гъуэгу узэхуам тету клюэн, езыр-езыру еклюэкын, зэрызэтеублам хуэдэу еклюэкын идти по установленному пути, идти своим чередом, в установленном порядке.

433. walk over the course тыншу теклюэныгъэр къэхьын легко добиться победы.

## COURT

434. laugh out of court щыдыхъэшхын высмеять.

435. settle out of court судым йүэхур нэмис щыкээ, зэкүужын ≈ суд йүэхү мышын помириться до суда, не доводить до суда.

## COUSIN

436. cousin Betty 1) уст. къэхьпэ; 2) делэйуделафэ 1) простиутка; 2) слабоумный, дурачок.

437. first cousin зы анэ къилъхуантыйм я бын двоюродный брат; двоюродная сестра.

438. cousin seven times removed благъэ жыжъэ, ≈ хъэмэшилхэ. благъэ дальний родственник ≈ седьмая вода на киселе.

439. Scotch cousin благъэ жыжъэ, ≈ хъэмэшилхэ благъэ дальний родственник; см. тж. С—438.

## COVER

440. from cover to cover псорикэ, зыри къэмьинэу; и щхъэм къэшыщэдзауэ и лъакъуэм нэсихукэ целиком, полностью; ≈ от доски до доски.

## COW

441. cursit cows have curst horns посл. ≈ жэм пыджэрэйм бжъакъуэ хуэшкъым ≈ бодливой корове бог рог не дает.

442. if you sell the cow, you sell her milk too посл. жэмьир пщэмэ, и шэри уощэ; ≈ йэпхъуамбэр пыбуущамэ, йэбжанэм щхъекээ уштэгъыжын щылекъым продаешь корову — значит продаешь и молоко; ≈ снявши голову, по волосам не плачут.

443. tappu a good cow hath a bad calf посл. ≈ мэлищэ щакъуэншэ хъуркъым ≈ в семье не без урода.

444. milk cow мылъку хэклилээ мыклюэшлыж «дойная корова», неистощимый источник дохода.

445. till (или until) the cows come home ≈ дунейр къутэу кызэрыбэжыхукээ, игъашэ ильэс минкээ ≈ бесконечно долго, целую вечность.

## COWARD

446. cowards are cruel посл. къэрабгъэр гүщэгъуншэш, щысхыншэш трусам свойственна жестокость.

447. cowards die many times before their deaths ≈ къарабгъэр тюулэш трусы умирают много раз.

### CRACK I

448. to (или till), the crack of doom кіэ имылэжу, ≈ гъуни нэзи имылэжу; ≈ дунейр къутэу къизэрылбэжыхукіэ без конца, до бесконечности, до второго пришествия.

### CRACK II

449. in a crack разг. наплэзыплем: ≈ тlu жылэхукіэ ≈ в два счета.

### CRACK III

450. walk a (или the) crack amer. ≈ шыкіэ нальэм ирикүэн пройти прямо вдоль щели между досками (в доказательство своей трезвости); ≈ пройти по одной половине.

### CRACK IV

451. take a crack of something къарур гъэунэхужын зыгуэркіэ попытаться, попробовать свои силы на чем-л.

### CRADLE

452. the cradle of the deep тенджыз море.

453. cradle robber amer. sl. еzym нэхърэ куэдкіэ нэхъышіэм пыль цыхухъу (е цыхубз), еzym нэхърэ куэдкіэ нэхъышж къэзышэ (е дэклуэ); хуэмыфащэ шауэгъу щын флиртующий (-щая) с кем-л. значительно моложе себя; женившийся (или вышедшая замуж) за кого-л. значительно моложе себя.

454. from one's (или the) cradle to one's (или the) grave) гъаштэу къритар иухыхукіэ, ≈ псэр пытыхукіэ, дунейр къых кіэшими = от колыбели до могилы, на протяжении всей жизни, всю жизнь.

455. from the cradle гүшапіэм зэрыхэлъ лъандэрэ с колыбели, прирожденный.

### CRAMP-RING

456. scour the cramp-ring уст. тэхъулъэхъу хуралъхъэн зыгуэрым; лъэхъуэшым ихуэн быть закованным в кандалы; попасть в тюрьму.

### CRAP

457. kick the crap out of somebody amer. sl. лэнкъэнэну зыгуэр убэрэжын избить кого-л. до потери сознания, до полусмерти.

### CRAZY

458. (as) crazy as a bedbug amer. делэ дыдэ хъуаш совсем спятил, рехнулся.

### CREDENCE

459. give credence to пэжу лъйтэн; зыгуэрым и псальэр уи фіэш хъун считать достоверным; поверить чим-л. словам.

460. refuse credence дзыхъ хуэмышын, зыгуэрым и псальэр уи фіэнд мыхъун отказать в доверии, не поверить чым-л. словам.

### CREDIT

461. do somebody credit щыхъ хуэшын зыгуэрым делать честь кому-либо.

462. give somebody credit (for something) зыгуэрым фыщэ хуэшын, зыгуэрым и фыщэу лъытэн отдавать кому-л. должное, считать чьей-л. заслугой.

### CREEP

463. learn to creep before you leap (тж. you must learn to creep before you walk) посл. къэпкүхъу зебгъесэн и пэкэ къыупшихъу зегъасэ чтобы научиться ходить, научись сначала ползать.

### CREEPS

464. give the creeps и псэр хуухын привести в содрогание.

### CRIPPLE

465. he that lives with cripples learns to limp посл. ≈ пэшэгъу пщым и акъыл къыбоштэ ≈ с кем поведешься, от того и наберешься.

### CROOK I n

466. on the crooksl пцыкэ, гъэпцагъэкэ нечестно, обманным путем.

### CROOK II n

467. there is a crook in the lot of everyone шотл. посл. гъэунэхупэ имыхуэн, гузэвэгъуэ һумышэн щыекъым в жизни всякого человека бывают испытания (ср. жизнь прожить — не поле перейти).

### CROP

468. Eton crop цыхубз щхъэ щэшэкэ, (щалэцтыку щхъэ щэшэкэ) дамская стрижка «под мальчика».

### CROSS I 1. n

469. по cross, по сгов посл. ≈ улажъэм, лыжь пшхынщ; ≈ уеплъу ушыс нэхърэ, уисми елуб ≈ без труда нет плода; ≈ несчастья бояться, счастья не видать; ≈ волков бояться, в лес неходить.

470. take a child to Banbury cross лъэгуажъэм тесу сабийр гъджэгүн качать ребенка на колене.

### CROSS I 2. v

471. cross as two sticks и гурыкъ къниклаш, къэгубжлаш, къитехлаш, ≈ шайтаным хуэдэу къызэкүэкллаш в плохом настроении, не в духе, не на шутку рассерженный; ≈ зол, как черт; см. тж. В—103.

**CROW**

472. as the crow flies занцIэу, гъуэгум я нэхъ кIэцIымкIэ, вэныжь зэпыупшIу кIуэцIрыкIын направлением, кратчайшим путем.

473. crows do not pick crow's eyes *посл.* ≈ жэм лъакъуэм шкIэ иукIыркым ≈ ворону ворону глаз не выклует.

474. have a crow to pluck (или pull) with somebody ≈ зыгуэрим гужъгъэжь хүнэн иметь счеты с кем-л.; ≈ иметь зуб против кого-л.

475. white crow къуаргъ хужь, къэмыхъу-къэмыхъ Iуэху = белая ворона, редкое явление.

**CROWD**

476. follow (или go with) the crowd жылэр здеIэмкIэ еIэн, ≈ узыхъ псым зыдегъэзыхын делать то, что делает большинство: ≈ плыть по течению.

477. may pass in a crowd ≈ шыупи шыукIи зызымышI не хуже других, не выделяющийся на общем фоне.

**CRUMB**

478. gather (или pick up) one's crumbs хуэмурэ зыужыжын понемногу поправляться.

**CRUMPET**

479. balmy on the crumpet *sl* делэ хъуа, зыхухэт, акъылым икIа спятливший,rehнувшийся, выживший из ума.

**CRUSH**

480. have (или set) a crush on somebody *sl* хъэшыкъ хуэхъун зыгуэрим сильно любить кого-л., быть влюбленным в кого-л.

**CRUST**

481. crack a tidy crust *редк.* ≈ матэшIэдзауэ<sup>т</sup> псэун, жыр къыздепшэр мышIэу псэун ≈ жить припеваючи.

482. earn one's crust ≈ щIакхъуэ Iыхъэр къэлэжьыжын ≈ зарабатывать на кусок хлеба.

**CRY 1 *v***

483. сгу реccavi узэрыкъуаншэмкIэ зыумысыжын признать свою вину.

484. far сгу ≈ шурэ лъэрсэ я зэхуакуш ≈ как небо от земли.

**CRY 2. *n 1)***

485. give a сгу кIин, кIий макъ гъэIун закричать, испустить крик.

486. great (или much) сгу and little wool ≈ псальэ макъ щыкуэдым Iуэху щымашIэш ≈ шума много, а дела мало.

487. within сгу of гуо макъыр здынэIусым нэс в пределах слышимости.

## CRY 2. n 2)

488. on the сгу зэрыжайэмкээ, зэрагъэхъыбарымкээ, йуэрыйэтэ-  
жу зэрызекүэмкээ по слухам, понаслышке.

## CRYING 1)

489. for crying out loud! amer. разг. ≈ ези унэр бэгъуэн!;  
уей, ди тхъэ! черт возьми!; боже мой!

## CRYING 2)

490. burst out crying гъыуэ къыштэдзэн, ≈ нэпсыр джэшым  
хуэдэу къыштэлъэлъын расплакаться, залиться слезами.

## CUE

491. drop a cue sl ≈ дунейм ехыжын, псэр хъэршым күэжын,  
лэн ≈ сыграть в ящик, умереть.

## CUNNING

492. (as) cunning as a fox ≈ бажэм хуэдэу бзаджэш ≈ хитрый,  
как лиса.

## CUP

493. be a cup too low гукъыдэжыншэу, щхъэжагъуэу щытын в  
подавленном настроении; ≈ не в духе.

494. be cup and saucer үст. зыгуэрым быдэу пыщауэ щытын,  
зэныбжъэгъуфу, зэныбжъэгъужу щытын быть в тесной связи с  
кем-л., быть закадычными друзьями.

495. between the cup and the lip a morsel may slip посл. ≈  
псы икыплем унэмису уи кэр умылэт; ≈ ахъмэт и фо изщ, ульэ-  
мылэсмэ, сыт и сэбэл ≈ не говори «гон», пока не перепрыгнешь; ≈  
близок локоток, да не укусиши; ≈ видит око, да зуб неимет.

496. a cup that cheers, but not inebriates шутл. чэф уимышту  
узыгъэнэжэгүжэ фадэ; чай напиток веселящий, но не пьянящий;  
чай.

497. in one's cups нэжэгүжэш; ≈ тээкү щидзац навеселе, под  
хмельком, «под мухой».

498. kiss the cup фадэбжъэм пацлэр псыф къегъэшын; ефэн  
тээкүр и мыжэгъуэн пригубить чашу; пить, выпивать.

499. let this cup pass from me ≈ алыхым сыйихъумэ абы ≈  
да минует меня чаша сия.

## CUPBOARD

500. сгу cupboard үст. мэжалэ лэн, мэжэцтэлэу щытын;  
шхын щхъэкээ күэцтыр ирешэ быть голодным; живот подводит от  
голода.

## CURIOSITY

501. be on tip-toe with curiosity нэр къикын зыгуэр зэгъэштэну  
сторять от любопытства.

502. curiosity killed a cat ≈ күэд зыщIэр щIэхыу жы мэхъу; а псор пицIэмэ, уи дзэр щIэхыу Iухунщ любопытство до добра не доводит (ср. много будешь знать — скоро состаришься) си. С—63.

### CURSE

503. call down (lay или pronounce) a curse upon somebody зыгуэрым ебгын, бзаджэ тетхъуэн проклясть кого-л., обрушить проклятие на чью-л. голову.

504. curses like chickens come home to roost посл. ≈ бгэм и бгым тохуэж, машэ къэзытыр йохуэж, лей пицIауэ фым ушмыгугъ, лей зыщIэ къышIэкIуэркъым ≈ проклятия обрушаются на голову проклинающего (ср. не рой другому яму, сам в нее попадешь).

### CURTAIN

505. the curtain drops (или falls) ≈ Iуэхум кIэ игъуэтащ ≈ дело пришло к концу.

506. draw the curtain on (или over) зыгуэр бзыщIын, цыхум яхэмыхъэн скрывать что-л., не предавать гласности.

### CUSHION

507. on the cushion amer. sl зыхуэлIэ, зыхуэныкъуэ щымы-  
Iэу мэпсэу; ≈ къетIэтIэхыжу мэпсэу, фомрэ тхъумрэ хэсщ в си-  
тости, в достатке; ≈ как сыр в масле.

508. put (или set) beside the cushion уст. тегъэкIын; зыIут  
IэнатIэм IугъэкIын устраниять, смешать; сиять с занимаемого поста.

### CUSTOM

509. once is on custom посл. зэр ягъэ кIынкъым; зэ фIэкI  
мыхъум удэкIутэтэн один раз — не в счет; один раз — куда ни  
шло.

### CUT 1 v 1)

510. cut it out amer. разг. щыгъэт!, зыхэнэ! перестаньте!, бросьте!

511. cut it too fat разг. егъэлеин, щIэгъэтхъэн ≈ хватить че-  
рез край, перегнуть палку.

512. cut like a knife = сэм хуэдэу пыупщIын = резать, как но-  
жом.

513. cut to the heart ≈ гум ежэлIэн; ≈ гум хыхъэн, гущхъэм  
нэсын ≈ ранить в самое сердце, задеть чьи-либо чувства; ≈ задеть  
за живое.

514. cut up fat мылъкушхуэ къышIэнин (ла нэужькIэ) оста-  
вить большое состояние (после смерти).

515. cut up savage (или ugly) къэгубжын, къэбэмпIэн, къэ-  
цыдлын, къэллыбын разозлиться, прийти в ярость, в бешенство.

**CUT 1. v 2)**

516. cut one's eye-teeth дуней тетыкІэ зэгъэшІэн, цыху зэтет хүн приобрести жизненный опыт, стать благоразумным.

**CUT n**

517. the cut of somebody's jib фэ теплъэ внешний вид, наружность.

**CYLINDER**

518. have a cylinder missing amer. sl ≈ тізкіу хуәчэмш, хухэтш, хуэныкъуәц ≈ винтика не хватает, не все дома.

**D****DAGGER**

1. be at daggers drawn зэтеплъэ мыхъуу щытын ≈ быть на ножах.

2. look daggers ≈ иә ІейкІэ еплъын, иәкІэ еуэн смотреть со злобой, ненавистью, бросать гневные взгляды, злобно смотреть, ≈ смотреть волком.

3. speak daggers (къамә пәлъитәу) псалъэ шәрүүекІе уІэн; къэгубжъауэ псөлъэн; ≈ псалъэ гуацІе еутыпщын поражать словами, острыми, как кинжал, бросать гневные слова, говорить со злобой.

**DAMN**

4. damn it all! ≈ а зи унэр бэгъуэн!, зэпытрыкІуэр зыхуэкіуэн! ≈ черт подери! тьфу, пропасть! (восклицание, выражающее досаду).

**DAMNATION**

5. may damnation take him! зэлытрыкІуэр къыхукІуэ абы!. алыхым дихарэт ар! будь он проклят!

**DAMNED**

6. damned if разг. емынэм сихь..., зэпытрыкІуиблыр къысхукІуэ ... будь я проклят, если ...

**DANCE 1 n**

7. lead somebody a dance зыгуэрым хъэлъэхулъэ етын; гузэвапэ игъэхүэн ≈ водить кого-л. за нос, заставить помучиться; поставить кого-л. в ложное, затруднительное положение.

**DANCE 2. v**

8. dance bare-foot уст. хъыдҗәбзыжъу къыдэнәжын остат-

ся старой девой (обыкн. говорится о старшей сестре после замужества младшей). [Шекспировское выражение; «Укрощение строптивой», д. II, сц. I].

### DANDY

9. for dandy amer. разг. дахагъэм щхъэкІэ, фэ теплъэм папшІэ для красоты, для внешнего эффекта.

### DARK 1 a

10. (as) dark as midnight ≈ нэм къышІэбэр плъагъуркъым ≈ ни зги не видно, хоть глаз выколи.

### DARK 2. n

11. be in the dark зыри хэмьшІын, щымыгъуэзэн быть в неведении, в неизвестности.

12. keep somebody in the dark зыгуэр ущэхун, зыгуэрым щыбзышІын держать кого-л. в неведении, скрывать от кого-л.

### DARKNESS

13. pitch darkness ≈ нэм къышІэбэр плъагъуркъым ≈ хоть глаз выколи, тьма кромешная, ни зги не видно.

### DARLING

• 14. mamma's darling анэм и къуэ гъэфІа; анэм и пхъу гъэфІа маменькин сынок; маменькина дочка.

### DASH

15. dash it all! зэптыр къзыыхуэкІуэн!, емынэм ихын! ≈ черт возьми!, черт подери!, тьфу, пропасть! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т. п.); см. тж. В—635.

### DATE 1)

16. go out of date жы хъун, модэм икІын устареть, выйти из моды.

17. to date иджыри къэсихукІэ до сих пор, до настоящего времени.

### DAUGHTER

18. the daughter of Jezebel цыхубз бзаджащІэ, напэншэ преступная, наглая женщина.

### DAWN

• 19. at dawn нэхущым на рассвете, на заре.

### DAY 1 1)

20. before day нэхущым и пэкІэ, нэху мышу до рассвета.

### DAY 1 2)

21. the better day, the better deed посл. ≈ махуэр нэхъы-

**фыыху, йуэхур нэхъ йоффлақIуэ** ≈ чем лучше день, тем плодотворней труд.

22. between two days *амер.* жэшчым ночью.
23. by day **махуэу** днем:
24. call it a day *разг.* **махуэ лэжьыгъэр ухауэ, зэфIэкIауэ лъытэн нобэкIэ; ≈ нобэрей йуэхукIэ куэдш считать свой рабочий день законченным на сегодня, считать дело сделанным.**
25. day after day **махуэ къэс, зы махуэ къэмынэу** каждый день, изо дня в день.
26. a day after the fair **хэкIуэтэIуаш** слишком поздно; см. тж. D—29.
27. the day after tomorrow **пщэдэймынцIэ** послезавтра.
28. day and night **жэши махуй** день и ночь, круглые сутки, круглосуточно.
29. a day before the fair **жыIуэш, пасэIуэш** слишком рано; см. тж. D—26.
30. the day before yesterday **дыгъуасэ нэмышI** вэсэмахуэ позавчера.
31. day off **хүцIэхъэгъуэ** махуэ выходной, свободный день.
32. day of rest **зыгъэпсэхугъуэ** махуэ день отдыха, воскресенье.
33. early in the day **и чэзууэ, и зэману** вовремя.
34. every day is not Sunday *посл.* **сыт щыгъуи тхъэгъуэ** махуэ-къым ≈ не все кату масленица.
35. every other day **зы махуэ дэкIым, етIанэ** махуэм через день.
36. fair and softly go far in a day *посл.* **бзэIэфIагъэр** щабэныгъэкIэ куэд пхузэфIэкIынущ вежливостью и мягкостью можно много добиться.
37. a fine day for the young ducks *шут.т.* **уэлбанэ** махуэ дождливый день.
38. from day to day **нобэ-пщэдэй** со дня на день.
39. late in the day **тIэкIу хэкIуэташ** немного поздно, поздновато.
40. make a day of it **махуэ исор гъэкIуэн** провести целый день.
41. name the day **фызышэ пIалъэр** (щаум) етын назначить (жениху) день свадьбы.
42. not to hear day *ног доог шот.т.* ≈ тхъэкIумэ жъажъэу щитын ≈ быть тугим на ухо.
43. parting day **пицыхъэшхъэхуэкIуэ** (хуегъэзэкI) день, склоняющийся к вечеру.
44. this day week 1) **зы тхъэмахуэ дэкIым;** 2) **зы тхъэмахуэ япэкIэ;** 1) через неделю; 2) неделю тому назад.
45. till one's dying day ≈ дунейм тетыхукIэ, дунейм **ехыжыхуекIэ** ≈ до конца дней своих, до самой смерти.
46. to a day **зы махуй я мызэхуакуу,** зы махуэкIи **щхъэпрымыкIыу** день в день.

## DAY I 3)

47. at the present day идкыпсту зэманым в наши дни, в наше время; в настоящее время, теперь.
48. cap and feather days сабигъуэ махуэхэр дии детства.
49. chair days жыгъэ старость.
50. come day, go day ≈ зэманыр күем аращ ≈ лишь бы время шло.
51. in all one's born days ≈ қызызэралъху лъандэрэ, къигъэшда псом и күэцікіэ за всю свою жизнь.
52. in the days of old ≈ зэманыжым щыгъуэ, зэманыгъуэм щыгъуэ ≈ в былые дни, в былые времена; ≈ при царе Горохе.
53. in these latter days ≈ ди зэманыгъуэм щыгъуэ, ди щалэгъуэм щыгъуэ ≈ в наши дни, в наше время.
54. one's day is gone насыпыфіэ зэманыр фіэкіаш счастливая пора окончилась.
55. these days ди зэманым щыгъуэ в наши дни.
56. to the longest day one lived ліэжыху, гъашіэр иухыхукіэ ≈ до конца дней своих.

## DAYLIGHT

57. darken somebody's daylight әруб. ≈ и нэвагъуэр ильгъужын хуэдэу еүэн ударить так, что в глазах потемнеет ≈ поставить «фонарь» под глазом.

## DEAD 1. a

58. dead above the ears амер. sl ≈ фіэкхъыу делэш ≈ глуп, как пробка.
59. dead and gone 1) куэд үлауэ фіэкіа, блэкіа կүэхущ; 2) куэд үлауэ къамыгъэсэбэпүж 1) давно прошедший, дело прошлое; 2) давно вышедший из употребления.
60. (as) dead as a doornail ≈ ахъи-быхъи жимылажу; къэгъазэ имылэу կүэдащ, կүэдыпащ без каких-либо признаков жизни; погиб окончательно, «крышка».
61. dead marines (или тен) разг. шагъыр зэрыта абдж нэшіхэр пустые (вишные) бутылки.
62. more dead than alive ≈ мылла-мылсау ≈ ни жив, ни мертв.
63. not to be seen dead (somewhere или with somebody) разг. гур щыкын, щымэхъэшэн; ≈ уләм нэхъыфіш абы нэхърэ испытывать отвращение, омерзение; ≈ лучше умереть, чем...

## DEAD 2. n

64. let the dead bury the dead 1) ≈ блэкіа хабзэжым укъемыджэж, блэкіар зэфіэкіаш; 2) блэкіа կүэхур гум иғъэхужын 1) ≈ кто старое вспоминает, тому глаз вон; что прошло, то прошло; 2) предать прошлое забвению.

## DEAF

65. (as) deaf as an adder ≈ дэгү сагърэу совершенно глухой; ≈ глухая тетеря; глух, как пень.

66. none so deaf as those that won't hear *посл.* дэгук! э узэджэнур зи тхъэк!умэ дэгур аркъым, ат! э узэхэзыхыну хуэмейрщ ие тот глухой, кто глух, а тот, кто не желает слышать.

## DEAR

67. dear me! (тж. о!h, dear!) я дэ ди тхъэ!, ар нэхъ хъэлэмэти!, дауз хъунт!, уи ф!эшү жып!эрэ? боже мой!, ну и ну!, вот те раз!, неужели? (восклицание, выражающее нетерпение, сожаление, сочувствие, удивление и т. д.).

## DEATH

68. after death the doctor ≈ уэшх блэк!ам щ!ак!уэ к!элъумыщ-тэ ≈ после ужина горчица.

69. be death on разг. 1) зыгуэрым хуэ!эзэу, хуэшэрыуэу щытын; 2) фы дыдэу лъагъун, тел!эн зыгуэрым 1) быть искусством в чем-либо, быть в чем-либо большим знатоком; 2) очень любить, быть без ума от...

70. better a glorious death than a shameful life *посл.* напэ уил!эу ул!энныр нэхъыф!щ, напэншэу упсэуным нэхърэ ≈ лучше славная смерть, чем позорная жизнь.

71. death is the grand leveler *посл.* ≈ мыл!эжын щ!экъым ≈ все равны перед лицом смерти.

72. death knocks at the door ≈ ажалыр бжэм нэхърэ нэхъ благъэш смерть стучится в дверь, смертный час близок.

73. death pays all debts *посл.* ≈ ул!а нэужь псори къыпхуогъу ≈ смерть все примиряет.

74. death when it comes will have no denial *посл.* ≈ л!энгъэр л!эмалыншэш; ≈ ажалым къела щ!экъым ≈ от смерти не откупишься ≈ и всяк умрет, как смерть придет.

75. die a dog's death = хъэ л!эк!эу л!эн = издохнуть, как собака.

76. die a natural death ажал къабзэк!э л!эн ≈ умереть своей смертью.

77. meet one's death л!ап!э хуэхъун ≈ найти свою смерть.

78. sick to death ≈ л!энным хуэдэу иужегъуаш ≈ надоело до смерти.

79. snatch somebody from the jaws of death ажалым къы!эш!эхъын зыгуэр вырвать кого-л. из когтей смерти.

80. take one's death (upon a thing) *уст.* гъац!эмк!э тхъэ л!эн, ≈ щхъэр баз илъхъэн клясться жизнью, ≈ давать голову на отсечение.

81. tickle to death 1) дыхъэшхынм егъэгъэмэхын; 2) икъук!э арэзы щ!ын, гъэгүф!эн 1) уморить со смеху; 2) угодить как нельзя лучше, порадовать.

82. to the death лъы Іэмпіэ къышІэмынәжыхукІэ до последней капли крови, до последнего издохания.

83. worse than death ≈ ажалым нәхърә нәхъ Іейш хуже смерти.

### DEBT

84. be in somebody's debt зыгуэрим и щІыхуэ, и хъэкъ птелъын быть у кого-л. в долгу.

85. deep (или deeply) in debt щІыхуэ куэд тельщ; ≈ щІыхуэм щІигъэнәжащ (ср. щІыхуэу тельыр нәхъыбәш цуэ тетым нәхърә) по уши в долг (ср. в долг, как в шелку); см. D—86.

86. fall (get или гип) into debt щІыхуэм иблэн, щІигъэнән влезть в долги; см. C—85.

87. he that dies, pays all debts посл. ≈ улІэмэ, псори къы-пхуэгъуаш ≈ смерть все примиряет.

88. out of debt, out of danger посл. ≈ зи щІыхуэр зытыжам абрэмывэр теджэлыжащ ≈ кто заплатил долги, у того гора с плеч.

### DECEIVE

89. he that once deceives is ever suspected посл. зэ къэзыгъэ-пцIар етIуанәм я фIәщ хъужыркъым тот, кто хоть раз обманет, никогда потеряст доверие.

### DECEMBER

90. December and May лыжь кхъахэрэ фыз щІалэрэ «декабрь и май» (старый муж и молодая жена).

### DECLENSION

91. in the declension of years жыы хуегъэзэкиш на склоне лет.

### DEED

92. in deed and in name псалъекIи ІуэхукIи на словах и на деле.

93. in deed and not in name псалъэ къудей мыхъуу ІуэхукIи не только на словах, но и на деле.

### DEEP

94. (as) deep as a well ≈ псыкъуйим хуэдэу куущ, икъукIэ куущ=глубокий, как колодец, очень глубокий.

95. deep in a book тхыль еджэным дихъэха погрузившийся в чтение книги, ≈ с головой ушедший в книгу.

### DEFERENCE

96. pay (или show) deference to щІыхъ хуэшIын относиться почтительно, с уважением.

### DEGREE

97. by degrees хуэм-хуэмурә, тIэкIу-тIэкIуурә, машIэ-машIеүрә понемногу, постепенно, мало-помалу.

**DELIGHT**

98. delirious with delight зимышІажу мэгуфІэ вие себя от радости.

**DELUGE**

99. after us the deluge дылІэм, псори зэпыту укIуэ, ≈ дэ дылIа нэужь, удз къремыкIыж ≈ после нас потоп.

**DELUSION**

100. be (или labour) under a delusion гъуэщэн, къэпцIэн заблуждаться, обманываться.

**DEMAND**

101. be in demand щIэупщикшхуэ иIэн быть в большом спросе.

102. have many demands on one's time Iуэху куэд пшэм дэлъин иметь много обязанностей.

**DEMON**

103. be a demon for work Iуэхум зыIэпишауэ лэжъэн работать с азартом, с увлечением; см. тж. D—118.

**DENY**

104. better deny at once than promise long посл. зэрыхуумышIэнур занщиу жепIэмэ нэхъыфIщ, хъэльэхулъэ куэд ептурэ къепшэкI нэхърэ лучше сразу отказать, чем отговариваться обещаниями.

**DEPEND**

105. you may depend upon it разг. ≈ зыкIи шэч къитумыхъэж, уигу къыхуумыгъэшт абы щхъэкIэ можете быть в этом уверены, уверяю вас.

**DEPENDENCE**

106. place dependence in somebody (или something) зыгуэрим дзыхь хуэшIын питать доверие к кому-л. (или чему-л.).

**DERISION**

107. be in derision жылэм я джэгупIэу, я щIэнэкIалъэу щытын быть объектом насмешек.

108. hold somebody in derision джэгупIэ щIын, щыдыхъэшхын зыгуэрим выставлять кого-л. на посмешище, насмехаться над кем-л.

**DESCRIPTION**

109. it baffles (или beggars) all description ≈ ар зэрыпхуэIуэтэн щыIэкъым ≈ это не поддается описанию; ≈ этого первом не опишешь.

**DESERTION**

110. in utter desertion псоми ябгынэжа по-инутый всеми.

## DESPAIR

111. despair gives courage to a coward посл. ≈ къыщебгъэтхъмэ, къэррабгъэри лыхъужь хъункэ мэхъу ≈ с отчаяния и трус может расхрабриться.

112. fall into despair ≈ щхъэр ужэгъун ≈ впасть в отчаяние.

## DEUCE

113. the deuce is in it if I cannot разг. щхъэ слъэмыйу, зиунағъуэрэ черт побери, конечно, могу.

## DEVELOPMENT

114. meet unexpected developments зышмыгугъа Йүэху . хэхуэн столкнуться с непредвиденными обстоятельствами.

## DEVIL

115. and the devil knows what разг. ≈ емынэми ишлэнкъым ар ≈ черт его знает что.

116. as the devil разг. икъукэ, бэлыхъу, емынэ гуэру чрезвычайно, чертовски, ужасно.

117. be a devil to eat ≈ вым хуэдэу шхэн ≈ есть за двоих.

118. be a devil to work дихъэхауэ лэжъэн работать с азартом, с увлечением; с.и. D—103.

119. between the devil and the deep (или the blue) sea къяапи жапи имыгэжын; ≈ мафлитым я зэхуакум диубыдэн, сиджымрэ уадэмрэ яку итын ≈ меж двух огней; ≈ между молотом и наковальней.

120. the devil among the tailors ≈ щхъэ зэрыгээтхъ общая драка, свалка.

121. the devil and all to do ≈ лэжыгъэм щигъэнэжащ чертовски много работы.

122. the devil is not so black as he is painted посл. 1) а зэрыжыхаэм хуэдэу йейкъым ар 2) а зэрыжыхаэм хуэдэу шынагъуэкъым ар 1) не так уж он плох, как его изображают; 2) ≈ не так страшен черт, как его малюют.

123. the devil knows many things because he is old посл. ≈ куэд зыгъашцэм куэд ельагъу ≈ старый волк знает толк, старый конь борозды не портит.

124. the devil lurks behind the cross посл. ≈ фэклэ пшлэнкъым; сабыр щигъейц ≈ наружность обманчива; ≈ в тихом бслоте черти водятся.

125. the devil rebuking sin ≈ уэ сыпхуэдэм, сыкъэпгээтгэуэнтэкъым ≈ чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

126. the devil rides on a fiddlestick ≈ зэрымыт йэтищэ иргээувэ ≈ много шума из ничего.

127. each for himself and the devil take the hindmost ≈ уи щхъэ си щхъэ иэхърэ, си щхъэ гуэр ≈ всяк за себя и к черту отстающих.

128. he must have (he needs) a long spoon that sups with the devil *посл.* ≈ емынэм зыпыштамэ, хэт и ягъэ ≈ связался с чертом — пений на себя.

129. he must needs go whom the devil drives *посл.* ≈ бгым джэдыкіэкіе уеуэм, пхуэкъутэнкым ≈ плетью обуха не перешебешь.

130. it is easier to raise the devil than to lay him *посл.* ≈ бэлыхым хэпкіэгъуафіе щхъэкіе, къыхэкіыжыгъуейш ≈ легче попасть в беду, чем выпутаться из нее.

131. like the devil *разг.* = емынэм хуэдэу; псынщіеу, и къарум къызэрихъкіе; и щхъэр щихъяуэ = как черт, как дьявол; сильно, стремительно, изо всех сил; ≈ со всех ног, сломя голову.

132. paint the devil blacker than he is зэрышымыту и һенціе жы-іэн, хуэмифашкіе гъэулънин сгущать краски, изображать кого-л. хуже, чем он есть на самом деле.

133. pull the devil by the tail ≈ ныджэм къытридза бдэжьеим хуэдэу зыукыжын ≈ биться, как рыба об лед.

134. speak of the devil and he will (или is sure to) appear ≈ зи ціе ираіуэ бжэшхъэйу тесіц ≈ легок на помине.

135. what is got over the devil's back is spent under his belly *посл.* ≈ къызыхэкіам хыхъажаш ≈ как пожито, так и прожито.

136. when the devil is blind ≈ дунейр къутэу къызэрыубэжыху, къермэтыр Қьетыкъуэхэ къесыху, джэду лъэбжъанэм жызум къыпкіеху ≈ после дождичка в четверг, когда рак свистнет на горе.

## DIAMOND

137. black diamonds «дыщэ фыңціе», фыңыці «черное золото», каменный уголь.

138. diamond cut diamond *посл.* ≈ хъелэр хъелэкіе дауд ≈ клин клином вышибают.

## DIE I. 1. *v*

139. die like a dog ≈ хъэ ліэкіеу ліэн ≈ издохнуть, как собака.

140. die like flies ≈ бадзэм хуэдэу маліе ≈ мрут, как мухи.

141. one will die sooner than ≈ ліэм нэхъ къищтэнш абы нэхърэ ≈ он (она и т. д.) скорее умрет, чем...

## DIE I. 2. *n*

142. make a die of it *амер. sl* ≈ алхым и пашхэм ихъэжын, адэшхуэр здэкіуам кіуэн, дунейм ехыжын ≈ сыграть в ящик, уйти из мира, умереть.

## DIFFERENCE

143. the difference between tweedledum and tweedledee ≈ ухуеймэ, итіэ, ухуеймэ, исэ ≈ что в лоб, что по лбу.

144. it makes no difference мыхъэнэ итэкъым не имеет значения.

**DIFFERENT**

145. (as) different from cheese ≈ шурэ лъэрэ я зэхуакущ; зэшхүү зыри яхэлъкым, зыки зэтехъэркым ≈ похоже, как гвоздь на панихиду; совершенно не похож, ничего общего.

**DIFFICULTY 1)**

146. plunge into a difficulty гугъуехь хуэзэн; Іуэху гугъу щэдзэн попасть в затруднительное положение; взяться за трудное дело.

**DIFFICULTY 2)**

147. make a difficulty фIэмыйфIу зыгуэр щIэн, лэжын делать что-л. с неохотой.

**DIG**

148. dig and delve къэтIын копать.

149. dig up the hatchet (или tomahawk) зауэ ублэн, щIэдзэн, егъэжъэн начать войну.

**DILIGENCE**

150. diligence is the mother of good luck посл. ≈ улажьэмэ, лыжь пшхынщ ≈ терпение и труд все перетрут.

**DINE**

151. dine with Duke Humphrey уст. шэджагъуашланштуу къэнэ оставаться без обеда.

**DINNER**

152. after dinner comes the reckoning посл. ≈ узэрышхэнээр щыпщIэкIэ, узэрылэжъэнри зэгъашIэ ≈ любишь кататься, люби и саночки возить.

153. after dinner, mustard ≈ уэшх блэклам щIакIуэ кIэлъумыштэ ≈ после ужина горчица.

**DIRT 1)**

154. never cast dirt into that fountain, of which thou hast sometime drunk посл. ≈ узэфэну псым хъэ хыумыукIэ ≈ не плуй в колодец, пригодится воды напиться.

**DIRT 2)**

155. do somebody dirt зыгуэр гъэулъинин подложить свинью кому-л; см. тж. D—156.

**DIRTY**

156. do the dirty on somebody ≈ зыгуэр хэутэн щIын ≈ подложить свинью кому-л; см. D—155.

**DISCRETION**

157. at the discretion of somebody зыгуэрым зэрыфIэфIым хуэдэу на усмотрение кого-л.

158. use one's discretion узэрыхуейм хуэдэу щын действовать (или решать) по своему усмотрению.

**DISEASE**

159. desperate diseases must have desperate cures пос.l. ≈ узхъэльэх хъущхъуэхъэлъэкIэ ягъехъуж ≈ при чрезвычайных обстоятельствах надо принимать чрезвычайные меры.

**DISH**

160. many a fine dish has nothing on it пос.l. ≈ шы дахэ мыжэ ≈ паружность обманчива.

**DISLIKE**

161. take a dislike to somebody зыгуэр фыуэ мыльагъун не-взлюбить кого-л.

**DISPATCH**

162. quick dispatch уст. псынщагъэ; лэжыгъэр псынщIэу гъэзэшIэнэгъэ быстрота; быстрое выполнение работы, поручения.

**DISPUTE**

163. beyond (past или without) dispute шэч хэмэлтүү, чэнджэцхэмэлтүү бесспорно, несомненно, вне сомнения.

**DISTANCE 1)**

164. out of distance (from) пэжыжьэйуэц; уи зэфIэкIыр здынэмисынц слишком далеко от, вне досягаемости.

**DISTANCE 2)**

165. keep (или know) one's distance уи уувилэр пщIэжын; зыпыудзын, пэжыжьэу зыыгъын знать свое место; держаться подальше в стороне, держаться на почтительном расстоянии.

**DITCH**

166. die in the last ditch ≈ лыи IэмпIэ къышIэмьшэжыху зэүэн ≈ стоять насмерть, биться до последней капли крови.

**DIVIDE**

167. cross (или go over) the Great Divide амер. ≈ дунейм ехижын, лэн ≈ уйти из жизни, умереть.

**DO 1 v 1)**

168. (it is) better to do well than to say well пос.l. ≈ псалъэфI нэхърэ IуэхуфI, псалъэ дахэ нэхърэ Iуэху дахэ ≈ хорошие дела лучше хороших слов; см. тж. D—215.

169. do and die лыхъужыгъэ зехъэн совершать геронческие подвиги.

170. do brown sl. 1) и кіэм нэгъэсын; 2) къэгъэпціэн; 1) доводить до конца; 2) обмануть; обобрать, обчистить.

171. done with you разг. хъунщ!, дызэгурыйаш!, къащтэ, уи йэр! хорошо!, ладно!, договорились!, по рукам!.

172. do one good 1) гъэгуфіэн, гуфіэгъуэ етын; 2) сэбэл хъун, сэбэл хуэхъун зыгуэрым 1) радовать, доставлять радость, удовлетворение; 2) пойти на пользу, приносить пользу.

173. do one's best плъэкі къэмыйэнэн, къарум щымысхын сделать все возможное, не щадить усилий, приложить все усилия; ≈ из кожи вон лезть.

174. do somebody's bidding (или will) зыгуэрым зэрыфіэфіым хуэдэу щын, зыгуэрым едэйүэн, зыгуэрым и унафэхэр гъэзэшіэн слушаться кого-л., выполнять чью-л. волю, чьи-л. указания.

175. do something like a bird гукіи псэкіи фіэлэфіу зыгуэр щіэн делать что-л. охотно.

176. do the business (или the job) for somebody разг. зыгуэр укын загубить кого-л.; убить кого-л.

## DODGER

177. artful dodger дыгъуакіу ээзэ опытный вор.

## DOG 1. n 1)

178. barking dogs seldom bite посл. ≈ хъэ бэнэрейр дзакъэркъым ≈ не бойся собаки, которая лает.

179. beware of a silent dog and still water посл. хъэ щэхурыпхъуэрэ псы хуэмрэ зыщыхъумэ бойся молчащей собаки и тихого омута (ср. в тихом омуте черти водятся).

180. die dog for somebody amer. псэр птыну, зыбгъэліену ухъэзыру щытын зыгуэрым папшіэ быть беспредельно преданным кому-л., быть готовым умереть за кого-либо.

181. dog does not eat dog посл. ≈ жэм лъакъуэ шкіэ иукірэ? ≈ ворон ворону глаз не выклюет.

182. dog in the manger ≈ хъэр мэкъум тесщ ≈ собака на сене.

183. the dogs bark, but the catavap goes on посл. ≈ хыв хъэ ебэнауэ ильагъуркъым ≈ собака лает — ветер носит.

184. dogs that put up тапу hares kill попе посл. ≈ тхъэкіу-мэкъыхыті епхужьэмэ, зыри къыпхуэubyынкъым ≈ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

185. the dog that fetches will сагту посл. ≈ къыбдэубэм уеубыж ≈ тот, кто сплетничает с вами, будет сплетничать и о вас.

186. dumb dogs are dangerous посл. ≈ хъэ щэхурыпхъуэм зыщыхъумэ ≈ в тихом болоте черти водятся.

187. every dog has his day псоми чэзу иіэш, псоми палъэ иіэш; ≈ дэри дижь къепщэнщ всему свое время; ≈ будет и на нашей улице праздник.

188. every dog is a lion at home посл. ≈ хэкужыхъэ лъэшц  
≈ всякий кулик в своем болоте велик.
189. every dog is valiant at his own door посл.; см. D—188.
190. fight dog, fight bear икэм нэсихуклэ зэүэн биться до конца.
191. give a dog a bad name and hang him зэрыбукын щхэусыгъуэ къыхуэгъуэтын оклеветать кого-л. с тем, чтобы погубить его.
192. a good dog deserves a good bone посл. ≈ хъэфийм хъэусыгъи хуашл ≈ по заслугам и честь.
193. help a lame dog over a stile гуныкъуэгъуэм, гузэвэгъуэм хэхуа зыгуэрым дэлэпыкъун, сэбэп хуэхъун помочь кому-л. в беде, выручить кого-л. из беды.
194. he that lies down (или sleeps) with dogs must rise up with fleas посл. ≈ щхэж и ныбжэгъу и гъуджэ-мажьэш ≈ с кем поведешься, от того и наберешься.
195. if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan. посл. хъэр быукыну щхэусыгъуэ ухуеймэ, тебэри ишхауэ жылэ; ≈ джэдум и шырыр щишижынум дэгъуэ фещ если вам нужен предлог, чтобы избить собаку, то скажите, что она съела сковородку; при желании можно придраться к каждому.
196. it is ill to waken sleeping dogs ≈ мышэ жея къумыгъэуш ≈ спящего пса не буди; не буди лиха, пока лихо спит.
197. keep a dog and bark oneself лыщлэ къинштэу (езир) лыщлаклуэ ежъэжын держать собаку, а лаять самому. (т. е. выполнять работу своего подчиненного).
198. let sleeping dogs lie ≈ мышэ жея къумыгъэуш; ≈ хъэдзыгъуанэгъуэм къуацэклэ ухэмьиуэ спящего пса не буди; ≈ не буди лиха, пока лихо спит; см. тж. D—207.
199. an old dog barks not in vain посл. хъэжь мыхъэнэншэу бэнэнукъым старый пес напрасно лаять не будет.
200. an old dog will learn no new tricks посл. ≈ жы хъуар гъесэжыгъуэйш в старости переучиваться поздно; ≈ старого пса к цепи не приучишь.
201. one barking dog sets all the street . a-barking посл. зы хъэ зэрыбанэу, хъэ псори къизэшловэ стоит одной собаке залять, как начинают лаять все собаки на улице.
202. the scalded dog fears cold water посл. ≈ шэм исар шхум йопшэ, ≈ блэр зэуар аркъэним щоштэ ≈ обжегвшись на молоке, будешь дуть и на воду.
203. scornful dogs will eat dirty puddings посл. ≈ хэплъыхъ лыхъэншэш ≈ много разбирать — и того не видать.
204. a staff (или stick) is quickly (или soon) found to beat a dog with посл. ≈ ухуейуэ щитмэ, щхэусыгъуэ бгъуэтныущ ≈ если надо, всякий предлог хорош.
205. teach the dog to bark ≈ хъэр бэнэклэклэ зыгъесэжам нэхъей ≈ ученого учить — только портить.

206. there are more ways of killing a dog than by hanging  
уи Йүэхү зэрыдэбгъэкын Үэмал куэд щылэш есть много способов  
добраться своего.

207. wake a sleeping dog ≈ хъэдзыгъуанэгъуэм къуацэкіэ хэүэн  
озлобить опасного человека.

208. what dog is a-hanging? редк. разг. сыт къэхъяр? что слу-  
чилося?: см. тж. М—31.

### DOG 1. и 2)

209. be dog (или old dog) at (a thing) уст. ≈ хъэжьпэжь хэ-  
хъухъяш Йүэхум ≈ собаку съесть на чем-л.

210. dumb dog ≈ «Наурыз псэлъэгъуей» неразговорчивый че-  
ловек, человек, из которого слова не вытянешь.

211. gay (или jolly) dog цыху нэжэгүжэ, гушылэрэй весельчак.

212. hot dog! разг. ≈ ахъырзэмант! ≈ молодец!

### DOGGED

213. it is dogged that does it посл. ≈ бэшэчныгъэмрэ лэжы-  
гъэмрэ зэфламыгъэкын щылэкъым ≈ терпение и труд все пере-  
трут.

### DOING

214. by doing nothing we learn to do ill посл. ≈ зыщэн зы-  
мыгъуэтим и унэр иречри иресэж ≈ праздность — мать всех  
пороков.

215. doing is better than saying ≈ псалъэ дахэ нэхърэ Йүэхү да-  
хэ ≈ хорошие дела лучше хороших слов; см. тж. D—168.

### DOLLAR

216. it is dollars to doughnuts amer. разг. ≈ шэч хэмэлтүү не-  
сомненно, наверняка.

### DONKEY

217. if a donkey bray at you, don't bray at him посл. ≈  
делэм зыпумышэ ≈ не связывайся с дураком.

218. ride the black donkey sl ≈ щхэ жагъуэу щитын быть в  
плохом настроении.

### DOOMSDAY

219. till doomsday ≈ дунейр къутэу кызыэрүүбэжыхукіэ ≈  
до второго пришествия, бесконечно: см. тж. С—448.

### DOOR

220. at death's door ≈ малэри тельщ, и псэм йоджэри тельщ ≈  
на пороге смерти, при смерти.

221. a creaking door hangs long on its hinges посл. а нэхъ узы-

хуэмейр куэдрэ мэпсэу ≈ скрипучее дерево долго стоит. битая посуда два века живет.

222. darken somebody's door зыгуэрым и бжэшхъэу сбэкъуэн переступать, через чай-л. порог..

223. every door may be shut, but death's door посл. ≈ ажалыр Іэмалыншэц, ажалым къела щылэкъым, ажалым үулъхъэ хэзагъэркъым ≈ от смерти не откупишься.

224. he knocks boldly at the door who brings good news посл. бжэм ину тэулуэр хъыбарыф! къэзыхъырщ громко стучит в дверь тот, кто приносит хорошие вести.

225. lock the stable door after the horse is stolen ≈ уэшх блэклам щлақтуэ кэлъыцтэн ≈ после драки кулаками махать.

226. on the wrong side of the door щамыгъэхъя, дамыгъэхъя, пщэншэрыктуэ хъуа (ср. ≈ Лъэпщ и Хъэпцэй клюэктэ хъуа) недопущенный, невыпущенный; ≈ оставшийся с посом.

227. speak within door уст. умыктий, уи макъым зумыгъээт не кричите, не повышайте голоса.

228. sweep before your own door посл. ≈ нэгъуэцтим үэпэхуумыцту уи щхъэ и палъэ зэгъэштэж не кивай на соседа, а погляди на самого себя..

229. throw open the door to бжэр ину зэлухын; хъэштэр хабзэктэ кьеэблэгъэн, щыхъ хуэштын хъэштэм широко открывать двери; оказывать гостеприимство.

230. turn somebody out of doors зыгуэр щэхужын выпроводить, выгнать, выставить, кого-л.

## DOR

231. give somebody the dor уст. зыгуэрым щыдыхъэшхын, зыгуэр ауан щын насмехаться над кем-л., высмеивать кого-л.

## DOSE

232. a dose of one's own medicine лей зи гум ильир лей хуозэ; (ср. машэ зытлыр яхуэж) ≈ попался, который кусался (ср. не рой другому яму, сам в нее попадешь; обыкн. употр. с глаголами to give и to treat; см. D—233).

233. give somebody a dose of his own medicine зыгуэрым къыунщар ештэжын ≈ отплатить кому-л. той же монетой.

## DOUBT

234. beyond doubt ≈ шэч хэмилтүү несомненно.

235. beyond the shadow of a doubt ≈ шэч лъэпкъ хэмилтүү нет и тени сомнения, нет ни малейшего сомнения.

## DOWN Iadv

236. down in the chops щхъэ жагъуэу щытын, гукъыдэж имытэн, ≈ пэр къыпхун в плохом настроении, в подавленном состоянии; ≈ как в воду опущенный; см. тж. D—266.

**DOWN II n**

237. have a down on somebody зыгуэрым гужьгъэжь хүнэн ≈ иметь зуб на кого-л.

**DOWNY**

238. do the downy *sl* піэм хэлъян; жеин лежать в постели; спать.

**DRAW**

239. draw it mild! разг. иумыгъэлэй!, щуумыгъатхъэ; ≈ зэрымыт Іэтищэ иумыгъэувэ не преувеличивайте!; ≈ зри, да зней меру; ври, да не завирайся!

240. draw like a magnet = мэлъхъэдис хуэдэу зыщэшэн = притягивать, как магнит.

241. draw to a close (или to an end) и кэм нэблэгъэн приближаться к концу.

**DREAM**

242. go to one's dreams гъуэлъыжын, жеижын ложиться спать, заснуть.

243. see a dream пицыхъэпІэ лъагъун видеть сон.

244. waking dream нахуапІэ пицыхъэпІэ сон наяву.

**DRESSING**

245. give somebody a good dressing down ≈ пшэгурыйр хузэрудын ≈ памылить шюю кому-л.

**DRINK 1. v**

246. as you brew, so must you drink *посл.* ≈ Іэшрыйр зыгъевам ирырефыж ≈ сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

247. drink deep щигъэтыхыкІэ имышІэу ефэн пить запоем, беспробудно пьяствовать; см. D—248, 256.

**DRINK 2. n**

248. be on the drink см. D—247, 256.

249. be the worse for drink чэф жан иІэн; тІэкly eубауэ щытын быть навеселе, под хмельком; см. тж. D—253.

250. in drink чэф иІэу, ефауэ в пьяном виде, пьяный.

**DROP 1. n 1)**

251. one drop of poison infects the whole tun of wine *посл.* ≈ зы мэл къуйм мэлищэр еуцІэпI ≈ ложка дегтя в бочке меда.

252. to the last drop of blood ≈ лъы ІэмпІэ къышІэммынэжухукІэ = до последней капли крови.

**DROP 1. n 2)**

253. have a drop in one's eye тІэкly eубын, тІэкly щыдзын, нэлэгүжэу щытын быть навеселе, под хмельком.

## DROP 2. v

254. drop from the clouds ≈ кыздиклари кыздихуари умыштэу къэхутэн ≈ свалиться, как снег на голову.

## DRUNK 1 a

255. blind (или dead) drunk ≈ зымыштэжу чэфш, и пэр имылъагъужу ефащ, хъэдэу чэфш = мертвецки пьян; ≈ пьян, как стелька, напился до положения риз.

## DRUNK 2 n

256. be on the drunk зэпымыууэ, щыгъэтыхыкъи имыштэу ефэн беспробудно пьянствовать, пить запоем; см. D—248, 247.

## DRUNKNESS

257. drunkenness reveals what soberness conceals посл. ≈ гум илъыр фадэм къреху ≈ что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

## DRY

258. not to have a dry stick оп псыр кыпыжу иуфэншын ≈ промокнуть до нитки, промокнуть насеквоздь.

## DUCK

259. chance the ducks *sl* ≈ зэрыхъулам хъунщ ≈ будь, что будет.

260. dead duck amer. *sl* ≈ цыху күэдаш ар ≈ конченый человек.

261. will a duck swim? разг. сэ сывэрьарэзим шэч къитехъэрэ?; икъуклэ си гуапэу неужели вы сомневаетесь в моем согласии?; охотно, с большим удовольствием.

## DUCKLING

262. ugly duckling ≈ шы пщэгъулэр фыщтэу къалъху ≈ гадкий утенок [образ из однонменной сказки Андерсена].

## DUMB 1)

263. (as) dumb as an oyster ≈ дзэхупс йурыгъэлъэда хуэдэ, и жье къурт жъэдэль хуэдэ ≈ нем, как рыба.

## DUMB 2)

264. (as) dumb as a wooden Indian ≈ фэикхъыу делэш глуп. как пробка.

265. he's so dumb you can sell him the Brooklyn Bridge разг. ≈ ар фэикхъыу делэш ≈ он набитый дурак.

## DUMPS

266. in the dumps ≈ гукъыдэж иэкъым, щхэ жагъуэш; ≈ и  
9\*

пэр къыпыхуащ в плохом настроении, в подавленном состоянии; ≈ как в воду опущенный.

### DUN

267. draw dun out of the mire уст. дэхуэхам дэлэпыкъун помочь кому-л. в трудную минуту.

268. dun is in the mire уст. Йүэхур хъейркъым, зэрыштыщ, зэфээзэрыхъащ дело зашло в тупик, дело не движется с места.

### DUST 1 п

269. throw dust in somebody's eyes и нэр къышегъэпхъэн ≈ пускать пыль в глаза, втирать очки.

### DUST 2. ə

270. dust somebody's coat разг. хуабжуу убэрэжын, күэцэйкъухын поколотить, сильно избить, ≈ всыпать по первое число.

### DUTCH

271. Dutch courage ефэмэ, лыхъужь мэхъу храбрость во хмелю; ≈ море по колено.

272. Dutch pink sl лъы кровь.

### DUTCHMAN

273. I'm a Dutchman if сыкIуэцIрыху; ≈ бэлыхыр алыхым къыстрилъхъэ; щы къатиблкIэ сыкIуэцIрыхуами; ≈ си щхъэр позгъэупщынщ будь я проклят, если; ≈ провалиться мне на этом самом месте, если; ≈ даю голову на отсечение, что.

### DUTY

274. do one's duty уи къалэн гъэзэшIэн, зехъэн исполнять свой долг.

# E

### EACH

1. each and all хэплъыхъ имыIэу псори все без разбора.

### EAR 1)

2. be on one's ear amer. хъэшхъэрыIуэ хъун, хъийм икIын быть в бешенстве, в крайне раздраженном состоянии.

3. box somebody's ears зыгуэрым и напэр къыхузэпхулэкIын дать кому-л. пощечину.

4. by the ears зэтеплъэ хъуркъым; зэшыхъащ в ссоре, на ножах.

5. come (или fall) together by the ears уст. зэшыхъэн, пщэпкъкIэ къэзэрхъэкIын, зэшыIен поссориться, быть в ссоре, см. тж. Е—4.

6. dig into somebody's ears ≈ тхъэкIумэр удэгун ≈ прожужжать уши кому-л.

7. for somebody's private ear щэхуу, зыми зэхамыхыу, по секрету, на ушко.

8. get somebody up on his ears amer. груб. къэгъэгубжын, ≈ и пээм къишины разозлить, рассердить, возмутить кого-л.

9. have itching ears йүйтIбзитIу, къэвэрэйуэ, бзэгүзехъэу щытын быть любителем новостей, сплетен.

10. in at one ear and out at the other = зы тхъэкIумэмкIэ ихье-ри адреймкIэ икIыжащ = в одно ухо вошло, в другое вышло; прошло мимо ушей.

11. I would give my ears for (или to) разг. ≈ мы дунейм пхуээмышIэн теткъым ≈ я бы всем пожертвовал, чтобы.

12. one's ears are singing абы и тхъэкIумэр мэву, тхъэкIумэм ит хуэдэш ≈ у него (у нее и т. д.) звенит в ушах.

13. over head and ears (in debt) ≈ щIыхуэм щIигъэнэжащ ≈ по уши в долг; см. тж. Е—38, 141, 174.

14. wet behind the ears ≈ быдзышэр иджыри йурыгъущхъакъым ≈ молокс еще на губах не обсохло.

## EAR 2)

15. have (или put on) merchant's ears уст. тхъэкIумэм кхъуэц шгъэпщхъэн, дэгу зыщын делать вид, что не слышишь.

16. split somebody's ears зыгуэрым и тхъэкIумэIупсыр йуудын оглушать, кого-л.

## EARTH

17. tread this earth ≈ дунейм тетын, псэун жить на свете, существовать.

## EAT 1)

18. eat at pleasure, drink with measure посл. ≈ машIэу сфи йэфIу шхэ ≈ ешь вволю, пей в меру.

19. eat like a wolf = дыгъужым хуэдэу шхэн (нэпсейуз) = есть, как волк.

20. eat like a hog (или like a horse) груб. — кхъуэ шхэкIэу шхэн = есть, как свинья.

21. I'll eat my boots (hat или head) разг. ≈ сэ жыслэр пцIыщ...; си щхъэр позгъэупщIынщ ≈ будь я не я: ≈ даю голову на отсечение.

## EATING

22. what's eating you? amer. груб. ≈ сыт өмнэ пшIэбжъэхъуар? ≈ какая муха вас укусила?

23. eating and scratching wants but a beginning шотл. посл. ≈

шхэн щIэбдзэмэ, шхыныр пшокIуэ ≈ аппетит приходит во время сды:

### ЕВВ

24. be at its lowest ebb икъукIэ хъэлэчу, зэшмынхъуу щытын ≈ гукъыдэж имыIэн быть в крайне плохом, весьма плачевном состоянии (о делах).

### EDGE-TOOL

25. jest (или play) with edge-tools ≈ маfIэм ириджэгун ≈ играть с огнем.

### EFFECT

26. to that effect абы щхъэкIэ, абы папщIэкIэ для этой цели, для этого.

### EFFORT

27. make efforts къару ехъэлIэн, егугъун приложить усилия.

28. put effort into something зыгуэрүм елIэлIэн, егугъун приложить усилия к чему-л.

29. spare no efforts лъэкI къэмыйгъэнэн, къарум щымысхын не щадить усилий.

### EGG

30. better an egg today than a hen tomorrow посл. ≈ пшэдэйрэй ныбгъуэ нэхърэ нобэрэй бзу ≈ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

31. break the egg in somebody's pocket уст. зыгуэрүм и мурадыр къутэн сорвать чын-л. планы.

32. бгу your eggs фам. ≈ уи щхъэ Iуэху зехуэж ≈ заниматься своими делами.

33. have eggs on the spit хушIэмыхъэу щытын, Iуэху щIэн быть занятым, заниматься делом.

34. he that would have eggs must endure the cackling of hens посл. ≈ ушхэну щыпфIэфIкIэ, лэжъэнри зыфIэгъэфI ≈ любишь кататься, люби и саночки возить.

35. it is very hard to shave an egg өсдк. ≈ щимытым къышнбгъэхъуэнкъым, мэз зэрымытым пхъэ щыпыбуущIынкъым ≈ из ничего ничего не сделаешь.

36. never cackle till your egg is laid посл. ≈ псы икIыпIэм унэмису уи кIэр думыхьей ≈ не говори «гоп», пока не перескошишь, ≈ не радуйся раньше времени.

### ELBOW

37. at one's elbow ≈ улъэбэм ульэлэсүнү, гъунэгъуу ≈ под рукой, рядом.

38. up to the elbows 1) (in debt) ≈ (щIыхуэм) щIигъэнаш; 2)

(in work) ≈ (Iуэхур) и щхъэм къос ≈ 1) (in debt) по уши (в долг); 2) (in work) (дел) по горло; см. Е—13, 174.

## EMERGENCY

39. in case of emergency Iэмал имыIэж хъумэ, кIуапIи жапIи имыIэж хъумэ в случае крайней необходимости.

## ENCUMBRANCE

40. without encumbrance быныншэ бездетный.

## END 1. n 1)

41. and there an end уст. аращ зэрыхъур вот и все.

42. at the end of the earth ≈ хъэдрыхэцI нэс, щIым и гъунэм ≈ на краю света; ≈ у черта на куличках.

43. be at one's wit's end пIэнцыр умыщIэу укъэнэн; кIуапIи-жапIи уимыIэн не знать, что делать; стать в тупик.

44. begin at the wrong end къышыщIэмыйзапхъэкIэ къышыщIэдзэн начать не с того, с чего следует, не с того конца.

45. be near one's end (или too near one's end) ≈ лIэуэ тельян, хъэдрыхэ нэzym тетын быть близким к смерти, ≈ быть при смерти.

46. be the end of somebody (тж. be somebody's end) ≈ щIым щIэхуэн зыгуэр ≈ свести кого-л. в могилу.

47. come out at the little end of the horn ≈ ебзым хэтIысхъэн ≈ сесть в лужу, в калошу.

48. come to an end и кIэм хуэкIуэн, иухын прийти к концу, окончиться.

49. come to an unlikely end имыгъуэу дунейм ехыжын безвременно скончаться.

50. fiddlestick end разг. щхъэ гъэузщ ар; ара ун гугъэр?, ≈ щыгугъи щыс абы чепуха, вздор; ≈ как бы не так, черта с два.

51. fight it out to the bitter end ≈ лъы IэмпIэ къышIэмыхъекIэ зэуэн ≈ сражаться до последней капли крови; см. тж. Е—56.

52. have (или take) an end ≈ кIэ игъуэтын, иухын закончиться.

53. have no end of a time икъукIэ фыуэ зэманыр егъекIуэкIын чудесно проводить время, не замечать времени.

54. knock the end in si Iуэхур зэыгъэхъэн испортить все дело.

55. make an end of something ухын, кIэ етын, зыгуэрим закончить, завершить что-л., положить конец чему-л.

56. to the bitter end и кIэм нэс, лъы IэмпIэ къышIэмыхъекIэ до самого конца, до последней капли крови, ≈ испить горькую чашу до дна.

57. to the end of the chapter игъашIэкIэ, игъашIэр иухыхукIэ до самого конца; ≈ до конца дней своих.

58. to the end of time игъашIэми, сыт щыгъуи вечно, всегда,

59. to the world's end ≈ дунейм и гъунэм нэс на край света.

**END 1. n 2)**

61. achieve (attain или gain) one's end ≈ гурашэр зэгъэхъулэн, гур здэшылэм үэр лъэгъэлэсн добиться своей цели, добиться своего.

**END 2. v**

62. all is well that ends well посл. ≈ хъарзынэу зэфлэкI посри хъарзынэц ≈ все хорошо, что, хорошо кончается; ≈ конец — делу венец.

63. end or tend e сигъэхъужын e сигъэлэн; e щыжын e къутэн; ≈ нэмыгушыскI үзхур зэфлэкIыркым либо вылечить, либо отправить на тот свет; либо исправить, либо испортить; ≈ полумерами делу не поможешь.

**ENEMY 1)**

64. be one's own enemy уи щхэм зэрэн хуэхъужын действовать во вред себе.

65. better an open enemy than a false friend посл. ныбжьэгъу нэпцI нэхърэ жагьуэгъу нэрылъагъу лучше явный враг, чем фальшивый друг.

66. the great (или the last) спешу ажал смерть.

**ENEMY 2)**

67. how goes the enemy? разг. шутл. сыхэт дапщэ хъяа? который час?

68. kill the enemy шутл. зэманыр зыгуэрурэ гъэклүэну яужь итын стараться убить время; коротать время.

**ENOUGH 1) adv**

69. you know well enough разг. икъукIэ фыуэ уощIэ уэ вы прекрасно, отлично знаете.

**ENOUGH 2. n**

70. enough and to spare къолыжынущ, къольэлъэхыжу урикъунущ более чем достаточно; ≈ за глаза хватит.

**ENVY**

71. better be envied than pitied цыхур зэбгъэфыгъуэм нэхъыфIш, ягу зышIэбгъэгъу нэхърэ лучше вызывать к себе зависть, чем жалость.

**ERR**

72. to err is human посл. щымыуэжын щылэкъым человеку свойственно ошибаться.

**ERRAND**

73. гип errands үзхутхъэбзацIэу щытын, ≈ хъэнхубжэхуэшIу щытын быть на посылках, на побегушках.

**ESCAPE 1. п**

74. have a hair breadth escape **ерагъмыгъуейуэ къелын**, бетэмалу **къызэтенэн** едва избежать опасности, быть на волосок от чего-л.

**ESCAPE 2. в**

75. escape somebody's memory ≈ гум ихун, щыгъупщэжын ускользнуть из чьей-л. памяти.

**ESTIMATION**

76. hold in estimation **щыхъ хуэшъын** уважать, относиться с уважением.

**ETERNITY**

77. launch into eternity 1) ажал **егъегъуэтын зыгуэрым**; 2) дунейм **ехыжын** 1) отправить кого-либо на тот свет; 2) отправиться на тот свет.

**ETHIOPIAN**

78. when the Ethiopian changes his skin ≈ дунейр **къутэу къызэрыйубэжыхукъэ**, **къермэтыр къэсыхукъэ** ≈ после дождичка в четверг, когда рак свистнет.

**EVE**

79. on St. Tib's eve **зэйкI** (ср. дунейр **къутэу къызэрыйубэжыхукъэ**; **къермэтыр къэсыхукъэ**) никогда (ср. после дождичка в четверг; когда рак свистнет).

**EVEN**

80. be (или get) even with somebody **зыгуэрым хуэфI хъун, хуэфащэр ешIэн** свести счеты, расквитаться с кем-либо.

**EVENT**

81. at all events дауэ щытми во всяком случае.
82. in the event of **хэт ишIэрэ** в случае, на случай.
83. prophesy (или wise) after the event ≈ адыгэм япэ **жиIэнур иужъкъэ** игу **къокI** ≈ задним умом крепок.

**EVER**

84. ever since **абы лъандэрэ** с тех пор.
85. for ever **игъашIэкъэ** навсегда, вечно.
86. did you ever? дауэ хъун? уи **фIещу жыпIэрэ?** неужели? вы что-нибудь подобное видели (или слышали)?

**EVERLASTING**

87. from everlasting **игъашIэ лъандэрэ** испокон веков.

**EVERYTHING**

88. everything is good in its season ≈ щичэзум **сытри фIыш** ≈ все хорошо в свое время.

**EVIL n**

89. between two evils 'tis not worth choosing *посл.* гүээвэгъугэр түащэмэ къыхэпхынур пщэркъым ≈ хрен редьки не слаше.

90. the evils we bring on ourselves are the hardest to bear ≈ уи шхъэ епшіэж мыгъуагъэр мыгъуагъэ псом я лейш несчастья, которые мы сами на себя навлекаем, тяжелее всех.

91. the lesser evil **ем я нэхъ машцэр** наименьшее зло.

92. the lesser of two evils гуаунтЫм я нэхъ машцэр меньшее из двух зол.

93. of two evils choose the least *посл.* узыхэдэн щымыІэмэ, щыІэр къыхэх = из двух зол выбирай меньшее.

**EXAMPLE**

94. give (или set) an example **щапхъэ егъэлъагъун** показать пример.

**EXCHANGE**

95. exchange is no robbery ≈ хъуэж-щІэж гъэпцIагъэ хэлъкъым = меня — не грабеж.

**EXISTENCE**

96. cat-and-dog existence: см. С—120.

97. come into existence; см. С—313.

**EXPECTATION**

98. according to expectation зэрышыгугъам хуэдэу как и ожидалось.

99. beyond (или contrary to) expectation узэрышымыгугъауз сверх, против ожидания; паче чаяния.

**EXPEDITION**

100. go on a fishing expedition *амер.* ≈ зэхэгъэкЫн, гъэунэхун, щыгъуазэ зыщЫн ≈ закидывать удочку, зондировать почву.

**EXPERIENCE**

101. experience is the mother of wisdom *посл.* куэд зылъэгъуа куэд ешцэ ≈ жизненный опыт — основа мудрости.

102. experience keeps no school, she teaches her pupils singly *посл.* гъашцэм еджапIэ хэха иIэкъым, абы псори щхъэхуэ-щхъэхуэу ирегъаджэ ≈ учиться лишь на собственном опыте.

**EXPRESS**

103. by the shoe leather express *амер.* *sl* лъэс къабзэу (къэ-кIуэн) пешком, ≈ на своих на двоих.

**EXTREME**

104. extremes meet зэмышхынI зэхуэзэркъым крайности сходятся.

## EYE

105. appear to one's eyes къэхутэн, нэгум къыштыхъэн, къыштэувэн показаться, предстать перед глазами.

106. before somebody's eyes зыгуэрим и нэм щэмыхыкыу щэт на глазах у кого-л., перед глазами у кого-л.

107. believe one's own eyes уи нэкіе плъэгъуар уи фіэш хъун верить своим собственным глазам.

108. be unable to keep (или take) one's eyes off темыплъэкъукын не спускать глаз.

109. black eye нэшташэ щэуфыцыкыа, нэшташэ щэуда подбитый глаз.

110. blear (или dust) somebody's eyes нэр къышегъэпхъен пускать пыль в глаза.

111. bright in the eye разг. и нэр цууэ, тіэкіу щидзауэ, нэжэгүжэу, къэжанауэ подвишивший; навеселе.

112. burst upon the eye нэм къифіэнэн бросаться в глаза.

113. cast an evil eye 1) зыгуэрим нэ Іейкіэ еплъын; 2) зыгуэрим нэ тегъэхуэн 1) недоброжелательно смотреть (на); 2) сглазить.

114. close one's eyes дунейм ехыжын, ліэн уснуть вечным сном, скончаться.

115. cock one's eye нащхэ хуэшын подмигивать.

116. cry with one eye and laugh with the other ≈ и бзэр Іэфіре и Іур дыджу ≈ на языке мед, а под языком лед.

117. damn your eyes! əруб. зэпытрыкіуиблыр къифхукүэ! будьте вы прокляты!

118. dry one's eyes нэпсыр гъэбэяун вытереть глаза, перестать плакать.

119. easy on the eye разг. дэгъуэшхуэш, зэкүужш приятный на вид, приятной наружности.

120. evil eye 1) нэ бзаджекіэ еплъын; 2) нэ Іей 1) недоброжелательный взгляд; 2) дурной глаз; см. Е—113.

121. for (или by the reason of) the fair eyes of somebody зыгуэрим и нэ лей щхъэкіэ (щэн, мыштэн) ради чьих-либо прекрасных глаз.

122. four eyes see more than two посл. ≈ зы акъыл нэхърэ акъылишэ ≈ ум хорошо, а два лучше.

123. give somebody a black eye нэжыгъыр хуштэудын подбить глаз, поставить фонарь под глазом.

124. have eyes at the back of one's head ≈ абы и Іэбжанэлъэбжанэхэр маплъэ, абы и щхъэпхэтыгум нэ исщ иметь глаза на затылке, все видеть, все замечать.

125. if you had half an eye разг. умыхъэфизу щытатэмэ, плъагъуфыну щытамэ если бы вы не были совершенно слепы, если бы вы могли видеть.

126. meet somebody's eye зыгуэрым и нэм къыфІэнэн показаться на глаза кому-л.

127. mind one's eye мыбэлэрыгъын; зыхъумэн быть осторожным; остерегаться; ≈ глядеть в оба.

128. one's eye is bigger than one's belly ≈ ныбэм из хъаш нэм зимигъэнщүрэ брюхо сыто, да глаза голодны; ≈ глаза завидующие.

129. one's eyes draw straws уст. ≈ напІэр къыфІохуэх, жейм етхъэлэ его (ее и т. д.) глаза слипаются.

130. one's eyes flash (или shoot) fire = и нэм хъуаскІэр къышех = глаза мечут молнии.

131. please one's eye and plague one's heart мыльку щхъэкІэ лы дэклүэн выйти замуж по расчету, вопреки чувству.

132. put one's eyes together нэр зэтепІэн, жеин сомкнуть глаза, уснуть.

133. saucer eyes нэ хъуреншхуэ, нэ шашэ большие круглые глаза.

134. say black is somebody's eye уст. зыгуэрым и ягъэ щын, зыгуэрым тельхъэн, зыгуэр гъэмисэн обвинять кого-л., считать виновным.

135. see out of the corner of one's eye напІэзыпІэм, зы нээрекукІэ теплъэн видеть краем глаза, мельком.

136. see with one's own eyes уи нэкІэ плъагъун видеть собственными глазами.

137. set one's eye by amer. фы дыдэу лъагъун, икъукІэ гъэлъэпІэн очень любить, высоко ценить.

138. set one's eyes at flow гъын, пыхъэн заплакать, зарыдать.

139. sleep sealed his eyes ≈ и нэр жейм щилъэфащ, и напІэр фызэтохъэ ≈ сон смежил его веки.

140. throw one's eyes up нэр щегъэлъэфэн ≈ возвести глаза к небу (обыкн. возмущившись нарушением благопристойности).

141. up to the eyes 1) (in debt) щыхуэм щигъэнэжащ; 2) (in work) лэжыгъэм щигъэнаш 1) (in debt) по уши (в долг); 2) (in work) (дел) по горло;

142. wet the other eye ≈ аргуэру щыдзын, зы цыкІу щыдзыжын пропустить еще, выпить еще.

143. where are your eyes? разг. ≈ уи нэр йэхъуэ щы!э? где ваши глаза? разве вы не видите?

144. wipe somebody's eye sl зыгуэрым япэ ишын, текІуэн; хуэфащэр еш!эн, хурикъун; ≈ кэпкъым дэгун опередить кого-л.; ≈ утереть нос кому-л., заткнуть кого-л. за пояс.

## EYE 2)

145. cast (или make) sheep's eyes at somebody хъэшыкъ хъуауз зыгуэрым еплъын смотреть на кого-л. влюбленными глазами, бросать на кого-л. влюбленные взгляды.

146. change (или mingle) eyes *уст.* нэгүүлэх зэйуплъэн бросать друг на друга влюбленные взгляды.

147. fasten (fix или rivet) one's eyes *оп* нэр тенеуэ зыгуэрым еплъын уставиться (взглядом), пристально смотреть.

148. fishy eye *иэ* илэлыхь плъекіэ; хъэрпшэр плъекіэ тусклый, безжизненный взгляд.

149. give somebody the eye *ище* нащхээ хуэшчын зыгуэрым подмигнуть кому-л.

150. goo-goo eyes *амер. sl* хъэшчыкъ хъуам и плъекіэ влюбленные взгляды.

151. have (или keep) one's eyes glued *оп* нэр темыгъэччын; темыплъэкъукчын не отрывать взгляда, не спускать глаз.

152. make eyes at somebody *нащхээцхээ* хуэшчын зыгуэрым делать глазки кому-л.

153. measure somebody with one's eye *зыгуэр зэпэлъыхын* смотреть кого-л. взглядом.

154. not to take (или tear) one's eyes off *оп* нэр темыгъэччын, темыплъэкъукчын, дихьэхауэ еплъын не отрывать взгляда, не спускать глаз, любоваться.

155. pass (или run) one's eye over *псынщэх* хэплъэн, ≈ нэкіэ ирижэн бегло просмотреть, ≈ пробежать глазами.

156. see with half an eye *зэ* еплъыгъуэкіэ лъагъун, зыуэ лъагъун видеть сразу, видеть с первого взгляда, легко различать.

157. throw out one's eyes *тог* *уст.* нэкіэ къэлъыхъэн искать взором..

### EYE 3)

158. fall under somebody's eye *гу* зыльегъэтэн зыгуэрым обратить на себя чье-л. внимание.

159. give (или have) an eye to *гу* лъйтэ лей хуэшчын; къэлъыплъын, еплъын, гу лъйтэн обращать, особое внимание, присматривать, следить, заботиться; уделять внимание.

160. have a good eye to 1) икъукіэ егугъун, хуабжью зэгъэлэлэн 1) очень заботиться о ком-л., уделять большое внимание; 2) быстро узнавать.

161. have all one's eyes about one's mybэлэрэгчын, хуабжью сакъын быть осмотрительным, быть начеку; ≈ смотреть в оба.

162. have (или keep) an (или one's) eye on *нэр* темыгъэччын, нэлэ тэгъэтэн; къэлъыплъын; хъумэн глаз не спускать; следить; схранять.

163. keep a jealous eye *оп* дзыхь хуэмччын относиться с подозрением.

164. keep an eye out *тог* *амер.* къэлъыплъын; къэлъызеплъэн следить.

165. leap to the eyes *нэм* къышчэуэн; гу лъйтэн бросаться в глаза, привлекать внимание.

166. under the eye of somebody зыгуэрым и нээ тету под наблюдением кого-л.

#### EYE 4)

167. the eagle eye нэ жан зоркий глаз.

168. a quick eye нэ жан острый глаз, наблюдательность.

#### EYE 5)

169. pore one's eyes out нэр зэкүэзкын; набгъэ хъун; нэр езэшын потерять или испортить зрение (от чрезмерных занятий, чтения); утомить глаза (чтением).

#### EYE 6)

170. look with another eye upon something нэгъуэштынэклэ сплъын зыгуэрым смотреть на что-л. другими глазами.

#### EYE 7)

171. it is easier for a camel to go through the eye of a needle than... махъшэр мастьенэм ибгъэпшыныр нэхъ тынш абы нэхърэ легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем...

#### EYEBROW

172. pencilled eyebrows набдээ псыгъуэ тонко очерченные брови.

173. raise the eyebrows набдзэр къэйтлын (гурхъ зэрышыхъар с зэрышмыхъар къиклыу) поднять брови (выражая удивление или пренебрежение).

174. up to the eyebrows sl 1) (in debt) щыхуэм щингъэнэн; 2) (in work) үүхум (лэжыгъэм) щингъэнэн, итхъэлэн 1) (in debt) быть по уши в долг; 2) (in work) (дел) по горло (обычно употребляется с глаголом to be); см. тж. Е—13, 38, 141.

#### EYE-TEETH

175. draw somebody's eye-teeth 1) губжыр текъутэн, гуртегъэзэгъэн, зэзыр текъутэн; 2) напэншагъэкэ хъунщэн; уджэфын, уфэкъын 1) сбить спесь с кого-л.; 2) безжалостно обобрать, кого-л.; ≈ ободрать, как липку.

## F

#### FACE I 1)

1. bear (или have) two faces under one hood напит зехъэн; үүнтібзиту щытын быть двуличным, лицемерным.

2. before somebody's face и пашхъэ нэхум итын под носом у кого-л.

3. be in face уст. икъукэ фэф! тетын прекрасно выглядеть.

4. be unable to look somebody in face укытэн; укытэм къыхэкыу напэр илэту йумыплъэфын стыдиться взглянуть в лицо кому-л.

5. the face is the index of the mind посл. ≈ гум илъыр йуплъэм къеуатэ ≈ лицо — зеркало души.

6. a fair face may hide a foul heart посл. ≈ и щхъэр къабзэрэ и тур цаплэу за приятной внешностью может скрываться низкая душонка.

7. from face to foot уст. ≈ и щхъэм къышыщїэдзауэ и лъакъуэм нэсихуклэ ≈ с головы до ног, с головы до пят; см. Н—115.

8. good Friday face щхъэжагъуэу щытын постная физиономия.

9. hatched face напэ псыгъуэ къыхь; шы нэкүу продолжавшее лицо с острыми, резкими чертами.

10. it's written all over his face ≈ абы и натлэм тетхащ ар ≈ это у него на лице написано.

11. laugh in somebody's face ехъекл хэмилтүү зыгуэрым щыдыхъэшхын открыто смеяться над кем-л.

12. look full in (или into) the face of somebody зыгуэрым и нэм занцлэу щлэплъэн; щымыукытэн прямо смотреть в глаза кому-л.

13. look somebody in the face зыгуэрым и нэкүум иплъэн смотреть в лицо кому-л.

14. one's face is made of a fiddle уст. теплъэ къеклу (дахэ) илэн; щыклафлэу щытын очаровательно выглядеть, иметь очаровательную внешность.

15. pretty-pretty face ≈ къупщикъэ гуашэм хуэдэш кукольное, смазливое лицо.

16. read people's face цыхум и гум илъыр и фэмкээ къэшлэн угадывать по выражению лица внутреннее состояние человека.

17. rip one's face amer. разг. и бжыфлагъым и хъэтырклэ и йуэху дэкын добиться успеха благодаря привлекательной внешности.

18. tallow face уст. напэ фагъуэ къэпща бледное пухлое лицо.

19. travel on one's face amer. щыхуэклэ псэун жить в долг, в кредит.

20. turn one's face to the wall и щыб дунейм къыхунгъэзэн; ахърэт хуэплъэ хъун повернуться лицом к стене (об умирающих).

21. turn red in the face плывж къэхъун, цыплъ къэхъун покраснеть, побагроветь.

## FACE I 2)

22. draw (make или pull) a face (тж. make faces) йумпэмагъ хэлъу нэгур зэгъэлъэн сделать гримасу, корчить или строить рожи.

23. make (или pull) a pitiful face тхъэмымыцлафэ (щхъэжагъуафэ) тетын; тхъэмымыцлафэ, щхъэжагъуафэ зытегъэуэн иметь, жалкий (печальный) вид; скрочить постную физиономию.

**FACE I 3)**

24. open one's face амэр. жъэр зэшлэхын, къэпсэлъэн открыть рот, заговорить.

**FACE I 4)**

25. set one's face (to или towards) something 1) зыщыпIэкIэ унэтлын; 2) мурад щын, үүеху гуэр къышлэдзэн; 1) направиться куда-л.; 2) вознамериться; приступить к чему-л.

**FACE I 5)**

26. from the face of the earth дунейм (техужын) с лица земли.

27. on the face of the earth дуней щэшчылум на свете, на земле, в целом мире, на этом свете.

28. lose face напэр теклын быть униженным, обесчещенным.

29. save one's face уи напэр хъумэн спасти (или сохранить) свое лицо, избежать позора.

30. save somebody's face напэ техым зыгуэр щыхъумэн; зыгуэрым и фыцIэ хъумэн избавить кого-л. от позора; спасти чью-л. репутацию.

**FACE I 7)**

31. carry on its face науэрэ үупшчу щытын быть совершенно очевидным, ясным.

**FACE I 8)**

32. show a false face фэ зытегъеуз, напит зехъэн притворяться, лицемерить, быть двуличным.

**FACT**

33. an accomplished fact зыфIэкIа үүеху совершившийся факт.

34. as a matter of fact шэч хэмилъу, пэжу, зэрышыт дыдэм хуэдэу в действительности, на самом деле, фактически.

35. the fact is үүхур зытетыр араш дело в том, что...

**FACULTY**

36. collect one's faculties зыубыдын, зызытэйгъэн, зышылэн, зыкъэшлэжын взять себя в руки, прийти в себя.

**FAIL**

37. without fail шэч хэмилъу, 1эмал имылэу непременно, обязательно, во что бы то ни стало.

**FAILURE**

38. crop (или сгор) failure гъаблэ неурожай.

**FAIR I. a**

39. fair to middling ику итш, къизэрыгуэкI къудейш, щагъущэкъым, средний, посредственный, так себе, не очень-то хороший.

40. from fair to middling разг. къызэрыгуэкІш; адэкІи-мыдэкІи нэмисщ так себе, сносно, помаленьку; ≈ ни два, ни полтора.

### FAIR II a

41. as fair as lily (или as a rose) ≈ удз гъэгъам хуэдэу дахэш красивый (прекрасный), как лилия (или как роза).

42. fair day (или day light) махуэ нэхү; махуэ бзыгъэ дисвной свет; день ясный.

43. fair without, false (или foul) within ≈ и фэр дахэрэ и кур фауэ, зи бзэр ІэфІу зи гур фІей, зи бзэр фоупс, зи гур псэгъэн красиво снаружи, да гнило внутри ≈ сверху мило, внутри сгнило.

### FAIR III adv

44. fair and softly! разг. хуэму! тиш!, легче!

### FAIR IV n

45. rag fair «хъэбыршибыр» зыщащэ бэзэр толкучка, «бараходка».

### FAIRING

46. get one's fairing хуэфащэр къышыщын получить по заслугам.

47. give somebody his fairing хуэфащэр ешІэн (хуэшІэн) зыгуэрымоздать кому-л. по заслугам.

### FAITH

48. shake somebody's faith зыгуэрым и гугъэр хегъэхыжыну яужь итын подрывать чью-л. веру.

49. shatter somebody's faith зыгуэрым и гугъэр хегъэхыжын уничтожить чью-л. веру.

### FAITH

50. break one's faith псальэм епцЫжын нарушить слово.

51. plight one's faith псальэ тын ≈ дать слово.

### FALL I. v

52. fall a sacrifice to something хэкІуэдэн, зыгуэрым текІуэдэн пасты, сделаться жертвой чего-л.

53. fall into a (или somebody's) snare зыгуэрым и къэпхъэнным ихуэн, арэфым, къунтхым фІэнэн попасться в чью-л. ловушку, попасться на удочку.

54. fall into disfavour (или disgrace) ней къыпщыхуэн впадать в немилость.

55. fall on one's feet (или legs) Йуэху гугъум уи щхъэр дагъуэншэу къыхэхын; уи насыпу укъелын удачно выйти из затруднительного положения, счастливо отделаться.

56. fall over oneself to Amer. и кіэтійр зэпчыхукІэ еІэн ≈ из кожи лезть вон.

57. fall to somebody's lot (или share) зыгуэрым лъысын выпадать на чью-л. долю.

58. one's face (или countenance) fell ≈ абы и щхъэр къыфлэхуаш; ар нэцхъей къэхъуаш он (она) ионик (ла) головой; на его (ее) лице появилось выражение уныния, печали.

## FALL 2. п

59. the fall of the leaf бжыхъэ осень (отсюда fall в значении осень).

60. take a fall уи лъэр щаудын быть сбитым с ног.

61. try (или wrestle) a fall with somebody зыгуэрым ебэнын, къарур зэргъэунэхун побороться с ком-л., померяться силами.

## FAMILIARITY

62. familiarity breeds contempt *иссл.* цыхур нэхъ гъунэгъуу пцыхухуклэ, и хэлэр нэхъ къыбоцлэ, чем ближе знаешь человека, тем яснее видишь его недостатки.

## FANCY

63. have a fancy for 1) гу хүэштын, фыуэ лъагъун, зыдегъэхъэхын; 2) щхэм къихъэн 1) (по) лисбить, увлечаться, привязаться; 2) взбрести в голову.

64. tickle somebody's fancy гум ирихъын понравиться.

## FANG

65. fall into somebody's fangs зыгуэрым и йэмыцлэм ихуэн попасть в чьи-л. лапы; см. С—251.

## FAR

66. as far as 1) нэс, иэсихуклэ; 2) хуэдизклэ 1) до; 2) на сколько.

67. carry it (go или тип) too far куум хыхъэн, йуэхур куу хъун заходить слишком далеко.

68. far and near (тж. far and wide) дэнэкли, дэнэ дежи, къэралым и хъуреягъклэ, и къыхагъкли и бгъуагъкли; нэм къиубыдым хуэлиз повсюду, по всей стране, вдоль и поперек; по всем окрестностям; насколько хватает глаз.

69. far from it жыжъэу ешхъкъым, жыжъэу хуэклиуэркъым; зыцкли далеко не так, отнюдь нет, иначуть, совсем нет.

70. so far (тж. thus far) иджыри, иджыри къэсихуклэ пока (еще), до сих пор.

71. so far so good иджыпстуклэ псори фыщ, хъарзынэш пока все хорошо.

72. that far абы хуэдиз и жыжъагъыу так далеко, на такое расстояние.

## FARE

73. fare you well! разг. гъуэгу махуэ! счастливого пути!

74. how fares it? разг. дауэ ушыт? как дела?

### FAREWELL

75. bid one's farewell сәлам ехыжын прощаться.

### FARM

76. fetch the farm *sl* лъэхъуэц сымаджәщым зыңғәгъәхүән (лъэхъуэцым ису сымаджә нәпци зызыңғәхэм төухуаш) добиться перевода в тюремную больницу (о заключенных, симулирующих болезнь).

### FARMER

الصادر عن العمل

77. afternoon farmer йүэхүи-дәлъи зимың цыху, йүэхуншә, хъэулей лодыры, бездельник, лентяй, лоботряс.

78. dirt farmer amer. разг. и шым еләжыж фермәр фермер, который сам обрабатывает землю.

### FARTHER

79. I'll be farther if I do разг. (тж. I'll see you farther first) ар сүләххәну си гүгъәххәкъым (сигу хәлъыххәкъым) и не подумаю это сделать.

### FARTHEST

80. at (или at the) farthest абы иехъ мыгувәу самое позднее.

### FARTHING

81. the uttermost farthing къянәжа кіәпіейкіәр последний грош.

### FASHION I

82. after the fashion of ешкыфәу, ешкыфәщ наподобие.

83. in one's own fashion зәрыфәфіым хуәдәу по-своему.

84. Newgate fashion уст. түүрүтүу по двое, попарно [подобно узникам Ньюгейтской тюрьмы; шекспировское выражение].

### FASHION II

85. make fashion шүтл. фә зытегъәуен; хабзэм ішкәкіә зыщын делать вид, притворяться для вида.

### FASHION III

86. come (или grow) into fashion модәм ихъэн входить в моду; см. тж. F—87.

87. go out of fashion модәм икін выйти из моды; см. тж. F—86.

88. out of fashion модәм икіла вышедший из моды; см. F—86, 87

10\*

## FAST I n

89. a clean fast is better than a dirty breakfast ≈ и тхъэмьыцкIа-  
пIэ исыжын; и ныбэ нэшI и Iэ телъижын ≈ лучшие беднее, да чест-  
нее.

## FAST II a

90. (as) fast as a hare = тхъэкIумэкIыхым хуэдэу жэрщ; ≈ шэ-  
цывам хуэдэш = быстрый, как заяц.

91. as fast as one's legs can carry лъэм къизэрихькIэ, щхэр  
щыхъауэ ≈ со всех ног, сломя голову.

## FAST III a

92. pull a fast one *amer. разг.* къэгъэпцIэн, пцIы зехъэн обма-  
нивать, мошенничать, надувать.

## FAT 1. n

93. eat (или live on) the fat of the land икъукIэ, къулейуэ псэун,  
хает жегъыIэу псэун (*ср.* форэ тхъукIэ шхэн, дышэмрэ дыжы-  
нымрэ хэсүн) жить в роскоши, жить припеваючи (*ср.* кататься,  
как сыр в масле).

94. (all) the fat is in the fire зэрыхъун хъуаш; Iуэхур Iеийш  
дело сделано; дело скверно.

95. lick the fat from the beard of somebody (*тж.* lick the fat  
from somebody's beard) 1) хамэ пцIэнтIэнскIэ псэуни; 2) зыгуэр-  
барыщым хэгъэкIыхын 1) пользоваться плодами чужого труда;  
2) лишить кого-л. барыша.

96. live on one's own fat уи мылъкукIэ псэужын жить на свой  
капитал, на свои средства, жить на накопленные средства.

97. run to fat *разг.* пшэр хъун, щэ зытельхъэн жиреть, тол-  
стеть.

98. wax fat and kick къизэфIещIыхын, пэр дэгъэзин зазнавать-  
ся, задирать нос (от чрезмерного благополучия).

## FAT 2. a

99. (as) fat as a pig = кхъуэм хуэдэу пшэрщ; кхъуэ гъэшхам  
хуэдэш = толстый (жирий), как свинья; откормленный, как  
свинья (или боров).

100. (as) fat as butter гъэшхащ, пшэрщ, быхъутIэ цыкIущ, пшэр  
цыкIущ откормленный, полный, пухленький, полненький.

## FATE

101. go to one's fate уи ажалым ухуэкIуэн идти навстречу своей  
гибели.

102. no flying from fate *посл.* ≈ натIэрыIуалIэ фIэкIыпIэ зи-  
мыIэл ≈ от судьбы не уйдешь.

## FATHER 1)

103. is your father a glazier? ≈ уи щыб гъуджэ хэлъ уи гугъэж?

твої отец стекольщик? (говорится человеку, мешающему смотреть, загораживая что-л.).

104. like father like son *ліосл* ≈ и адэ и къуэш; ≈ банэ и піэ бандэ къокіэж ≈ яблоко от яблони недалеко падает, каков батька, таковы и детки.

105. man a good father hath but a bad son ≈ адэфі къуэфі хуэшкъым ≈ в семье не без урода.

106. natural father нэчыхыншэу къалъхуа сабийм и адэ отец внебрачного ребенка.

### FATHER 2)

107. be gathered to one's fathers адэшихуэр здэкіуам кіуэн отправиться к праотцам.

108. lie with one's fathers (*тж. sleep with one's fathers*) и хэкужь щыщіалъхъэжын быть похороненным в родном kraю.

### FATHOM

109. fathoms deep кууэ, икъукіэ глубоко, основательно.

### FAULT 1

110. every man has his faults ≈ ныкъусаныгъэ зинмыІэ цыху щылакъым ≈ нет человека без недостатков.

111. a fault confessed is half redressed ≈ зызумысым и щхъэр сэм пиупицЫркъым ≈ понишу голову меч не сечет.

112. to a fault сгъелекуэ, икъукіэ чрезмерно, слишком, чересчур.

### FAULT 2.

113. be at fault лъэужыр фіэкіуэдын; *перен.* піціенур (*жыпіенур*) умыщіэу къэнэн быть озадаченным; находиться в затруднительном положении.

114. cold fault *охот. уст.* лъэужь кіуэда потерянный след.

### FAVOUR 1)

115. be (или stand) high in somebody's favour икъукіэ зыгуэрым игу урихын, фы һейуэ укъильэгъун очень нравится кому-л., быть любимцем кого-л., быть в милости у кого-л.

116. find favour in somebody's eyes зыгуэрым фыуэ зегъельга-гъун, зыгуэрым и гур къэхъэхун заслужить чье-л. расположение, заслужить любовь, благосклонность, кого-л., понравиться кому-л.

117. in favour щыхъ иІэу, піціэ иІэу в почете, в чести; *см. тж. F—119.*

118. look with favour оп уи нэфі щыхүэн, нэлейкіэ еплъын, гулъите лей хуэшын относиться доброжелательно.

119. out of favour щыхыншэ хъун, піціэ имыІэжын не в почете, не в чести; *см. тж. F—117.*

120. take a favour for somebody фыуэ лъагъун зыгуэр, зыгуэрым удихъэхын (по) любить кого-л., увлекаться кем-л.

121. worm oneself into somebody's favour ≈ зыгуэрым и гум дыхъэн, зыгуэрым и нэфI зыщыгъэхуэн втиратся (к кому-л.) в доверие; сискать (чье-л.) расположение.

### FAY

122. by thy fay! *уст. разг.* тхъэ соуэ! честное слово!

### FEAR 1. п

123. fall into fear *уст.* къэштэн испугаться.

124. no fear *разг.* ущIэшынэн щIэкъым; хъункIэ Іэмал зи-мыIэш опасаться не приходится; едва ли, вряд ли; ни в коем случае.

125. put in fear (*тж. put fear in somebody's heart*) гъэштэн, гуцтэ ёгъэшIын, щтэIэштаблэ щIын, гъэшынэн; и псэр хуIухын нагонять страх, вселять страх в чью-л. душу, устрашать, запугивать.

### FEAR 2. о

126. never fear *разг.* умышынэ, умыгузавэ не бойтесь, не опасайтесь.

### FEAST

127. a feast for the gods пащтыхъ шхыныгъуэ, шхыныфI, шхын хэплъыхъа пища богов, чудесная еда.

128. a feast of fat things ефэ-ешхэшхуэ; хъэгъуэлIыгъуэ ин роскошный пир.

129. make a feast ефэн-ешхэн; ефэ-ешхэ щIын; къыпэрыдже-жыхукIэ шхэн пировать; устраивать, задавать пир; наесться до отвала.

### FEAT

130. do (perform или work) the feat *уст.* къыплъыс щIэн сделать свое дело.

### FEATHER

131. a feather in one's cap ущIэпагэ хъун зыгуэр, узырипэгэн гуэр то, чем можно гордиться, предмет гордости.

132. find a white feather in somebody's tail къэрабгъагъэ дэльягъун заметить у кого-л. признаки трусости.

133. fine feathers make fine birds *пол.* ≈ цыхур зыгъэдахэр щыгъынырщ; жантIэм узэрыдашэр щыгъынырщ ≈ одежда красит человека.

134. full feather щыгъын зэпэш, щыгъын къекIу, щыгъын дахэ нарядное платье.

135. pick feathers off somebody *уст.* хъунищIэн; джафэу ухъуэнщIын; пцланэ хъурейуэ къэгъэнэн зыгуэр ограбить, обчистить, «пощипать» кого-л.

136. green one's feathers зыгъэдэхэн, зыкъихын; ≈ сэхусэглъеуэн прихорашиваться, наводить на себя красоту.

137. rise at a feather amer. къэгубжын, къэллыбын, тэмакъ кіәш! къэхъун мыхъэнэ зымыәм щхъэк!э вспылить, рассердиться из-за пустяка.

## FED

138. better fed than taught ≈ ии щхъэк!э надэш ≈ вырос, а ума не нажил.

## FEE

139. not to set at a pin's fee кіәп!ейк!э иэфу къимыдзэн; ≈ кіәп!ейк!э нэхъурат! и уасэкъым; зы мыхъэнэ цык!у имы!эу къэлъятэн ≈ ни в грош не ставить; не придавать ии малейшего значения.

## FEED

140. be off one's feed разг. ерыскъы пщымык!уэн не иметь аппетита, лишиться аппетита.

## FEEL 1. v

141. feel empty мәжәш!әл!ән, шхын хуэл!ән чувствовать голод.

142. feel fine ≈ гукъыдэж и!ән прекрасно себя чувствовать.

143. feel funny ≈ гукъыдэж имы!ән неважно себя чувствовать.

144. feel like a boiled tag икъук!ә зэхэук!ауэ, къарушишэу щытын чувствовать себя крайне разбитым, слабым.

145. feel like a fish out of water ≈ иыджэм къытридза бдэжьейм хуэдэу щытын = чувствовать себя, как рыба, выброшенная из воды.

146. feel seedy щхъэжагъуэу, гукъыдэмыйку щытын плохо, неважно себя чувствовать.

147. feel slack еша-ел!ауэ щытын, гукъыдэмыйку щытын чувствовать себя утомленным, разбитым.

## FEEL 2. n

148. to the feel гурыгъуазэк!э па ощупь.

## FEELING

149. dead (или lost) to all feeling гу быдэ, гуц!эгъуншэ бесчувственный, бессердечный, черствый.

150. entertain a feeling against somebody гужыгъэжь зыгуэрим хун!ән ≈ иметь зуб против кого-л.

151. have a feeling зыхәш!ән, зыхәш!ә и!ән чувствовать.

152. have mixed feelings гурыц!ә зэнкъуэкъу и!ән; ≈ шэми сес, шхуми сес испытывать двойное чувство.

153. have no feeling 1) зыгуэрим гуауэ дэмүгүэши; 2) зыри зыхимыш!ык!ыж хъун 1) не сочувствовать, не испытывать сострадания к; 2) онеметь.

154. have strong feelings (on a subject) ≈ гум хыхъэн прииматъ что-л. близко к сердцу.

155. hurl somebody's feelings и жагъуэ щын зыгуэрым; ≈ игу сүэн; обижать, задевать чьи-л. чувства, задевать чье-л. самолюбие.

156. ill feeling жагъуэгъуныгъэ враждебность.

157. one's better feelings цыхум нэхъыфу хэлъыр лучшее, что есть в человеке.

158. relieve one's feelings ≈ гур гъэзэгъэн, гур гъэтъын ≈ отвести душу.

### FEINT.

159. make a feint of фэ зытегъэуэн, зыгъэфэрыщын прикидываться, притворяться.

### FELICITY

160. felicity of phrase жыакыуэу, йуэрыуэдзу щытыныгъэ способность находить удачные выражения, красноречие.

### FELLOW

161. good (или jolly) fellow гупыл, цыху нэжэгужэ, гушыэрэй компанейский парень, весельчак, славный малый.

162. hail fellow well met 1) псоми ныбжъэгъу пэлъытэу яхущыт цыху; 2) гупыр зыгъэгуп цыху 1) человек, находящийся со всеми в дружеских, приятельских отношениях, на дружеской ноге; 2) компанейский, общительный.

163. little fellow сабий цыкыу, сабий малыш, ребенок.

164. my dear fellow разг. ≈ си псэм хуэдэ, си нэм хуэдэ мой дорогой.

165. stone dead hath no fellow посл. ляр бзэ быдэш, ляхэм щэху кыауатэркъым; ≈ пцы быупсынумэ, лам тельхъэ ≈ мертвые не говорят, мертвые хранят тайну.

### FELLOWSHIP

166. good fellowship ныбжъэгъугъэ чувство товарищества.

### FENCE

167. be on both sides of the fence ≈ щакынти щыгъын ≈ служить и вашим и юашим.

168. be on somebody's fence зыгуэрым кыдэштын быть на чьей-л. стороне.

169. come down on the right side of the fence текүэнныгъэр зейм кыдэштын присоединяться к победителю, стать на сторону победителя.

170. make a Virginia fence amer. зеуалэу кыуэн; ≈ и лъэм зэрихъэркъым идти качаясь, нетвердо держаться на ногах (о пьяных).

171. по fence against a flail, посл. ≈ натэм кыритхам узрыфыкъын щылекъым ≈ от судьбы не уйдешь.

172. *rush one's fences* *sl* епІәшІәкІыуэн действовать слишком поспешно.

## FEND

173. *fend for oneself* 1) ерагъмыгъуюэ, псэрхъкІэ; 2) уи щхъэ Іуэху зехүэжын 1) кос-как перебиваться; 2) заботиться о себе.

## FERRY

174. *cross the Stygian ferry* адэшхуэр здэкІуам кІуэн, дунейм ехыжын, лІэн отправиться к праотцам, умереть.

## FERULE

175. *be under the ferule* школым щІэсын, еджэн быть школьником, учиться.

## FETCHER

176. *fetcher and carrier* унэІут слуга; человек на побегушках.

## FETTER

177. *he that loves his fetters, be they made of gold* посл. лъэхъур сый щыгъуи хълъещ, дышэм къыхашыкІауэ щытми оковы всегда в тягость, будь они хоть из золота.

## FEUD

178. *be at feud with somebody* лІэнкъэнену зэбийщ, зэтеплъэ хъуркъым; ≈ хъэмрэ джэдумрэ хуэдэш быть на ножах с кем-л.; смертельно враждовать.

179. *deadly feud* 1) лІэнкъэнену зэбииныгъэ; 2) лъышІэжыныгъэ 1) смертельная, непримиримая вражда; 2) кровная месть.

180. *sink a feud* зэбииныгъэр зыщыгъэгъупщэжын, зэкІужын забыть вражду, помириться.

## FEVER

181. *mike fever* разг. микрофонным щышынэнныгъэ страх перед микрофоном (у новичков, выступающих по радио).

182. *send somebody into a fever of excitement* гъэпІайтейн Іейуэ зыгуэр сильно взволновать кого-л.

FEW 1. *a*

183. *in few* уст. псалъитI-шыуэ, кІешIу в нескольких словах, кратко.

FEW 2. *n*

184. *some few* зы тІэкІунитIэ, машIэ тІэкIу несколько, незначительное число, немного.

## FIDDLE

185. *(as) fit as a fiddle* узыншагъэ хъарзынэ иІэш; зиужы-

жащ; икъукІэ нэжэгчжэц в добром здоровье; как нельзя лучше; совсем здоров; в прекрасном настроении.

186. hang up one's fiddle ІэнатІэр къэгъэнэн, лэжьапІэм къылыжын; отставкэм кIуэн оставить работу, уйти на покой, выйти в отставку.

187. play first fiddle бжыпэр Йыгъын, ІэнатІэ нэхъышхэм Іутын = играть первую скрипку; занимать руководящее положение.

188. play second fiddle къуэдзэу щытын, дэIэпыхъуэгъуу щытын = играть вторую скрипку; занимать второстепенное положение.

189. play third fiddle ≈ гудзэ ешанэу, къуэдзэм и къуэдзэжу щытын = играть третью скрипку; быть третьим; играть незначительную роль.

## FIDDLER

190. if you dance you must pay the fiddler посл. (букв.) укъышыфэкІэ, къэфапицIи птын хуейш ≈ любишь кататься, люби и сашочки возить.

## FIDDLESTRINGS

191. fret oneself to fiddlestrings, редк. зыукылыжын, зышхыжын изводить себя; ≈ есть себя поедом.

## FIE

192. сгу fie upon somebody зыгуэр гъэукIытэн; зыгуэрим и напэр тэхын срамить, позорить кого-л.

## FIELD

193. conquer the field текIуэныгъэ къэхын; дауэныгъэм бжыпэр щыубыдын одержать победу; взять верх в споре.

194. enter the field зэнкъуэкъуныгъэм, зэхъэзэхуэм хыхъэн вступать в борьбу, соревнование, вступить в спор.

195. leave somebody a clear field зыгуэр хуит щын зыхуейр ишIэну предоставить свободу действий кому-л.

## FIERCE

196. (as) fierce as a tiger ≈ къаплъэним хуэдэш = свирепый, как тигр.

## FIGHT 1. *n*

197. stand-up fight ІаштIым зауэ кулачный бой.

198. tea fight шутл. разг. шеefэ званий чай, чаепитие.

## FIGHT 2. *v*

199. fight like a lion ≈ аслиэним хуэдэу хахуэн = драться, сражаться, как лев.

**FIGURE**

200. cut (или make) a conspicuous (или great) figure мыхъэнэшхүэ илэн играть важную роль (о человеке).

201. cut (или make) a little (или poor) figure мыхъэнэ щагъүэ имылэн играть незначительную роль (о человеке).

202. cut по figure мыхъэнэ лъэпкъ имылэн не играть никакой роли, не иметь никакого значения (о человеке).

203. a figure of fun цыху 1эпкълъэпкъ дыхъэшхэн смешная фигура (о человеке).

204. miss a figure amer. 1ейуэ щыуэн, щыуэныгъэшхүэ щын допустить грубую ошибку.

**FILE**

205. deep (или old) file хыхъэхэкт зи1э, хъэжьпэж ≈ тертый калач, продувная бестия.

**FILL**

206. drink one's fill урикъуху ефэн; гум п1эпиҳым хуэдиз ефэн пагиться досыта; пить сколько душе угодно.

207. eat one's fill зыбгъэнщ1ыху шхэн; гум п1эпиҳым хуэдиз шхын пасаться досыта; есть сколько душе угодно.

208. have one's fill of зыгъэнщын пресытиться.

209. weep one's fill гъынк1э зыгъэнщын наплакаться.

**FIN**

210. tip us your fin si къаштэ уи 1эр! вашу лапу! вашу руку!

**FIND**

211. find one's tongue бзэр къиут1ыпцижын, зыкъэш1эжу къэпсэльэжын снова обрести дар речи, снова заговорить, оправившись от чего-л.

212. how do you find yourself? разс. дауэ ушыт?, уи узыншагъэр дауэ щыт? как поживаете? как вы себя чувствуете?

**FINE**

213. in fine ик1эм ик1эжым; и к1эухым; к1эщ1у жып1эмэ в заключение; в конечном счете; одним словом, короче говоря.

**FINGER**

214. be finger and thumb уст. зэныбжъэгъушхуэу щытын быть закадычными, неразлучными друзьями.

215. burn one's fingers уи 1эпэ-лъапэр исын зыгуэрим обжечься на чем-л.

216. burn somebody's fingers хурникъун, хуэфащэр еш1эн наказать кого-л., отучить кого-л.

217. can be counted on the fingers of one hand маш1эш, зэрыхъу щы1экъым можно пересчитать по пальцам.

218. dip one's finger in something уи 1уэху зыгуэрим хэллъхэн вмешиваться во что-л.

219. have a fine singer хуэлээзу Іулъхэ къеъыхын ловко брать взятки.

220. index finger Іэпхъуэмбапщэ указательный палец.

221. in somebody's singer's зыгуэрым и ІэмыйшІэм илъын в чъих-л. руках, в чьей-л. власти.

222. lay (или put) a singer 1) (on somebody) зыгуэрым ІэпэкІэ еіусэн 2) (on something) зыгуэр пэжуэ къыбгурыуэн, къэхутэн, къэгъуэтин; занцІэу егъэлъагъун; Іуэхур зытетыр къыбгурыуэн; ≈ и пэжыпІэм хуэгъэзэн; 1) (on somebody) тронуть (кого-л.); 2) правильно понять, точно определить, обнаружить (что-л.); прямо указать; схватить суть дела; ≈ попасть в точку.

223. let somebody (something) slip through the singers зыгэшгъэкын упустить из рук.

224. lift a finger Іэпхъуамбэр гъэхъеин; ІэпхъуамбакІэ еіусэн пальцем пошевелнуть; пальцем тронуть кого-л.

225. little finger ІэпхъуамбэжъакІэ мизинец.

226. medical singer (или the ring singer) Іэпхъуамбэ цІэншэ безымянный палец [в старинном поверье говорится, что через безымянный палец проходит нерв, соединяющий его с сердцем, и поэтому человек, растирая лекарство безымянным пальцем, мог чувствовать, является оно вредным для организма или нет].

227. one's singers are all thumbs ІэбэкІэ зымышІэ, жъажъэ; абы шыцІэф щыгъекъым, ≈ и Іэр гуахъуэ хуэдэш неуклюжий, неловкий; ≈ у него (у нее) всё из рук валится, у него (у нее) руки, как крюки.

228. one's singers itch ≈ и Іэпэ-лъанэр машхэр ≈ у него (у нее и т. д.) руки чешутся.

229. put one's singer into somebody else's pie уи мышуху зехуэн вмениваться в чужие дела.

230. put the singer in one's eye гъын, ≈ нэпсыр джэшым хуэдэу щІэгъэлъэлъын плакать, обливаться слезами, лить слезы.

231. stick in somebody's singers зыгуэрым (и ахъшэ) фІэшхын присвоить, прикарманить.

232. turn somebody round one's singer ≈ дэкум хуэдэу къэгъепцІэн обвести кого-л. вокруг пальца.

233. with a wet singer тыншу, гугъуехъ лъэпкъ хэмилъу с легкостью, без труда (как переворачивание страницы смоченным пальцем).

234. work one's singers to the bone тъыси псэхүи имышІэу лэжъэн работать не покладая рук.

## FINGER-ENDS

235. have something at one's finger-ends уи щхъэр зэрыпцІыхужым хуэдэу зыгуэр пцыхун, Іуэху гуэрым хэпщыкын, ≈ хъэжь-пэжь хэхъухыжын знать что-либо, как свои пять пальцев, быть знаком в каком-либо деле; ≈ собаку съесть на чем-либо.

236. to one's finger ends щхъэм къыщыщІэдзауэ лъакъуэм нэсхукІэ до кончиков ногтей, ≈ с головы до ног; см. тж. F—237.

## FINGER-TIPS

237. to one's finger-tips ≈ и щъэм къышыщIэдзауэ и лъакъум нэсихукIэ до кончиков ногтей, ≈ с головы до ног; см. тж. F—236.

## FINISH

238. fight to a finish къару къыхэмынэжыху зэуэн биться до конца.

## FIRE

239. between two fires = мафIитIым я зэхуакум, ≈ кIуапIижапIи имыIэжу = меж двух огней, в безвыходном положении.

240. build a fire under oneself ≈ мафIэ зыщIэдзэжын, уи машэр уи IэкIэ къэтIыжын; узытет къудамэр пыупщIыжын самому себе рыть яму; ≈ подрубать сук, на котором сидишь.

241. carry fire in one hand and water in the other ≈ и бзэр IэфIрэ и Iур дыджу; къэгъепцIэн, напитI зехъэн; гъэбэлэрьгъын (гум бзаджагъэ хэлъу) говорить одно, а думать другое, обманывать, быть двуличным; усыплять подозрение (с недоброю целью).

242. fight fire with fire ≈ хъэлэр хъэлэкIэ дауд ≈ клин клином вышибают; см. F—249.

243. fire and water are good servants, but bad masters посл. мафIэмрэ псымрэ цыхум и пщылIышхуэш, аүэ хуит пщы хъунукъым огонь и вода хорошие слуги человека, но им нельзя давать воли.

244. fires of heaven поэт. жэцц иэхунэ, вагъуэ «небесные огни», звезды.

245. the fire which lights (или warms) us at a distance will burn us when near посл. ≈ мафIэм зебгъэумэ, уегъэхуабэри, уеIусэмэ, укъес огонь, греющий издалека, жжет вблизи.

246. flash (или shoot) fire ≈ и нэм хъуаскIэр къышIех метать искры (о глазах).

247. go through fire and water 1) гугъуехыхуэ фэм дэкIын; 2) зыгуэрым папщикIэ мафIэм хыхъэн 1) перенести тяжелое испытание; 2) идти в огонь и в воду за кого-л.

248. a little fire is quickly trodden out посл. хъуаскIэр мафIэшхуэ мыхъу цыхкIэ гъэункIыфI ≈ искру туши до пожара.

249. one fire drives out another посл. ≈ хъэлэр хъэлэкIэ дауд ≈ клин клином вышибают; см. F—242.

250. play with fire = мафIэм ириджэгун = играть с огнем.

251. set fire to something мафIэ щIэдзэн зыгуэрым поджечь что-л.

252. soft fire makes sweet malt посл. ≈ зи бзэ IэфI щынэр анитI яшIоф; псальэ дахэкIэ куэд пхузэфIэкIынуц ≈ ласковым словом многое добьешься; ≈ ласковый ягненок двух маток сосет.

253. there is no fire without smoke посл. ≈ мафIэ здэшымыIэм Iугъуэ шыуркъым = нет дыма без огня; ≈ все имеет свою оборотную сторону.

254. with fire and sword = мафIэрэ джатэкIэ = огнем и мечом.

### FIRST 1 n

255. from first to last ипэм къышыцIэдзауэ икIэм нэсихукIэ; зэпымыуэ с начала до конца; все время.

### FIRST a

256. first and foremost псом япэрауэ прежде всего.

257. first and last зэрышту къапштэмэ в общем и целом.

258. first or last гува-щIэхами рано или поздно.

### FIRST 2 n

259. at first япэрауэ сперва.

260. from the first ипэ дыдэм къышыцIэдзауэ с самого начала

### FISH 1. n 1)

261. all is fish that comes to his net ар зыцымэхъашэ щыIэ-къым, абы къимыгъесэбэп щыIэкъым, абы федэ къызыпимых щыIэкъым он все использует, он ничем не брезгует, он из всего извлекает выгоду.

262. the best fish smell when they are three days old посл. ≈ хъэшIапIэ кIуэуэ къинэжам хуэдэу; хъэшIапIэ укIуамэ зумыгъэтувэ ≈ не следует злоупотреблять гостеприимством.

263. the best fish swim near the bottom посл. бдзэжьеим я нэхъ иныр псым и куупIэм хэсщ; фыр къэгъуэтыгъуейщ лучшая рыба по дну ходит; ≈ то, что хорошо, не легкодается.

264. (as) dumb as a fish бдзэжьеим. хуэдэу щымш; ≈ и жъэ хъэкъут жъэдэль хуэдэш, и жъэ жы жъэдэт хуэдэш = нем, как рыба: см. тж. М—166.

265. a fine kettle of fish! разг. ар нэхъ хъэлэмэтти!; хъуаш ар! хорошенькое дело!; вот тебе и раз!, иу и дела творятся!

266. a fish out of water ныджэм тель бдзэжьеим; и гур здэшыIэм зи Iэр лъэмыйс цыху рыба без воды; человек не в своей стихии.

267. the great fish eat up the small ≈ зылъэкъым зылъэмыйс и лъэмыйш сильные пожирают слабых.

268. gut no fish till you get them шотл. посл. ≈ бжыхъэм унэмису джэджьеир умыбж ≈ цыплят по осени считают; см. тж. F—273.

269. have other fish to fry шутл. нэгъуэцI Iуэху уиIэн, Iуэху нэхъышхъэ уиIэн иметь другие дела; иметь более важные дела.

270. he who would catch fish must not mind getting wet посл. ≈ псым ухэмыхъэу бдзэжьеий къыпхуэубынукъым; гугъу удемыхъу зыри бгъуэтинукъым; ≈ улажьеим лыжь пшхынш ≈ без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

271. if you swear you will catch no fish посл. ≈ ушхыдэкIэ Iуэхум хэцIынукъым ≈ руганью делу не поможешь.

272. neither fish nor flesh ≈ адэхэн-мыдэхэн нэмис; мыфэмыц, зыми щымыш = ни рыба, ни мясо; ≈ ни то, ни се.

273. never try a fish till it's caught посл. ≈ псы иктып!эм унэмису уи кэр умылэт; бжыхъэм унэмису уи джэджьеир умыбж; ≈ мышафэ йэримылъхъэм гуашэр шумыгъэгугъ не радуйся раньше времени; ≈ цыплят по осени считают; ≈ не убив медведя, шкуры не продавай; см. тж. F—268.

274. never offer to teach fish to swim посл. бдэжьеир есы-кэктэ бгъесэжыну ухэмьт, ≈ зыхыумыщыктым нэгъуэшти хуумыгъаджэ не учи рыбу плевать; ≈ не учи ученого.

### FISH I. n 2)

275. roog fish *амер.* делэхуделафэ; цыху мыхъэнэншэ; цыху щабэ, цыху махэ простофия; никемный человек; бесхарактерный человек.

276. shy fish цыху укытэх, цыху зыгармылъхъэж застенчивый, робкий человек.

### FIST

277. iron fist in a velvet glove ≈ зи бзэр йэфти зи гур быдэлнобность, прикрывающая решительность и непреклонность (*ср.* мягко стелет — жестко спать).

### FLAME

278. burst into flame (или flames) мафээ бзийуэ къэлдын вспыхнуть пламенем.

279. commit to the flames мафээр щэдзэн, гъэсын предавать огню, сжигать.

### FLAT I n

280. (as) flat as a board ≈ пхъэбгъум хуэдэш = плоский, как доска.

### FLAT II adv

281. flat and plain захуэу, занщэу ясно, точно, напрямик.

### FLEET

282. (as) fleet as a deer ≈ бланэм хуэдэу жэрц = быстроходный, как лань.

### FLESH

283. all flesh псэ зыту хъугъэр все живое, смертое.

284. be flesh and blood цыхуу щитын, цыху зэхэштэнгъэ уиний быть человеком, иметь человеческие чувства.

285. be free of one's flesh *уст.* заузм лыхужыгъэ щизехъэн проявлять смелость в бою.

286. flesh and fell *уст.* зэрышту, псори, къанэ щымылэу целиком, полностью.

287. gain (make или rip off) flesh пшэр хъун, гъум хъун; лы

зытэлъхъэн полнеть, толстеть, прибавлять в весе; см. тж. F—289 и W—75.

288. in flesh зыгэшгэлъщ, пшэрц в теле, полный.

289. lose flesh уэд хъуа, уи хъэлъагъым хэгъэшгын (по) худеть, (по) тёрять в весе; см. тж. F—287.

290. make somebody's flesh среер зыгуэр къэгъэзджызджын, зыгуэрым и щхъэфэцым зргъэсэн, и псэр тухын приводить кого-л. в содрогание, в ужас (ср. кровь стынет в жилах).

291. pick up flesh аргуэру пшэр хъун снова полнеть.

## FLIER

292. take a flier уи щхъэ и щагъыу үкъехуэхын уласть вниз головой.

## FLIGHT

293. make (или take) a flight лъэтэжын улететь.

## FLING

294. at one fling зэ еуэгъуэу, зэуэ одиим ударом, сразу, в один момент.

295. full fling псынщэу, лъэм къызэрихъкэ; къэрум къызэрихъкэ поспешно, со всех ног; изо всех сил; со всей энергией.

## FLINT

296. fix somebody's flint for him amer. хурикъун, хуэфащэр ешгэн зыгуэрым наказать кого-л., расправиться с кем-л.

## FLOAT

297. float before the eyes нэгум щэкын проноситься в мыслях, перед глазами.

## FLOCK

298. fire into the wrong flock amer. ≈ уафэм Тэпхъуамбэкэ эпилжын ≈ попасть пальцем в небо.

## FLOOD

299. golden flood дыгъэ бзий гуэрэн спноп солнечных лучей.

## FLOOD-GATES

300. open the flood-gates 1) гъуэгур зэхүхын; 2) уридэкүеин хуэдэу къешхын, пэгункэ къракыхым хуэдэн; 3) нэпскэ зыгъэпс-кын 1) открыть дорогу, путь (кому-л., чему-л.); 2) ≈ лить, как из ведра; 3) залиться слезами.

## FLOOR 1)

301. dirt floor ятгэ лъэгү земляной пол.

## FLOOR 2)

cross the floor of the House парл. зы партым къыхэкыу нэгъуэшг партым хыхъэн перейти из одной партии в другую.

**FLOOR 3)**

303. get the floor psal'me k'yuatyin получить слово.  
 304. give the floor psal'me etyin дать слово.  
 305. have the floor psal'me uil'en иметь слово.  
 306. take the floor psal'me k'yeI'ыхын, k'yeI'sel'эн взять слово, выступить; см. тж. W—214.

**FLOWRISH v**

307. it's one thing to flourish and another to fight ≈ жьэры-  
 Iэзэ Iэлэзадэ ≈ одно — храбрость на словах, другое — на деле.

**'FLOW 1. n**

308. a flow of spirits нэжэгүжэныгъэ жизнерадостность, веселье, хорошее настроение.

**FLOW 2. v**

309. flow like water псым хуэдэу ежэхын рекой литься (о вине).

**FLOWER**

310. the flower of the flock унагъуэр зэргүшхүэр краса, гордость семьи.  
 311. the flowers of speech psal'me дахэхэр, psal'me k'yeI'ухэр, psal'me k'yabzehэр красивые обороты речи, цветы красноречия.  
 312. in the flower of life (и) дуней тетыгъуэу во цвете лет.  
 313. sprinkle the flowers amer. sl Iулъхэ etyin, «IашIэлъхэн», «к'яццэхун» раздавать взятки, «подмазывать».

**FLUX**

314. flux and reflux техъэн, текъын; к'ытеуэн тэужын появление и исчезновение, приливы и отливы.

**FLY 1. v**

315. fly into a passion Iейуэ к'ягубжын, k'yzekIuksyn, k'yeI'-джын сильно рассердиться, разозлиться, всплыть, прийти в ярость.

316. fly low лъэнкъуэ егъэзу щытын, гу зылъумыгъэтэну яужь итын держаться в тени, стараться не привлекать к себе внимания.

**FLY 2. n**

317. don't let flies stick to your heels разг. фепIашIэкIыт; нэхъ псынщIэу зэманыр фымыгъэкIуэд; поторопитесь; быстрее; не теряйте времени.

318. a fly in the ointment ≈ фом шыгъу хэдзэн ≈ ложка дегтя в бочке меда.

319. a fly on the wheel цыху щхъэштыхъу, k'yzifIashIыжа человек, сильно преувеличивающий свое значение или влияние.

320. one wouldn't hurt a fly ≈ вы тIыса игъэтэджынукъым абы = он (она и. т. д.) и мухи не обидит.

## FODDER

321. cut one's own fodder *амер.* уэр-уэрүү *уй* щхъэр гъэпсэужын самому зарабатывать себе на жизнь.

## FOIL

322. trim one's foils бэнэныгъэм зыхуэгъэхъэзырын готовиться к борьбе.

## FOLK

323. idle folks lack no excuses *посл.* ≈ щхъэхынэм щхъэусыгъуэ и куэдщ у лодырей всегда оправдание найдется.

324. lazy folks take the most pains *посл.* ≈ лэжъэк! э зымыш! эр лэжкыгъэм «йолык!», «егъал! э» ≈ нерадивому приходится работать больше всех.

325. one's folks зыгуэрүм и бынунагъуэ, и 1ыхълы ч'я-л. семья, родня.

## FOLLOW

326. follow like sheep ≈ щынэ йэрып!ым хуэдэу, мэлк!эхъуу зыгуэрүм яужь итын слепо следовать за кем-либо.

## FOOD

327. in food *уст.* щышхэм деж во время еды.

## FOOL

328. answer a fool according to his folly *делэм* хуэфащэр еш!эн поступать с дураком так, как он этого заслуживает.

329. as the fool thinks, so the bell clangs *посл.* ≈ делэм еzym зэрыф!эф!ым хуэдэу псори хъуну и гугъэш; ≈ делэм хабзэ жыхуа!эр ищ!эркъым ≈ дурак думает, что все будет так, как ему хочется (*ср.* дуракам закон не писан).

330. be a fool to *сыт* и лъэныкъуэк!и нэхъ йейш, акъудейүэ зэплъитыххэ хъунукъым; ≈ ар лам и хъэдагъэ къудейм бгъак!уэ хъунукъым хуже во всех отношениях, ничто в сравнении с; ≈ в подметки не годится (шекспировское выражение; «Укрощение строптивой» д. III, сц. 2).

331. better a witty fool than a foolish wit *зызыгъэгубзыгъэу* делагъэ зезыхъэ нэхърэ делэ дыдэри нэхъыф!иш лучше умный дурак, чем глупый мудрец (шекспировское выражение; «Двенадцатая ночь», д. I, сц. 5).

332. a fool always rushes to the fore *посл.* делэр *сыт* щыгъуи япэ увып!эм ѹокъу (*ср.* делэм шы!э жыхуа!эр ищ!эркъым) дурак всегда лезет вперед (*ср.* дурак времени не знает; дураку что ни время, то и пора).

333. a fool and his money are soon parted *посл.* ≈ делэм ахъ-иэ куэдрэ йаш!элькъым ≈ у дурака деньги долго не держатся; *см.* *тж.* —339.

334. the fool doth think he is wise, but the wise man knows himself to be a fool *посл.* делэм губзыгъэу зыкъельытэж, губзыгъэм уделэш жыллэми едэ ≈ дурак считает себя умным, а умный признает себя глупцом.

335. a fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years *посл.* делэм зы сыхъэтим игъэув упшлэм губзыгъэм ильэсилкэ жэуал етын иухыркъым умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час.

336. a fool may sometimes speak to the purpose *посл.* делэми пэж жиленкэ мэхъу ≈ иной раз и дурак правду скажет; см. тж. F—340.

337. a fool may throw a stone into a well which a hundred wise men can not pull out *посл.* делэм псым хидза мывэр губзыгъэм къыхихыфыркъым ≈ дурак в воду камень закинет, десятеро умных не вытащат.

338. fools and bairns should not see half-done work *шотл.* *посл.* ≈ делэмрэ сабиймрэ йуэху ныкъуэух ирагъэлъагъуркъым детям и дуракам не показывают незаконченной работы.

339. a fool's bolt is soon shot *посл.* ≈ делэм и ахъшэр псыншлэу **Іэшлок** ≈ у дурака деньги долго не держатся; см. тж. F—333.

340. a fool's bolt may sometimes hit the mark ≈ делэми пэж жиленкэ мэхъу ≈ иной раз и дурак правду скажет; см. тж. F—336.

341. fools grow without watering *посл.* делэхэр псыншлэгъэльадэ хэмьту **къок** = дураки растут без поливки.

342. fools have fortune *посл.* ≈ делэ насыпрыилэш = дуракам счастье.

343. fools make feasts and wise men eat them *посл.* ≈ делэм къилэжьяар губзыгъэм ешх ≈ умные используют дураков.

344. fools never know when they are well *посл.* ≈ делэм куэдш жыхуаэр ишлэркъым ≈ дураку все мало.

345. fools rush in where angles fear to tread *посл.* делэм «шыгъэтри», «бэяури» зэхишлэркъым; ≈ делэ хабзэ жыхуаэр ишлэркъым ≈ дуракам закон не писан.

346. fools should not have chapping sticks *шотл.* *посл.* делэм **Іэмэпсымэ** жан **Іэшлэлхээ хъунукъым** ≈ дуракам нельзя давать острые инструменты.

347. fools will be fools ≈ делэу **къалъхар** зэрыделэу **къонэж** ≈ дурак остается дураком (*ср.* тж. пьяный проспится, а дурак никогда).

348. fools will be meddling *посл.* ≈ делэхэм я мышэху зрахуэну **яфлэфл** ≈ дураки любят во все вмешиваться.

349. a fool when he is silent is counted wise ≈ делэр мыслъэмэ, губзыгъафэ ираплъ ≈ молчи — за умного сойдешь.

350. give a fool more enough, and he will hang himself *посл.* делэр хүнт пшымэ, езыри зэрэн зыхуэхъужинущ ≈ дай дураку возможность, он и сам себя загубит.

351. he who is born a fool is never cured *посл.* ≈ делэү къалъхуар делэү мэлэж ≈ дураком родился, дураком и помрешь (*ср.* горбатого могила исправит).

352. if wise man play the fool, they do it with a vengeance *посл.* ≈ губзыгъэм делагъэ зрихъэну хуежъэмэ, делэм **токтүэж** ≈ если умный валяет дурака, то за него никакой дурак не угонится.

353. natural fool къызэралъху лъандэрэ хухэтщ; делэүделафэц слабоумный от рождения; дурачок.

354. no one is a fool always, every one sometimes *посл.* делафэ зрапль зэпйт щыгэкъым, ауэ зэ нэхъ мыхъуми делафэ зрамыплъи щыгэкъым ≈ никто не бывает всегда дураком, а по временам бывает каждый.

355. play the fool with 1) зыгуэр зэгъэхъэн; 2) зыгуэр къэгъэпциэн портить что-л.; обманывать кого-л.

356. put the fool on somebody *уст.* зыгуэр къэгъэпциэн одурячить кого-л.; поставить в глупое, дурачкое положение кого-л.

357. Tom fool делэ, щэнэкъалъэ дурак, шут.

358. a wise man changes his mind, a fool never will *посл.* губзыгъэм и мурадыр ехъуэж, делэм зэик! ихъуэжыркъым умный меняет свое мнение, дурак же — никогда.

## FOOT

359. beneath (или under) somebody's foot (или feet) зыгуэрим и лъэгушцэтын щытын быть под пятой, под башмаком у кого-л., находится в полном подчинении.

360. better the foot slip than the tongue trip *посл.* ≈ гупсын писльэ, зыплыхын тыйс лучше оступиться, чем оговориться; ≈ слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

361. catch by the foot *уст.* къэубыдын, зыгэшгэмыгъэкин поймать, не дать удрать.

362. catch somebody on the wrong foot зэрымынгээ тэуэн зыгуэрим застать кого-л. врасплох.

363. Christ's foot! *уст.* я дэ ди тхъэ! алыхырыш-тээ!; а зи унэр бэгъуэн! боже мой! господи!; черт возьми! [восклицание, выраждающее удивление, досаду и т. п.].

364. cold feet *разг.* къэрабгъеныхъэ, шынагъэ трусость, малодушие (обыкновенно употребляются с глаголами to get и to have); см. F—368.

365. die on one's feet *шостл.* зэуз лэн; къызэринкүхым хуэдэурэ лэн неожиданно скончаться.

366. fleet of foot лъэ псынщэ быстроногий.

367. follow somebody at (или to) foot зыгуэрим и ужым кэшгээ итын идти по пятам за кем-л.

368. get (или have) cold feet *разг.* шынэн, къэрабгъэу щытын струсить, смалодушничать; ≈ труса праздновать; см. F—364.

369. get (или have) the foot of somebody япэ ицын, къыдэнэн зыгээ; зыгуэрим нэхърэ нэхъ псынщэу түэхү щэн опередить, обогнать кого-л.; действовать быстрее кого-л.

370. get the hate's foot to lick *уст.* маш!э дыдэ ф!эк!а къи-  
п!ерымыхъэн получить самую малость.

371. get up with one's wrong foot foremost турмыкъ кънкъин  
≈ встать с левой ноги.

372. give somebody a foot *уст.* лъакъуэр пэнцэдзын, гъэльэп-  
рэпэн подставить ножку, заставить споткнуться.

373. have a good foot on the floor *шотл.* ф!ыуэ къэфэн, къи-  
фыкъин (утыкур) хорошо танцевать, плясать, отплясывать.

374. have leaden feet ≈ лъэр бдзапц!эм хуэдэу хъэльэш, лъэр  
хъэльэ хъуаш ≈ ноги, как свинцом налиты; ноги отяжелели.

375. in one's stockinginged feet лъэпэд ф!эк!а-щымыгъу, лъэпэд  
лъапц!эу в одних чулках.

376. kiss the hare's foot *редк.* къик!эрхун, хэк!уэтауз къэ-  
к!уэн опоздать, прийти слишком поздно, ≈ прийти к шапочному  
разбору.

377. measure another man's foot by one's own last уи щапхъэ-  
к!э зыгуэр къэпшын мерить на свой аршин.

378. not to lift a foot зымыгъэхъеин с места не двинуться.

379. one's foot has gone to sleep си (уи, и. къ.) лъакъуэр ундэ-  
рэбжьаш у меня (у него и т. д.) нога онемела.

380. pull foot *разг.* йужин, ш!эпхъуэн; ≈ лъэм къызэрихъ-  
к!э жэн, шхъэр щ!эжьауз жэн убегать, удирать; улепетывать; ≈  
дать тягу, дать стрекача; ≈ бежать со всех ног, бежать, очертя  
голову, сломя голову.

381. put the wrong foot before *уст.* щуагъэ щ!эн, щнуэн  
сделать ошибку, допустить ляпсус.

382. trip a good foot ф!ыуэ къэжэн (ышм палиц!эк!э) хорошо  
бежать (о лошади).

383. set somebody beneath the feet *шотл.* зыгуэрым щымэхъэ-  
шэн, зыгуэр уэ нэхъэр нэхъык!эу лъйтэн, йумпэм щын презирать  
кого-л., считать кого-л. ниже себя.

384. struggle to one's feet ерагък!э зыкъэлтын, ерагъну къы-  
зэф!эувэн с трудом подняться, стать на ноги.

385. take to one's feet лъэсу к!уэн идти пешком, ≈ идти на  
своих на двоих.

386. with both feet *амер. разг.* къянэ щымы!эу, зэры-  
щыту; быдэу полностью, целиком; решительно, твердо.

387. with (или have) one foot in the grave ≈ хъэдрыжэ иззым-  
тетын, псэ зэпылъып!э ихуэн ≈ (стоять) одной ногой в могиле.

## FORBEARANCE

388. forbearance is по acquittance посл. зэ пшечамэ, абы  
къик!ыркъым зэпымыуэ пшечын хуейуэ ≈ временно примириться  
не значит примириться совсем.

## FORBID

389. God (или heaven) forbid! *разг.* алмхым жимы!эк!э!  
алыхым ушихъумэ! боже сохрани!, боже упаси!

**FORCE**

390. by force къарукІэ, лъэшыгъекІэ силой, насильно.

391. with all one's force къарум къыззерихъкІэ изо всей силы, изо всей мочи.

**FOREHAND**

392. have the forehand of somebody уст. зыгуерым и тепще хъун взять верх, иметь преимущество перед кем-л.

**FORM**

393. bad form хъэл Іей, щытыкІэ Іей дурной тон, плохие манеры; см. тж. F—394.

394. good form хъэл дахэ, щытыкІэ дахэ хороший тон, хорошие манеры; см. тж. F—393.

**FORTUNE 1)**

395. fortune favours the bold (или brave) посл. ≈ лыгъэм куэд къехьыф ≈ смелость города берет.

396. fortune is easily found, but hard to be kept посл. насыпир къэгъуэтыхъуафІэш, ауэ ыгъыгъуейш легко найти счастье, но трудно его удержать.

397. fortune is good to him who knows to make good use of Іег' насыпир зыхуэцхъэпэр фыуэ къэзыгъэсэбэпирш ≈ счастье улыбается тому, кто умеет им хорошо воспользоваться.

398. fortune is variant ≈ насыпир ІэрыкІ-Іэрыхъэш ≈ судьба изменчива.

399. fortune knocks once at least at every man's gate посл. ≈ зы насып гуэр зэ зэмыуалІэ щыІэкъым счастье хоть раз да постучится в дверь каждого.

400. he dances well to whom fortune pipes посл. ≈ насып зи натІэм гузавэ ищІэркъым ≈ кому счастье служит, тот ни о чем не тужит.

401. push one's fortune сыт хуэдизкИи нэхъыфу псэуным хуекъун всячески стараться улучшить свое благосостояние, сделать карьеру.

402. seek one's fortune насып лъыхъуэн, насыпир гъэунэхун ис-  
кать, попытать счастья.

**FORTUNE 2)**

403. come into a fortune щІэин къыпхуэнэн получить наследство.

404. make a fortune мылъку зэгельхъэн, къулей хъун составить  
состояние, разбогатеть.

405. taggy a fortune мылъкум щхъэкІэ фыз къэшэн ≈ жениться «на деньгах».

406. a small fortune шутл. ахъшэшхуэ, мылъкушхуэ крупная,  
большая сумма; целое состояние.

**FOUR**

407. on all fours 1) хэлъакъуилу; 2) перен. зэхүэдэ, зэшхь, зэшхыркъабзэ 1) на четвереньках; 2) перен. тождественный, аналогичный, точно совпадающий.

**FOX**

408. old fox бажэжь, баждэжь старая лиса, хитрец.

409. set a fox to keep one's geese ≈ дыгъужь мэлыхъэ — щын ≈ пустить козла в огород.

410. when the fox preaches, take care of your geese! посл. бажэр щыфIерафиэм, джэдкъазым ухуэмыйбэлэрыгъ когда лиса ведет сладкие речи — загоняй гусей.

**FRACTION**

411. not by a fraction зыцкIэ, зы цыкIукIэ ни на йоту, ничуть.

**FRAME**

412. frame of mind гукъидэж настроение, расположение духа.

**FRAMEWORK**

413. return into the framework (of) зэгухъэжын воссоединяться.

**FREE**

414. (as) free as the wind ≈ къулэбзухэм хуэдэу щхъэхунт = свободный, как ветер.

**FREIGHT**

415. pull one's freight amer. разг. псынщIэу, зэуэ IукIыжын, зы-  
lyugъехыжын быстро или сразу уйти, убраться.

**FRENCH**

416. Pedlar's French дыгъу псалъафэ воровской жаргон.

**FRET**

417. fret and fume зыукIыжын, зычэтхъэжын, зызыгуэтхъыжын ≈ рвать и метать.

**FRIEND**

418. the best of friends must part посл. фы дыдэу зэрыльга-  
гыури игъашIэкIэ зэдэпсэуркъым; игъашIэкIэ зэгъуса ныбжьэгъу  
щыIэкъым и самым лучшим друзьям приходится расставаться.

419. between friends all is common посл. ≈ зэныбжьэгъунтI  
Iыхъэ зэхэх яIэкъым у друзей все общее.

420. bosom (или sworn) friend ныбжьэгъушхуэ, ныбжьэгъу пэж  
≈ закадычный друг.

421. boy friend 1) ныбжьэгъу (щIалэ); 2) «слагъуныгъэ» (щIа-  
лэ) 1) друг; 2) возлюбленный, «молодой человек»; см. тж. F—431.

## FROST 2)

422. fair-weather friend ≈ ушынгъуэм уи бжыхъ къыдэпль, ушынгъуэджэм къомыплъыхыхэ ненадежный друг, друг до первой беды.

423. false friends are worse than open enemies посл. ≈ ныбжъэгъу нэпці нэхърэ бий нэрылъагъу фальшивые друзья опаснее явных врагов.

424. friend (или in) court хыхъэхэкі знээ ныбжъэгъу, ныбжъэгъу лъэрэзехъэ влиятельный друг.

425. a friend in court is better than a repun in purse посл. хыхъэхэкі знээ ныбжъэгъур ахъшэ нэхърэ нэхъ лъапІэш (ср. къуажэ, ив нэхърэ къуажэ илI) ≈ влиятельный друг дороже денег (ср. не имей сто рублей, а имей сто друзей).

426. a friend in need is a friend indeed ≈ гузэвэгъуэм бгъюэта ныбжъэгъур ныбжъэгъу пэжш, гузэвэгъуэр ныбжъэгъу зэхэгъекIы-лъэш ≈ друзья познаются в беде, друг в беде — настоящий друг.

427. a friend is never known till a man have need; см. F—426.

428. friends are thieves of time посл. ныбжъэгъухэр зэмэн гъэ-кIуэдш ≈ никто не отнимет столько времени, как друзья.

429. friends may meet but mountains never. посл. къуршил зэхуэмымэми, цыхунтI зэхуозэ ≈ гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.

430. a friend to everybody is a friend to nobody посл. псоми я ныбжъэгъур зыми и ныбжъэгъукым тот, кто дружит со всеми, не дружит ни с кем.

431. girl friend 1) хъыджэбз ныбжъэгъу; 2) «слагъуныгъэ» (цыхубзым папшIэкIэ) 1) подруга; 2) возлюбленная; см. тж. F—421.

432. kiss and be friends зэкIужын помириться.

433. make friends (with) зэкIужын; зэныбжъэгъу хъун помириться; подружиться.

434. old friends and old wine are best посл. ныбжъэгъужьре шагырыжьре нэхъыфI сыт щыIэ? нет лучше старого друга и старого вина.

## FRIENDSHIP

435. strike up a friendship ныбжъэгъу щын подружиться.

## FRIGHT

436. get (или have) a fright къэштэн, къэскIэн напугаться, перепугаться.

437. give somebody a fright къэгъэштэн, къэгъэскIэн напугать, испугать, перепугать.

## FRONT 1)

438. make front to гупэр хуэгъязэн повернуться лицом к...

## FRONT 2)

439. the people's front народнэ фронт, цыхубэ фронт народный фронт.

## FROST 1)

440. black frost сытхъуншэ уае мороз без илея.

441. white frost жэп иней.

## FROST 2)

442. a dead frost *sl* күэда йүэхүү гиблое дело.

443. top one's fruit пхъэшхъэмьшхъэ нэхъыфыр и щыгуум къытэльхъэн, нэхъ һайр щегъэхъумэн папшэ; ≈ бэзэрыфэ щын укладывать лучшие фрукты сверху, чтобы скрыть плохие.

444. eat the fruit of one's own doings уи гуашцэдэкым и фейдэ плъагъужын пожинать плоды своего труда.

445. he that would, eat the fruit must climb the tree посл. ≈ улажъэмэ, уофлаклуэ; улажъэмэ, йыхъэншэ ухъункъым (ср. улажъэмэ, лыжь пшхынщ) успех дается трудом; ≈ без труда нет плода (ср.: без труда не вытащишь и рыбки из пруда).

446. reap the fruits of something йүэхугъуэ гуэрим и фейдэ къокъужын пожинать плоды чего-л.

## FRYING-PAN

447. jump (или leap) out of the frying-pan into the fire ≈ къуйим и щыгу гуэрэф ≈ попасть из огня да в полымя; см. тж. Р—10.

448. out of the frying-pan into the fire ≈ къуйим и щыгу гуэрэф; ≈ мафэм къыхэхури псывэм хэхуаш ≈ из огня да в полымя; ≈ из кулька в рогожку (обыкн. употр. с глаголами to jump и to leap); см тж. F—447 и Р—10.

## FUEL

449. add fuel to the fire мафэм фэтыджэн текэн, нэхъри зэшцэгъэстын = подлив масла в огонь.

## FULL 1. a

450. (as) full as an egg is of meat изу нубаш, изу нгуаш, щэзу щэгуаш битком набитый; полным полнешечек.

451. full to the brim бжъэпэм нэсу из, къышхъэзихуужу из полный до краев, переполненный.

452. in full blast (play или swing) и гуашцапцэш в полном разгаре [выражение in full blast первон. употр. только в отношении доменных печей].

453. in full feather (или fig) 1) зэшчухэпыкхауэ, щыгъын нэхъыфкээ гъэшцэрэшхауэ 1) в полном параде, в полной форме; разодетый, в вечернем туалете; см. тж. F—134.

**FULL 2. n**

454. at full уст. къанэ щымыІэу, зэрыштыу; псори къызээшІиу-быдэу, полностью, целиком; детально, подробно.

455. in full зырикІ къэмыйнэу, зэрыпсэууэ; псори зэрыштыу полностью, целиком; сполна.

**FUME**

456. put somebody in a fume зыгуэр къэгъэгубжын, къэгъэцыджын разозлить, взбесить кого-л.

**FUN**

457. for (или in) fun джэгуурэ гушыІэурэ, гушыІэм и пэрмэнкІэ в шутку, шутя, шутки ради.

458. for the fun of it гушыІэм и пэрмэнкІэ ради шутки.

459. have fun джэгун, зэш тэгъэун веселиться.

460. it is good (или great) fun хъэлэмэт Іейщ ар! икъукІэ гъэшІэгъуэнщ ар это очень забавно, весело.

461. like fun разг. псынщІэу, жын щІэту, икъукІэ псынщІэу; кІэ игъуэтыху, и кІэм нэсиху энергично, стремительно, очень быстро; основательно, до конца.

**FUNCTION**

462. public function ефэ-ешхэ, зэхэс вечеринка; прием.

**FUNERAL**

463. it is his (her etc) funeral разг. езым и Іуэхужщ ар, абы и Іуэхущ это его (ее и т. д.) дело, это его (ее и т. д.) касается.

464. it is not (или попе of) his (my etc) funeral разг. (первон. amer. sl) абы и мыІуэхущ ар, ар абы и Іуэху зыхэмымльщ это не его (мое и т. д.) дело, его (меня и т. д.) это не касается; см. тж. F—463.

**FUNK**

465. be in a funk sl щтэн, шынэн, гужьенин (с) трусить, (ис) пугаться.

466. put somebody in (или into) a funk sl гъэштэн, гъэгужьенин; псэр хуІухын перепугать, нагнать панику на кого-л.

**FUNNY**

467. (as) funny as a讥刺 amer. разг. дыхьэшхэнкъым ар; ар нэхъ дыхьэшхэнти; дыхьэшхэн, къысхуэхъуакъым ар; гушыІэ къысхуэхъуакъым ар ничего смешного, хороши шутки.

**FURNITURE**

468. furniture of one's mind щІэнэгъэ знания.

469. furniture of one's pockets ахъшэ деньги.

**FURROW**

470. plough a lonely furrow уи щхээ закъуэу йуэху щэн, щхээ закъуэу хиша гъуэгум ирикуюн действовать в одиночку, одиноко идти своим собственным путем.

**FURY**

471. goad somebody into fury къэгъэгубжын, къызэгъэкуюкын зыгуэр; зыгуэрым и лъыр къэгъэвэн приводить кого-л. в ярость, доводить кого-л. до бешенства.

**FUSS**

472. make a fuss йэуэлъауэ, хъэргъэшыргъэ къэйэтин; гузевэн, плейтейн поднимать шум, шумиху; шумно суетиться; волноваться.

**FUSSY**

473. (as) fussy as a hen with one chick икъукээ хъэжэпхъажэ, пкъымызагъэ; мыхъэнэншэм зезыгъэлэлэрей крайне суевийный, поглощенный мелочами (ср. носится, как курица с яйцом).

**FUTURE**

474. for the future дяпэкээ на будущее, впредь; см. тж. F—475.

475. in future (тж. the future) дяпэкээ в будущем, впредь; см. тж. F—474.

**G****GAB**

1. digt (или steek) one's gab шотл. груб. жъэр зэтепээн, бзэр убыдын замолчать, придержать свой язык.

**GAD I**

2. upon the gad уст. зэуэ, асыхъэту, зы дахъикъэ дэмыхыу неожиданно, сразу, под влиянием минуты [шекспировское выражение, «Король Лир» д. I, сц. 2].

**GAD II**

3. be on (или upon) the gad зэхэзекуюн; зы щыпээм къикыу адрес щыпээм куюн; къэджэдыхын; зы щыпээм щытемыпыэн находится в движении; переходить с места на место; шататься, шляться.

**GAIN**

4. ill-gotten gains never prosper посл. ≈ хамэ мылькукээ уна щылэкъым ≈ чужое добро впрок не идет.

5. sometimes the best gain is to lose посл. машэ зыхэбгъэштэ, куэд къыпхэхъуэнкэ мэхъу; ≈ из зытыфим итэ къыхохъуэ иногда лучше поступиться немногим ради большего.

**GALL**

6. claw (bit или grub) on the gall *уст.* и тасхъапIэм хуэгъээн ≈ задеть за живое.

**GALLOP**

7. false gallop 1) *уст.* лъэхъулъэуш легкий галоп.

**GAME I 1)**

8. play a good game джэгуакIуэфIу щытын; джэгукIэм хуэлээн быть хорошим игроком; см. тж. G—9.

9. play a poor game джэгукIэ мышIэу, джэгуакIэ мыхъэнэншэу щытын, джэгукIэм хуэмыIээн быть плохим игроком; см. тж. G—8.

**GAME I 2)**

10. the game is not worth the candle мыхъэнэ, фейдэ къзыпымыкын Iуэху игра не стоит свеч; ≈ овчинка выделки не стоит; см. тж. G—11.

11. the game is worth the candle мыхъэнэ, фейдэ къзыпымыкын Iуэху «игра стоит свеч»; стоящее дело, этим стоит заняться; см. тж. G—10.

12. it is a game at which two can play разг. депльинкъэ хэт текIуэми; ар дыдэр уэсщIэжыфынущ; къууицIар ещIэжын ≈ посмотрим еще чья возьмет; я могу ответить тем же, ≈ отплатить той же монетой.

13. the same old game! шутл. аргуэрыйжтын, къышIидзэжт! опять (взялись) за старое!

14. skin game 1) аштым гъущэ зауз; 2) лэнкъэнэн зауз 1) бой без рукавиц (в боксе); 2) перен. борьба не на жизнь, а на смерть.

**GAME I 3)**

15. come a game on somebody алср. къэгъепцIэн, хъэрэммыгъэ фIэшхын зыгуэрым обманывать, надувать кого-л.

16. have a game with somebody пашIэкIэ къешэкIын, хъэлъэхульэкIэ зешэн дурачить кого-л.

17. make game редк. джэгуурэ зыщын в шутку изображать из себя.

**GAME I 4)**

18. none of your games! фам. щигъэт а уи щытыкIэр, зыхэнэ а уи хъэлыжхэр! бросьте ваши штучки, без фокусов!

**GAPE-SEED**

19. buy (seek, или sow) dare-seed ирон. Iуэкуншэу къэджэдыхын, хъэуленин толкаться без дела (на рынке, ярмарке и т. п.).

**GAR**

20. by Gar! *уст.* алыхым щхъэкIэ!; дауз.хъунт?!, уи фIещу

жыләрә?! ей-богу!, вот те на!, вот так так!, чёрт возьми! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т. п.).

## GARDEN

21. everything is nice in your garden разг. ирон. ≈ хъунщ иджы узышымытхъуж, иумыгъэлей ≈ ну, ну, расхвастались!

22. medical garden удз хъущхъуэ хадэ сад для выращивания лекарственных растений.

23. no garden without its weeds посл. дагъуэ гуэр зимы ўшылэкъым; ≈ удз гъэгъа дахэ пэтрэ баш тетынкэ мэхъу во всем имеются свои недостатки, нет ничего совершенно безупречного; ≈ нет розы без шипов.

## GARLAND

24. carry (carry away, gain, get или win) the garland япэ увылэр убыдын, текүэныгъэр къэхын добиться пальмы первенства, одержать победу.

## GARRET

25. be wrong in one's garret фам. ≈ тіэкіу хущоштэ, хухэтш ≈ на чердаке не все в порядке, не все дома.

## GATE

26. open a gate for (или to) гъуэгур хунт щын; ≈ үудзэр үүхин открыть путь.

## GAUDY

27. (as) gaudy as a peacock зэпыщэшыжу, зыкърихыу хуэпа разодетый в пух и прах, разряженный, расфуфыренный.

## GAZE

28. give somebody the gaze уст. зыгуэрим еплын посмотреть на кого-л., бросить взгляд на кого-л.

## GEAR

29. be in one's gears уст. ләжъаптэм, йэнатпэм йуту; ләжъэну хъэзыру, ләжъэну гукъыдэж илэу за работой; готовый к работе, в рабочем настроении.

## GEEZER

30. old geezer прост. лыжь цыкіу, лыжь кхъахэ старикашка, старый хрыч.

## GENTLE

31. (as) gentle as a lamb ≈ щынэ йэрыптым хуэдэу йэдэбш = кроткий, как ягненок, как овечка; см. тж. М—70..

**GENTLEMAN**

32. coloured gentleman *амер. ирон.* негр «цветной джентльмен», негр.

33. gentleman in brown *шутл. эвф.* гъуанэдэс клоп.

34. gentleman's gentleman *унэйт, йүэхутхъэбзаш* камердинер, лакей, слуга.

**GENTRY**

35. the flash gentry *дыгъуак* юэхэр, бзаджащ<sup>1</sup>хэр воры, жулики.

36. the light-fingered gentry *эвф.* жыниуэхэр карманники.

37. the red-coated gentry *уст.* британ сэлэтхэр британские солдаты.

38. the silk-stockinged gentry *цыху* бейхэр, къулейхэр; «ахъшэгүф<sup>1</sup>ак<sup>1</sup>хэр богатые люди, богачи; ≈ денежные мешки.

**GET I 1)**

39. don't you wish you may get it? *разг. ирон.* тхъэм къуинэс дай вам бог! (унотр. когда говорящий не верит в чей-л. успех или не желает этого успеха).

**GET II 2)**

40. it gets me *амер. разг.* ар си акъылым къимыубыдщ, си акъыл здынэмисщ это выше моего понимания.

41. get along (away или out) with you! *разг. йук!* адэ!; зы<sup>1</sup>уегъэх!; хъунщ иджы, къэгъанэ иджы!, щыгъэт!; укъэмывэ!, жумы<sup>1</sup>эн жумы<sup>1</sup>э!; хъунщ иджы, кхы<sup>1</sup>э! убирайся, уходи!, проваливай!; хватит!, оставь (те)!, брось (те)!, не болтай (те) глупостей!, ненесите вздора!; да ну вас!

42. get clear off хунт хъун<sub>1</sub> къыпыкын; зытегъэкын (щыхуэр) освободиться, избавиться; разделаться (с долгами).

43. get hot къызэш<sup>1</sup>еплъэн; къытричын разгорячиться; раздражаться.

44. get left уагъэделэн, делафэ къыуаплъын; ≈ хъэл<sup>1</sup>амэр уи<sup>1</sup>ыхъэу къэнэн; укытэгъуэ ихуэн быть одурченным, остаться в дураках; ≈ остаться с носом; попасть в неловкое положение.

45. get rid of къыпыкын, зыкъыпыгъэхун зыгуэрым избавиться, отвязаться, отделаться.

46. get spliced *мор. жарг.* фыз къэшэн жениться.

47. get thee gone *уст.* йук! уходи(те).

48. get used to anything like an eel to skinning *ирон.* хъэр башым зэрсэм хуэдэу есэн, бдэжьеир тебэм зэрсэм хуэдэу есэн ≈ хороша привычка, нечего сказать; ≈ привыкнуть, как рыба к сковородке; (*ср.* любить, как собака палку).

49. get up and dig (тж. get up and dust) *амер.* йүэху щ<sup>1</sup>эну щ<sup>1</sup>эдзэн, лэжыгъэм щ<sup>1</sup>эдзэн, йүэхум иужь ихъэн заняться делом,

50. get up early хыхъэхэкын щытын быть предпримчивым.  
 51. get (или get oneself) up regardless (of expense) разг. зыкъэхуэпэн, зыкъихын, зыкъэгъэштэрэштэн разодеться, прифрантиться.

### GET III.

52. get a move on разг. 1) елэштэкын, сужьэрэкын; егъэпсынщэкын, щэгъэхуэбжьэн 2) щэхыу, псынщэу!; жы щэту 1) поторапливаться, пошевеливаться; ускорять; 2) живей, скорей!
53. get into a mess (muddle или scrape) разг. гузэвэгъуэхехуэн, гузэвэгъуэхэпкэн, бэлутшээхуэн, бэлутшээхуэн попасть в беду, в трудное положение, влипнуть.
54. get next to something алгр. 1) къэштэн, щыгъуазэ зыщын; зыгуэр зыгурыгъэуэн; нахуэ къэштэн зыгуэр; 2) гъунэгъузыхуэштэн, хэгъэрэй зыхуэштэну яужь итын, хуштэкъун 1) разг. (узнать) что-л., познакомиться с чем-либо; осознавать, понимать что-л.; раскрыть что-л.; 2) сблизиться, стараться установить контакт.
55. get nowhere зыри пхузэфшэмыкын, мурадым, гурашэм тэрлээмыгэсын; и пэм имыкын, яужь къинэн, къыкшэрыхун ничего не достигнуть, не добиться своего, не достичь своей цели, потерпеть фиаско; не сдвинуться с мертвой точки; выйти на последнее место.
56. get on like a house on fire 1) псынщээрэ тыншу япэктэ күэтэн; псынщэу зыубгъун; ехъулшэныгъэшхуэ илэн; 2) дэгъуэу зэгурьиуэн; ≈ зым тэлыхур зым къиштэжу зэдэпсэун, я псэр зы чысэм илтүү зэдэпсэун 1) быстро и легко продвигаться вперед; быстро распространяться; делать огромные успехи; 2) прекрасно ладить друг с другом, ≈ жить душа в душу.

57. get there разг. уи мурадыр къохъулэн, уи мурадым тэктэуте!эбэн достичь своей цели, добиться своего; преуспеть, достичь успеха.

58. have got'em all оп зыкъихын, зыкъэгъэштэрэштэн разрядиться, прифрантиться, ≈ разодеться в пух и в прах.

59. how are you getting on? разг. дауэ (у) фышыт?, дауэрэ (у) фыпсэурэ? как ноживаете?

### GET IV

60. get one's Irish up (get one's monkey up, get one's shirt off) къэгубжын, къэлыбын; хъийм икын разозлиться, рассердиться ≈ выйти из себя; см. тж. В—17.

61. get somebody's goat (get somebody's Irish up, get somebody's monkey up) къэгъэгубжын, къэгъэлыбын разозлить, рассердить, ≈ вывести из себя.

### GET-OUT

62. as get-out алгр. разг. бэлыхьу, ахъырзэманд; смынэ гуэру чрезвычайно; чертовски, дьявольски.
63. like get-out алгр. разг. ≈ къарум къызэрихъкэ, лъэм къызэрихъкэ ≈ изо всех сортов; ≈ со всех ног.

**GHOST 1)**

64. it needs no ghost to tell us арыншэми нэрылъагъущ ар это и так очевидно.

**GHOST 2)**

65. give up the ghost (*уст. yield up the ghost*) узджынтын, псэр хэкын, лэн испустить дух, умереть; см. тж. Y—12.

**GHOST 3)**

66. the ghosts of former days (или of the past) блэклиам и ныбжьхэр тени прошлого.

67. not the ghost of an idea (или notion) щымыгъуээн, зыц хэмийшкын ии малейшего представления.

68. not to have (или stand) a ghost of chance гугъалэ лъэпкъумын, гугъэр хэхыжын, зыцкэ щымыгугъын не иметь ни малейшего шанса, не иметь никаких шансов, не иметь ни малейшей надежды.

**GIFT**

69. Cordelia's gift цыхубз макъ щабэ гуаклуэ тихий, нежный женский голос [подобный голосу Корделии — героини трагедии Шекспира «Король Лир»].

70. the gift of the gab разг. псальэ хуэлээу, жьэрылээу щитыныгъэ бойкость речи, дар красноречия.

71. I would not have (или take) it as a gift разг. ≈ аүэ кызэлтами, сыхуейкъым абы ≈ я этого и даром не возьму, мне этого и даром не надо.

**GILL**

72. be (или look) blue (gree или white) about the gills сымаджафэ тетын, фагъуэу щитын выглядеть больным, иметь большой вид; см. тж. G—73.

73. be (look) red (rosy) about the gills узыншафэ тетын; нэклупль хъужауэ щитын иметь здоровый вид, выглядеть здоровым; см. тж. G—72.

74. full (или stewed) to the gills амер. прост. ≈ хъэдэ мыхъужину чэфщ, зимышлэжу чэфщ; и пэр имылъагъужу чэфщ мөртвецки пьян, ≈ пьян, как стелька.

**GINGER 1)**

75. cat the ginger амер. sl Йыхъэм я нэхъыфыр зылъыгъэсын; ≈ шащхъэр техын, хъуныпэр хъун брать себе самую лучшую часть чего-л.; ≈ снимать сливки с чего-либо.

**GINGER 2)**

76. put some ginger into ≈ жын щэту лэжъэн работать с воодушевлением.

77. cast (или make) a girdle (или a girdle round) about the earth (или the world) уст. дүнэйр ихъуреягъклэ къэлъэтыхын путешествовать вокруг света; облететь весь свет.

**GIRL**

78. bachelor girl (*персон. amer.*) хъыджэбз щхээ закъуэ, хъыджэбздэс одиночная девушка, живущая самостоятельно, «холостячка».

79. a chit (или a slip) of a girl хъыджэбз псыгъуэ цыкIу, «хъыджэбзыжь цыкIу» стройная или худенькая девочка; девчушка; си. тж. В—501.

80. a girl about (или of) the town (тж. girl of ease) уст. къэхъпэ, жылэм къелыжа цыхубз проститутка.

81. one's best girl фы лъагъупIэ хъыджэбз возлюбленная.

**GIVE 1)**

82. give me myself уст. сывутыпш, хуит сыфшI, си тхъэмышкапIэ сивгъесыж пустите меня; оставьте меня в покое.

**GIVE 2)**

83. give as good as one gets и пицIэ къызытыемыгъэнэн, къылхунишIар хуэшIэжын не оставаться в долгу, отвечать тем же; ≈ платить той же монетой.

**GIVE 3)**

84. give it somebody hot (тж. give somebody hell) разг. зыгуэрим, хурикъун; ≈ зыгуэрим шыбжий хүнудэн; зыгуэрим баджэу щыIэр тетхъуэн взгреть кого-л., распекать кого-л. во всю; ≈ задать кому-л. жару, задать башю, задать перцу, ругать на чем свет стоит; ≈ всыпать по первое число.

**GIVE 4)**

85. give somebody the creeps ≈ зыгуэрим и псэр Iухын; и щхъэфэцым зргъэсэн пагнать страху на кого-л.; ≈ мороз по коже пролираст, мурашки по спине бегают; си. тж. С—95.

**GIZZARD**

86. fret the (one's или somebody's) gizzard пIейтеин, гузэвэн, губжын, гузэсэн волновать(ся), беспокоить(ся); сердить(ся), мучить(ся).

**GLANCE**

87. at a glance зэ IуплъэгъуэкIэ, зэ лъагъугъуэкIэ, асыхъэту с первого взгляда, сразу; си. тж. С—93.

**GLASS**

88. be fond of one's glass фадэм дихъэхын, фадэ нэрыгъыу къэнэн, ефэн выпивать, пристраститься к рюмке.

89. clink glasses зэгъэнтIэIун (рюмкIэхэр) чокаться.

90. have a glass too much лей тIэкIу щидзын; тIэкIу егъэленин (фадэр) подвыпить, хватить или хлебнуть лишнего;

91. raise one's glass (to) зыгуэрим и узыншагъэкIэ бжээ къэлэтын, ефэн поднять бокал за чье-л. здоровье, пить за чье-л. здоровье.

## GLEAM

92. not a gleam of hope гүгъап! э лъэпкъ щымы!ын никаких проблесков надежды.

## GLIMPSE

93. at a glimpse 3э Йуплъэгъуэк! э с первого взгляда.

94. catch a glimpse of иэбгъузк! э теплъэн увидеть мельком.

## GLORY

95. send to glory и пэр хъэршым гъэк!уэн, дунейм егъэхыжын, ук!ын отправить на тот свет, убить, прикончить.

## GO 1 в 1)

96. go all out разг. къару псори ехъэл!эн, къару псомк!и егугъун/напрягать, все силы, стараться изо всех сил; ≈ из кожи лезть вон.

97. go along with you! разг. зы!уегъэх!, Йук! адэ!; куэдш иджы!, жумы!эн жумы!э!, укъэмывэ! проваливайтс, убирайтесь!; хватит!, ненесите вздора!, хватит говорить глупости!.

98. go farther (или further) and fare worse Йуэхур зэрыштыам нэхърэ нэхъ лей хъун; къэтэху нэхъ лей мэхъу оказаться в худшем положении, чем раньше; чем дальше, тем хуже.

99. go fly a kite! (т.ж. go lay an egg! go lay a brick! go jump in the lake!) amer. груб. зы!уегъэх, зэрэн умыхъу проваливай, не мешай.

100. go on the highway (или on the road) хъунц!ак!уэшхуэ хъун стать разбойником с большой дороги.

101. go out like a candle in a snuff (или like the snuff of a candle) псынц!эу къэдьин, дунейм ехыжын быстро исчезнуть, умереть; ≈ сгореть, как свеча.

102. go out of one's mind акъылыр зэк!уэк!ын, делэ хъун сойти с ума, рехнуться; см. тж. М—87.

103. go slow мып!эц!эн, сакъыу щытын не торопиться, быть осмотрительным.

104. go to bye-bye детск. ло-ло щын идти спать; ≈ идти бабушки.

105. go while the going's good разг. 1) Йуэхур нэхъ лей, нэхъ куу мыхъу щык!э зы!уегъэх; 2) къыптемыхуэ, къыплъэмыйэс щык!э зы!уегъэх уходите, пока еще есть возможность; убирайтесь подобру-поздорову.

106. go without saying шэч лъэпкъ хэмилъын, шэч хэмилъыжын быть бесспорным, несомненным, само собой разумеющимся; см. G—110.

107. here goes! разг. щызодзэ, яужь сохъэ начнаю, приступаю.

108. he that (или who) goes a-borrowing, goes a-sorrowing иц., щыхуэр къэштэгъуаф!э щхъэк!э, тыжыгъуейщ ≈ кто лю-

бит занимать, тому не сдобривать; ≈ легко берется, да тяжело отдается.

109. how goes it *разг.* дауэ щыт Йүэхухэр? дауэрэ фыпсэурэ? дауэрэ фекүэкірэ?; сый нэхъ хыбар как дела?, как живаете?, как живете-можете?; что новенького слышно?

110. it (или that) goes without saying абы шэч лъэпкъ хэлъиж-къым, ар нэрылъагъущ; ≈ махуэм хуэдэу бзыгъэш это само со-бой разумеется, это совершенно очевидно, спору нет, ≈ ясно, как день; см. тж. G—106.

111. let her go, Gallagher! *амер. разг.* щэвдзэ феуэ евгъэ-күэкі!; зэран фымыхъу!; фымыгъэгувэ! начинайте!, действуйте!; не задерживайте!.

112. let oneself go губампіэр къыщиудын; хъийм икіын дать во-лю своим чувствам, разойтись, увлечься.

113. one can go hang зэпытыр къыхурекіуэ абы, зэпытрыкіуйбл ухъу ар он (она и т. д.) может убираться ко всем чертям.

114. there it goes! *разг.* мис ар!; феплъыт! вот оно!; смотрите! (восклицание для привлечения внимания слушателя).

#### GO 1. v 2)

115. go seasaw Іэнкуныну, гуит-щхьиту щытын, чэнджэш къите-хъэн колебаться, быть неустойчивым.

#### GO 2 v 3)

116. go bang баргу, борф, жиїэн зыгуэрым; фоч уэн хлопнуть; взорваться; выстрелить (о ружье).

#### GO 1. v 4)

117. go bad зэкүэкіын, фын; мэ щыун испортиться; сгинить, прогнить, протухнуть.

118. go hot and cold плъыжь хъун, хужь хъун (укытэн) крас-неть и бледнеть.

119. go red *полит. жарг.* «плъыжь хъун», гупсысэ пэрят зи-Іэхэм яхыхъэн «стать красным», придерживаться прогрессивных убеждений (выражение употребляется в реакционных кругах капи-талистических стран).

120. go solid *амер. полит. жарг.* зэакъылэгъуу щытын, зэ-къылэгъуу Йүэху щ!эн придерживаться одного мнения; действо-вать единодушно.

#### GO 2. n 1)

121. first go *разг.* псом япэрауэ; асыхъэту первым делом; сразу же.

#### GO 2. n 2)

122. a capital go икъукіэ Йүэху гурыхъщ; куэду дэгъуэш очень приятное дело.

123. a pretty go! *разг.* ар нэхъ хъэлэмэtti!, ар нэхъ гъэш-гъүэнти хорошенькое дело!, веселенькая история!.

124. (it's) по го разг. а йүэхум къинкын щылэкъым; йүэхур исраф хъуаш, абы спицэжыфын щылэкъым; а зэхэпщыхъхэр хъунукъым дело безнадежное, полный провал; здесь ничего не подаешь; ничего не выходит; ≈ этот номер не пройдет.

### GO 2 n 3)

125. it's a go разг. хъунш, дызэгурыйаш; ≈ къаштэ уи лэр идет, по рукам, решено, договорились.

### GOAT

126. act (или play) the goat (или the giddy goat) разг. делагъэ зехъэн; делагъэ зыпыль щэн вести себя глупо; ≈ валять дурака.

### GOD

127. by God! тхъэ соуэ!; алыхым и цэктэ соуэ! ей-богу!; клянусь богом!; честное слово!

128. God defend (или deliver) me from my friends; from my enemies I can (или will) defend myself посл. я дэди тхъэ, ныбжьэтгъухэм сащыхъумэ уэ, жагъуэгъухэм сэ защыхъумэжынц избавь меня, боже, от друзей, а от врагов я сам избавлюсь.

129. God helps those who help themselves посл. ≈ уэ хъэрчэт щэ, беричэтыр езыр къыхъяхъэнц; ≈ уи жээ уштауэ ушыскэ, алыхыми къыпхуридзыхъинукъым ≈ на бога надейся, а сам не пинай.

130. God knows, — I don't шутл. разг. алыхым ищэнкэ хъунш, ауэ сэ хэсцыхк щылэкъым! богу может быть известно, а мне нет!

131. God's blood! алыхым и цэктэ соуэ!; я дэди тхъэ! клянусь богом!, ей-богу!; боже мой!; см. тж. В—392.

132. he thinks himself God Almighty ар къызыфлэшыжащ, абы зыхуей псори ищэн хъуну и гугъэжщ, абы псори лъэкыну и гугъэж он разинался, он думает, что он все может, он считает себя всемогущим

133. whom the gods love die young посл. алыхым фыуэ ильагъур щэх малэ; ≈ цыхуф и гъашэр къых хъуркъым кого любят боги, тот рано умирает.

134. with God тхъэм и пащхээ ихъэжащ; лащ; ≈ и псэр хъэршым күэжащ скончался, умер.

### GOLD

135. all is not gold that glitters разг. = цу псори дыщэкъым = не все то золото, что блестит.

136. be worth its weight in gold ≈ дыщэ пэлъытэш на вес золота, ч. звычайно ценный.

1. one is pure gold цыху дыдэш он (она и т. д.) золотой человек,

**GONE**

138. be gone! разг. зыгуегъэх адэ!, йук! адэ!, зызумыгъэльга-  
гъуу йук! проваливай (те)!, убирайтесь! вон отсюда!

**GOOD I 1. a**

139. be no good разг. цыху мыхъэнэншэу щытын быть нику-  
да не годным, никудышним человеком.

140. enough is as good as a feast посл. фызи бэр фы лъы-  
хъэркъым = от добра добра не ищут.

141. (as) good as play хъэлэмэтышэш, икъук! гъэш!эгъуэнц  
очень интересно, чрезвычайно забавно.

142. (as) good as gold цыху дышэ; сабий дышэ ≈ золотой  
человек; ≈ золото, а не ребенок.

143. good afternoon! 1) ун(фи) махуэ фыуэ!; 2) узыншэу у(фи)  
щыт 1) добрый день!, здравствуй (те)! (при встрече во второй полу-  
вине дня); 2) до свидания!, всего хорошего! (при расставании во  
второй половине дня).

144. good day! 1) ун(фи) махуэ фыуэ!, сэлам алайкум!; 2) узын-  
шэу у(фи) щыт 1) добрый день!. здравствуй(те)! (при встрече  
днем); 2) до свидания!, всего хорошего! (при расставании днем)

145. good evening! 1) пицыхъэшхъэ фыхъу апшний!; ун(фи) пицы-  
хъэшхъэ фыуэ; 2) узыншэу у(фи)щыт! 1) добрый вечер! (при  
встрече вечером); 2) до свидания! (при расставании вечером).

146. good morning! 1) пицэдджыжь фыхъу апшний!; ун(фи) пицэд-  
джыжь фыуэ!; 2) узыншэу у(фи)щыт 1) с добрым утром!,  
здравствуй(те) (при встрече утром); 2) до свидания!, всего хоро-  
шего (при расставании утром).

147. good night! ун(фи) жэш фыуэ! спокойной ночи!

148. good sport щалэ ахъырзэманиш, щалэжыфыц славный па-  
рень.

**GOOD I 2. n**

149. he knows best what good is that has endured evil посл. ≈  
уеплъу ушыс нэхърэ, уисми, сүб, дыдж уемыбуауз тэфыр зэхэ-  
щээркъым ≈ не отведав горького, не ушиаш сладкого.

150. much good may it do you! ар сэбэл пхухъу уэ; ирон. сыт-  
к!э ун сэбэл уэ ар? пусть это пойдет вам на пользу; ирон. какая  
вам польза от этого?

**GOODS I 1)**

151. damaged goods зи цэ тайк!э зыгъэуа цыху человек с под-  
мочиной репутацией.

**GOODS I 2)**

152. straight goods цыху пэж, цыху нэс, ун дзыхь зэбгъээз  
хъун цыху, цыху зэтет надежный, честный, порядочный человек,  
человек, на которого можно положиться.

## GO-OFF

153. at the first go-off япэрауэ, япэ щыкІэ, и пәшІэдзэ виначале, сперва, при первой попытке.

## GOOSE

154. all one's geese are swans абы псори щегъятахъэ он(она и т. д.) все преувеличивает, приукрашивает; см. тж. G—160.

155. can't say bo (boh или boo) to a goose разг. зыурамыльхъэжиц, укытэхщ; ≈ бадзэ къудей иғъэштэфынукъым, вы тыса иғтэтэджыркъым очень робок, застенчив; ≈ и мухи не обидит.

156. cooked goose цыху күэдаш пропащий, погибший, конченый человек.

157. cook one's goose разг. уи щхъэм зэрэн хуэхъужын; ≈ уи машэр уи ІэкІэ къэтЫжын; узытет къудамэр пыупщиын погубить себя; пострадать от собственных козней; ≈ вырыть самому себе яму, подрубить сук, на котором сидишь.

158. the older the goose, the harder to pluck посл. цыхур нэхъ жы хъухукІэ, нэхъ быдэ мэхъу чем старше человек, тем он скучес.

159. (as) silly (или stupid) as a goose ≈ фіэкхъыу делэш ≈ глуп, как пробка, глуп до святости.

160. turn geese into swans щегъятахъэн приукрашивать, преувеличивать; см. G—154.

161. Winchester goose уст. къэхъпэ проститутка.

## GOOSEBERRY

162. like old gooseberry sl/ псынщэу; къарум къызэрихъкІэ; лъэм къызэрихъкІэ сильно, стремительно; со всех ног, изо всех сил.

## GORGE

163. raise (или stir) the gorge тэмакъкІэцI къэгъэхъун, къэгъэтгубжын, къызэгъэкІуэкЫн, къэгъэцыджын приводить в ярость, в бешенство, взбесить.

## GOSSIPING

164. gossiping and lying go hand in hand посл. Үүжэжэнимрэ пцы упсынымрэ зэкІуэгъущ сплетня и ложь идут рука об руку.

## GRAIN

165. ass (или fool) in grain фіэкхъыу делэ ≈ круглый дурак; см. тж. G—159.

## GRAMPUS

166. blow (или puff) like a grampus хъэлъэу бэуэн, бэуэгъуей хъун тяжело дышать.

167. blow the grampus мор. жирг. псы щыкІэ къекІыхын зыгуэрым окатить водой кого-л.

## GRAND

168. do the grand *sl* зыгъэшІэгъуэн, къызыфІэшІыжын; ≈ пэр дэгъэзин важинчать, ≈ задирать нос.

## GRANDMOTHER

169. don't teach your grandmother to suck eggs *посл.* ≈ зи адэ зыгъесэжам Нэхъей ≈ не учи ученого, не учи рыбу плывать, яйца курицу не учат.

## GRASS

170. cut one's own grass уэр-уэру уи щакхъуэ Йыхъэр къэлэжыжын, уэр-уэру уи щхъэ гъэпсэужын самому зарабатывать на кусок хлеба, на жизнь, на существование.

171. let no grass grow under one's feet псынцІэу, жы щэту Йуэху щІэн, зэманыр мыхъэнэншэу мыгъэкІуэдын, Йуэхур кыхъл Йыхъ мышын действовать быстро, энергично, не терять времени попусту, не откладывать дела в долгий ящик.

172. let the grass grow under one's feet жъажъеу щытын, хуэмү, жы щІэмыту Йуэху щІэн, зэманыр фейдэнишэу, мыхъэнэншэу гъэкІуэдын; ≈ уи ЙитЫир зэтедзауэ щысын быть бездеятельным, действовать медленно и неэнергично, терять время попусту; ≈ сидеть сложа руки; ≈ сидеть у моря и ждать погоды; см. тж. G—171.

## GRAVE

173. dig one's grave with one's teeth ныбэм текІуэдэжын погубить себя неумеренностью в соде.

174. dig one's own grave = уи машэр уи ІэкІэ къэтІыжын; уи ІэкІэ зыукІыжын = рыть себе могилу; погубить себя.

175. dig the grave of one's reputation уи щхъэр бгъэпыудыжын погубить свою репутацию.

176. find one's grave ажал гъэтин найти смерть.

177. make somebody turn in his grave *шутл.* ≈ лар «къышІэльэфыжын» заставить кого-л. перевернуться в гробу.

178. on this side of the grave мы дунейм ≈ на этом свете.

179. sink into the grave ≈ дунейм ехижын сойти в могилу.

180. to the grave *уст.* игъашІэкІэ, дунейм ехижыхукІэ по гроб жизни.

181. totter on the brink of the grave *псэ* зэпылъышІэ ихуэн ≈ стоять одной ногой в могиле.

182. turn in one's grave пхъэмбейм зыщыгъэзэн переворнуться в гробу.

GREASE 1. *n*

183. elbow grease gives the best polish *посл.* шэчныгъэрэ лэжыгъэкІэ пхузэфІэмыхын щыкъым ≈ терпение и труд все перетрут.

184. melt one's grease къарууншэ хъун, зыри плъэмыхыкыжын растратить, свои силы, выйтися из сил.

185. palm grease үулъхъэ взятка; см. тж. Р—9.

## GREASE 2. *v*

186. grease somebody's fist зыгуэрим үулъхъэ етын дать взятку кому-л., подмазать кого-л.; см. тж. О—15; Р—9; В—84.

## GREEDY

187. (as) greedy as a wolf йейүэ нэпсей; дыгъужым хуэдэу нэпсей очень жадный, ненасытный; прожорливый, как волк.

## GREEN 1. *a*

188. (as) green as grass (тж. as green as a gooseberry) шүтл. щалэ дыдэ, дуней тетыкыз зымышы; щалэ цынэ шүтл. зеленый, как трава; не знающий жизни; очень неопытный, не созревший (ср. молодо-зелено, молоко на губах не обсохло, зеленый юнец).

## GREEN 2. *n*

189. in the green эн къару илъыгъуэ в расцвете сил.

## GRIDIRON

190. be on the gridiron икъукыз пэйтеин, гузэвэн; ≈ цыпхыдзэм фыс нэхъей, дэйм тес нэхъей быть в сильном беспокойстве, ≈ быть как на иголках, как на угольях.

## GRIEF

191. bring to grief гузэвэгъуэм хуэшэн довести до беды.

## GRINDER

192. hard grinder икъукыз еджэрэй студент чрезмерно усиленный студент.

## GRIST

193. all is grist that comes to his mill абы псори къегъэсэбэп, абы файдэ къызыпимых щылэкъым он все использует, он из всего извлекает выгоду.

194. grind one's grist уи үүэхү яужь итыжын; уи үүэхү щэжын, зехүэжын выполнять свою работу, делать свое дело.

195. grist for the mill хэхъуэнгъэ, файдэ доход, прибыль, выгода.

## GROAN

196. groan inwardly нэшхъей дыдэу щытын, хуабжыу гузэвэн ойт, сильно расстроенным, тяжело переживать (но не показывать этого).

**GROOVE**

197. move in groove гъуэгу хашам ирикIуэн идти по привычному пути, по проторенной дорожке.

198. run in the same groove зы гъуэгум ирикIуэн; зэтехуэн, зэхуэкIуэн идти по одному пути; совмещаться, сочетаться.

**GROUND 1)**

199. run into the ground amer. егъэлеин, щегъэгъун, щэгъэтхэн, щэгъэлъэуэн переусердствовать; ≈хватить через край.

200. worship the very ground one walks on абы и лъэужым (и лъэкъумпIэм) ба хүнцIыну хъэзырын быть готовым целовать землю, по которой она (или он) ходит (о влюбленном или влюбленной).

**GROUND 2)**

201. above ground дунейм тет, псэу; щамылъхъа живущий, существующий; непохороненный; см. тж. G—202.

202. below ground ла, дунейм ехыжа скончившийся, умерший; см. тж. G—201.

**GROUND 3)**

203. find common ground зэгурыйуэн, зэгухъэн, зэкъуэувэн найти общий язык, объединиться.

**GROUND 4)**

204. touch the ground лъашIэм нэсын; перен. Iуэхум и нэм нэсын, коснуться ли; перен. дойти до сути дела, до фактов (в спире, дискуссии).

**GROUND 5)**

205. be off the ground лъэнэкъуэгъэзу щытын; зэрэн мыхъун быть в стороне; не мешать.

**GROW**

206. grow up like mushrooms Iэгъэбэгум хуэдэу къэкIын; ≈ мацIэм хуэдэу бэгъуэн; ≈ вагъуэ и пэбжу бэгъуэн ≈ расти, как грибы; см. тж. G—207.

**GROWTH**

207. mushroom growth хэхъуэныгъэ пс. чицIэ; Iэгъэбэгум хуэдэу къокI быстрый рост; ≈ растут, как грибы; см. тж. G—206.

**GRUDGE**

208. bear (have или owe) a grudge against somebody гужьгэжь хүнIэн зыгуэрым ≈ иметь зуб против кого-л.

**GUARD**

209. be (lie или stand) on (или upon) one's guard мыбэлэрыгъын, сакъын, зыхъумэн, ≈ тхъэкIумэр гъэгIауз щытын быть настороже, быть бдительным, осторегаться; ≈ держать ухо востро.

210. get past somebody's guard (тж. throw somebody off his guard) зыгуэр гъэбэлэрыгъын, зэкъуэхуауэ төүэн зыгуэрым обмануть чюй-л. бдительность, застигнуть кого-л. врасилох.

### GUDGEON

211. swallow a gudgeon зыкъегъэгъэпцэн; зыгуэрым и къунтхым фэхуэн дать себя обмануть, ≈ попасться на удочку.

### GUEST

212. a constant guest is never welcome посл. ≈ хъэштаплэ күэрейр щэх яужэгъу частого гостя никогда радушно не встречают.

### GULP

213. swallow at one gulp зэ һубыгъуэ фэкт мышын, ≈ жытемыгъэпсэн проглотить одним глотком.

### GUN

214. great guns! разг. дауэ хъунт?!, уи фэшту жыпэрэ?!, хуэза ар?! черт возьми!, не может быть!, вот те на!

215. spike somebody's guns зыгуэрым игу хэль бзаджагъэр къемыгъэхъулэн, фызэтекъутэн сорвать чын-л. враждебные планы, расстроить чын-л. злые замыслы.

216. when guns speak it is too late to argue посл. зауэм щидза нэужькэ ущэдэуэжын щылэкъым когда пушки заговорили, спорить уже поздно.

### GUT 1)

217. to the guts үст. икъукэ, гу лъапсэм нэсихукэ, гупсэм хыхъэу очень сильно, чрезвычайно, ≈ до глубины души.

### GUT 2)

218. hate somebody's guts amer. sl ажалым хуэдэу лъагъун зыгуэр, утепльэ мыхъун зыгуэрым смертельно ненавидеть кого-л.

219. have guts in one's brains үст. акъылыфэу щитын; ≈ щхъэ фэтын соображать, ≈ иметь голову на плечах;

220. have no guts in one's brains үст. акъыл имылэн, щхъэ-куцыншэу щитын плохо соображать, быть безмозглым человеком.

221. he has left half his guts behind him ҕруб. ≈ абы и ҕур иккылаш, и ҕур фэкүэдаш, и щхъэр къыфэхуаш он почти совсем упал духом.

222. not fit to carry guts to a bear цыху мыхъэнэншэ, цыху икэ, зыни щымыц цыху никчемный, никудышний человек, полное ничтожество.

223. sweat one's guts out ≈ фэр зытехыжын, вым хуэдэу лэжъэн, и кэтийр и лъэпсу лэжъэн ≈ лезть из кожи вон, работать как вол.

## Н

## HABIT

1. break off a habit of (doing или saying something) хъэл гуэр зыхэнэн бросить какую-л. привычку.
2. fall (или get) into the habit of (doing или saying something) хъэл гуэр зыхэльхъэн приобрести, усвоить привычку.
3. habit cures habit посл. зы хъэлым адрейр зыхыуегъянэ, Іэштъыб угэгъеци одна привычка вытесняет другую.

## НА НА

4. give somebody the ha ha amer. sl щыдыхъэшхын, щэнэкїэн зыгуэрим; ауан щын зыгуэр высмеять кого-л., поднять на смех.

## HAIL

5. where do you hail from? разс. дэнэ щыныгэ ущыш уэ? откуда вы родом?

## HAIR

6. both of a hair ≈ зы вым тет бжъэкъуитїш ≈ два сапога пара, одного поля ягода, из одного теста сделаны.
7. bush (shock или head) of hair щхъэц йув, ≈ щхъэц йэтэ, щхъэц баринэ густые волосы, ≈ копна волос.
8. fell of hair щхъэц мыжъя; щхъэц бацэ; щхъэц зэштэпциа нечесаные волосы, космы.
9. hair and hide уст. псорикї, къанэ щымыгэу, илэм къышы-щїэдзауэ икїэм нэсихукїэ целиком, полностью, от начала до конца.
10. a hair to make a letter of истил. ≈ зэрымыт йэтишэ игъэувэн, зы зэрымытым йэмбатэ игъэувэн ≈ делать из муhi слова.
11. Judas hair щхъэц плъижь рыжие волосы.
12. lift (или take) somebody's hair amer. щхъэфэр техин снять скальп.
13. lose one's hair щхъэцыр икїын, щхъэ фэкъу хъун; перен. къэгубжын къызыцїэплъэн, къэлыйбын; хъийм икїын потерять волосы, облысеть; перен. рассердиться, разгорячиться, выйти из себя.
14. not to touch a hair of somebody's head зыгуэрим и цы нальэ, и нэбжыц хэмигъэхүн ≈ не дать волосу участь с чьей-л. головы.
15. one's hair stands on end ≈ щхъэфэцым зрисаш ≈ волосы дыбом встали.
16. take a hair of the dog that bit you 1) посл. хъэ къодзэкъам иц уи хущхуэц; ≈ хъэлэр хъэлекїэ дауд; 2) щхъэр щыжын 1) чем ушибся, тем и лечись; ≈ клип клином вышибают; 2) опохмеляться.
17. tear one's hair щхъэцыр къифыцїыкыжын = рвать на себе волосы.

**HALF**

18. the first blow is half the battle фыуэ ебгъажьэмэ, фыуэ йоклуэк! үүхур; ≈ ялэе еуэм төпщэр ейш ≈ хорошее начало — полдела откачало.

19. half and half ныкъуэ-ныкъуэу, зэхуэдэу, зэхуэдиту пополам, поровну.

20. the half is more than the whole ≈ по цыкlu иехъре ныкъуэшхуэ ≈ хорошая половина больше плохого целого.

21. never do things by half посл. үүхур ныкъуэш!эу зэнк! къыумыгъанэ; узыхуежъя үүхум кэ ет никогда не делай вещи на половину; надо доводить дело до конца.

22. one's better half «щ!элъэныкъуэ иехъыф!» (зэшхэгъуситым щынчу фызырщ) «дрожайшая половина», жена; см. II—23.

23. one's worse half шутл. «щ!элъэныкъуэ иехъ ик!э» (зэшхэгъуситым щынчу лыриц) «худшая половина», муж; см. II—22.

**HALFPENNY**

24. not a halfpenny the worse зыцк!э иехъ лейкъым ищутъ не хуже.

**HALT**

25. cry halt щигъетын, кэ етын прекратить, положить конец.

**HALTER**

26. come to the halter шхээпыльэ ящын, и шхэр пальян попасть на виселицу, быть повешенным.

27. put a halter round one's neck ун ищэм кансэ щидзэжын перен. самому на себя петлю налеть.

**HAMMER**

28. be hammer and tongs зэгурмыгүэн; зэпмыууэ зэшыхъэн быть не в ладу; постоянно ссориться.

29. between hammer and anvil ≈ маффитым я зэхуакум, = сыйджымрэ уадэмрэ я зэхуакум = между молотом и пакованьем; ≈ между двух огней.

30. up to the hammer ring. ахъырзэмэн, икъук!э фы первоклассный, отличный.

**HAND 1 n<sup>1</sup>)**

31. at single hand үст. хамэм и үүхүү къыхимыльхъэу; ≈ и шхэр закъуэ и лъакъуиту без посторонней помощи; в одиночку.

32. bathe one's hands in blood лыы къэхын обагрить руки кровью.

33. be (или get) out of hand ғэмийгээм икъын, кэрыутынши хъун; жыгыдауэ хъун отбиться от рук, распуститься; выйти из новинования.

34. bind hand and foot ғэри лъэри пхын, ғэпхлъэпх щын связать по рукам и ногам.

35. bite the hand that feeds you узыгъашхэ Іэм едзэкъэжын; фыщІэ лъэнкъ хуэмышын; ≈ хъэлу тыкъыркІэ къоум, мывэ тыкъыркІэ сүэжын кусать руку, которая кормит тебя; ≈ отплатить черной неблагодарностью.

36. bring up by hand сабийр бжъэфкІэ, шхынкІэ пын выкормить ребенка рожком, вырастить ребенка на искусственном питании.

37. change hands зы Іэм ІэшІэкІуу адрайм Іэрыхъэн, Іэрыхъэ-ІэрыкІуу щытын перейти в другие руки, переходить из рук в руки.

38. a cold hand, a warm heart ≈ зи Іэр щыІэу зи гур мафІэ, зи Іэр мылу зи гур дэп ≈ холодные руки, горячее сердце.

39. eat out of somebody's hand «хъэуэ» лъэнкъ къыхэмымыгъэкІуу едэгүэн зыгуэрым, «Ым жымыІэу зыгуэрым и унафэм щІэтын; ≈ зыгуэрым и уэрэд ежъуун беспрекословно слушаться кого-л., безоговорочно подчиняться кому-л. ≈ плясать под чью-л. дудку.

40. an empty hand is no lure for a hawk ≈ бжэмыхи нэшІым ІупцІэр сүл ≈ сухая ложка рот дерет.

41. fold one's hands зыри мышІэн, ≈ ІитІир зэтедзауэ щысын сложить руки, бездействовать; ≈ палец о палец не ударить.

42. a free hand ищІэнимрэ илэжьынымрэ хуитыныгъэ полная свобода действий.

43. from hand to hand == ІэрыкІ-Іэрыхъэу = из рук в руки.

44. get one's hand in something зыгуэрым хуэІэкІуэльзакІуэ хъун набить руку, освоиться с чем-либо.

45. get somebody well in hand быдэу Ыгъын твердо держать в руках.

46. get something off one's hand зыІэшІэгъэкІын, натІэм игъэкІын сбыть что-л. с рук.

47. have one's hands full етЫсэхыпІэ мыгъуэтын, лэжьыгъэр къурмакъейм къэсын; ≈ шхъэр хэтІауэ лэжъэн, Іуэхур щхъэм къэсын не иметь свободной минуты, иметь работы по горло; ≈ хлопот полон рот.

48. have one's hands tied Іэр пхащ руки связанны.

49. have somebody's fate (или life) in one's hands зыгуэрым и псэр (и гъашІэр) ІэммыІэм илъын держать чю-л. судьбу (или жизнь) в своих руках.

50. in the turn of a hand узэплъэкІуу укъызэплъэкІыжыхукІэ, напІэзыпІэкІэ, нэлэрыкукІэ ≈ в мгновение ока.

51. the iron hand in the velvet glove ≈ мэл Іэсафэрэ дыгъужыгуу железная рука в бархатной перчатке; ≈ волк в овечьей шкуре.

52. lay violent hands on oneself уи псэр уи ІэкІэ зыхэхыжын, зыукІыжын наложить на себя руки, покончить жизнь самоубийством.

53. nothing is stolen without hands посл. ≈ Іэм къимыштэ куэдыркъым; ≈ мафІэр здэшымыІэм Іугъуи щыІэкъым ≈ где кража, там и вор; ≈ нет дыма без огня.

54. not to let one's left hand know what one's right hand does Іэ сэмэгум ищІэр Іэ ижым щыбзышын; (ІуэхуфІ пщІам щхъекІ

узышмытыхъуж, зумыгъэшIагъуэ) ≈ пусть левая рука не ведает, что делает правая (не надо кичиться своими добрыми делами).

55. not to lift a hand аркъудей зымыгъэхъеин и пальцем не пошевельнуть.

56. one hand washes another Iэм Iэр етхъэшI = рука руку моет.

57. pass through many hands Iэ қуэдым IэшIэкIын, қуэдым зыIэшIагъэкIын = пройти через много рук; принадлежать многим.

58. put not your hand between the bark and the tree зэлIзэфыз яку удэмыхъэ не становись между мужем и женой; ≈ свои собаки дерутся, чужая не приставай.

59. read somebody's hand Iэгу ипльэн гадать по руке.

60. shake hands with oneself уи щхъэ ехъуэхъужын поздравлять себя.

61. a show of hands Iэ Iэтыныгъэ открытое голосование.

62. take oneself in hand зышыIэн, зызытеIыгъэн = взять себя в руки.

63. tie one's hands Iэпхлъэпх зыщIыжын = связать себе руки; см. тж. Н—64.

64. tie somebody's hands зыгуэр Iэпхлъэпх щIын = связать кому-л. руки; см. тж. Н—63.

65. write hand like foot уст. къихыгъуейуэ тхэн; ≈ джэд лъэбжъанэм къритхъам хуэдэу тхэн писать коряво; ≈ писать, как курица лапой.

#### HAND I n 2)

66. on one hand зы лъэныкъуекIэ с одной стороны; см. тж. Н—67

67. on the other hand нэгъуэшI лъэныкъуекIэ с другой стороны.

#### HAND I n 3)

68. take the left hand of somebody зыгуэрим и сэмэгурабгъумкIэ увиин стать по левую сторону от кого-л.; см. тж. Н—69.

69. take the right hand of somebody 1) зыгуэрим текIуэн, щхъэ-прыкIын; 2) зыгуэрим и ижырабгъукIэ увиин 1) уст. превзойти, обойти кого-л.; 2) стать по правую сторону от кого-л.; см. тж. Н—68.

70. mend one's hand уст. нэхъыфIу лэжъэн; хъэл нэхъыфI зыхэлхъэн работать лучше; вести себя лучше.

#### HAND I n 4)

71. win somebody's hand ≈ зыгуэрим и гур къэхъэхун ≈ завоевать чье-л. сердце.

#### HAND I n 5)

72. by this hand уст. тхъэ соIуэ, алыхым и цIэкIэ соIуэ клянусь богом; видит бог.

#### HAND I n 6)

73. an old hand хъэжьпэж хэхъухыжа цIыху, ≈ бэ зышха дыгъужыжь ≈ стрелявший воробей, тертый калач.

**HAND I n. 7)**

74. many hands make light work ≈ Үэбэр нэхъыбэхукІэ, лэжынгъэр нэхъ йофлақуэ; ≈ иэм фІэбэр Үэбэм сух; дзыгъуишэ зэдэжэмэ, кхъуей կладашхъэ трач когда рук много, работа спорится.

**HAND I n 8)**

75. blind hand хъэтI зэхэхыгъуей нечеткий почерк.

**HAND I n 9)**

76. set one's hand to something егугъун, зегъэлІэлІэн приложить руку, подписать.

**HANDSOME**

77. (as) handsome as paint икъукІэ дахэ, гурыхь очень красивый, привлекательный; см. тж. Р—116.

78. handsome is that handsome does посл. ≈ зи үүху дахэм и щхъэри дахэц по-настоящему красив лишь тот, кто красиво поступает; ≈ о человеке судят не по словам, а по делам.

**HANDY-DANDY**

79. play handy-dandy with somebody гъуэрэгъуапшкІуэ дэджэгун зыгуэрым играть в прятки с кем-л.

**HANG I v 1)**

80. he that is born to be hanged shall never be drowned посл. щхъэпыльэ зи натIэ къритхар псым итхъэлэркъым кому суждено быть повешенным, тот не утонет; ≈ чему быть, того не миновать.

**HANG I v 2)**

81. hang you! разг. емынэм фихь! черт вас побери! (восклицание, выраждающее недовольство, досаду).

82. I'll be hanged if разг. си щхъэр позгъэуущыниц ар... зам голсву на отсечение, если...

**HAP**

83. neither to hap nor to wynd шотл. адэми мыдэмк нэмысу ни туда, ни сюда.

**HAPPINESS**

84. happiness takes по account of time посл. насыпыфІэхэм зэманыр ябжыркъым, насыпыфІэм и зэман блэкIыркъым ≈ счастливые часы не наблюдают.

**HARD**

85. (as) hard as a bone ≈ мывэм хуэдэу быдэш ≈ твердый, как камень.

86. (as) hard as a flint гу быдэ, гу щыIэ; ≈ мывэр игуш твердое, как камень, камениое (о сердце).

87. (as) hard as iron ткний, залым, гүштэгъуншэ очень строгий, жестокий.

88. be hard put to it (for) гүзэвэгъуэ хэхуэн быть в затруднительном положении.

### HARE

89. cook a hare before catching him ≈ шыщэ къамыльхум уанэ хузэштумыльхьэ; ≈ мышафэ тэрымыльхьэм гуашэр щумыгъэгугъ ≈ делить шкуру неубитого медведя [происходит от пословицы first catch your hare then cook him]; см. Н—90.

90. first catch your hare then cook him посл. ≈ гъатхэ утемыхъэу уи щинэ умыбж, бжыххьэ унэмису уи джэджей умыбж ≈ цыплят по осени считают; ≈ не убив медведя, шкуры не продарай; см. тж. Н—89.

91. if you run after two hares, you will catch neither посл. ≈ зы тэктэ хъарбызитэ умыбыд; тхэктумэктыхыйтэ епхужьэмэ, зыри къыпхуэбыдынукъым = за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

92. run after two hares ≈ зы тэктэ хъарбызитэ къэштэну хуэжъэн; пхузэфтэмыхын түэху яужь ихъэн = погнаться за двумя зайцами, взяться за безнадежное дело [часть пословицы if you run after two hares, you will catch neither].

93. run with the hare and hunt with the hounds ≈ гъыми догъри, дыхэшхми додыххэш; ≈ шы пшэр уанэу адэктэ-мыдэктэ йоутэктэ ≈ служить и вашим и нашим, вести двойную игру.

94. seek a hare in hen's nest уст. ≈ кхъузанектэ псы къэхьын решетом воду носить, толочь воду в ступе.

### HARNESS

95. get back into harness аргуэру лэжыгъэм зыщтэжын снова впрячься в работу.

96. run in double harness фыз иэн; лы иэн быть женатым; быть замужем.

### HARVEST

97. make a long harvest about a little corn ≈ хээм нэшт щхэйуо щеуэн; ≈ зы зэрымытым тэмбагэ нгъэувэн ≈ много шума из ничего.

### HASTE

98. fool's haste is no speed посл. ≈ улаштэмэ, уогувэ; ≈ плаштэ и сыхъэныштэ щлоуд ≈ поспешишь — людей насмешишь; см. Н—99.

99. make haste slowly ≈ хуэму уклюэмэ, нэхъыбэ пклюиш ≈ тише едешь, дальше будешь; см. Н—98.

100. more haste, less speed ≈ улаштэмэ, уогувэ; ≈ лъакъуэ псынштэ вей хэпкшт ≈ тише едешь, дальше будешь; поспешишь — людей насмешишь; см. Н—98 и Н—99.

## HAT

101. by this hat! разг. баз сохъэ; шэч хэлъкым, шэч кыту-  
мыхъэж; тхъэ соуэ!, си щхъэр позгъеупщынщ! держу пари, без  
сомнения, можете не сомневаться; клянусь честью! ≈ даю голову на  
отсечение!

102. his hat coveres his family ар цыху щхъэ закъуэш, абы  
и закъуэпцийщ он одинокий человек.

103. put that in your hat amer. разг. уи гум нубыдэ, уи гум хэ-  
гъэль; кызжилакъым жумылэж имеите это в виду; не забы-  
вайте этого; ≈ зарубите себе на носу.

## HATCHET

104. fling the hatchet разг. егъеленн, щэгъэтхъэн хватить че-  
рез край, приврать.

## HAVE 1. с

105. have it in for somebody amer. зыхуэгъэгусэн зыгуэрым,  
гужъэжь хүнэн зыгуэрым; уи гур кэрымыпщэн зыгуэрым дуты-  
ся на кого-л.. иметь зуб против кого-л.. невзлюбить кого-л..

106. I won't have it разг. ар схуэшэчныукъым сэ, ар пхуэздэ-  
нукум сэ, ар сигу техуэнукум я не потерплю этого.

## HAVE 2. н

107. the haves and the have-nots разг. зиэхэри зимиэхэри, къу-  
лейхэри къулейсызхэри имущие и неимущие.

## HAWK

108. hawks will not pick hawks' eyes out посл. ≈ жэм лъакъуэ  
шкэ нукирэ = ворон ворону глаз не выклюет.

## HAY

109. make hay while the sun shines ≈ гъэмахуэм умыгъэхъэзы-  
пар щымахуэм бгъуэтыхыркым; гъушыр плъа щыкэе еуз  
≈ летом не соберешь — зимою не съешь; ≈ куй железо, пока го-  
рячо.

## HAZARD

110. at all hazards сыт къэмыхъами; ≈ дунейр къутэу къызэ-  
рыбэжами во что бы то ни стало, рискуя всем.

## HEAD

111. a big head and little wit ≈ и щхъэр матэрэ итыр маштэу  
≈ лоб широк, да мозгу мало.

112. carry one's head high щхъэр лъагэу Ыгъын; и щхъэм и уа-  
сэр иштэжин высоко держать голову.

113. come into one's head щхъэм къихъэн, акъыллыр хуэклиэн  
≈ привлечь в голову.

114. fling (или throw) oneself at somebody's head зыгуэрым зыкIэрышIэн, кIэрыныкъэн ≈ вешаться на шею кому-л.

115. from head to foot ≈ и щхъэм къышышIэдзауэ и лъакъуэм нэс ≈ с головы до пят.

116. get (или take) it into one's head щхъэм иукIэн вбить, забрать себе в голову; вообразить.

117. get (или put) somebody (или something) out of one's head гум игъэхун; зыщыгъэгъупщэжын яужь итын выбросить кого-л. (или что-л.) из головы; стараться забыть.

118. get (или have) the swelled head къызыфIэшIыжын; пэр дэгъэзein! важничать, зазнаваться, ≈ задирать нос.

119. go about with one's head in the air зыгъэшIэгъуэн, къызыфIэшIыжын, зыгъэбэлыхын; ≈ пэр дэгъэзein, пэр уафэгум етын за-даваться, важничать, ≈ задирать нос.

120. go out one's head акъылыр зэкIуэкIын, делэ хъун сойти с ума, рехнуться.

121. hang one's head щхъэр къыфIэхун понурить голову, = повесить голову, поникнуть головой.

122. have a head разг. чэф ужыпкъэу щытын голова болит с похмелья.

123. have a head like a sieve щыгъупщэхыу щытын иметь «дыря-вую голову»; ≈ голова, как решето (о рассеянном, беспамятном человеке).

124. have an old head on young shoulders ныбжым хуэмифашэу губзыгъэу щытын быть умным не по летам.

125. head and shoulders above somebody перен. куэдкIэ нэхъ лъагэу щытын намного, на голову выше кого-л.

126. it is easy to swim if another holds up your head посл. ≈ мэкъур пыбуущыну тыншш, шэмэджыр хамэм иыгъмэ; ≈ зыгуэрым и пщэдыхым дэсын ≈ легко плавать, если тебя поддерживают; ≈ выезжать на чужой спине.

127. keep something in one's head гум игъэлыхын, гум хэгъэлыхын зыгуэр держать в голове, в памяти.

128. knock (или hit) one's head against a brick wall ≈ бгым джэдыхIэкIэ еуэн, зыпэмыйлъэшынам зыпэшIэсэн; ≈ прошибать лбом стену; ≈ лезть на рожон.

129. knock one's head against something мыхъумышIагъэ къышы-щын, хъэлэбэлыхкъ хэхүэн натолкнуться на что-л. неприятное.

130. lie heads and throws шотл. зэлъэпагъыу гъуэлыхын улечь-ся валетом (головами в разные стороны).

131. not right in one's head ≈ и акъыл итыжкъым ≈ не в своем уме.

132. not to know if one is standing on one's head or one's heels гужъенин, пщIэныр умышIэу е жыпIэныр умышIэу укъэнэн расте-ряться, не знать, что сделать или сказать.

133. put a head on somebody amer. sl 1) зыгуэрым IаштIым-

кэе юэн; 2) зыгуэрим и жъэр егъэубыдын 1) ударить кого-л. кулаком, 2) заставить кого-л. замолчать, заткнуть рот кому-л.

134. put one's head into the lion's mouth щхъэр асьзэним и жъэм жъэдэлъхъэн ≈ узэрыфлагъэжыну сэр къэулъэпхъэшын класть голову в пасть льва; оказаться в опасности благодаря собственной неосмотрительности.

135. scratch one's head щхъэм щэтихъуэн почесывать голову (в недоумении).

136. soft in the head делэгуделафэ, жъэмщхъэм глупый, приурковатый, слабоумный.

137. stake one's head on щхъэр баз илъхъэн ≈ давать голову на отсечение.

138. touched (или weak) in the head делэ хъуаш, и акъылыр зэкүэкиаш; тэкиу хуэчэмш, хуэныкъуэш, хухэтш ≈ винтика в голове не хватает, не все дома.

139. trouble one's head about something зыгуэр щхъэкээ гузэвэн, пэйтейн беспокоиться о чем-л., волноваться по поводу чего-л. ≈ ломать себе голову над чем-л.

140. two heads are better than one посл. ≈ зы акъыл нэхърэ акъылишэ ≈ ум хорошо, а два лучше.

141. work one's head off мыслехужыххэу лэжъэн; ≈ вым хуэдэу лэжъэн работать не покладая рук; ≈ работать, как вол.

## HEADACHE

142. cause (или give) a headache amer. хэгъэгупсыыхын; гъэгүзэвэн, гъэппейтенин заставить призадуматься; причинять затруднение; причинять беспокойство.

## HEALTH

143. be in health узыншэу щитын, узыншагъэ бгъэдэльын быть здоровым, быть в добром здравии.

144. be in poor health узыншагъэр мыштэгъуэн иметь плохое здоровье.

145. drink somebody's health зыгуэрим и узыншагъэкээ ефэн пить за чье-л. здоровье.

146. good health is above wealth посл. ≈ мылъку нэхърэ узыншагъэ; узыншагъэм нэхърэ нэхъ лъаплэ зыри щылэкъым ≈ здоровье дороже богатства.

147. propose the health of somebody зыгуэрим и цэкиэ хъуэхъу жылэн провозгласить тост за кого-л.

148. (to) your health уи узыншагъэкээ! (за) ваше здоровье!

## HEAR

149. hear! hear! юэ!, юэ юэ! правильно!, правильно! (возглас, выражающий согласие с выступающим).

150. hear much, speak little посл. ≈ маштэу псалъэ, нэхъыбэу дацуэ; уи бзэр убыд больше слушай, меньше говори; ≈ держи язык за зубами.

## HEARING

151. heard of hearing тхъэкүмэ жъажьэ тугой на ухо, глуховатый.

## HEART I I)

152. be sick at heart 1) гур щэбэгын; 2) эвф. гур къекүэн 1) томиться, тосковать; ≈ кошки скребут на сердце; 2) эвф. чувствовать тошноту.

153. break one's heart ліэн умереть.

154. bring home to somebody's heart гум хыхъэн, гум пхыкын, гупсэм нэсын растрогать до глубины души, дать остро почувствовать; см. тж. Н—156.

155. bring somebody's heart into his mouth гур ихын, щхъэфэцым зргъэсэн, и псэр и лъэдакъэпэм гъэкүэн перелугать до смерти; ≈ душа ушла в пятки, кровь застыла в жилах; см. тж. Н—163.

156. come (или go) home to somebody's heart гум хыхъэн, гущэ лъапсэм нэсын ≈ трогать до глубины души, дойти до самого сердца; см. тж. Н—154.

157. cross one's heart тхъэ йуэн клясться, божиться.

158. cut (или touch) somebody to the heart ≈ гущхъэр улэн ранить в самое сердце; ≈ задеть за живое.

159. every heart knows its own bitterness посл. ≈ гуныкъэгъуэ гуэр зимиын щылэкъым ≈ у каждого свои горести.

160. faint heart never won fair lady посл. ≈ шауэ укытэх хъыдджэбзхэкүйж; ≈ укытэх йыхъэншэш ≈ робость мешает успеху.

161. for my heart уст. разг. ≈ ухуейм сиукI; ≈ мы дунейм теткъым... хоть убей, ни за что.

162. a free heart ≈ гум жын дихужаш ≈ легко на душе.

163. have one's heart in one's mouth ≈ и псэр йулъеташ. и псэр и лъэдакъэпэм күэжащ, и щхъэфэцым зрисаш ≈ душа в пятки ушла, сердце упало, замерло; см. Н—155.

164. have one's heart in one's work ≈ гури псэри лэжынгъэм етын ≈ уйти с головой в работу, вкладывать душу в свою работу.

165. a heart of flint ≈ гу мывэ, гу быдэ, гу йув ≈ каменное сердце.

166. a heart of gold ≈ гу пцланэ, гу хъэлэл, гу щабэ = золотое сердце.

167. the heart that once truly loves never forgets посл. лъагъуныгъэжь күэдьркъым; зэ фыуэ плъэгъуар щыгъупщэгъуйш ≈ старая любовь не ржавеет.

168. it makes the heart bleed ≈ гущхъэр мэктутэ ≈ сердце кровью обливается; см. тж. Н—172.

169. lay one's heart bare гум иль псор йуэтэн, ≈ гур хузэйхын ≈ открыть всю душу.

170. lie at somebody's heart ≈ гущхъэм мывэ хъурейуэ тельян тяготить душу, ≈ лежать камнем на сердце.

171. make somebody's heart leap гур къигъэлъэтын, гур гъэгулезын заставить чье-л. сердце затрепетать.

172. one's heart is breaking ≈ гүштэлъапсэр къреуэнтыхык, гүшхээр мэкъутэ, зэгууд сердце разрывается, ≈ сердце кровью обливается; см. тж. Н—168.

173. one's heart is broken и гур икъутыхац; гуаэм иуклац, гуаэм ехь, гуаэр хуабжыу зыхищлац сердце разбито; ≈ убитый горем.

174. one's heart warms towards her (him etc) си гур хуабжыу щюгъу абы я от души сочувствую ей (ему и т. д.).

175. open one's heart to somebody гум илъыр къэуэтэн, гур къызэлухын открыть, свою душу, излить свои чувства.

176. read peoples hearts цыхум я гум илъыр къэштэн читать в сердцах.

177. speak to the heart гум нэсын доходить до сердца.

178. take the heart out of somebody гүшхээр гъэуфыцын; гүшхээр лъыуэтэпс щын вынуть всю душу (бранио, попреками и т. д.).

179. what the heart thinks the tongue speaks посл. = гум илъыр жьэм къеуатэ что на душе, то и на языке; ≈ у кого что болит, тот о том и говорит.

### HEART I 2)

180. carry (или wear) one's heart upon one's sleeve гу хъэлэл, псэ хъэлэл; щыбагъ псалъэ зимишэ ≈ душа нараспашку, открытое сердце, что на уме, то и на языке.

181. gain (или win) somebody's heart гур къэхъэхун, зыгуэр къидэхъэхын ≈ покорить чье-л. сердце, добиться чье-л. любви.

182. lose one's heart to !) (somebody) гүхэль хуэштын, уи гур етын зыгуэрым, зыгуэр фыуэ лъагъун; 2) (something) Йуэху гүэрым удихъэхын, Йуэху гуэр фыуэ плъагъун, Йуэху гуэрым гур кэрыпштэн 1) (somebody) отдать свое сердце кому-л., полюбить кого-л., воспылать любовью к кому-л.; 2) (something) увлечаться чем-л., полюбить что-л.

183. steal somebody's heart зыгуэрым игу хъэштын къэштын = похитить чье-л. сердце.

### HEART I 3)

184. keep a good heart зыгъэбыдэн, гур гъэбыдэн; лыхъужьу зыгъын; щхээр фэмыгъэхун не падать духом, держаться молодцом, не унывать.

185. lose heart гур икын; ≈ псэр лъэдакъэпэм куэжын падать духом; ≈ руки опустились.

186. put somebody out of heart ≈ гур иудын, ихын обескуражить кого-л., лишить кого-л. уверенности в себе; см. тж. Н—178.

187. take heart гур гъэбыдэн; лыгъэ зыхэгъэлъын; пэр кынмыгъэхун мужаться; воспрянуть духом, не унывать.

## HEART I 4)

188. from one's heart (или from the bottom или ground of one's heart) гурэ псэкіэ, гуми псэми къыбгъэдэкіу от всей души, от всего сердца, всем сердцем, всей душой; см. тж. Н—191; С—214.

189. go heart and soul into something гури псэри етын, къару псэри ехъэліэн зыгуэрүм вкладывать всю душу, энергию во что-л. см. тж. Н—188; 191, Р—137.

190. have no heart гукъыдэж имылэн не иметь желания, не иметь расположения.

191. heart and soul гурэ псэкіэ всеми фибрами души, от всей души, всей душой; душой и телом; см. тж. Н—188, 189; Р—137.

## HEART I 5)

192. nothing is impossible to a willing heart посл. ≈ гукъыдэж уилэмэ, пхуэмымышлэн щылэкъым ≈ была бы охота, а возможность найдется.

## HEART I 6)

193. next one's (или the) heart уст. йунәштү, ныбэнәштү на пустой желудок, патощак.

## HEART I 7)

194. in heart уст. нэжэгужэу, гукъыдэж илэу в хорошем настроении.

## HEARTSTRINGS

195. break somebody's heartstrings посл. зыгуэрүм и гущхэр къутэн, и гур хэгъэштүн, гуныкъуэгъуэшхүэ хэдзэн, разбить чье-л. сердце, причинить большое горе кому-л.

196. pull at somebody's heartstrings гущхэм хэгъэхьэн, гу къуэпсым нэгъэсын растрогать кого-л.; действовать на чьи-л. чувства.

## HEAVEN

197. by heaven (или heavens)! тхъэр згъепцлаш! тхъэ союэ! ей-богу!, честное слово!

198. heaven on earth дуней жэнэт рай земной.

## HEAVY

199. (as) heavy as lead бдзапцлэу хъэлъэш; хъэлъашэш = тяжелый, как свинец; очень тяжелый.

## HEDGE

200. over hedge and ditch гъуэгу нэхъ кіэшкіэ, и заншлэр и гъуэгуу кратчайшим путем, например.

## HEED.

201. take heed сакын, мыблэрьгъын быть осторожным, соблюдать осторожность.

## HEELS

202. bless the world with one's heels *уст.* щхъэр палъэн, гъашъэр щхъэпылъэкІэ ухын быть повешенным, окончить жизнь на зи-селице.

203. come (flow, или tread) upon somebody's heels *ирон.* зыгуэрым и лъэдакъэпэр пычу кІэлъыкІуэн; зыгуэрым и лъэужъыр кІэшІкІэ хун идти по пятам за кем-л.

204. out at heels лъэдакъэр къищу; *перен.* бэлэбанэу хуэпауэ: тхъэмыйшкІэ, къулейсыз с продрашными пятками; *перен.* бедно одетый, нуждающийся, бедный, обнищавший.

## HE-GOAT

205. milk a he-goat into a sieve *фейдэ зими* Іуэху щІэн, зэманныр фейдэншэу гъэкІуэдын; ≈ кхъузанэкІэ нсы зехъэн заниматься бесполезным делом, попусту терять время; ≈ решетом воду носить.

## HELL

206. better to reign in hell, than serve in heaven *посл.* жыхъэнэмэй ушыпащгыхыныр нэхъыфІш, жэнэтэм ушыпщылІын нэхърэ лучше царствовать в аду, чем быть рабом в раю.

207. blast (или knock) hell out of somebody *хуабжьу зэхэубэрэжъэн,* кІуэцЫкъухын сильно избить, искошоматить кого-л.

208. bell for leather *къарум къызэрихъкІэ* ≈ во весь опор, во всю мочь, изо всей силы.

209. hope (или wish) to hell *разг.* хуабжьу щІэхъуэпсын, гукъыдэжышхуэ хуниэн чертовски хотеть.

210. ride hell for leather *къарум къызэрихъкІэ* жэн; ≈ щхъэр щІэхъяуэ жэн ≈ нестись во весь опор, во всю мочь.

211. smell hell *амер.* гуауэ гъэвян, гузэвэгъуэ и нэгу щІэкІын ≈ хлебнуть горя.

212. there will be hell to pay *щхъэгъэузш ар,* емынэ кІэрышлаш абы хлопот, неприятностей не оберешься.

213. when hell freezes over *амер.* зэйкІ; ≈ джэду лъэбжъанэм жызум къыпыхъекІэхуекІэ; ≈ дунейр къутэу къызэрыгубэжыхуекІэ никогда, ≈ когда рак свистнет; ≈ после дождичка в четверг.

## HELP

214. I can't help it сэ зыри схуещІэнукъым; Іэмал лъэпкъ хуэзгъуэтыхкъым я ничего не могу поделать.

215. it can't be helped *разг.* епщІэфын щыІэкъым; зыри пхуещІэнукъым ничего не поделаешь; ничего не попишешь.

216. there is no help for it абы Іэмал иІэжкъым тут уж ничего не поделаешь.

## HELPLESS

217. (as) helpless as a babe = *сабийм хуэдэу Іэрызехъэш;* зэфІэкЫншэш = беспомощный!, как ребенок.

**HEN**

218. a black hen lays a white egg *посл.* джэд фыціеми джэдыкіә хужь къекіәці; ≈ и фэр фыціеми, и кіуәціыр дагъәш черная курица несет белые яйца; ≈ корова черна, да молоко у нее бело.

**HERE**

219. here's to you! уи узыншагъэкіә! уи саулыкъукіә! за (ваше) здоровье!

220. neither here nor there ≈ адәкіи мыдәкіи нэмис, адәми-мыдәми щымың ≈ ни к селу, ни к городу, некстати.

**HERRING**

221. like herrings in a barrel ғәпә дәүпіә иәкъым = как сельди в бочке.

**HIDE**

222. he that hides can find *посл.* зыгъәпщіуфым къәгъуэтыхыкіи ешіә те, кто умеют спрятать, умеют и находить.

**HIDE n**

223. neither hide nor hair *редк.* ≈ ахъи-быхъи щыләкъым ≈ ни слуху, ни духу.

**HIGHWAY**

224. the Silent Highway «даущыншә гъуэгу» (зи гугъу ишіыр псыежәк Тэмзә) «безмолвная дорога» (река Темза).

**HISTORY**

225. ancient history куәд щіа ғуәхүш, бләкіа ғуәхүш старая история, дело прошлое.

**HIT**

226. hit somebody where it hurts ≈ гур зәрыгъум дыгъур ирижэн, гур зәрыгъум мыгъуә къытехъуэн ≈ наступить на любимую мозоль, задеть за живое.

**HITCH**

227. without a hitch ≈ гуанәціәкіә темыгу; ≈ тхъу щыхуам хуәдәу ≈ без сучка, без задоринки; ≈ как по штам.

**HITHER**

228. hither and thither адәкіи мыдәкіи, лъэнүкъуэ зырызкіә, дәнә лъэнүкъуэкіи (и) туда и сюда, (и) здесь и там, повсюду, в различных направлениях.

**НОВ**

229. drink nob а ноб зәдефэн; зәгъәнтіәун (румкәхэр) выпивать вместе; чокаться.

**HOG**

230. as (или like) a hog on ice ≈ мыл джей вы техъа хуэдэу ≈ как корова на льду.

231. a hog in агтоиг ≈ вы уанэ тель нэхъей; ≈ танэ бгырых щэпха хуэдэш ≈ идет, как корове седло.

**HOLD I v**

232. hold in abhorrence гүшкі, Іумлэмагъ хунІэн штать отвращение, омерзение.

**HOLD II v**

233. hold one's noise бзэр Ыгъын, убыдын; Іэуэлъауэр щыгъэтин, щым хъун ≈ держать язык за зубами, придержать язык; прекратить шум, притихнуть;

**HOLDFAST**

234. lose one's holdfast утЫпицын, зыІэшІэгъэкЫн выпустить, из рук.

**HOLE**

235. be in the hole amer. щыхуэ птэльян, щыхуэ къыптехуэн; зыгуэрым и хъэкъ птэльян быть должностным, быть в долгу.

236. make a hole in the water псым зегъэтхъэлэжын утопиться.

**HOLIDAY**

237. gone for a holiday разг. шутл. щыЛан-щымыЛан; ≈ бгъуэтим къаштэ была и нету; ≈ была да сплыла, поминай как звали.

**HOME 1. n**

238. be at home къегъэблэгъэн (хъэшІэ) принимать (гостей).

239. East or West home is best посл. ≈ уи унэжь хуэдэ щыІэкъым ≈ в гостях хорошо, а дома лучше.

**HOME 2. adv**

240. come short home уст. гузэвэгъуэ хэхуэн попасть в беду.

241. nobody home ≈ тІэкІу хухэтиц, хуэчэмш; и щхъэм дагъуэ иІэш ≈ не все дома, винтика не хватает.

242. take home to oneself уи щхъэм хувхыжын принійтать на свой счет.

**HOME 2. adv 2)**

243. come (get или go) home ≈ и нэр шдІу желэн ≈ попасть не в бровь, а в глаз, попасть в точку.

244. come home to somebody гум хыхъэн, гум нэсүн (рас) трогать до глубины души, дойти до самого сердца; см. тж. II—243.

**HOMER**

245. Homer sometimes nods щымыуэжын щылэкъым ≈ на всяко-го мудреца довольно простоты.

**HONEY**

246. honey is not for the ass's mouth посл. ≈ шыд фо ебгъэшхкіэ зыхищлэркъым слишком тонкое блюдо для грубого вкуса; ≈ разбирается, как свинья в апельсинах.

**HONOUR 1)**

247. honour bright! разг. тхъэ соуэ! честное слово!

248. pledge one's honour щыхъэту теувэн, тхъэ ғуэн ручаться, давать честное слово.

249. there is honour among thieves посл. ≈ дыгъурэ дыгъурэ зэроштэ ≈ вор вора не обидит.

**HONOUR 2)**

250. do honour to somebody щыхъ, пштэ хуэштын зыгуэрим оказать честь кому-л.

**HOOK**

251. by hook от crook ≈ пцымы пәжми, хъу-мыхъуми всеми правдами и неправдами, во что бы то ни стало; ≈ не мытьем, так катаньем.

252. drop off the hooks *sl* дунейм ехыжын, ліэн; ≈ и адэшхуэм и адэр здэктуам күэн ≈ протянуть ноги, сойти в могилу, сыграть в ящик, отправиться на тот свет.

**HOPE**

253. hope deferred maketh the heart sick посл. ≈ уи гугъэр къомыхъуллэмэ, уи гум йожалтэ ≈ не сбывающиеся надежды повергают в уныние.

254. if it were not for hope, the heart would break посл. ≈ гугъэр адэжь щізинщ сердце надеждой живет.

255. lose all hope ≈ гугъэр хэхыжын потерять всякую надежду.

**HORN**

256. give horns to somebody уст. ліым фызыр къепцымыжын (щаселл зришэн) ≈ наставить рога, сделать рогатоносцем.

257. his horn is exalted ар пагэш икли насыпыфлэш ≈ он горд и счастлив.

258. the horn of plenty (или abundance) берычэт нэшэнэ рог изобилия.

259. lift (или raise) up the nose зыкъыфлэштыжын; ≈ пэр дэгъэзин возгордиться, держать себя высокомерно; ≈ задирать нос.

**HORROR**

260. have a horroff of щымэхъэшэн, гущыкыгъуэ щыхъун испытывать чувство отвращения, омерзения.

## HORSE

261. buy a white horse *разг.* ахъшэр зыпыпхъын, ахъшэр игъесыкын транжирить деньги.

262. a good horse should be seldom spurged *посл.* ≈ шыфыым къамышы хуейкъым, лэжъакыуэфыым ущытехъушәшән щылэкъым ≈ хорошего работника не приходится подгонять.

263. it is a good horse that never stumbles *посл.* ≈ шыр лъакъунплI пэтре, мэлъэпэрәрапә ≈ конь о четырех ногах, да и то спотыкается, без спотычки и конь не пробежит.

264. look a gift horse in the mouth *ши* къыуатам и дзэм дэ-плъэжын ≈ смотреть дареному коню в зубы.

265. one man may steal a horse while another may not look over a hedge *посл.* ≈ зым къыхуэгъур адрайм къыхуэмыгъункIэ мэхъу ≈ что можно одному, то нельзя другому.

266. on foot's horse *шутл.* лъэсу, лъэс къабзэу; ≈ си лъакъунплI сишу пешком, ≈ на своих на двоих.

267. tip before one's horse to market *уст.* ≈ мыщафэ Іэры-мылъхъэм гуашэр щумыгъэгугъ ≈ делить шкуру неубитого медведя.

268. that's a horse of another colour *разг.* абы и йуэхур щхъэхүэш это совсем другое дело.

269. that's the horse of the same colour *разг.* ар псори зыщ, зрагъэхъ щылэкъым; ≈ хъэ фыцІэри—хъэ, хъэ хужьри—хъэ это одно и то же, то же самое; см. тж. Н—268.

270. when two ride on one horse, one must sit behind *посл.* лінтI зыш шэсмэ, зыр кIэсщ когда двое едут на одной лошади, то одному приходится сидеть сзади.

271. wild horses shall not drag it from me *разг.* ≈ ар уэ шымыгъасәкIи къызжъэдэпхъыфынкъым; уэ ар ІэдэкIи къызжъэдэпхъыфынкъым ≈ этого клещами из меня не вытащишь.

272. you can take a horse to the water but you cannot make him drink *посл.* ≈ къарукIэ псори пхузэфIэкIынукъым ≈ не все-го можно добиться силой.

## HOT

273. (as) hot as fire = мафIэм хуэдэу пщтыр очень горячий.

## HOT-AIR

274. hot-air artist (или merchant) *амер.* щхъэштыхъу, щхъэхуепщэ; къэвәрей хвастун; болтун.

## HOUR

275. an hour in the morning is worth two in the evening *посл.* ≈ насыптыр щагуэшыр пщэдджыжырыш ≈ утро вечера мудренее.

276. keep bad (или late) hours хэкIуэтауэ къэтэджын, хэкIуэтауи гъуэлъыжын; пIэр йумыхы щытын поздно вставать и поздно ложиться; см. тж. Н—277.

277. keep good (или regular) hours жырытэдж-жырыгъуэльүү  
шытын рано вставать и рано ложиться; см. тж. II—276.

### HOUSE

278. bring (или pull) an old house on one's head уст. гузэвэ-  
гъуэ хэхүэн, йүүлэн попасть в беду.

279. those who live in glass houses should not throw stones  
посл. уэ дагъуэ уйлэмэ, нэгъуэшт умыуб; = уи щхээ и палъэ  
зэгъэштэж ≈ не следует осуждать других, если сам не безупречен.

### HOW

280. how are you? разг. дауэ фыщыт?, дауэ фыпсэурэ? как  
поживасте?

### HUB

281. up to the hub ≈ щхэм къос (йүэхур) ≈ по уши, с головой.

### HUNGER

282. hunger breaks stone walls посл. ≈ мэжэццаллагъэм  
бгыр екъутэ, мэжэццаллагъэм уимыгъэштэн шылэкъым ≈ голод не  
тетка; нужда многому научит.

283. hunger is the best relish посл. ≈ умэжаллэмэ, сытри  
лэфтиш ≈ голод — лучший повар.

### HUNGRY

284. (as) hungry as a hunter (as a hawk или as a wolf) ≈  
дыгъужым хуэдэу мэжэццаллэ ≈ голодный, как волк.

## I

### IDLENESS

1. idleness is the mother of all evil посл. ≈ зыштэн зымы-  
гъутым и унэр иречри иресэж = привычность — мать всех пороков.

### ILL-GOTTEN

2. ill-gotten, ill-spent посл. ≈ нэгъуэштим и мыльку хъэлэл  
хъуркъым; ≈ къызыхэкъам хыхъэжац ≈ чужое добро впрок не  
пист; ≈ как пришло, так и ушло.

### IMAGE

3. the living image of somebody ≈ къепсри къилъетауэ ёцхьщ;  
≈ зы жыгым пыс къуанштиш точная копия кого-л.; ≈ похож,  
как две капли воды; ≈ живой портрет.

### INCH

4. beat somebody within an inch of his life лэнкъэнэнүү укын,  
убэрэжын избить до полусмерти, до потери сознания.

5. flog somebody within an inch of his life = и щыфэр къыхуэгъэчэн; удын бзаджэ тедзэн жестоко выпороть кого-л.; ≈ всыпать по первое число.

6. give him an inch and he'll take an ell ≈ Іэпхъуамбэр жъэдэ-плъхъэмэ, Іэр пишхыкынущ ≈ дай ему палец, он и всю руку откусит.

7. an inch is as good as an ell ≈ цыкly щхъэкIэ, лъабжъэц; ≈ мал золотник, да дорог.

## INNINGS

8. long innings гъашIэ кIыхъ долгая жизнь.

## IRON

9. strike while the iron is hot гъущыр плъа щыкIэ, еуэ; ≈ гъемахуэм зумыгъэпэшар щымахуэм бгъуетыжыркым = куй железо, пока горячо.

## ITCH

10. get an itch for something ≈ и Іэпэ-лъапэр машхэ ≈ руки чешутся.

## IVORY

11. show one's ivories разг. дыхьэшхи; дзэлыйфэр тIын смеяться, скалить зубы.

# J

## JIG

1. whistle jigs to a milestone мыхъэнэ зимыIэ Іуэху зехуэн; ≈ кхъузанэкIэ псы къэхъын заниматься бесполезным делом; ≈ толочь воду в ступе, решетом воду носить.

## JOB

2. a job of work лэжыгъэ хъэлъэ тяжелая работа.

3. out of job лэжыгъэншэу без работы.

## JOHN TROT

4. John Trol уст. щалэ хъэлэболэжь, Іэргүэтхъыжь мужлан, неотесанный парень.

## JOKE

5. по joke джэгу зыхэмэлъ Іуэху, Іуэху гугъу не шутка, дело серьезное.

## JOKING

6. joking apart джэгу хэмэлъу, гушыIэншэу без шуток, шутки в сторону.

## JOLLY

7. (as) jolly as a sandboy икъукІэ, куэду нэжэгужэш очень веселый, жизнерадостный; ≈ жизнь бьет ключом.

## JOY

8. God give you joy разг. насып къоуэлІэну си гуапэш желаю вам счастья, удачи.

9. (there is) по joy without alloy посл. ≈ гушыІэ мыдзакъэ щы-Іэкъым ≈ нет розы без шипов.

## K

## KA

1. ka te, ka thee уст. ≈ укъызэтІэхъумэ, сынотІэхъужынщ. зы Іэм зы Іэр етхъэшI; ≈ хъэлІамэ къакIуэмэ, кІэфий нэкIуэнщ ≈ рука руку мост, услуга за услугу.

## KEEN

2. be dead keen on something разг. зыгуэр нэрыгъ хуэхъун; зыгуэрым дихъэхын очень любить что-л., страстно увлекаться чем-л.

## KEEP

3. keep shady жъаупIэм щIэтын; къуэгъэнапIэм къуэтын ≈ держаться в тени.

4. keep a firm hand on somebody зыгуэр ІэмышIэм игъесын; шхуэIур жъэдэмыхын ≈ держать кого-л. в ежовых рукавицах, в узде.

5. keep somebody underfoot зыгуэр лъэгушIэтын щIын ≈ держать кого-л. под башмаком.

## KERNEL

6. he that will eat the kernel must crack the nut посл. ≈ улажъэмэ, лыжь пшхынщ ≈ без труда нет плода, без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

## KEY

7. get the key of the street шутл. жэшым уэрамым къыдэнэн (екIуэлІапIэншэу) оставаться на почте без крова.

8. the golden (или the silver) key Іулъхъэ взятка, подкуп.

9. hold the keys нэIэ тегъэтын, ІэмышIэм игъэлъын держать под контролем, ≈ держать в своих руках.

## KICK

10. more kicks than halfpence бэлыхъу пыщIар нэхъыбэш фейдэуэ иIэм нэхърэ ≈ больше исприятностей, чем выгоды.

## KICKER

11. high kicker *si* хъыджэбз щхъэкуцу, джэгуакIуэ-делакIуэ хъыджэбз легкомысленная девушка, чрезмерно любящая развлечения.

## KIDNEY

12. of the same kidney зы кIапэм къыпачац, зы тхъэвым къыхашIыкIаш; ≈ зы вым тет бжъакъуитIщ ≈ одного поля ягода, одним лыком шиты, из одного теста сделаны.

## KILL

13. dressed to kill разг. зээчхуэпыкIаш, гъэшIэрэшIаш, зыкърихыу хуэпац шикарно одетый, сногсшибательно одетый, щегольски одетый, ≈ разряженный в пух и прах.

## KIND I

14. worst kind amer. разг. икъукIэ, бэлыхьу чрезвычайно, крайне.

## KIND II

15. answer (герау или рая back) in kind къуищIар ешIэжын; ≈ къызэроуа къупщхъэмкIэ еуэжын ≈ отплатить той же монетой

## KING

16. king for a day зы махуз паштыхъ ≈ халиф на час.

17. the king of beasts хъэкIэкхъуэкIэм я паштыхъ, асьэн царь зверей, лев.

18. the king of birds къулэбзум я паштыхъ, бгъэ царь птиц, орел.

## KINGDOM-COME

19. go to kingdom-come эвф. ≈ дунейм ехыжын, хъэдрыхэ кIуэн; ≈ уи адэшхуэр здэкIуам кIуэн ≈ отправиться на тот свет, к праотцам.

20. send somebody to kingdom-come эвф. ≈ дунейм егъэхыжын, и адэшхуэр здэкIуам гъэкIуэн, хъэдрыхэ гъэкIуэн ≈ отправить кого-л. на тот свет, к праотцам.

## KISS

21. give a kiss ба хуэшIын поцеловать.

## KNACK

22. there's a knack in it Iуэхум IэшIагъэ, шэрыуагъэ хуейш дело требует сноровки.

## KNEE

23. go on one's knees to somebody ≈ пыIэшхъэрыйхкIэ елъэIун зыгуэрым упрашивать, умолять кого-л. на коленях.

24. on the knees of the gods ≈ алыхым еш!э ≈ одному богу известно.

## KNIFE

25. bowie knife щак!уэсэ к!ыхъ длинный охотничий нож.

26. go under the knife операцэ зегъэш!ын подвергнуться операции; лечь на операцию.

27. knife and fork 1) шхын; 2) шхак!уэ 1) еда; 2) едок.

28. play a good knife and fork Іэф!у шхэн, ≈ жъэлъэт!анит!ыр къы!уишу шхэн есть с аппетитом; ≈ уплетать, упинывать за обещеки.

## KNIGHT

29. knight of the grammar егъэджак!уэ школьный учитель.

30. knight of the green cloth куэзыр джэгуак!уэ картежник.

31. knight of the knife уст. дыгъу, жыниуэ вор (резающий кошельки с пояса).

32. knight of the whip шутл. шыгуху, гущхъэ!ыгъ кучер.

## KNOCK

33. knock the spots off (или out of) somebody зыгуэр узижэгъуэнү убэрэжкын; и нэ вагъуэр егъэлъагъужкын зыгуэрым; ≈шибжий хуниудэн зыгуэрым сильно избить, исконошматить кого-л., ≈ всыпать кому-л. по первое число.

## KNOW

34. before you know where you аге псынщ!эу, нап!эзып!эу, асыхъэту; узэплъэк!ыу укъызэплъэк!ыжыхук!э, ≈ уи нэр зэтеп!эу къызэтепхыхыхук!э; ≈ «Ым» жи!акъым немедленно, моментально; ≈ в два счета, в мгновение ока; ≈ не успел и глазом моргнуть; ≈ и ахнуть не успел.

35. the cow knows not what her tail is worth until she has lost it посл. ≈ шым и к!эр зэрадзэху бадзэ урыеуэ хъууэ иш!эркъым ≈ что имеем — не храним, потерявши — плачем.

36. God knows! тхъэм еш!э!; хэт иш!эрэ! бог его знает!, кто его знает!; бог видит!.

37. I (или you) know what разг. ≈ къэсщ!эжынур къэсщ!эжащ знаете что, мне пришла в голову мысль.

38. I want to know! amer. разг. пэжу жып!эрэ?! дауз хъун?!; хъуакъыми ар! скажите!, ну да!; ну и ну!, вот так так!.

39. know something as a person knows his ten fingers Іэпхъумбитхур зэриц!ыхужым хуэдэу цыхун е щ!эн зыгуэр ≈ знать что-л. (или кого-л.) как свои пять пальцев.

40. know the time of day хъэзыру щытын; сакъын, мыбэлэрыгъын быть наготове, настороже, начеку.

41. not that I know of разг. сэ зэрысщ!эмк!э, аракъым (Іуэхур зытетыр), си гугъэмк!э, аракъым (Іуэхур зэрыштыр) насколько мне известно, нет; не думаю.

42. not that you know of *уст. разг.* ар къохъуләнкъым уә; ≈ ар уи нәм илъагъуну кышыкъынкъым уә; сиғу хэлъыххэкъым, си гүгъэххэкъым ≈ вам это не удастся; и не подумаю.

43. not to know B from a battledore ≈ хъарц хищыкъыркъым; ≈ бжэгъукъэ къраудми иштэркъым; ≈ Іэлыф къызэррабж иштэркъым не разбираться в элементарных вещах; ≈ не знать ни аза; с.и. В—2.

44. to know everything is to know nothing *посл.* ≈ псори соштэ жызыкъэм зыри иштэркъым = все знать — значит ничего не знать.

45. what do you know? *разг.* дауэ къыпщыхъурэ ар? как вам это нравится?

46. who knows *разг.* пштэнукъым; хэт иштэрэ как знать.

## KNOWLEDGE

47. knowledge is power *посл.* ≈ щтэнныгъэ уилемэ, ульэшш = знание — сила.

48. to my knowledge сэ зэрысщтэмкъэ, сэ сывзэрышыгъуазэмкъэ насколько я знаю, насколько мне известно.

49. too much knowledge makes the head bald *посл.* а псом уштэмьупщтэ уи дзэр үухунщ ≈ много будешь знать — скоро состаришься.

# L

## LACK

1. no lack (of) пэрхъэтщ, хъэмбрэмбовщ в изобилии.

## LADDER

2. mount a ladder *уст.* щхъэпылъэкъэ гъаштэр ухын, и щхъэр палъэн быть повешенным, окончить жизнь на виселице.

## LADY 1)

3. lady of the house унэгуашэ хозяйка дома.

## LADY 2)

4. one's good lady фыз, щхъэгъусэ жена, супруга.

## LAM

5. be on the lam *sl* лъэм къызэрихъкъэ жэн бежать что есть силы, мочи.

## LAMB

6. like a lamb = щынэм хуэдэш = как овечка.

**LAMPLIGHTER**

7. like a lamplighter жыны темыпсэу, напіэзыпіэм, асыхъэту, зеүэ очень быстро, сразу, моментально.

**LAND I 1)**

8. home land адэ хэкужь родина, родная страна.

**LAND I 2)**

9. see how the land lies Йуэхур зытетыр къыбгурыуэн, Йуэхум щыгъуэзэн понимать как обстоят дела, понимать положение вещей.

**LAND II**

10. the land knows amer. разг. ≈ алыхым еші ар ≈ бог его знает.

**LANE**

11. red lane разг. къурмакъей горло.

**LANGUAGE**

12. finger language Іәпэтэрмәш, бзагуәбзә разговор при помощи пальцев, язык жестов, дактилология (разговор глухонемых при помощи знаков).

**LAP**

13. be in the lap of the gods алыхым фіекі зыші шығыкъым; емынәми ищіэнкъым одному богу известно.

**LASH**

14. work under the whip lash хэгъэзыхыгъекі ләжъэн; баштекъузэкі гъеләжъэн работать по принуждению; ≈ работать из-под палки.

**LASS**

15. all are good lasses, but whence come the bad wives? посл. хъыдҗәбз псори фынмә, фыз Ый дэнэ къикірә? если все девушки хороши, то откуда берутся плохие жены?

**LAST**

16. stick to one's last уи Йуэху зехуэжын; ≈ уи Йуэху зыхэмыйлъым уи бэлагъ хыумыун, уи Йуэху зыхэмыйлъым хэмипшэфын заниматься своим делом; не вмешиваться в дела, в которых не разбираешься.

**LATCHET**

17. not to be worthy to unloose the latchet of somebody's shoe и лъэгум къынцэхуа ятіэм и уасәкъым ар ≈ в подметки не годиться кому-л.

**LATCHKEY**

18. win one's latchkey лы хъун стать мужчиной (который полу-

чил ключ от входной двери и которому родители не могут запретить возвращаться домой, когда ему угодно).

### LATE

19. better late than never посл. зэй умыщэ нэхърэ, хэкүэта-ми, пшэмэ нэхъыфыщ ≈ зэй нэхърэ зэгуэр = лучше поздно, чем никогда.

20. it is never too late to learn уст. ≈ уеджэну зэй класэкъым ≈ учиться никогда не поздно.

### LATHER

21. a good lather is half a shave посл. Йуэхум и пэшэдзэр куэд уасэш; ≈ йуэхур фыуэ ебгъажьэмэ, фыуэ йокүэкл ≈ хорошее начало полдела откачало; ≈ лиха беда начало.

### LAUGH

22. he is not laughed at that laughs at himself first посл. псом япэ зыщыхъэшхыжым зыри щыхъэшхыркъым не смеются над тем, кто сам первый над собой смеется.

23. he laughs best who laughs last посл. фыуэ дыхъэшхыр псом яужь дыхъэшхырщ ≈ хорошо смеется тот, кто смеется последним.

24. laugh oneself into convulsions зэгуэудыхукэ дыхъэшхын, кэтийр зэпычыным нэсихукэ дыхъэшхын хотовать до упаду; ≈ животики надорвешь от смеха.

### LAUGHTER

25. die with laughter дыхъэшхынам игъэмэхын = умирать со смеху.

26. roar with laughter дыхъэшхынам ихын, мыувылэжыфу дыхъэшхын ≈ покатываться со смеху.

### LEADER

27. a blind leader of the blind ≈ хъэнэф хъэнэф и пшыжщ слепой ведет слепого (о том, кто дает советы, сам не разбираясь в деле).

### LEAF

28. leaves without figs псальэ нэпц, узыщыгугъ мыхъун псальэ; къэгъэгүгъэнэгъэ нэпц ≈ пустые слова; слова, на которые нельзя полагаться; пустые обещания.

29. turn down a leaf уст. лэжыгэр зэтегъэувылэн приостановить работу.

### LEAN

30. (as) lean as rake ≈ пхъэ зэкэрыблэм хуэдэу гъур ≈ худ, как щепка; ≈ плоский, как доска.

### LEARN

31. soon learnt, soon forgotten посл. улашэу зэбгъашэр

щэхыу пшогъупщэж то, что быстро выучено, быстро забывается,

### LEAVEN

32. of the same leaven ≈ зы тхъэвым къыхашыкшаш, зы кшапэм къыпачаш ≈ из одного теста сделаны.

### LEES

33. drain (или drink) to the lees лъашшэм нэсихукшэ ифын, кшэнтхъ къимынэу ифын; перен. гузэвэгъуэу щыэр шэчын, бэлыхыу дунейм тетыр фэм икшын выпить до дна, до последней капли; посл. ≈ испить чашу (страданий) до дна.

34. there are lees to every wine посл. дыгъэ напэми дыркъуэ къыштыридзэу къохъу ≈ и на солнце есть пятна.

### LEG

35. pull somebody's leg разг. зыгуэр гъэделэн; зыгуэрьим и шхъэр гъэузын, егъэужэгъун одурачивать кого-л.; морочить кому-л. голову.

### LEOPARD

36. can the leopard change his spots? ≈ дыгъужь и хъэл зыхи-нэрэ? ≈ горбатого могила исправит.

### LEVEL

37. bring somebody to his level зыгуэрьим зегъэцшыхужын; зыгуэр и пшэ игъэувэжын сбить спесь с кого-л., поставить кого-л. на свое место.

### LIAR

38. a liar is not believed when he speaks the truth посл. пшы-псым пшэж щыжишми я фшэш хъуркъым лжецу не верят даже тогда, когда он говорит правду.

39. liars have need of good memories посл. ≈ икши упшыупсрэ икши ушыгъупщэхмэ, укшудаш; пшыупсхэр гурыхуэу щытын хуейш лжецам нужна хорошая память.

### LICK I 1. u

40. lick somebody's boots зыгуэрьим къыпэжыхын; еубзэурэ йу-фэльяфэр къэжыхын; зыгуэрьим и шырыкъу лъапэм ба хуэшшын пресмыкаться, унижаться перед кем-л.; лизать пятки кому-л.

### LICK I 2. n

41. a lick and a promise разг. йэхъуэтегъэкшыу лэжьэн; йэхъуэтегъэкшыу щла лэжьыгъэ недобросовестное отношение к работе; работа, сделанная кое-как, наспех.

### LID

42. keep the lid on something разг. зыгуэр щэхуу йыгъын, зыгуэр бзышшын держать что-л. в секрете, скрывать что-л.

43. the lid is off of something *разг.* ≈ щэхуу хъуар нахуэ къэхъуаш ≈ все тайное стало явным.

### LIE I. *v*

44. lie like a gas-meter *пцы* егъэлея упсын чрезмерно врать, завираться; ≈ врать, как сивый мерин.

### LIE II. *n*

45. lies have short legs *посл.* ≈ пцым лъакъуэ щэлкъым; ≈ пцым жыжъэ уихыркъым = у лжи ноги коротки; ≈ на лжи далеко не уедешь.

### LIFE

46. bother the life out of somebody *зыгуэр гъэбэмпIэн, зэгуэгъэудын; бэуапIи псэхупIи емытын; гүшхээр гъэуфIыцЫн* извести, издергать кого-л.; не давать ни минуты покоя; ≈ вымотать всю душу; ≈ поедом есть кого-л., пристать с ножом к горлу.

47. depart this life *мы дунеижьыр* къэбгынэн покинуть этот бренний мир.

48. for dear life *лIэнкъэнэну;* ≈ лъэм къызэрихъкэ, щхъэр щэхъауэ; къарум къызэрихъкэ ≈ не на жизнь, а на смерть; ≈ во весь опор; со всех ног, сломя голову, изо всех сил.

49. give one's life *гъашIэр щэтын* отдать свою жизнь, пожертвовать жизнью.

50. have nine lives like a cat ≈ джэдум хуэдэу *псибгъу Ыутш, джэдум хуэдэу* псэ быдэш ≈ живучий, как кошка; см. С—104.

51. how's life? *разг.* дауэрэ упсэурэ? дауэ ушыт? сыйт ухуэдэ? *Цыхур дауэ щыт?* как жизнь?, как дела?

52. I'll bet my life ≈ си щхъэр базу изолъхъэ!; си щхъэр позгъэу-щынш! ≈ даю голову на отсечение!; см. В—217.

53. life after death ≈ гузэвэгъуэрэ гуфIэгъуэрэ зэпылъщ ≈ радость после горя.

54. life is but a span ≈ гъашIэр кIэшIщ ≈ жизнь коротка.

55. life is made up of litt'le things *посл.* гъашIэр къупынцынын куэду зэхэлъщ жизнь состоит из мелочей.

56. take somebody's life *зыгуэрым и гъацIэр егъэухын, укЫн убить* кого-л.

57. there is life in the old dog *уел* ≈ абы и күцIыжьыр ильщ иджырикI; ар иджыри къегъэгүгъэ ≈ есть еще порох в пороховинцах.

58. upon my life! *разг.* си гъашIэр згъэпцIаш!; тхъэм и цIэкIэ *сойуэ!* честное слово!, клянусь жизнью!

59. while there is life there is hope *посл.* ≈ цыхур псэуху мэгүгъэ ≈ пока человек жив, он надеется.

### LIFELESS

60. he is lifeless that is faultless *посл.* ≈ щымыуэжын щыIэкъым ≈ не родился еще человек, который никогда не ошибается; ≈ человеку свойственно ошибаться.

**LIGHT**

61. the light of my eyes = си нэм и нэхү = свет очей моих.

**LIKE I v**

62. if you don't like it, you may lump it разг. уфIэфIми уфIэмымфIми, умыдэу хъунукъым ар вам 'волей-неволей' придется примириться с этим, привыкните вам это или нет.

**LIKE II 1 a**

63. as like as an apple to an oyster ≈ зэшхьщ, хъэмрэ кхъуэмрэ хуэдэу; уафэрэ ѵылъэрэ я зэхуакущ ≈ похоже, как гвоздь на панихиду.

64. as like as chalk and cheese ≈ кхъуеймрэ мывэмрэ хуэдэу зэшхьщ ≈ похоже, как гвоздь на панихиду; см. тж. L—63.

65. as like as two peas ≈ псы ткIуэпситIым хуэдэш, ≈ зы кIапэм къыпачам хуэдэу зэшхьщ; зы анэм къилъхуа хуэдэш ≈ похожи, как две капли воды; см. тж. L—66.

66. as like somebody as if he (или she) had been spit out of his (или her) mouth уст. зэшхьыркъабзэш; къыззепачам хуэдэш точная копия кого-л., ≈ похожи, как две капли воды; см. тж. L—65

**LIKE II 2. n**

67. like begets like посл. ≈ джэду и къуэ дзыгъуашэш ≈ ≈ яблоко от яблони недалеко падает.

68. like cures like посл. ≈ хъэлэр хъэлэкIэ дауд ≈ клин клином вышибают.

69. like draws to like (тж. like will to like) посл. ≈ зэхуэдигI зэдзейш, зэмыххытI зэхуэзэркъым; хъэкIуф зофий, зэфэгъу зэIующIэ ≈ рыбак рыбака видит издалека.

70. like for like ≈ къоIэм еIэж ≈ око за око.

**LINEN**

71. wash one's dirty linen at home ≈ уи пхъэнкIийр уи бжэкуагъ къуэгъэлъыжын ≈ не выносить сора из избы.

72. wash one's dirty linet in public ≈ уи щэхур цыхум яхэз щын; ≈ пхъэнкIийр жылэм яхэпхъэн ≈ выносить сор из избы; см. тж. L—71.

**LION**

73. the lion is not so fierce as he is painted посл. ≈ емынэр зэрыжалэм хуэдэу шынагъуэкъым ≈ не так страшен черт, как его малюют.

**LIP**

74. lay somebody on the lips уст. зыгуэрым и йупэм ба хуэшын поцеловать кого-л. в губы.

75. lick (или smack) one's lips зыIурыбзэежын; ≈ гуIупсыр къожэ облизываться, предвкушать удовольствие; ≈ слюнки текут.

**LITTLE**

76. by little and little (тж. little by little) хуэм-хуэмурэ, мащIэ-мащIэурэ постепенно, мало-помалу.

77. a little is better than none *посл.* ≈ пщэдэйрэй ныбгъуэ нэхърэ нобэрэй бзу; ≈ гуэним иль нэхърэ йум иль ≈ ближняя соломка лучше дальнего сенца; ≈ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

**LIVE**

78. live and learn *посл.* ≈ упсэуху еджэ ≈ век живи — век учись.

79. live not to eat, but eat to live *посл.* уи ныбэм папщIэ умыпсэу, ауэ упсэун папщIэ шхэ ≈ живи не для того, чтобы есть, но ешь для того, чтобы жить.

80. live under the cat's foot *разг.* ≈ фызым и лъэгушIэтынү щытын ≈ находится под башмаком у жены.

81. long live...! иугъашIэ...! да здравствует...!

82. where one lives *амер. прост.* гупсэм иэсу ≈ до самого сердца.

**LOAD**

83. be a load off somebody's mind гум жы дихужащ; гур псэхужащ; гур тIысыжащ; ≈ плIэм телья абрэмывэр өхүэхащ ≈ словно камень с души свалился; ≈ от сердца отлегло; ≈ гора с плеч.

**LOCK**

84. have (или put) somebody at (ирап или оп) the lock *уст.* гузэвэгъуэ етын зыгуэрым поставить кого-л. в затруднительное положение.

**LOG**

85. (you) roll my log and I'll roll your's ≈ Иэм Iэр етхъэцI; ≈ укъызэтIэхъумэ, синотIэхъужынщ; ≈ хъэлIамэ къакIуэмэ, кIэфий нэкIуэнщ ≈ рука руку моет.

**LONG**

86. make short of long кIэцIу жыпIэмэ короче говоря.

**LOOK**

87. look before you leap ≈ гупсыси псалъэ, зыплъыхы тIыс; ≈ псы икIыпIэм унэмису уи кIэр умыIэт; ≈ блэ егъапщи зэ пыупши ≈ не зная броду, не суйся в воду; ≈ семь раз примерь, один раз отрежь.

**LOOSE**

88. have a cog loose тIэкIу хуэчэмщ; тIэкIу хухэтщ ≈ винтика в голове не хватает; ≈ не все дома; ≈ на чердаке не все в порядке.

89. what's lost is lost *посл.* блэклар зэфIэкIаш; ≈ икIутар

из хъужыркым; ≈ блэка хабзэжым укъемыджэж потерянного не воротиши; ≈ что с возу упало, то пропало; ≈ нечего о том тужить, чего нельзя воротить.

### LOVE I 1. n 1)

90. all is fair in love and war посл. зауэмре лъагъуныгъэмре сыт хуэдэ һэшэри къышыбгъэсэбэп хъунуц в любви и на войне все средства хороши.

91. as much love as there is between the old cow and the haystack дыгъужым шынэ зэрилъагъум хуэдэу, лъагъун; ≈ джэдум дзыгъуэ зэрилъагъум хуэдэу, лъагъун ≈ любить, как волк овцу; ≈ любить, как кошка мышь.

92. be fathoms deep in love (тж. be over head and ears in love, be up to the ears in love, be in deep love) хъэшыкъ хуэхъун, лъагъуныгъэм итхъэкъун быть безумно влюбленным; ≈ быть по уши влюбленным.

93. be in love (with) фыуэ лъагъун; гухэль хуйлэн быть влюбленным.

94. faults are thick where love is thin посл. фыуэ ямылъагъум, дагъуэ и куэду жаіз, ≈ лъагъуныгъэр зи машлэм дагъуэ куэд къегъуэт ≈ много недостатков замечают, если мало любят.

95. for the love of Mike amer. разг. ≈ алыхым и хъэтыркіз, алыхым и хъэтыр плъагъум ≈ ради бога.

96. he knows not what love is that has no children посл. ≈ бын зимиэм лъагъуныгъэ жыхуалэр ишлэркым = у кого нет детей, тот не знает, что такое любовь.

97. love and cough cannot be hid посл. лъагъуныгъэрэ пичэрэ пхуэущэхунукъым любви да кашля не утаишь.

98. love and poverty are hard to hide посл. лъагъуныгъэрэ тхъэмьшклагъэрэ гъэпшклагъуейщ любовь и бедность трудно скрыть.

99. love at first sight зэ теплъэгъуэ лъагъуныгъэ = любовь с первого взгляда.

100. love cannot be forced посл. залымыгъэкіз фыуэ зыкъебгъэлъагъуфынукъым ≈ насильно мил не будешь.

101. love is neither bought nor sold посл. = лъагъуныгъэр икіи яшлэркым икіи къашэхуркым = любовь не продается и не покупается.

102. love will creep where it may not go посл. ≈ лъагъуныгъэм текла щылэкъым ≈ для любви нет преград, любовь все побеждает.

103. love should not be all on one side посл. лъагъуныгъэр лъэнлыкуитіми я гум къыбгъэдэкъыу щытын хуейщ ≈ любовь должна быть взаимной.

104. no herb will cure love посл. ≈ лъагъуныгъэм һэзэгъуэ илэкъым ≈ болезнь любви неизлечима.

105. one love drives out another посл. зы лъагъуныгъэм адрейр екъутэ одна любовь вытесняет другую.

106. unkindness destroys love *посл.* лъагъуныгъэм залымыгъэр и бийш жестокость убивает любовь.

107. love (somebody или something) as the devil loves holy water хъэм баш зэрилъагъум хуэдэу, лъагъун; ≈ дзыгъум джэду зэрилъагъум хуэдэу, лъагъун ≈ любить, как собака палку.

### LOVE I 2. v

108. love me, love my dog сэ фынүэ сыкъэнлъагъумэ, си хъэри фынүэ лъагъу любишь меня, люби и мою собаку.

### LURE

109. alight on one's lure зыгуэрым и къунтхым фэхуэн ≈ попасться на чью-л. удочку.

110. bring somebody to his lure гъэпцапIэ ишэн; ≈ хъэшым къингъэхуэн ≈ завлекать, поймать на удочку.

## M

### MAID

1. old maid хъыджэбзыжь къыдэнэжа старая дева.

### MAIDEN

2. maiden battle пэнцэдзэ зауз первый бой.

### MAJORITY

3. join the majority дунейм ехижын; ≈ ун адэшхуэр здэхуам күэн, лэн ≈ отправиться на тот свет, отправиться к праотцам, умереть; см. А—81.

### MAKE

4. make or break ≈ е улЫн е улIэн ≈ либо пан, либо пропал.

### MAN I 1)

5. all men are mortal *посл.* ≈ мылгэжын щыгэкъым ≈ все люди смертны.

6. as good beg of a naked man as a miser *посл.* нэлсейм уельэ-ури, зимыгээм уельэури зыш ≈ у скупого просить, что у нагого.

7. a blind man would be glad to see *шутл.* «деплъынщ» жи-лаш хъэфизым ≈ посмотрим, сказал слепою.

8. every man Jack разг. *псори,* къачэ щымыгэу; *псори* зым хуэдэу все до одного, как один (человек), все без исключения.

9. a man can die but once *посл.* ≈ қыхур тээу лээркъым, зэ лэгъуэ зышгэмылъи щыгэкъым ≈ двум смертям не бывать, а одной не миновать.

10. a man can do no more than he can *посл.* ≈ цыхум лээкъым нэхъэрэ нэхъыбэ ишгэфынукъым ≈ выше головы не прыгнешь.

11. a man in a thousand ≈ абы хуэдэ цыху маштэш, абы хуэдэ цыху гүэтгүйгүй ≈ таких людей очень мало, такого человека редко встретишь.

12. the man in the moon ≈ хээдэрыхэш щалхуа нэхъей; ≈ уафэм къехуэха нэхъей ≈ не от мира сего; ≈ с луны свалился.

13. man is to man a wolf посл. цыхум цыхур и бийгч человек человеку — волк (выражение распространено в буржуазных кругах).

14. a man of courage цыху хахуэ, лыхъужь храбрый, мужественный человек.

15. a man of honour цыху пэж, хэрэмэгъэншэ честный, порядочный человек.

16. a man of rank къулыкъуштэшхуэ, къулыкъушхуэ зыбгъэдэль цыху человек высокого звания.

17. a man of words and not of deeds is like a garden full of weeds псалъэ зибэу үүхү зи маштэр пхээшхээмшихъэ зыпымыт жыг хадэм хуэдэш ≈ противник дел, любитель слов подобен саду без плодов.

18. a man of worship уст. щыхышхуэ зыхуашт цыху человек, пользующийся большим уважением.

19. a man of years зи ныбжь нэса цыху человек в летах.

20. a man of a mouse ≈ е улэн е улын ≈ либо пан, либо пропал.

21. manu men, manu minds ≈ цыхуит я акыл зэтхэуэркъым; ≈ зэгъунэгъуит я мэл бжыкъэ зэхүэдэкъым ≈ сколько голов, столько и умов.

22. man may meet but mountains never разг. бгырэ бгырэ зэхүэмүкүэми, цыхурэ цыхурэ зэхуокуэ ≈ гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.

23. no living man all things can посл. ≈ лэжыгъэ псоми хэзагъэрэ щэнэгъэ псори зээгъэштэфарэ щынэкъым ≈ нельзя быть мастером на все руки; нельзя уметь делать все.

24. no man is so old, but thinks he may yet live another year посл. ≈ цыхур жын пэтми, сыпсэуарэт, жеиз; ≈ зи гъаштэр зуужэгъужа щынэкъым ≈ как бы ни был стар человек, ему все же не хочется умирать.

25. one man no man посл. ≈ закъуэр щымынэ пэлъытэш; ≈ шу закъуэ дээ хъуркъым; ≈ мывэ закъуэ къалэ хъуркъым один человек не в счет; ≈ один в поле не воин.

26. to a man къанэ щымынэ, псори зым хуэдэу все до одного, как один (человек), все без исключения.

27. an unfortunate man would be drowned in a teacup посл. ≈ гүгъу уехынумэ, хъудырми дээр үүсцлийн; ≈ насып уимынэмэ, махшэм утесми, хъэр къодзакъэ ≈ когда не везет, утонешь и в ложке воды.

## MAN I 2)

28. refresh one's inner man шутл. тээку зэйурыун ≈ заморить червячка.

**MANY**

29. a great many икъукъэ күэд, күэдүкъей очень многие, очень много, множество, громадное количество.

**MARE**

30. the grey (gray) mare is the better horse ≈ унагъэр зи Ы-мышъэ илъыр фызырыш ≈ жена верховодит в доме.

31. whose mare is dead? разг. сыйт къэхъуар? в чем дело?, что случилось?; см. D—208.

**MARINE**

32. tell it to the marines! ≈ уи пылэжьыр къэгъепцэж абыкъэ ≈ расскажите это своей бабушке.

**MARK**

33. mother's mark анэл родимое пятно, родинка.

**MARKET**

34. drive one's hogs (или pigs) to market уст. ину пырхъын громко храпеть.

**MARKSMAN**

35. a good marksman may miss посл. ≈ щымыуэжын щылэ-къым; = шыр лъакъуиплI пэтрэ мэлъэпэралэ всякий может ошибиться; ≈ конь о четырех ногах и то спотыкается, без спотычки и конь не пробежит.

**MARRIAGE**

36. marriage goes by contrasts посл. ≈ зэмышхьитI зэрошэ ≈ крайности сходятся.

37. marriage makes or mars a man посл. ≈ фыз къэшэнүр гъашъэ зэхэгъекъыпI эш ≈ женитьба играет важную роль в жизни.

**MARROW**

38. chilled to the marrow щылэм игъэдыкъащ продрогший до костей.

39. to the marrow of one's bones къупщикъэ куцъым нэсу до мозга костей..

**MARROWBONES**

40. go down on one's marrowbones шутл. лъэгуажьэмышхъэу увын стать на колени.

**MASTER**

41. like master, like man посл. ≈ былымыр зейм ешхыж мэхъу; вынд и шыр ешхыжш ≈ каков хозяин, таков и слуга.

**MATCH I**

42. make a match фыз къэшэн, лы дэклуэн; нэчыхъкъэ зэрышэн жениться, выйти замуж, вступить в брак.

**MATCH II 1)**

43. meddle with your match разг. ≈ къэбгъутан зызыпшэн ≈ нашел с кем связаться; связался черт с младенцем.

**MATCH II 2)**

44. it is a match! уст. разг. хъунщ!, дызэгурыйуаш!, къащ-тэ уи йэр! идет!, ладно!, договорились!, по рукам!

**MATCHWOOD**

45. make matchwood of something зыгуэр хъэбэсабэу зэтекъутэн разбить что-либо вдребезги.

**MATTER**

46. it is a matter of common knowledge ар зымыш! щылэкъым, ар псоми ящ! это общеизвестно.

47. it is not a farthing matter уст. ар йуэху джэгукъым, ар йуэху цык!уфэк!укъым это не пустяки.

48. nothing is the matter зыри къэхъуакъым, къэхъуа щылэкъым ничего не случилось, не произошло.

**MAY**

49. be that as may дауэ хъуми, дауэ щ!эми; зэрыхъуам хъунщ как бы то ни было; будь, что будет.

50. be what may зэрыхъуам хъунщ будь что будет.

**MEAL**

51. of the same meal уст. зы к!апэм къыпачаш; ≈ зы тхъэвым къыхапшык!аш ≈ из одного теста сделаны.

**MEANING**

52. what's the meaning of this? разг. сый абы къик!ыр? что это значит?

53. by fair means or foul пцымы пэжми, хъуми мыхъуми правдами и неправдами, любыми средствами; ≈ не мытьем, так катаньем.

**MEASURE 1. n**

54. measure for measure посл. ≈ уи нэ къе!эм и псэ е!эж ≈ око за око, зуб за зуб.

**MEASURE 2. v**

55. measure thrice and cut опсе посл. ≈ бгъуэ егъапши зэ. пыупш! ≈ семь раз отмерь, один раз отрежь.

**MEAT**

56. after meat, mustard ≈ уэш блэк!ам щ!ак!уэ к!элъумыштэ ≈ после ужина горчица (т.е. слишком поздно).

57. one man's meat is another man's poison посл. ≈ зым и

хүшхъуэр адрайм и щхъухьщ ≈ что полезно одному, то другому вредно.

### MELT

58. melt like wax = шэхум хуэдэу ткIун = растаять, как воск.

### MEMBER

59. the шигуу төмөр шутл. бзэгум къупщикэхээ хэлъкъым; ≈ зи бзэм текIуэда кхъэм щIэлъщ ≈ язык без костей; ≈ язык мой — враг мой.

### MEMORY

60. bear (have или keep) in төмөгу зыщымыгъэгъупицэн, гум игъэлъын, гукIэ Ыгъын помнить, запоминать, держать в памяти.

61. blot out of one's төмөгу гум игъэхужын вычеркнуть из памяти.

62. bring back to төмөгу къэшIэжын; гум къэкIыжын, къэгубзыгъыжын. вспоминать, припомнить, воскрешать в памяти; см. тж. С—15.

63. commit to төмөгу гукIэ зэгъэшIэн; гум иубыдэн заучивать наизусть, запоминать.

64. die away from somebody's төмөгу гум ихун; щхъэм ильэтыхын улетучиться, ускользнуть из памяти; см. тж. Е—75.

65. dwell (live, remain) in somebody's төмөгу гум къинэн, гум къинэжын оставаться в памяти. ≈ жить в чьей-л. памяти.

66. jog somebody's төмөгу зыгуэрым игу къэгъэкIыжын помочь кому-л. припомнить, напомнить кому-л.

### MEND

67. it is never too late to mend акъыл къэпщтэжыну зэикI клаекъым исправиться никогда не поздно.

### MERCY

68. have төгсү оп somebody гүщIэгъу хуэшIын зыгуэрым пощадить кого-л., сжалиться над кем-л.

### METAL

69. yellow metal дыщэ золото.

### MILD

70. (as) mild as a dove ≈ шынэ Іэрышын хуэдэу сабырщ, фIэрафIэш, Іэдэбщ ≈ кроткий, как ягненок, как овечка; см. Г—31.

### MILK 1. л

71. milk and roses ≈ шэмэр лъымрэ зэшIэту ≈ кровь с молоком.

72. the milk is spilled абы епщIэжыфын щIэкъым ≈ дела уже не поправишь.

73. suck in with one's mother's milk = анэ быдзышэм дифын = впитать с молоком матери.

74. (so) that accounts for the milk in the cocoa-nut шутл. мис иджы гурыгуэгъуещ теперь все понятно.

75. there is no use crying over spilt milk посл. угъкIэ гузэвэгъуэм епщIэжыфын щыIэкъым; зэфIэкIа Iуэхум епщIэжыфын щыIэкъым; ≈ пIэщIэкIар зэфIэкIаш; ≈ пIэщIэкIам укIэлъымыIэбэж ≈ слезами горю не поможешь; ≈ потерянного не воротишь, что о том тужить, чего нельзя воротить; см. тж. М—72.

### MILK 2. v

76. milk the bull мыхъэнэ зимиIэ Iуэху зехуэн; ≈ кхъузанэкIэ псы зехъэн заниматься бесполезным делом; ≈ воду в решете носить.

### MILL

77. the mill cannot grind with the water that is past посл. ≈ блэкIар зэфIэкIаш; зыпс тIэу къежэхыркъым ≈ что было, то сплыло; что прошло, того не воротишь.

### MILLSTONE

78. between the upper and nether millstone кIуапIи-жапIи имыIэжу; ≈ сыджымрэ уадэмрэ яку дэлъин; ≈ шэми сес, шхуми сес (жыхуалIем хуэдэш) в безвыходном положении; ≈ между молотом и наковальней, между двух огней.

### MIND 1. n 1)

79. keep (или have) in mind гум иубыдэн; гум хэгъэлъин запоминать, иметь в виду; см. М—60.

80. bring (call) to mind къэшIэжын, гум къэкIыжын, къэгубзыгъыжын вспоминать, припомнить, воскрешать в памяти, напоминать; см. тж. С—15; М—62.

81. put out of mind зыщыгъэгъупщэжын, гум игъэхужын забыть, ≈ выбросить из головы.

### MIND 1. n 2)

82. be in twenty minds чэнджэш къытехъэн; Iэнкунын находиться в нерешительности, колебаться, терзаться сомнениями.

83. have no mind хуэменин; гукъыдэж имыIэн не испытывать желания, не хотеть.

84. know one's own mind чэнджэш къытэмыхъэжын, мурадым быдэу тетын твердо знать чего хочешь, не колебаться.

85. make up one's mind мурад щын; тегушхуэн принять решение; решиться.

### MIND 3. n 3)

86. be (или have) on one's mind зыгуэрим игу иль зэпыту щытын; зыгуэрим и щхъэм имыкIыу ильын поглощать чье-л. внимание, занимать чьи-л. мысли.

87. be out of one's mind акъылым икъын, делэ хъун сойти с ума, быть не в своем уме.

88. cross one's mind щхъэм къихъэн, акъылыр хуэкIуэн, гум къэкIын прийти в голову, на ум.

89. float in the mind см. F—297.

90. go out of one's mind см. G—102.

91. lose one's mind см. M—87.

92. of unsound mind делэ сумасшедший.

93. off (upon) one's mind гум хэгъэлъын, щхъэм илъын на душе, в мыслях, на уме (употр. с глаголами to be и to have).

94. rush into one's mind см. M—88.

95. wander in one's mind Йуэшхъун бредить.

#### MIND 4. n 4)

96. arise in one's mind гум къихъэн возникать в душе.

97. off one's mind ≈ гум жыы дихужащ, гур псэхужащ; ≈ абрэмывэр плIэм техужащ ≈ гора с плеч долой, камень с души свалился.

98. open one's mind to somebody зыгуэрым гур хузэIухын, зыгуэрым гухэлъыр хуэIуэтэн раскрыть душу, рассказать кому-л. о своих сокровенных мыслях; поделиться своими переживаниями, взглядами.

#### MIND 2. u

99. mind one's own affairs уи мыIуэху зумыхуэн; ≈ уи Йуэху зыхэмым уи бэлагъ хыумыIун не вмешиваться в чужие дела.

100. never mind разг. 1) ягъэ кIынкъым, умыгузавэ; Йуэху хъуакъым; 2) уи мыIуэхущ ар; ун Йуэхуу сыт хэль абы? 1) ничего, все равно; не беспокойтесь, не обращайте внимания; ну так что же!, не беда; 2) не ваше дело, вам-то какое дело, вас это не касается.

#### MINE

101. lay a mine for somebody ≈ зыгуэрым и пыIэкур къыхунудын ≈ подложить свинью кому-л.

#### MINION

102. minion of the moon уст. эвф. дыгъу, хъунщIакIуэ; ≈ жэш тэкъуауэ ночной вор, грабитель [шекспировское выражение, «Генрих IV» ч. I, д. I, сц. 2].

#### MINNOW

103. throw out a minnow to catch a whale куэдым папшIэкIэ машIэр гъэкIуэдын; ≈ хужьгъэ матэр гъэкIуэди, хужьгъэ гуэн зыIэрыгъэхъэ ≈ рискнуть малым ради большей выгоды.

#### MINUTE

104. on the minute зы дақъикъэкIи фIэмыйыу, и зэману; ебзыхъэ klayэ зэманным тету точно, минута в минуту.

**MIRE**

105. find oneself in the mire гузэвэгъуэ ихуэн; напэр текын; ≈ ебзым хэтыхсхэн оказаться в затруднительном положении; опозориться; ≈ сесть в лужу, в калошу.

**MISCHIEF 1)**

106. he that is disposed for mischief will never want occasion посл. цыху бзаджэм зэран кыпхуэхъун щхэусыгъуэ кыпхунгъуэтыфынущ ≈ злой человек никогда не упустит случая причинить 3.10.

**MISCHIEF 2)**

107. he that mischief hatches, mischief catches посл. ≈ машэр къэзытыр йохуэж ≈ не рой другому яму, сам в нее попадешь.

108. mischiefs come by the pound and go away by the ounce посл. ≈ гузэвэгъуэм хэхуэгъуафIэ щхэкIэ, кыхэкIыжыгъуейщ ≈ легко попасть в беду, да трудно с ней разделаться (ср. болезнь входит пудами, а выходит золотниками).

**MISER**

109. misers put their back and their belly into their pockets посл. ≈ цыху нэпсэйм и жыпыр измэ, и ныбэр нэшIми и щыбыр пцланэми едэ ≈ скопцу пустое брюхо, голая спина — все нипочем, был бы туго набит карман.

**MISERY**

110. put somebody out of his misery зыгуэрым тель хъэзабым кIэ өтын положить конец чим-л. мучениям.

**MISFORTUNE**

111. have (или meet with) a misfortune эвф. нэчыхыншэу къалъха сабий иIэн (цихубзым папщIэ) иметь незаконного ребенка (о женщине).

112. misfortunes come on wings and depart on foot посл. гузэвэгъуэм хэхуэгъуафIэ щхэкIэ, кыхэкIыжыгъуейщ; ≈ насыпыншагъэр уэшынэкIэ къокIуэри мастэнэкIэ йокIыж ≈ легко попасть в беду, да трудно с ней разделаться; ≈ беда приезжает верхом, а уходит от нас пешком; см. тж. М—108.

113. misfortunes never come alone (или singly) посл. ≈ гузэвэгъуэм гузэвэгъуэ къелъху; ≈ къуийм и щылукIэ гуэрэф, жыхуалэр арш ≈ беда не приходит одна, беда беду родит.

114. misfortunes tell us what fortune is посл. ≈ гузэвэгъуэ зымылъэгъуам гуфIэгъуэр зэхищIэркъым ≈ не отведав горького, не узнаешь сладкого.

**MIST**

115. cast (или throw) a mist before somebody's eyes нэр щегэлхъуэн ≈ пускать пыль в глаза.

## MISTAKE

116. and no mistake *разг.* уи фIэш щIы!, шэч лъэпкъ хэмийн будьте уверены!, несомненно, бесспорно.

117. he who makes no mistake, makes nothing  *посл.* ≈ зыри зымылэжьыр щуэркъым ≈ не ошибается тот, кто ничего не делает.

## МОМЕНТ

118. not having a moment one can call one's own икъукIэ хүщIэмыхъэш; дакъикъэ бэуэгъуэ игъуэтыркъым; ≈ и щхъэр Iуэхум хэлъш нет ни минуты свободной, очень занят.

119. of great moment мыхъэнэшхуэ зиIэ имеющий большое значение; см. тж. М—120.

120. of little moment мыхъэнэ щIагъуэ зимиIэ не имеющий большого значения; см. тж. М—119.

## MONEY

121. be flush of money (*тж.* be made of money, have money to burn) ≈ ахъшэр хъэнцэкIэ къетхъу; дыщэмрэ дыжынымрэ хэсц; ахъшэр здихын ишIэркъым ≈ загребать деньги лопатой, купаться в золоте; денег куры не клюют; см. тж. Р—51.

122. be flush with one's money ахъшэр зэпыхъын сорить деньгами; см. тж. М—125.

123. be hard pressed for money хуабжыу ахъшэ хуэлIэн остро, сильно нуждаться в деньгах.

124. make money ахъшэ къэлэжын; мыльку зэтелхъэн зарабатывать деньги; составить себе состояние.

125. make the money fly ахъшэр зэпыхъын, игъесыкIын транжирить деньги; сорить деньгами; см. тж. М—122.

126. mint (pot или pots) of money ахъшешхуэ; ахъшэ зэрыIыгъ крупная сумма; куча денег.

127. money begets money  *посл.* ≈ ахъшэм ахъшэ къельху ≈ деньги к деньгам идут; см. тж. М—160.

128. money has no smell  *посл.* = ахъшэм мэ щууркъым = деньги не пахнут.

129. money makes the mare go ≈ ахъшэм имышIэфын щыIэкъым ≈ с деньгами всего можно добиться.

130. money often unmakes the man who makes it  *посл.* ≈ ахъшэ зэтезилхъэр ахъшэм токIуэдэж деньги часто губят тех, кто их наживает.

131. money spent on the brain is never spent in vain  *посл.* щэнэгъэм текIуэда ахъшэр зэикI пшIэншэрыкIуэд хъуркъым деньги, истраченные на образование, никогда не пропадут.

132. thick and money go together  *посл.* ≈ къуленигъэм хъэрэмыгъэри пылъщ ≈ богатство можно нажить только нечестным путем.

133. rich money ≈ жып ахъшэ, щIалэ ахъшэ ≈ карманные деньги, деньги «на булавки».

134. ready money ахъшэ Іэрүлхъэ наличные деньги.  
 135. soft money тхылъымпіэ ахъшэ бумажные деньги.  
 136. your money or your life! е уи бохъшэр е уи псэр! ≈ кошелеk или жизнь!

### MONKEY

137. one's monkey is up ар къэгубжьаш, къэцыджащ он (она) разозлился(ась), рассердился(ась).

### MOOD

138. be in the melting mood ≈ и нэпсыр къыштэлъэлъин хъэзырш ≈ глаза на мокром месте.

### MOON

139. the moon does not heed the barking of dogs посл. ≈ хыв хъэ ебэна хуэдэу фіэкі къышымыхъун ≈ собака лает, ветерносит.

140. the moon is not seen where the sun shines посл. дыгъэр къышепсым, мазэр плъагъуркъым луны не видно, когда светит солнце.

141. once in a blue moon илъэсым зэ, зээмэмызэххэ = раз в год по обещанию; один-единственный раз, в исключительных случаях; нет-нет да и...

### MORE

142. the more the merrier нэхъыбэхукіэ нэхъыфіш ≈ в тесноте, да не в обиде.

### MORNING

143. the morning to the mountain, the evening to the fountain посл. псоми чэзу илэш, чэзу зимыг щыгъекъым всему своя пора; ≈ всякому овощу свое время.

### MORROW

144. fresh for the morrow ≈ насыпыр щагуэшыр пшэдджыжырыш ≈ утро вечера мудренее.

### MOTHER

145. does your mother know you are out? разг. ≈ уэ уи пэр иджыри пхуэлъэштэжыфыркъым! ≈ у тебя молоко на губах не обсохло.

146. expectant mother фыз лъэшыджэ, уэндэгъу беременная женщина, будущая мать.

147. like mother, like child посл. ≈ и анэ еплъи ипхъу къашэ; балэ и пэ балэ къокіэж ≈ яблоко от яблони недалеко падает.

### MOULD

148. cast in the same mould ≈ зывым тет бжакъуитш, зы ма-

стэнэм къыпача хуэдэ ≈ одного поля ягода, два сапога пара, из одного теста сделаны, одним лыком шиты.

### MOUNTAIN

149. if the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain *посл.* къуршыр Мухъэмэд деж мыкIуэмэ, Мухъэмэд къуршым деж макIуэ = если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.

150. make a mountain out of a molehill ≈ зэрымыт Іэтищэ иргээувэ ≈ делать из мухи слона.

151. the mountain has brought forth a mouse ≈ бгыр зэгуэклири хъумпIэцIэдж къыдэклаш ≈ гора родила мышь [выражение из басни Эзопа].

### MOUTH

152. button up one's mouth разг. ≈ бзэр убыдын ≈ держать язык за зубами; *см.* тж. М—154.

153. a close mouth catches no flies *посл.* уи жъэр умыущIи, бадзи жъэдэлъэтэнкъым; ≈ сабыр и щагъ дышэ щэлъщ; ≈ псалъэ зи машIэр щэшыгъуэ мэхъу в закрытый рот муха не влетит; слово — серебро, молчание — золото; говори меньше — умнее будешь.

154. close one's mouth бзэр убыдын, жъэр зэтепIэн ≈ держать язык за зубами, придержать язык; *см.* тж. М—152.

155. keep your mouth shut and your ears open *посл.* ≈ зыщIэпсэлъыкI нэхърэ зэшIэдэлукI ≈ поменьше говори, побольше слушай.

156. keep your mouth shut and your eyes open *посл.* ≈ уи псалъэр гъэмашIи ящIэм кIэлъыплъ ≈ меньше говори, больше замечай.

157. make a poor mouth зыгъэтхъэмьшкIэн, тхъэмьшкIафэ зытегъэуэн прикидываться бедным, прибедняться.

158. one's (или the) mouth waters гурыIупсыр къажаш ≈ слюнки потекли.

### MUCH

159. much of a mushiness зэрагъэхь щыIэкъым; ≈ зы кIапэ къыпача хуэдэ; ≈ зы вым тет бжъакъуитI, зы жыпхъэм кърагъэжыкIа почти то же, почти такой же; ≈ одного поля ягода; ≈ из одного теста сделаны; ≈ одним лыком шиты.

160. much will have поге *посл.* ≈ ахъшэм ахъшэ къелъху ≈ деньги идут к деньгам, деньги на деньги набегает.

### MULE

161. (as) obstinate as a mule ≈ шыдым хуэдэу ерыш = упрямый, как осел.

### MUM

162. keep (или play) tit зыри жымыIэн, «Ым» жымыIэн, пса-  
15\*

льэ къыбжъэдэмькын; ущэхун; ≈ хъэкъурт жъэдэкIута хуэдэш помалкивать, играть в молчанку; хранить в секрете; ≈ как воды в рот набрал.

### MURDER

163. like blue murder *разг.* уафэхъуэпскIыу, икъукIэ псын-щIэу; щхъэр щIэхъяуэ чертовски быстро; ≈ со всех ног, сломя голову.

164. murder will out *посл.* ≈ лей зыщIэм къыхуэгъуркъым ≈ шила в мешке не утаишь; виновник всегда отыщется.

### MURRAIN

165. а тиггайн оп you! *уст.* бран. зи хъэдэр дахын!, емынэм ихьын! ≈ чтоб ты сдох!

### MUTE

166. (as) mute as a fish ≈ бдээжьеим хуэдэу щымш = нем, как рыба.

### MUTTON

167. eat (или take) a bit of (или one's) mutton with somebody шэджагъушхэ дэшьын зыгуэрым пообедать с кем-л.

# N

### NAIL

1. by nails (тж. by God's nails!) *уст.* алыхым и цIэкIэ со-  
луэ! клянусь богом!

2. he must have iron nails that (или who) scratches a bear *посл.* мышэм етIэхъум гъущI Iэбжъанэ иIэн хуейщ тот, кто чешет медведя, должен иметь железные ногти (т. е. тот, кто идет на опасное дело, должен быть во всеоружии).

3. a nail in one's coffin зыгуэрым и лIэныгъэр, и ажалыр щIэ-  
хыу къэзыгъэс гуэр; ≈ ажал пэлъытэш что-л., ускоряющее смерть,  
гибель кого-л.; ≈ смерти подобно.

4. one nail drives out another *посл.* ≈ хъэлэр хъэлэкIэ дауд;  
пхъэм щышыр и хъэлэмэ мэкъутэ = клин клином вышибают.

### NAKED

5. (as) naked as I was born (тж. as naked as my mother) ≈  
и анэм къызэрилъхам хуэдэу пцланэш ≈ в чем мать родила, в  
костюме Адама; см. N—11.

### NAME 1)

6. in the name of wonder *разг.* я дэ ди тхъэ! боже мой!

7. to one's name зыгуэрым бгъэдэлъу щытын, еин принадлежащий кому-л.

### NAME 2)

8. a good name is better than riches посл. ≈ мыльку нэхърэ ун фыцтэ нэхъ лъаптэш ≈ добрая слава лучше богатства.

### NAME 3)

9. call names шхыдэн; хъуэнэн ругаться, браниться, сквернословить.

10. call somebody names ешхыдэн зыгуэрым; ехъуэнэн зыгуэрым ругать, обзывать кого-л. бранными словами.

### NATURE

11. in a state of nature (тж. in nature's grab) пцланабзэу; ≈ и анэм къызэрилъхауэ пцланэу ≈ в чем мать родила. в костюме Адама; см. тж. №—5.

### NEAT

12. (as) neat as a bandbox (тж. as a new pin, as piperence) ≈ мастьенэм къызэрыфлачам хуэдэш ≈ как с иголочки.

### NECK

13. fall upon somebody's neck зыгуэрым и пщэм зидзэн бросаться кому-л. на шею.

14. make a long neck пщэр хэшин вытянуть шею.

15. up to one's neck ≈ къурмакъейм къос ≈ по горло, по уши.

16. neck or nothing ≈ с улэн, е улын ≈ либо пан, либо пропал.

### NEED

17. need makes the old wife trot посл. ≈ тхъэмыйцкагъэм куэдым ухурегъаджэ ≈ нужда многому научит.

### NEEDLE

18. like a needle in a bottle of hay ≈ мэкъу хъэвэм масть хэклиэдаш ≈ игла в стог попала, пиши пропало.

### NERVE

19. iron nerves (тж. nerves of steel) ≈ тэмакъ къыхь = железные (или стальные) нервы.

20. lose one's nerve шынэн; гур икъын, лыгъэр фэктуэдын трушить, оробеть, потерять мужество.

### NEST

21. foul one's own nest унагъуэ щэхур нахуэ щыны, жылэм яхын ≈ выносить сор из избы, разглашать семейные ссоры.

### NETTLE

22. grasp the nettle and it won't sting you посл. ≈ лыгъэр зиэм лэшэр ейш ≈ смелость города берет.

**NEWS**

23. bad news has wings (тж. bad news travels quickly, ill news flies fast) *посл.* ≈ гуемыңу хъыбарым щізхыу зеубгъу ≈ плохая молва на крыльях летит; ≈ худые вести не лежат на месте.

24. no news good news *посл.* хъыбар щымыңыр хъыбарыфын пәлъытәш ≈ отсутствие новостей — это все равно, что хорошие новости.

**NICKEL**

25. don't take any plug nickels *амер. sl* зыкъыумыгъэгъапцэ не давайте себя обмануть.

**NIGGER**

26. a nigger in the fence *амер. sl* фыр зэйзыгъыхъэ Іей гуэр; ≈ шыбз гуартэм яхәхуа шыдыжь = ложка дегтя в бочке меда; одна паршивая овца все стадо портит (выражение американских расистов).

**NIGHT**

27. (by) night and day жәщи махун (жәщми махуәми), зәпымыуә день и ночь, днем и ночью, непрерывно.

28. what is done by night appears by day жәщым ящар махуәм нәрылъагъу мәхъу; шәхур нахуә къохъу ≈ все тайное становится явным; ≈ шила в мешке не утаишь.

**NINE**

29. be dressed up to the nines зыкъызәштәхуәпән, зыкъихын; ≈ мастәнәм къызәрыфачам хүздәу зыкъэхуәпән ≈ быть одетым с иголочки, разодеться в пух и прах.

**NINEPINS**

30. like ninepins зым яужь зыр иту, зекелъхъәужъу один за другим, друг за другом.

**NINETEEN**

31. go (гип или talk) nineteen to the dozen зәпымыуә пәлъэн, пәрәпәрән говорить, без умолку, без конца трещать.

**NIP**

32. freshen the nip *разг.* ≈ щхъэр щыжын опохмеляться.

**NOBLE**

33. bring one's nobie to *піперене уст.* ахъшэр зәпымхын, иғъесыкын транжириить, ≈ пускать деньги на ветер.

**NOISE**

34. be a lot of noise *амер. разг.* къевәрейуә, щхъәштыхъуу, щхъә хуепищәу щытын быть болтуном, пустомелей, хвастуном.

## NONE

35. none of that! щыгъэт!, хъунщ иджы!, куэдщ ар! перестаньте!, хватит!, бросьте.

36. none the better (for)! зыцкіә, зы цыкіукіә, зы мэскъалкіә (нэхъыфікъым) ничуть не лучше; см. тж. N—37.

37. none the worse (for) зыцкіә, зы цыкіукіә, зы мэскъалкіә нэхъыкіәкъым ничуть не хуже; см. тж. N—36.

## NOSE

38. blow one's nose пэр лъэштын сморкаться.

39. bring one's nose to the grindstone гъэпсэхугъуэ, щхъэ къэлэт имылэу лэжьэн работать без отдыха, без передышки.

40. cock one's nose (или hold up one's nose) зыгъэштэгъуэн, къызыфіештыхын; ≈ пэр дэгъэзен задаваться, важничать, ≈ задирать нос.

41. he that has a great nose thinks everybody is speaking of it шотл. посл. ≈ дзы зиэ и нэлэ тетщ тот, у кого большой нос, думает, что все говорят только об этом; ≈ па воре шапка горит.

42. a nose to light candles at разг. пэ плъыжь (фадэр зи нэрыгъым хужаїэ) красный нос (у пьяницы).

43. poke one's nose into somebody's affairs ≈ уи йуэху зыхэмыйлым уи бэлагъ хыумыу ≈ совать нос в чужие дела.

44. saddle one's nose нэгъуджэ зыгуулхъэн надеть очки.

45. speak through the nose пэм ипсэлъыкын, пэгъыму псэлъэн говорить в нос, гнусавить.

46. wipe somebody's nose (of) уст. зыгуэрим хурикъун, зыгуэрим хуэфащэр ешлэн ≈ оставить кого-л. с носом.

47. with one's nose in the air зызыгъэпагэ, зи пэр дэзыгъэзей смотрящий на других свысока, задирающий нос.

## NOSEY

48. Nosey Parker зи пэр дэни дэзыгу, зи мыуэху зезыхуэ цыху человек, который всюду сует свой нос.

## NOTHING

49. dance upon nothing уст. (тж. cut a caper upon nothing) щхъэ-пылъэкіә гъаштэр ухын, щхъэр палъэн быть повешенным, окончить жизнь на виселице.

50. nothing doing разг. зыри къикіакъым, йуэхур хъуакъым, хуэзакъым; зыри къикіинукъым; епштэфын щыгъекъым ничего не вышло, дело не выгорело; ничего не выйдет; ничего не поделаешь.

51. nothing for nothing ≈ пшэншэу зыри бгъуэтныукъым (ср. хъэламэ къакіуэмэ, клафий нэкіуэнщ) ≈ даром ничего не получишь.

52. want for nothing зыми щымыштэн, зыми хуэмилэн ни в чем не испытывать недостатка, ни в чем не нуждаться.

**NOTICE**

53. catch somebody's notice зыгуэрым гу зылъегъэтэн привлечь к себе чье-л. внимание, обратить на себя чье-л. внимание.

54. come into notice см. N—53.

55. come (или fall) under somebody's notice см. N—53, 54.

56. take no notice (of) гу лъумытэн, къыпфIэмыйуэхун не замечать, не обращать внимания.

**NOW**

57. every now and then (или again) зэзэмызэ, зэмэн-зэмэнкIэ время от времени.

58. (up) till now иджыри къэсыхукIэ до сих пор.

**NUMBER**

59. look after number оне уи щхъэ егугъужын, уи Iуэху зехуэжын заботиться о себе, о своих интересах.

60. one's number goes 1) Iуэхур Iейш; ≈ абы ищIэнур ищIаш; 2) и псэр пыт къудейш; ≈ малIэри тельш 1) дело плохо; ≈ его (ее и т. д.) песенка спета; 2) при смерти, ≈ дышит на ладан.

**NUMBERLESS**

61. (as) numberless as the sands ≈ вагъуэ и пэбжш бесчисленные, как песчинки; ≈ видимо-невидимо.

**NUT**

62. he who would eat the nut must first crack the shell посл. ≈ улажъэмэ, лыжь пшхынш; ≈ псым ухэмыхъэу бдзэжьей пшхынкъым ≈ не разгрызешь ореха — не съешь и ядра.

**NUTSHELL**

63. in a nutshell кIещIу, псаљитI-шыуэ вкратце, в двух словах.

**O****OAK**

1. oaks may fall when reeds stand the storm посл. жым жигейр ириуду, чы цыкIур къинэнкIэ мэхъу ≈ буря валит дубы, а тростник может устоять.

**OAR**

2. put one's oar into somebody's boat и мыIуэху зэрихуэн, ≈ и Iуэху зыхэмымъим и бэлагъ хиIун вмешиваться в чужие дела, ≈ совать нос не в свои дела.

## OAT

3. be off one's oats гүлсий-шхээгэй хүн, шхыным гур хуэмийн лишился аппетита.

## OBSERVATION

4. keep under observation ≈ уи нэгэ тегъэтин ≈ держать под наблюдением.

## OCEAN

5. sweep back the ocean пльэмыхын йуэху хуежьэн; ≈ тенджызыр йэгүкіэ кынкіэштыкын; ≈ псыкъуйир мастикіэ къэтын пытааться сделать явно невозможное.

## O'CLOCK

6. like one o'clock 1) икъукіэ псынщэу, и лъэм кызызэрихъкіэ; и щхъэр щіэхъяуэ; 2) икъукіэ лъэшту 1) очень быстро, стремительно; со всех ног; 2) сильно, кренко.

## ODDS

7. by long odds разд. күэдкіэ, икъукіэ; шэч хэмэлтүү намного, гораздо; бесспорно, несомненно.

8. shout the odds разд. зыщытхъужын; щхъэхуещэу щытын хвастаться, бахвалиться.

## OFF

9. be off! (тж. off you go! get off with you!) Йук! адэ!, зызумыгъэлъагъуу йук! убирайтесь! уходите!, чтобы духу вашего не было!

10. be badly off тхъэмьицкіэу, къулейсизу, хуэмышауэ щытын быть бедным, очень нуждаться.

## OFFICE

11. fat office фейдэ хэклипіэ йәнаткіэ доходное место.

OIL 1. *n*

12. add oil to the fire уст. көхъри кызызещігъэстин ≈ подливать масла в огонь.

13. oil of birch кхъужыцыжьу убэрэжыныгъэ; чищэ сүэныгъэ порка; ≈ березовая каша.

14. oil of palms йулъхъэ взятка; см. тж. О—15.

OIL 2. *v*

15. oil somebody's fist (или hand) зыгуэрим и гүфіакіэр гъэхүэбэн, йулъхъэ етын дать кому-л. взятку, «подмазать» см. тж. О—14; G—186; P—9.

## OLD

16. never too old to learn ≈ уеджэну зэйкі класэкъым ≈ учиться никогда не поздно.

17. of old куэд щауэ, игъаш!э лъандэрэ издавна, с давних пор; очень давно.

18. (as) old as Adam (или as old as the hills) дунейр къызэрыхъурэ псэу; жыы дыдэ, жыы и жыыж ≈ старо, как мир; очень старый, древний.

19. old stager дуней зылъэгъуа цыху; ≈ бэ зышха дыгъужыжь бывалый человек; ≈ тертый калач, стреляный воробей.

20. old bloke пренебр. лыжь цыкlu; лыжь кхъахэ старикашка, старый хрыч; см. В—591.

21. one's old Dutch разг. ≈ «фызыжь тлэклу», «щхъэ мыжь» (физым папш!э) чыя-л. жена, «старуха».

## OMELET

22. you can't make omelets without breaking eggs посл. ≈ пхъэ щыпаупщик!э къуэнник! мэлъей ≈ лес рубят, щепки летят.

## ON

23. on and on къызэтемууылэу не останавливаясь.

## ONCE

24. more than once мызэу-мытлэу не раз, неоднократно.

25. once again иджыри зэ еще раз.

26. once or twice зэрэ-тлэурэ; зыбжанэрэ раза два; несколько раз.

## ONE

27. one and all къанэ щымылэу псорик!; псори зым хуэдэу все до одного; все как один, все без исключения.

28. one by one зырызу; зым яужым зыр иту по одному; один за другим, друг за другом.

## ONION

29. weep over an onion нэпц! гъэжэн ≈ проливать крокодиловы слезы.

## OPINION

30. opinions differ ≈ зэгъунэгъунт! я мэл бжык!э зыкъым ≈ о вкусах не спорят.

## OPPORTUNITY

31. opportunity makes the thief ≈ дыгъур зыңыгугъыр зэкъуэхуауз щылъырщ ≈ плохо не клади, вора в грех не вводи.

## ORDER

32. large order разг. Йуэху тугъу трудное дело.

## OUTDOORS

33. all outdoors amer. разг. дуней псори, псори весь мир, все.

**OVER**

34. over again аргуэру, иджыри зэ снова, еще раз.

**OWL**

35. carry (или send) owls to Athens ≈ мэзым пхъэ шэн ≈ дрова в лес возить, воды морю прибавлять (ср. ездить в Тулу со своим самоваром).

**OWN**

36. tell somebody his own нэр иш्यу жеэн (зыгуэрым); хуэфащэу ешхыдэн (зыгуэрым) сказать кому-л. правду в глаза; отчитать кого-л. по заслугам.

**OX**

37. you cannot slay the same ox twice посл. ≈ зы мэлмфэр тэу трахыркъым.= с одного вола двух шкур не дерут.

**P****PACK 1. п**

1. a pack of lies пцы зэфээзш сплошная ложь.
2. tell a pack of lies ≈ пцы гульэ упсын ≈ павратъ с три короба.

**PACK 2. ү**

3. packed like herrings ≈ 1эпэдэуп1э имы1эу щ1эзш, изш ≈ набились, как сельди в бочке; битком набито.

**PAIN**

4. по pains no gains (или nothing to be got without pains) ≈ улажьэмэ, лыжь пшхынш; псым ухэмыхъэу бдэжьеи пшхынкъым ≈ без труда — нет плода; без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

**PAINT**

5. to be not so black as one is painted зэрыжка1эм хуэдэу цыху 1ей дыдэу щымытын быть не таким уж плохим человеком, как стараются представить.

**PAIR**

6. pigeon pair щ1алэ цык1урэ хъыджэбз цык1урэ мальчик и девочка (близнецы или единственные дети в семье).

7. they make a pair ≈ зэмыхъит1 зэхуээркъым; ≈ зы вым тет бжьякъуйт1щ ≈ два санога пары: ≈ одного поля ягода.

**PALE**

8. pale as a ghost (или as death) хъэдафэ, ≈ шэхум хуэдэу зи фэр пыкla ≈ бледный, как смерть; бледный, как полотно.

**PALM**

9. grease somebody's palm **Іулъхээтын дать взятку; см. тж. O—15.**

**PAN**

10. fall out of the pan into the fire ≈ мафіэм къыхэхуу псывэм хэхуэн; ≈ къуийм и щылукіэ гуэрэф ≈ попасть из огня да в полымя; см. тж. F—447.

11. shut one's pan **груб. жъэр зэтепіэн; бзэр убыдын; жъэр гъэбэяун** закрыть рот; помалкивать; заткнуться.

**PARALLEL**

12. draw a parallel between **зэгъещхын, зэхуэгъэдэн** проводить параллель, сравнивать.

**PART**

13. do one's part **үи Іуэхур, үи къалэнүр бгъээшіэн** (с) делать свое дело.

**PARTICULAR**

14. London particular **разг. шутл. Лондон пшагъуэ Іув** густой лондонский туман.

**PARTY**

15. hen party **цыхубз зэхэс, уэршэр женская компания, девичник.**

**PASH**

16. have a pash for somebody **sl гухэль хуэштын, хъэштыкъ хуэхъун** ≈ по уши влюбиться, «втрескаться», «втюриться».

**PASS**

17. let it pass **разг. и гугъу думыгъэшыт** абы не будем об этом говорить.

18. pass as a watch in the night **щэхыу уащыгъупщэжын** быть скоро забытым.

**PAST**

19. rake up the past **блэктар къэулъэпхъэштыжын, къэужылыжын** ворошить прошлое.

**PATERNOSTER**

20. say an ape's paternoster **уст. дзэр зэтевэу щылэм исын** стучать зубами от холода.

**PATH**

21. every path has a puddle **посл. лъэпэущхъэпэу зимыгъ гъуэгу щылэкъым** ≈ на любом пути имеются препятствия.

**PATIENCE**

22. enough to try the patience of a saint ≈ ар зыхуэшэчын дунейм теткъым; ≈ щихъ ухъуауэ щитми, укъытричиныш ≈ хоть у кого терпение лопнет; ≈ и святого выведет из себя.

23. patience is a plaster for all sores посл. ≈ бэшэчныгъэр зытэмыкIуэн щыIэкъым ≈ терпение все превозмогает.

**PAUL PRY**

24. Paul Pry и мыIуэху зезыхуэ цыху, ≈ и Iуэху зыхэмыйм и бэлагъ хэзыIу человек, сующий нос в чужие дела [главное действующее лицо комедии Д. Пула «Paul Pry»; отсюда to Paul Pry — совать нос в чужие дела].

**PAUNCH**

25. fat paunches have lean pates посл. ≈ зи ныбэ изым еджэныгъэм игу хүэнэфщ ≈ сытое брюхо к учению глухо (о богатых и тупых людях).

**PAVEMENT**

26. on the pavement екIуэлIапIэншэ без пристанища, на улице.

**PAW**

27. velvet paws hide sharp claws посл. ≈ и бзэр IэфIрэ и Iур дыджу ≈ мягко стелет, да жестко спать.

**PAY 1. *v***

28. what is to pay? амер. разг. сыйт къэхъуар? что случилось?; в чем дело?

**PAY 2. *n***

29. bad pay зи щыхуэр зымытыж цыху человек, который не платит своих долгов.

**PEACE 1)**

30. if you wish for peace, be prepared for war посл. = мамырыгъэм ухушIэкъумэ, зауэм хуэхъэзыру щит; ≈ зауэ ухуэмеймэ, уиджатэр жану щыгъэлъ = хочешь мира, будь готовым к войне.

31. let somebody go in peace и гугъу умыщIу утыпщыжын ≈ отпустить кого-л. с миром, отпустить на все четыре стороны.

32. preserve (или maintain) peace мамырыгъэм щIэбэнин, мамырыгъэр хъумэн отстаивать мир, сохранять мир.

33. make peace мамырыгъэ зэшIылIэн заключить мир.

**PEACE 2)**

34. make one's peace with somebody зыгуэрым екIужын мириться с кем-л.; см. Р—35.

35. make somebody's peace with a person зыгуэрым егъэкIужын, цыхуитI зэгъэкIужын помирить кого-л. с кем-л.; см. тж. Р—34.

## PEACE 3)

36. peace to his ashes! и хъэдырыхэ фы ухъу! = мир праху его!

## PEARLS

37. he who would search for pearls must dive below ≈ псым ухэмыхъэу бдэжьей пшхынкъым; ≈ улажьэмэ, лыжь пшхынщ ≈ без труда нет плода; ≈ без труда не выловишь и рыбки из пруда.

## PEBBLE

38. not the only pebble on the beach ≈ абы фIэкI дунейм тетыжкъэ? ≈ на этом (на нем, на ней) свет клином не сошелся.

## PEG

39. not to move a peg аркъудейуэ зымыгъэхъеин, напIэр мыгъэхуэдэн не пошевельнуть пальцем.

## PENNY

40. in for a penny, in for a pound посл. ≈ бжым зышIэбуамэ «къизохъэлъэкI» жумыIэж ≈ взялся за гуж, не говори, что не дюж.

41. по реппу, по paternoster уст. ≈ пиIэншэ уадэ Iэтыгъуейщ ≈ заплатите, тогда будет сделано.

42. not a repny aхъшэншэц; ≈ кIэпIейкIэ нэф, кIэпIейкIэ нэхъуратI иIэкъым ≈ ни гроша. ни копейки.

43. not a repny to bless oneself with ахъшэншэу щIэсын; ≈ кIэпIейкIэ нэф бгъэдэммылъын, кIэпIейкIэ нэхъуратI и жып имылъын ≈ сидеть без гроша, ни гроша за душой, ни гроша в кармане.

44. a repny for your thoughts! разг. сыт узыщIэгупсысыр? о чем задумались?

45. a repny plain and twopence coloured пренебр. ≈ зэрымылъ пэ лъагэ дешевый и показной.

46. a repny saved is a repny gained посл. ≈ сом дэбдзыхар сом къэблэжьам пэлъытэц пени сбереженное все равно, что пени заработанное.

## PEPPER

47. take pepper in the nose уст. зыгъэгусэн; къэгубжын обидеться; разозлиться.

## PERADVENTURE

48. lest peradventure уст. сыг къэмыхъуми, дауэ мыхъуми что бы ни случилось.

## PERCH

49. hop the perch лIэн; псэр хэкIын умереть; ≈ протянуть ноги.

**PETTICOAT**

50. be under petticoat government ≈ фызым и лъэгүшІэтыну щытын ≈ быть под башмаком (у жены).

51. I have known him since he was in petticoats ≈ ар сэ соцыху хъыданжэрүмэй зэрыкIуэцIылърэ ≈ я знаю его с пеленок.

**PHILISTINE**

52. fall among Philistines гүэзвапIэ ихуэн, гүэзвэгъуэ хуэзэн ≈ попасть в тяжелое положение.

**PICNIC**

53. по picnic Йуэху тыншкъым, Йуэху джэгукъым не легкое дело, не шутка.

**PICTURE 1)**

54. take a picture сурэт техын снимать, фотографировать.

**PICTURE 2)**

55. be high up in the pictures amer. хьет жегъэлэн; и татуугъуэу щытын преуспевать; быть на высоте положения.

**PIECE**

56. a piece of goods шутл. диал. хъыджэбз, цIыхубз; сабий девушка, женщина; ребенок.

**PIG**

57. give somebody a pig of his own sow уст. ≈ къыуищар ешIэжын ≈ отплатить кому-л. той же монетой.

58. he who scrubs every pig he sees will not long be clean himself посл. фIей зезыхъэр фIей мэхъу; ≈ кхъуэ стIэхъу кхъуэци къыкIэропщикIэ ≈ с кем поведешься, от того и наберешься; грязью играть, руки марать.

59. pigs might fly шутл. ≈ аргъуей зээ иIэу жыпIэнц уэ, жыхуаIэм хуэдэш ≈ бывает, что коровы летают.

60. we don't kill a pig every day разг. ≈ махуз къэс ныш яукIыркъым, махуз къэс хъэгъуэлIыгъуэкъым ≈ праздник бывает не каждый день.

61. when pigs fly ≈ джэду лъэбжъанэм жызум къыпыкIэху; ≈ дунейр къутэу къызэрыIубэжыхукIэ ≈ когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг.

**PIGEON**

62. little pigeons can carry great messages посл. ≈ цIыкIу щхъэкIэ, лъабжъэш ≈ мал, да удал; ≈ мал золотник, да дорог.

**PILLOW**

63. consult with one's pillow ≈ насыпир щагуэшыр пшэдджыжырщ ≈ утро вечера мудренее.

**PIN**

64. not a pin to choose between them а түр зэшхьщ, а түм зэрагъэхь щылэкъым; ≈ зы тхъэвым къыхашыклаш, зы клаапэм къыпачаш; ≈ псы тклюэпситиш, зы маастэнэм къыпача хуэдэш их друг от друга не отличишь; ≈ одного поля ягода, два сапога пара, из одного теста сделаны.

65. one could here a pin drop бадзэ лъэтамэ, зэхэлжынам хуэдэт ≈ слышно было, как муха пролетит.

**PIPE**

66. put that in your pipe and smoke it разг. уигу иубыдэ ар, уигу хэгъэль ар; ≈ къызжилаакъым жумылэж ≈ зарубите это себе на носу, запомните это раз и навсегда.

**PIPER**

67. he who pays the piper, calls the tune посл. ахьшэ зиэм ишлэр унафэш ≈ кто платит, тот и распоряжается.

**PIQUE**

68. take a pique against somebody зыгуэрым зыхуэгъэгусэн; зыгуэрым гужьгъэжь хуйэн обидеться на кого-л.; ≈ иметь зуб против кого-л.

**PITCH**

69. queer somebody's pitch зыгуэрым машэ хуэтын, зыгуэрым цланлагъэ ештэн, лъакъуэр пышлэдзын ≈ подложить свинью кому-л., подставить ножку кому-л.

**PITCHER**

70. little pitchers have long ears ≈ сабийхэм балигъым жаэм едэйену яфлэфлш ≈ дети любят разговоры взрослых, дети любят подслушивать.

71. the pitchers goes often to the well (but is broken at last) ≈ посл. ≈ бгъэр куэдрэ уэмэ, и-дамэр мэкъутэ ≈ повадился кувшин по водуходить (там ему и голову сломить); см. тж. Р—103.

72. pitchers have ears ≈ блыним тхъэклумэ ялэш ≈ стены уши имеют.

**PITY**

73. have (или take) pity on somebody зыгуэрым гур щэгъун сжалиться над кем-л.

**PLACE 1)**

74. in place of (зыгуэрым) и пэлэ вместо.

75. in somebody's place = зыгуэрым и пэлэм = на чьем-л. месте.

76. keep (или put) somebody in his place и пэлэм игъэувэжын зыгуэр, къызыфлэмыйгъэштыжын, и пэр дремыгъэгъэзин зыгуэрым поставить кого-л. на свое место, не давать кому-л. зарваться, задирать нос.

## PLACE 2)

77. out of place лэжьапIэншэ, лэжьапIэншэу къэна безработный, оставшийся без работы.

## PLAGUE

78. a plague on him! зи лъапсэр нэцI хъун! чтобы ему пусто было!

## PLAY 1. n

79. child's play Йуэху тынш, мыхьэнэ щагъуз зимыIэ Йуэху; ≈ кIэн джэгүүц ар пустяковое, легкое дело; ≈ детские игрушки.

## PLAY 2. v 1)

80. play double напитI иIэн, бзитIщхыигIу щытын вести двойную игру, лицемерить.

## PLAY 2. v 2)

81. play the fool (monkey или goat) делафэ зытегъеуэн, делэIу-делафэ зышын ≈ валять дурака, разыгрывать из себя шута.

## PLEASURE

82. по pleasure without pain посл. зы дагъуэ гуэр зимыIэ щыIЭкъым; ≈ удз гъэгъа дахэми баш тетынкIэ мэхъу ≈ нет розы без шипов.

83. what is your pleasure? разг. сыйт нэхъ узыхуейр? сыйт нэхъ къэпштэн? сыйт нэхъ уигу ирихьин? что вы желаете?, что вам угодно?

## PLEDGE

84. take the pledge фадэхэкI зыIумылъхъэну тхъэ Йуэн, псалъэ тын дать зарок воздержания от спиртных напитков.

## PLENTY

85. plenty is по plague посл. ≈ куэдым Iэмал иIещ, куэдыр зэикI лей хъуркъым ≈ избыток — не беда; ≈ каши маслом не испортишь.

## PLUM

86. pick the plum out of the pudding нэхъифIыр ун щхъэм щхъэ-кIэ къыхэхын (нэхъ Iейр адрейхэм къахуэгъанэу); отобрать для себя лучшее (оставив другим худшее).

## PLUME

87. in borrowed plumes ≈ ээхуэмифI зэфIэуа ≈ ворона в павлиньях перьях.

## PLUMP

88. (as) plump as a partridge пшэр цыкIуш; ≈ пIырылIым хуэдэш толстенький, пухленький.

## POCKET 1)

89. be low in pocket кізпейкіэ нәф, нәхъуратI жыным имылъын не иметь ни гроша в кармане.

## POCKET 2)

90. in somebody's pocket зыгуэрим и Іэмыштәм илъын в руках у кого-л.

## POKE

91. poke and rgu уи мыңуэху зехуэн; ≈ уи Іуэху зыхэмымылъым уи бәлагъ хәйун ≈ совать нос в чужие дела.

## POKER

92. by the holy poker! шутл. разг. ≈ си пығажым и цәкіэ соғуэ! ≈ клянусь бородой пророка!

## POOR 1. a

93. (as) poor as a church mouse къулейсыз; ≈ хәэм щичын щыгъкъым, башым хүэдэу джафәш = беден, как церковная мышь; ≈ гол, как сокол; см. тж. Р—94.

94. (as) poor as Job ≈ факъирэ къабзәш, факъирэ нәсщ, факъирэ и факъирәжш ≈ беден, как Иов; см. тж. Р—93.

## POOR 2. n

95. the poor must pay for all ≈ тхъэмымшкіэр сый шыгъуи пшынакъуэш беднякам приходится расплачиваться за всех.

## PORE

96. at every pore зэрышту, ≈ и щхъэм къышыщәдзауэ и лъакъуэм нәсиху весь; ≈ с головы до ног.

## PORT

97. ану port in a storm посл. угузазем, сыйтри фыщ: ≈ вы зимыәм шкіэ щещәв беде любой выход хороши; ≈ на безрыбье и рак рыба.

## POSSUM

98. come possum over somebody разг. къәгъәпциән зыгуэр обмануть, надуть кого-л.

## POST

99. on the right side of the post гъуэгу пәжым тетын на правильном пути; см. тж. Р—100.

100. on the wrong side of the post гъуэгу нәпциым тетын на ложном пути; см. тж. Р—99.

## PO'.

101. a little pot is soon hot посл. акъыл кіещыр къәгъәгу бжыгъуейкъым; ≈ псыр маштәм щәхыу къовә ≈ ограниченного

человека рассердить нетрудно; дурака легко можно вывести из себя.

102. the pot calling (или calls) the kettle black ≈ мышэ дыгъужь фIэбэлацэш кто бы говорил, а ты бы помалкивал; ≈ смеяся горох, не лучше бобов (ср. чья бы корова мычала, а твоя бы молчала).

103. the pot goes so often to the water that it is broken at last посл. ≈ бгъэр куэдрэ уэмэ, и дамэр мэкъутэ ≈ повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сломить; см. тж. Р—71.

104. a watched pot never boils посл. ≈ узэжъэр жъэгъуйещ ≈ когда ждешь, время тянется долго.

## POT-LUCK

105. come and have pot-luck with us ≈ диIэр етхъэкIыжыркъым ≈ чем богаты, тем и рады.

## POVERTY

106. poverty is no sin посл. ≈ тхъэмыхкIагъэм емыкIу хэлъкъым ≈ бедность не порок.

107. poverty is not a shame, but the being ashamed of it is посл. тхъэмыхкIагъэр емыкIукъым, ауэ абы урнукIытэну нэхъемыкIущ не стыдно быть бедным, а стыдно стыдиться бедности.

## POWDER

108. keep one's powder dry гыныр гъущэу щыгъэлъын; хъэзыру щытын держать порох сухим; быть наготове, начеку.

109. not worth powder and shot бэлыхъу пыщIар и щхъэм и уасэкъым ≈ овчинка выделки не стоит, игра не стоит свеч.

110. waste powder and shot къарур мыхъэнэншэу, фейдэнэншэу гъэкIуэдын зря затрачивать энергию, тратить силы попусту.

## POWER

111. power of life and death зыгуэрым и гъашIэр, и псэр уи IэмыхкIэм илъын право распоряжаться жизнью и смертью кого-л.

## PRACTICE

112. practice makes perfect посл. ≈ IэшIагъэлъым дежкIэ лэжыгъэ гугъу щыIэкъым ≈ дело мастера боится.

## PRAISE

113. praise is not pudding посл. ≈ щытхъу мышIэ нэхъэрэ Iуэху щIэн ≈ одно — похвала на словах, другое — на деле.

## PRESSURE

114. work at high pressure псынщIэу, жы щIэту лэжъэн работать быстро, энергично.

115. work at low pressure хуэму, жы щIэмыхту лэжъэн работать, вяло, неэнергично.

## PRETTY

116. (as) pretty as a picture ≈ сурэт тхам хуэдэш, къуицхъэгашэм хуэдэш очаровательная, = хорошенькая, как картинка.

## PRICE

117. filling at the price (сокр. F at the P.) разг. пудрэ фынэ ≈ и дешево и сердито.

## PRICK

118. kick against the pricks ≈ бгым натэклэ еүэн ≈ лезть на рожон; сопротивляться во вред себе.

## PRIDE

119. pride goes before, and shame follows after зумыгъэшлагъуэ, уукытэжынки хъунц; ≈ зыбгъэшлагъуэмэ, щагъуэр къипщищынц ≈ не гордись, как бы стыдиться не пришлось.

## PRIEST

120. like priest, like people посл. ≈ духьэр нэхъыфыхукэ, жэнэзыр нэхъ кыхъыжц ≈ каков поп, таков и приход.

## PRISON

121. throw (или cast) into prison лъэхъуэшым идзэн бросить в тюрьму.

PROMISE 1. *n*

122. promise is debt посл. ≈ псалъэ штамэ, гъэпэж ≈ давши слово, держись.

PROMISE 2. *v*

123. promise little, but do much посл. ≈ машлэу гъэгугын кузду хуэцэ ≈ поменьше обещай, побольше делай.

## PROSPERITY

124. prosperity makes friends, and adversity tries them посл. ≈ гузэвэгъуэр ныбжьэгъу гъэунэхуплэш ≈ друзья познаются в беде.

## PUDDING

125. the proof of the pudding is the eating ≈ фэндым ильыр къэпциэн щхъэкэ, и щхъэр штэтэн хуейц ≈ чтобы узнать каков пудинг, надо его отведать; все проверяется на практике.

## PULL

126. pull oneself together зыубыдын, зыхуэгъэшылэн, зызэтэйгъэн ≈ взять себя в руки.

## PUNISH

127. punish one's food шутл. куэд шхын, шхыным тегуплээн много есть, принадель на еду.

## PURPOSE

128. to по purpose мыхъэнэншэу фейдэншэу, пицэнишэу напрасно, безрезультатно, безуспешно.

129. to some purpose мышиэншэу, мыфейдэншэу, мымыхъэнэншэу, пицэ гуэр пылъу небезрезультатно, с известной пользой.

## PURSE

130. a beggar's purse is bottomless посл. ≈ флахьыре къэп из зыщыфа щылэкъым ≈ суму нищего не наполнишь.

131. make a silk purse out of sow's ear ≈ цыху щын зыгуэр ≈ сделать человека из кого-л., перевоспитать кого-л.

132. a light purse is a heavy curse посл. ≈ ахъшэ зимылэм гуэр егъэш, ахъшэ зимылэр лэбжанэм допльэ ≈ хуже всех бед, когда денег нет.

## PUT 1. v 1)

133. never put off till tomorrow what you can do today посл. ≈ нобэ пицэфынур пицэдей умыхь ≈ не откладывай до завтра то, что можно сделать сегодня.

134. put grit in the machine разг. гудзэм баш дэдзын ≈ вставлять палки в колеса.

135. put on dog разг. зыгъэлэгэн, зыгъэццэгъуэн, зыкъыфэшыжин важничать, зазнаваться.

## PUT 1. v 2)

136. not to put too fine a point upon it и пэжылэр жылэмэ, пэжым ухуемэ; ≈ үүэхур зытетыр жылэмэ говоря, напрямик; ≈ если называть вещи своими именами.

## PUT 1. v 3)

137. put one's back (heart, soul или life) into something ≈ түри псэри етын үүэху гуэрим ≈ вкладывать всю душу во что-л.

## PUT 1. v 4)

138. put an end to something ≈ кэ етын зыгуэрим ≈ положить конец чему-л.

## Q

## QUARREL

1. fasten a quarrel upon somebody зыгуэрим щыхъэн, фэнэн, лъэнтлэн хуэлъыхъуэн поссориться с кем-л., придраться к кому-л.

2. pick a quarrel with somebody зыгуэрим узэрыщыхъэн, узэрыфэнэн щхъэусыгъуэ лыхъуэн искать повод для ссоры с кем-л.

**QUARTER 1)**

3. from every quarter лъэныкъуэ псомкїи, сыйт илъэныкъуэки со всех сторон.

**QUARTER 2)**

4. keep fair (или good) quarter with somebody уст. фыуэ зэхүүтын быть в хороших отношениях с кем-л.

**QUEEN**

5. the Queen of love лъагъуныгъэм и тхъэ (Афродитэ; Венерэ) богиня любви (Афродита; Венера).

6. the Queen of Night жэйчим и тхъэ, (Артемидэ; Дианэ) богиня ночи (Артемида, Диана).

7. when Queen Ann was alive ней зэмэн; ≈ ди адэшхуэр гүщэм щыхэлъам щыгъуэ ≈ при царе Горохе.

**QUESTION 1)**

8. ask no questions and you will be told no lies посл. ≈ ущлэмыупщи пцы зэхэпхынкъым не задавай вопросов и не услышишь лжи.

9. floor the question разг. упщлэм жэуал етыфын суметь ответить на вопрос.

**QUESTION 2)**

10. beyond question шэч лъэпкъ хэмилъу вне всякого сомнения, несомненно.

11. call in question шэч, чэнджэш къытхээн ставить под сомнение, подвергать сомнению; см. Q—12.

**QUESTION 3)**

12. call in question уст. судым етын отдать под суд; см. Q—11.

**QUICK 1. n**

13. cut somebody to the quick и тласхъаплэм тэлэбэн ≈ задеть за живое, уязвить до глубины души.

**QUICK 2. a**

14. (as) quick as a flash ≈ уафэхъуэлскым хуэдэу ≈ с быстрой молнией.

**QUICKSILVER**

15. have quicksilver in one's veins икъукїэ цыху псыншлэу, жану щытын быть очень живым, подвижным человеком.

**QUIET**

16. keep quiet фымылэуэлъауэ! не шумите!

## R

## RABBIT

1. like rabbits in a warren ≈ Іэпэдэуплэ илэкъым ≈ как сельди в бочке.

## RACE

2. slow and steady wins the race *посл.* ≈ улаашлэмэ, уогувэ ≈ тише едешь, дальше будешь.

RAIN 1. *v*

3. it never rains but it pours *посл.* гузэвэгъуэр сыт щигъун тшуащлэш; ≈ къуйим и щыгу гуэрэф, жыхуалэр арш ≈ беда одна не приходит, пришла беда — отворяй ворота.

4. it rains cats and dogs ≈ пэгүнкіэ къракыхым хуэдэу къоих, уридэклусиным хуэдэу къоих ≈ льет, как из ведра, идет проливной дождь.

RAIN 2. *n*

5. after rain comes fair weather *посл.* ≈ уэшх къешхри, дыгъэ къепсыжаш; ≈ гузэвэгъуэрэ гуфлэгъуэрэ зэпылъщ ≈ после ненастя солнышко; ≈ после горя радость.

6. small rain lays great dust *посл.* ≈ цыкыу щхэкіэ, лъажьаш; ≈ ажэццыкыу бжакъуэшхуэш ≈ мал золотник, да дорог.

RAISE I *v*

7. raise a question = 1уэху къэлэтэн = поднимать вопрос.

RAISE II *v*

8. raise from death къэгъэхъужын, пэр къыхэгъэхъэжын оживить, вернуть к жизни.

## RAP

9. without a rap ≈ кізбейкіэ нэхъуратл къуэлъкъым совершенно без денег, без гроша.

## RAT

10. have rats in the attic *прост.* тіэкіу хузчэмц, хухэтш ≈ винтика не хватает, чердак не в порядке, не все дома.

11. like a drowned rat ≈ джэду гъэлсклам хуэдэу нуфэншлаш, псыр къыпыжу нуфэншлаш ≈ промокший до костей, промок до последней нитки.

12. like a rat in a hole хэклипэ лъэпкъ илэкъым, ирикъуллаш в безвыходном положении, ≈ припертый к стене.

13. rats leave (или desert) a sinking ship ≈ бгъэр зыхэуа джэджьеийүэ зэбгрож ≈ бегут, как крысы с тонущего корабля.

## RATE

14. at an easy rate пудыжьу, текүэдэшхүэ щымыңау; тыншу, гугъуехышхүэ хэмэлжүү дешево, без больших затрат; легко, без большого труда.

## REACH 1)

15. make a reach (for somebody или for something) Іэр шинн, Іэр хуэшиин; зыгуэрим епхъуэну хүщэкъун протягивать руку, потянуться за чем-л.; попытаться схватить (кого-л. или что-л.).

16. within reach пәмыйжыжыңау, пәгъунәгъуу; узбәмә, ульәзесыну неподалеку от, вблизи.

## REACH 2)

17. above one's reach акъылым къимыубыдын выше чьего-л. понимания.

## READ

18. read somebody like a book зыгуэрим и гүм илъыр къәштән читать чьи-л. мысли, ≈ видеть кого-л. насквозь.

19. read somebody's mind нэгъуэштәм и гүм илъыр къәштән ≈ читать чужие мысли.

## READY

20. make ready зыгъэхъэзырын, зыхуэгъэхъэзырын приготовиться, подготовиться.

## REAP

21. reap as one has sown щым ентыр къыуетыж; ≈ Іей иштәүэ фы ушымыгугъ ≈ что посеешь, то и пожнешь.

## REASON

22. lose one's reason и акъыл икбын, делэ хъун потерять рассудок, сойти с ума.

23. a woman's reason (или the ladies reason) шүтл. цыхубз акъыл женская логика.

## RECIEVER

24. по receiver, по thief посл. къадыгъуар зыщэху щымыла-тэмэ, дыгъуи шынтаекъым не было бы воров, если бы не было скопщиков краденого.

25. the receiver is as bad as the thief посл. ≈ дыгъу щэзыхъумэр дыгъу пәлъытәш ≈ вору потакать, что самому воровать.

## RECORD

26. beat (или break) the record = рекорд къутэн; зыгуэрим и ехъуләнүгъэм щхәпрегъэхүжын = побить рекорд.

## RED

27. (as) red as cherry ≈ и нәкіур дәпым хуэдәш румянный, ≈ с румянцем во всю щеку.

28. (as) red as a lobster ≈ дэлгүүр, маскіэм хуэдэу плъыжь = красный, как рак.

29. (as) red as a turkey-cock ≈ адакъэ сыйджым хуэдэу плъыжь ≈ красный, как индюк.

30. (as) red as blood = льгүүр хуэдэу плъыжь = красный, как кровь.

## REEL

31. without a reel or a stagger чэнджец лъэпкэх хэмэлжүү без всяких колебаний.

## REGARD 1)

32. pay regard to somebody щыхъ, пшэхъин оказывать уважение кому-л., относиться почтительно.

## REGARD 2)

33. give my best regards (to somebody) сэлам гуалэхъиж передайте мой сердечный привет.

## REMEDY

34. there is a remedy for all things but death посл. ≈ ажалъгын къела щыгъекъым ≈ от смерти не уйдешь.

## REPORT

35. the report goes ягъэхъыбар, жаңэ ходит слух, говорят.

## REPROACH

36. bring reproach upon oneself ≈ уи напэр зытехыжын опозорить себя.

37. bring reproach upon somebody ≈ и напэр техын опозорить кого-либо.

## RESPECT 1. n

38. hold somebody in respect щыхъ хуэшъин уважать кого-л.

## RESPECT 2. v

39. respect yourself, or no one else will respect you посл. ≈ уи щихъэ пшэхъ хуумышъыжмэ, къышхуэзышъин щыгъекъым уважай себя, иначе не будешь пользоваться уважением у других.

## REST 1. n

40. take rest женин, зыгъэпсэхун спать, отдохнуть.

## REST 2. v

41. let something rest зыгуэрым кэ етын, зыгуэр гъэбэяун положить конец чему-л., прекратить что-л.

**RHYME**

42. neither rhyme nor reason ≈ адэми-мыдэми нэмис, мыгъуа-пэ-мыншамп!э ≈ ни складу, ни ладу; ≈ ни к селу, ни к городу.

**RING**

43. he that runs fastest gets the ring посл. ≈ псоми ятек!уам щытхъу хуэфащэш ≈ тот, кто всех опередил, заслуживает награды.

**RIPE**

44. soon ripe, soon rotten посл. ≈ щ!эхыу хъур щ!эхыуи мэк!уэдыхж ≈ что быстро созревает, то быстро портится.

**RISE**

45. rise with the lark жыгуэ къэтэджын, нэхущым къэтэджын; пщэдджыжь нэмэзым къэтэджын, к!эху кышищым къэтэджын вставать на рассвете; ≈ вставать с петухами, вставать чуть свет.

**ROAD**

46. give somebody the road гъуэгу етын зыгуэрим = дать дорогу кому-л.

**ROCK**

47. pile up the rocks amer. куэд къэлэжын много зарабатывать.

**ROCKER**

48. off one's rocker sl ≈ т!эк!у хуэчэмш, хухэтиш маш!эу ≈ не все дома, винтика в голове не хватает, на чердаке не все в порядке; см. R—49.

**ROCKET**

49. off one's rocket ≈ т!эк!у хуэчэмш, хухэтиш маш!эу ≈ винтика в голове не хватает, на чердаке не все в порядке; см. R—48.

**ROD**

50. spare the rod and spoil the child посл. чым ушысхьмэ, сабийр уогъэк!уэд пожалеешь розгу, испортишь ребенка (довод сторонников телесных наказаний).

**ROLL**

51. roll in money ≈ ахъшэр хъэнцэктээ къэтхъун, дышэм хэсэн ≈ загребать деньги лопатой, купаться в золоте; см. тж. M—121.

**ROME**

52. do in Rome as the Romans do посл. ≈ узыхэтым захэгъэгъуашэ; ≈ зи гупк!э уисым и уэрэд ежьу ≈ с волками жить — поволжчи выть; ≈ в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

**ROOF**

53. the roof of the mouth Йупхъуантэ шёбо.

## ROOM

54. do one's room унэр зэлъыгхын убирать комнату.  
 55. keep one's room унэм къышгэмыгын; ≈. Іэхъуэ темыгыу щытын; ≈ жъэгу пащхъэр гъэлэжъэн не выходить из комнаты.  
 56. prefer somebody's room to his сопропу зыгуэрым зыщыдзенин предпочитать не видеть кого-л.

## ROOT

57. blush to the roots of one's hair ≈ дэпым хуэдэу плъыжь къэхъун, маскэу къызэшгэнэн ≈ покраснеть до корней волос, покраснеть до ушей.

58. root, hog or die amer. ≈ улажьэмэ, лыжь пшхынщ, умылажьэмэ, лажъэ бгъуэтнынщ ≈ трудись, как вол, или пропадешь.

## ROPE

59. sight back to the ropes и кіэм нэсихукіэ бэнэн, зэуэн бороться до конца.

## ROSE

60. born under the rose нэчыхыншэу къалъхуа рожденный вне брака, незаконнорожденный.

61. have roses in one's cheeks нэкгүүщхъэплэхъужауэ, ≈ и нэкгүү мазэ зи изыгъуэ хуэдэ ≈ румянец во всю щеку; пышет здоровьем, кровь с молоком.

62. (there is) по rose without a thorn посл. ≈ удз гъэгъам я нэхъ дахэми бацэ тетынкіэ мэхъу ≈ нет розы без шипов.

63. a rose between two thorns цыхухъуитгым яку дэс цыхубз дахэ, къекгүү красивая женщина, сидящая между двумя мужчинами.

ROUND 1. *a*

64. (as) round as a ball = топтм хуэдэу хъурейш = круглый, как шар.

ROUND 2. *adv*

65. argue round and round (the subject) Йуэхур зытетыр жымыгэн; Йуфэлъафэр къэкгүүхын; ≈ хъэмыхум темыхъэу, хъэм нэзыр къещэгын ≈ ходить вокруг да около; говорить че по существу.

## ROUSE

66. give somebody a rouse уст. зыгуэрым и узыншагъэгэ ефэн пить за чье-л. здоровье.

## ROUT

67. make a rout about something уст. Йэуэлъауэ къэгэтын, хъэргъэшыргъэ къэгэтын, зыгуэрым щхъэгкэ поднимать шум, скандал из-за чего-л.

## ROW I [rou] n

68. hoe a big row *амер.* Йүэхушхуэ, къалэнышхуэ зэфіегъекъин делать большое дело, выполнять важную задачу.

69. in rows сатыурэ рядами.

## ROW II [rau] n

70. make (или raise) a row хъэргъэшигъэ, зауэ-банэ къэлэтын поднимать шум, скандал, затевать драку или скору.

## RUE

71. take the rue *шотл.* щегъуэжын раскаиваться.

## RULE

72. as a rule зэрыхабзэхи, сыт щыгъуи хуэдэу как правило, обычно.

73. hard and fast rule хабзэ быдэ твердо установленное правило.

74. make it a rule хабзэу къэублэн взять за правило.

75. once is no rule посл. ≈ зэр Йүэхум хабжэркъым, щыщ-къым ≈ один раз не в счет.

## RUN 1. v

76. trip like a lamplighter ≈ щхъэр щэхъяуэ жэн, мафэр къылурихыу жэн; шэ цывым хуэдэу клюэн ≈ бежать сломя голову; ≈ бежать, как угорелый, бежать без оглядки, нестись стрелой.

## RUN 2. n

77. in the long run икіэм икіэжым в конце концов, в конечном счете.

78. take a trip зэбгрыжын разбежаться.

## S

## SACK

1. be left to hold the sack *амер.* ≈ Іэгу иэш! Іэш! джафэу къэнэн ≈ оставаться с носом.

2. bind the sack before it be full посл. ≈ зэнк! нумыгъэлей ≈ во всем знай меру.

3. nothing comes out of the sack but what was in it посл. ≈ иыхум лъэкйнум иэхърэ иэхъыбэкъэ ушмыгыгъ ≈ ни от кого не следует ожидать большее, чем он может дать.

## SADDLE

4. cast somebody out of saddle ≈ уанэгум къиудын; къытэхын іэнат!эр выбить кого-л. из седла, лишить кого-л. должности.

5. (I will) either win the saddle or lose the horse ≈ е ул!эн, е ул!ын ≈ либо пан, либо пропал.

## SAFE

6. safe and sound лажъэ илэкъым, узыншэш цэл и нөвредим, жив, здоров.

## SAFETY

7. play for safety мыбэлэрыгъын, сакъын не рисковать, соблюдать осторожность.

## SAIL

8. trim one's sails to the wind ≈ жыр дэнэктэй къепщэми щэн ≈ держать нос по ветру.

## SAINT

9. all are not saints that go to church посл. ≈ мэжджитым клюэ псори мусльмэнкъым ≈ не всякий праведник, кто ходит в церкви.

10. enough to make a saint swear ≈ цыхум я нэхъ тэмакъ кыхьри къышитхъинкэ мэхъу ≈ даже у самого смиренного человека может терпение лопнуть.

## SAKE

11. sakes alive! amer. прост. дауэ хъун?!.. уи фэещу жы-пэрэ?!, ар нэхъ үүзхүн! ну да!, вот те на! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т. п.).

## SALT 1. н

12. cast salt on somebody's tail ≈ шыбжий хунудэн; къэубыдын = насыпать соли на хвост; поймать, изловить.

13. eat one's salt ≈ уи щлакхъуэ ыхъэр пищэншэу мышхи ≈ есть свой хлеб не даром.

14. I am not made of salt (I am neither sugar nor salt) разг. шыгъу сыхъуа сэ сыткуну ≈ не сахарный, не растаю.

15. not to eat salt for one's porridge зыри къэмилэжын, щлакхъуэ ыхъэр къудей къызыщэкъын къэмилэжын ничего не зарабатывать, не зарабатывать на хлеб.

16. there has been tany a peck of salt eaten since ≈ пы куэд ежэхаш абы лъандэрэ ≈ много воды утекло с тех пор.

## SALT 2. и

17. (as) salt as brine икъукэ шуугъэ; ≈ шыгъу хъэлывэ очень соленый; ≈ одна соль.

## SAM

18. upon my Sam! разг. тхээ союэ! честное слово!, ей-богу!,

## SAND

19. plough the sand(s) (тж. sow the sand) мыхъэнэ зимиэ, мыхъэнэ къызэрмыкъын үүзхү зехуэн; ≈ кхъузанкээ пы къэхъын

попусту стараться, заниматься бесполезным делом; ≈ толочь воду в ступе, решетом воду носить; ≈ переливать из пустого в порожнее; см. А—38.

20. throw sand in the wheels *амер.* ≈ гудзэм баш дэгъэжын ≈ вставлять палки в колеса.

## SAUCE

21. the sauce is better than the fish ≈ ил нэхърэ и лэпс ≈ приправа лучше кушанья (часто говорится о книгах, в которых иллюстрация лучше содержания).

22. serve somebody with the same sauce *къыуищар* ештэжын отплатить тем же; ≈ платить той же монетой.

## SAVE

23. save one's bacon (или skin) уи щхъэр къыхэхын, къегъэлын ≈ спасти свою шкуру.

## SAVING

24. saving your presence *разг.* къысхуэвгъэгъу абы хуэдэу зэрыжыс!эр; ≈ фи нэмыс нэхъ лъагэ ухъу извините за выражение.

## SAW I

25. monkey with a buzz saw *маф!эм ириджэгүн* ≈ играть с огнем.

## SAW II

26. wise saw *псалъэжь* пословица, поговорка.

## SAWDUST

27. let the sawdust out of somebody и бжъэр теудын зыгуэрым; ≈ зызыгъэш!агъуэм гъэнц!эгъуэнэр ештэн ≈ сбить спесь с кого-л.

## SAY

28. easier said than done *посл.* ≈ жы!эгъуаф!э щхъэк!э, щэгъуейш ≈ легче сказать, чем сделать.

29. he who says what he likes, shall hear what he does not like ≈ игу къихъэр къэзыым игу иримыхын зэхихынк!э мэхъу ≈ кто говорит то, что ему вздумается, услышит то, что ему не понравится.

30. learn to say before you sing *посл.* *псори хуэмурэш* къызэрхутэр, къызэраш!эр всё осваивается постепенно.

31. they say *жа!э, ягъэхъыбар* говорят.

32. when all is said and done *ик!эм ик!эжым* в конце концов, в конечном счете.

33. you don't say so? *разг.* дауэ хъун?!; уи ф!эшү жыл!эрэ?! не может быть!.. что вы говорите!.. да иу!..

34. you may well say so *разг.* *икъук!э* пэжш, тэмээ дыдэш совершиенно верно.

35. you said it *разе*. пэжу жыпташ ар, хуэбгъезаш ар, вот это правильно, вы хорошо сказали.

### SAYING

36. saying and doing are two things *посл.* ≈ таурыхъыр жылэгъуаф! щхъэк! юэхур щлэгъуейш ≈ скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

### SCALE

37. be high in the social scale къулукъуц! эшхуэу щытын занимать высокое положение в обществе.

### SCAR

38. he jests at scars; that never felt a wound *посл.* ≈ улэгъэ зымыгъэунэхуар дыркъуэ зытэльым щлонак! над шрамами подсмеивается тот, кто никогда не был ранен.

### SCARE

39. (as) scared as a rabbit ≈ и псэр үүк!ыным хуэдэу щташ, щтэри и псэр үүльэтанц ≈ перепуганный до потери сознания.

### SCHOOL

40. put (или send) to school школым щлэгъэтисхъэн отдать в школу.

### SCOLD

41. common scold шхыдэрэй, гъумэт!ымэрэй цыхубз сварливая женщина.

### SCORE

42. score twice before you cut once *посл.* блэ егъапши зэ пыупш! ≈ семь раз отмерь, один раз отрежь.

### SCORN

43. laugh somebody to scorn щыдыхъэшхын, щлэнэклэн зыгуэрым высмеивать кого-л.

### SCYLLA

44. between Scylla and Charybdis ≈ шэми сес, шхуми сес, жыхуйлерц между Сциллой и Харибдой, ≈ между двух огней.

### SEA

45. half seas over шутл. гэк!у еиubaщ, щидзащ, иэжэгужэш подышивший, павеселе, под хмельком.

### SEARCH

46. search me *амер. разе.* сэ дэнэ щысц!эрэ почем я знаю.

### SEE 1)

47. see double ≈ и нэр тлюуэ мапльэ ≈ двоится в глазах.

48. we shall see what we shall see разг. деплъиниц иджыри, плъагъункъэ; ≈ пищэну щиткъым ар это мы еще посмотрим; ≈ бабушка надвое сказала.

### SEE 2)

49. as far as I can see сэ къызэрзыгуралуэмкіэ, сэ зэрысціэмкіэ насколько я понимаю, насколько я могу судить.

50. I see разг. къызгурул, гурулуэгъуэш понимаю, понятно.

### SEED

51. sow the good seed йүэхугъуэфл лэжын, зехъэн сеять доброе.

### SEEING

52. seeing is believing ≈ сымалъагъуу си фіэш хъунукъым ≈ пока не увижу — не поверю.

### SEEK

53. nothing seek, nothing find посл. ≈ хъэрычэт зымыштэ берычэт илекъым; ≈ зумыгъэхъейуэ уафэм зыри къехуэхыркъым ≈ под лежачий камень вода не течет.

### SELF

54. one's better self цыхум нэхъыфу хэлъыр, цыхум и хэл нэхъыфхэр ≈ лучшее, что есть в человеке; лучшие черты характера.

55. self comes first ≈ уи щхъэ си щхъэ нэхърэ си щхъэ гуэр ≈ своя рубашка ближе к телу.

### SELF-PRAISE

56. self-praise is no recommendation ≈ уи щхъэ уштыхъужыр зымни щыщкъым, нэгъуэшл къыпцимытхъумэ самовосхваление еще не рекомендация; ≈ гречневая каша сама себя хвалит.

### SEMBLANCE

57. make semblance of something фэ зытегъэуэн, зыкъыфлэгъэшын надеть личину, сделать вид.

### SENSE

58. frighten somebody out of his senses ≈ лэнкъэнэну гъэштэн ≈ перепугать кого-л. до потери сознания.

### SENTRY

59. keep sentry къэрэгъулу, плъыру щитын, зыгуэр хъумэн стоять на часах, охранять.

### SEQUENCE

60. in sequence зым яужым зыр иту, зэкіэлъхъэужыу один за другим, подряд.

## SERVE

61. it serves him right! *разг.* хуэфащәц абы ар!, зэпытрыкүнблыр къыхурекүэ! так ему и надо!, туда же и дорога!

## SERVICE 1)

62. take into service лыщәу, йуэхутхъәбзащәу къәштән брать, пайимать в услужение.

## SERVICE 2)

63. lip service фәрыштыныгъә; псалъә нәпци лицемерие; ≈ пустые слова;

64. my service to you! *редк.* уи узыншагъэкә! ваше здоровье!

## SEVENTEEN

65. sweet seventeen щәләгъуэ, дахәгъуэ расцвет молодости (о 17-летней девушке).

## SEX

66. the fair sex бзылъхугъәхэр. цымхубзхэр прекрасный пол, женщины.

67. the rougher sex цымхухъухэр сильный пол, мужчины.

68. the third sex мыхъумыбз «третий пол» (свиухи, кастраты).

## SHADOW 1)

69. be afraid of one's shadow икъукә къәрабгъәу щытын, псоми щышынән; ≈ и ныбжь щыштәжын быть очень трусливым, всего бояться; ≈ бояться собственной тени.

70. cast one's shadow before езыр къәмис щыкә, и хыбарыр къәгъэсын давать о себе знать заранее.

71. may your shadow never grow less! *разг.* гъашә кыйхъ ухъу!, уи гъашәр тхъэм кыйхъ иш! ≈ желаю вам здравствовать долгие годы!

72. quarrel with one's own shadow гъүэләгъусәу щытын, икъукә тәмакъ кіәңду щытын, мыхъэнэ зимиәм щхъэкә къәгубжын быть очень раздражительным, испытывшим человеком.

## SHADOW 2)

73. be a shadow of one's former self ≈ фәмрә къупщхъэмрә къыхуэнаш, уазэрә бзууэ зэтегъуаш ≈ от него одна тень осталась, это настоящий скелет; см. тж. 5—144.

74. mistake shadow for the substance фым улъыхъуэрә іейри зыләштәгъекын; ≈ хъәдәүситим хәкійжын; ≈ хәплъыхъ тыхъеншәш ≈ потерять хорошее, ища лучшее.

SHAKE 1. *н*

75. all of a shake кіәзызу дрожа.

SHAKE 2. *н*

76. in a brace of shakes (in half a shake или in two shakes) *разг.* а сыхъэту, ≈ узәплъэкыу укъыззәплъэкыжыхукә, уи нэр зэтупләу къызэтепхыжыхукә; напіэзыпіәм ≈ в мгновение ока.

## SHAME

77. dead to shame укытэ зыфIэкIуэда, напэншэ; ≈ напи топи зымыIэ зи напэм къэнжал тебза потерявший стыд, бесстыдный.

## SHANK

78. on Shanks' mare лъесу, лъес къабзэу, ≈ и лъакъуитI и шу пешком; ≈ на своих на двоих.

79. ride Shanks' mare шутл. лъесу къуэн; и лъакъуитI и шу къуэн идти пешком, ≈ на своих на двоих.

## SHAPE

80. show your shape s! иэт, зыкъэдгъэлъагъут а ну-ка, покажитесь.

## SHARE

81. club shares зэхүэдэу, ныкъуэ-ныкъуэу гүэшын делить поровну, пополам.

## SHARP

82. (as) sharp as a razor ≈ мансэм хуэдэу жан = острый, как бритва.

## SHED

83. shed blood like water лъы гъэжэн ≈ проливать кровь.

## SHEEP

84. as well be hanged for a sheep as for a lamb посл. ≈ зы къэлэрри къэлэрищэри зыц ≈ семь бел — один ответ; ≈ ≈ двум смертям не бывать, а одной не миновать.

85. it is a small flock that has got a black sheep (т.ж. there is a black sheep in every flock) посл. ≈ мэлишэ щакъуэншэ хуркъым ≈ в семье не без урода.

86. one scabbed sheep infects the whole flock посл. ≈ зы мэл сгым ельэмэ, псори йолъэ, зы мэл бэгу мэл гуартэ еудIэнI ≈ одна паршивая овца все стадо портит.

## SHEET

87. comes down in sheets ≈ пэгункIэ къракъыхым хуэдэш; ури-дэклусиним хуэдэу къоих ≈ льет, как из ведра.

## SHELL

88. you are scarcely out of the shell ут разг. ≈ уэ уи нэр къэпшакъым иджырикI, уи пэр пхуэльээчыжыфыркъым уэ иджырикI ≈ вы юнец желторотый, у вас еще молоко на губах не обсохло.

## SHILLING

89. long shilling улахуэфI хорошая заработная плата, хороший заработок.

## SHIP

90. a great ship asks deep waters *посл.* кхъухынхуэм псышхун хуейш ≈ большому кораблю — большое плавание.

91. when one's ship comes home и насып қыкта нэужькіэ когда счастье ему (ей и т. д.) улыбнется.

## SHIRT

92. give away the shirt off one's back ≈ уи джанәжыр Зыщыхыжын ≈ снять с себя последнюю рубашку.

93. give somebody a wet shirt піштәнтәпсир ирикъуәкіу гъэлэжъэн заставить кого-л. работать до седьмого пота.

94. neat is my shirt, but neatger is my skin *посл.* ≈ уи щхъэси щхъэ нэхърэ, си щхъэ гүэр ≈ своя рубашка ближе к телу.

## SHIVER

95. give somebody the shivers ≈ си щхъэфәцым зресэ ≈ мураски по спине бегают, мороз по коже подирает; см. тж. G—85.

## SHOE

96. every shoe fits, not every foot *посл.* ≈ цыху псори зэхүэбгъадэ хъунукъым ≈ нельзя подходить ко всем с одной меркой.

97. no one but the wearet knows where the shoe pinches *посл.* вакъэр зейм дэнэ деж қыкъузми ештэж только тот, на чьей ноге башмак, знает, где он жмет.

98. over shoes, over boots *уст.* ≈ зы къэлэрри къэлэрищэри зын; зэрыхъулам хъуниц ≈ сем; бед — один ответ; см. тж. S—84.

99. a pretty pair of shoes! *разг.* ар нэхъ Йүэхути!, ар нэхъ хъэлэмэтти! хорошенькое дело!, веселенькая история!

100. that's another pair of shoes *разг.* абы и Йүэхур щхъэхуэн ≈ это совсем другое дело; это другой коленкор.

## SHOESTRING

101. tie one's shoestrings *амер.* хъэзыру щытын быть паготове.

## SHOT

102. make a bad shot (at) қыемыштэн, хуэмыйгъэзэн, щыуэн не отгадать, ошибиться, промахнуться; ≈ попасть пальцем в небо.

103. make a good shot (at) тегъэхуэн, қыещтэн; ≈ и нэм хуэгъэзэн; щымыуэн отгадать, разгадать, правильно угадать, ≈ попасть в точку; не ошибиться.

## SHOULDER

104. shrug one's shoulders дамашхъэр дэшенин пожимать плечами.

## SHOW

105. boss (или гип) the show *разг.* Іэтащхъэу щытын, нэхъяшхъэу щытын, унафәштү, пашэу щытын стоять во главе, играть главную роль, быть главным, быть хозяином, хозяинничать; ≈ играть первую скрипку.

106. hush-hush show *иран. разг.* икъукIэ йүэху щэху сугубо секретное дело.

107. let the whole show down йүэхур зэрыштыу зэйгъэхъэн, зэтекъутэн провалить все дело.

### SICK

108. (as) sick as a cat 1) и гур къекIуэн, и къэжын къэкIуэн; 2) гүщыкI, йумпэмьгъэ хуйIэн, и гур щымэхъэшэн 1) испытывающий приступ рвоты; 2) испытывающий отвращение.

109. take sick сымаджэ хъун заболеть.

110. it makes one sick to hear сымылъэгъуащэрэг, сытемыплъашэрэг ≈ глаза бы мои не видели; ≈ уши вишут.

### SIDE

111. get out of bed on the wrong side губжвауэ нэху къекIын; ≈ лъакъуэ сэмэгукIэ пIэм къеувэхын ≈ встать с левой ноги.

112. laugh on the other side of one's face гъын; гуфIэгъуэ нэужьым шхъэжагъуэ хъун, дыхьэшхыурэ гъыжын плакать; опечалиться, приуныть после веселья, от смеха перейти к слезам.

113. on all sides лъэныкъуэ псомкIи, сый илъэныкъуэкIи со всех сторон.

114. on both sides (тж. on each side, on either side) лъэныкъуитIымкIи, лъэныкъуэ зырызымкIэ с обеих сторон, с каждой стороны.

115. on the sunny (или right) side of forty (fifty etc.) илъэс плIышIым (щэ ныкъуэм и. къ.) нэмиса моложе сорока (пятидесяти и т. д.).

116. on the shady (или wrong) side of fourty (fifty etc.) илъэс шхъэдэха старше сорока (пятидесяти и т. д.).

117. pass somebody by on the other side зыгуэрым уи щыб хуэбгъэзэн; зыгуэрым дэмыгъэпыкъун, гушIэгъу хуэмийшын отвернуться от кого-л., не оказать помощи, поддержки, не проявить сочувствия.

118. the wrong side out зэгъэдээкауэ наизнанку.

### SIDE 2)

119. burst one's sides (with laughing) = дыхьэшхым игъэмэхын, нэпсыр къышIэлъэльу дыхьэшхын, зыгуэудыху дыхьэшхын ≈ покачиваться со смеху, смешаться до слез, надорвать животики.

120. side by side зэбIьурыту, зэкъуэту, зэлэгъунэгъуу = бок о бок, рядом.

### SIDE 3)

121 by (или on) the father's side адэмкIэ, адэм и лъэныкъуэкIэ с отцовской стороны, по отцовской линии; см. тж. S-122.

122. by (или on) the mother's side анэмкIэ, анэм и лъэныкъуэкIэ с материнской стороны, по материнской линии; см. тж. S-121.

**SIDE 4)**

123. every man has his weak side = ныкъусаныгъэ зимиңэ цыху щыңкъым = у каждого человека свои слабости.

**SIEVE**

124. like a sieve = фэлъыркъэбим хуэдэ (щхэм папиңэ) ≈ дыряваяя, как решето (о голове).

**SIGHT 1)**

125. know by sight фэкіэ цыхун знать в лицо.

126. (get) out of my sight! разг. зызумыгъэлъагъуу Йук! прочь с глаз моих!

127. out of sight, out of mind посл. иегум щэкін гуми икі; ≈ усльагъунун сыйэплъагъужынун сыйхейкъым ≈ с глаз долой — из сердца вон.

**SIGHT 2)**

128. take sight (at) егъепиңэн прицеливаться.

**SIGN**

129. deaf-and-dumb signs бзагуәбзә; Іәпәтәрмәш азбука глухонемых; знаки, посредством которых глухонемые разговаривают между собой.

**SILENCE**

130. keep silence бзэр Ыгъын хранить молчание.

131. put to silence и бзэр егъэйгъын, егъэубыдын заставить замолчать.

132. silence gives consent посл. зыри щыжимыләкіэ, арәзың ≈ молчание — знак согласия.

133. (as) silent as the grave ≈ дзэхупс Йурагъэлъедам хуэдэу щым ≈ нем, как рака.

**SILLY**

134. don't be silly разг. умыслә не глупите.

**SIN**

135. for thy sins шутла. си гуэнхыр къысхуэгъун щхэкіэ за мои грехи.

**SINK**

136. sink into somebody's memory гум къинен, гум имыктыжын, гу имыктыж щыхъун запасть в душу, запечатлеться в памяти.

137. sink or swim зэрыхъулам хъунщ! ≈ е улЫн е улән! будь что будет!, была не была! ≈ либо пан, либо пропал.

**SISTER**

138. a weak sister amer. узыщыгугъ мыхъун цыху человек, на которого нельзя положиться.

## SIT

139. sit like a bimp or a log amer. зыри мышлен; ≈ 1эр зэгдзауэ щысын ничего не делать. ≈ сидеть сложа руки.

## SIX

140. (it is) six of one and half a dozen of the other a түр зыщ; абы зэрагъэхь щылэкъым; зы кlapэм къыпачащ; зым нэхъ зыр нэхыфлкъым; ≈ хъэ фынцэри — хъэ, хъэ хужьри — хъэ это одно и то же; ≈ что в лоб, что по лбу; ≈ хреп редьки не слаше; один другого стоит; ≈ два сапога изра; ≈ одного поля ягода.

## SIXPENCE

141. not a sixpence to scratch with прост. кэллейкэ нэф, кэллейкэ нэхъурат бгъэдэмълын, и жып имылтын ≈ ни гроша в кармане.

142. the same old sixpence разе. зыцкэ, зыцыклюкэ зихъуэжакъым, зэрыштыагъэжыц шинчут не изменится, все тот же.

## SIZE

143. that's about the size of it разе. мис мыраш 1уэхур зытетыр вот в чём дело.

## SKELETON

144. be reduced to a skeleton къупщикъэ зыкэрыблэш, къупщикъэм фэр тэубгъуауэ къэнаш; ≈ башым хуэдэу гъуаш ≈ это настоящий скелет, одна тень осталась.

## SKIN

145. be in somebody's skin зыгуэрим и пэ итын ≈ быть в чьей-л. шкуре.

146. get off with a whole skin псым гъущэу къыхэкыжын; ≈ къаз псы кэрыпшээрэ ≈ выйти сухим из воды.

147. in a whole skin дыркуэ темылъу, лажъэ лъэпкъ имылэу без телесных повреждений, цел и невредим.

148. sell the bear's skin before one has caught the bear ≈ мышадэ 1эрымылъхъэм гуашэр щыгъэгугын, шынчэ къэмымлъхум уанэ хузэнцэлъхъэн ≈ делить шкуру неубитого медведя; см. В—102.

149. skin and bone = фэрэ къупщикъэрэш = кожа да кости.

## SKULL

150. thick skull ≈ «шхэкъэб» туность; ≈ медный лоб.

## SKY

151. extol to the skies уафэм нэсу, схъэжъауэ щытхъун, дээтенин; ≈ щытхъупсыр къекъыхын расхваливать до небес.

152. out of the clear sky къыздикэари къыздихуари умыщэу; ≈ уафэгъуагъуэм хуэдэу ни с того, ни с сего; ≈ как гром среди ясного неба, как снег на голову.

## SLEDDING

153. smooth sledding *амер.* ≈ матэшІэдзауэ йокІуэкі ≈ все идет, как по маслу.

SLEEP 1. *n*

154. dead sleep жей күү глубокий сон.

155. get a sleep щхъэукъуэн вздренуть, заснуть.

156. go to sleep жеин заснуть.

157. have a sleep on it ≈ насыпыр щагуэшыр пщэдджыжырыц ≈ утро вечера мудрее.

158. not to get enough sleep жейкіэ иримыкъун, зымыгъяншын не высыпаться.

159. send somebody to sleep гъэженин зыгуэр усыпить кого-л.

160. sleep the sleep that knows no waking къэмүүшкүйнү жеин ≈ спать мертвым или вечным сном, заснуть навеки.

SLEEP 2. *v*

161. sleep like a log быдэу, ІэфІу жеин; ≈ лам хуэдэу жеин, иныжь жей щын спать крепким сном; ≈ спать, как сурок; ≈ спать, как убитый, спать без задних ног.

## SLEEPER

162. heavy sleeper ІэфІу, быдэу жей цыху крепко спящий человек.

163. light sleeper сакъыу жей цыху чутко спящий человек.

## SLEEVE

164. laugh in one's sleeve щэхүү, гъэпшкІуауэ дыхээшхин; ≈ уи пацІэкі щэдыхээшхыкын смеяться украдкой, втихомолку; ≈ смеяться в кулак, усмехаться себе в ус.

165. mandarin sleeve Іэгъуанэ быхъу широкий рукав (до локтя).

166. roll up one's sleeve Іэшхъэлъацхъэр дэхъеин; лэжъэну зыгъэхъэзырын засучить рукава; приготовиться (к работе).

## SLOW

167. be slow to promise and quick to perform посл. ≈ иса тэ птыну ухуэмыйнаштэ, птаун ушлемыгъүэж ≈ не дав слова — кренись, а дав слово — держись.

168. slow and sure ≈ улащІэмэ, уогувэ ≈ поспешный — медленный.

## SLUMBER

169. leaden slumber жей хъэлъэ тяжелый сон.

## SMALL

170. by small and small уст. хуэм-хуэмурэ, машІэ-мащІэурэ малопомалу, постепенно.

## SMELL

171. take a smell (at) елэмын пошохать.

## SMILE

172. I should smile *амер. разг.* шэч хэмэльүү; си гуапэу бесспорно, несомненно; с удовольствием.

## SMITHEREENS

173. dash (или smash) into (to) smitheroons хъэбэсабэу къутэн разбить вдребезги.

## SMOCK

174. be lapped (или wrapped) in one's mother's smock *уст.*  
≈ джанэ шыгынуу къалъхун, насыныфлэу къалъхун ≈ родиться в сорочке.

SMOKE 1. *n*

175. from smoke into smother ≈ мафэсым къыхэхури псывэм хэхуаш; ≈ къуйим и щынууцэ гуэрэф ≈ из огня да в полымя.

176. like smoke 1) икъукэ псынщэу; лъэм къызэрихъкэ; 2) хунту гугъуехь хэмэту, гуанэцлакэ темэту 1) очень быстро; со всех ног, во всю прыть; 2) беспрепятственно; без сучка, без задоринки.

177. (there is) no smoke without fire *посл.* ≈ мафэ эдээцымын эм үүгъүүн щылэкъым = нет дыма без огня. см. тж. F—253.

SMOKE 2. *v*

178. smoke like a chimney тутын куэдрэ ефэн, үүгъуэр уэру къылурсызыкъын много курить, непрестанно дымить.

## SMOOTH

179. (as) smooth as glass = абджым хүэдэу джафэ ≈ гладкий, как стекло.

## SNAKE

180. black snake *амер.* кнут<sup>1</sup> кыыхъ даниный кнут.

181. have snakes in one's boots *амер. sl.* ≈ зумышлэжу ефэн; хэдэу чэфын ≈ напиться до чертиков; ≈ быть пьяным в стельку; ≈ напиться до белой горячки.

## SNORTER

182. ringtail snorter *амер.* 1) щхъэштыхъу, щхъэхуещэ; 2) щалэ домбей 1) хвастун, бахвал; 2) высокий, очень сильный парень, верзила.

## SNUFF

183. take snuff тутын елэмын июхать табак.

184. up to snuff хъэжь-пэжь; ≈ бэ зышха дыгъужыжь ≈ тертый калаач, стреляный воробей.

## SO 1)

185. is that so? дауэ хъун?, уи фIещу жыпIэрэ? разве?, неужели?

## SO 2)

186. so so разг. адэ-модэш, щIагъуашэкъым так себе, ничего особенного; неважно.

## SO 3)

187. how so? дауэ ухъу?, дауэ ущIэ ар? как же так?, как же это?

188. why so? ар сыт щхъекIэ? почему же?

## SO 4)

189. so to say жыпIэу щытмэ так сказать.

## SO 5)

190. so long! разг. узыншэу! пока!, до свидания!

## SOAP

191. how ate you off for soap? s! ахъшэкIэ дауэ ушыт уэ? а как у вас с деньгами?

## SOBER

192. (as) sober as a judge ≈ цыуэ къышыхъуакъым (ирифар); чэф лъэнкъ иIэкъым ≈ ни в одном глазу, совершенно трезвый.

## SOBERNESS

193. what soberness conceals, drunkenness reveals посл. гум илъыр фадэм къреху, къеIуатэ ≈ что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

## SOD

194. the old sod уи хэкужь, ушалъхуа лъахэ родная страна, родина, родные места.

## SOMETHING

195. something else иIегъуэцI зыгуэр что-нибудь другое.

196. think oneself something зыгъепэгэн, зыкъыфIещIыжын быть высокого мнения о себе.

## SOMETIMES

197. sometime or other зы зэман, зэ мы:туми зэ когда-нибудь.

## SON

198. every mother's son къанэ щымыIэу, цыхуу хъуар; ≈, посреди зым хуэдэу все до одного; все как один.

199. son and heir къуэ иIехъыжь старший сын.

200. son of Adam цыхухъу сын Адама, мужчина.

## SONG

201. break into song уэрэд къыхэдзэн занстъ.  
 202. for a song нудыжьу, аүэ хуэдэу за бесценок.  
 203. sing the same song аргуэрыйжьу къышгэдзэжын // тянуть все ту же песню, завести волнику.

## SOON

204. at the soonest нэхъ пасэ дылдэу, я нэхъ пасэу самое раннее.  
 205. sooner or later = гува щэхами; икгэм икгэжым, зэ мыхъуми зэ = рано или поздно; в конце концов.  
 206. the sooner, the better == нэхъ пасэху нэхъыфти - чем раньше, тем лучше.

## SORROW

207. drown one's sorrows гуныкъуэгъуэр фадэм ирэгъэхун уточнитъ горе в вине, погибнуть с горя.  
 208. stir sorrow гуныкъуэгъуэ, хъэзаб шэчын = хлебнуть горя.

## SORRY

209. I am sorry къысхуэгъэгъу прости, извините.

## SOUL

210. not to have a soul  $\approx$  кэлгэйкээ неф, нэхъуратI бгъэдэмынтын, ахъши бохъши имын  $\approx$  не иметь ни души.

## SOUL 1)

211. to the bottom of one's soul  $\approx$  гүшэ лъансэм нэсу == до глубины души,  $\approx$  до мозга костей.  
 212. thinktop one's soul гум тэлтийр жыгэн, къенсэльши, гу бам-пэр дэхийн говорить по душам, поговорить свою душу.  
 213. think my soul! *риал*, тхэс сойуз! честное слово!, клянусь!  
 214. with all one's soul тукли пэки, гум кыбгъэдэкъу от всей души, от всего сердца, см. 11--188, 191.

## SOUL 2)

215. be a good soul *риал* ныбжэгъуагъым и хъэтыркээ; иэт, си къуэшыжь будь другом; а ну-ка, дружок.  
 216. a kind soul цыху хъэлэа, цыхуфтыжь добрыи душа, добряк.  
 217. not a soul поем и гэдэм, зы цыхунеэ ши (одной живой) душий.  
 218. not to see a soul зы цыхунеэ умыльягъун, зыри умыльягъун не видеть ни души, никого не видеть.  
 219. a really soul never came toворене пост. цыху гудырыйм и гуэху зэикI ефгэцүүкъым мелочный человек никогда не побеждается успехом.

## SOUND

220. sound in life and limb лажьи-хъати илэкъым цел и невредим.

SOW [sou] *v*

221. as you sow you shall mow (тж. аз а тан sows, so he shall reap) *посл.* ≈ щым спицэр и пичэц; һей пичауэ, фын ушмыгугъ ≈ что посеешь, то и пожнешь.

SOW [sau] *n*

222. get the right sow by the ear *узыхуей дыдэр къэгъуэтин;* *узыхуей цыхум һүцлэн;* ≈ и нэм хуэзэн найти как раз то, что нужно; натолкнуться на нужного человека или на нужную вещь; ≈ попасть в точку.

223. the still sow eats up all the draft *посл.* ≈ сабыр щэгъейщ ≈ в тихом омуте черти водятся.

## SPANNER

224. throw a spanner in the works *зэрэн хъун,* ≈ гудзэм баш дэдзын мешать; ≈ вставлять палки в колеса.

## SPARK

225. have a spark in one's throat *разе зэпымыуэ псы хуэлэн,* *псы хуэлэм иукын* все время испытывать жажду, непрерывно хотеть пить.

## SPEAK

226. speak ill (или evil) of somebody *зыгуэрым и һенцээ жылэн,* *зыгуэр убын* плохо отзываться о ком-л., злословить на чей-л. счет.

227. speak for yourself *үи закъуэ акылым адрайхэр дебгъэжъууну* *ухэмийт* не приписывайте другим ваших взглядов.

## SPEAKING

228. frankly speaking *ехъэк! хэмэльү жылэмэ* откровенно говоря.

## SPECCK

229. not a speck *зы шыкыкни, зыцки* ничуть не, совсем не.

## SPEECH 1)

230. speech is silver but silence is gold *посл.* ≈ сабыр и щагъ дынчэ щэлъщ = слово — серебро, молчание — золото.

## SPEECH 2)

231. deliver (или make) a speech *къэгсэлъэн, псалъэ жылэн* произносить речь.

## SPEND

232. spend money like water ≈ ахьшэр зэпыхъын, ахьшэм ириджэгун ≈ сорить деньгами.

## SPICK

233. spick and span ≈ мастэнэм къызэрыгачауэ ≈ с иголочки.

**SPIGOT**

234. hero of the spigo! *шутл.* ефэн зыфIэфI любитель выпить.

**SPIRIT**

235. animal spirits гукъыдэжыныгъэ жизнерадостность.

236. be in low spirits гукъыдэж уимыIэн щхъэжагъуэу щытын; гурыфI къимыкIын быть в плохом, подавленном настроении; быть не в духе; *см.* тж. S—237.

237. be in spirits (*тж.* be in high spirits) нэжэгужэу щытын, гукъыдэж иIэн быть в приподнятом, веселом настроении; *см.* тж. S—236.

**SPITE**

238. have a spite against somebody уи гум бзажагъэ хунгъэлъын (зыгуэрьим); гужьгъэжь хунIэн (зыгуэрьим) иметь злые намерения, затанть злобу против кого-л.; ≈ иметь зуб против кого-л.

**SPOON**

239. be born with a silver spoon in one's mouth насыпыфIэу къалъхун; ≈ джанэ щыгъыу къалъхун ≈ родиться в сорочке, родиться под счастливой звездой.

240. win the wooden spoon зэхъэзэхуэм икIэ увыпIэр щыубыдын занять последнее место в состязании.

**SPOT**

241. get oneself into a spot *амер.* *sl* гузэвэгъуэм. йущIэн, гузэвэгъуэ ихуэн попасть в беду, в трудное положение..

**SPREAD**

242. spread it on thick *амер.* *sl* егъелени, щIэгъэтхъэн; ≈ зэрымыт йэтищэ игъэувэн преувеличивать; ≈ хватить через край.

**SPRING 1. v 1)**

243. spring up like a mushroom ≈ йэбэгум хуэдэу къэкIын; псын-щIэу къэкIын рости, как грибы.

**SPRING 1. v 2)**

244. where do you spring from *разг.* дэнэ укъыздихуар? откуда вы взялись?

**STAGGER**

245. stagger like a drunken man чэфым хуэдэу зеуалэу кIуэн идти пошатываясь, как пьяный.

**STAKE**

246. make stake *амер.* мыльку зэтелъхъэн, угъуени нажить состояние.

**STAND 1. n 1)**

247. come to a stand къызэтеувыIэн, къэувыIэн остановиться.

## STAND 2. v 1)

248. how matters stand? дауз ѿйт Iуэхур? как обстоят дела?

249. stand and deliver! е ун бохъшэр, е ун гъашIэр ≈ кошелек или жизнь!

## STAND 2. v 2)

250. stand stock-still ≈ хэтIам хүэдэу ѿтын ≈ стоять, как вкопанный.

## STANDERS

251. standers — by see more than gamesters посл. ≈ зыщи нэхъ еплъ нэхъ Iэзэш ≈ со стороны виднее.

## STAR 1)

252. see stars ≈ нэм хъускIэ къышIихащ ≈ искры из глаз посыпались.

253. shooting star вагъуэ иж падающая звезда.

## STAR 2)

254. be born under lucky star насыныфIэу къалъхун = родиться под счастливой звездой

255. be born under an unlucky star насынышэу къалъхун = родиться под несчастливой звездой.

256. early start makes easy stages посл. ≈ пасэу щIэбдээмэ, пасэун быухынщ ≈ раньше начнешь, скорее кончиши.

## STAY

257. make a stay хъэшIэн, хъэшIапIэ ѿыIэн погостить.

## STEAD

258. in stead (of somebody или something) зыгуэрым и пIэкIэ вместо кого-л.; вместо чего-л.

## STEAM-HAMMER

259. use a steam-hammer to crack nuts ≈ топкIэ бадзэ суэн ≈ стрелять из пушек по воробьям.

## STEP

260. at every step лъэбакъуэ къес = на каждом шагу.

261. be out of step with the times зэманным дэмыгхъун, къыкIэрыхун не идти в ногу со временем, отставать от жизни.

262. dog somebody's step зыгуэрым и ужым кIэшIкIэ итын, и лъагъуэр хун по пятам следовать за кем-л., высматривать кого-л.

263. it is the first step that costs посл. ≈ Iуэху мыублэм блэ хэсц труден только первый шаг.

264. step by step хуэм-хуэмурэ, машIэ-машIэурэ шаг за шагом, постепенно.

**STEW**

265. be in a stew гузэвэн; мастьэм фэсым хуэдэн волноваться, беспокоиться; ≈ быть, как на иголках.

**STICK I n**

266. he wants a stick абы баш хуэфащэш, убэрэжын хуэфащэш абы он заслуживает палки, он заслуживает того, чтобы быть побитым.

267. more than one can shake a stick at amer. разг. икъукіэ куэду, сыт хуэдиз ухуейми; ≈ гъуни нэзи иэкъым много, сколько угодно; ≈ конца краю не видно.

**STICK II v**

268. stick to somebody like a bug ≈ мэл хъэпшатэм, псыдыуэм хуэдэу кэрынэн зыгуэрым ≈ пристать к кому-л., как банный лист, как пиявка.

**STITCH**

269. not a stitch on (тж. without a stitch of nothing) пцана-бзэу; ≈ анэм къызэрнлъхам хуэдэу совершенно голый; ≈ в чем мать родила.

270. a stitch in time saves nine посл. ≈ гъемахуэм зумыгъэпэшар щымахуэм бгъутыжыркъым стежок, сделанный вовремя, сберегает девять других.

**STOCKING**

271. a silk stocking amer. цыху къулей, къулеижь богатый человек; богач.

**STOMACH**

272. stay one's stomach тэкли зэйурүүн ≈ заморить червячка.

**STONE**

273. a rolling stone gathers no moss посл. ≈ зы пэ имис насып къехъулэркъым ≈ кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

274. throw a stone in one's own garden уи щхэ зэран хуэхъужын ≈ подложить свинью самому себе.

**STOOL**

275. between two stools one falls to the ground посл. ≈ хъарбизит зы иэкъэ умыубыд ≈ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь; см. тж. S—276.

276. fall between two stools (sit between two stools) зы иэкъэ хъарбизит убыдын сидеть между двух стульев, гнаться за двумя зайцами; см. тж. S—275.

**STOP**

277. bring to a stop къэгъэувышэн, къызэтегъэувышэн останавливать.

**STOREY**

278. be weak in the upper storey акъылым икъын, акъылыр зэ-  
къуэкъын; ≈ абы тіэкъы хуэчэмш, абы и щхъэм дагъуэ иләш быть  
не в своем уме; ≈ у него не все дома, винтика не хватает.

279. one's upper storey шүтл. акъыл, щхъекуц! ум, мозги.

**STORM**

280. after a storm comes a calm посл. ≈ уэшх къешхри, ды-  
гъэр къепсыжащ = после бури наступает затишье.

**STORY I 1)**

281. make a long story short кіәш!у жыпіэмә короче говоря.

282. the same old story ар хъыбарыжыш это старая история,  
старая песня.

283. that is another story разг. ар иләхүәш! Ыуэхуш; абы и  
иуэхур щхъэхуәш это другое дело; это к делу не относится.

**STORY I 2)**

284. that's a likely story разг. ар нәхъ къәпщәнти ≈ как бы  
не так.

**STORY I 3)**

285. the story goes that ягъэхъыбар, зэрыжа!эмк!э говорят, хо-  
дит слух, что...

**STRAIGHT**

286. (as) straight as an arrow = шабзэм хуэдэу занщ!э, ≈ фочы-  
кум хуэдэу занщ!э = прямой, как стрела.

287. (as) straight as a poker ≈ баш иргъэлъэтэха нәхъей; и жъэ  
хъекъут жъэдэль нәхъей ≈ словно аршин проглотил.

**STRANGER**

288. the little stranger шүтл. къалъуагъаш!э новорожден-  
ный.

**STRAW**

289. thrash over old straw ≈ кхъузанәк!э псы къэхъын = пере-  
ливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе.

**STREAM**

290. shallow streams make most din посл. чей нәщ!ым нәхъ  
Іэуэлъауэшхуэ еш! ≈ пустая бочка пуще гремит.

**STREET**

291. by the street of «By-and-bye» one arrives at the house  
of «Never» посл. ≈ ужъажъэм яужь укъонә ≈ мешканьем ниче-  
го не добьешься.

292. Lombard street to a China orange аркъудейни зэбгъэшхъ  
хъунукъым; ≈ уафэрэ щылъэрэ я зэхуакущ никакого сравнения.

**STRING**

293. have somebody on a string һүмпіәкіә қъешәкіын зыгуәр ≈ вести кого-л. на поводу.

**STROKES**

294. little strokes fell great oaks посл. нэм фізбэр Іәбәм еух; тұуәпсыбәм бғыры зәгуах ≈ терпение и труд все перетрут. ≈ капля по капле и камень долбит.

295. (as) strong as a horse ≈ вым хүэләу лъәищ ≈ злоров, как бык.

**STUFF 1. n 1)**

296. doctor's stuff разг. хүшхъуә лекарство.

**STUFF 1. n 2)**

297. poor stuff бзаджәнаджә дрянь.

**STUFF 2. v**

298. stuff today and starve tomorrow посл. ≈ зэм матхъэ, зэм къретхъыж; ≈ щытхъәри щыләри пішіңүкъым ≈ разом густо, разом пусто.

**STUFFING**

299. lick the stuffing out of somebody amer. sl зыгуәр хуабжыу убәрәжъын, зыгуәрым и щыфәр къыхуәгъәчән, ліэнкъәнену үкім. Слово искохотить кого-л.; ≈ всыпать кому-л по первое число.

**STUMBLE**

300. a stumble may prevent a fall посл. ≈ уджалә нәхъре улъәпәрапәмә нәхъыфіш ≈ лучше споткнуться, чем упасть.

**STUMP I**

301. fool round the stump amer. Һүфәльяфәр къәкіұхын ≈ходить вокруг да около.

302. from the stump amer. япә дыдәм къышыщіәдзауә с самого начала.

**STUMP II**

303. stir one's stumps разг. зыгъәхъеин, епіәшіәкіын пошевеливаться, поторапливаться.

**STUPID**

304. (as) stupid as a donkey ≈ фәкхъыу деләш ≈ глуп, как пробка.

**STYLE**

305. cramp somebody's style зыгуәрым зәран хуәхүү. зыгуәр зәйигъәхъен мешать кому-л., портить все дело.

## SUBJECT

306. traverse a subject *сыт ильэнүкъуэки* йүэхүм гөпс алъыхын обсудить вопрос со всех сторон.

## SUBSCRIPTION

307. make a subscription *зыгуэрым ахъшэ хүзэхэдзэн* собирать деньги для кого-л. (среди сотрудников, друзей и т. п.)

## SUCCESS

308. nothing succeeds like success *посл.* ≈ фым фы къешэ ≈ успех влечет за собой новый успех.

309. success is never blamed *посл.* текүэнүгъэр зейр яубыркъым ≈ победителей не судят.

## SUIT I n

310. in one's birthday suit *шутл.* ≈ и анэ къызэрилъхуам хуэдэу ≈ в чем мать родила, в костюме Адама.

## SUIT II c

311. suit somebody as a saddle suits a sow ≈ вы уанэ тель нэхъей ≈ идет, как корове седло.

## SUN

312. the morning sun never lasts a day ≈ кээ зимы/э щы/экъым ≈ ничто не вечно под луной.

313. nothing new under the sun ≈ дуненжыр зэрыштиц ≈ ничего не ново под луной.

## SUNDAY

314. when two Sundays come together зэнк! ≈ джэду лъэбжя-нэм жызум къылык!эху; ≈ дунейр къутэу къызэры/убэжыху никогда, ≈ после дождичка в четверг, когда рак свистнет.

## SUPPER

315. no song, no supper *посл.* ≈ улажьэм лыжь шихыниц под лежачий камень вода не течет.

## SWADDLING-CLOTHES

316. hardly out of swaddling-clothes ≈ и пэр хуэльзэц/ыжыфыркъым иджыри, быдзышэр йурыгъуцхакъым ≈ сице молоко губах не обсохло.

## SWALLOW

317. one swallow does not make a summer *посл.* ≈ мывэ закъуэ къалэ хъуркъым ≈ одна ласточка весны не делает.

## SWEAR

318. enough to swear by *раза.* мыхъэнэншэ тээку, зы тээку-  
18 заказ № 0157

нитэ; ≈ хүүхъуэ хэлъхьэ хуэдэ незначительное количество; ≈ кот наплакал.

319. swear one's way through (swear like a lord, like a sailor или swear home) Іейуэ шхыдэн, хъуэнэн ≈ ругаться на чем свет стоит, ругаться, как извозчик.

### SWEAT 1. n

320. by the sweat of one's brow пщэнтэпсыр ирикъуэклиу къыпыхуу ≈ в поте лица

### SWEAT 2. v

321. sweat like a pig хуабжыу пщэнтээн отчаянно потеть.

### SWEEP

322. at a sweep зэ уэгъуэу; зэуэ одним ударом, сразу.

### SWEET 1. a

323. (as) sweet as honey (as sugar или as a nut) = фом хуэдэу Іэфл = сладкий, как мед.

### SWEET 2. n

324. по sweet without sweat посл. ≈ Іей хуэмизам фыр зэхицэркъым; ≈ уеплъу ушыс нэхърэ уисми ейуб ≈ не вкусив горького, не видать и сладкого; ≈ горесть не принять — и сладкого не видать.

### SWIFT

325. be swift to hear, slow to speak посл. ≈ уи псалъэр гъэмашын ящэм кэлъыплъ ≈ побольше слушай, поменьше говори.

326. (as) swift as an arrow (или as lightning) ≈ уафэхъуэпс-къым хуэдэу ≈ с быстротой молнии.

### SWORD

327. cavalry sword сэшхүэ, джатэ шашка, сабля.

### SYLLABLE

328. not a syllable! зы псалъэр жумыІэ!, «Іым» жумыІэ ии слова!, ии звука!

# T

### TABLE

1. gipsy table Іэнэ лъакъуиш круглый столик на трех ножках.

2. lay the table Іэнэр къэузэдын накрыть на стол.

### TACK

3. be on the right tack гъуэгу пэжым тетын стоять на правильном пути; см. тж. Т—5.

4. be on the tack sl фадафэу щымытын, фадэ хэкI зыурымльхъэн. фадэм зыщыдзен н быть трезвенником, не притрагиваться к спиртным напиткам.

5. be on the wrong tack гъуэгу нэпциым тетын стоять на исправильном пути; см. тжс. Т—3.

## TAIL

6. at somebody's tail (или close on somebody's tail) зыгуэрым яужым кіәшкіә иту, и лъэдакъэпэр пичу (кіәлъыкіуэн) следом, по пятам за кем-л.

7. get one's tail up нәжәгүжәу щытын, пэр пымыгъэлэлын быть в хорошем настроении, ≈ не вешать нос, не падать духом.

8. keep the tail in the water ефіәкіуэн; хъет жегъәїен преуспевать, процветать.

9. tail up нәжәгүжәу в приподнятом настроении, жизнерадостный.

## TAILOR

10. the tailor makes the man посл. ≈ цыхур зыгъэдахэр щыгъынырщ ≈ одежда красит человека.

## TAKE 1)

11. the deuce (или the devil) take it! емынэм ихын! черт побери!

## TAKE 2)

12. take to something like a duck to water гури псэри етауэ зыгуэрым яужым ихъэн; икъукіә хуэшэрыуэу щытын охотно взяться за что-л.; ≈ чувствовать себя, как рыба в воде.

## TAKE 3)

13. be taken bad разг. сымаджэ хъэльэ хъун тяжело заболеть.

14. be taken ill сымаджэ хъун заболеть.

## TALE 1)

15. a good tale is none the worse for being twice told посл. ≈ хъыбарыфI тәэу жыпIәми емыкIукъым ≈ хороший рассказ не грех и два раза рассказать.

16. a twice-told tale разг. хъыбарыжыщ ар старая история.

## TALE 2)

17. tell tales out of school унэм иль щэхур ехъэжъэн ≈ выносить сор из избы.

## TALK 1. n

18. all talk and no cider amer. ≈ псалъэ щыкуэдым Iуэху щымащIәш ≈ шуму много, а толку мало; см. тжс. Т—26.

19. smoking-room talk «цыхухъу» зэпсалъэ, уэршэр ≈ «мужской» разговор.

20. the talk of the town жыләм ягъэхъыбар, жыләм я бзэгупәм пылъ то, о чем говорит весь город.

TALK 2. *v*

21. he that talks much errs much *посл.* псэлъэрейр щыуэрейш  
кто много говорит, тот часто ошибается.

22. he that talks much lies much *посл.* псалъалэр пцыунсылэш  
кто много говорит, много лжет.

23. talk big уй шхъэ шытхъужын, зыштыхъужын хвастать,  
бахвалиться.

24. talk oneself hoarse макъыр икыхукIэ псэлъэн договориться  
до хрипоты.

25. talk through one's hat *псалъэ мышыу* къегъэкIуэкин, къэвэн  
вести глупые разговоры, нести чушь.

## TALKER

26. great talkers are little doers *посл.* псалъэ щыкуэдым Iуэху  
щымашIэш ≈ где много слов, там мало дел; см. Т—18.

## TAME

27. (as) tame as a chicken *щынэ* IэрылI хуэдэ ≈ ручной, как  
цыпленок.

## TAR

28. beat the tar out of somebody *амер.* sl Iейуэ убэрэжын  
зыгуэр, ≈ лэнкъэнэну укIын здорово избить, искохотить кого-л., из-  
бить до полусмерти; ≈ всыпать по первое число.

## TARTAR

29. young Tartar *сабий* къини трудный, капризный ребенок.

TASTE 1. *n*

30. every man to his taste (*тж.* everyone to his own taste)  
*посл.* дэтхэнэ зыми еzym игу ирихь, иримыхь иIэш ≈ о вкусах  
не спорят, на вкус и цвет товарищей нет; см. Т—31.

31. tastes differ *посл.* ≈ зэгъунэгъуитI я мэл бжыкIэ зыкъым  
≈ о вкусах не спорят, на вкус и цвет товарищей нет; см. Т—30, 32.

32. there is no accounting for tastes *посл.* дэтхэнэми еzym и  
мэсхъэб иIэжш; ≈ зэгъунэгъуитI я мэл бжыкIэ зыкъым ≈ у каж-  
дого свой вкус, на вкус и цвет товарищей нет; см. Т—30, 31.

TASTE 2. *v*

33. who has never tasted bitter knows not what is sweet *посл.*  
≈ дыдж емыIубамэ IэфIыр зыхищIэркъым, дыдж емыIубам фом  
и IэфIагъыр зыхищIэркъым ≈ не отведав горького, не узнаешь и  
сладкого.

## TATTLER

34. a tattler is worse than a thief *посл.* къевэрейр дыгъу и-  
хърэ нэхъ шынагъуещ ≈ болтун опаснее вора.

## TEACHER

35. like teacher, like pupil *посл.* ≈ джэду и къуэ дзыгъуашэш; ≈ банэ и піэ банэ къокіэж ≈ каков учитель, таков и ученик; ≈ яблоко от яблони недалеко падает.

## TEAR I ү

36. tear to pieces 1) лыу-лыуу зэхчэтхъэн; 2) ≈ лъэпсэрыхыр къыхуэгъэкіуэн 1) рвать на куски, в клочья, 2) ≈ разбить в пух и прах; ≈ не оставить камня на камне.

## TEAR II н

37. crocodile tears нэпс нэпці = крокодиловы слезы (*обыкн.* употр. с глаголом *to shed*).

38. shed floods of tears нэпс жагъуэр икіутын, нэпс куэд щэгъэкіын ≈ плакать в три ручья, проливать слезы.

## TEENS

39. in one's teens ныбжыр ильэс пыкіуцым къышыщіэдзауэ ильэс пыкіумбгъум нэс в возрасте от 13 до 19 лет.

## TELL

40. don't tell me (тж. you are telling me) *разг.* таурыхъ къыумыгъэкіуэл, сэ къызжумылэ ар; ≈ ун пылажыр къэгъэпциэж абыкіэ ≈ не рассказывайте сказок, нашел кому рассказывать. рассказывайте это кому-нибудь другому, расскажите это своей бабушке.

41. do tell! *амер.* дауэ хъун?! ун фіэщу жылэрэ?! ар ихъ хъэлэмэтти! скажите!, не может быть!

42. I'll tell you what *разг.* пылэрэ; мыдэ къэдауэт, сэ жысім къедауэт знаете что; послушайте меня.

43. you never can tell *разг.* хэт ишіэрэ, сыткіэ пылэн кто знает, почем знать; ≈ чем черт не шутит.

## TEMPER

44. put somebody out of temper зыгуэр къэгъэгубжын, къэгъэлыбын, и піэм къишиын вывести кого-л. из себя, разозлить.

## TENDER

45. tender passion гүхэль іэфі, фылъагъуныгъэ нежные чувства, любовь.

## TERM I

46. for term of life иғъашіэл, псэухукіэ на всю жизнь.

## TERM II

47. not to be on speaking terms 1) зэмыпсэльэн; зэбий хъужын; 2) зэрымшыхун 1) не разговаривать друг с другом, прекратить знакомство; 2) не быть знакомыми.

## TERROR

48. a holy terror 1) цыху зэшыгъуэ; цыху шэчыгъуей; 2) балыкъхэр укытап!э изыгъахуэ сабий; ≈ ин жы!э цыхкыуатэ 1) скучный, нудный человек; надоедливый, действующий на нервы человек; 2) ребенок, ставящий взрослых в неловкое положение.

## THAMES

49. he will never set the Thames on fire дэнэми батэшхуэр игъэшынщ абы; абы дышэ жыг хисэн уи гугъэми, укъопц!э ≈ он пороха не выдумает.

## THANK

50. have oneself to thank for something уи щхъэ и ягъэжу щытын быть самому виноватым в чем-л.

51. thank you ever so much разг. фыщ!э ин пхузош! очень вам благодарен; см. тж. Т—52.

52. many thanks (тж. thanks a lot) разг. насыпыф!э ухъу! большое спасибо, очень вам благодарен, см. тж. Т—51.

## THAT

53. and that *rečk.* нэгъуэш!, къинэмьиш! и так далее, и тому подобное.

54. and that's that разг. мис араш, араш йуэхур зытетыр; епш!эфын щы!экъым; йуэхум к!э и!эш, зэф!эк!а йуэхуш так-то вот, такие-то дела; ничего не поделаешь; и дело с концом.

THEN 1. *n*

55. by then а зэманым ирихъэл!эу к тому времени.

56. since then абы лъандэрэ с того времени.

THEN 2. *adv*

57. then and there асыхъэтым, абы хэту; и п!эм имык!ыу в этот момент, тотчас же.

THERE I 1. *adv*

58. are you there? укъэда!уэрэ? вы слушаете? (по телефону).

59. lived there some years (тж. have been there before) разг. ≈ уэ ушык!уэм, сэ сыкъик!ыжырт абы все это уже известно, испытано.

60. (be) not all there разг. акылыр зэк!уэкин; ≈ т!эк!у хүэчэмш, хухэтш, хуэныкъуэш (быть) не в своем уме, ≈ не все дома, винтика не хватает.

THERE I 2. *n*

61. there, there! разг. хъунищ, хъунщ иджы!; сабырыж!; умыгъ! шу, шу, полно!; успокойтесь!; не плачьте!

## THIEF

62. all are not thieves that dogs bark at *посл.* ≈ хэр зэбэн псори дыгъукъым = не все те воры, на кого собаки лают.

63. little thieves are hanged but great one's escape *дыгъу мыхъэншэр щхъэпылъэ ящирни дыгъуакиүэшхуэр къагъанэ воришек вешают, а крупные разгуливают на свободе.*

64. set a thief to catch a thief *посл.* ≈ дыгъум дыгъур нэхъщэхыу къиубыдынущ ≈ вор вора скорее поймает.

65. a thief passes for a gentleman when stealing has made him rich *посл.* дыгъур къулей хъумэ, «зиусхъэн» мэхъуж ≈ вора называют джентльменом, когда он становится богатым.

## THIN

66. that is too thin *разг.* ар зэрыпцир нэрылъагъущ ≈ это шито белыми нитками.

67. (as) thin as a lath ≈ башым хуэдэу гъуаш ≈ худ, как щепка, как жердь.

## THING 1)

68. keep a thing seven years and you will find a use for it *посл.* ≈ сыт ищысри гъэтылъ, зэгуэр къыпхуэсэбэпыжынщ ≈ в конце концов все пригодится.

## THING 2)

69. young thing щалэ, хъыдджэбз юноша, девушка.

## THING 3)

70. if things were to be done twice all would be wise *посл.* ≈ япэ жиһэнур яужькіэ игу къокі; яужькіэ гум къэкцир нэхъ акъылщ ≈ задним умом всяк крепок.

## THING 4)

71. look not at all the thing фэ щагъуэ темытын, фэр щагъуэу щымытын неважно выглядеть.

## THING 5)

72. (put) first things first *псом ялерауэ, нэхъыцхъэращи в первую очередь, самое важное.*

73. it amounts to the same thing ар түри зыш это одно и то же.

74. little things amuse little minds *посл.* ≈ мыхъэнэншэм дихъэхыр акъылыншэц ≈ мелочи поглощают лишь мелкие умы.

75. never too much of a good thing *посл.* ≈ фыр лей хъуркъым ≈ кашу маслом не испортишь.

76. not to do a thing аркъудейуэ зырикі мышцэн; ≈ чымпэ къэмийэтын ровно ничего не сделать; ≈ пальцем не пошевельнуть.

77. not to know the first thing about something зы мэскъал, зыц

хэмийшкын зыгуэрым не иметь ни малейшего представления о чем-л.

78. of all things хуэза ар?; епль иджы ≈ вот тебе и на!

### THING 6)

79. how are things разг. Йүэхухэр дауэ щыт? дауэ фылсэурэ? сый фи псэукIэ? ну как дела?, как живете-можете?

80. a thing of the past блэкли Йүэху дело прошлое.

81. things past cannot be recalled посл. ≈ блэклиар зэфэлкаш, блэклиам къэгъэзэж илэкъым ≈ прошлого не вернешь.

### THINK

82. first think, then speak посл. ≈ гупсыси псалъэ, зыплъыхы тъис ≈ молвишь — не воротишь; ≈ слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

83. think today and speak tomorrow посл. ≈ гупсыси псалъэ, зыплъыхы тъис ≈ не подумав, не говори; см. тж. Т—82.

### THINKING

84. to my thinking сэ сызэргугъэмкIэ, сызэреплъымкIэ по моему мнению.

### THORN

85. be on thorns ≈ дэлгүүр тес хуэдэш, цылхыдзэм фIэс ихъей ≈ сидеть, как на иголках.

### THOUGHTS

86. second thoughts are best посл. ≈ гупсыси псалъэ, зыплъыхы тъис; ≈ блэ егъашчи зэ пыупш! ≈ семь раз примерь, один раз отрежь.

### THRASHING

87. give somebody a sound thrashing лейуэ убэрэжкин, хъэдэмыхъужину зэхэубэрэжьен; ≈ и къупицхэлъапщикъэр зэрыудын сильно избить кого-л.; ≈ пересчитать кому-л. косточки, всыпать по первое число.

### THREE

88. when three know it, all know it посл. ≈ зым и щэхур щэхущи, тлум я щэхур нахуэш то, что известно троим, известно всем.

### THRIVE

89. he that will thrive, must rise at five посл. ≈ насыпир щагуэшыр пщэдджыжырыц; ≈ жыуэ къэтэджа щIегъуэжакъым ≈ кто хочет преуспевать, тот должен рано вставать.

### THROAT

90. catch by the throat къурмакъейр щуубыдыкын взять за горло.

91. cut one's own throat уи щхъэм зэрэн хуэхъужын; ≈ узитет къудамэр пыупшын действовать во вред себе; ≈ подрубать сук, на котором сидишь.

92. full up to throat = си къурмакъейм къэсу зызгъэнцлац = сытый по горло.

## THUMB

93. twiddle one's thumbs ≈ йитыр зэтедзауэ щысын, чымпэ къэмылтын ≈ сидеть сложа руки, бить баклуши.

## TIDE

94. work double tides ≈ жэцми махуэми лэжъэн, тыси псэхун хэмьту лэжъэн ≈ работать день и ночь, работать не покладая рук.

## TILE

95. fly a tile *sl* зыгуэрым и пылэ щхъэрыудын сбить шляпу с кого-л.

## TILT

96. full tilt къарум къызэрихъкэ изо всех сил.

## TIME 1)

97. beguile the time зэш тэгъэун коротать время.

98. be hard pressed for time зэманыр икъукэ уи мэшэн, земан лъэпкъ уимылэн иметь очень мало времени, совершенно не иметь времени.

99. have no time ухущэмыхъэн, земан уимылэн зыгуэр пицэну не иметь времени для чего-л.

100. have time on one's hands зэманыр къолыжу уилэн, ухущыхъэн иметь много свободного времени.

101. loiter away (idle a way или trifle away) time мыхъэнэншэу, пицэншэу, фейдэншэу зэманыр гъэккуэдын бесцельно, даром терять время.

102. in no time (тж. in less than time) асыхъэту, зэуэ; ≈ узепльэктыу укъызэпльэктыжыхукэ мгновенно, моментально; ≈ в мгновение ока, в два счета.

103. lost time is never found again  *посл.* ≈ блэклар зэфлэкланц, блэклам къэгъэзэж илэкъым ≈ потерянного времени не воротишь.

104. one time and another зэзэмыхэ; ийзэу-мытлэу время от времени; неоднократно.

105. a pretty time of it ≈ ар нэхъ гъэшц ьуэнти ≈ хорошенькая история.

106. some time (ог other) зэгуэр, гуваццэхами когда-нибудь, рано или поздно.

107. time and tide wait for no man  *посл.* ≈ зэманыр къышепльэркъым ≈ время не ждет.

108. time cures all things (тж. time is the best healer)  *посл.*

≈ зэманным нэхъ хүщхъуэфI щылэкъым ≈ время — лучший исцелитель.

109. time hangs heavy on one's hands зэманыр хуэму мэклиатэ время медленно тянется.

110. time is money посл. зэманир ахьшэш время — деньги..

111. time will show = зэманным къигъэлъэгъуэнц; ≈ дыпсэум тлъагъунц = время покажет; ≈ поживем — увидим.

112. time works great changes посл. зэманным куэд зэрехъуэкл время производит большие изменения.

113. what may be done at any time will be done at по time посл. ≈ сытым дэжи пицэ хъунур зэикI умышлэу къонэ; ≈ ноби мацуэш, къэунэхури мазэш то, что можно сделать в любое время, никогда не будет сделано.

114. the witching time of night поэт. жэшыбг, жэш ныкъуэ полночь.

115. with time and patience the leaf of the tulip becomes satin посл. ≈ гугъу зыдебгъэхъмэ, мастэки э тенджизри пхудэгъэуэхынущ ≈ терпение и труд все перетрут.

### TIME 2)

116. give somebody the time of day сэлам зэхын здороваться; обмениваться приветствиями.

### TIME 3)

117. in bad time хэклиутаэ, къыкіэрхуауз поздно, с опозданием.

118. in due time (тж. the proper time) и зэманным, и чэзум ирихъэллэу в свое время, своевременно.

119. one's time has come ≈ абы и уахътыр къэсац ≈ его час пробил.

### TIME 4)

120. as times go ≈ иджирей зэманным ≈ по нынешним временам.

121. at all times сыт щыгъуи, сыт лъэхъэнэми всегда, во все времена.

122. from time immemorial (тж. time out of mind) игъашцэ лъандэрэ = с незапамятных времен, испокон веков.

123. the good old times ≈ зэманижым щыгъуэ = добрые старые времена.

124. other times, other manners ≈ зэманир къуэху, хабзэми зэхъуэж = другие времена — другие нравы.

### TIME 5)

125. from time to time зэзэмийзэ; ≈ ээ мыхъуми ээ = время от времени; от случая к случаю.

## TIP

126. be at the tip of one's tongue си бзэгүлэм пылъщ ар ≈ это вертится у меня на языке.

## TODAY

127. one today is worth two tomorrow посл. ≈ пщэдэйрэй ныбгъуэ нэхъэрэ нобэрэй бзу ≈ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

## TOE

128. from top to toe ≈ щхэм къыщыш!эдзауэ лъакъум нэсыхук!э ≈ с головы до ног.

129. stub one's toe on something зыгуэрым ельэпэш!эуэн; мурадыр къомыхъул!эн споткнуться обо что-л.; потерпеть неудачу в чем-л.

## TOIL

130. toil and toil лэжыгъэ гугъу, лэжыгъэ хъэльэ гъэзэш!эн исполнять тяжелую, утомительную работу.

## TOMORROW

131. tomorrow come never ≈ дунейр къутэу къызэры!убэжыхук!э ≈ когда рак свистнет; ≈ после дождичка в четверг.

132. tomorrow is a new day ≈ пщэдэй махуэш, къэунэхури маэш ≈ утро вечера мудренее.

## TONGUE 1).

133. a bad tongue бзэ дыдж, бзаджэ злой, ядовитый язык.

134. have too much tongue ≈ гум илъыр бзэм къе!уатэ ≈ что на уме, то и на языке.

135. a honey tongue, a heart of gall ≈ зи бзэр !эф!у зи !ур дыдж; ≈ мэлжыжыфэрэ дыгъужжыгуу ≈ на устах мед, а в сердце лед; ≈ мягко стелет, да жестко спать.

136. keep a still tongue in one's head ≈ бзэр убыдын ≈ держать язык за зубами; см. тж. Т—137.

137. keep one's tongue between one's teeth бзэр убыдын ≈ держать язык за зубами; см. Т—136.

138. a long tongue бзэгүцэ, бзэгүзехъэ = длинный язык.

139. loose somebody's tongue = зыгуэром и бзэр къегъэт!этэн = развязать язык кому-л.

140. lose one's tongue = зыгуэрым жи!э пэтар жьэдилъэфэжын; бзэр иубыдын ≈ проглотить язык, прикусить язык.

141. one's tongue is too long for one's teeth абы и бзэгур здынэмис щы!экъым ≈ у него (у нее) слишком длинный язык.

142. one's tongue runs before one's wit ипэ щык!э мэпсалъэри итланэ мэгупсысэ; = япэ жи!энур иужьк!э игу къок! сперва говорит, а потом думает; ≈ язык наперед ума'решает.

143. on the tongues of men ≈ цыхум я бээгупэм пылъщ, посоми я псалъафэш ≈ у всех на устах.

144. a ready tongue ар куэду жьаклуэш, абы и псалъэр хъэзырш; ≈ и жъэр IэкIэ щалъхам хуэдэш ≈ хорошо подвешенный язык.

145. a still tongue makes a wise head посл. псалъэр уи машIэмэ губзыгъафэ къыуаплъыниц ≈ говори меньше, умнее будешь.

146. the tongue is not steel, yet it cuts посл. ≈ бзэ бзаджэр къамэм хуэдэш, джэтэ пэлъытэш ≈ злые языки — острый меч, не ножа бойся, а языка.

147. the tongue of idle persons is never idle посл. ≈ зыщIэн зымыгъуэтыр бээгукIэ мэлажье; IуэхукIэ хуэмыхухэр жъэкIэ шэрыуэш ≈ бездельники всегда работают языком.

148. wag one's tongue къэвэн, ≈ псалъэ мышыу къегъэкIуэкIын ≈ языком болтать, молоть вздор.

149. the mother tongue анэдэлъхубзэ родная речь.

## TOOTH

150. armed to the teeth IэшэкIэ зэшIэуздэауэ = вооруженный до зубов.

151. fed to the teeth разг. дыужгъуаш; ≈ си къурмакъейм къэсащ налоело; ≈ сът по горло.

152. grit the teeth дзэр зэргъэшхын скрежетать зубами.

153. hide one's teeth ≈ мэлыжыфэрэ дыгъужжыгуу ≈ мягко стелет, да жестко спать.

154. if you cannot bite, never show your teeth посл. ≈ умыдзэкъэфынумэ, уи дзэллифэр умытI ≈ если не можешь кусаться, не показывай зубы.

155. long in the tooth жыы, кхяхэ старый; ≈ песок сыплется; (длинные зубы у лошади — признак старости).

156. set one's teeth on edge ужэгъун, ≈ дзэр игъэшын ≈ завязнуть в зубах, набить оскому.

157. a sweet tooth IэфI хуэлъэу щытын любовь к сладкому (употр. с глаголом to have).

158. to one's teeth нэр иришIу, ехъэкI хэмилтуу в лицо, в глаза.

159. tooth and nail къарум къызэрихъкIэ, пээемыблэжу; лIэнкъянену; ≈ лъы IэмпIэ къынцIэмымнэжыхукIэ изо всех сил, не жалея сил; ≈ не на жизнь, а на смерть; до последней капли крови.

## TRACE

160. keep trace (of) кIэлъыплъын, нэр темыгъэкIын следить, не упускать из виду.

## TRACK

161. be on somebody's track зыгуэрым и лъэужь техъэн, зыгуэрым и лъэужыр хун напасть на след, преследовать кого-л.

162. in one's tracks смер. и пIэм имыкIыу; а сыхъету, занщIэу на месте; сразу, тотчас же.

163. on the wrong track лъэужь иэпц! тетви на ложном пути.

## TRADE

164. he works best who knows his trade посл. зи ӏашлагъэр зынц!эм и ӏуэхур йоф!ак!уэ; ≈ ӏашлагъэлым имыш!эф щы!экъым ≈ дело мастера боится.

## TRAIL

165. be on the trail лъэужыр хун выслеживать, идти по следу.

166. get off the trail лъэужыр ф!эк!уэдын сбиться со следа, потерять след.

## TRAIN .

167. lose one's train маф!эгум къык!эрхун опоздать на поезд.

## TREE

168. as the tree falls, so shall it lie посл. ≈ жыгыр здебэм-к!э мауэ ≈ куда дерево клонилось, туда и повалилось.

169. as the tree, so the fruit посл. ≈ джэду и къуэ дзыгъуаш; ≈ банэ и п!э банэ къок!эж ≈ яблоко от яблони недалеко падает.

170. a tree is known by its fruit посл. жыгыр зэрыш!эр и пык!эриц = дерево познается по плоду.

171. you can not judge a tree by its bark посл. фэтепльэм укынгъэпциэнк!э хъунун; ≈ шы дахэ мыжэ ≈ паружность обманчива.

## TRICE

172. in a trice асыхъету, щ!эхыу, нап!эзып!эу моментально, живо, в мгновение ока.

## TROT

173. keep somebody on the trot бэуап!и исэхуп!и емытын зыгуэрым не давать кому-л. покоя, передышки.

## TROUBLE

174. be in trouble гузэвэгъуэ гъэвын; гузэвэгъуэ ӏущ!эн быть в горе; попасть в беду; см. Т—176.

175. don't trouble trouble until trouble troubles you посл. гузэвэгъуэр өзыр къомыдже, уэ уемыдже ≈ не буди злаха, пока лихо спиш.

176. get into trouble гузэвэгъуэ ӏущ!эн, гузэвап!э ихуэн попасть в беду; см. Т—174.

## TRUE .

177. (as) true as flint ≈ гук!и исек!и хуэпэж! ≈ преданный душой и телом.

178. true as I stand here раза. нэсауэ нэж сущая правда.

## TRUMPETER

179. your trumpeter's dead раза. сыту Іейуэ узыштыхъужрэ, сыту Іейуэ ушхъэхуепще! ну и расхвастались же!

## TRUST 1. п

180. have trust in somebody дзыхъ хуэшын, уи дзыхъ ехъэлэн зыгуэрым доверять, питать доверие.

181. it is an equal failing to trust everybody and to trust nobody посл. псоми дзыхъ хуэпшынри зыми хуумышынри зэхуэдэү шынагъуещ доверять всем и не доверять никому однаково опасно.

182. trust as far as one can fling a bull by the tail дзыхъ лъэпкъ хуэмышын совершенно не доверять кому-л.

## TRUTH

183. say the truth (тж. truth to tell) пэжу жылэмэ по правде сказать, по правде говоря.

184. say (speak или tell) the truth and shame the devil пэжыр жылэн говорить всю правду.

185. strain the truth щэгъэтхъэн преувеличивать.

## TUB

186. every tub must stand on its own bottom посл. щхъэж и шхъэ йуэху зэрихуэжын хуейщ каждый должен сам о себе заботиться.

## TUNE

187. dance to somebody's tune зыгуэрым и бжьамнийм къыдэфэн ≈ плясать под чюо-л. дудку.

## TURN 1. с

188. turn somebody's head (или үгайн) зыгуэрим и щхъэр гъэунэзэн вскружить кому-л. голову.

## TURN 2. п 1)

189. at every turn дэнэклэ зыбгъазэми, дэнэкли на каждом шагу, повсюду.

190. not to do a hand's turn ≈ Ыттыр зэтедзауэ щысын, шхий къэмыйэтын ≈ сидеть сложа руки, палец о палец не ударить.

## TURN 2. п 2)

191. walk a turn икүкын-къикүкын пройтись назад и вперед.

## TURN 2. п 3)

192. by turns чэзуклэ по очереди, поочередно. см. тж. Т—193.

193. out of turn чэзууншэу вне очереди, без очереди; см. тж. Т—192.

194. take turns чэзүкіә зыгуэр щІэн делать что-л. поочередно.

### TURN 2. n 4)

195. do somebody a bad turn зэрэн хуэхъун зыгуэрым повредить кому-л., ≈' оказать медвежью услугу; ≈ подложить свинью; см. тж. Т—196.

196. do somebody a good turn сэбәп хуэхъун, дэлэпыкъун оказать кому-л. дружескую услугу; см. тж. Т—195.

197. one good turn deserves another посл. = кынхуишиар хуэшіжын ≈ долг платежом красен.

198. serve somebody the good turn (of) икъукіә, хуабжыу дэлэпыкъун ≈ сослужить кому-л. хорошую службу.

### TWIG

199. just as the twig is bent, the tree is inclined посл. ≈ цыхум и хъэлэр сабий щыкіә зыхельхъэ ≈ характер человека складывается в детстве.

### TWINKLING

200. in a twinkling of an eye ≈ узэплъэктыу укъызэплъэктыжыхукіә, нэр зэтуплэу кызызтепхыжыхукіә; напіэзыплэкіә ≈ в мгновение ока.

### TWO

201. by twos (или by two and two) түүртүу попарно, по двое.

202. in two түүэ, ныкъуэ-ныкъуэу надвое, пополам.

203. two or three түү е шы, зытпуш два или три, несколько.

### TWOPENCE

204. want twopence in the shilling разг. ≈ тлэкли хуэчэмш, хуэнекъуещ, кыхуэтш ≈ винтика в голове не хватает, не все дома.

# U

### UGLY

1. (as) ugly as sin (или scarecrow) ≈ ажалым хуэдэу шынагъуещ ≈ страшен, как смертный грех.

### UNDERSTAND

2. give to understand гурыгъэйүэн дать понять.

### UP adv 1)

3. up with you! разг. къэтэдж!; куэдщ узэрыхэльяр! вставайте!: хватит лежать!

UP I *adv* 2)

4. what's up? разг. сыт къэхъар?, сыт къыфшыщар? в чем дело?, что случилось?, что происходит?

USE 1. *n*

5. be of use (тж. be of great use) икъукіә сәбәпу щытын быть (очень) полезным.

6. be of a little use сәбәпыныгъэ щагъуә имылән быть не очень полезным.

7. be of no use сәбәпыныгъэ имылән, сәбәпиншәу щытын быть бесполезным.

8. what's the use (of)...? разг. сыт и мыхъәнә...?, сыт и сә бәп...? к чему...?, какой смысл...?

USE 2. *v*

9. use one's brains (или head) щхъэр гъеләжъән ≈ шевелить мозгами.

10. used to anything like an eel to skinning ≈ и щыпәщәкъым абы ар ≈ ему не привыкать.

## USURY

11. with usury къелыжу с лихвой.

## UTMOST

12. at the utmost я нэхъыбэ дыдэу самое большое.

## V

## VACUUM

1. feel a vacuum in the lower regions шутл. мәжаләэ лән, гур пыхун проголодаться; ≈ под ложечкой сосет.

## VALE

2. decline into the vale of years жыхуегъәзәкі хъуауә щытын быть на склоне лет.

## VALOUR

3. pot valour фадэм къыхәкі лыхъужыгъэ храбрость во хмелю.

## VANITY

4. vanity bag (или case) Іәпә бохъашә дамская сумочка.

## VEIN

5. be in the vein (for) зыгуәр пшәну гүкъыдәж уиән быть в настроении (что-л. делать).

## VENTURE

6. nothing venture nothing have посл. зумыгъэхъеймэ, хъер къохъулэркъым; ≈ успльу унцыс иэхъэр, унсымы, сүб ≈ попытка — не пытка, риск — благородное дело; ≈ волков бояться — в лес не ходить.

## VESSEL

7. empty vessels make the greatest sound посл. ≈ зэрэмылъ иэлъагэш ≈ пустая бочка ищце гремит.

8. leaky vessel шэху зыхуэмыхъумэф, къэвэрэй болтун, не умеющий хранить секреты.

## VIAL

9. pour out the vials of one's wrath он somebody ун гу бампэр зыгуэрым текъутэн излить свой гнев на кого-л.

## VICTORY

10. chain victory to one's sag зэпымыууэ, теклуэнгъэр къэхьын постоянно одерживать победы.

## VIEW

11. burst into the view зыуэ къэхутэн, зыуэ нэгум къышцэхутэн внезапно появиться (в поле зрения), внезапно предстать перед глазами.

12. come in view (of) 1) къэлвагъун; 2) укъалвагъун 1) увидеть; 2) быть увиденным.

13. have in view 1) темылъэктукъын; 2) гум хэгъэлъын 1) не терять из виду; 2) иметь в виду.

## VISIT

14. be on a visit to somebody къэшланэ щыэн зыгуэрым и деж гостить у кого-л.

## VOGUE

15. out of vogue модэм ида вышедший из моды, не в моде, старомодный.

## VOICE 1)

16. gin-and-water voice разе, макъ хъирхъ, икла, аркъэм ириха макъ; ≈ къазыхъу макъ хривлый, пропитый голос.

17. the voice of one man is the voice of no one посл. ≈ мывэ закъуэ къалэ хъуркъым ≈ один в поле не воин.

## VOICE 2)

18. give one's voice (for) йэр йэтын подавать голос.

## VOLCANO

19. dance on a volcano ≈ мафэм ириджэгүн ≈ играть с огнем.

19 заказ № 6157

20. sleep (или stand) on a volcano щыхуп!эм щхъэштын стоять на краю пропасти.

### VOW

21. vow and declare разг. тхъэ Іуэн, ≈ тхъэ Іуэуэ т!ысыжын утверждать; ≈ клясться и божиться.

## W

### WAGER

1. a wager is a fool's argument посл. делэм жи!эн щимыгъуэтыхым, баз ихъэну хуожъэ ≈ когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад.

### WAGON

2. the wagon must go whether the horses draw it посл. шым здигъэшымык!э гуми егъэш ≈ куда лошадь, туда и телега.

### WAIF

3. waifs and strays ек!уэл!ап!эншэ, зеиншэ сабийхэр беспризорные, бездомные дети.

### WAIT

4. wait a bit (minute, moment или second etc.) разг. зы да-  
къикъэк!э; иджыпсту, т!эк!у дэк!ым подождите минутку, одну  
минутку, одну минуту, сейчас, подождите немного.

### WAITER

5. waiter upon Providence ныбжъэгъу нэпц! ненадежный друг,  
друг до первой беды.

### WALL 1)

6. let that flea stick in the wall шотл. разг. куэдщ абы дызэ-  
рытепсэлъыхъар хватит говорить на эту тему.

7. like a stone wall мыхъейуэ, и п!эм имык!ыу неподвижно, не  
двигаясь с места.

8. one can't see through a brick wall бгыр джэдых!эк!э пхуэкъу-  
тэнкъым нельзя сделать невозможное.

9. walls have ears блыными тхъэк!умэ и!эц = у стен есть уши.

10. within four walls щэхущ; ≈ мы унэм щ!эк! хъунукъым сек-  
ретно, ≈ не должно выходить за пределы этой комнаты.

### WALL 2)

11. give somebody the wall тек!уэтын, лъэныкъуэ зегъэзын,  
гъ!ыу етын зыгуэрым посторониться, уступить дорогу кому-л.

12. send to the wall дэкъузэн, к!уап!э емытын затирать, не да-

вать ходу [шекспировское выражение; «Ромео и Джульетта»; д. I сц. 1].

13. the weakest goes to the wall *посл.* лъэримыхыр, къарууншэр дакъузэ ≈ слабых затирают [шекспировское выражение; «Ромео и Джульетта», д. I, сц. 1].

#### WANT 1. v 1)

14. what does one want with...? *сыт ар* (уэ, мор, и. къ.), зыхуейр? что ему (ей, вам и т. д.) нужно от...?

#### WANT 1. v 2)

15. be a little wanting *мыгубзыгъэ* дыдэу щытын; ≈ и щхъэм дагъуэ иIэш, тIэкIу хуэчэмш, хуэныкъуэш, хухэтш быть не совсем нормальным; ≈ винтика в голове не хватает, на чердаке не все в порядке, не все дома.

#### WANT 2. n 1)

16. be in want of something *зыгуэр* хуэныкъуэн, хуэчэмын, хуэмышIауэ щытын нуждаться в чем-л., испытывать нужду в чем-л.

17. then want must be your master *разг:* арагъант иэхъ узыхуейр, ар иэхъ къэпщэну къышIэкIынт мало ли чего вам хочется.

#### WANT 2. n 2)

18. fall into want *къулейсызыгъэ* ихуэн впасть в нужду.

### WANTON

19. (as) wanton as a calf with two dams ≈ зи бзэ IэфI щынэр мэлитI ящIоф ≈ ласковый теленок двух маток сосет.

### WAR

20. from before the war *разг.* зауэм япэ лъандэрэ с довоенного времени.

21. let loose the bloodhounds (или the dogs) of war *зауэ* къэгъэхъеин развязать войну; *см. тж.* W—24.

22. levy (или make) war *зэуэн, зауэ* егъэкIуэкIын вести войну, воевать.

23. private war *куэд щIа* зэбииныгъэ, *куэд щIауэ* лъы яку дэлъиныгъэ; лъы щIэжыныгъэ наследственная (длительная) вражда; кровная месть.

24. unleash war *зауэм щIэдзэн, егъэжъэн* развязать войну; *см. тж.* W—21.

#### WARM 1. n 1)

25. get (have или take) a warm *зыгъэхуэбэн* (по)греться.

26. give a warm *гъэхуэбэн* погреть, согреть.

#### WARM 1. n 2)

27. British warm *джэдыгу* кIэшI полушибок.

## WASH 1. n

28. it'll all come out in the wash разг. хуэмурэ псори и пэ изэгъэжынщ, мамыр хъужынщ постепенно все утрясется, уладится.

## WASH 2. v

29. wash an ass's ears (или head) мыхъэнэншэу, фейдэншэу гуашэр гъэкьюэдын; ≈ бадзэ ецэу щысын попусту стараться, затрачивать зря энергию.

## WASTE

30. wilful waste makes woeful want ≈ жылэр зыгъашхэр шхын шхъэки э малэ ≈ мотовство до добра не доведет; см. тж. W—31.

31. waste not, want not посл. ≈ жылэр зыгъашхэр шхын шхъэки э малэ; ямылейуэ хъэлэлтыр хъэлууншэу къонэ ≈ мотовство до добра не доведет; ≈ кто деньгам не знает цены, тому не миновать нужды; см. тж. W—30.

## WATER

32. all water runs to his mill абы псори къохъулэ, ар икъукэ насыныфэш; ар йумахуэш; ≈ абы вындынэ ийгьщ ему все удается, ему исключительно везет.

33. back water amer. иктуэтыхын, зыщэлъэфыжын, ун палъэр мыгъэпэжын отступить, пойти на попятный, не сдержать своего слова.

34. be in low water ахъшэншэу щытын, ахъшэ хуэлэн быть без денег, находиться в критическом финансовом положении.

35. cast not out the foul water till you bring in the clean (тж. don't throw out your dirty water before you get in fresh) посл. ≈ гъавэшэр къынэрымыхэу, гъавэжым уемылъэстауэ ≈ не выливай грязную воду, прежде чем не принесешь свежей.

36. draw water in a sieve ≈ кхъузанэки э псы къэхын ≈ решетом воду носить, толочь воду в ступе, переливать из пустого в порожнее.

37. fish in troubled waters псы утхъуам бдэжьеи щещэн = ловить рыбу в мутной воде.

38. like water off a duck's back къаз псы кэрыпщэрэ? ≈ как с гуся вода.

39. a lot of water has flown under the bridge since ≈ псы куэд ежэхаш абы лъандэрэ ≈ много воды утекло с тех пор, как.

40. much water runs by the mill that the miller knows not of посл. ≈ дэ дымышэу ди хъуреягъекэ йуэху куэд йокьюэки; дэ дымышээ 1эджэ къохъу ≈ мы многое не знаем из того, что происходит вокруг нас.

41. (it's) no safe wading in an unknown water посл. ≈ псы икынпээм унэмису, ун кээр думыхьеи ≈ не зная броду, не суйся в воду.

42. still waters have deep bottoms (или smooth waters run deep) ≈ псы хуэмир куущ, жыхуаэрш ≈ в тихом омуте черти водятся; ≈ ти. че воды глубоки.

43. stolen waters are sweet къэдыгъуар иехъ һәфіш ≈ запретный плод сладок.

44. to much water drowned the miller машіэрә һәфіу ≈ хорошенького понемножку.

45. we never know the value of water till the well is dry посл. = псым и уасэр, псынэр мыгъужауә, ищіркъым ≈ что имеем не храним, потерявиши — плачем.

### WATER-CART

46. be on the water-cart фадәхәкі зығурымылъзән быть трезвеником, не прикасаться к спиртным напиткам.

### WATERWORKS

47. turn on the waterworks разг. нәпс щәгъәкъын проливать слезы.

### WAVE

48. lash the waves мыхъэнэ зимиң һуэхү зехүэн; ≈ щимытым къышыңгъэхъуэн заниматься бесполезным делом; ≈ толочь воду в ступе, решетом воду несить.

### WAY 1)

49. the furthest way about is the nearest way home посл. ≈ гъуэгу благъэ гъуэту жыжъэ иехърә, гъуэгу жыжъэ гъуэгу благъэ; ≈ упашіэмә, уогувә ≈ лише едешь, дальше будешь; ≈ едешь потиху, избежишь лиха.

50. go out of one's way егугъун, къару исори ехъелән; ≈ фәр зытехыжын всячески стараться, приложить все усилия; ≈ из кожи вон лезть.

51. go the right way гъуэгу пәжым тетын быть на правильном пути.

52. know one's way blindfold нәр ىынхауә гъуэгур къәгъузтығын (быть в состоянии) найти дорогу с завязанными глазами.

53. lead the way япәм иту күзән, пашәу ىытын, уи ужъ иту шән идти впереди, идти во главе, вести за собой.

54. lose (или miss) one's way гъуәщән, гъуэгур пәфәккүәдән заблудиться, потерять дорогу.

55. make the best of one's way жәрыжәу күзән, ىыхъэр ىынхауә күзән, лъэм къызәрихъкә жән мчаться, нестись со всех ног, очень спешить.

56. not to know which way to turn ишәнүүр умышіэн, гузәвәт гъуэ ихүэн не знать что делать, быть в затруднительном положении.

### WAY 2)

57. cut both ways къамәдзәм хуәдэу лъэнүкъуитымкін жану ىытын; ≈ башым кіапиті иіәш быть обоюдоострым; ≈ палка о двух концах.

58. very which way *амер.* лъэнкъуэ *псомкИ,* дэнэ щыпIэкИ во всех направлениях, в разные стороны.

59. look two ways for Sunday *редк.* назэ *Іейуэ щытын* очень сильно косить глазами.

60. rub the wrong way (*тж. stroke the hair the wrong way, stroke the wrong way of the hair*) цым и *мыкIуапIэкIэ* еүэн, *Іэ* дэльэн ≈ гладить против шерсти.

### WAY 3)

61. it is always the way with him (her etc.) ар сыт щыгъуи апхуэдэш; абы и щытыкIэр аращ сыт щыгъуи он (она и т. д.) всегда так поступает; это характерно для него (нее и т. д.).

### WAY 4)

62. be in a bad way *гукъыдэмыйжу,* шхъэжагъуэу щытын плохо себя чувствовать, раскинуть.

63. in a good way *хуэшIауэ* (*псэун*) зажитечно.

64. in the family way *разг.* уэндэгъу, лъэнцыджэ в (интересном) положении, беременная.

65. a little that way ≈ тэкIу щыцЫIэш похоже на то; ≈ есть грех.

### WAY 5)

66. one is not built that way абы хуэдэ цыхукъым ар; ар и хабзэкъым абы он (она и т. д.) не такого склада; ему (ей и т. д.) это не свойственно.

67. work one's way *узэрыпсэун* къэлэжыжын зарабатывать на жизнь.

### WAY 6)

68. stand in the ancient ways *пасэрэй хабзэжым тетын* быть сторонником старого, придерживаться старых традиций.

69. the way of the world *хабзэ екIуэкIхэр,* ублахэр установившиеся обычай.

### WEALTH

70. roll in wealth ≈ дыщэм хэсийн, ахьшэр къельэлъэхыу иIэн ≈ купаться в золоте, денег куры не клюют; см. тж. М—121; Р—51.

### WEAPON

71. beat somebody with his own weapon *езым* и *ІэшэмкIэ* укыжын зыгуэр бить кого-л. его собственным оружием.

### WEED

72. ill weeds grow *арасе посл.* ≈ хэкужь удзу докIей ≈ сорная трава хорошо растет (говорится в шутку о детях, не по возрасту высоких).

**WEEK**

73. week and week about тхъемахуэ къесыхункІэ зым зыр ихъуэжу чередуясь каждую неделю.

74. a week of Sundays Іэджи щауэ ≈ вечность, сто лет.

**WEIGHT 1)**

75. put on weight хъэлъагъым хэгъэхъуэн, лы зытельхъэн, шэр хъун прибавлять в весе, полнеть, толстеть; см. тж. Г—287.

**WEIGHT 2)**

76. feel the weight of somebody's hand зыгуэрым и ӏэм и хъэлъагъыр зыхэшІэн почувствовать чюо-л. тяжелую руку.

77. feel the weight of something зыгуэрым и хъэлъагъыр зыхэшІэн чувствовать тяжесть чего-л.

78. lift (или take) a weight off somebody's mind ≈ зыгуэрым и гум жыы дегъэхужын, зыуэрым и гу бампІэр худэхын ≈ снять камень с чьей-либо души; ≈ от сердца отлегло, гора с плеч.

**WHAT**

79. for what I can tell (тж. for what I know) сэ зэрысщІэмкІэ, сывэрышыгъуазэмкІэ поскольку я знаю, поскольку мне известно.

80. what for? сыт щхъэкІэ? сыт напицІэкІэ? для чего?, зачем?

81. what of it? разг. нгІэ сыт абы щхъэкІэ ?; Ыэху хъуа ар? иу так что ж?; что из этого?

**WHEEL**

82. fifth wheel ≈ уредэлшанэ гудзэ уэ ≈ пятая спица в колеснице.

83. go on wheels ≈ матэшІэдзауэ Ыэхур екIуэкIын ≈ идти, как по маслу.

84. grease (или oil) the wheels Ыулъхэ етын, «кIэшІэдзэн» дать взятку, «подмазать»; см. тж. Г—186.

**WHILE**

85. a good while зэман кIыхъ, зэман куэд долгое время.

86. a little while зэман кIэнцI, машIэ; куэд мышIауэ немного времени, недолго; недавно.

87. for a while ишIэкIэ на время.

88. in a little while ишIэхыу, мыгувэу, куэд мышIэу. дэмикIыу скоро, вскоре.

**WHISTLE**

89. wet one's whistle разг. тIэкIу щыдзын, ефэн (фадэхэкI) промочить горло, выпить.

**WHIT**

90. never a whit зыцкIи ≈ машIэ и куэда ни чуть, никаколько, совсем нет.

## WHITE

91. (as) white as a sheet ≈ хъэдэу и фэр ныклаш, хъэдафэ хъуаш ≈ бледный, как полотно, смертельно бледный.

92. (as) white as chalk (as milk, as snow, as wool) ≈ уэсэм хуэдэу хужьщ ≈ белый, как снег, белоснежный.

## WHITE 1. a 1)

93. every white hath its black, and every sweet its sour *посл.*  
дагъуэ зимиэ щырэкъым ≈ нет сладкого без горького.

## WHITE 1. n 2)

94. turn up the whites of one's eyes *нэр щегъэлъзфэн* закатить глаза.

## WHOOPREE

95. make whoopree *амер. разг.* йауэлъауэу джэгүй, нэгу зөгъэужьын; ину дыхьешхын шумно веселиться; громко хохотать.

## WIFE 1)

96. the cobler's wife is the worst shod *посл.* шырыкъущлэм и фызыр сыт щегъуй вакъеншэш; ≈ жылэр зыгъанхэр ихин щхээклэ малэ у жены сапожника обувь хуже всех; ≈ сапожник без сапог.

97. take to wife фыс къяшэн взять в жены.

98. there is one good wife in the country, and every man thinks he has her *посл.* ≈ тахъаж и фыс фэнэхзыифыц ≈ каждый муж думает, что лучшая его жена на свете нет.

## WIFE 2)

99. old wife цыхубз жъэрэйурэ, бзэгүзехъэ сплетница, кумушка.

## WILL 1. n 1)

100. at will сытым дежи, гум хъынхъэ узэрыфэфти, узэрыхуйм хуэдэу в любое время, когда заблагорассудится; по желанию, как угодно.

101. where there's a will, there's a way *посл.* гукъылэж уиэз закъуэмэ, іэмал бгъэтныщ было бы желание, а возможность найдется; ≈ где хотенье, там и уменье.

## WILL 1. n 2)

102. remember somebody in one's will уэсят хуашын зыгуэрым включить кого-л. в свое завещание, завещать кому-л.

103. will and testament уэсят завещание.

## WILL 2. o

104. if you will *разг.* уи йизынкъе с вашего позволения.

105. will he, will he абы фэфти ми фэмифти, хусими-хуэмийми хочет он этого или не хочет; волей-неволей.

## WIN

105. win a bet базыр къэхъын выиграть пари.

## WIND

107. catch the wind in a net аркъэнкіә жыы къэубыдын, мыхъэнэ, фейдэ зимиңә йуэху зехуэн ловить ветер сетью (заниматься бесполезным делом), ≈ посить воду в решете.

108. fly to the winds йүгъуэм, пшагъуэм хуэдэу күүэдыхын, лъэужыншэу бзэхъын рассеяться, как дым, исчезнуть без следа.

109. go (или run) like the wind (тж. outstrip the wind) ≈ шэ цывам хуэдэу күэн; ≈ щхъэр щэхъяуэ, мафіэр кынурхын жэн ≈ нестись, как ветер, бежать со всех ног, мчаться во весь опор, сломя голову; см. тж. W—112.

110. how (whence или where) the wind blows (тж. which way the wind blows) жыыр дэнекіә къепшэми; йуэхур дауэ щитми ≈ откуда ветер дует; как обстоят дела; см. тж. W—113.

111. it's an ill wind that blows nobody good посл. ≈ гүфіэгъэрэ гузэвэгъэрэ зэпылъыц ≈ нет худа без добра.

112. like the wind жым хуэдэу псынщіэу быстро, как ветер (употр. с глаголами to go и to run) см. W—109.

113. see how the wind blows йуэхур зытетыр, зэрыштыр кыбгурыйн понимать положение вещей, понимать, как обстоят дела; см. тж. W—110.

114. tempest the wind to the shorn lamb тхъэмымышкіәм и бэлыхь щыгъэпсниншіэн облегчить участь бедняка.

115. there is something in the wind разг. зыгуэр къэхъуныфәц; ягъэхъыбар ≈ что-то назревает; ≈ ходят слухи.

116. there's a rumour in the wind цыхум жа!эр, ягъэхъыбарыр что-то назревает; ходят слухи.

117. what good wind brings you here (тж. what wind blows you here?) разг. сыйтим укъытхуихъа?, дауэ укъэгъуэща? ≈ каким ветром вас занесло сюда?, какими судьбами вы здесь?

118. what is in the wind? разг. сыйт хъыбар?, йуэхур дауэ щыт? что новенького слышно?, как дела?

## WINE

119. in wine тәкіу щидзауэ, нәжегүжэу подвыпивший, павеселе.

120. take wine with somebody хъуэхъ: зэхужа!эн; зыгуэрим и узыншатъекіә ефэн обменяться тостами; выпить за чье-л. здоровье.

121. when wine is in truth is out посл. ≈ зэрелубу, делэ хъуаш ≈ дали вина, так и стал без ума.

## WING

122. clip somebody's wings = зыгуэрим и дамэр пыуышын = подрезать крыльшки кому-л.

123. on the wings of the wind ≈ жым гесу; жым хуэдэу псынщіэу = на крыльях ветра; со скоростью ветра.

124. take to itself wings щэхыу күэдыхын, бзэхыхын быстро исчезнуть, улетучиться.

### WINK 1)

125. forty winks разг. жей кіәші короткий сон.

126. give somebody the wink зыгуэрым нащхэ хуэштын подмигнуть кому-л.

127. not to get (или have) a wink of sleep (тж. not to sleep a wink) нэр зэтемыпїэн, зы дақыкъэ мыжеин; ≈ жей жыхуаїэр и нэм щэмытын не сомкнуть глаз; не заснуть ни на минуту; ≈ сна ни в одном глазу нет.

### WINK 2)

128. in a wink напїэзыпїэу ≈ в мгновение ока.

### WIRE 1)

129. be on wires ≈ мағәпәм фіәс пәхъеї ≈ сидеть, как на иголках.

130. lay wires for something amer. зыгуэрым зыхуэгъэхъэзырын готовиться к чему-л.

131. a live wire цыху псынщэ, жан живой, энергичный человек.

### WIRE 2)

132. give somebody the wire зыгуэрым щэхуу хъыбар егъещїэн предупредить кого-л., по секрету.

### WISDOM

133. learn wisdom by the follies of others посл. нэгъуэштхэм я шыуэныгъэм дерс къыхэх ≈ учись на чужих ошибках.

134. no wisdom like silence посл. ≈ сабыр и щлагъ дышэ щэлъщ ≈ молчание — золото; ≈ молчи, за умного сойдешь.

135. that's good wisdom which is wisdom in the end посл. ≈ һүш и Ыщыжкіэ узэджәниур псом яужь губзыгъагъэ жызыїэрщ ≈ хорошо смеется тот, кто смеется последним.

### WISE

136. and no one is the wiser (тж. nobody being the wiser) зыми зыри яштэнукъым; щэху цыкыу; макуэ-мәлъей и никто ничего не знает; тайком; ≈ и концы в воду.

137. as wise as before (тж. as wise as one went) япәм хәпшыкыу щытам нәхъэрә нәхъыбә хыумыщыкыу; ≈ Лъәпш и Хъәпцей күәкіэу зная не больше, чем до этого; ≈ несолено хлебавши.

138. come back (или return) as wise as one went ≈ Лъәпш и Хъәпцей күәкіэу къэгъэзәжын, пиштэншәрыкүе хъун ≈ вернуться несолено хлебавши.

139. wise behind ≈ япә игу къэкінур яужь игу къок! ≈ задним умом крепок.

WISH 1. *n*

140. get one's wish уи мурад къохъулэн получить то, что желаешь.

141. the wish is the father to the thought посл. цыхум и гур здэшынэм и лэр лъэлэса флощI; ≈ гугъэр адэжь щэнинц ≈ охотно верят тому, чего сами желают.

WISH 2. *v*

142. wish somebody at Jericho (at the devil, at York, further) емынэм ихтарэт жылэн, зэптырыкIуиблыр къыхуэкIуарэт жылэн желать, чтобы кто-л. отправился ко всем чертям, был за тридевять земель..

## WIT 1)

143. good wits jump посл. ≈ гурэ-гурэ зэрощIэ; ≈ губзыгъитI ягу зэрощIэ ≈ великие души понимают друг друга.

144. lost of wits делэлуделафэ слабоумный.

145. rack one's wits about something ≈ зыгуэрым щхъэр текъутэн ≈ ломать себе голову над чем-л.; с.и. тж. W—146.

146. set one's wits to work лейүэ хэгупсысыхын, куууэ егупсысын; ≈ щхъэр текъутэн тщательно обдумывать; ≈ ломать себе голову.

## WIT 2)

147. more wit in his little finger than in your whole body абы и лэпхъуамбэжъякIэм и уасэ акъыл унэкъым уэ у него в мизинце больше ума, чем у вас в голове.

## WOE

148. one woe doth tread upon another's heels посл. гузэвэгъуэр сый щигъуи тIуашIэц; ≈ емынэм смынэ къельху; ≈ къуйим и щыгу гуэрэф ≈ пришла беда, отворяй ворота.

149. woe betide you емынэм фихь! алыхым и бэлыхыр къифрилхъэ!; зэптырыкIунблыр къифхукIуэ! будьте вы прокляты! ≈ ни дна вам, ни покрышки.

## WOLF

150. have a wolf by the ears къуаны-жапы имылэн быть в безвыходном положении.

151. have seen a wolf бзэр иубыдын лашиться дара речи; ≈ язык прилип к гортани (по старинному преданию человек при виде волка терял дар речи).

152. set the wolf to keep the sheep = дыгъужь мэлыхъуэ щын поставить волка овец стеречь; ≈ пустить козла в огород.

153. who keeps company with the wolf will learn to howl посл. дыгъужь зи ныбжьэгъум къугъыкIэ ищэн хуейш; ≈ щхъэж и ныбжьэгъу и гъуджэмажьещ ≈ с волками жить, по волчьи выть; ≈ с кем поведешься, от того и наберешься.

154. wolf in sheep's clothing ≈ мэлжыфэрэ дыгъужыгуу = волк в овечьей шкуре.

## WOMAN

155. necessary woman уст. цыхубз унэут служанка, прислуга.

156. the old woman is picking her geese шутл. уэс къос идет снег.

157. one's young woman фылъагъуныгъэ зыхуаша цыхубз возлюбленная.

158. a woman of honour цыхубз пэж, цыхубз къабзэ честная, порядочная женщина.

159. a woman of letters цыхубз тхак'уэ писательница.

160. a woman of pleasure (of the town; тж. the strange woman) къэхъпэ проститутка.

## WONDER

161. a wonder lasts but nine days посл. ≈ ямыужэгъужын щыгъым ≈ все приедается.

162. по wonder (тж. small wonder или and small wonder) гъэцгэгъэнкъым, гъэцгэгъену зыри хэлькъым и не удивительно, нет ничего удивительного.

## WOOD

163. dead wood 1) иту гъуа жыг; перен. мыхъэнэ зимыгъэ зыгуэр, зику къифыкъа гуэр !) сухостойная древесина; 2) перен. что-л. негодное, насквозь прогнившее.

164. don't halloo till you are out of the wood посл. ≈ псы икы-пэм унэмысу уи кээр думыхъей не радуйся раньше времени; ≈ не говори «гоп», пока не перескочишь.

165. get out of the wood ыэху гүгъум, гузэвэгъуэм къыхэкъыжын выпутаться из затруднительного положения.

166. not to see the wood for the trees жыгым и къуагъкэ мэзыр мылъагъун = за деревьями леса не видеть.

167. one has lived too neag a wood to be frightened by owls абы хуэдэкъым сэ слъэгъуар ≈ я (он и т. д.) видал и не такие виды.

168. take in wood amer. прост. ефэн; ≈ бжъэ щыдзын, едзыхи вынивать; ≈ заложить за галстук.

## WOODBINE

169. go where the woodbine twineth amer. шутл. ≈ емынэм ихын; хъэдэрыхэш! күэн сойти на нет; ≈ пойти ко всем чертям.

## WOOL.

170. lose one's wool sl къэгубжын рассердиться.

## WORD 1)

171. be unable to put two words together псалънт! хузээмышиэн не быть в состоянии связать двух слов.

172. big words щъэштыхъу псальэ, щъэштыхъуныгъэ хвастливые слова, хвастовство.

173. fine (kind или soft) words buffer по parsnips посл. ≈ псальэ гъущекІэ хъэшІэ ирагъэкІыжыркъым ≈ словья баснями не кормят.

174. fine words dress ill deeds посл. ≈ и бзэр ӏэфІрэ и Йур фІейуэ, псальэ ӏэфІрэ гу фІейуэ за красивыми словами нередко скрываются неприглядные поступки.

175. from the word go гмер. разг. и пэ дыдэм къышыцІэдзауэ; и пэ дыдэм къышыц эдзауэ и кІэм иэсиху с самого начала; с начала до конца.

176. get a word in edgeways псальэ дэйун, хэйун ввернуть слово, словечко.

177. get (have или say) the last word кІэух псальэр жыІэн сказать последнее слово.

178. in a few words псальитI-щыуэ в нескольких словах.

179. in a (или one) word кІашІу жыпІэмэ одним словом, короче говоря.

180. in other words нэгъуещІу жыпІэмэ другими словами.

181. a long word ар зэман къыхыц это значительный промежуток времени.

182. many a true word is spoken in jest посл. ≈ тІэкІу щыжайэм, тІэкІу щыщицІэш ≈ во всякой шутке есть доля правды.

183. many words cut (или hurt) more than swords ≈ псальэр сэ нэхърэ нэхъ жаниц, псальэр къамэ пэлъытэш ≈ не пожа бойся, а языка, злые языки — острый меч.

184. mark my words! разг. си псальэр унгу къэгъекІыж!, къаптъэ къэдауэ! помяните мое слово!: помомните мои слова!

185. not a word! разг. зы псальэ жумыІэ!, «Ым» жумыІэ! ни слова!, ни гу-гу!

186. put words in (into) somebody's mouth жиIэн хуеймкІэ гъэцүүн зыгуэр, ≈ уи жъэкІэ зыгуэр къэпсэльэн вложить слова в чи-л. уста, подсказать кому-л., что надо говорить.

187. say a few words псальитI-щи жыІэн сказать несколько слов.

188. sharp's the word! разг. псынциэу! щIэхыу скорей!, живей!

189. swallow (или take back) one's words псальэм къегъэгъэзэжын взять свои слова обратно.

190. take the words out of somebody's mouth ≈ гум къинхи дыкIын предвосхитить то, что хотел сказать другой.

191. throw a word to somebody as a bone to a dog Йумпэмагъхэльу псальэ сэдэн зыгуэрим синходительно бросать слова кому-л.

192. waste words псальэр пиIэншэу, мыхъэнэншэу гъэкІуэдын тратить слова попусту; ≈ говорить на ветер.

193. wild and whirling words ≈ псальэ купшIэншэ, псальэ мышыу необдуманные, пустые слова.

194. winged words ≈ псальэ шэрыуэхэр ≈ крылатые слова.

195. without a word зы псаъэ жимыІэу, цутI жимыІэу ≈ не говоря ни слова.

196. without many words ≈ псаъэ лей хэмылъу ≈ без лишних слов.

197. words are the wise man's counters and the fool's money ≈ губзыгъэр жиіэм йогусыс, делэр мыгупсысэу мәпсаъэ ≈ умный взвешивает свои слова, а дурак говорит не думая.

198. words pay no debts посл. ≈ псаъэ къудейм къикI шыІэкъым ≈ от одних слов толку мало.

199. a word spoken is past recalling посл. ≈ псаъэр къыбжъэдэлъэтамэ, зэфІекIаш ≈ слово не воробей, выплетит — не поймаешь.

### WORD 2)

200. good words and no deeds ≈ псаъэ щыкуэдым Іуэху щымащIэн ≈ где много слов, там мало дела.

201. good words cost nothing and are worth much посл. псаъэ гуапэр жыІэгъуейкъым, ауэ куэд уегъещIэфничего не стоит сказать доброе слово, а польза от него большая.

202. in word and deed псаъекIи ІуэхукIи словом и делом.

203. mere words will not fill a busnel ≈ псаъэ гъущэм къыпхунщIэн щыІэкъым ≈ от одних слов толку мало.

204. the word and deed псаъэри Іуэхури слово и дело.

205. words are but wind посл. ≈ псаъэфI иехърэ ІуэхуфI ≈ не по словам судят, а по делам.

### WORD 3)

206. at a word (тж. with the word) асыхъэту, псаъэ лъэпкъ хэмыту тотчас же, без всяких разговоров.

### WORD 4)

207. good words разг. умышхыдэ, умыгубжь не бранитесь, не гневайтесь.

208. have words with somebody зыгуэрим щыхъэн, хуабжьу епсэлъэн поссориться, крупно поговорить с кем-л.

### WORD 5)

209. be as good as one's word псаъэр гъэпэжын ≈ сдержать слово, быть хозяином своего слова.

210. give (pass или pledge) one's word псаъэ тын, къэгъэгутъэн ≈ давать слово, обещать.

211. keep one's word псаъэр гъэпэжын ≈ сдержать свое слово, обещание.

212. upon thy word! разг. тхъэ соуэ! честное слово!

### WORD 6)

213. what's good word? разг. сыт хъыбар?, Іуэхухэр дауэ щыт? что хорошенького слышно?, как дела?

## WORD 7)

214. take the word **псалъэ къеңыхын** = взять слово; тж. F—306.

## WORD 8)

215. have a word with somebody **псалъиті-щи жеңен** (зыгуэрым), епсөлъэн сказать кому-л. несколько слов, поговорить с кем-л.

## WORD 9)

216. a word to the wise (тж. a word enough to the wise) **посл.** ≈ акъыл зыбгъэдэлъым псынщізу къыгуролуэ ≈ умный понимает с полуслова.

## WORK 1. n 1)

217. all work and no play makes Jack a dull boy **посл.** уи ләжыгъэр гъэкуэд, уи джэгуныр гъэмашы, гъашыэр Іәфіу епхъекынш ≈ мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем.

218. as is the workman, so is the work (тж. the work shows the workman) **посл.** ≈ ләжъакіуәфіир и ләжыгъэмкіэ къыбозыху по работе и мастера видно; ≈ дело мастера боится.

219. collar work **ләжыгъэ гүгъу;** Іуэху хъэлъэ тяжелая работа, трудное дело.

220. have one's work cut out **ләжыгъэ (Іуэху)** и күэдын ләжыгъэм щигъэнауэ щытын иметь много дел, работы по горло.

221. not to do a stitch of work ≈ Іитіир зэтедзауэ щысын ≈ сидеть сложа руки.

222. a woman's work is never done **посл.** ≈ унагъэ Іуэхум кіз иіэкъым ≈ работе по дому конца не бывает.

## WORK 1. n 2)

223. gum up the works **амер.** Іуэхур зәйігъэхъэн испортить все дело.

## WORK 2. v 1)

224. he who does not work neither shall he eat ≈ умылажьемэ, ушхэнкъым ≈ кто не работает, тот не ест.

225. they must hunger in winter that will not work in summer ≈ гъэмахуэм зыхуумыхъесар щымахуэм бгъуэтыхыркъым, гъатхэм хуумысар бжыхъэм бгъуэтыхыркъым ≈ кто не работает летом, тот голодает зимой.

226. work like a horse (тж. like nigger или slave) **пәзәмбыбләжу ләжъэн;** ≈ вым хуэдэу ләжъэн ≈ работать, как каторжный; работать, как вол.

## WORK 2. v 2)

227. it won't work **разг.** ар хъунукъым; ар пхуэздэнукъым это не выйдет; ≈ номер не пройдет.

## WORKMAN

228. a bad workman quarrels with his tools **посл.** ≈ ләжъекіэ зымышіэм Іэмәпсымәм трелъхъэ, хуэмыхум щхъэусыгъуэ и күэдш

≈ у плохого мастера всегда инструмент виноват; ≈ мастер глуп — нож туп.

### WORLD 1)

229. all's right with the world разг. псори фыщ, хъарзынэш, все обстоит хорошо.

230. the wide world дуней псор весь свет.

231. the world is but a little place, after all ≈ дунейр ишижынэ хъунукъым ≈ мир тесен.

### WORLD 2)

232. be sent into the world ≈ и натэм къритхащ; алыхым нухаш, самой судьбой предназначено (о ребенке).

233. bring into the world дунейм къытегъэхъэн, къэльхун произвести на свет, родить.

234. come into the world къалъхун, дунейм къытехъэн родиться, появиться на свет.

235. depart out of this world ≈ дунейм ехыжын, лэн ≈ покинуть этот мир; умереть.

236. not to be long for this world къигъэш!эжын щ!экъым немного осталось жить; ≈ не жилец на этом свете.

### WORLD 3)

237. all the world knows ≈ дуней псом зымыш!э къытенэжакъым, жылэм къелыхащ ≈ всему миру известно.

### WORLD 4)

238. world without end к!э имы!эу, зэнымыууэ, игъаш!эк!э, илъэс миниш!эк!э всегда, вечно, навеки вечные.

### WORLD 5)

239. how goes the world with you? разг. дауз фышыт?, сыйхъбар?, даурэ фыпсэурэ, фек!уэкирэ? как дела?, что новенького?, как поживаете?

240. how the world goes? Йуэхур дауз щыт? как обстоят дела?

241. let the world wag (или as it will) хэт сыйхъами жырре!э пусть люди говорят, что им вздумается.

### WORLD 6)

242. know the world дуней лъагъун, ≈ дуней тетык!э щ!эн видеть свет, иметь жизненный опыт.

### WORLD 7)

243. go to the world уст. фыз къэшэн, лы дэк!уэн жениться, выйти замуж.

### WORLD 8)

244. not for the world ≈ мы дунейм теткъым; дунейм фыгъуэу тельымк!э ≈ ни за что на свете, ни за какие блага в мире.

245. one would give the world to know абы имышІэн (имылэжым, къумытын) щыІэтэкым ар къицІэн паницІкІе он (она и т. д.) все бы отдал(а), лишь бы узнать.

246. for the world разг. икъукІз, абы адэкІе курапІэ имышІжу; узыжэгъузу крайне, в высшей степени, чертовски.

## WORM

247. tread on a worm and it will turn      къышимыудыжын щыІекъым всякому терпению приходит конец.

## WORSE

248. to make it worse псом и щыІужкІэ в довершение всего, в придачу (к чему-л. плохому).

## WORST

249. do one's worst илъэкІ къомыгъанэу зэрэн хъун причинить максимум вреда, сделать самое худшее, на что способен человек; с.и. т.ж. В—202.

250. one of the world's worst цыху гүшкІыгъуэ; нэхъ яй дунейм теткъым противный, отвратительный человек; нет ничего хуже.

## WORTH

251. for all one is worth къарум къизэрихъкІэ изо всех сил.

252. not worth a bean (darn, doit, sig. groat, halfpenny, old song или рін) ≈ кіәпіейкІэ нэф, нэхъуратI и уасэкъым - никчемный, никудышный, ничего не стоящий, бесполезный, ≈ гроша ломаного не стоит, выбитного яйца не стоит.

253. of great worth икъукІэ лъапІещ, куэд и уасэщ очень ценный.

254. of little worth куэд и уасэкъым, щагъуэ и уасэкъым малоценный.

255. of no worth мыхъэнэншэ, зыри зимыуасэ ничего не стоящий.

## WOUND

256. eternal wound лъагъуныгъэ хъэзаб муки любви.

257. green wound уягъэ цынэ свежая, не зажившая рана.

258. he that is afraid of wounds must not come near a battle посл. ≈ мышэм ушынынэмэ, мэз умыкІуэ ≈ волков бояться — в лес неходить; ≈ бояться волков — быть без грибов.

## WRENCH

259. throw a monkey wrench into the machinery Йүэхур зэйгъэхъэн; ≈ гудзэм бжэгъу дээзын испортить все дело; ≈ вставлять палки в колеса.

## WRONG

260. two wrongs don't make a right посл. ≈ ем с и хүчхъуэкъым ≈ злом зла не поправишь.

## Y

## YARD

1. a clay yard (тж. a yard of clay) ятлагъузм къыхэшыкъа лулэ къыхъ длинная глиняная курительная трубка.

## YAWN

2. make somebody yawn и женин къэгъекъуэн зыгуэрым, егъэзэшын нагнать сон, тоску на кого-л.

## YEA

3. by yea and nay уст. алыхым и цэктэ colyé! клянусь бо-гом!

## YEAR

4. beyond one's years и ныбжым хуэмифашэу не по летам, не по возрасту.

5. donkey's years зэман куэдкэ, куэд щауэ, ильэснищэкъэ долгое время, давно, целая вечность.

6. from year to year (тж. yeag after yeag, yeag by yeag) гъэ, ильэс къэсихункэ, зы гъэ икъыу адрайм техъэхункэ с каждым годом, каждый год; год от году.

7. in the year one ik'ukké куэд щауэ, ≈ ильэс минишэ япэкъэ очень, давно, ≈ в незапамятные времена.

8. small years сабигъуэ годы детства.

9. tender years щалэгъуэ юность.

10. wish somebody a happy New Year ильэснышцэм папшцэкъэ схъуэхъун зыгуэрым поздравить кого-л. с Новым годом.

## YELLOW

11. (as) yellow as a crow's foot ≈ данэгъуэжыч, дыщафэ ≈ желтый, как лимон, золотистый.

## YIELD

12. yield the life (spirit, soul) псэр хэкъын, лэн испустить дух, умереть.

## YORKSHIRE

13. come Yorkshire over somebody къэгъепцэн зыгуэр обмануть, надуть кого-л.,

## YOURS

14. what's yours? сыт уэ узэфэнур? что вы будете пить?

## YOURSELF

15. how's yourself? разг. дауэ ушыт, дауэрэ улсэурэ?; сыт уи псэү э? как вы поживаете?, как живете-можете?

## Z

1. zeal without knowledge (is a гипаaway hosre) акъылдыр здышэ-  
мысым уелІэлІэнү зэрани; ≈ пхуэмыхын хъэлъэ къыумыштэ,  
ую акъылым къимы!уэтэн йуэху ухуемыжъэ (ар зэрани) ≈ усер-  
дие не по разуму (вредно).

---

**УКАЗАТЕЛЬ КАБАРДИНСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

## A

абджым хуэдэу джафэ S—179.  
 абджым хуэдэу къутэгъуа-  
 фIэш B—572.  
 абы вындыпэ иIыгъщ W—32.  
 абы гъуни пэзи иIэкъым B—  
 469.  
 абы дышэ жыг хисэн ун-  
 гугъэми, укъопцIэ T—49  
 абы зэм жиIар · зэм жиIэжыр-  
 къым C—164.  
 абы и бзэгур здынэмис щыIэ-  
 къым T—141.  
 абы и куцIыжыр илъщ иджы-  
 рикI L—57.  
 абы икIунур икIуаш A—54.  
 абы и шатIэм тетхащ ар F—10.  
 абы и псальэр хъэзырщ T—144.  
 абы и щхъэпхэтIыгуми нэ ишщ  
 E—124.  
 абы ищIэнур ищIаш N—60.  
 абы и Iэбжьанэ·лъэбжьанэ-  
 хэри маплъэ E—124.  
 абы и Iуэхум кIэ игъуэтащ  
 A—54.  
 абы и Iуэхур щхъэхуэш A—  
 105, H—268; S—100.  
 абы къинкI щыIэкъым A—62.  
 абы нэхъре нэхъ тыни сывт  
 щыIэ? C—29.  
 абы тIэкIу хуэчэмш S—278.  
 абы узыхицIэнукъым B—329.  
 абы фIэкI дунейм тетыжкъэ?  
 P—38.  
 абы хуэдэ цыху гъуэтыгъуейш  
 M—11.  
 абы хуэдэ цыху машIэш M—  
 11.  
 абы хуэдэу щыщыткIэ C—84.  
 адакъэ сыйджым хуэдэу  
 плъижь R—29.  
 адэми-модэми щымыщ Н—  
 220.

адэми-мыдэми нэмис R—42.  
 адэ-модэ куэд хэмиту A—11.  
 адэфI къуэфI хуэшкъым F—  
 105.  
 адэшхуэр здэкIуам кIуэн D—  
 142; F—174.  
 адэкIи-мыдэки нэмису къэнэн  
 A—42; Н—220.  
 адыгэм яшэ жиIэнур яужь  
 игу къокI Е—83.  
 ажал къабзэклэ ллэжин B—131.  
 ажал пэлъытэш N—3.  
 ажалым къела щыIэкъым D—  
 74, 223; R—34.  
 ажалым нэхъре нэхъ лейш D—  
 83.  
 ажалым хуэдэу шынагъуэш  
 U—I.  
 ажалым Iулъхъэ хэзагъэркъым  
 D—223.  
 ажалыр бжэм нэхъре нэхъ  
 благъэш D—72.  
 ажалыр Iэмалыншэш D—223.  
 а зи лъапсэм псы ирагъэжы-  
 хыжын! C—135.  
 а зи унэр бэгъуэн! D—4.  
 акъыл къэпштэжину зэикI  
 кIасэкъым M—67.  
 акъылым икIын B—74.  
 акъылыр зэкIуэкIын B—74;  
 акъылыр хуэкIуэн Н—113, 120.  
 Iэлыф къызэраж мышIэн C—  
 141.  
 алыхым ешIэ K—24.  
 алыхым жимыIэкIэ! F—389.  
 алыхым и шашхъэм ихъэжа  
 B—588; D—142.  
 алыхым и хъэтыр плъагъум!  
 L—95.  
 алыхым и хъэтыркIэ! L—95.  
 алыхым и цIэкIэ соIуз! В—  
 313; C—276; G—131.  
 алыхым сывихъумэ абы! С—  
 499.  
 алыхым фIэкI зышIэ щыIэ-  
 къым L—13.  
 алыхым щхъэкIэ?! G—20.  
 Iэмал лъэпкъ иIэкъым C—  
 151.

аиэ быдзышэм дифин М—73.  
 аиэмэт хуэшын С—65.  
 а иэхъ узыхуэмейр куэдрэ  
мэпсэу D—221.  
 а исом уцлэмьупшиэ, уи дзэр  
люхунщ К—49.  
 а исом щхъэкіэ къэмьину А—  
66.  
 а исор ищіэмэ, уи дзэр щіэ-  
хуу йухунщ С—502.  
 арагъант иэхъ узыхуейр W—  
17.  
 ара дыдэнц сзыхуейр С—186.  
 ар акъымым къиубыдыркым  
В—469.  
 аракъым йүэхур зэрыштыр  
С—81.  
 ара уи гугъэр? Е—50.  
 араш зэрыхъур Е—41.  
 араш йүэхур зытетыр А—69.  
 ар бгъуэтим къаштэ В—242.  
 аргуэржжти къыштіндзэжш  
С—191, 277; Г—13; С—203.  
 аргъуей зээ иэу жыпІенщ уэ  
Р—59.  
 ар жылэм къелыжащ В—53.  
 ар зэрыжаїэм хуэдэу йейкъым  
В—294.  
 ар зэрыхуэйтэн щыІакъым  
D—109.  
 ар зымыштэ щыІакъым В—53,  
М—46.  
 ар зыхуэшчий дунейм тет-  
къым Р—22.  
 ар иджыри къегъэгугъэ L—57.  
 аркъэнкіэ жы къиубыдын W—  
107.  
 ар къохъулІэнкъым уэ К—42.  
 аркъудей зымыгъэхъени Н—55;  
Р—39.  
 мор-мыр жыхуаїэм хуэдэу псэ-  
ун С—249.  
 ар иэхъ дыхъешхэнти F—467.  
 ар иэхъ къепштэну къышті-  
кынт W—17.  
 ар иэхъ хъэлэмэтти! Г—123;

F—265.  
 ар иэхъ йүэхути! S—11.  
 ар исоми ящіэ В—53.  
 ар исори зыш Н—269.  
 ар исори фыш А—70.  
 ар сабий цыкІужкым В—275.  
 ар сэ соцЫху хъыданжэрүмэм  
зэрыкІүэцЫлъэр Р—51.  
 ар си акъымым къиубыдыр-  
къым В—232.  
 ар сыт щхъэкіэ? С—188.  
 ар фіэкхъыу делэш D—265.  
 арыншэмни иэрылъагъущ ар  
G—64.  
 ар йүэху джэгукъым М—47.  
 ар йүэху цыкІүфэкІукъым М—  
47.  
 аслъэним хуэдэш В—403.  
 ауан щын Н—4.  
 ауэ къызатами сыхуейкъым  
абы G—71.  
 ауэ хуэдэнц С—174.  
 а уи гугъэр хъунукъым С—275.  
 ахъмэт и фо изш, улъэмьІэ-  
смэ, сыт и сэбэн С—495.  
 ахъни-быхъи жимыІэжу D—60.  
 ахърэт хуэшльэ хъун F—20.  
 ахъшэ зимиІэр йэбжанэм до-  
илъэр Р—132.  
 ахъшэ зэрыІыгъ М—126.  
 ахъшэ зытезылъхъэр ахъшэм  
токІүэдэж М—130.  
 ахъшэ къуэлъщ С—89.  
 ахъшэ къуэлъкъым С—90.  
 ахъшэ йэрылъхъэр С—91.  
 ахъшэм ахъшэ къельху М—  
127.  
 ахъшэм имыштіэфын щыІэ-  
къым М—129.  
 ахъшэм мэ щыуркъым М—128.  
 ахъшэр зэпыхъын Н—261; М—  
122; 125; Н—33; С—233.  
 ахъшэр здихын ищІэркъым  
М—121.  
 ахъшэр игъэсыкІын Н—261.  
 ахъшэр къельэлъэхуу иэн  
W—70.

ахъшэр хъэнцэкІэ къетхъу М—121.

ахъши бохьши имыІэн S—210.

## Б

бадзэ къудей игъэштэфыну-  
къым G—155.

бадзэ лъэтам зэхэпхыным хуэ-  
дэт Р—65.

бадзэм хуэдэу малІэ D—140.

баш иригъэлъэтэха нэхъей S—  
287.

бажэм ишхар мышэм щецІэль  
В—438.

бажэм хуэдэу бзаджэщ С—492.

банэ и пІэ банэ къокІэж  
С—270; F—104; M—147; T—  
35; T—169.

са хуэшІын K—21.

баштекъузэкІэ гъэлэжъэн L—  
14.

башым кІапитI иІэщ W—57.

башым хуэдэу гъуаш S—144;  
T—67.

башым хуэдэу джафэц Р—93.

бэзэрыфэ щІын F—443.

бэ зышха дыгъужь В—259;  
Н—73; О—19; S—184.

бэлыхьу пышІар нэхъыбэш  
фейдэуэ пылъым нэхърэ K—  
10.

бэмпІэгъуэ лъхуэри зыгуэуды-  
гъуэ къилъхуаш С—250.

бэнэм далъхъэжын В—588.  
588.

бэлыхьыр алыхым къистрилъ-  
хъэ! D—273.

бэуапIи псэхупIи емытын L—  
46.

бэшэчныгъэмрэ лэжыгъэмрэ  
зэфIамыгъэкІын щыІэкъым  
D—213.

бгэм и бгым тохуэж С—504.

бгым джэдыкІэкІэ уеуэкІэ  
пхуэкъутэнкъым D—129.

бгым джэдыкІэкІэ уеун Н—  
128.

бгым шатІэкІэ уеун Р—118.

бгырэ \* бгырэ зэхуэмыхуэми,  
цыхурэ цыхурэ зэхуокуэ  
M—22.

бгыр зэгуэкІри, хъумплэцІэдж  
къыдэхлаш M—151.

бгырыхыр щІэкъузэн В—191.

бгъэр зыхэуа джэджьеийуэ зэбр-  
рож R—13.

бгъэр куэдрэ уэмэ, и дамэр  
мэкъутэ Р—71; 103.

бгъуэ егъапици зэ пыупшI M—  
55.

бдэжьейм хуэдэу щымщ M—  
166.

бдэжьейм я нэхъ ишыр псым  
и куупIэм хэсщ F—263.

бдэжьейр тебэм зэрсэм хуэ-  
дэу есэн G—48.

бжэмышх нэшІым ІупшIэр ууIэ  
Н—40.

бжэгъукІэ къраудми ишIэр-  
къым K—43.

бжэныцрэ хъэцыпэу икъухын  
В—349.

бжъэ щыдзын С—226; W—168.

бжым зышІэбумэ, «Къызыхъэ-  
лъэкI», жумыIэж Р—40.

бжыхъэм унэмису уи джэ-  
джьеир умыбж С—193; Н—  
90.

бзаджэу дунейм тетыр тет-  
хъуэн В—574.

бзаджэу цыIэр тетхъуэн G—  
84.

бзапцIэу хъэлъэш Н—199.

бзэ бзаджэр джатэ пэлъы-  
тэш Т—146.

бзэ быдэш С—238.

бзэгу зехъэн В—347.

бзэгум къупщхэ хэлъкъым  
M—59.

бзэр убыдын В—547; С—412;

G—1; M—152; N—154; W—151.

бзэр Ыгъын S—130.

бзум ил и лэпсц В—245.

бегъымбарым хуэдэн В—631.

бланэм хуэдэу жэрц F—282.

блэ егъапши, зэ пыупши L—87; S—42; T—86.

блэ зэуар аркъеним щоцтэ В—41; 284; C—113; 145; D—202.

блэк! зимыIэжш В—264.

блэк!а хабзэжьым укъемыджэж D—64.

блэк!ам къэгъезэж иIэкъым T—81; 103.

блэк!ар зэфIэклащ D—64; L—89; T—103.

быдэ и анэ гыркъым В—241; C—126.

быдзышэр илжыри Йурыгъу-  
щакъым E—14; S—316.

бын зимыIэм лъагъуныгъэ жы-  
хуайэр ищIэркъым C—200;  
L—96.

## В

вагъуэ пэбжу бэгъуэн G—206.

загъуэ и пэбжш N—61.

вы зимыIэм шкIэ щенцэ В—  
206, 307, 526; C—213; D—  
97.

вым хуэдэу лэжъэн G—223;  
N—141; W—226.

вым хуэдэу лъэнцэ S—295.

выйдым хуэдэу фыцIэш В—  
289.

вы тъыса игъэтэджынукъым  
абы F—320.

вы уанэ тель цэхъей N—231;  
S—311.

## Г

гег жегъеэн T—8.

## ГУ

гуанецIак!э темыту H—227.

гуэним илъ цэхъэр Iум илъ  
L—77.

гуэбэнэч и щагъ лы къы-  
щок! В—394.

губжыр текъутэн зыгуэрим,  
E—175.

губзыгъэр жиIэм йогупсыс, де-  
шцИдзэмэ, делэм токIуэж  
F—352.

губзыгъэр жиIэм йогупсыс, де-  
лэр мыгупсысу мэпсалъэ  
W—197.

губзыгъит! ягу зэроц!э W—  
143.

гува-щIэхами S—205.

гүгъэр адэжь щIэнинц H—254;  
W—141.

гутту зебгъэхъмэ, мастик!э  
тенджызыр пхудэгъэхынущ  
T—115.

гутту уехынуумэ, хъудырми  
дзэр йуещык! M—27.

гудзэм баш дэдзын P—134;  
S—20, 224.

гуемыIу хъыбарым щIэхыу  
зэубгъу N—24.

гужыгъэжь хуйэн зыгуэрим  
C—474; G—208; S—238.

гузэвэгъуэ зымыльэгъуам гу-  
флэгъуэ зыхищIэркъым M—  
414.

гузэвэгъуэ и пэгу щIэкъым H—  
211.

гузэвэгъуэр лъхуэри гуфIэгъуэ  
къилъхуаш C—245.

гузэвэгъуэм бгъюета ныбжэ-  
гъур ныбжъэгъу пэжиц P—  
426.

гузэвэгъуэм гузэвэгъуэ къель-  
ху M—413.

гузэвэгъуэм хэхуэгъуафIэ  
шхъек!э, къыхек!ыжыгъуийц  
M—108, 112.

гузэвэгъуэрэ гуфIэгъуэрэ зэ-

- пылыш В—31; Л—53; У—111.
- гүзэвэгъүэр етын зыгуэрым Л—84.
- гүзэвэгъүэр ныбжьэгъу гъэунэхуплэш Р—124.
- гу зэлуха У—148; В—374.
- гуклэ зэгъэцэн М—63.
- гукли псэкли В—391; С—214.
- гукли псэкли еташ Т—177.
- гуклыдэж имыэн Е—24; Н—190; М—83; С—236.
- гуклыдэж ийн F—141; С—237.
- гуклыдэмыжу щитын У—62.
- гу къялхуицли зыгуэрым С—402.
- гу лъансэм иэсихуклэ Г—217.
- гу лъятэн С—66.
- гум ежелэн С—513.
- гум жын дихужаш Н—162; Л—83; М—97.
- гум игъельни М—60; Н—127.
- гум игъэхужин М—61, 81.
- гум илъыр фадэм къреху Д—257; С—193.
- гум илъыр йуплээм къеуатэ F—5.
- гум илъыр бзэм къеуатэ Т—134.
- гум исами къыбгъэдэклиу Н—188.
- гум ирихын А—101.
- гум иубидэн М—63, 79.
- гум ихун М—64.
- гум къэккыжин М—62, 80.
- гум къниэн М—65.
- гум къихъэн М—96.
- гум иэсии Н—177.
- гум ихыхын Н—154.
- гум фэлэфлыр иэм фэлахэш В—126.
- гум хэгъэльни С—380; М—79.
- гум хыхъэн С—513; F—154.
- гу мывэ Н—165.
- гуныкъуэгъуэ гуэр зимын щылэкъым Н—159.
- гупсэм иэсии Н—154.
- гупсэм хыхъэу Г—217.
- гупсын псальэ, зыплыхын тыйс F—360; Л—87; Т—82, 83.
- гу плаанэ Н—166.
- гурэ гурэ зэрощэ У—143.
- гурэ псэклэ Н—188.
- гур гъэбыдэн С—427; Н—184, 187.
- гур гъэзегъэн F—158.
- гур гъэтлэсийн F—158.
- гур зэрыгъум лыгъур ирижэн Н—226.
- гур зэрыгъум мыгъуэ къитехъуэн Н—226.
- гур злэштиэм лэр лъэлэсийн Е—61.
- гур иклын В—440; Н—185; Н—20.
- гур иэри етын зыгуэрым Н—189; Р—137.
- гури иэри лэжыгъэм етын Н—164.
- гур ихин В—321; Н—155.
- гур къэхъэхун Н—181.
- гур кынчэлтэйни Н—171.
- гур кызырэгъуэтыхин В—385; С—183; 378.
- гур кызызлухин Н—175.
- гур исэхужаш М—97; Л—83.
- гур тъысыжащ Л—83.
- гур хузэлхын Н—169.
- гурлыф къимыкын С—236.
- гүфлаклэр гъэхуэбэн О—15.
- гүзэвэгъуэрэ гүфлэгъуэрэ зэпылыш С—245; У—111.
- гүхэлъ хүнэн Л—93.
- гу хүэштэн F—63;
- гушынэ мыдзакъэ щилэкъым 1—9.
- гушынэ къысхуэхъуакъым ар F—467.
- гу Ѣабэ Н—166.
- гүшхээм мывэ хъурейуэ телзын Н—170.
- гүшхээр гъэуфлэгын Н—178; Л—46.

гушхъэр лъыуэтэпс щын Н—178.

гушхъэр мэкъутэ Н—168.

гуш!э лъапсэм нэсын Н—156; S—211.

гуш!э лъапсэр къре!уэнт!ык! Н—172.

гу!еий-щхъэ!еий хъун О—3.

гу!ув Н—165.

гу!упсыр къожэ М—158; L—75.

### Гъ

гъатхэ утемыхъэу уи щынэ умыбж Н—90.

гъатхэм хыумысар бжыхъэм бгъуэтыхыркым W—225.

гъатхит! я к!апэ зытегъэхуэн В—589.

гъаш!э!ык!хъ ухъу! S—71.

гъаш!эр к!эш!щ L—54.

гъавэш!эр къип!эрхъэху гъавэжым уемылъэстауэ W—35.

гъемахуэм умыгъэхъэзырар щымахуэм бгъуэтыхыркым Н—109; W—225.

гъэулъин зыгуэр D—155.

гъыми догъри, дыхъэшхми до- дыхъэшх Н—93.

### Гъу

гъуэгу благъэ гъуэгу жыжъэ нэхърэ гъуэгу жыжъэ гъуэгу благъэ W—49.

гъуэгу махуэ! F—73.

гъуэгу тэмэым тэкъин С—23.

гъуни нэзи имы!эжу С—448.

гъущ!ыр плъа щык!э суэ I—9; Н—109.

### Д

дагъуэ зимы!э цыху щы!э- кым В—91.

дагъуэ зи!эу къалъхуар, да- гъуэ и!эу л!эжынц В—425. дарийм хуэдэу гъуэжьщ У—11.

дауэрэ фек!уэкирэ? G—109.

дауэрэ фыпсэурэ? G—109.

дауэ ушыт? F—74.

дауэ хъуми, дауэ щ!эми В—344:

дауэ хъун? В—120; S—11.

дауэ щытми Е—81.

дауэ щыт !уэхур? G—109; S—248.

дэгу сагъроу D—65.

дэкум хуэдэу къэгъэпц!эн С—136; F—232.

дэнэ укъыздихуар уэ? S—244.

дэпым тес хуэдэш А—91; С—256; T—85.

дэпым хуэдэу плъыжь хъун В—368; R—57.

дэпым хуэдэу плъыжьщ R—28.

дэри димъ къепщэнц D—187.

дэтхэнэ зыми чэзу и!эш Е—88.

делэм ахъшэр куэдрэ !эш!эль- кым F—333.

делэм зыпумышэ A—140; D—217.

делэми пэж жи!энк!э мэхъу F—336, 340.

делэм куэдш жыхуа!эр ищ!эр- кым F—344.

делэм къилэжъар губзыгъэм ешх F—343.

делэ насыпрылэш F—342.

делэм хабзэ жыхуа!эр ищ!эр- кым F—329.

делэм «щыгъэтри», «бэяури» зэ- хиш!эркым F—345.

делэхэм я мы!уэху зрахуэну яф!эф!щ F—348.

делэр мыпсалъэмэ, губзыгъафэ ираплъ F—349.

делэу къалъхуар зэрыделэу къонэж F—347.

дөлэцуделафэ зыщын А—96; С—33.  
 дөллүнкъэ хэт текЦуэми! Г—12.  
 «дөллүнш» жиаш хъэфизым С—301; М—7.  
 ди адэшхуэр гүщэм щыхэльам щыгъуэ Q—7.  
 ди зэманыгъуэм щыгъуэ D—52.  
 дилэр стхъэкЦыжыркъым Р—105.  
 дуней гүфЦэгъуэр иЦэн А—46.  
 дуней напэм (техужин) F—26.  
 дунейм ехижин С—1, 491; D—142; E—77, 114; G—179; М—3; W—235.  
 дунейм ехижихукъэ D—45.  
 дунейм и гъунэ E—60.  
 дунейм и гъунэм нэс E—59.  
 дунейм къитехъэн В—546; W—234.  
 дунейм тетын Е—17.  
 тунейм тетыхукъэ D—45.  
 дунейр ихъуреягъкъэ къэклихын G—77.  
 дунейр къутэжакъым С—117.  
 дунейр къутэу къызэрыгубэжа иужькъэ С—12.  
 дунейр кыйхь-кЦэшими С—454.  
 дунейр къызэрыхъурэ, къызэриухуэрэ А—8.  
 дунейр къутэу къызэрыгубэжыху B—344; С—445; D—136; 219; S—314.  
 дуней тетыкъэ иЦэн W—242.  
 дыгъэ напэми дыркъуэ къышытридэ къохъу L—34.  
 дыгъасэкъым къышалъхуар В—451.  
 дыгъужь и хъэл зыхинэрэ? L—36.  
 дыгъужь мэлыхъуэ щын С—114; 116; W—152.  
 дыгъужь ушышинэмэ, мэз умыкъуэ В—613.

дыгъужь хъэ йускъэ пхуэгъэп-иЦенукъым В—260.  
 дыгъужым ишхари имышхари тохуэ В—438.  
 дыгъужым хуэдэу мэжэцла-лэ Н—284.  
 дыгъужым хуэдэу шхэн Е—19.  
 дыгъужым щинэ зэрилъагъум хуэдэУ лъагъун L—91.  
 дыгъум и пылэр мафЦэм ес С—35; 36; 38.  
 дыгъурэ дыгъурэ зэроццэ Н—249.  
 дыгъур зыщигугъир зэкъуэхуауэ щылъырщ О—31.  
 дыгъу щЦэзыхъумэр дыгъу пэлъытэш R—25.  
 дыдж емыгубам фом и Іэфла-гъэр зыхицЦэркъым В—287; Т—33.  
 дыдж емыгубамэ, Іэфлыр зыхицЦэркъым Т—33.  
 дыпсэу́мэ, тлъагъущ! Т—111.  
 лыхэшхынным игъэмэхин S—119.  
 лышэмрэ дыжынымрэ хэсц M—121; R—51.  
 лыщэ пэлъытэш G—136.  
 лыщэм хэсийн W—70.

## ДЖ

джанэ щыгъыу къалъхун С—125; S—174.  
 джатэ къихар гъэпицЦуауэ йыгъын В—78.  
 джэту хэмэтыжу губжщац В—105.  
 джэдлын зи жагъуэ и пащэ щЦыгуш А—88.  
 джэл лъэбжанэм къритхъам хуээу тхэн Н—65.  
 джэдри дыхэшхынщ С—101.  
 джэду гъэпскЦам хуэдэу иуфэн-шланц R—11.

джэду здэшымыжэм дзыгъуэ шоятэ С—119.

джэду лъэбжъанэм жызум кынмыжэху Н—214; Р—61; С—314.

джэду и къуэ дзыгъуашэн С—270; Л—67; Т—35, 169.

джэдум дзыгъуэ зерилъагъум хуэдэу лъагъун L—91.

джэдум и шырыр шишижынум дзыгъуэ фиш D—195.

джэдум нэхърэ нэхъ псэ быдэу шытын С—105.

джэдум хуэдэу псэ быдэш L—50.

джэдум хуэдэу псибл үутщ L—50.

джэдур дзыгъуэ зэрещэм хуэдэу ешэн С—118.

джэдыкэ шкүмп и уасэкъым В—98.

джэдыкэ щызебгъэжэну яуджэфа В—54.

### Дз

дзыгъуэм джэду зерилъагъум хуэдэу лъагъун L—107.

дзыгъуишэ зэдежэмэ, кхъуей клаашхэ трач Н—74.

дзы зиэ и нээ тетщ Н—41.

дзэллифэр тьин I—11.

дзэм узэрыдэлэбэн А—64.

дзэр зэтевеу щынэм исын Р—20.

дзэр игъэшни Т—156.

дзэхунс бурагъэлъэдам хуэдэу щымц D—262; С—133.

дзыхъ хуэшын Т—180.

### Е

ебзым хэтыхъэн В—426; С—320; Е—47; М—105.

ем е и хущхъуэкъым W—260.

ем щысхыр фым поуджэ В—33.

емынэм емынэ къельху W—148.

емынэм зыпышэмэ, хэт и ягъэ D—128.

емынэм ихарэт жылэн W—142.

емынэм ихын В—353.

емынэм хуэдэу D—131.

емынэр зэрижалэм хуэдэу шынагъуэкъым L—73.

емышхэу, емыфэу В—281.

смысэ цынэлүү щытын В—304.

е пичауэ, фы ушымыгугъ С—16.

е улны, е улэн; М—4, 20; Н—16; С—5.

ешаеллауэ щытын В—415.

### Ж

жэм лъакъум шкэ нукыркъым С—473.

жэм пыджеийм бжъакъуэ хуэшкъым С—441.

жэнэт бзу В—250.

жэуап йэдэбэр губжь гъэуяахш А—87.

жэнц мэкъуауэ М—102.

жэшым джэду псори сырхуш С—27.

жей жыхуалэ и нэм щэмытын W—127.

жумылэн жумылэ! Г—97.

жылэр зыгъашхэр шхын щхъэкэ малэ W—30, 31, 96.

жыгъуафэ щхъэкэ, штэгъуейш S—28.

жылэмыдауэ хъун Н—33.

### Жъ

жъэр зэтенлэн М—154.

жъерлээзэ-Гэнэзадэ F—307.

жъэ цаллэ зышлэхын — В—373.

жы зыцлэгъэхун В—348.

жым хуэдэу псынщэу W—112.

жыр дэнэкIэ къепщэми щIэн B—94.

жыры темыгъэпсэн G—213.

жыгуэ къэтэджа щIегъуэжакъым B—132; T—89.

жыры шIэту лэжьэн G—76.

жырытэдж насыпыфIэш B—254.

### 3

зауэм хэкIуэдэн A—6.

зауэ ухуэмеймэ, уи джатэр жану щыгъэль P—30.

зауи бани хэмийлүү B—343.

зэгуэудыхукIэ дыхьэшхин L—24.

зэгъунэгъуитI я мэл бжыкIэ гыкъым C—425; M—21; O—30; T—31, 32.

зэ догуэ B—276.

зэзым хуэдэу дыджш B—285.

зэи нэхърэ зэгуэр L—19.

зэлIзэфыз зэлайджанэш B—421.

зэманыжым щыгъуэ T—123.

зэманыр къыппэлъэркъым T—107.

зэманыр кIуэм араш D—50.

зэм матхъэ, зэм къретхъыж S—298.

зэ мыхъуми зэ S—205; T—125.

зэмышхыитI зэхуээркъым B—252; E—104; L—69; P—7.

зэныбжъэгъуитI Iыхъэ зэхэх яIэкъым F—419.

зэпытрыкIуиблыр къыхуэкIуарэт жыIэн W—142.

зэпытрыкIуиблыр къыхукIуэ S—61.

зэран иIэтэкъым уэ... B—227.

зэрелбуу, делэ хъуаш W—121.

зэрызэхэгъээрхъам хуэдэу зыхэгъекIыж B—142.

зэрымылъ пэ лъагэш V—7.

зэрымыт Iэтищэ ирегъэувэ A—10; D—126; M—150;

зэрыфIэфIым хуэдэу F—83.

зэрыхъун-зэрышIэнэр ешIэ C—140.

зэрыхъун хъуаш F—94.

зэрыхъу щыIэкъым F—217.

зэрыхъуlam хъунш M—49, 50.

зэтеплъэ хъуркъым F—178.

зэтечу шхэн B—190.

зэ уэгъуэкIэ тхъэкIумэкIыхыитI къэукии B—257.

зэ фIэкI мыхъумэ, удэкIуэтэнт C—509.

зэфIэмытыжыфу ефэн B—560.

зэ фIыуэ плъэгъуар щыгъупщэгъуейш H—167.

зэхэзыгъээрхъам зэхрехыж B—536.

зэхуэдитI зэдзейш L—69.

зэхуэмый-зэфIэIуа B—157; P—87.

зэш тэгъэун F—459.

зэшхыитI зэроощIэ M—36.

зэшхыщ, хъэмрэ кхъуэмрэ хуэдэу L—63.

зэшыгугъ хужьгъэшхщ B—619.

зэ Iубыгъуэ фIэкI мышIин G—213.

зэ IуплъэгъуэкIэ B—369.

зи адэ зыгъесэжам нэхъеий G—169.

зи бзэм текIуэда кхъэм щIэльщ M—59.

зи бзэр фоупс, зи гур псэгъэн F—43.

зи бзэр IэфIу зи гур дыдж T—135.

зи бзэр IэфIу, зи гур фIей F—43.

зи бзэр IэфI щынэр мэлитI ящIоф W—19.

зи гупкIэ уисым и уэрэд сжью R—52.

зи гъашIэр зыужэгъужа щыIэкъым M—24.

зи лъапсэр нэшI хъун! P—78.

зимишІэжу чефщ D—255.  
 зи напэ къабзэр жейми, йозэгъ С—374.  
 зи напэм къэлжал тебза В—404; S—77.  
 зи ныбэр изым узыхищІэр-  
къым В—187.  
 зи ныбэр нэштим ун хъыбар и  
тхъэкIумэ ихъэркъым В—185.  
 зи ныбэ изым еджэныгъэм игу  
хуэнэфщ Р—25.  
 зи щIыхуэр зытыжам абраамы-  
вэр теджэлышащ D—88.  
 зи Iэр мылу зи гур дэп Н—38.  
 зи Iэр щIыIэу зи гур мафIэ  
Н—38.  
 зи Iуэху дахэм и щхъэри да-  
хэц Н—78.  
 зумыгъэхъейуэ уафэм зыри  
къехыркъым S—53.  
 зумыгъэхъеймэ, хъер къохъу-  
лIэркъым V—6.  
 зы абджыжь цыкIу «ПытIын»  
В—458.  
 зы акъыл нэхърэ акъылищэ  
Н—140; Е—122.  
 зы анэм къилъхуа хуэдэц L—  
65, 66.  
 зыбгъэшIагъуэмэ, щIагъуэр  
къыпшищIынш Р—119.  
 зы бжъэ едзыхын В—8.  
 зы балийр тIэу дзэкъэгъуэ  
щIын В—280.  
 зы вым тет бжъакъуитIщ  
К—12; Р—7; Н—6.  
 зыгуэр джафэу ухъуэнщIын  
F—135.  
 зыгуэр и пIэм игъэувэжын  
В—117.  
 зыгуэр къыдэхъэхыну яужь  
итын. С—42.  
 зыгуэр лIэнкъэнэну убэрэжын  
В—118.  
 зыгуэр пхуэзыубым уэри уиу-  
бынущ С—172.  
 зыгуэр судым стын А—7.

зыгуэр хэутэн щIын D—156.  
 зыгуэр щIыху щIын Р—131.  
 зыгуэр щIым щIэхуэн Е—47.  
 зыгуэр Iэпхлъэпх щIын В—7;  
 зыгуэр IумплэкIэ къешэкIын  
S—293.  
 зыгуэрым гу лъытэн С—66.  
 зыгуэрым гур тегъэзэгъэн Е—  
175.  
 зыгуэрым гур щIэбэгын Н—  
152.  
 зыгуэрым гушIэгъу хуэшIын  
М—68.  
 зыгуэрым гъуэрэгъуапшкIуэ  
дэджэгун Н—79.  
 зыгуэрым дзыхъ зыхуегъэшIын  
С—362.  
 зыгуэрым дзыхъ хуэшIын С—  
363.  
 зыгуэрым и бжъамийм къыдэ-  
фэн Т—187.  
 зыгуэрым и бжъэр теудын С—  
308; S—27.  
 зыгуэрым и гу бампIэр худэ-  
хын W—78.  
 зыгуэрым и гум дыхъэн С—  
368; F—121.  
 зыгуэрым и гум жы дегъэху-  
жын W—78.  
 зыгуэрым и гу къэхъэхун, къы-  
дэхъэхын F—116; Н—71.  
 зыгуэрым и гур хъэшыкъ къэ-  
шIын Н—183.  
 зыгуэрым и дамэр пыупшIын  
W—122.  
 зыгуэрым и къунтхын фIэхуэн  
G—211.  
 зыгуэрым и къупшхъэлъа-  
пшхъэр зэрыудын Т—87.  
 зыгуэрым и лъэгушIэтыну  
щIын F—359.  
 зыгуэрым и лъэужыр кIэшI-  
кIэ хун Н—203.  
 зыгуэрым иль гъэжэн В—316.  
 зыгуэрым иль ефэн В—317.  
 зыгуэрым и напэр техын В—  
365; R—37.

зыгуэрым и нэбжыц хэмэгъэхун Н—14.

зыгуэрым и нэм кыыфIэнэн Е—126.

зыгуэрым и нэфI кыыпщыхуэн В—434.

зыгуэрым и ней кыыпщыхуэн В—433.

зыгуэрым и псэр IэмышIэм илъян Н—49.

зыгуэрым и исэр Iухын F—125; 290; G—85.

зыгуэрым и пыIэкур кыыхуудын M—101.

зыгуэрым и тельхээ хъун В—340.

зыгуэрым и уэрэд ежкуун. Н—39.

зыгуэрым и унагъуэбжэр хугъэшIыжын В—617.

зыгуэрым и фэр ихын С—257.

зыгуэрым и фыцIэ жыIэн В—479.

зыгуэрым и цIэ Iэтин В—479.

зыгуэрым и шыгъупастэ шхын В—523.

зыгуэрым и щIакхъуэ Iыхъэр кыжъэдэтхын В—531.

зыгуэрым и щIыфэр кыыхуэгъечэн S—299.

зыгуэрым и IэмышIэм ихуэн F—65.

зыгуэрым кыуишIар ешIэжын D—233; K—15.

зыгуэрым мэлхъэпIатIэм хуэдэу кIэрынэн S—268.

зыгуэрым нащхъэIущхъэ хуэшIын Е—152.

зыгуэрым нэ тегъэхуэн Е—113.

зыгуэрым нэфIкIэ еплъян А—111.

зыгуэрым нэ IейкIэ еплъян D—2; E—113.

зыгуэрым пшхыным хуэдэу еплъян В—103.

зыгуэрым пыIэщхъэрыхкIэ елъеIун К—23.

зыгуэрым уэсят хуэшIын W—102.

зыгуэрым хуэгумащIэу щытын С—403.

зыгуэрым хуэфащэр ешIэн F—47; B—117.

зыгуэрым хуэфI хъун С—312.

зыгуэрым хъэрэмыгъэ фIэшхын G—15.

зыгуэрым хъэ хуэдэу зедзын С—224.

зыгуэрым шэ фыцIэр и натIэшIын В—599.

зыгуэрым шыбжий хунудэн G—84; S—12.

зыгуэрым щхъэр текъутэн В—504; W—145; 146.

зы дагъуэ гуэр зимыIэ щыIэкъым Р—82.

зы жыгым пыс къуаницIитIщ I—3.

зы жьэм жьэдыхъэр жьищэм жьэдохъэ В—258.

зы зэрымытым Iэмбатэ игъеввэн Н—10.

зыкъэзумысым и щхъэр сэм пиупщиркъым F—111.

зы къалэрри къалэрищэри зыщ S—84, 98.

зы кIапэм кыпачац К—12; M—51.

зылъэкIым зылъэмкIыр и зы мастиэм кыпача хуэдэш M—148.

зы мэл бэгу мэл гуартэ еуцIэпI S—86.

зы мэл бэгум хъушэр ецIалэ A—107.

зы мэл бгым ельэмэ, псори йолъэ S—86.

зы мэлыфэр тIэу трахыркъым О—37.

зы мэскъал фIэкIа имыIэжку B—533.

зым и хущхъэр адрейм и щхъухьщ M—57.

зым и щэхур щэхуши, түм я щэхур нахуэц Т—88.  
 зым кыилэжъар адрайм сих С—137.  
 зы мэл къунийн мэлишэр еуцлэл D—251.  
 зым нэхъ зыр нэхъмфікъым S—140.  
 зимыгъэхъенжыфу ешын В—415.  
 зымыщэжу ефэн В—354.  
 зым Іэпыхур зым къиштэжу зэдэсэун G—56.  
 зы насып гуэр зэ зэмьуалэ ицы!екъым F—399.  
 зы пIэ имис насып къехъулэркъым S—273.  
 зыпс тIэу къежэхыркъым М—77.  
 зыри зымылэжъир щуэркъым М—117.  
 зы тхъэвым къыхашыклац К—12; М—51.  
 зы тхъэкIумэмкIэ йохъэри адраймкIэ къокIыж М—139.  
 зыцкIэ нэхъ йейкъым Н—24.  
 зыц хэмьщыкIын G—67.  
 зи цIэ ирауэ бжэцхъяу тесц D—134.  
 зышынэ зилем насып иIэн С—319.  
 зышIэн зымыгъузтым и унэр иречри иресэж D—214; І—1.  
 зышIепсэлтыкI нэхърэ зышIэдэлукI М—155.  
 зышI нэхърэ епэл нэхъ йэзэц S—251.  
 зы ЙэкIэ хъарбизитI къумыштэ А—67.  
 зы Йэм зы Йэр стхъэцI К—1.

## И

и адэ и къуэц С—210.  
 и акъыл итыжкъым Н—131.  
 и анэ сильты иихъу къашэ М—147.

и анэм къызэрилхуауэ пIаинэц N—5, 11.  
 и бзэр ІэфIре и һур дыджу F—241; Е—116; Р—27.  
 и гугъэр хегъэхыжын зыгуэрым F—49.  
 игу еуэн F—155.  
 игу къихъэр къэзывым игу иримыхъын зэхихынкIэ мэхъу S—29.  
 и гур икъутыхъаш Н—173.  
 и гур къидэхъэхын С—402.  
 и гур фIэкIуэдац Г—221.  
 игъашIэ илъэс минкIэ С—445.  
 игъашIэ лъандэрэ Т—122.  
 и жэуапыр и һунэ тесц А—86.  
 и жъэ жы жъедэт хуэдэц F—264.  
 и жъэ къурт жъэлэль хуэдэц D—263; F—264.  
 и жъэр ЙэкIэ шIалхъам хуэдэц Т—144.  
 и занщIэр и гуэггуу кIуэцIрыкIын С—397.  
 из зытыфым итI къыхохъуэж G—5.  
 изу иубаш С—44.  
 и куупIэм хыхъаш В—634.  
 икIэм икIэжым А—48; F—213; Р—77; S—32.  
 и кIэтIийр зэнчиу еIэн F—56.  
 икIи мыгъуапэу, икIи мыпшам-пIэу В—231.  
 икIи упцIыупэрэ икIи ушнгъупщэхмэ, укIуэдац Л—39.  
 ил нэхърэ и лэпс S—21.  
 и лъакъуитI и шыу S—78.  
 и лъэгум къышIэхуа ятIэм и уасэкъым С—21.  
 имытми, бгъууэ ухуэнин А—38.  
 и иатIэм къритхац W—232.  
 и иэ вагъуэр егъэлъагъужын В—92.  
 и иэ вагъуэр илъагъужын хуэдэу еуэн D—57.  
 и нэкIу мазэ зи изыгъуэ хуэдэу Р—61.

и нэкIур дэпым хуэдэш R—27.  
и нэм хъуаскIэр къышIех F—246; E—130.  
и нэм хуэзэн S—222.  
и нэлсыр къышIэлъэлъыну хъэзырщ M—138.  
и нэр жейм щIилъэфащ E—139.  
и нэр ищIу жеIэн H—243.  
и нэр тIууэ хуэгъэплъэн B—92.  
ин щхъэкIэ, надэш F—138.  
и ныбэ нэшI и Iэ телъыжын F—89.  
и ныбжь щыщтэжын S—69.  
иниже жей щын S—161.  
и пашхъэ нэхум итын F—2.  
и пэжыпIэм хуэгъэзэн F—222.  
и пэр имылъагъужу чэфщ D—255.  
и пэр къылыхуащ D—266.  
и пэр хуэлъэшIыжыфыркъым иджыри S—316.  
и псэм йоджэри тельщ D—220.  
и псэр дзапэкIэ иIыгъщ A—91.  
и псэр и лъэдакъэпэм гъэкIуэн H—155.  
и псэр пыт къудейщ B—122, 308; N—60.  
и псэр хъэршым кIуэжащ G—134.  
и псэр IукIынным хуэдэу щтащ S—39.  
и псэр Iулъетащ H—163.  
и пцIым хъэпцIашхъуэ иро-  
жэ C—164.  
и пыIэкур къиудын A—14.  
и пIэм къишины E—8.  
и тхъэммышкIапIэ исыжын F—89.  
и фэр дахэрэ и кур фауэ A—106; F—43.  
и фэр ихын C—257.  
и фэр фыцIэми, и кIуэшIыр дагъэш H—218.

и цыр щын C—257.  
и щхъэ закъуэ-и лъакъуитIу K—31.  
и щхъэм дагъуэ иIэш A—95.  
и щхъэм енжащ B—249.  
и щхъэм къышыщIэдзауэ и лъэдакъэм нэс H—115.  
и щхъэр къыфIэхуащ G—221.  
и щхъэр матэрэ итыр машIэу H—111.  
и щхъэр Iуэхум хэлъщ M—118.  
и щхъэфэм Iэ дэлъэн B—18.  
и щхъэхыр япэ иту къалъхуащ B—448.  
и щыпэшIэкъым абы ар U—10.  
и щыб сэ къихакIэ дэтын B—78.  
и Iэпэ-лъапэр машхэ F—228; I—10.  
и IэфIыпIэм ихьэн B—318.

## Ку

куэд зыгъяшIэм куэд ель-  
гъу D—123.  
куэд зыщIэр щIэхыу жы мэ-  
хъу C—502.  
куэдщ иджы! G—97.  
куум хыхъэн F—67.

## КИ

кIэ етын зыгуэрым B—567; H—  
25; P—138.  
кIэ зимыIэ щыIэкъым S—312.  
кIэкъинэр IэфIщ B—420.  
кIэпIейкIэ нэхъуратI C—132.  
кIэпIейкIэ нэхъуратI бгъэдэлъ-  
къым S—141, 210.  
кIэпIейкIэ нэхъуратIу къэмы-  
лъытэн C—130.  
кIэпIейкIэ нэф и уасэкъым  
B—98; F—139.  
кIэтIийр ээпычыным хуэдэу  
(егугъун) A—63.

кіәху къышыщым къэтэджын  
R—45.

кіәшіу жыпІэмэ В—565; L—  
86.

### KIy

кіуапІэ имыІәжу фыщ В—  
225.

кіуапІи-жапІи зимиІәж В—  
20.

### Kъ

къаз псы кіәрыпшІэрэ? W—  
38.

къазыхъу макъ V—16.

къакІуэ баз! В—442.

къаләшхъәгуәжку узышыгугъ  
B—266.

къанә щымыІэу В—396.

къаплъенным хуәдәш F—196.

къаруи-псәруи имыІәжу В—  
122.

къарум къизэрихъкІэ A—93;  
B—301; C—76; F—391.

къәбләжкыр пшхыжку псәун  
C—262.

къәбым хуәдәу джафәш В—44.

къевәрейр дыгъу нәхърә нәхъ  
шынагъуәш T—34.

къәдигъуар нәхъ Іәфищ W—  
43.

къәмыушыжыну жеин S—160.  
къепсри къилъетауэ ешхъщ  
I—3.

къетІэтІехыжу мәпсәу C—507.  
къигъәшІа псом и кіуәцІкІэ  
D—51.

къоІэм еІәж L—70.

къыбдәубәм уеубыж D—185.

къызәпачам хуәдәш В—251.

къызәралъху лъандәрә D—51.

къызәры:Іуам хуәдәу кіуәжаш  
C—324.

къызәтІахъу, сынотІехъужынщ  
C—226.

къыздикIари къыздихуари умым-  
шІэу В—408; D—254; S—  
152.

къыздимыкIыжIам кіуәжын  
B—588.

къызжIакъым жумыІәж В—  
283; Н—103; Р—66.

къыпхүишIар хуәшIәжын С—  
349; G—83.

къызыхәкIам хыхIәжаш С—  
324; D—135.

### Kъу

къуажә ив нәхърә къуажә ил!  
F—425.

къуажитI зәмасхъәбәгъукъым  
С—425.

къуләбзум хуәдәу щхъәхунитщ  
F—414.

къуанщIэ и шыр фIәдахәжш  
B—253.

къуацәкIэ хәуэн (Іуэхум) А—  
108.

къуйим и щыІу гүәрәф С—250;  
M—113; Р—10; R—3; S—175.

къунтхым къыфIэнэн В—42.

къупшхъэ зэкIәрыбләиц S—144.

къупшхъэ күцIым нәс M—39.

къупшхъәлъапшхъэм нәсу В—  
28.

къупшхъэм фәр теубгъуауэ къэ-  
наш S—144.

къурмакъейм къос N—15.

къурмакъейр къегъәшIытэн С—  
226.

къуршиитI зәхуәмәзәми, цы-  
хуитI зәхуозэ F—429.

### Khъу

кхъуэ етІәхъу кхъуәц къыкIә-  
ропшIэ P—58.

кхъуэ гъәшхам хуәдәш F—99.

кхъуэр зыщышынэн имылъагъу-

мэ 1уащхэм докIуей В—160; С—119.

кхъуэм хуэдэу пишрщ F—99. кхъуэшын бадзэ ихуа хуэдэ В—146.

кхъуеймрэ мывэмрэ хуэдэу зэшхьщ L—64.

кхъужьцЫжьу убэрэжыныгъэ О—13.

кхъузанкIэ псы зехъэн А—38; В—119; Н—94; W—36.

## Л

лажъэ зымыIэм лажъэ телъхъэн В—439.

лажыи-хъати иIэкъым S—220.

лэжъэкIэ зымыщIэр лэжыгъэм «егъалIэ» F—324.

лэжъэкIэ зымыщIэм Iэмэпсы-мэм трелъхъэ W—228.

лэжъакIуэфIым ущIытехъушэшэн щыIэкъым Н—262.

лэжъакIуэфIыр и лэжыгъэм-кIэ къыбоцIыху W—218.

лэжыгъэм щIигъэнэжащ D—121.

лэжыгъэ псоми хэзэгъарэ щIэ-ныгъэ псори зэзыгъэшIэфарэ щыIэкъым M—23.

лей зыцIэм къыхуэгъуркъым M—164.

лей пицIауэ фы ущимыгугъ В—129, 139, 166.

ло-ло- щIын G—104.

лы зытэлъхъэн F—287.

## Лъ

лъагъуныгъэжь кIуэдыркъым Н—167.

лъагъуныгъэм итхъэкъун L—92.

лъагъуныгъэм текIуа щыIэ-къым L—102.

лъагъуныгъэрэ тхъэммышкIагъэ-рэ гъэпщикIугъуейщ L—98.

лъагъуныгъэм Iэзэгъуэ иIэ-къым L—104.

лъакъуэ псынщIэ вей хэлкIэш С—231.

лъакъуэ сэмэгукIэ пIэм къеувэ-хын В—133; S—111.

лъэгущIэтын щIын зыгуэр К—5.

лъэкI къэмынэу (шхыдэн) В—301.

лъэм къызэрихъкIэ А—93; В—75; F—91, 295.

лъэм къызэрихъкIэ жэн F—380.

лъэпоцхъэпо зымыIэ гъуэгу щыIэкъым Р—21.

Лъэпщ и ХъэпцIей кIуэкIэу С—24; 311; W—137.

лъэритет сымаджэ С—89.

лъэтэним хуэдэу гуфIэн А—46.

лъы гъэжэн S—83.

лъым егъэтхъэлэн В—314.

лъым хуэдэу плъыжьщ R—30.

лъыпсыр къыпыжын В—302.

лъыр къэгъэвэн С—127.

лъы IэмпIэ къышIэмынэжыху зэуэн D—166.

## ЛI

лам хуэдэу жеин S—161.

ллахэм щэху къаIуатэркъым F—165.

лIэм нэхъ къицтэнщ абы нэхъ-рэ D—141.

лIэнкъэнэн зауэ G—14.

лIэнкъэнэну гъэштэн зыгуэр S—58.

лIэнкъэнэну зэбийщ F—178.

лIенгъэр Iэмалыншэш D—74.

лIэным хуэдэу иужэгъуаш D—78.

лIитI зыш шэсмэ, — зыр кIэсщ Н—270.

лIыгъэм куэд къехыф F—395.

лIыгъэм бгы екъутэ С—181.

лIы дэкIуэгъуэ A—21.

лIы дэкIуэн С—72.

## M

мазэ пэтрэ дыркъуэ иещ В—91.  
 малэри телтыц Н—60.  
 маскэу кызызэштэнэн R—57.  
 маскэм хуэлэу пльижыц R—28.  
 мастиэм фэс пэхъей W—129.  
 мастиэм ишечин А—64.  
 мастиэм кызызэрыфачам хуэлэу В—49; Н—12.  
 мастиэм фэс хуэдэш А—91.  
 матэштэдзауэ псэун С—249, 481.  
 матэштэдзауэ йуэхур ектуэкии W—83.  
 мэ-тээ иджы! С—163, 376.  
 мафиэм здэшымытэм йугъуни щыэкъым Н—53.  
 мафиэм зыштэдзэжын F—240.  
 мафиэм зебгъеумэ, укъегъехуабэри, уелусэмэ, укъес F—245.  
 мафиэм ириджэгүн В—64; Е—25; V—19.  
 мафиэм кыхэхури псывэм хэхуаш F—448.  
 мафиэм кыурихыу жэн W—109.  
 мафиэм хуэдэу пштырщ Н—273.  
 махуэ къес нын яукыркъым Р—60.  
 махуэ къес хъэгъуэллыгъуэкъым Р—60.  
 махуэ къес хьидкъым С—216.  
 махуэм хуэдэу бзыгъэш С—228.  
 махуэр пэхъыфыху, йуэхур пэхъ йофакуэ D—21.  
 мацэм хуэдэу бэгъуэн G—206.  
 машэ къэзытийр йохуэж С—504; D—232; М—107.  
 маштэрэ іэфгу W—44.  
 маштэу эфи іэфгу шхэ Е—18.  
 маштэу гъэгугын куэду хуэцтэ Р—73.

мэжалэ лэн V—1.  
 мэжэцгалагъэм уимыгъэцтэн шыэкъым Н—282.  
 мэжджитым күэ исори мусльимэнкъым S—9.  
 мэз зэрымытым пхъэ цыныбупщынкъым Е—35.  
 мэzym пхъэ шэн С—258; О—35.  
 мэкъур пыбущыну тынши, шэмэджир хамэм илыгъэм Н—126.  
 мэлжыжыфэрэ дыгъужыгуу F—277; Н—51; W—154; Т—153.  
 мэлхъэдис хуэлэу зыштэшэн D—240.  
 мэлищэ щакуэнишэ хъуркъым А—3; С—443; F—105; S—85.  
 мурад щын М—85.  
 мыбэ закъуэ къалэ хъуркъым М—25; S—317; V—17.  
 мыбэм хуэдэу быдэц Н—85.  
 мывэр игуш Н—86.  
 мы дунейм пхүэзмыщэн теткъым Е—11.  
 мы зэм В—480.  
 мыл джай вы техъа хуэдэу Н—230.  
 мылым хуэдэу щытэш С—282.  
 мылтуу пэхъре узыншагъэ Н—146.  
 мылтэжын щыэкъым D—71; М—5.  
 мыхъэнэншэм дихъэхыр акылыншэц Т—74.  
 мыхъумышхэ шхэн щиндээмэ, дыгъужыц А—105.  
 мы шыгъупластэр згъэнцлаш! В—517.  
 мышэ дыгъужь фэбэлацэш Р—102.  
 мышэ жая кыумыгъэуш Д—198.  
 мышэм ушышишнэмэ, мэз умыкыуэ W—258.  
 мышрафэ йэрымылхъэм гуашэр щумыгъэгугъ В—102; F—273; Н—89.

## Н

напэ зимыІэ В—404.  
 напэ лъепкъ имыІэн В—367.  
 напэншэ хъун В—367.  
 напэр зытехыжын С—394.  
 напэншагъэ зехъэн В—172.  
 напэр текын F—28; M—105.  
 напэр техын F—192.  
 наби-топи зимыІэ S—77.  
 напиті зехъэн F—1.  
 напіэр мыгъэхуэдэн Р—39.  
 насып зи натІэм гузавэ ишІэр-  
 къым F—400.  
 насып уимыІэмэ, махъшэм уте-  
 сми, хъэ къодзакъэ M—27.  
 насыпншагъэр уэшынекІэ къо-  
 кіуэри мастэнекІэ йокЫиж  
 M—112.  
 насыпыр щагуэшыр пщэдджы-  
 жырыц В—254; Н—275; M—  
 144; Р—63; S—157.  
 насыпыр ІэрыкІ-Іэрыхъещ F—  
 398.  
 натІэрыІуапІэ фІэкІыпІэ зи-  
 мыІещ F—102.  
 «Наурыз псэлъэгъуей» D—210.  
 науэрэ ІупшІу щытын F—31.  
 нэбжыц хуэдиз фІэкІ имы-  
 Іэжу С—18.  
 нэ жан E—168.  
 некІэ еуэн D—2.  
 некІэ ирижэн E—155.  
 нэлайкІэ еплъын F—118.  
 нэм къыфІенэн A—144; E—  
 112.  
 нэм къышІеуэн E—165.  
 нэм къышІеэбэр плъагъур-  
 къым B—290; D—10, 13.  
 нэм хъуаскІэ къышІихац S—  
 252.  
 нэм фІэбэр Іэбэм еух Н—74;  
 S—294.  
 нэпс дыдж В—52.  
 нэпсейм уелъэури, зимыІэм  
 уелъэури зыпц M—6.  
 нэпс щІэгъэкІын W—47.  
 нэпсыр джэшым хуэдэу щІэ-  
 гъэлъэлъын F—230.

нэпсыр къышІэлъэльу дыхъэш-  
 хын S—119.  
 нэр зэтепІэн E—132.  
 нэр зэтепІэу къызэтепхыжы-  
 хукІэ T—200.  
 нэр щегъэпхъуэн E—110; M—  
 115.  
 нэр темыгъэкІын E—151.  
 нэр тенауэ зыгуэрим еплъын  
 E—147.  
 нэр щІегъэлъэфэн W—94.  
 нэхъыфыр фым и бийш В—  
 201.  
 нэхъуенишэ Іыхъэншэш А—50.  
 нэхъыр зэхэукІэн В—583.  
 нэлэ тегъетын K—9.  
 ней къыпшыхуэн F—54.  
 нобэрэ ІуэхукІэ куэдщ D—24.  
 нобэ пшІэфынур пщэдэй умыхъ  
 Р—133.  
 нобэ уэ укъышалъхуар? A—  
 116.  
 ноби махуэш, къэунэхури ма-  
 зэш T—113.  
 ныбэм из хъуаш нэм зимы-  
 гъэншІурэ E—128.  
 ныбэм текІуэдэжын G—173.  
 ныбжьэгъу нэпцІ нэхъре бий  
 нэрылъагъу E—65; F—423.  
 ныбжьэгъур къызэрыхахым  
 хуэдэу тхылъри къыхах А—  
 150.  
 ныбжьэгъур зэмэн гъэкІуэдщ  
 F—428.  
 ныджэм къытридза бдэжьей  
 хуэдэ D—133; F—145.  
 ныкъусаныгъэ зимыІэ цыху  
 щыІэкъым F—110; S—123.

## П

лагэ хъун В—238.  
 пасэу щІэбдзэмэ пасэуи быу-  
 хынш S—256.  
 пащІэкІэ къешэкІын G—16.  
 пэгункІэ къракІыхым хуэдэц  
 S—87.

пэр дэгъэзин С—309; Г—168;  
Н—118, 119; Н—40.  
пэр кыпыхун Д—236; Ф—23.  
пэр пымыгъэлэлын С—427; Т—  
7.  
пэшэгъу пишым и акыл кы-  
боштэ С—465.  
пэшэдээ зими Нэ шылжьим  
В—168.  
пкъышэлъынэм дыхьэу щылжьим  
исын С—284.  
плъижъ хъуныр цыхур зэ-  
рыукытэхым и нэшэнэш  
В—370.  
псалъэ гуашцэ еутыпшии Д—3.  
псалъэ гъущэкцэ хъэшцэ ира-  
гъэкижыркыим В—173.  
псалъэ гъущэм кылхуишцэн  
шылжьим В—203.  
псалъэ дахэ нэхъре Йүэху дахэ  
Д—168, 215.  
псалъэ дэйни В—176.  
псалъэ зи бэу, Йүэху зи машцэ  
М—17.  
псалъэ купщэнишэ В—193.  
псалъэ къудейм къикцэ шылжьим  
В—198.  
псалъэ лей хэмьльту В—565;  
В—196.  
псалъэмакъ шыкуэдым Йүэху  
шымащэ В—486.  
псалъэм епцижыи Ф—50.  
псалъэм къегъэгъэзэжыи В—  
189.  
псалъэ мышыу В—193.  
псалъэ мышыу къегъэжыи  
С—385; Т—25.  
псалъэ птамэ, гъэпэж Р—122.  
псалъэ птауэ усмыпшиж В—  
55.  
псалъэ тыи Ф—51.  
псалъэр гъэпэжыи В—209.  
псалъэр зи машцэр щэшыгъуэ  
мэхьу М—153.  
псалъэр зиа, злъйтэш В—  
183.

псалъэр къыбжъэдэлъэтамэ, зэ-  
фэккаш В—199.  
псалъэр пишэншэу гъэкиуэдын  
В—552.  
псалъэр сэм нэхъре нэхъ жашц  
В—183.  
псалъэр нэхъре Йүэхуф Д—  
168; В—205.  
псалъэ шэрыуэхэр В—194.  
псалъэ Ѣыкуэдым Йүэху Ѣы-  
мыщэш В—342; Т—18, 26; В—  
200.  
псалъэ Іэфирэ гү фиейуэ В—  
174.  
псэ зэпылъыпцэ итын В—64.  
псэ зэпылъыпцэ ихуэн Ф—387.  
псэлъалэр пишупсылэш Т—22.  
псалъити хузэпымыщэи В—171.  
псэм и Іэдэм С—217.  
псэр лъэдакъэпэм клюэжий В—  
440.  
псэр пытыхукцэ С—454.  
псэр хэклии В—545; Г—65;  
Р—49.  
псэр хууухын Ф—466.  
псэр хъэршым клюэжий С—491.  
псоми чэзу илэш М—143.  
псоми Ѣыгужкцэ А—9; В—  
446.  
псоми я псэлъафэш Т—143.  
псори зым хуэдэу М—8; О—27.  
псори и зэхуэдэш А—52.  
псо цыклю нэхъре ныкъуэш-  
хуэ Н—20.  
псы икыншэм унэмису ун кэр  
думыхьеи В—540; С—495;  
Е—36; Л—87; В—41; 164.  
псы ирагъэжыхыжа хуэлэш  
В—54.  
псы куэд ежэхащ абы лъандэ-  
рэ С—16; В—39.  
псыкъуйим хуэдэу куущ Д—94.  
псым гъущэу кылжыкыи  
В—80; С—146.  
псым дагъэ техин А—38.  
псым и уасэр псынэр мыгъу-  
жауэ пишэркыим В—45.

псым ихь пэтрэ—лэнystэ В—295.  
 псым ухэмыхъэу бдэжьей  
 пшхынкъым С—97; Р—4;  
 N—62.  
 псы ткIуэпситIым хуэдэц L—  
 65.  
 псы утхъуам бдэжьей щещэн  
 W—37.  
 псы хуэмыр кууш, жыхуаIэрщ  
 W—42.  
 псы щыIэ шынакъ ирифа  
 фIэкI кыышымыхъу С—29.  
 пу нэлат ехын А—19.  
 плуэмыхын хъэлъэ кыумыш-  
 тэ, уи акъылым кымытIэсэн  
 Iууху ухуемыжъэ Z—1.  
 пхъэ зэкIэрыйблэм хуэдэу гъур  
 L—30.  
 пхъэбгъум хуэдэц F—280.  
 пхъэм щышыр и хъэлэмэ, мэ-  
 къутэ N—4.  
 пхъэнкIийм хэлъу дыщэри щIэ-  
 дзын С—201.  
 пхъэ щыпаупщIкIэ къуэщIинкI  
 мэлъей О—22.  
 пиIанэ хъурейуэ къэгъэнэн F—  
 135.  
 пцы гулъэ упсын Р—2.  
 пцы зехъэн F—92.  
 пцым жыжъэ уихыркъым L—  
 45.  
 пщэ гуэрэним хуэдэу и нэ-  
 щхъыр зэхэуфащ В—291.  
 пшхыным хуэдэу еплъын зы-  
 гуэрим В—103.  
 пщегурыгъыр хузэрыудын D—  
 245.  
 пщэдджыжь нэмэзым къэтэ-  
 джин R—45.  
 пцэдджыжь фIэхъу апший!  
 G—146.  
 ицэден махуэш, къэунэхури  
 мазэш Т—132.  
 пцэддейрэй ныбгъуэ нэхърэ  
 нобрей бзу В—244; С—134;

Е—30; Т—127.  
 пщIэнтIэлсыр ирикъуэкIыу,  
 кыпыхуу S—320.  
 пщIэну щыткъым ар S—48.  
 пщIэншэ уадэ Iэтыгъуейщ Р—  
 41.  
 пщIэншэу зыри бгъуэтынукъым  
 N—51.

пудрэ мыхъэнэшэу С—173.  
 пыхусыху хъун С—204.  
 пIэшIэкIам укIэлъымыIэбэж  
 М—75.  
 пIэшIэкIар зэфIэкIаш М—75.

## П

плащIэ и сыхъэнышIэ щIоуд  
 Н—98.  
 пырыпIым хуэдэц Р—88.

## Р

рекорд къутэн R—26.

## С

сабэ дэпхъеин А—41.  
 сабий хуэдэу Iэрызехъэш Н—  
 217.  
 сабий цыкIукъым В—451.  
 сабыр и щIагъ дыщэ щIэлъщ  
 М—153; S—230.  
 сабыр щIэгъейщ D—122; S—  
 223.  
 сэ дэнэ щысщIэрэ? А—82; S—  
 46.  
 сэ жысIэр пцIыш Е—21.  
 сэ зэрысщIэмкIэ А—65; W—79.  
 сэ къызжумыIэ ар! Т—40.  
 сэм хуэдэу пыупщIин С—512.  
 сэ си щхъэкIэ С—67.  
 сэ сцIэрэ-тIэ! А—82.  
 сэхусэпль еузи F—136.  
 си адэм и адэр здэкIуам укIуэ!  
 F—107.  
 си акъыл хүиэсиркъым абы  
 В—121.

си бзэгупэм пылъщ ар Т—126.  
си къурмакъейм къесащ Т—151.  
си лъакъунтI сишу Н—266.  
си нэм и нэху L—61.  
си нэм хуэдэ F—164.  
си псалъэр уигу къэгъекIыж W—184.  
си псэм хуэдэ F—164.  
си пылъжым и цIэкIэ соуэ P—92.  
си тхъэмымыцкIапIэ сивгъэсыж G—82.  
си щхъэр базу изолъхъэ L—52.  
си щхъэр позгъэупщIынш! В—442; D—273; E—21; H—82; I—52.  
си щхъэфэцым зресэ S—95.  
судым етын Q—12.  
суд йуэху мышын С—435.  
сумыгъэльагъуу Iух ар! А—157.  
сымылъэгъуауэ си фIещ хъунукъым S—52.  
сымIэу дунейм сехыхыхукIэ В—554.  
сит емышэ къинцишшар? Е—22.  
сит къэмыхъуами С—78.  
сит къэхъуми, сит къашIэмий В—344.  
сит нэхъ узыхуер? В—627.  
сит хуэдиз ухуейми С—381.  
сит хыбар W—118.  
ситым укъытхуихъя? W—117.  
сыхъэтим хуэдэу тэмэмш С—237.

## Т

таурыхъ къумыгъекIуэки А—84; Т—40.  
тэмакъкIэши къэхъун В—558; G—163;  
тэмакъкIыхъу щытын В—507.  
тенджызыр IэгукIэ къинкIэшшикIын О—5.

топкIэ бадзэ еуэн В—535.  
топым хуэдэу хъурейш R—64.  
тхъэ иуами ярейш С—147.  
тхъэкIумэ жъажъеу щытын D—42.  
тхъэкIумэкIыхънтI епхужъэмэ,  
зыри къыпхуэубыдынкъым D—184.  
ТхъэкIумэкIыхъым хуэдэу  
жэрщ F—90.  
тхъэкIумэм ит хуэдэш E—12.  
тхъэкIумэр гъэкIауэ щысын G—209.  
тхъэкIумэр удэгүн E—6.  
тхъэмымыцкIагъэм емыкIу хэлъкъым Р—106.  
тхъэмымыцкIагъэм куэдым уху-  
регъаджэ N—17.  
тхъэмымыцкIафэ зытегъэуэн В—  
362; М—157.  
тхъэ йуэн V—21.  
тхъэ йуэуэ тысыжши V—21.  
тхъэусыхэрилэ, гүцIэгъу хуа-  
щыркъым С—343.  
тхъу щыхуам хуэдэу Н—227.

## ТИ

тIэкIу сэзэкъэн В—279.  
тIэкIу сэлубын В—274.  
тIэкIу зэйурыун М—28; S—  
272.  
тIэкIу хухэтиц В—269; G—25;  
H—241.  
тIэкIу хуэчэмш В—632; C—  
518; R—10.  
тIэкIу хущошIэ, хухэтиц G—25.  
тIэкIу щыдзын В—8, 196; W—  
89.  
тIэкIу щыжалэм тIэкIу щынци-  
шш W—182.  
тIэнлу шхэн В—190.  
тIу жыпIэхукIэ С—449.  
тIу здэшыIэм ешсанэр щылнейш  
C—335.  
тIыси псэхуй хэмьту лэжъэн  
С—291; F—234.

## У

уазэрэ бзууэ зэтгъуэн G—101; S—73.  
 уафэ гъуагъуэмэ, щхъэж и гуэн йоуэж С—168.  
 уафэгъуагъуэм хуэдэу S—152.  
 уафэм къехуэха нэхъей М—12.  
 уафэмрэ щылъэмрэ я зэхуакум къидэнэн А—42.  
 уафэм IэпхъуамбэкIэ елыджын Е—298.  
 уафэрэ щылъэрэ я зэхуакущ S—292.  
 уафэхъуэпскIым хуэдэу В—360; S—326.  
 уэ абы ушыкIуэм сэ сыкъикIыжащ А—115.  
 уэ ар IэдэкIэ къизжьэдэптхыфынкым Н—271.  
 уэсэм хуэдэу хужьщ W—92.  
 уэ сынхуэдэмэ, сыкъэпIэтIэуэнтэкым D—125.  
 уэ уздэкIуэм сэ сыкъикIыжащ В—87.  
 уэ уи нэр къэпщIакъым иджыри S—38.  
 уэ уи пэр иджыри пхуэлъэшIыжыфыркым М—145.  
 уэ хъэрычэт щIэ, беричэтыр езыр къыхыхъэнщ G—130.  
 уэшх блэкIам щIакIуэ кIэльумыштэ D—68, 153; М—56.  
 уэшх къешхри, дыгъэ къепсыжащ R—5; S—280.  
 уэшхым щIидзауэ, уи унэ умыбгъэ С—232.  
 угъкIэ гузэвэгъуэм епицIэжыфын щыIэкъым М—75.  
 улын тедзэн В—336.  
 уджалэ нэхъре улъэпэррапэмэ, нэхъыфIщ S—300.  
 удз гъэгъам хуэдэу дахэш F—41.  
 удз гъэгъам я нэхъ дахэм ба! э тетынкIэ мэхъу R—62.

уеджэну зэи кIасэкъым L—20; O—16.  
 успльу ушыс нэхъре, уисми, еIуб С—469; V—6.  
 уенсалъэмэ, плъыжь къохъу В—370.  
 ужъажъэмэ, яужь укъонэ S—291.  
 узэжъэр жиэгъуейш Р—104.  
 узэплъэкIыу укъизэплъэкIыжыхукIэ К—34; S—76; Т—102, 200.  
 узэрыфIагъэжыну сэр къэулъэпхъэшын Н—134.  
 узэфэну псым хъэ. лыумыукIэ В—562; D—154.  
 уз хъэлъэ хущхъуэ хъэлъэкIэ ягъэхъуж D—159.  
 узыншагъэм нэхъре нэхъ лъапIэ зыри щыIэкъым Н—146.  
 узытет къудамэр пыупщIыи В—475; F—240; Т—91.  
 узыхъ псым зыдегъэзэхын С—476.  
 уи адэшихуэр здэкIуам кIуэн В—588; М—3.  
 уи Iэли уи уди F—124.  
 уи бзэгур уигъэшхыжынщ В—264.  
 уи бзэр иубыда? С—103.  
 уи бзэр убыд! Н—150.  
 уи гу бамиIэр зыгуэрым текъутэн V—9.  
 уигу иубыдэ ар Р—66.  
 уи гум пIэпихым хуэдиз С—381.  
 уигу хэгъэль ар Р—66.  
 уи гъашIэр тхъэм кIыхъ ищI! S—71.  
 уи джанэжыр зыцыхыжын S—92.  
 уи узыншагъэкIэ! S—64.  
 уи лъакъунтI уи шыуэ кIуэн С—254.  
 уи щхъэ закъуэ лъакъунтIу Е—103.  
 уи машэр уи IэкIэ къэтIыжын F—240; G—174.

уй мыIуэху зехуэн F—229; В—487.  
 уи напэр зытехыжын R—36.  
 уи напэр хъумэн F—29.  
 уи пэкIэ плъагъун Е—136.  
 уи пэ къеlэм и псе елж M—54.  
 уи нэм плъагъуну къышIэкIын-  
 къым ар! K—42.  
 уи нэр зэтеппIэу къизэтепхы-  
 жыхукIэ K—34; S—76.  
 уи пэр Iэхъуэ щыIэ? E—143.  
 уи пэфI щыхуэн F—118.  
 уи нэIэ тегъетын O—4.  
 уи ныбэр IэkIэ пыгъуу  
 укъингъенэнц C—101.  
 уи ныбжъэгъур хэтми къизже-  
 Iи, узищIысыр бжесIэнц C—  
 334.  
 уи пэр думыгъэзей C—314.  
 уи пэр кынумыгъэху C—207.  
 уи пэр пхуэлъэнIыжыфыркъым  
 уэ иджыри S—88.  
 уи пашIэкIэ щIэдыхъяшхы-  
 къын S—164.  
 уи псальтэр гъэмашIи ящIэм  
 кIэлтыплъ M—156; S—325.  
 уи псэр уи IэkIэ зыхэхыжын  
 H—52.  
 уи пхъэнкIийр жылэм яхэпхъэн  
 L—72.  
 уи пхъэнкIийр уи бжекъуагъ  
 къуэгъэлъыжын L—71.  
 уи пще къидэхуэр гъэзэшIэн  
 B—273.  
 уи пыIажыр къэгъэпцIэж абы-  
 кIэ A—84; M—32; T—40.  
 уи тепIэн еплъи, уи лъэ укъуэ-  
 лий A—122; B—486; C—263.  
 уи унэжь хүэдэ щыIэкъым H—  
 239.  
 уи фэр зытехыжын G—223.  
 уи фIэцу жыпIэрэ? S—11.  
 уи фIэц хъун ар? B—120.  
 уи фIэц шыI M—116.  
 уи щхъэ и палъэ зэгъэшIэж  
 H—279.  
 уи щхъэм хуэхъыжын H—242.  
 уи щхъэм щыгугъыжын C—  
 30.

уй щхъэ пщIэ хуумыцIыжмэ,  
 къыпхуэзыщIын щыIэкъым  
 R—39.  
 уи щхъэр гъэпудыжын G—175.  
 уи щхъэр къыхэхын S—23.  
 уи щхъэ си щхъэ нэхърэ си  
 щхъэ гүэр D—127; S—55,  
 94.  
 уи щхъэ Iуэху зехуэжын A—17;  
 Г—173.  
 уи щIакхъуэ Iыхъэр къэлэ-  
 жыжыжын В—529.  
 уи щыб гъуджэ хэлъ уи  
 гугъэж? F—103.  
 уи щыб хуэгъэзэн зыгуэрым  
 S—117.  
 уи IэkIэ зыукIыжын G—174.  
 уи Iэлэм уригъэбзенжынц  
 C—8.  
 уи IитIир зэтедзауэ щысын  
 G—172.  
 уи Iуэху зэрыдэбгъэкIын Iэ-  
 мал куэд щыIэш D—206.  
 уи Iуэху зыхэмэлъым уи бэ-  
 лагъ хыумыу B—622, 625;  
 C—267; Н—58.  
 укIытэх Iыхъэншэш H—160.  
 укъызэтIэхъумэ синотIэхъу-  
 жынц K—1;  
 улажъэм, лыжь пшхынц C—  
 469; N—62; Р—4;  
 улажъэмэ, уофIакIуэ F—445.  
 улIэмэ нэхъыфиц абы нэхърэ  
 D—63.  
 улIэмэ, псори къыпхуэгъуац  
 D—87.  
 умэжалIэмэ, сутри IэфIиц H—  
 283.  
 умыгъэтылъ къэпштэжыркъым  
 B—241.  
 умылажъэмэ, ушхэнкъым W—  
 224.  
 унагъуэр зи IэмышIэ илтыр  
 фызырш M—30.  
 унагъуэ Iуэхум кIэ илэкъым  
 W—222.  
 упэплъэу уцыс нэхърэ унсми  
 еIуб C—97.

үпсэу пэтми, узыхуеджэн  
бгъуэтынущ А—135.  
үпсэуху еджэ L—78.  
уплащэмэ, уогувэ А—134; С—  
231; Н—98; Р—2; С—168.  
урслэпшанэ гудзэ уэ? В—82.  
урцдэкүеиним хуэдэу къошх  
Р—4; С—87.  
ухэнынэ иехърэ лъэпхъуэмбы-  
щэ В—219.  
ухеймэ, улъяшщ С—372.  
ухуеймэ итээ, ухуеймэ исэ В—  
573; Д—143.  
ухуейуэ щитмэ, щхъяусыгъуэ  
бгъуэтынущ D—204.  
учэнджащэмэ, ушыуэркъым  
С—411.  
ушхэну щыпфIэфIкIэ, лэжьэн-  
ри зыфIэгъэфI Е—34.  
факъырэ къабзэш Р—94.  
факъырэ къэп из зыщыфа  
щыIэкъым Р—130.  
факъырэр дыгъу щышынэр-  
къым В—156.  
факъырэ хэплъыхъ щыIэкъым  
В—158.  
фэ зытегъэуэн С—422; F—85;  
159.  
фэкIэ пщIэнукъым D—124.  
фэкIэ цыхун С—125.  
фэлтыркъэбим хуэдэ С—124.  
фэмрэ къупшхъэмрэ къыхуэ-  
нэн В—409; G—101; С—73.  
фэндым илъыр къэпщIэн пап-  
щIэкIэ, и щхъэр итIэтэн  
хуейщ Р—125.  
фэрэ къупшхъэрэш С—149;  
фэр зытехыжин W—50.  
фи нэмые иехъ лъагэ ухъуи!  
С—24.  
фомрэ тхъумрэ хэсц С—507.  
фом хуэдэу IэфI С—323.  
форэ тхъукIэ шхэн F—93.  
фочыкум хуэдэу занщIэ С—  
286.  
фыз къэшэн G—46; W—97.  
фызым и кIэм спхауэ щитын  
А—112.

фызым и лъэгу щIэтыну щы-  
тын Р—50.

## Ф

фамыщым хуэдэу дыгъэм  
иса В—584.  
фIэкхъыу делэш D—58, 264;  
G—159; С—304.  
фIы зи бэ фIы лъыхъуэркъым  
G—140.  
фIым фIы къешэ С—308.  
фIы пщIэмэ, фIы ухуэзэжынщ  
В—166.  
фIыр лей хъуркъым Т—75.  
фIышни щитхъуи хуэфащэ-  
къым А—68.

## Х

хамэ мылъкукIэ уна щыIэкъым  
G—4.  
хамэ пщIэнтIэнскIэ псэун F—  
95.  
хамэIэкIэ шыпсырашэ къичын  
С—189.  
хэкужь удзу докIей W—72.  
хэкужыхъэ лъяшщ D—188.  
хэплъыхъ йыхъяншэш D—203;  
хэт ищIэрэ? Е—82; К—46.  
хэтIам хуэдэу щитын С—250.  
хыв хъэ сбэна хуэдэу фIэкI  
къышымыхъун М—139.  
хыв хъэ сбэнауэ ильагъур-  
къым D—183.  
хывым, мышэм хуэдэ цыху  
В—594.

## Ху

хуэдэ уигъэлтыыхъуэнщ В—  
264.  
хуэзакъым Iуэхур С—50.  
хуэза ар? С—163.  
хуэмыхум щхъяусыгъуэ и  
куэдщ W—228.  
хуэфащэр къышымын А—  
153; В—286; F—46.  
хуэфащэш абы ар С—61.

хужьгъэ матэр гъэкIуэди хужьгъэ гуэн зыIэрыгъехъэ М—103.

хуэмү укIуэмэ, иэхъыбэ пкIуищ Н—99.

хухэтш машIэу R—48, 49.

### Хъ

хъэ бэнэрейр дзакъэркъым В—60, 61; D—178.

хъэбесабэу зэхэкъутэн М—45; Т—36.

хъэбесабэ щын А—143.

хъэдэ мыхъужину зэхэубэрэжъэн Т—87.

хъэдэ мыхъужину чэфщ G—74. хъэдэу чэф В—306.

хъэдафе хъуаш W—91.

хъэдэуситIми хэкIыжын S—74.

хъэдрыхэ нэzym Іутын В—569; Е—45.

хъэдрыхэнI кIуэн W—169.

хъэдрыхэнI щалъхуа иэхъей М—12.

хъэдрыхэнI щыIэн В—11.

хъэдзыгъуанэгъуэм къуацекIэ хэуэн D—207.

ажэгъафэм хуэдэу зыщын С—33.

хъэжьпэжь хэхъухыжащ Іухум D—209.

хъэихубжэхуэшIу щытын В—128; Е—73.

хъэкIэхъуэкIэр зым къегъаштэ адрейм къещекIу В—614.

хъэкIуфI зофий, зэфэгъу зэйуошIэ L—69.

хъэ къодзэкъам иц уи хущхъуэш Н—16.

хъэлэмэтш мыбы жиэр! С—102.

хъэлэр хъэлэкIэ дауд D—138; F—249; Н—16; L—68; N—4.

хъэлу тыкъыркIэ къоум, мывэ тыкъыркIэ сүэжкин Н—35.

хъэламэ къакIуэмэ, кIэфий

нэкIуэнщ В—23; С—225; К—1.

хъэламэ кIэдэдзэ С—209.

хъэламэр и Йыхъэу къэнэн В—67.

хъэ лIэкIэу лIэн D—139.

хъэмэшыпхэ благъэ С—438.

хъэмэшыпхэмкIэ къекIуэкIын С—340.

хъэм иэшI щхъэIуо щеуэн В—587.

хъэмрэ джэдумрэ хуэдэш F—178.

хъэм щичын щыгъкъым Р—93.

хъэмымкум темыхъэу, хъэм иэзыр къещекIын R—65.

хъэнэф хъэнэф и пышижщ L—27.

хъэндыркъуакъуэми шэдыр фIэжэнэтш С—386.

хъэпшишыфIым ушIыщиухъун щыIэкъым С—395.

хъэрэмыйгъэ фIэшхын зыгуэрым В—123; G—15.

хъэр хурэ хузэхэмыйгъекIын В—2.

хъэр бэнэкIэкIэ зыгъэсжам иэхъей D—205.

хъэр мэкъум тесщ D—182.

хъэрчэт зымышIэ берычэт иэкъым S—53.

хъешым къигъэхуэн L—110.

хъэрчым щесын С—242.

«хъэуэ» тъэпкъ къыхымыгъекI В—629.

хъэфIым хъэусыфи хуашD—192.

хъэ фIыщиэри — хъэ, хъэ хужьри — хъэ Н—269; S—140.

хъэ щэхурыихъуэм зышыхъумэ D—186.

хъэ щэхурыихъуэрэ псы хуэмрэ зышыхъумэ D—179.

хъэшхъэрыуэ хъуаш В—103.

хъэшыкъ хуэхъун L—92.

хъэшIапIэ кIуэуэ къинэжам хуэдэу F—262.

хъарбызитI зы ІэкIэ умыубыд S—275.

хъарзынэу зэфIэкI псори хъар-  
зыиещ Е—62.  
хъэмут зынщIэхэлъхъэн С—295.  
хъийм икын В—322, 476; Н—..  
13.  
хъийм имыкын В—477.

## Хъу

хъуаш ар! F—265.  
хъумпIэцIэджым хуэдэу лэжье-  
рейш В—628.  
хүүхъуэ хэлъхъэ хуэдэ S—318

## Ц

цым и кIуапIэр щIэн В—528.  
выпхыдзэм фIэс нэхъей G—  
190.  
цыуэ къридзэркъым А—52.  
цыуэ къышыхъуакъым (ири-  
фар) S—192.

## ЦI

цикIу щхъэкIэ, лъабжъещ  
В—394; R—6; P—62; I—7.  
циу псори дыщэкъым G—135.  
циху дыщэ G—142.  
циху жан W—131.  
цихунтI я акыл зэхуэдэкъым  
M—21.  
циху кIуэдащ D—260; G—  
156.  
цихум жаIэ, ягъэхъыбар В—  
108.  
цихум я бзэгупэм пылъщ T—  
143.  
циху псоми я хъэл зыкъым  
В—516.  
циху псори зэхуэдэкъым В—  
516.  
цихур жын пэтми, сыйсэуарэт  
жеIэ M—24.  
цихур зыгъэдахэр щыгъынырщ  
F—133.  
цихур зыгъэдахэр щыгъыныр-  
къым C—264.  
цихур псэуху мэгугъэ L—59.  
циху IуэнтIауэ щытын C—  
124.

## Ч

чэф жан иIэн D—249.  
чэзу зимыIэ щыIэкъым M—143.  
чэнджэш къытехъэн M—82.  
чымпIэ къэмьIэтын T—76, 93.

## Ш

шабзэм хуэлэу занщIэш S—  
286.  
шащхъэр тезышхыкIа джэдум  
хуэдэу С—110.  
шащхъэр техын G—75.  
шэм исар шхум йопщэ В—41,  
277; 284; С—113, 195; D—  
202; M—71.  
шэми сес, шхуми сес F—152;  
M—78; S—44.  
шэс ихъэн В—216.  
шэхум хуэдэу и фэр пыкIащ  
P—8.

шэхум хуэдэу ткIун M—58.  
шэ цIывам хуэдэу кIуэн R—76;  
W—109.  
шэ цIывам хуэдэш F—90.  
шэч хэмэлтүу С—133; D—216;  
F—34; 37; O—7; S—172.  
шайтIану къытехъэн В—77.  
шайтIаным хуэдэу къызэкIуэ-  
кIащ С—471.

шотым къимыдзэн С—130.  
шу закъуэ дээ хъуркъым M—  
25.

шурэ лъэрэ я зэхуакущ С—  
484; D—145.

шхэн щIэбдзэмэ, шхыныр пшо-  
кIуэ E—23.

шхуэIур жъэдэмыхын K—4.  
шхум хуэдэу къэгъэпIэн F—  
232.

шыбз гуартэм яхэхуа шыдыжь  
N—26.

шыгъу хъэлывэ S—17.  
ши дахэ мыжэ A—103; D—160;  
T—171.

шыдым хуэдэу ерыщ M—161.  
шикIэ нальэм ирикIуэн С—  
450.

ши къыуатам и дээм дэлльэжил Н—264.  
шым и кээр зэрэдзэху бадзэ уреуэ хъууэ ищIэркъым К—35.  
ши пишэр уанэу адэкIэ-мыдэкIэ йоутэки Н—93.  
ши ищIэгъуалэр фыцIэу къалъху D—262.  
шир лъакъуинлI пэтми, мэлзэ-пэрэпэ Н—263; М—35.  
шиуан тхъуинцI макъир и Iусу псэун А—43.  
шиупи шыукIи зызымынцI С—477.  
шифIым къамышы, хуейкъым Н—262.  
шишIэ къамылъхум уанэ ху-зэшIумылъхэ С—192; Н—89; S—148.

## Щ

щапхъэ егъэлъагъун Е—94.  
щауэ укIытэх хъиджэбз хэ-къижщ Н—160.  
щэ зытелъхъэн F—97.  
щэхур нахуэ къохъу N—28.  
щэхуу и машэр тIын В—78.  
щимытым къицигъэхъуэн А—38; Е—35; W—48.  
щихъ ухъуауэ щитми, укъы-тричынц P—22.  
щIэри и псэр Iулъеташ S—39.  
щхъэкъэб S—150.  
щхъэжагъуэу щитын D—218; S—236; W—62.  
щхъэж и ныбжъэгъу и гъуджэ мажъещ D—194; W—153.  
щхъэж и уиэ щылIыхъужьщ С—271.  
щхъэж и фыз фIэнэхъыфIщ W—98.  
щхъэж и щхъэ Iуэху зэрихуэ-жын хуейш T—186.  
щхъэ бацэ Н—8.  
щхъэ зэрыфIэтхъ D—120.  
щхъэкъэб S—150.  
щхъэм дагъуэ иIэн В—74..

щхъэм зыри имытын В—509.  
щхъэм къихъэн Н—113; М—88.  
щхъэм къышышIэдзауэ лъа-  
къуэм иэсихукIэ F—236.  
щхъэр баз илъхъэн D—80.  
щхъэр гъэлэжъэн U—9.  
щхъэр къыфIэхун А—31; Н—121.  
щхъэр ужэгъун D—112.  
щхъэр щэхъяуэ А—93; В—301;  
541.  
щхъэр щыжын С—392; Н—32.  
щхъэр иIэбэн С—191.  
щхъэрэцым зрисэн G—85.  
щхъэ фIэтын G—219.  
щхъэхынэм щхъэусыгъуэ и  
куэдщ F—323.  
щхъэхуепшэу щитын О—8.  
щхъэцыр къифышIыкIыжын  
Н—17.  
щхъэц Iэтэ Н—7.  
щыгугъи щыс В—272.  
щымытыжыфу ефэн В—354.  
щымыуэжын щыIэкъым Е—72;  
Н—245; L—60; М—35.  
щынэ бзэрабзэр анитI ящIоф  
F—252.  
щынэ IэрыпI хуэлэ Т—27.  
щынэ IэрыпIым хуэдэу Iэдэбщ  
G—31.  
щитхъэри щылIэри пщIэну-  
къым S—298.  
щитхъупсыр къекIыхын S—151.  
щитхъур и бэрэ зэIэбыр ма-  
щIэу В—378.  
щыхъэту теувэн Н—248.

## ЩI

щIакIуитI щыгъын F—167.  
щалэ ахъшэ М—133.  
щIалэ гъакIуи кIэлъыкIуэж  
В—10; С—73.  
щIакхъуэ Iыхъэр къэлэжы-  
жын С—482.  
щIигъэнэжащ щIыхуэм А—127.  
щIы къатиблкIэ сыйкIуэцIры-  
хуами D—273.

щым ептыр къууетыж R—21.  
щым епщэр и пищэш S—221.  
щым и гъунэм E—42.  
щым щIэхуэн зыгуэр E—46.  
щыфэр хуэгъэтхыхын G—85.  
щыхуэ къэштэн зыфIэфым  
щыхуэ тыжын и жагъуэш  
B—454.  
щыхуэм щIигъэнэжащ D—85;  
E—13, 38.  
щыхуэр къэштэгъуафIэ щхъэ-  
кIэ, тыжыгъуейш G—108.  
щыхуэр фэ техш B—453.  
щыхуэу телтыр иехъыбэш  
зыуэ тетым иехърэ D—85.  
щыIэм игъедыкъащ M—38.  
щыIэ хыхъэн C—285.

## Я

я дэ ди тхъэ! B—525.  
ямыужэгъужын щыIэкъым W—  
161.  
япэ жиIэнур яужькIэ игу къокI  
T—70; 142.  
япэ еуэм тепщэр ейш H—18.  
япэ игу къэкIынур яужь игу  
къокI W—139.  
япэ игъуэ зэрихуэу C—383.  
япэ щыкIэ лажын, итланэ зы-  
гъэпсэху B—615.  
я исэр зы чысэм илъу зэдэпсэун  
G—56.  
яужькIэ гум къэкIыр иехъ  
акъылш T—70.

## I

Iэбэгум хуэдэу къокI G—207.  
Iэбэр иехъыбэхукIэ, лэжыгъэр  
иехъ йофIакIуэ H—74.  
Iэгум хуэдэу джафэ B—54.  
Iэгу иплъэн H—59.  
Iэжъэкъур ичын C—127.  
Iэл фыцIэ къехъун B—21.  
Iэлыф къызэррабж ищIэркъым  
K—43.  
Iэм къимыштэ кIуэдыркъым  
H—53.  
Iэпэ бохъшэ V—4.

IэпэдэупIэ иIэкъым C—111,  
H—221; R—1.  
Iэпхъуамбитхум хуэдэу щIэн  
(дыхун) B—159.  
Iэпхъуамбэр пыбушиамэ, Iэ-  
бжыанэм щхъэкIэ ущIегъы-  
жын щыIэкъым C—442.  
Iэр зэтедзауэ щысын S—139.  
Iэри лъэри пхын H—34.  
Iэр Iэтын V—18.  
IэшрыIыр зыгъевам ирырефыж  
D—246.  
Iэщхъэлъашхъэр дэхьеин S—  
166.  
Iей пищIауэ фы ущымыгугъ  
E—598; C—16, R—21, S—  
221.  
Iенуэ щIэгъэтхъэн C—302.  
IитIыр зэтедзауэ щысын A—  
118, H—41; T—93; W—221.  
«Iым жиIакъым» K—34.

## Iу

Iуэху гуэрым яужь итын C—  
66.  
Iуэху куэд пищэм дэлъин D—  
102.  
Iуэхур зытетыр аращ F—35.  
Iуэхур куу хъун F—67.  
IуэхукIэ хуэмыхухэр жьэкIэ  
шэрыуэш T—147.  
Iуэхум кIэ итын C—47.  
Iуэхум ухуежьамэ, уимыкIуэ-  
тыж B—491.  
Iуэхум щIигъэнэн E—174.  
Iуэху мыублэм блэ хэсш S—  
263.  
Iуэхур абы шытеткIэ C—84.  
Iуэхур дауэ щыт? W—118.  
Iуэхур и щхъэм къос E—38.  
Iуэхур куу мэхъу C—98.  
Iуэхур фыуэ сбгъажъэмэ,  
фыуэ юокIуэкI B—165; H—  
18.  
Iудзэр Iухын G—26.  
IукI адэ! B—622; C—170.  
Iуфэлъафэр къэкIухьин B—  
611; S—301; R—65.

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

## А

а ну-ка, покажитесь S—80.  
аппетит приходит во время  
еды A—104.

## Б

бабушка надвое сказала S—48.  
беда беду родит M—113.  
беда не приходит одна M—113.  
беда приезжает верхом, а ухо-  
дит от нас пешком M—112.  
беден, как Иов P—94.  
бедность — не порок P—105.  
беднякам не приходится вы-  
бирать B—158.  
бежать без оглядки R—76.  
бежать, как угорелый R—76.  
бежать сломя голову F—380;  
R—76.  
бежать со всех ног F—380.  
сездельники всегда работают  
языком T—147.  
без кота мышам раздолье C—  
119.  
без лишних слов W—196.  
без спотычки и конь не пробе-  
жит M—35.  
без сучка, без задоринки N—  
227.  
без труда не вытащишь и рыб-  
ки из пруда C—97; F—270;  
K—6; P—4.  
без труда нет плода C—469;  
F—445; K—6; P—437.  
без шуток J—6.  
белая ворона C—475.  
белый, как снег W—92.  
березовая каша O—13.  
беспомощный, как ребенок N—  
217.  
битком набитый F—450.  
бить баклужи T—93.  
биться до последней капли  
крови D—166.  
биться, как рыба об лед D—  
133.  
биться об заклад C—387.

благородство всегда останется  
благородством B—357.  
бледный, как полотно W—91.  
бледный, как смерть P—8.  
ближняя соломка лучше даль-  
него сенца L—77.  
близок локоток, да не укусишь  
C—495.  
боатство можно нажить толь-  
ко нечестным путем M—132.  
бог его знает! K—36; L—10.  
бодливой корове бог рог не  
дает C—441.  
боже мой! B—525; D—67; N—  
6.  
болезнь входит пудами, а вы-  
ходит золотниками M—108,  
112.  
болезнь любви неизлечима  
L—104.  
болтун опаснее вора T—34.  
больше неприятности, чем вы-  
годы K—10.  
большому кораблю — большое  
главание S—90.  
бояться волков — быть без гри-  
бов B—613; W—258.  
бояться собственной тени S—  
69.  
брать нарасхват C—5.  
брачный возраст A—21.  
бросаться в глаза E—112; 165.  
бросаться кому-либо на шею  
N—13.  
броситься в чьи-либо объятия  
A—124.  
бросьте ваши штучки G—18.  
брюхо сыто, да глаза голод-  
ны E—128.  
будет и на нашей улице празд-  
ник D—187.  
Судьте вы прокляты! E—117.  
будь, что будет C—322; D—  
259; M—49, 50.  
будь я не я E—21.  
будь я проклят, если D—273.  
бывает, что коровы летают  
P—59.

была бы охота, а возможность найдется Н—192.  
 была да сплыла Н—237.  
 была не была С—322.  
 быстро, как ветер В—112.  
 быстроногий, как лань F—282.  
 быстрый, как заяц F—90.  
 быть всем обязанным самому себе А—80.  
 быть в стороне G—205.  
 быть в чьей-либо шкуре В—436; S—145.  
 быть живучим, как кошка С—104.  
 быть, как на иголках С—256; G—190; S—265.  
 быть павеселе D—253.  
 быть на высоте положения Р—55.  
 быть на склоне лет V—2.  
 быть на чьем-либо месте В—436.  
 быть не в духе S—236.  
 быть не в своем уме М—87.  
 быть не от мира сего С—242.  
 быть одетым с иголочки В—50; N—29.  
 быть под башмаком у жены А—112; F—359; Р—50.  
 быть под хмельком D—253.  
 быть по уши влюбленным L—92.  
 быть при смерти Е—45.  
 быть пьяным в стельку S—181.  
 быть связанным по рукам и ногам В—6.  
 быть себе на уме В—528.  
 быть тугим на ухо D—42.  
 быть хозяином положения В—39.  
 быть хозяином своего слова W—209.

## В

валить дурака А—96; 142; G—126; Р—81.  
 вам волей-неволей придется примириться с этим L—62.  
 вам это не удастся К—42.  
 в безвыходном положении В—151.

в глаза Т—158.  
 в глубине души В—464.  
 в гостях хорошо, а дома лучше Н—239.  
 в два счета С—449; К—34; Т—102.  
 в двух словах N—63.  
 век живи, век учись А—135; L—78.  
 великие души понимают друг друга W—143.  
 вернуться несолено хлебавши W—138.  
 веселенькая история! G—123; S—99.  
 вести двойную игру Н—93; Р—80.  
 вести кого-либо на поводу S—293.  
 вести себя по-свински В—172.  
 вешаться на шею кому-либо Н—114.  
 взявшись за гуж, не говори, что не дюж В—491.  
 взять быка за рога В—597.  
 взять за правило Р—74.  
 взять назад свои слова W—189.  
 взять себя в руки F—36; Н—62; Р—126.  
 взять слово F—306; W—214.  
 видеть кого-либо насквозь R—18.  
 видеть собственными глазами Е—136.  
 видеть сон D—243.  
 видеть уголком глаза С—405.  
 видит бог! К—36.  
 видит око, да зуб не имет С—495.  
 винтика не хватает II—241; R—10; Т—204; W—15.  
 в исключительных случаях М—141.  
 витать в облаках С—242, 247.  
 вкладывать всю душу во что-либо Н—189; Р—137.  
 в конечном итоге А—71.  
 в конечном счете А—79; F—213; R—77; S—32.

в конце концов А—48; Р—77;  
С—32, 205.  
в костюме Адама Н—5, 11;  
С—310.  
в лицо Т—158.  
в мгновение ока Т—102; Н—  
50; К—34; С—76; В—128.  
вместе с водой выплыснуть (из  
ванны) и ребенка С—201.  
вмешиваться в чужие дела  
F—229.  
вмешиваться во что-либо. F—  
218.  
в наши дни D—55.  
вне всякого сравнения С—336.  
в незапамятные времена У—7.  
бис очереди Т—193.  
в нескольких словах В—178.  
во весь опор В—75; Н—208.  
во времена оно D—52.  
во всем зной меру С—2.  
во всю мочь Н—208; 210.  
во всю прыть В—75; С—176.  
во всякой шутке есть доля  
правды В—182.  
во всяком случае С—78; Е—81.  
водить кого-либо за нос D—7.  
водить плохую компанию С—  
332.  
в одно ухо вошло, в другое  
вышло Е—10.  
воды морю прибавлять С—24;  
О—35.  
возвести глаза к небу Е—140.  
войти во вкус В—318.  
волк в овечьей шкуре Н—51;  
В—154.  
волков бояться — в лес не хо-  
дить В—613; В—6; В—258.  
 волосы дыбом встали Н—15.  
вой отсюда! А—158.  
вооруженный до зубов Т—150.  
вора называют джентльменом,  
когда он становится бога-  
тым Т—65.  
вор вора не обидит Н—249.  
вор вора скорее поймают Т—64.  
ворона в павлиньих перьях  
В—157; Р—87.  
ворон ворону глаз не выклю-  
ет С—473; D—181; Н—108.

вору потакать, что самому  
воровать R—25.  
воспрянуть духом С—183.  
вот в чем дело С—143.  
вот так так! С—376, Р—92.  
вот так штука! Р—92.  
вот те на! С—376; Т—41.  
вот те раз! D—67.  
вот тебе и на! С—100; Т—78.  
во что бы то ни стало Н—110,  
251.  
власть в детство С—203.  
впитать с молоком матери М—  
73.  
в подметки не годится С—21;  
F—330; L—17.  
в поте лица С—320.  
в расцвете сил Г—189.  
врать, как сивый мерин L—44.  
время — деньги Т—110.  
время — лучший исцелитель  
Т—108.  
время не ждет Т—107.  
время от времени Н—57; Т—  
125.  
время покажет Т—111.  
ври, да зной меру! D—239.  
ври да не завирайся! D—239.  
всадить пулью в кого-либо В—  
599.  
все без исключения М—8.  
все до одного М—8; О—27;  
S—198.  
всей душой В—466; Н—191.  
все как один М—8; О—27;  
S—198.  
все люди смертны М—5.  
всеми правдами и неправдами  
Н—251.  
всем сердцем В—466.  
всеми фибрами души Н—191.  
всему миру известно В—237.  
всему своим пора М—143.  
в семье не без урода А—3;  
S—85; F—105.  
все равны перед лицом смерти  
D—71.  
все цвета радуги С—296.  
всё знать — значит ничего не  
знать К—44.

всё идет, как по маслу S—153.  
 все имеет свою оборотную сторону F—253; S—177.  
 всё осваивается постепенно S—30.  
 все приедается W—161.  
 всё тайное стало явным L—43; N—28.  
 всё хорошо в свое время E—88.  
 всё хорошо, что хорошо кончается E—62.  
 всё это уже известно T—59.  
 все это хорошо A—70.  
 вскружить кому-либо голову T—188.  
 в случае E—82.  
 в сравнении с C—338.  
 вставать с петухами R—45.  
 вставать чуть свет R—45.  
 вставлять палки в колеса P—134; S—20; W—259.  
 в старости поздно переучиваться D—200.  
 етать с левой ноги F—371; S—111.  
 встретить чье-либо одобрение A—111.  
 высыпать по первое число G—84; S—299; T—28.  
 всякий купец свой товар хвалит C—386.  
 всякий может ошибиться M—35.  
 всяк кулик в своем болоте велик B—255; C—271; D—188, 189.  
 всяк кулик свое болото хвалит C—386.  
 всякому овощу свое время M—143.  
 всякому терпению приходит конец W—247.  
 всяк сверчок знай свой шесток C—267.  
 в таком случае C—84.  
 в тесноте, да не в обиде M—142.  
 втирать щеки D—269.

втиратся в чье-либо доверие C—368.  
 в тихом омуте черти водятся D—124; 179, 186. S—223; W—42.  
 входить в моду F—86.  
 в чем дело? M—31; P—28.  
 в чем мать родила N—5, 11; S—266, 310.  
 в чужой монастырь со своим уставом не ходят R—52.  
 в чужом пиру похмелье B—13.  
 выбирай книгу так, как выбирай друга A—150.  
 выбросить из головы M—81.  
 выбросить рациональное зерно C—201.  
 вывести кого-либо из себя T—44.  
 выеденного яйца не стоит B—98; C—131; W—252.  
 выезжать на чужой спине N—126.  
 выйти замуж C—72.  
 выйти замуж по расчету E—131.  
 выйти из себя A—41; G—61.  
 выйти сухим из воды B—80; S—146.  
 выложить все B—36.  
 вымотать всю душу L—46.  
 выносить сор из избы L—72; N—21; T—17.  
 вынуть всю душу N—178.  
 вырыть себе самому яму G—157.  
 выходить из границ B—476.  
 выходить из себя B—17.  
 вычеркнуть из памяти M—61.  
 вы что, с луны свалились? A—116.  
 вы что, язык проглотили? C—103.  
 выше голову держите C—207.  
 выше головы не прыгнешь M—10.  
 вышедший из моды F—88.  
 выше чьего-либо понимания R—17.  
 вы юнец желторотый S—88.

## Г

где ваши глаза? Е—143.  
 где двое, там третий — лишний С—335.  
 где кражи, там и вор Н—53.  
 где много слов, там мало дел Т—26; W—200.  
 где хренье, там и уменье W—101.  
 гладить по голове В—18.  
 гладить против шерсти W—60.  
 гладкий, как стекло S—179.  
 глаза бы мои не глядели S—110.  
 глаза завидущие Е—128.  
 глаза на мокром месте М—138.  
 глаз не спускать Е—162.  
 глуп, как пробка D—58; 264; G—159; S—304.  
 глух, как пень D—65.  
 глухая тетеря D—65.  
 глядеть в оба Е—127.  
 гнаться за двумя зайцами S—276.  
 говори меньше, умнее будешь М—153; Т—145.  
 говорить на ветер В—119; 552; W—192.  
 говорить по душам S—212.  
 год от году Ў—6.  
 гол, как сокол Р—93.  
 голова, как решето Н—123.  
 голод лучший повар Н—283.  
 голод не тетка Н—282.  
 голодный, как волк Н—284.  
 «голубая кровь» В—331; 332.  
 голый, как колено В—44.  
 гора родила мышь М—151.  
 гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдет-  
 ся F—429; М—22.  
 гора с плеч L—83; W—78.  
 горбатого могила исправит  
 В—425; F—351; L—36.  
 горесть не принять — и сла-  
 дость не видать S—324.  
 горькие слезы В—52.  
 горький, как полынь В—285.

гречневая каша сама себя хва-  
 лит В—253; S—56.  
 гроша медного не стоит В—98;  
 W—252.  
 грязью играть — руки марать  
 Р—58.

## Д

давать нагоняй С—70.  
 давать о себе знать заранее S—70.  
 давать слово W—210.  
 давши слово, держись Р—122.  
 даже у самого смиренного че-  
 ловека терпение может лоп-  
 нуть S—10.  
 да здравствует...! L—81.  
 дай вам бог G—39.  
 дай дураку возможность, он  
 и сам себя загубит F—350.  
 дай ему палец, он и всю руку  
 откусит І—6.  
 дали вина, так и стал без ума  
 W—121.  
 да минует меня чаша сия  
 С—499.  
 заром ничего не получишь  
 N—51.  
 дать взятку кому-либо G—186;  
 О—15; Р—9; W—84.  
 дать голову на отсечение В—  
 216.  
 дать дорогу кому-либо R—46.  
 дать дуба С—1.  
 дать на орехи В—92.  
 дать слово F—51; 304.  
 дать стрекача F—380.  
 дать тягу F—380.  
 даю голову на отсечение D—  
 6, 80, 273; Н—137; L—52.  
 два сапога пары В—251; С—  
 214; Н—6; М—148; Р—38.  
 двум смертям не бывать, а од-  
 ной не миновать М—9; S—  
 84.  
 дела уже не поправишь М—72.  
 делать глазки кому-либо Е—  
 152.  
 делать из мухи слона Н—10;  
 М—150.

делать честь кому-либо С—461.  
 делить шкуру неубитого медведя В—102; С—13, 192; Н—89; С—148.  
 дело в том, что F—35.  
 дело зашло в тупик D—268.  
 дело идет на поправку С—406.  
 дело мастера боится С—69; Р—112; Т—164; В—218.  
 дело не выгорит Г—124; Н—50.  
 дело не в этом С—81.  
 дело не двигается с места D—268.  
 дело не по плечу В—282.  
 дело обстоит не так С—81.  
 дело пришло к концу С—505.  
 дело прошлое Н—225.  
 дело табак С—50.  
 дел по горло Е—38 (2).  
 делу время, потехе час В—615.  
 денег куры не клюют М—121; В—70.  
 деньги к деньгам идут М—127; 160.  
 деньги «на булавки» М—133.  
 деньги не пахнут М—128.  
 деньги часто губят тех, кто их наживает М—130.  
 дерево познается по плоду Т—170.  
 держать в голове (в памяти) Н—127.  
 держать в своих руках К—9.  
 держать кого-либо в ежовых рукавицах К—4.  
 держать кого-либо под башмаком К—5.  
 держать пари С—387.  
 держать под наблюдением О—4.  
 держать порох сухим Р—108.  
 держаться в тени К—3.  
 держать ухо востро Г—209.  
 держать чью-либо судьбу в своих руках Н—49.  
 держать язык за зубами С—412; Н—150; 233; М—152, 154; Т—136, 137.

дешевле пареной репы С—174.  
 дешево, да гнило С—173.  
 дешево и сердито Р—117.  
 для любви нет преград Л—102.  
 добрая слава лучше богатства Н—8.  
 добродетель А—149.  
 добрый день! Г—144.  
 до второго пришествия С—448; Д—219.  
 до глубины души Г—217; С—211.  
 дойти до самого сердца Н—156, 244.  
 до конца своих дней Д—45, 56; Е—57.  
 долг платежом красен Т—197.  
 до мозга костей В—28; М—39; С—211.  
 до последней капли крови Д—252; Т—159.  
 до самого сердца Л—82.  
 до свидания! С—190.  
 до сих пор В—153; Е—70.  
 доходить до сердца Н—177.  
 дражайшая половина Н—22.  
 дрова в лес возить О—35.  
 другие времена — другие пра- вы Т—124.  
 другими словами В—180.  
 друзья познаются в беде Е—426; Р—124.  
 дурака легко можно вывести из себя Р—101.  
 дуракам закон не писан Е—329, 345.  
 дуракам нельзя давать острые инструменты Е—346.  
 дурак в воду камень закинет, десятеро умных не вытащат Е—337.  
 дурак времени не знает Е—332.  
 дурак думает, что будет так, как ему захочется Е—329.  
 дурак остается дураком Е—347.  
 дурак считает себя умным, а

умный признает себя глупцом F—334.  
дураки любят во все вмешиваться F—348.  
дурakov не жнут не сеют, а сами родятся F—341.  
дураком родился, дураком и померешь F—351.  
дураку все мало F—344.  
дураку, что не время, то и пора F—332.  
дуться на кого-либо Н—105.  
душа нараспашку Н—180.  
душа ушла в пятки Н—155; 163.  
душой и телом Н—191.  
дырявая, как решето (о голове) S—124.  
дышишь на ладан N—60.

## Е

его песенка спета А—54; N—60.  
его только за смертью посыпать С—73.  
его час пробил Т—119.  
ездить в Тулу со своим самоваром О—35.  
ей-ей умру! С—74.  
ему крышка А—54.  
ему не привыкать U—10.  
если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе М—149.  
если дело обстоит так С—84.  
если надо, всякий предлог хороши D—204.  
если умный вазяет дурака, то за пим никакой дурак не угонится F—352.  
если я не ошибаюсь С—407.  
ест, как волк Е—19.  
есть грех W—65.  
есть еще порох в пороховницах L—57.  
есть за двоих D—117.  
есть, как свинья Е—20.  
есть много способов добиться своего D—206.  
есть свой хлеб не даром S—13.

есть сколько душе угодно F—207.  
ехать на своих на двоих F—385.  
ешь вволю, пей в меру Е—18.  
еще молоко на губах не обсохло S—316.

## Ж

желаю вам здравствовать долгие годы S—71.  
желтый, как лимон Y—11.  
жена верховодит в доме М—30.  
женитьба играет решающую роль в жизни человека М—37.  
жениться «на деньгах» F—405.  
жестокость убивает любовь L—106.  
живи не для того, чтобы есть, но ешь для того, чтобы жить L—79.  
живого места не оставить В—118.  
живой портрет I—3.  
животики надорвешь от смеха L—24.  
живуч, как кошка С—99.  
жизненный опыт — основа мудрости Е—101.  
жизнь бьет ключом J—7.  
жизнь коротка L—54.  
жизнь прожить — не поле перейти С—467.  
жизнь состоит из мелочей L—55.  
жить в чьей-либо памяти М—65.  
живь, как кошка с собакой А—32.  
жить на вулкане В—64.  
живь припеваючи С—481.

## З

заботы до добра не доводят С—63.  
заварить кашу В—47; С—190.  
за ваше здоровье! Н—148.

завести волынку S—203.  
 завлекать кого-либо С—42.  
 завоевать чье-либо доверие С—362.  
 завоевать чье-либо сердце С—402; Н—181.  
 за глаза В—15.  
 за глаза платит Е—70.  
 загребать деньги лопатой М—121; Р—51.  
 загребать жар чужими руками С—189.  
 задать баню G—84.  
 задать головомойку С—312.  
 задать жару В—92.  
 задать перцу G—84.  
 за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь А—50, 67; D—184.  
 задевать чьи-либо чувства С—513.  
 задеть за живое С—513; G—6; Н—158; 226; Q—13.  
 за деревьями леса не видеть W—166.  
 задирать нос С—309; Н—118; 119.  
 задним умом крепок D—225; Е—83; Т—70.  
 закатить глаза W—94.  
 закидывать удочку Е—100.  
 заключить мир Р—33.  
 закрыть заседание С—138.  
 залить горе S—207.  
 заложить за галстук В—196; W—168.  
 заморить червячка В—279; М—28; S—272.  
 занимать должность А—109.  
 заниматься бесполезным делом М—76.  
 запретный плод сладок W—43.  
 запятнать свое имя С—394.  
 зарабатывать на кусок хлеба С—482.  
 зардеться, как маков цвет В—368.  
 зарубите это себе на носу Н—103.  
 заснуть навеки S—160.

заставить кого-либо перевернуться в гробу G—177.  
 заставить чье-либо сердце затрепетать Н—171.  
 заткнуть кого-либо за пояс Е—144.  
 заткнуть рот кому-либо Н—133 (2).  
 заходить издалека С—340.  
 заходить слишком далеко F—67.  
 здоров, как бык S—295.  
 злой человек никогда не упустит случая причинить зло М—106.  
 злом зла не поправишь W—260.  
 злые языки — острый меч W—183.  
 зол, как черт В—103.  
 знание — сила К—47.  
 знать в лицо S—125.  
 знать кого-либо с пеленок В—463.  
 знать с какой стороны дует ветер В—528.  
 знать что к чему В—528.  
 знать кого-либо (или что-либо), как свои пять пальцев В—429; К—39.  
 золото, а не ребенок G—142.  
 зондировать почву Е—100.

## И

и ахнуть не успел К—34.  
 и исяк умрет, как смерть придет D—74.  
 игла в стог попала — пиши пропало N—18.  
 игра не стоит свеч G—10; Р—109.  
 играть в прятки с кем-либо Н—79.  
 играть первую скрипку S—105.  
 играть с огнем В—64; Е—25; F—250; V—19.  
 и дело с концом Т—54.  
 идет, как корове седло S—311; Н—231.  
 идти банишки G—104.

идти, как по маслу W—83.  
 идти на своих на двоих F—385.  
 идти правильным путем С—431.  
 идти своим чередом С—432.  
 избавь меня, боже, от друзей,  
     а от врагов я сам избавлюсь  
     G—128.  
 избить до полусмерти I—4.  
 избить до потери сознания  
     I—4.  
 извините за выражение S—24.  
 из глубины души В—466.  
 из двух зол выбирай меньшее  
     Е—93.  
 издохнуть, как собака D—75.  
 из кожи лезть вон А—63;  
     W—50.  
 из кулька в рогожку В—32;  
     F—457.  
 излить свои чувства Н—175.  
 излить свой гнев на кого-либо  
     V—9.  
 излить свою душу S—212.  
 из ничего ничего не сделаешь  
     Е—35.  
 изо всей мочи А—93; В—301;  
     F—391.  
 изо всей силы F—391; Н—208.  
 из огня да в полымя В—32;  
     С—250; F—448; S—175.  
 изо дня в день D—25.  
 из одного теста сделаны В—  
     251; С—240; Н—6; К—12;  
     L—32; М—51.  
 и концы в воду W—136.  
 иметь вес, влияние А—152.  
 иметь в виду С—380.  
 иметь глаза на затылке Е—124.  
 иметь голову на плечах G—  
     219.  
 иметь «дырявую» голову Н—  
     123.  
 иметь зуб против кого-либо  
     С—474; D—237; F—150; Н—  
     105; G—208.  
 иметь слово F—305.  
 иметь шансы С—155.  
 и мухи не обидят G—155.  
 и на солнце бывают пятна  
     L—34.

иногда лучше поступиться не-  
     многим ради большего G—5.  
 иной раз и дурак правду ска-  
     жет F—336; 340.  
 и пальцем не пошевельнуть  
     Н—55.  
 и святого выведет из терпения  
     Р—22.  
 искру туши до пожара F—  
     248.  
 искры из глаз посыпались S—  
     252.  
 и след простыл В—242.  
 испокон веков Е—87; Т—122.  
 испортить все дело А—108.  
 испортить всю музыку А—108.  
 исправиться никогда не поздно  
     М—67.  
 испустить дух G—65; У—12.  
 испустить последний вздох  
     В—557.

К

каждый год У—6.  
 каждый должен сам о себе за-  
     ботиться Т—186.  
 каждый муж думает, что луч-  
     ше его жены на свете нет  
     W—98.  
 как аукнется, так и откликнет-  
     ся В—166; С—16; 504.  
 как бы не так Е—50; S—284.  
 как бы ни был стар человек,  
     ему все же не хочется уми-  
     рать М—24.  
 как бы то ни было М—49.  
 как вам это нравится? К—45.  
 как в воду опущенный D—266.  
 как воды в рот набрал М—  
     162.  
 как гром среди ясного неба  
     Б—360, 408; S—152.  
 как дела? Г—109; Л—51.  
 как же так? С—187.  
 как же это? С—187.  
 как живете-можете? Г—109;  
     7—79.  
 как жизнь? Л—51.  
 как знать К—46.  
 как и ожидалось Е—98.  
 как корова на льду Н—230.

как кошка с собакой живут С—120.  
 как нажито, так и прожито С—324; D—135.  
 как нарочно С—147.  
 как на угольях С—109.  
 как небо от земли С—484.  
 как новая копейка В—566.  
 как обстоят дела? S—248.  
 как овечка L—6.  
 как поживаете? G—59, 109; H—280.  
 как по маслу S—176.  
 как по потам H—227.  
 как пришло, так и ушло I—2.  
 как раз то, что надо С—186.  
 как с гуся вода W—38.  
 как сельди в бочке H—221; R—1.  
 как с иголочки В—566; C—227; N—12.  
 как снег на голову В—408; S—152.  
 как сыр в масле С—507.  
 какая муха вас укусила? E—22.  
 каков автор, такова и книга A—151.  
 каков батька, таковы и детки F—104.  
 каков поп, таков и приход Р—120.  
 каков учитель, таков и ученик T—35.  
 каков хозяин, таков и слуга M—41.  
 калиф на час K—16.  
 каменное сердце H—165.  
 камень с души свалился M—97.  
 карманные деньги M—133.  
 карты до добра не доводят C—51.  
 кататься, как сыр в масле С—249.  
 каши маслом не испортишь Р—85; T—75.  
 клин клином вышибают D—138; H—16; L—68; N—4.  
 клянусь богом! В—392; H—72; Y—3.

клянусь бородой пророка! Р—92.  
 когда ждешь, время тянется медленно Р—104.  
 когда не везет, уточешь и в ложке воды M—27.  
 когда пушки заговорили, спорить уже поздно G—216.  
 когда рак на горе свистнет С—12; D—136; E—78; 79; H—213; P—61; S—314.  
 когда рук много, работа спорится H—74.  
 когда счастье улыбнется S—91.  
 когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад W—1.  
 кожа да кости S—149.  
 кому везет в картах, тому не везет в любви С—54.  
 кому на месте не сидится, тот добра не наживет S—273.  
 конец — делу венец E—62.  
 конца краю не видно S—267.  
 конченый человек D—260.  
 кончил дело, гуляй смело В—615.  
 конь о четырех ногах, и тот спотыкается H—263 M—35.  
 копна волос H—7.  
 корова черна, да молоко у нее бело H—218.  
 коротать время E—68.  
 короче говоря L—86; W—179.  
 кошелек или жизнь! M—136; S—249.  
 кошки скребут на сердце H—152.  
 край света E—60.  
 крайности сходятся E—104; M—36.  
 краска смущения — признак скромности В—370.  
 красный, как индюк R—29.  
 красный, как кровь R—30.  
 красный, как рак R—28.  
 «красный петух» С—272.  
 кровь застыла в жилах H—155.

кровь не вода В—330.  
 кровь с молоком М—71; Р—61  
 крокодиловы слезы Т—37.  
 кроткий, как ягненок Г—31;  
 М—70.  
 кроткий ответ отвращает гнев  
 А—87.  
 круглый дурак Г—165.  
 круглый, как шар Р—64.  
 крылатые слова В—194.  
 к слову сказать В—641.  
 кто бы говорил, а ты бы по-  
 малкивал Р—102.  
 кто в лес, кто по дрова С—  
 355.  
 кто говорит то, что ему взду-  
 мается, услышит то, что ему  
 не понравится С—29.  
 кто деньгам не знает цены,  
 тому не миновать нужды  
 В—31.  
 кто его знает К—36.  
 кто ждет, тот дождется С—319.  
 кто заплатил долги, у того  
 гора с плеч Д—88.  
 кто знает Т—43.  
 кто любит занимать, тому не  
 сдобривать Г—108.  
 кто не работает летом, тот го-  
 лодает зимой В—225.  
 кто не работает, тот не ест  
 В—224.  
 кто платит, тот и распоряжаест-  
 ся Р—67.  
 кто рано встает, того удача  
 ждет В—254.  
 кто рано ложится и рано вста-  
 ет, здоровье, богатство и ум  
 наживет В—132.  
 кто старое помянет, тому глаз  
 вои В—642; Д—64.  
 к тому же А—142.  
 кто хочет преуспевать, должен  
 пораньше вставать Т—89.  
 куда дерево клонилось, туда и  
 повалилось Т—168.  
 куда лошадь, туда и телега  
 В—2.  
 кузнец своего счастья А—114.  
 купаться в золоте М—121.  
 куча денег М—126.

Л

ласковым словом многого до-  
 бываешься F—252.  
 ласковый ягненок двух маток  
 сосет Д—36.  
 легко берется, да не легко от-  
 дается Г—108.  
 легко на душе Н—162.  
 легок на помине Д—134.  
 легче попасть в беду, чем вы-  
 путаться из нее Д—130.  
 легче сказать, чем сделать С—  
 28.  
 легко плавать, если тебя под-  
 держивают Н—126.  
 лежать камнем на сердце Н—  
 170.  
 лезть из кожи вои Г—223.  
 лезть на рожон А—138; Н—  
 128; Р—118.  
 лес рубят — щепки летят О—  
 22.  
 летом не соберешь, зимою не  
 сыщешь Н—109.  
 лжецу не верят, даже когда  
 он говорит правду Л—38.  
 либо пан, либо пропал Н—16.  
 лизать кому-либо пятки Л—40.  
 лить, как из ведра F—300.  
 лиха беда начало В—165; 169;  
 Л—21.  
 лицо — зеркало души F—5.  
 лоб широк, да мозгу мало Н—  
 111.  
 ловить рыбу в мутной воде  
 В—37.  
 ложка дегтя в бочке меда  
 D—251; F—327; N—26; S—  
 86.  
 ломаного гроша не стоит А—  
 7.  
 ломать себе голову над чем-  
 либо В—504, Н—139; W—  
 145.  
 лучше беднее, да честнее F—  
 89.  
 лучшее — враг хорошего В—  
 201.  
 лучше вызывать к себе за-  
 висТЬ, чем жалость Е—71.

луч надежды В—266.  
лучше поздно, чем никогда  
L—19.  
лучше споткнуться, чем упасть  
S—300.  
лучше умереть, чем D—63.  
лучше умный дурак, чем глупый мудрец F—331.  
лучше хоть что-нибудь, чем ничего Е—219.  
лучше явный враг, чем фальшивый друг Е—65.  
льет, как из ведра R—4; S—87.  
любит, как волк овцу L—91.  
любить, как кошка мышь L—91.  
любить, как собака палку G—48; L—107.  
любишь кататься, люби и саночки возить D—152; E—34; F—190.  
любишь меня, люби и мою собаку L—108.  
любовь все побеждает L—102.  
любовь должна быть взаимной L—103.  
любовь и бедность трудно скрыть L—98.  
любовь не купишь, не продашь L—101.  
любовь с первого взгляда L—99.

## М

мал, да удал В—394.  
мал золотник, да дорог В—394;  
I—7; R—6.  
мало ли чего вам хочется W—47.  
мастер глуп — пож туп W—228.  
медный лоб S—150.  
между двух огней Е—151; D—119; H—29; M—78; S—44.  
между молотом и наковальней B—151; D—119; H—29; M—78.  
мелочи поглощают лишь мелкие умы T—74.

мелочный человек никогда не добьется успеха S—219.  
мена — не грабеж Е—95.  
меньше говори, больше замечай M—156.  
мерить на свой аршин F—377.  
мертвецы пьян D—255; G—74.  
мертвые не говорят F—165.  
мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем W—217.  
мешканьем ничего не добьешься S—291.  
мимо ушей Е—10.  
минута в минуту M—104.  
мис-то что С—67.  
мне это и даром не надо G—71.  
много будешь знать — скоро состаришься С—502; K—49.  
много воды утекло с тех пор S—16; W—39.  
многого желать — добра не видать A—50.  
много недостатков замечают, если мало любят L—94.  
много разбирать — и того не видать D—203.  
много шума из ничего A—10; D—126; H—97.  
мслвишь — не воротишь T—82.  
молоко на губах не обсохло E—14; G—183.  
молодо — зелено G—188.  
молот вздор T—148.  
молчание — знак согласия S—132.  
молчание — золото W—134.  
молчи, за умного сойдешь F—349; W—134.  
море по колено D—271.  
мороз по коже подирает G—85; S—95.  
чирочить голову кому-либо L—35.  
мстовство до добра не доведет W—30; 31.  
мрачнее тучи В—291.  
мрут, как мухи D—140.  
«мужской» разговор T—19.  
муж и жена — одна плоть и кровь B—421.

мурашки по спине бегают G—85; S—95.

мчаться во весь опор W—109. мягко стелет, да жестко спать P—27; T—135, 153.

## Н

на безрыбье и рак рыба В—307, 528; C—213; P—97.

набились, как сельди в бочке P—3.

набит битком С—44.

набитый дурак D—265.

набить оскомину Т—156.

набить руку Н—44.

на бога надейся, а сам не плошай G—129.

на вкус и цвет товарищей нет T—30.

на волосок от С—18.

на воре шапка горит С—35; 36, 38; N—41.

наврать с три короба Р—2.

на всякий случай С—82, 154.

на всякого мудреца довольно простоты Н—245.

навязнуть в зубах Т—156.

на глазах у кого-либо Е—106.

нагнать сон на кого-либо Y—2.

нагнать тоску на кого-либо Y—2.

на голову выше кого-либо Н—125.

надеть личину S—57.

надеть на себя хомут С—295.

надоело до смерти D—78.

надорвать животики S—119.

надуть кого-либо Р—98.

найти смерть G—176.

на каждом шагу S—260; T—189.

на краю гибели С—18.

на краю света В—11; E—42.

на крыльях ветра W—123.

на лжи далеко не уедешь L—45.

наложить на себя руки Н—52.

на любом пути имеются препятствия Р—21.

намотайте это себе на ус В—283.

намылить шею кому-либо D—245.

нанести оскорблениe A—19.

нанести удар В—336.

на ножах Е—4.

на одно лицо L—65, 66.

на охоту ехать — собак кормить С—232.

напиться до белой горячки S—181.

напиться до положения риз D—255.

напиться до чертиков S—181.

наирашиваться на неприятность A—138.

наружность обманчива A—103; D—124, 160; T—171.

нарушить слово F—50.

на своих на двоих Е—103; Н—266; S—78.

на свой страх и риск В—72.

насиливо мил не будешь L—100.

на склоне лет D—91.

насколько мне известно — нет K—41, 48; W—79.

насколько я знаю A—65; K—48; W—79.

насколько я понимаю S—49.

на случай Е—82.

на стену лезть С—127.

наступить на любимую мозоль Н—226.

насыпать соли на хвост S—12.

на устах мед. а в сердце лед Т—135.

находиться под башмаком у жены L—80.

на чердаке не все в порядке G—25; W—15.

на чем свет стоит (ругаться) В—301.

на чьем-либо месте Р—75.

нашел кому рассказывать T—40.

нашел с кем связаться M—43.

на этом свете G—178.

на этом (на нем, на ней

и т. д.) свет клином не сошлся Р—38.  
на этот раз В—480.  
на языке мед, а под языком лед Е—116; В—174.  
не бойся собаки, которая лает В—61; Д—178.  
не буди лиха, пока лихо спит Д—198; Т—175.  
не было бы счастья, да несчастье помогло В—303.  
не ваше дело В—625.  
не в бровь, а в глаз С—35.  
не в духе С—493.  
не велика мышка, да зуб остер В—394.  
не велика ценность С—122.  
не вешайте нос С—207, 427.  
не видать ни души С—218.  
не вкусив горького, не видать и сладкого С—324.  
не в своем уме Н—131.  
не всего можно добиться силой Н—272.  
не все дома А—95; В—632; С—518; Г—25; Н—138; Т—204; В—15.  
не всё коту масленица Д—34.  
не всё то золото, что блестит Г—135.  
не в своей тарелке С—109.  
не всяк праведник, кто ходит в церковь С—9.  
не вчера родился В—451.  
не выливай грязную воду, прежде чем не принесешь свежей В—35.  
не выносить сора из избы Л—71.  
не выходить из границ В—477.  
не говори «гоп», пока не перепрыгнешь С—495; В—164.  
не говоря ни слова В—195.  
не дав слова, крепись, а дав слово, держись С—167.  
не дать волосу упасть с чьей-либо головы Н—14.  
не достоин развязать ремень С—21.  
не жалея сил Т—159.

не жилец на этом свете В—236.  
не знать границ В—478. а не знать ни аза К—43.  
не зная броду, не суйся в воду Л—87; В—41.  
не идти в ногу со временем С—261.  
не имей сто рублей, а имей сто друзей F—425.  
не иметь ни гроша Р—43, 89; С—210.  
не иметь ничего общего С—329.  
не иметь шансов С—156.  
не лезьте не в свое дело В—625.  
нельзя быть мастером на все руки М—23.  
нельзя подходить ко всем с одной меркой С—96.  
нельзя сделать невозможное В—8.  
нельзя уметь делать всё М—23.  
нем, как рыба Д—263; С—133.  
не может быть! С—33; Т—41.  
не мытьем, так катанием Н—251; М—53.  
не на жизнь, а на смерть Л—48; Т—159.  
не ножа бойся, а языка Т—146; В—183.  
не одежда красит человека С—264.  
не оставить камня на камне В—349; Т—36 (2).  
не отведав горького, не узнаешь и сладкого Г—149; М—114; Т—33.  
не откладывай до завтра того, что можешь сделать сегодня Р—133.  
не от мира сего М—12.  
не отрывать взгляда Е—154.  
не ошибается тот, кто ничего не делает М—117.  
не падать духом С—207, 427.  
не плуй в колодец, пригодится

воды напиться В—562; D—154.  
не подумав, не говори Т—83.  
не по летам Y—4.  
не по словам судят, а по делам W—205.  
не пошевельнуть пальцем Р—39.  
не приписывайте другим вавших взглядов S—227.  
не радуйся раньше времени W—164.  
нерадивому приходится работать больше всех F—324.  
не разгрызешь ореха — не съешь и ядра N—62.  
не рассказывайте сказок A—84; T—40.  
не ребенок В—451.  
не родился еще человек, который никогда не ошибается L—60.  
не рой другому яму, сам в нее попадешь С—504; D—232; M—107.  
не сбывающиеся надежды повергают в уныние H—253.  
не связывайся с дураком A—140; D—217.  
не следует злоупотреблять гостеприимством F—262.  
не следует осуждать других тому, кто сам не безупречен H—279.  
не смеются над тем, кто сам первый над собой смеется L—22.  
несолено хлебавши W—137.  
не сомкнуть глаз W—127.  
не спускать глаз E—108; 151, 154.  
нестись во весь опор H—210.  
нестись, как ветер W—109.  
нестись со всех ног W—55.  
нестись стрелой R—76.  
не сули журавля в небе, а дай синицу в руки С—134; E—30; T—127.  
несчастья бояться, счастья не видать С—469.  
не так страшен черт, как его малют D—122; L—73.

нет дыма без огня H—53; S—177.  
нет-нет да и M—141.  
нет розы без шипов G—23; R—62; J—9.  
нет сладкого без горького W—93.  
нет худа без добра В—31, 303; C—245; W—111.  
не убив медведя, шкуры не продавай H—90.  
не ударить лицом в грязь В—207.  
не успел и глазом моргнуть K—34.  
не учи рыбу плавать G—169.  
не учи ученого G—169.  
не хуже других С—477.  
нечего сказать! D—67.  
нечистая совесть спать не дает С—375.  
не шутка J—5.  
ни в грош не ставить С—130.  
ни в коем случае С—79.  
ни в одном глазу S—192.  
ни гроша в кармане Р—42, 43; S—141.  
ни гу-гу! W—185.  
ни два, ни полтора F—40.  
ни дна, ни покрышки W—149.  
ни жив, ни мертв D—62.  
ни за какие блага в мире W—244.  
ни за какие коврижки W—244.  
ни за что H—161.  
ни за что на свете W—244.  
ни зги не видно D—10, 13.  
никакого сравнения S—292.  
ни копейки Р—42.  
ни к селу, ни к городу H—220; R—42.  
никто не бывает всегда дуряком, а по временам бывает каждый F—354.  
никто не отнимает столько времени, как друзья F—428.  
ни на йоту F—411.  
ни от кого не следует ожидать больше, чем он может дать S—3.  
ни складу, ни ладу R—42.

ни слова! W—185.  
 ни слуху, ни духу Н—223.  
 ни то, ни се В—231.  
 ни туда, ни сюда Н—83.  
 ничего не выйдет N—50.  
 ничего не добиться от кого-либо С—161.  
 ничего не поделаешь N—50; T—54.  
 ничто не вечно под луной S—312.  
 ничто ни ново под луной S—313.  
 ничуть не S—229.  
 нищий разбоя не боится В—156.  
 ног под собой не чуять А—46.  
 номер не пройдет W—227.  
 носиться, как курица с яйцом F—474.  
 чеснить воду в решете W—107.  
 нечью все кошки серы С—27, 94.  
 правится вам это или нет L—62.  
 ну да! K—38; S—11.  
 нужда многому научит Н—282; N—17.  
 ну и ну! D—67; K—38.  
 ну как дела? T—79.  
 ну наделали вы дел В—88.  
 ну так что же? W—81.

## О

обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду В—277; C—113; 195; D—202.  
 обжечься на чем-либо F—215.  
 обобрать, как липку E—175.  
 обрасти мхом G—172.  
 обратить на себя чье-либо внимание E—158; N—53.  
 обращать внимание на кого-либо (или на что-либо) A—146.  
 обрушить проклятье на чью-либо голову С—503.  
 о вкусах не спорят O—30; T—30, 31.

овчинка выделки не стонт Р—109.  
 огнем и мечом F—254.  
 огонь, греющий издалека, жжет вблизи F—245.  
 ограниченного человека рассердить нетрудно Р—101.  
 одержать победу В—70.  
 один в поле не воин M—25; V—17.  
 один раз куда ни шло С—509.  
 один раз не в счет С—509; R—75.  
 одна ласточка весны не делает S—317.  
 одна любовь вытесняет другую L—105.  
 одна паршивая овца все стадо портит N—26; S—86.  
 одна привычка вытесняет другую Н—3.  
 одна соль S—17.  
 одна тень осталась S—144.  
 одним лыком шиты В—251; C—240; K—12.  
 одним миром мазаны С—214; 240.  
 одним словом W—179.  
 одного поля ягода С—214, 240; Н—6; K—12; M—148; Р—7, 64.  
 единой ногой в могиле F—387.  
 одно — похвала на словах, другое — на деле Р—113.  
 одно — храбрость на словах, другое — на деле F—307.  
 одному богу известно L—13; K—24.  
 оказать кому-либо дружескую услугу T—196.  
 оказать медвежью услугу T—195.  
 оказать честь кому-либо Н—250.  
 оказывать поддержку кому-либо В—14.  
 око за око L—70; M—54.  
 он (она) выглядит так, словно воды не замутит В—631.

он горд и счастлив Н—257.  
 он (она и т. д.) золотой человек G—137.  
 он пороха не выдумает С—370; Т—49.  
 он почти совсем упал духом G—221.  
 он с неба звезд не хватает Т—49.  
 опять (взялись) за старое! G—13.  
 срешек не по зубам В—282.  
 оставить кого-либо с носом Н—46.  
 оставить на чье-либо попечение С—65.  
 остатки-сладки В—420.  
 саться без кола и двора В—305.  
 саться за бортом В—67.  
 саться с носом В—67; С—1.  
 осторожность — спутник безопасности С—126.  
 острый глаз Е—168.  
 острый, как бритва С—82.  
 от альфы до омеги А—1.  
 отбивать хлеб у кого-либо В—531.  
 отбиться от рук Н—33.  
 отведать хлеб да соль В—523.  
 отвернуться от кого-либо С—117.  
 от всего сердца В—466; Н—188.  
 от всей души В—466; Н—188; С—214.  
 отдать под суд Q—12.  
 отдать свое сердце кому-либо Н—182.  
 от доски до доски С—440.  
 отдуваться за кого-либо В—13.  
 откровенно говоря С—228.  
 открыл Америку А—115.  
 открыть всю душу Н—169, 175.  
 открыть путь G—26.  
 откуда ни возьмись В—408.  
 от него одна тень осталась С—73.  
 от одних слов толку мало W—193, 203.

отольются кошке мышкины слезки С—504.  
 оторвать с руками С—5.  
 отплатить той же монетой С—280; D—233; К—15; Т—57.  
 отплатить черной неблагодарностью Н—35.  
 отправить кого-либо на тот свет G—95; Е—77; К—20.  
 отправиться в лучший мир А—81; М—3.  
 отправиться к праотцам М—3.  
 отправиться к черту на кулички W—169.  
 отправиться на тот свет Н—252; К—19; М—3.  
 отпустить кого-либо с миром Р—31.  
 от сердца отлегло L—83; W—78.  
 от случая к случаю Т—125.  
 от смерти не откупишься D—74, 223.  
 от смерти не уйдешь R—34.  
 отстаивать мир Р—32.  
 отстать от жизни С—261.  
 от судьбы не уйдешь В—598; F—102; 171.  
 отсутствие новостей — это всё равно, что хорошие новости Н—24.  
 охотиться за женихом С—42.  
 охотно взяться за что-либо Т—12.  
 о человеке судят не по словам, а по делам Н—78.  
 очередь за вами В—45.

## П

палец о палец не ударить Н—41; Т—190.  
 палка о двух концах W—57.  
 пальцем не пошевельнуть Т—76.  
 пальчики оближешь В—264; С—8.  
 паче чаяния Е—99.  
 первый встречный С—326.  
 перевернуться в гробу G—182.  
 перегнуть палку С—511.

перед глазами у кого-либо Е—106.  
 пережевывать старое С—191, (1).  
 переливать из пустого в порожнее А—38; С—289.  
 перемывать грязное белье Л—72.  
 перепугать кого-либо до потери сознания С—58.  
 переходить все границы В—478.  
 переходить из рук в руки Н—37.  
 песок сыпется Т—155.  
 писать, как курица лапой Н—65.  
 питать доверие к... В—177; Т—180.  
 питать слабость к кому-либо С—403.  
 питаться воздухом А—43.  
 пить сколько душе угодно F—206.  
 плакать в три ручья Т—38.  
 платить той же монетой G—83; С—22.  
 плетью обуха не перешибешь D—129.  
 плоский, как доска L—30.  
 плохая молва на крыльях летит N—23.  
 плохо не клади, вора в грех не вводи О—31.  
 плыть по течению С—476.  
 плясать под чью-либо дудку Н—39; Т—187.  
 победителей не судят С—309.  
 побить рекорд R—26.  
 побольше слушай, поменьше говори С—325.  
 повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сломить Р—103.  
 повинную голову меч не сечет С—359; F—111.  
 повисло в воздухе А—42.  
 поглощать чье-либо внимание М—65.  
 по горло С—208.  
 по гроб жизни G—180.

подвергать сомнению Q—11.  
 под лежачий камень вода не течет S—53, 315.  
 подливать масла в огонь О—12.  
 под ложечкой сосет V—1.  
 положить свинью D—7, 155; 156; Р—69; Т—195.  
 подмазать кого-либо G—186.  
 «под мухой» С—497.  
 поднимать вопрос Р—7.  
 под носом у кого-либо F—2.  
 подрезать крылышки кому-либо С—222; W—122.  
 подрубать сук, на котором сидишь F—240; G—157; Т—91.  
 подставить ножку кому-либо Р—69.  
 под хмельком С—497.  
 поедом есть кого-либо L—46.  
 пожалеешь розгу, испортишь ребенка Р—50.  
 пожалуйста, без «но» В—629.  
 поживем — увидим Т—111.  
 пожинать плоды чего-либо В—197.  
 по заслугам и честь D—192.  
 поймать на удочку L—110.  
 пойти ко всем чертям W—169.  
 пойти на попятный С—223.  
 пойти на сделку с совестью С—373.  
 показать пример Е—94.  
 пока не увижу — не поверю S—52.  
 покатываться со смеху L—26; S—119.  
 пока человек жив, он надеется L—59.  
 покинуть этот бренный мир L—47.  
 покончить с собой Н—52.  
 покраснеть до корней волос R—57.  
 покраснеть до ушей R—57.  
 полным-полнешенек F—450.  
 положить конец Н—25.  
 положить конец чьим-либо мучениям М—110.  
 полумерами делу не поможешь Е—63.

получить слово F—303.  
 поменьше говори, побольше слушай M—155.  
 поменьше обещай, побольше делай Р—123.  
 поминай, как звали Н—237.  
 помяните мое слово! W—184.  
 понимать положение вещей L—9.  
 понимать что к чему С—140.  
 по нынешним временам Т—120.  
 по одежке протягивай ножки А—122; С—263.  
 по очереди Т—192.  
 попадаться на глаза кому-либо Е—126.  
 попасть в беду Н—278.  
 попасть в точку Н—243; S—103, 222.  
 попасть в тяжелое положение Р—52.  
 попасть в чьи-либо лапы С—251.  
 попасть из огня да в полымя С—148; Р—10.  
 попасть на удочку G—211.  
 исцасть не в бровь, а в глаз Н—243.  
 попасть пальцем в небо F—298; S—102.  
 поломните мои слова! W—184.  
 по правде говоря Т—183.  
 по правде сказать Т—183.  
 по работе и мастера видно W—218.  
 по рукам В—57; М—44.  
 посади свинью за стол — она и ноги на стол В—160.  
 после дождичка в четверг С—12; D—136; E—78; 79; Н—213; Р—61; S—314.  
 после ненастя солнышко R—5  
 после ужина горчица D—68, 153; М—56.  
 посмотрим еще чья возьмет G—12.  
 посмотрим, сказал слепой М—7.  
 поспешишь — людей насмешишь С—231; Н—98; S—168.  
 поставить в безвыходное положение С—399.

поставить кого-либо на место В—117; L—37; Р—76.  
 поставить фонарь под глазом Е—123.  
 по сытому брюху хоть обухом В—187.  
 потерпеть фиаско G—55.  
 потерянного времени не воротишь Т—103.  
 потерять всякую надежду Н—255.  
 потерять хорошее, ища лучшее S—74.  
 по уши в долгу А—127; Е—13, 38(1).  
 по уши влюбиться Р—16.  
 похитить чье-либо сердце Н—183.  
 похож, как две капли воды I—3.  
 похоже, как гвоздь на панихиду L—63; S—292.  
 похоже на то W—65.  
 почему же? S—188.  
 почем знать Т—43.  
 появиться на свет W—234.  
 праздник бывает не каждый день Р—60.  
 праздность — мать всех пороков В—508; D—214.  
 преданный душой и телом Т—177.  
 прибегать к оружию А—128.  
 привлекать внимание А—144; E—165.  
 приводить в содрогание В—321.  
 привыкнуть, как рыба к сковородке G—48.  
 при данном положении дел С—77.  
 при деньгах С—89.  
 придержать язык С—89; 90.  
 прийти в голову М—154.  
 прийти на ум М—88.  
 прийти в себя С—378; F—36.  
 прийти к соглашению A—33.  
 прийти к шапочному разбору F—376.  
 прикидываться младенцем В—9.

прикусить язык Т—140.  
 приложить руку Н—76.  
 принимать на свой счет Н—242.  
 принять решение М—85.  
 припереть к стене С—399.  
 приправа лучше кушанья С—21.  
 при сложившихся обстоятельствах С—77.  
 при смерти Н—60.  
 пристать к кому-либо, как банный лист С—268.  
 пристать с ножом к горлу Л—46.  
 притягивать, как магнит Д—240.  
 приходить в голову Н—113.  
 при царе Горохе Д—52; Q—7.  
 пришла беда — растворяй ворота С—148; W—148; R—3.  
 проглотить язык Т—140.  
 прожужжать уши кому-либо Е—6.  
 произвести на свет W—233.  
 произносить речь С—231.  
 пройти по одной половине С—450.  
 проливать крокодиловы слезы О—29.  
 пролить чью-либо кровь В—316; S—83.  
 промерзнуть до костей С—284.  
 промокнуть до нитки D—258; R—11.  
 промочить горло W—89.  
 пропащий человек С—390.  
 пропустить еще Е—142.  
 пропустить рюмочку В—8.  
 противник дел, любитель слов подобен саду без плодов М—17.  
 протянуть ноги В—588; Р—49; С—1; Н—252.  
 прошибать лбом стену Н—128.  
 прошлого не вернешь Т—81.  
 проще пареной репы С—29.  
 прямой, как стрела С—286.  
 прямо смотреть в глаза кому-либо С—12.  
 птицы одного полета В—251.

пуганая ворона куста боится В—277; С—113; 195.  
 пуля виновного найдет В—598.  
 пускать деньги на ветер Н—33.  
 пускать пыль в глаза D—269; Е—110; М—115.  
 пустая бочка пуще гремит С—290; V—7.  
 пустить козла в огород С—114; F—409; W—152.  
 пустые слова С—63.  
 пусть левая рука не ведает, что делает правая Н—54.  
 попытка — не пытка V—6.  
 пышет здоровьем R—61.  
 пьян, как стелька D—255; G—74.  
 пьяный проспится, а дурак — никогда F—347.  
 пятая спица в колеснице W—82.

**Р**

работать день и ночь Т—94.  
 работать из-под палки L—14.  
 работать, как вол G—223; Н—141; W—226.  
 работать, как каторжный W—226.  
 работать не покладая рук С—291; F—234; Н—141; Т—94.  
 работать с азартом D—103.  
 работать с огоньком G—76.  
 работе по дому конца не бывает W—222.  
 ради бога L—95.  
 ради чьих-либо прекрасных глаз Е—121.  
 радость после горя L—53.  
 разбирается, как свинья в апельсинах Н—246.  
 разбить вдребезги А—143; С—173.  
 разбить в пух и прах Т—36 (2).  
 разбить чье-либо сердце Н—195.

раз в год по обещанию М—141.  
развязать язык кому-либо Т—139.  
«раздавить бутылочку» В—458.  
разнести в пух и прах В—349.  
разодеться в пух и прах Г—58; Н—29.  
разом густо, разом пусто С—298.  
разрешить вопрос С—83.  
разыгрывать из себя шута Р—81.  
рай земной Н—198.  
ранить в самое сердце С—513; Н—158.  
рано или поздно С—205; Т—106.  
рано пташечка запела, как бы кошечка не съела В—540.  
рапыше начнешь, скорее кончиши С—256.  
раскрыть душу кому-либо М—98.  
рассердиться не на шутку С—127.  
расскажите это кому-либо другому А—84.  
расскажите это своей бабушке М—32; Т—40.  
растаять, как воск М—58.  
растри, как грибы С—243.  
растрогать до глубины души Н—154; 244.  
рвать и метать F—417.  
рвать на себе волосы Н—17.  
резать, как ножом С—512.  
рекой льется (о вине) F—309.  
риск — благородное дело V—6.  
рискнуть малым ради большой выгоды М—103.  
робость мешает успеху Н—160.  
рог изобилия Н—258.  
родиться в сорочке С—125; С—174, 239.  
родиться под счастливой звездой С—239, 254, 255;  
рутать на чем свет стоит Г—84.  
рука об руку А—117.

рука руку моет В—23; С—225; К—1; Л—85.  
руки опустились Н—185.  
руки связаны Н—48.  
руки чешутся I—10.  
румянец во всю щеку Р—61.  
ручной, как цыпленок Т—27.  
рыбак рыбака видит издалека В—252; Л—69.  
рыть себе могилу Г—174.

## С

сам заварил кашу, сам и расхлебывай В—536; Д—246.  
самому себе яму рыть F—240.  
сапожник без сапог В—96.  
сбить спесь с кого-либо С—308; Л—37; С—27.  
с быстрой молнией С—306; Q—14.  
сбыть что-либо с рук Н—46.  
свалиться, как снег на голову Д—254.  
свернуть с пути истинного С—23.  
свести кого-либо в могилу Е—46.  
свет клином не сошелся С—117.  
свет очей моих Л—61.  
свободный, как ветер F—414.  
свои собаки грызутся, чужая не приставай Н—58.  
свой своего ищет Л—69.  
свой своему поневоле брат В—330.  
с волками жить — по-волчьи выть R—52; В—153  
своя рубашка ближе к телу С—168; С—55, 94.  
связался черт с младенцем М—43.  
связать кому-либо руки В—7.  
связать по рукам и ногам Н—34.  
связать себе руки Н—63.  
с глаз долой, из сердца вон А—2; С—127.  
с головой Н—281.

с головы до ног F—236; 237; T—128.  
 с головы до пят F—7; H—115.  
 сгорать от любопытства C—501.  
 сгореть, как свеча B—606.  
 сгущать краски C—302.  
 с давних пор A—8.  
 сделать вид S—57.  
 сделать человека из кого-либо P—131.  
 с деньгами всего можно добиться M—129.  
 сдержать слово W—209.  
 с детских лет B—497.  
 с добрым утром! G—146.  
 седьмая вода на киселе C—438.  
 семь бед — один ответ S—84, 98.  
 семь пятниц на неделе C—164.  
 семь раз отмерь, один раз отрежь L—87; M—55; S—42; T—86.  
 сердце кровью обливается H—168, 172.  
 сердце надеждой живет H—254.  
 сердце разбито H—173.  
 сердце упало H—163.  
 середка на половинку B—231.  
 сесть в лужу C—320; E—47; M—105.  
 с иголочки S—233.  
 сидеть без гроша P—43.  
 сидеть, как на иголках C—256; T—85; W—129.  
 сидеть, как на угольях A—91.  
 сидеть между двух стульев S—276.  
 сидеть на бочке с порохом B—64.  
 сидеть сложа руки A—118; G—172; S—139; T—93, 190; W—221.  
 сидеть у моря и ждать погоды G—172.  
 с каждым годом Y—6.  
 скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты C—334.  
 сказать последнее слово W—177.

скалить зубы I—11.  
 с кем поведешься, от того и наберешься C—465; D—194; P—58; W—153.  
 склад ума A—148.  
 сколько голов, столько и умов M—21.  
 сколько жить буду B—554.  
 сколько лет, сколько зим! A—28.  
 скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается S—36.  
 скрипучее дерево долго стоит D—221.  
 скупцу пустое брюхо, голая спина — все нипочем, был бы карман набит M—109.  
 слабых затирают W—13.  
 сладкий, как мед S—323.  
 следовать по пятам за кем-либо B—14.  
 слезами горю не поможешь M—75.  
 слепой везет слепого L—27.  
 словно аршин проглотил S—287.  
 словно камень с души свалился L—83.  
 слово не воробей, вылетит — не поймаешь T—82; W—199.  
 слово — серебро, молчание — золото M—153; S—230.  
 сломя голову A—93; B—541; M—163.  
 слон в посудной лавке B—594.  
 служить и нашим и вашим F—167; H—93.  
 с луны свалился M—12.  
 слышно было, как муха пролетит B—549; P—65.  
 слюнки текут C—215; L—75.  
 с малых лет B—497.  
 смейся, горох, не лучше бобов P—102.  
 смелость города берет B—512; C—181; F—395; N—22.  
 смерить кого-либо взглядом E—153.

смертельная опасность С—18.  
 смерти подобно Н—3.  
 смерть все примиряет D—73,  
     87.  
 с места в карьер В—73.  
 смеяться в кулак В—111; S—  
     104.  
 смеяться до слез S—119.  
 смотреть в зубы дареному  
     коню Н—264.  
 смотреть в оба Е—161.  
 смотреть волком D—2.  
 смотреть на что-либо другими  
     глазами Е—170.  
 сна ни в одном глазу нет W—  
     127.  
 с начала до конца F—255.  
 с незапамятных времен А—8.  
 снимать сливки с чего-либо  
     G—75.  
 снова впрыгнувшись в работу Н—  
     95.  
 снявши голову, по волосам не  
     плачут С—442.  
 снять камень с чьей-либо ду-  
     ши W—78.  
 снять с себя последнюю ру-  
     башку S—92.  
 собака лает — ветерносит D—  
     183; M—139.  
 собака на сене D—182.  
 собаку съесть на чем-либо D—  
     209; F—235.  
 собрат по перу В—580.  
 совать нос в чужие дела N—  
     43; T—91.  
 совать нос не в свои дела  
     N—43.  
 совсем другое дело А—105.  
 совсем не S—229.  
 со всех концов земли С—401.  
 со всех ног А—93; В—75; G—  
     63; M—163; S—176.  
 со всех сторон А—56; S—113.  
 с одного вола двух шкур не  
     дерут О—37.  
 с одной стороны Н—66.  
 сойти в могилу G—179.  
 сойти с ума G—102; H—120;  
     M—87; R—22.  
 соловья баснями не кормят —  
     В—185; W—173.

сон наяву D—244.  
 сон смежил его веки Е—139.  
 сорвать чьи-либо планы Е—31.  
 сорить деньгами M—122; 125;  
     S—232.  
 сосать чью-либо кровь В—317.  
 со скоростью ветра W—123.  
 сослужить кому-либо хорошую  
     службу Т—198.  
 со стороны виднее S—251.  
 с отчаяния и трус может рас-  
     храбриться D—111.  
 сохранять ледяное спокойст-  
     вие В—507.  
 сохранять мир Р—32.  
 спасти свою шкуру S—23.  
 спать без задних ног S—161.  
 спать, как сурок S—161.  
 спать, как убитый S—161.  
 спать мертвым сном S—160.  
 с первого взгляда G—93.  
 сплетни и ложь идут рука об  
     руку G—164.  
 спокойной ночи! G—147.  
 спящего пса не буди D—196.  
 сражаться до последней капли  
     крови Е—51.  
 с распростертыми объятиями  
     А—125.  
 с самого начала А—75.  
 ставить под сомнение Q—11.  
 старая дева M—1.  
 старая история Н—225.  
 старая любовь не ржавеет Н—  
     167.  
 старого воробья на мякине не  
     проводешь В—260.  
 старого пса к цепи не при-  
     учишь D—200.  
 старый волк знает толк D—  
     123.  
 старый конь борозды не испор-  
     тит D—123.  
 стать втупик Е—43.  
 стать мужчиной L—18.  
 стены имеют уши Р—72.  
 с тех пор Е—84.  
 стоять, как вкопанный S—250.  
 стоять на краю пропасти V—  
     20.  
 стоять на правильном пути  
     T—3, 5.

стоять насмерть D—166.  
 стоять над душой L—46.  
 стоять одной ногой в могиле G—181.  
 страсти разгорелись (о споре) B—634.  
 стреляный воробей B—259; H—73; S—184.  
 страшен, как смертный грех U—1.  
 стрелять из пушек по воробьям B—535; S—259.  
 судит, как слепой о красках C—301.  
 судьба изменчива F—398.  
 суму нищего не наполнишь P—130.  
 сухая ложка рот дерет H—40.  
 скватить простуду C—285.  
 счастье улыбается тому, кто умеет им хорошо воспользоваться F—397.  
 сыграть в ящик B—588; C—491; D—142; H—252.  
 сын своего отца C—210.  
 сытое брюхо к учению глухо P—25.  
 сытый по горло T—92.

## Т

так ему и надо! S—61.  
 так и быть A—55.  
 такие-то дела T—54.  
 таких людей очень мало M—11.  
 такого человека редко встретишь M—11.  
 так себе B—231.  
 так сказать A—136; S—189.  
 так-то вот T—54.  
 так-то оно так A—70.  
 твердый, как камень H—85.  
 те, кто готовят войну, сами никогда не воюют C—410.  
 терпение все превозмогает,  
 терпение и труд все перетрут D—213; 150; G—183; S—294; T—115.  
 третий калач H—73; S—184.  
 тихие воды глубоки W—42.

тише едешь, дальше будешь H—99, 100. R—2; W—49.  
 толочь воду в ступе A—38; C—24; H—94; S—19, 289; W—36, 48.  
 тот, кто любит брать взаймы, не любит отдавать B—454.  
 тот, кто сплетничает с вами, будет сплетничать и о вас D—185.  
 тотчас же T—57.  
 то, что хорошо, не легко дается F—263.  
 трепать языком B—596.  
 трещать, как сорока C—171.  
 трогать до глубины души H—156.  
 трудись, как вол, или пропадешь R—58.  
 трусам свойственна жестокость C—446.  
 труса праздновать F—363.  
 трусы умирают много раз C—447.  
 тугой на ухо H—151.  
 туда ему и дорога S—61.  
 тьма кромешная B—290; D—13.  
 тяжелый, как свинец H—199.  
 тянуть все ту же песню C—191 (1); S—203.

## У

убирайтесь подобру-поздорову G—105.  
 убитый горем H—173.  
 убить двух зайцев одним ударом B—257.  
 уважай себя, иначе не будешь пользоваться уважением других R—39.  
 у вас молоко на губах не обсохло S—88.  
 у всех на устах T—143.  
 уговор дороже денег B—55.  
 уделять внимание кому-либо (или чему-либо) A—145.  
 у друзей все общее F—419.  
 у дурака деньги долго не держатся F—333, 339.

уйти несолено хлебавши С—311.  
 уйти с головой в работу Н—164.  
 у каждого свои горести Н—159.  
 у каждого свои слабости С—123.  
 у каждого свой вкус Т—31, 32.  
 у кого нет детей, тот не знает, что такое любовь С—200.  
 у кого совесть чиста, тот может спать спокойно С—374.  
 у кого чистая совесть, тому не страшна клевета С—372.  
 у кого что болит, тот о том и говорит Н—179.  
 у лжи короткие ноги Л—45.  
 умереть своей смертью .Д—76.  
 умирать со смеху Л—25.  
 умные используют дураков F—343.  
 умный взвешивает свои слова, а дурак говорит, не думая W—197.  
 умный понимает с полуслова W—216.  
 ум хорошо, а два лучше Е—122; Н—140.  
у него (у нее) все из рук валяется F—227.  
 у него звенит в ушах Е—12.  
 у него (у нее) ни капли жалости В—329.  
 у него (у нее) руки, как крюки F—227.  
 у него (у нее и т. д.) слишком длинный язык Т—141.  
 уплетать за обе щеки К—28.  
 у плохого мастера всегда инструмент виноват W—228.  
 упрашивать кого-либо на коленях К—23.  
 упрям(ый), как осел М—161.  
 упустить из рук F—223.  
 у семи нянек дитя без глазу В—619.  
 ускользнуть от чьего-либо внимания А—147.  
 у скончного просить, что у него М—6.

услуга за услугу С—225; Р—1.  
 усмехаться себе в ус С—164.  
 уснуть вечным сном Е—114.  
 успех влечет за собой новый успех С—308.  
 утереть нос кому-либо Е—144.  
 утопить горе в вине С—207.  
 утро вечера мудренее Н—275; М—144; С—157; Т—132.  
 ученого учить — только портить D—205.  
 у черта на куличках В—11; Е—42.  
 учись на чужих ошибках W—133.  
 учиться никогда не поздно Л—20; О—16.  
 учишься лишь на собственном опыте Е—102.  
 уши вянут С—110.

## Х

характер человека складывается в детстве Т—199.  
 характером весь в отца С—210.  
 хватить, хлебнуть лишнего Г—90.  
 хватить через край С—302; 511; Г—199; Н—104; С—242.  
 хитрый, как лиса С—492.  
 хлебнуть горя В—524; Н—211; С—208.  
 ходит слух С—285.  
 ходить вокруг да около В—611, С—340; Р—65; С—301.  
 ходить по краю пропасти В—64.  
 ходят слухи W—115.  
 ходный, как лед С—282.  
 ходные руки, горячее сердце Н—38.  
 хороша привычка, нечего сказать G—48.  
 хорошая наковальня не боится молота А—90.  
 хорошая половина больше плохого целого Н—20.

хорошего работника не приходится подгонять Н—262.  
хорошее начало — полдела откачало В—165; Н—18; Л—21.  
хорошенькая история Т—105.  
хорошенького понемножку В—44.  
хорошенькое дело F—265; G—123; S—99.  
хорошие дела лучше хороших слов D—168; 215.  
хороший рассказ не грех и два раза рассказать Т—15.  
хороший совет всегда пригодится С—411.  
хороший товар сам себя хвалит С—395.  
хорошо подвешенный язык Т—144.  
хорошо смеется тот, кто смеется последним L—23; W—135.  
хоть глаз выколи В—290; D—10, 13.  
хоть куда В—264.  
хоть у кого терпение лопнет F—22.  
хсть убей Н—161.  
хоть шаром покати В—54.  
хочешь мира, готовься к войне Р—30.  
хохотать до упаду L—24.  
хранить молчание S—130.  
хрен редьки не слаше Е—89; S—140.  
хрупкий, как стекло В—572.  
худ, как щепка L—30; Т—67.  
хулые вести не лежат на месте N—23.  
хуже всех бед, когда денег нет Р—132.

## Ц

царь зверей К—17.  
царь птиц К—18.  
целая вечность Y—5.  
цел и невредим S—220.  
цыплят по осени считают В—102; С—193; F—268, 273.

## Ч

частого гостя никогда радушно не встречают G—212.  
чего не ждешь, то и случается А—88.  
человек в летах М—19.  
человек познается в беде С—11.  
человек с подмоченной репутацией G—151.  
человеку свойственно ошибаться L—60.  
человек человеку — волк М—13.  
чем ближе знаешь человека, тем яснее видишь его недостатки F—62.  
чем богаты, тем и рады Р—105.  
чем дальше, тем хуже G—98.  
чем лучше день, тем плодотворнее труд D—21.  
чем раньше, тем лучше S—206.  
чем старше человек, тем он скучее G—158.  
чему быть, того не миновать Н—80.  
чем черт не шутит Т—43.  
чердак не в порядке R—10.  
черный, как сажа В—289.  
черта с два В—272; Е—50.  
черт возьми! В—353.  
чертовски хотеть Н—209.  
честное слово! В—517; W—212.  
четыре страны света С—400.  
черт вас побери! Н—81.  
черт возьми! С—100.  
читать в сердцах Н—176.  
читать чужие мысли R—19.  
читать чьи-либо мысли R—18.  
чтоб ему пусто было! Р—78.  
чтоб ты сдох! М—165.  
что было, то сплыло М—77.  
что быстро созревает, то быстро портится R—44.  
чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать Р—125.

что в лоб, что по лбу В—573;  
D—143; S—140.  
что вы говорите! S—33.  
что город, то иоров С—425.  
что же в конце концов? С—31.  
что из того? W—81.  
что касается меня С—67.  
что можно одному, то нельзя  
другому Н—265.  
что на уме, то и на языке Н—  
180; T—134.  
что новенького слышно? G—  
109; W—118.  
что о том тужить, чего нельзя  
воротить L—89; M—75.  
что полезно одному, то друго-  
му вредно M—57.  
что посеешь, то и пожнешь  
В—129, 166; R—21; S—221.  
что прошло, того не вернешь  
M—77.  
что с возу упало, то пропало  
L—89.  
что случилось? M—31.  
что-то назревает W—115.  
что у трезвого на уме, то у  
льяного на языке D—257;  
S—193.  
чувствовать себя, как рыба,  
выброшенная из воды F—145.  
чужое добро впрок не идет  
G—4; I—2.  
чья бы корова мычала, а твоя  
бы молчала D—125; P—102.

## Ш

шевелить мозгами U—9.  
шило в мешке не утаишь M—  
164; N—28.  
шума много, а дела мало С—  
486.  
шутки в сторону J—6.  
шутки ради F—457.

## Э

это вертится у меня (у него  
и т. д.) на языке T—126.

это выше моего понимания  
B—232.  
это другое дело S—283.  
это и так очевидно G—64.  
это к делу не относится S—  
283.  
это клещами из меня не выта-  
шишь Н—271.  
это легче легкого С—29.  
это называется пустить козла  
в огород С—116.  
это настоящий скелет S—73;  
144.  
этот номер не пройдет С—275;  
G—124.  
это одно и то же Н—269.  
это проще простого С—29.  
это совсем другое дело Н—  
268.  
это совсем другой коленкор  
S—100.  
это старая история S—282.  
это уж слишком для меня В—  
328.  
это шито белыми нитками Т—  
66.

## Я

яблоко от яблони недалеко па-  
дает С—270; F—104; L—67;  
T—169.  
я видел и не такие виды W—  
167.  
я злюю его с пеленок Р—51.  
язык без костей M—59.  
язык мой — враг мой M—59.  
языком болтать T—148.  
язык наперед ума решает T—  
142.  
язык прилип к гортани W—  
151.  
яйца курицу не учат G—169.  
я не сахарный, не растаю S—  
14.  
ясно, как день С—228.  
я этого и даром не возьму  
G—71.

364

365

ДЛЯ ЗАМЕТОК

366

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Пъэолыхъу нэшъур . . . . .	301
Нэгъой Джамботрэ Бэслъэнэе Джамботрэ . . . . .	305
Бэчкъанрэ Бузарэрэ . . . . .	313
ЕкІыбаукъо Хъажъытх . . . . .	321
Галъэустэнныкъор . . . . .	325
Жэнэпц Тэхъущыкъу . . . . .	331
Къодэнишъэрэ кIэфштыйрэ . . . . .	340
Абдзэхэ Зезэрыхъ . . . . .	346
Бгъэжънекъо Бэчмызэ икъэхъукI . . . . .	352
Дэгуджарымэ къехъулIэгъагъэр . . . . .	364
Икъубэкъо Цыекъу . . . . .	368
Ушызгъэгъуаз . . . . .	369

## **АДЫГСКИЕ СКАЗАНИЯ**

Сдано в набор 3.08.92. Подписано в печать 12.02.93. Формат бумаги 60×84/16. Способ печати офсетный. Усл. печ. л. 22,08. Заказ 0206. Тираж 5000.

Республиканское издательско-полиграфическое производственное объединение «Адыгея» Комитета по печати и информации Республики Адыгея г. Майкоп, ул. Пионерская, 268.

Анатолий Гузерович Емузов

**АНГЛО-КАБАРДИНО-РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

Редактор **Б. А. Жанимов**

Редактор английского текста *Е. З. Кумехова*  
Технический редактор *К. Б. Жамбееева*  
Корректоры *В. А. Вымячкина,*  
*Г. Г. Тырнавская, К. С. Чемазокова*

